

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00028 414 4

DATE DUE

JUN 30 1999

GAYLORD

PRINTED IN U.S.

*S

KE

72

C36

C58-C304

C-58

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act to amend the Pension Act and the
Compensation for Former Prisoners of War Act

First reading, May 26, 1978

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-58

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre

Première lecture, le 26 mai 1978

**LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS
COMBATTANTS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

BILL C-58

An Act to amend the Pension Act and the
Compensation for Former Prisoners of
War Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers
de guerre

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

R.S., c. P-7; c.
22 (2nd Supp.);
1972, cc. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28

S.R., c. P-7; c.
22 (2^e Supp.);
1972, cc. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28

1. (1) Subsections 28(2) and (3) of the
Pension Act are repealed and the following
substituted therefor:

1. (1) Les paragraphes 28(2) et (3) de la
Loi sur les pensions sont abrogés et rempla-
cés par ce qui suit:

Wear and tear
of clothing on
account of
amputation

“(2) A member of the forces in receipt
of pension on account of an amputation of
the leg at or above a Symes' amputation is
entitled to an allowance on account of 10
wear and tear of clothing of two hundred
and twenty-four dollars per annum; and a
member of the forces in receipt of pension
on account of an amputation at or above
the wrist is entitled to an allowance on 15
account of wear and tear of clothing of
two hundred and twenty-four dollars per
annum.

«(2) Un membre des forces qui reçoit
une pension par suite d'une amputation de
la jambe au niveau du sillon de Symes, ou
à un niveau supérieur, a droit à une alloca- 10
tion de deux cent vingt-quatre dollars par
année pour l'usure de ses vêtements; et un
membre des forces qui touche une pension
parce qu'il a subi une amputation au poi-
gnet ou au-dessus du poignet a droit à une 15
allocation de deux cent vingt-quatre dol-
lars par année pour l'usure de ses
vêtements.

Usure des
vêtements par
suite d'une
amputation

Wear and tear
on account of
use of
appliances

(3) A member of the forces in receipt of
pension for any other disability for the 20
relief of which any appliance must be worn
or treatment applied that causes wear and
tear of clothing may, in the discretion of
the Commission, be granted an allowance
in respect of such wear and tear not 25
exceeding two hundred and twenty-four
dollars per annum.”

(3) Un membre des forces qui reçoit une
pension à cause d'une autre invalidité pour 20
le soulagement de laquelle il doit porter un
appareil de prothèse ou subir un traite-
ment qui occasionne l'usure des vêtements,
peut, à la discrétion de la Commission,
toucher pour cette usure une allocation 25
n'excédant pas deux cent vingt-quatre dol-
lars par année.»

Usure des
vêtements par
emploi
d'appareils, etc.

c. 22 (2nd
Supp.), s. 14(2)

(2) Subsection 28(5) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

30

(2) Le paragraphe 28(5) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e
Supp.), par.
14(2)

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Pension Act and the Compensation for Former Prisoners of War Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would increase the allowance on account of wear and tear of clothing to which a member of the forces is entitled on account of an amputation from \$178 and \$79, respectively, to \$224.

This amendment would also increase the allowance on account of wear and tear of clothing resulting from the use of appliances by a member of the forces who is disabled from \$178 to \$224.

(2) This amendment would increase the allowance on account of specially made apparel worn by a member of the forces who is disabled from \$178 to \$224.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification augmente l'allocation, au titre de l'usure des vêtements, qu'a le droit de recevoir un membre des forces à la suite d'une amputation; l'allocation passe de \$178 et \$79, respectivement, à \$224.

Cette modification, de plus, augmente l'allocation, au titre de l'usure des vêtements à la suite de l'emploi de prothèse qu'a fait le membre des forces invalide, qui passe de \$178 à \$224.

(2) Cette modification, augmente l'allocation, qui nécessite le port de vêtements hors série qu'a fait le membre des forces invalide, qui passe de \$178 à \$224.

Specially made
wearing apparel

“(5) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made wearing apparel is entitled, in addition to any other allowance that he is entitled to under this section, to an allowance of two hundred and twenty-four dollars per annum for the purchase of such apparel.”

«(5) Un membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port de vêtements hors série a droit, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par année pour l'achat de ces vêtements.»

Vêtements
spécialement
taillés

1973-74, c. 19,
s. 1(1)

2. (1) Subsection 36(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 36(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 19,
par. 1(1)

Discretionary
pension to
parent

“(2) Where a member of the forces has died leaving a widow or divorced wife who is entitled to a pension or a woman awarded a pension under subsection 34(4), in addition to a parent or a person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during his service, was wholly or to a substantial extent maintained by him, the Commission in its discretion, may award to each such parent or person a pension not exceeding one thousand six hundred and sixty-eight dollars per annum, or in any case where, after the death of the member, the pension to the said widow or divorced wife who is entitled to a pension or the woman awarded a pension under subsection 34(4) has been discontinued, may award to any one such parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to such parent or person if the member had died without leaving any widow or divorced wife entitled to a pension or woman awarded a pension under subsection 34(4).”

“(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant une veuve ou une épouse divorcée, ayant droit à pension, ou une femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4), en sus d'un père ou d'une mère ou d'une personne tenant lieu de père ou mère, qui, avant l'enrôlement du membre des forces, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, la Commission peut, à sa discrétion, attribuer, à chaque semblable père ou mère ou personne, une pension ne dépassant pas mille six cent soixante-huit dollars par année ou, dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, à ladite veuve ou épouse divorcée, ayant droit à une pension, ou à la femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4), a été discontinuée, peut attribuer à tout semblable père ou mère ou personne une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu être accordée à ce père, cette mère ou cette personne, si le membre des forces était décédé sans laisser une veuve ou une épouse divorcée, ayant droit à pension, ou une femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4).”

Pension
attribuée au
père ou à la
mère, à la
discrétion de la
Commission

1973-74, c. 19,
s. 1(2)

(2) Subsection 36(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 36(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 19,
par. 1(2)

Dependent
parents

“(4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by him, the pension for one such parent or person may be increased by an additional amount not exceeding seven hundred and ninety-six dollars per annum

“(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne tenant lieu de père ou mère dont il était entièrement ou en grande partie le soutien, la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être augmentée d'un montant supplémentaire ne dépassant pas sept cent qua-

Père et mère à
charge

Clause 2: (1) This amendment would increase the discretionary pension that may be awarded to a parent or a person in the place of a parent from \$1,598 to \$1,668.

Article 2 du bill: (1) Cette modification augmente la pension discrétionnaire qui peut être attribuée au père ou à la mère ou à une personne tenant lieu de père ou de mère de \$1,598 à \$1,668.

(2) This amendment would increase the additional discretionary amount of the pension for dependent parents from \$763 to \$796.

(2) Cette modification augmente le montant supplémentaire discrétionnaire de la pension versée à un père ou une mère à charge de \$763 à \$796.

and the total pension apportioned between such parents or between the parent and such other person.”

tre-vingt-seize dollars par année, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.»

1973-74, c. 19, s. 2

3. Schedules A and B to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1973-74, c. 19, art. 2

3. Les annexes A et B de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]

Clause 3: This amendment would increase the basic rate of pension for members of the forces and their dependants from \$7,160 to \$7,471.

Article 3 du bill: Cette modification augmenterait le taux de base des pensions versées aux membres des forces et les personnes à leur charge de \$7,160 à \$7,471.

| Basic pension for members of the forces (per year) | Additional pension for married dependants (equivalent to 2% of the basic pension) | | | | | Additional pension for children (equivalent to 1% of the basic pension) | | | | |
|--|---|-------|-------|-------|-------|---|-------|-------|-------|-------|
| | 100 | 75 | 50 | 25 | 0 | 100 | 75 | 50 | 25 | 0 |
| 7,160 | 7,310 | 7,460 | 7,610 | 7,760 | 7,910 | 7,430 | 7,580 | 7,730 | 7,880 | 8,030 |
| 7,471 | 7,621 | 7,771 | 7,921 | 8,071 | 8,221 | 7,691 | 7,841 | 7,991 | 8,141 | 8,291 |

| Basic pension for members of the forces (per year) | Additional pension for married dependants (equivalent to 2% of the basic pension) | | | | | Additional pension for children (equivalent to 1% of the basic pension) | | | | |
|--|---|-------|-------|-------|-------|---|-------|-------|-------|-------|
| | 100 | 75 | 50 | 25 | 0 | 100 | 75 | 50 | 25 | 0 |
| 7,160 | 7,310 | 7,460 | 7,610 | 7,760 | 7,910 | 7,430 | 7,580 | 7,730 | 7,880 | 8,030 |
| 7,471 | 7,621 | 7,771 | 7,921 | 8,071 | 8,221 | 7,691 | 7,841 | 7,991 | 8,141 | 8,291 |

Table 1—Distribution of basic pension for married dependants and children (per year) (per month) (per year)

"SCHEDULE A
SCALE OF PENSIONS FOR DISABILITIES
Percentage of Disability—Class and Rate of Pension

| Class Range Percentage | 1 98-100 100 | 2 93-97 95 | 3 88-92 90 | 4 83-87 85 | 5 78-82 80 | 6 73-77 75 | 7 68-72 70 | 8 63-67 65 | 9 58-62 60 | 10 53-57 55 |
|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| | \$ cts. |
| Basic pension for members of the forces (per year) (per month) | 7,471.16 622.60 | 7,097.60 591.47 | 6,724.04 560.34 | 6,350.49 529.21 | 5,976.93 498.08 | 5,603.37 466.95 | 5,229.81 435.82 | 4,856.25 404.69 | 4,482.70 373.56 | 4,109.14 342.43 |
| Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension) (per year) (per month) | 1,867.79 155.65 | 1,774.40 147.87 | 1,681.01 140.09 | 1,587.62 132.30 | 1,494.23 124.52 | 1,400.84 116.74 | 1,307.45 108.95 | 1,214.06 101.17 | 1,120.68 93.39 | 1,027.29 85.61 |
| Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension) (per year) (per month) | 971.25 80.94 | 922.69 76.89 | 874.13 72.85 | 825.56 68.80 | 777.00 64.75 | 728.44 60.70 | 679.88 56.66 | 631.31 52.61 | 582.75 48.56 | 534.19 44.52 |
| Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension) (per year) (per month) | 1,681.01 140.08 | 1,596.96 133.08 | 1,512.91 126.08 | 1,428.86 119.07 | 1,344.81 112.07 | 1,260.76 105.06 | 1,176.71 98.06 | 1,092.66 91.05 | 1,008.61 84.05 | 924.56 77.05 |
| Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension) (per year) (per month) | 560.34 46.70 | 532.32 44.36 | 504.30 42.03 | 476.29 39.69 | 448.27 37.36 | 420.25 35.02 | 392.24 32.69 | 364.22 30.35 | 336.20 28.02 | 308.19 25.68 |

| Class Range Percentage | 11 48-52 50 | 12 43-47 45 | 13 38-42 40 | 14 33-37 35 | 15 28-32 30 | 16 23-27 25 | 17 18-22 20 | 18 13-17 15 | 19 8-12 10 | 20 5-7 5 |
|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|-----------------|
| | \$ cts. | \$ cts. | \$ cts. | \$ cts. |
| Basic pension for members of the forces (per year) (per month) | 3,735.58 311.30 | 3,362.02 280.17 | 2,988.46 249.04 | 2,614.91 217.91 | 2,241.35 186.78 | 1,867.79 155.65 | 1,494.23 124.52 | 1,120.67 93.39 | 747.12 62.26 | 373.56 31.13 |
| Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension) (per year) (per month) | 933.90 77.83 | 840.51 70.04 | 747.12 62.26 | 653.73 54.48 | 560.34 46.70 | 466.95 38.91 | 373.56 31.13 | 280.17 23.35 | 186.78 15.57 | 93.39 7.78 |
| Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension) (per year) (per month) | 485.63 40.47 | 437.06 36.42 | 388.50 32.38 | 339.94 28.33 | 291.38 24.28 | 242.81 20.23 | 194.25 16.19 | 145.69 12.14 | 97.13 8.09 | 48.56 4.05 |
| Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension) (per year) (per month) | 840.51 70.04 | 756.45 63.04 | 672.40 56.03 | 588.35 49.03 | 504.30 42.03 | 420.25 35.02 | 336.20 28.02 | 252.15 21.01 | 168.10 14.01 | 84.05 7.00 |
| Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension) (per year) (per month) | 280.17 23.35 | 252.15 21.01 | 224.13 18.68 | 196.12 16.34 | 168.10 14.01 | 140.08 11.67 | 112.07 9.34 | 84.05 7.00 | 56.03 4.67 | 28.02 2.34 |

Class 21—Disabilities below 5 per cent—A final payment not exceeding \$805.96, 1973-74, c. 19, s. 2.

«ANNEXE A
ÉCHELLE DES PENSIONS D'INVALIDITÉ
Pourcentage d'invalidité—Catégorie et taux de pension

| Catégorie Échelle Pourcentage | 1 98-100 100 | 2 93-97 95 | 3 88-92 90 | 4 83-87 85 | 5 78-82 80 | 6 73-77 75 | 7 68-72 70 | 8 63-67 65 | 9 58-62 60 | 10 53-57 55 |
|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| | \$ c. |
| Pension de base pour les membres des forces (par an) (par mois) | 7,471.16 622.60 | 7,097.60 591.47 | 6,724.04 560.34 | 6,350.49 529.21 | 5,976.93 498.08 | 5,603.37 466.95 | 5,229.81 435.82 | 4,856.25 404.69 | 4,482.70 373.56 | 4,109.14 342.43 |
| Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25% de la pension de base) (par an) (par mois) | 1,867.79 155.65 | 1,774.40 147.87 | 1,681.01 140.09 | 1,587.62 132.30 | 1,494.23 124.52 | 1,400.84 116.74 | 1,307.45 108.95 | 1,214.06 101.17 | 1,120.68 93.39 | 1,027.29 85.61 |
| Pension supplémentaire pour les enfants: Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base) (par an) (par mois) | 971.25 80.94 | 922.69 76.89 | 874.13 72.85 | 825.56 68.80 | 777.00 64.75 | 728.44 60.70 | 679.88 56.66 | 631.31 52.61 | 582.75 48.56 | 534.19 44.52 |
| Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base) (par an) (par mois) | 1,681.01 140.08 | 1,596.96 133.08 | 1,512.91 126.08 | 1,428.86 119.07 | 1,344.81 112.07 | 1,260.76 105.06 | 1,176.71 98.06 | 1,092.66 91.05 | 1,008.61 84.05 | 924.56 77.05 |
| Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base) (par an) (par mois) | 560.34 46.70 | 532.32 44.36 | 504.30 42.03 | 476.29 39.69 | 448.27 37.36 | 420.25 35.02 | 392.24 32.69 | 364.22 30.35 | 336.20 28.02 | 308.19 25.68 |

| Catégorie Échelle Pourcentage | 11 48-52 50 | 12 43-47 45 | 13 38-42 40 | 14 33-37 35 | 15 28-32 30 | 16 23-27 25 | 17 18-22 20 | 18 13-17 15 | 19 8-12 10 | 20 5-7 5 |
|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|-----------------|
| | \$ c. | \$ c. | \$ c. | \$ c. |
| Pension de base pour les membres des forces (par an) (par mois) | 3,735.58 311.30 | 3,362.02 280.17 | 2,988.46 249.04 | 2,614.91 217.91 | 2,241.35 186.78 | 1,867.79 155.65 | 1,494.23 124.52 | 1,120.67 93.39 | 747.12 62.26 | 373.56 31.13 |
| Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25% de la pension de base) (par an) (par mois) | 933.90 77.83 | 840.51 70.04 | 747.12 62.26 | 653.73 54.48 | 560.34 46.70 | 466.95 38.91 | 373.56 31.13 | 280.17 23.35 | 186.78 15.57 | 93.39 7.78 |
| Pension supplémentaire pour les enfants: Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base) (par an) (par mois) | 485.63 40.47 | 437.06 36.42 | 388.50 32.38 | 339.94 28.33 | 291.38 24.28 | 242.81 20.23 | 194.25 16.19 | 145.69 12.14 | 97.13 8.09 | 48.56 4.05 |
| Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base) (par an) (par mois) | 840.51 70.04 | 756.45 63.04 | 672.40 56.03 | 588.35 49.03 | 504.30 42.03 | 420.25 35.02 | 336.20 28.02 | 252.15 21.01 | 168.10 14.01 | 84.05 7.00 |
| Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base) (par an) (par mois) | 280.17 23.35 | 252.15 21.01 | 224.13 18.68 | 196.12 16.34 | 168.10 14.01 | 140.08 11.67 | 112.07 9.34 | 84.05 7.00 | 56.03 4.67 | 28.02 2.34 |

Catégorie 21—Invalidité de moins de 5 p. 100—Un paiement définitif de \$805.96 au plus. 1973-74, c. 19, art. 2.

SCHEDULE B
SCALE OF PENSIONS FOR DEATH

| | Rate of Pension | |
|--|-----------------|-----------|
| | per year | per month |
| Widow (equivalent to 75% of the basic pension*) | \$ 5,603.37 | \$ 466.95 |
| Dependent parent (equivalent to 50% of the basic pension*) | 3,735.58** | 311.30** |
| Pension for children or dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children): | | |
| One child (equivalent to 13% of the basic pension*) | 971.25** | 80.94** |
| Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension*) | 1,681.01** | 140.08** |
| Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension*) | 560.34** | 46.70** |
| Pension for orphan children or orphan dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children): | | |
| One child (equivalent to 26% of the basic pension*) | 1,942.50** | 161.88** |
| Two children (equivalent to 45% of the basic pension*) | 3,362.02** | 280.17** |
| Each additional child (equivalent to 15% of the basic pension*) | 1,120.67** | 93.39** |

*The amount of the basic pension is set out in Schedule A.

**Pensions awarded to parents, brothers or sisters may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act, 1973-74, c. 19, s. 2."

ANNEXE B
ÉCHELLE DES PENSIONS DE DÉCÈS

| | Taux de la pension | |
|--|--------------------|----------|
| | par an | par mois |
| | \$ c. | \$ c. |
| Veuve (équivalent à 75% de la pension de base*) | 5,603.37 | 466.95 |
| Père ou mère à charge (équivalent à 50% de la pension de base*) | 3,735.58** | 311.30** |
| Pension pour les enfants ou les frères ou sœurs à charge (ci-après appelés enfants): | | |
| Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base*) | 971.25** | 80.94** |
| Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base*) | 1,681.01** | 140.08** |
| Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base*) | 560.34** | 46.70** |
| Pension pour les enfants orphelins ou les frères ou sœurs orphelins à charge (ci-après appelés enfants): | | |
| Un enfant (équivalent à 26% de la pension de base*) | 1,942.50** | 161.88** |
| Deux enfants (équivalent à 45% de la pension de base*) | 3,362.02** | 280.17** |
| Chaque enfant en plus (équivalent à 15% de la pension de base*) | 1,120.67** | 93.39** |

*Le montant de la pension de base figure à l'annexe A.

**Les pensions accordées au père ou à la mère, aux frères ou aux sœurs peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi. 1973-74, c. 19, art. 2.

1974-75, 76, c.
95; 1977-78,
c. 11

**COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS
OF WAR ACT**

4. Schedules A and B to the *Compensation for Former Prisoners of War Act* are repealed and the following substituted therefor:

**LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS
PRISONNIERS DE GUERRE**

1974-75-76, c.
95; 1977-78,
c. 11

4. Les annexes A et B de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

| Schedule A | Schedule B | Schedule C |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| [Faint text in Schedule A column] | [Faint text in Schedule B column] | [Faint text in Schedule C column] |

Clause 4: This amendment would increase the rate of compensation for former prisoners of war and their dependants from \$7,160 to \$7,471 to equate with the basic rate of pension payable under the *Pension Act*.

Article 4 du bill: Cette modification augmente le taux de base de l'indemnité versée aux anciens prisonniers de guerre et les personnes à leur charge de \$7,160 à \$7,471 pour le porter au même niveau que celui de la pension payable en vertu de la *Loi sur les pensions*.

| Class of pensioner to which rate applies | Rate of pension to which rate applies | Rate of pension to which rate applies | Rate of pension to which rate applies |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Single (per month) | 7,160 | 7,471 | 7,471 |
| 2. Married (per month) | 11,875 | 12,286 | 12,286 |
| 3. With spouse & 1 child (per month) | 17,480 | 17,891 | 17,891 |
| 4. With spouse & 2 children (per month) | 23,085 | 23,496 | 23,496 |
| 5. With spouse & 3 children (per month) | 28,690 | 29,101 | 29,101 |
| 6. With spouse & 4 children (per month) | 34,295 | 34,706 | 34,706 |
| 7. With spouse & 5 children (per month) | 39,900 | 40,311 | 40,311 |
| 8. With spouse & 6 children (per month) | 45,505 | 45,916 | 45,916 |
| 9. Child of deceased (per month) | 7,160 | 7,471 | 7,471 |

SCHEDULE B

SCALE OF COMPENSATION FOR DEATH OF WIDOWS AND THEIR CHILDREN

| Class of pensioner to which rate applies | Rate of pension to which rate applies |
|--|---------------------------------------|
| 1. Single (per month) | 7,160 |
| 2. Married (per month) | 11,875 |
| 3. With spouse & 1 child (per month) | 17,480 |
| 4. With spouse & 2 children (per month) | 23,085 |
| 5. With spouse & 3 children (per month) | 28,690 |
| 6. With spouse & 4 children (per month) | 34,295 |
| 7. With spouse & 5 children (per month) | 39,900 |
| 8. With spouse & 6 children (per month) | 45,505 |

Other Dependents

| Class of pensioner to which rate applies | Rate of pension to which rate applies |
|--|---------------------------------------|
| 1. Single (per month) | 7,160 |
| 2. Married (per month) | 11,875 |
| 3. With spouse & 1 child (per month) | 17,480 |
| 4. With spouse & 2 children (per month) | 23,085 |
| 5. With spouse & 3 children (per month) | 28,690 |
| 6. With spouse & 4 children (per month) | 34,295 |
| 7. With spouse & 5 children (per month) | 39,900 |
| 8. With spouse & 6 children (per month) | 45,505 |

**"SCHEDULE A
COMPENSATION SCALE**

| Column I | Column II | Column III | Column IV | Column V |
|--|-----------|------------|-----------|----------|
| Class of prisoners of war | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Percentage | 50% | 20% | 15% | 10% |
| 1. Single (per month) | \$311.30 | \$124.52 | \$ 93.39 | \$ 62.26 |
| 2. Married (per month) | 389.13 | 155.65 | 116.74 | 77.83 |
| 3. With spouse & 1 child (per month) | 429.60 | 171.84 | 128.88 | 85.92 |
| 4. With spouse & 2 children (per month) | 459.17 | 183.67 | 137.75 | 91.84 |
| 5. With spouse & 3 children (per month) | 482.52 | 193.01 | 144.75 | 96.51 |
| 6. With spouse & 4 children (per month) | 505.87 | 202.35 | 151.75 | 101.18 |
| 7. With spouse & 5 children (per month) | 529.22 | 211.69 | 158.75 | 105.85 |
| 8. With spouse & 6 children (per month) | 552.57 | 221.03 | 165.75 | 110.52 |
| 9. Each additional child (per month) | 23.35 | 9.34 | 7.00 | 4.67 |

SCHEDULE B

**SCALE OF COMPENSATION FOR DEATH
Widows or Widowers and their Children**

| Widow or Widower | With 1 child | With 2 children | With 3 children | With 4 children | With 5 children | With 6 children | Each additional child |
|---------------------|-----------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------|
| \$466.95 | \$628.83 | \$747.12 | \$840.51 | \$933.90 | \$1,027.29 | \$1,120.68 | \$93.39 |

Other Dependants

| | Class 1 | Class 2 | Class 3 |
|---|----------------------------|--|--|
| Number of persons in class of dependants | Brothers and sisters | Children or orphan brothers and sisters | Dependent parents |
| 1 | \$ 80.94 | \$161.88 | Amount not to exceed single rate for Class 1 of Schedule A |
| 2 | 140.08 | 280.17 | |
| 3 | 186.78 | 373.56 | |
| 4 | 233.48 | 466.95 | |
| 5 | 280.18 | 560.34 | |
| 6 | 326.88 | 653.73 | |
| Each additional | 46.70 | 93.39 | " |

«ANNEXE A
ÉCHELLE D'INDEMNISATION

| Colonne I | Colonne II | Colonne III | Colonne IV | Colonne V |
|---|------------|-------------|------------|-----------|
| Catégories de prisonniers de guerre | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Pourcentage | 50% | 20% | 15% | 10% |
| 1. Célibataires (par mois) | \$311.30 | \$124.52 | \$ 93.39 | \$ 62.26 |
| 2. Mariés (par mois) | 389.13 | 155.65 | 116.74 | 77.83 |
| 3. Avec conjoint & 1 enfant (par mois) | 429.60 | 171.84 | 128.88 | 85.92 |
| 4. Avec conjoint & 2 enfants (par mois) | 459.17 | 183.67 | 137.75 | 91.84 |
| 5. Avec conjoint & 3 enfants (par mois) | 482.52 | 193.01 | 144.75 | 96.51 |
| 6. Avec conjoint & 4 enfants (par mois) | 505.87 | 202.35 | 151.75 | 101.18 |
| 7. Avec conjoint & 5 enfants (par mois) | 529.22 | 211.69 | 158.75 | 105.85 |
| 8. Avec conjoint & 6 enfants (par mois) | 552.57 | 221.03 | 165.75 | 110.52 |
| 9. Chaque enfant additionnel (par mois) | 23.35 | 9.34 | 7.00 | 4.67 |

ANNEXE B

ÉCHELLE DES INDEMNITÉS DE DÉCÈS

Veufs, veuves et leurs enfants

| Veuf ou veuve | Avec 1 enfant | Avec 2 enfants | Avec 3 enfants | Avec 4 enfants | Avec 5 enfants | Avec 6 enfants | Chaque enfant additionnel |
|---------------|---------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|---------------------------|
| \$466.95 | \$628.83 | \$747.12 | \$840.51 | \$933.90 | \$1,027.29 | \$1,120.68 | \$93.39 |

Autres personnes à charge

| Nombre de personnes dans la catégorie de personnes à charge | Catégorie 1 | Catégorie 2 | Catégorie 3 |
|---|-----------------|--------------------------------------|---|
| | Frères et sœurs | Enfants ou frères et sœurs orphelins | Père et mère à charge |
| 1 | \$ 80.94 | \$161.88 | Ne doit pas dépasser le taux prévu pour la catégorie 1 à l'annexe A |
| 2 | 140.08 | 280.17 | |
| 3 | 186.78 | 373.56 | |
| 4 | 233.48 | 466.95 | |
| 5 | 280.18 | 560.34 | |
| 6 | 326.88 | 653.73 | |
| Chaque personne additionnelle | 46.70 | 93.39 | |

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

5. This Act shall come into force on the 1st day of July, 1978.

5. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1978. 5 Entrée en vigueur

| Section | Section | Section | Section |
|---------|---------|---------|---------|
| 1 | 1 | 1 | 1 |
| 2 | 2 | 2 | 2 |
| 3 | 3 | 3 | 3 |
| 4 | 4 | 4 | 4 |
| 5 | 5 | 5 | 5 |
| 6 | 6 | 6 | 6 |
| 7 | 7 | 7 | 7 |
| 8 | 8 | 8 | 8 |
| 9 | 9 | 9 | 9 |
| 10 | 10 | 10 | 10 |
| 11 | 11 | 11 | 11 |
| 12 | 12 | 12 | 12 |
| 13 | 13 | 13 | 13 |
| 14 | 14 | 14 | 14 |
| 15 | 15 | 15 | 15 |
| 16 | 16 | 16 | 16 |
| 17 | 17 | 17 | 17 |
| 18 | 18 | 18 | 18 |
| 19 | 19 | 19 | 19 |
| 20 | 20 | 20 | 20 |
| 21 | 21 | 21 | 21 |
| 22 | 22 | 22 | 22 |
| 23 | 23 | 23 | 23 |
| 24 | 24 | 24 | 24 |
| 25 | 25 | 25 | 25 |
| 26 | 26 | 26 | 26 |
| 27 | 27 | 27 | 27 |
| 28 | 28 | 28 | 28 |
| 29 | 29 | 29 | 29 |
| 30 | 30 | 30 | 30 |
| 31 | 31 | 31 | 31 |
| 32 | 32 | 32 | 32 |
| 33 | 33 | 33 | 33 |
| 34 | 34 | 34 | 34 |
| 35 | 35 | 35 | 35 |
| 36 | 36 | 36 | 36 |
| 37 | 37 | 37 | 37 |
| 38 | 38 | 38 | 38 |
| 39 | 39 | 39 | 39 |
| 40 | 40 | 40 | 40 |
| 41 | 41 | 41 | 41 |
| 42 | 42 | 42 | 42 |
| 43 | 43 | 43 | 43 |
| 44 | 44 | 44 | 44 |
| 45 | 45 | 45 | 45 |
| 46 | 46 | 46 | 46 |
| 47 | 47 | 47 | 47 |
| 48 | 48 | 48 | 48 |
| 49 | 49 | 49 | 49 |
| 50 | 50 | 50 | 50 |
| 51 | 51 | 51 | 51 |
| 52 | 52 | 52 | 52 |
| 53 | 53 | 53 | 53 |
| 54 | 54 | 54 | 54 |
| 55 | 55 | 55 | 55 |
| 56 | 56 | 56 | 56 |
| 57 | 57 | 57 | 57 |
| 58 | 58 | 58 | 58 |
| 59 | 59 | 59 | 59 |
| 60 | 60 | 60 | 60 |
| 61 | 61 | 61 | 61 |
| 62 | 62 | 62 | 62 |
| 63 | 63 | 63 | 63 |
| 64 | 64 | 64 | 64 |
| 65 | 65 | 65 | 65 |
| 66 | 66 | 66 | 66 |
| 67 | 67 | 67 | 67 |
| 68 | 68 | 68 | 68 |
| 69 | 69 | 69 | 69 |
| 70 | 70 | 70 | 70 |
| 71 | 71 | 71 | 71 |
| 72 | 72 | 72 | 72 |
| 73 | 73 | 73 | 73 |
| 74 | 74 | 74 | 74 |
| 75 | 75 | 75 | 75 |
| 76 | 76 | 76 | 76 |
| 77 | 77 | 77 | 77 |
| 78 | 78 | 78 | 78 |
| 79 | 79 | 79 | 79 |
| 80 | 80 | 80 | 80 |
| 81 | 81 | 81 | 81 |
| 82 | 82 | 82 | 82 |
| 83 | 83 | 83 | 83 |
| 84 | 84 | 84 | 84 |
| 85 | 85 | 85 | 85 |
| 86 | 86 | 86 | 86 |
| 87 | 87 | 87 | 87 |
| 88 | 88 | 88 | 88 |
| 89 | 89 | 89 | 89 |
| 90 | 90 | 90 | 90 |
| 91 | 91 | 91 | 91 |
| 92 | 92 | 92 | 92 |
| 93 | 93 | 93 | 93 |
| 94 | 94 | 94 | 94 |
| 95 | 95 | 95 | 95 |
| 96 | 96 | 96 | 96 |
| 97 | 97 | 97 | 97 |
| 98 | 98 | 98 | 98 |
| 99 | 99 | 99 | 99 |
| 100 | 100 | 100 | 100 |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

| Section | Section | Section | Section |
|---------|---------|---------|---------|
| 1 | 1 | 1 | 1 |
| 2 | 2 | 2 | 2 |
| 3 | 3 | 3 | 3 |
| 4 | 4 | 4 | 4 |
| 5 | 5 | 5 | 5 |
| 6 | 6 | 6 | 6 |
| 7 | 7 | 7 | 7 |
| 8 | 8 | 8 | 8 |
| 9 | 9 | 9 | 9 |
| 10 | 10 | 10 | 10 |
| 11 | 11 | 11 | 11 |
| 12 | 12 | 12 | 12 |
| 13 | 13 | 13 | 13 |
| 14 | 14 | 14 | 14 |
| 15 | 15 | 15 | 15 |
| 16 | 16 | 16 | 16 |
| 17 | 17 | 17 | 17 |
| 18 | 18 | 18 | 18 |
| 19 | 19 | 19 | 19 |
| 20 | 20 | 20 | 20 |
| 21 | 21 | 21 | 21 |
| 22 | 22 | 22 | 22 |
| 23 | 23 | 23 | 23 |
| 24 | 24 | 24 | 24 |
| 25 | 25 | 25 | 25 |
| 26 | 26 | 26 | 26 |
| 27 | 27 | 27 | 27 |
| 28 | 28 | 28 | 28 |
| 29 | 29 | 29 | 29 |
| 30 | 30 | 30 | 30 |
| 31 | 31 | 31 | 31 |
| 32 | 32 | 32 | 32 |
| 33 | 33 | 33 | 33 |
| 34 | 34 | 34 | 34 |
| 35 | 35 | 35 | 35 |
| 36 | 36 | 36 | 36 |
| 37 | 37 | 37 | 37 |
| 38 | 38 | 38 | 38 |
| 39 | 39 | 39 | 39 |
| 40 | 40 | 40 | 40 |
| 41 | 41 | 41 | 41 |
| 42 | 42 | 42 | 42 |
| 43 | 43 | 43 | 43 |
| 44 | 44 | 44 | 44 |
| 45 | 45 | 45 | 45 |
| 46 | 46 | 46 | 46 |
| 47 | 47 | 47 | 47 |
| 48 | 48 | 48 | 48 |
| 49 | 49 | 49 | 49 |
| 50 | 50 | 50 | 50 |
| 51 | 51 | 51 | 51 |
| 52 | 52 | 52 | 52 |
| 53 | 53 | 53 | 53 |
| 54 | 54 | 54 | 54 |
| 55 | 55 | 55 | 55 |
| 56 | 56 | 56 | 56 |
| 57 | 57 | 57 | 57 |
| 58 | 58 | 58 | 58 |
| 59 | 59 | 59 | 59 |
| 60 | 60 | 60 | 60 |
| 61 | 61 | 61 | 61 |
| 62 | 62 | 62 | 62 |
| 63 | 63 | 63 | 63 |
| 64 | 64 | 64 | 64 |
| 65 | 65 | 65 | 65 |
| 66 | 66 | 66 | 66 |
| 67 | 67 | 67 | 67 |
| 68 | 68 | 68 | 68 |
| 69 | 69 | 69 | 69 |
| 70 | 70 | 70 | 70 |
| 71 | 71 | 71 | 71 |
| 72 | 72 | 72 | 72 |
| 73 | 73 | 73 | 73 |
| 74 | 74 | 74 | 74 |
| 75 | 75 | 75 | 75 |
| 76 | 76 | 76 | 76 |
| 77 | 77 | 77 | 77 |
| 78 | 78 | 78 | 78 |
| 79 | 79 | 79 | 79 |
| 80 | 80 | 80 | 80 |
| 81 | 81 | 81 | 81 |
| 82 | 82 | 82 | 82 |
| 83 | 83 | 83 | 83 |
| 84 | 84 | 84 | 84 |
| 85 | 85 | 85 | 85 |
| 86 | 86 | 86 | 86 |
| 87 | 87 | 87 | 87 |
| 88 | 88 | 88 | 88 |
| 89 | 89 | 89 | 89 |
| 90 | 90 | 90 | 90 |
| 91 | 91 | 91 | 91 |
| 92 | 92 | 92 | 92 |
| 93 | 93 | 93 | 93 |
| 94 | 94 | 94 | 94 |
| 95 | 95 | 95 | 95 |
| 96 | 96 | 96 | 96 |
| 97 | 97 | 97 | 97 |
| 98 | 98 | 98 | 98 |
| 99 | 99 | 99 | 99 |
| 100 | 100 | 100 | 100 |

C-59

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to amend the Income Tax Act and the Excise
Tax Act in matters relating to the ownership and
operation of small businesses

First reading, June 7, 1978

THE MINISTER OF FINANCE

C-59

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi
sur la taxe d'accise relativement à la propriété et à
l'exploitation de petites entreprises

Première lecture, le 7 juin 1978

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

BILL C-59

An Act to Amend the Income Tax Act and the Excise Tax Act in matters relating to the ownership and operation of small businesses

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la taxe d'accise relativement à la propriété et à l'exploitation de petites entreprises

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète ce qui suit:

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10; 1977-78, cc. 1, 4

S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10; 1977-78, cc. 1, 4

1. (1) Subparagraph 3(b)(ii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le sous-alinéa 3b)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) the amount, if any, by which his allowable capital losses for the year from dispositions of property other than listed personal property exceed his allowable business investment losses for the year;”

«(ii) de la fraction, si fraction il y a, de ses pertes en capital déductibles pour l'année, résultant de la disposition de biens autres que des biens personnels désignés, qui est en sus des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, subies par le contribuable;»

(2) Paragraph 3(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) determine the amount, if any, by which the remainder determined under paragraph (c) exceeds the aggregate of amounts each of which is his loss for the year from an office, employment, business or property or his allowable business investment loss for the year; and”

«d) en calculant la fraction, si fraction il y a, du reste établi selon l'alinéa c), qui est en sus du total des sommes qui constituent chacune une perte subie par le contribuable pour l'année au titre d'une charge, d'un emploi, d'une entreprise ou d'un bien, ou une perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, subie par le contribuable; et»

(3) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) This amendment, together with amendments proposed in clauses 2, 3, 7 and 9, would implement subparagraph (1)(b) of the Ways and Means Motion to amend the *Income Tax Act* and the *Excise Tax Act*, hereinafter referred to as the "Motion" tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on May 25, 1978.

Subparagraph (1)(b) of the Motion reads as follows:

"(b) That allowable capital losses arising on the disposal after 1977 of a qualifying property by a taxpayer (other than on a disposal to a person with whom he does not deal at arm's length)

- (i) be deductible in computing his income for the year, and
- (ii) to the extent such losses exceed his other income for the year, be deductible in computing his taxable income for the preceding taxation year and the five subsequent taxation years, and that for this purpose a qualifying property means a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation and a debt owing by any such corporation (other than a debt owing by a corporation to another corporation with which it does not deal at arm's length)."

The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

"3. The income of a taxpayer for a taxation year for the purposes of this Part is his income for the year determined by the following rules:

- (b) determine the amount, if any, by which

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) et (2) Cette modification, ainsi que les modifications proposées aux articles 2, 3, 7 et 9 du bill, mettraient en vigueur le paragraphe (1)b) de la Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi sur la taxe d'accise*, ci-après appelée «la Motion», déposée par le ministre des Finances devant la Chambre des communes le 25 mai 1978.

Le paragraphe (1)b) de la Motion se lit comme suit:

«b) Que les pertes en capital déductibles survenant lors de la disposition après 1977 d'un bien admissible par un contribuable (autre qu'une disposition à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance)

- (i) puissent être déduites lors du calcul de son revenu pour l'année, et que
- (ii) dans la mesure où ces pertes excèdent ses autres revenus pour l'année, elles puissent être déduites lors du calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition précédente et les cinq années d'imposition qui suivent,

et, à cette fin, un bien admissible désigne une action du capital-actions d'une corporation privée dont le contrôle est canadien et une dette d'une telle corporation (autre qu'une dette d'une corporation due à une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance).»

La partie pertinente de l'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. Le revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, aux fins de la présente Partie, est son revenu pour l'année, déterminé selon les règles suivantes:

2. (1) Section 38 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) a taxpayer's allowable business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is 1/2 of his business investment loss for the year from the disposition of that property."

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

3. (1) Subsection 39(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) a taxpayer's business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is the amount, if any, by which

(i) his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) of this subsection, be deductible in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition after 1977 of any property that is

(A) a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation, or

(B) a debt owing to the taxpayer by a Canadian-controlled private corporation (other than, where the taxpayer is a corporation, a debt owed to it by another corporation with which it does not deal at arm's length)

and, except where subsection 50(1) applies, that has been disposed of to a person other than a person who does

2. (1) L'article 38 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) la perte déductible au titre d'un placement d'entreprise subie par un contribuable, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien quelconque, est la moitié de la perte au titre d'un placement d'entreprise que ce contribuable a subie, pour l'année, par suite de la disposition de ce bien.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

3. (1) Le paragraphe 39(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de ce qui suit:

«c) une perte au titre d'un placement d'entreprise subie par un contribuable, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien quelconque désigne la fraction, si fraction il y a,

(i) de la perte que le contribuable a subie pour l'année, déterminée conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu'à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas, si l'article 3 était interprété de la manière indiquée dans l'alinéa a) du présent paragraphe, déductible lors du calcul de son revenu pour l'année ou pour toute autre année d'imposition) résultant de la disposition, après 1977, d'un bien qui est

(A) une action du capital-actions d'une corporation privée dont le contrôle est canadien, ou

(B) une créance qui lui est due par une corporation privée dont le contrôle est canadien (autre qu'une créance, lorsque le contribuable est une corporation, qui lui est due par

(i) the aggregate of his taxable capital gains for the year from dispositions of property other than listed personal property, and his taxable net gain for the year from dispositions of listed personal property,

exceeds

(ii) his allowable capital losses for the year from dispositions of property other than listed personal property;

....
(d) determine the amount, if any, by which the remainder determined under paragraph (c) exceeds the aggregate of amounts each of which is his loss for the year from an office, employment, business or property; and"

Clause 2: New. See explanatory note to clause 1.

Clause 3: New. See explanatory note to clause 1.

b) en calculant la fraction, si fraction il y a,

(i) du total de ses gains en capital imposables pour l'année, tiré de la disposition de biens autres que des biens personnels désignés, et de son gain net imposable pour l'année tiré de la disposition de biens personnels désignés

qui est en sus

(ii) du total de ses pertes en capital déductibles pour l'année, résultant de la disposition de biens autres que des biens personnels désignés;

....
d) en calculant la fraction, si fraction il y a, du reste établi selon l'alinéa c), qui est en sus du total des sommes qui constituent chacune une perte subie par le contribuable pour l'année au titre d'une charge, d'un emploi, d'une entreprise ou d'un bien; et"

Article 2 du bill: Nouveau. Voir la note explicative de l'article 1 du bill.

Article 3 du bill: Nouveau. Voir la note explicative de l'article 1 du bill.

not deal at arm's length with the taxpayer

exceeds

(ii) the amount, if any, of the increase after 1977 in the adjusted cost base to the taxpayer of the property by virtue of the application of subsection 85(4)."

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"50. (1) For the purposes of this sub-division, where

(a) a debt owing to a taxpayer at the end of a taxation year (other than a debt owing to him in respect of the disposition of personal-use property) is established by him to have become a bad debt in the year, or

(b) a share of the capital stock of a corporation (other than a share received by a taxpayer as consideration in respect of the disposition of personal-use property) is owned by a taxpayer at the end of a taxation year and the corporation has during the year become a bankrupt (within the meaning assigned by subsection 128(3)),

the taxpayer shall be deemed to have disposed of the debt or the share, as the case may be, at the end of the year and to have reacquired it immediately thereafter at a cost equal to nil."

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

5. (1) Section 70 of the said Act is amended by adding thereto, immediately before subsection (10) thereof, the following subsections:

une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance)

et, sauf lorsque le paragraphe 50(1) s'applique, dont il a été disposé en faveur d'une personne autre qu'une personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance

qui est en sus

(ii) du montant, si montant il y a, de l'augmentation, après 1977, du prix de base rajusté, pour le contribuable, du bien en vertu de l'application du paragraphe 85(4).»

(2) Le présent article s'applique aux 10 années d'imposition 1978 et suivantes.

4. (1) Le paragraphe 50(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«50. (1) Aux fins de la présente sous-section,

a) lorsqu'un contribuable établit qu'une créance qui lui est due à la fin d'une année d'imposition (autre qu'une créance qui lui serait due du fait de la disposition d'un bien à usage personnel) s'est révélée être au cours de l'année une mauvaise créance, ou

b) lorsqu'un contribuable possède à la fin d'une année d'imposition une action du capital-actions d'une corporation (autre qu'une action qu'il a reçue en contrepartie de la disposition d'un bien à usage personnel) et que la corporation est devenue au cours de l'année un failli (au sens du paragraphe 128(3)),

le contribuable est réputé avoir disposé de la créance ou de l'action, selon le cas, à la fin de l'année et l'avoir acquise de nouveau immédiatement après à un prix nul.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

5. (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement avant le paragraphe (10), des paragraphes suivants:

Debts established to be bad debts and shares of bankrupt corporation

Créances reconnues comme mauvaises et actions d'une corporation en faillite

Clause 4: This amendment would implement subparagraph (1)(c) of the Motion, which reads as follows:

"(c) That where at the end of a taxation year ending after 1977, a taxpayer owns a share of the capital stock of a corporation that has during the year become a bankrupt, he be deemed to have disposed of the share at the end of the year and to have reacquired it immediately thereafter at a cost equal to nil."

Subsection 50(1) at present reads as follows:

"50. (1) For the purposes of this subdivision, where a debt owing to a taxpayer at the end of a taxation year (other than a debt owing to him in respect of the disposition of a personal-use property) is established by him to have become a bad debt in the year, he shall be deemed to have disposed of it at the end of the year and to have reacquired it immediately thereafter at a cost equal to nil."

Clause 5: New. This amendment, together with the amendment proposed in clause 6, would implement subparagraph (1)(a) of the Motion which reads as follows:

"(a) That where, after May 25, 1978, an individual transfers to his children or grandchildren resident in Canada shares of a

Article 4 du bill: Cette modification mettrait en vigueur le paragraphe (1)c) de la Motion, qui se lit comme suit:

«c) Que, lorsqu'à la fin d'une année d'imposition se terminant après 1977, un contribuable possède une action du capital-actions d'une corporation qui est devenue au cours de l'année un failli, il soit réputé en avoir disposée à la fin de l'année et l'avoir acquise de nouveau immédiatement après à un coût égal à zéro.»

Le paragraphe 50(1) se lit actuellement comme suit:

«50. (1) Aux fins de la présente sous-section, lorsqu'un contribuable établit qu'une créance qui lui est due à la fin d'une année d'imposition (autre qu'une créance qui lui serait due du fait de la disposition d'un bien à usage personnel) s'est révélée être au cours de l'année une mauvaise créance, il est réputé en avoir disposé à la fin de l'année et l'avoir acquise de nouveau immédiatement après à un prix nul.»

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification, ainsi que la modification proposée à l'article 6 du bill, mettraient en vigueur le paragraphe (1)a) de la Motion, qui se lit comme suit:

“(9.4) Where at any particular time property of a taxpayer that was, immediately before the taxpayer’s death, a share of the capital stock of a small business corporation to which paragraphs (5)(a) and (c) would otherwise apply has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer and the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:

(a) paragraphs (5)(a) and (c) are not applicable to the property;

(b) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the share immediately before his death and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the share immediately before his death exceeds the lesser of

(ii) the taxpayer’s capital gain otherwise determined from the disposition of the share, and

(iii) the amount of his cumulative small business gains account immediately before the disposition or such lesser amount as is specified by the taxpayer’s legal representative in respect of the transfer of the share;

(c) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds of disposition deemed to have been received by the taxpayer under paragraph (b); and

(d) where two or more shares have been disposed of at the same time, this subsection applies as if each share had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer’s legal representative or if no such designation is made, in the order designated by the Minister.

«(9.4) Lorsque, à une date donnée, un bien d’un contribuable qui était, immédiatement avant son décès, une action du capital-actions d’une corporation exploitant une petite entreprise auquel les alinéas (5)a) et c) s’appliqueraient par ailleurs, a été au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou transmis à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier, et qu’il peut être établi, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable ou dans un plus long délai raisonnable dans les circonstances, que ledit bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l’enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s’appliquent:

a) les alinéas (5)a) et c) ne s’appliquent pas audit bien;

b) le contribuable est réputé avoir disposé de l’action immédiatement avant son décès et avoir reçu de cette disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) de la juste valeur marchande de l’action immédiatement avant son décès

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(ii) le gain en capital du contribuable, autrement déterminé, tiré de la disposition de l’action, ou

(iii) le montant du compte des gains cumulatifs d’une petite entreprise pour le contribuable, immédiatement avant la disposition ou un montant moindre spécifié par le représentant légal du contribuable à l’égard du transfert de l’action;

c) l’enfant est réputé avoir acquis l’action pour un prix égal au produit de la disposition que le contribuable est réputé avoir reçu en vertu de l’alinéa b); et

d) lorsqu’il a été disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s’applique comme si on avait disposé de chaque action sépa-

qualifying small business corporation, substantially all of the property of which consists of

(i) assets used in a manufacturing, processing, mining, construction, logging, farming, fishing, wholesaling, retailing or other qualifying business, or

(ii) shares or indebtedness of another qualifying small business corporation

any capital gain that would otherwise arise be deferred except to the extent that the aggregate of all such gains realized by the individual during his lifetime exceeds \$200,000."

«a) Que, lorsqu'après le 25 mai 1978, un particulier transfère à ses enfants ou petits-enfants résidant au Canada des actions d'une corporation admissible exploitant une petite entreprise, dont la presque totalité des biens consiste en

(i) des actifs utilisés dans la fabrication, la transformation, l'extraction minière, la construction, l'exploitation forestière ou agricole, la pêche, la vente en gros et au détail, ou dans une autre entreprise admissible, ou

(ii) des actions ou créances d'une autre corporation admissible exploitant une petite entreprise

tout gain en capital qui surviendrait autrement soit différé sauf dans la mesure où le total de tous ces gains réalisés par un particulier de son vivant excède \$200,000.»

Transfer of
share of capital
stock of small
business
corporation
from spouse's
trust to children
of settlor

(9.5) Where property of a taxpayer has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or subsection 73(1) and the property was,

(a) immediately before such transfer or distribution, a share of the capital stock of a small business corporation, and

(b) immediately before the death of the taxpayer's spouse who was a beneficiary under the trust, a share of the capital stock of a small business corporation,

and has, at any particular time after the death of the taxpayer, on the death of the spouse and as a consequence thereof, been transferred or distributed to and become vested indefeasibly in a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the spouse, the following rules apply:

(c) subsection 104(4) is not applicable to the share;

(d) the trust shall be deemed to have disposed of the share immediately before the death of the taxpayer's spouse and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the share immediately before the death of that spouse

exceeds the least of

(ii) the trust's capital gain otherwise determined from the disposition of the share,

(iii) the amount, if any, by which the taxpayer's cumulative small business gains account immediately after his death exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that would, but for this subsection, have been a capital gain of the trust in respect of a previous disposition by it, and

(iv) such lesser amount as is specified by the spouse's legal representative in

rément dans l'ordre désigné par le représentant légal du contribuable ou, si cette désignation n'est pas faite, dans l'ordre désigné par le Ministre.

(9.5) Lorsqu'un bien d'un contribuable a été transféré ou transmis à une fiducie visée au paragraphe (6) ou au paragraphe 73(1) et que le bien était,

a) immédiatement avant ce transfert ou cette transmission, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, et

b) immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable qui était un bénéficiaire en vertu de la fiducie, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise,

et, à une date quelconque après le décès du contribuable, a été transféré ou transmis, au décès du conjoint et par suite de celui-ci, à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du conjoint et a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant, les règles suivantes s'appliquent:

c) le paragraphe 104(4) ne s'applique pas audit bien;

d) la fiducie est réputée avoir disposé de l'action immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable et avoir reçu de la disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) de la valeur marchande de l'action immédiatement avant le décès de ce conjoint

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(ii) le gain en capital de la fiducie, autrement déterminé, tiré de la disposition de l'action,

(iii) la fraction, si fraction il y a, du compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise pour le contribuable, immédiatement après son décès, qui est en sus du total des montants dont chacun représente un montant qui, sans le présent paragraphe, aurait été un gain en capital de la fiducie à

5 Transfert
d'actions du
capital-actions
de corporations
exploitant une
petite entreprise
de la fiducie
créée en faveur
du conjoint aux
enfants de
l'auteur

respect of the transfer or distribution of the share;

(e) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds determined under paragraph (d); and

(f) where two or more shares have been disposed of by the trust at the same time, this subsection applies as if each share so disposed of had been separately disposed of in the order designated by the spouse's legal representative or if no such designation is made, in the order designated by the Minister."

l'égard d'une disposition antérieure faite par elle, ou

(iv) tout montant moindre spécifié par le représentant légal du conjoint à l'égard du transfert ou de la transmission de l'action;

e) l'enfant est réputé avoir acquis l'action pour un prix égal au produit déterminé en vertu de l'alinéa d); et

f) lorsqu'une fiducie a disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s'applique comme si elle avait disposé de chaque action séparément dans l'ordre désigné par le représentant légal du conjoint ou, si cette désignation n'est pas faite, dans l'ordre désigné par le Ministre.»

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Definitions

"(11) For the purposes of this section and section 73,

"Cumulative small business gains account"

(a) "cumulative small business gains account" of a taxpayer at any particular time means the amount, if any, by which \$200,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that would, but for subsection (9.4) or 73(5), have been a capital gain of the taxpayer in respect of the disposition before that time of a share of the capital stock of a small business corporation;

"Qualified business"

(b) "qualified business" means a business carried on in Canada that is the business of manufacturing, processing, mining, construction, logging, farming, or fishing, the business of selling or leasing tangible personal property or any other business prescribed to be a qualified business; and

"Small business corporation"

(c) "small business corporation" at any particular time means a particular corporation that is a Canadian-controlled private corporation all or substantially all of the assets of which were at that time

"(11) Aux fins du présent article et de l'article 73,

Définitions

a) «compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise» pour un contribuable à une date donnée désigne la fraction, si fraction il y a, de \$200,000 qui est en sus du total des montants dont chacun représente un montant qui, sans les paragraphes (9.4) ou 73(5), aurait été un gain en capital du contribuable à l'égard de la disposition, avant cette date, d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise;

«compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise»

b) «entreprise admissible» désigne une entreprise qui est exploitée au Canada et qui est une entreprise de fabrication, de transformation, une entreprise minière, une entreprise de construction, d'exploitation forestière, d'exploitation agricole ou de pêche, une entreprise de vente ou de location de biens personnels corporels ou toute autre entreprise prescrite comme étant une entreprise admissible; et

«entreprise admissible»

c) «corporation exploitant une petite entreprise» à une date donnée désigne une corporation donnée qui est une cor-

«corporation exploitant une petite entreprise»

(i) used in a qualified business by the particular corporation or by a corporation controlled by it, or

(ii) shares of the capital stock of one or more small business corporations that were at that time connected with the particular corporation (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that such small business corporation was at that time a "payer corporation" within the meaning of that subsection) or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued by such a connected corporation."

5

10

15

poration privée dont le contrôle est canadien et dont la totalité ou la presque totalité des actifs étaient à cette date

(i) utilisés dans une entreprise admissible par la corporation donnée ou par une corporation qu'elle contrôlait, ou

(ii) des actions du capital-actions d'une ou de plusieurs corporations exploitant une petite entreprise qui, à cette date, étaient rattachées à la corporation donnée (au sens du paragraphe 186(4) en supposant que la corporation exploitant une petite entreprise était, à cette date, une «corporation payante» au sens de ce paragraphe) ou étaient une obligation, un effet, un billet, un *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable émis par une telle corporation rattachée.»

5

10

15

(3) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

(3) Le présent article s'applique à une disposition, faite après le 25 mai 1978, d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise.

6. (1) Section 73 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

6. (1) L'article 73 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(5) For the purposes of this Part, where at any particular time a taxpayer has transferred property to a child of his who was resident in Canada immediately before the transfer and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a small business corporation, the following rules apply:

«(5) Aux fins de la présente Partie, lorsque, à une date quelconque, un bien a été transféré par un contribuable à un de ses enfants qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, les règles suivantes s'appliquent:

Transfert entre vifs d'actions du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise

(a) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the share at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

a) le contribuable est réputé avoir disposé de l'action à la date du transfert et avoir reçu en contrepartie de cette disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) the fair market value of the share at that time exceeds the lesser of

(i) de la juste valeur marchande de l'action à cette date

(ii) the taxpayer's capital gain otherwise determined from the disposition of the share, and

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(iii) the amount of the taxpayer's cumulative small business gains account immediately before the transfer or such lesser amount as the tax-

(ii) le gain en capital du contribuable, autrement déterminé, tiré de la disposition de l'action, ou
(iii) le montant du compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise

Inter vivos transfer of share of the capital stock of small business corporation

25

30

35

40

45

30

35

40

45

... in respect of the transfer of the shares...

(b) the child shall be deemed to have acquired the share as a co-owner if the proceeds of disposition deemed to have been received by the taxpayer or another person (as defined in paragraph (a)); and

(c) where two or more shares have been disposed of at the same time, this section applies as if each share had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer or if the taxpayer or does not so designate, in the order designated by the Minister.

(2) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

Article 6 du bill: Nouveau. Voir la note explicative de l'article 5 du bill.

(1) the aggregate of the transfers of which relief is available for the year from an office employee's pension or superannuation allowance...

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(1) Where a contribution towards the cost of the purchase of a house is made by a person who is not the owner of the house...

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

... pour le transfert de l'actions...

(b) l'enfant est réputé avoir acquis la part en tant qu'associé si le produit des bénéfices de la part a été reçu par le contribuable ou une autre personne (comme défini au paragraphe (a)); et

(c) lorsque deux ou plusieurs actions ont été transférées au même moment, cette section s'applique comme si chaque action avait été transférée dans l'ordre désigné par le contribuable ou, s'il ne fait pas cette désignation, dans l'ordre désigné par le ministre.

(2) La présente section s'applique à une disposition faite après le 25 mai 1978 d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise.

Clause 6: New. See explanatory note to clause 5.

(1) du total de toutes les contributions de chacune des personnes qui ont contribué à une charge...

(2) La présente section s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

(1) Lorsque les contributions versées par une personne pour l'achat d'une maison...

(2) La présente section s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

payer specifies in respect of the transfer of the share;

(b) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds of disposition deemed to have been received by the taxpayer under paragraph (a); and

(c) where two or more shares have been disposed of at the same time, this subsection applies as if each share had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer or if the taxpayer does not so designate, in the order designated by the Minister.”

pour le contribuable, immédiatement avant le transfert, ou un montant moindre spécifié par le contribuable à l'égard du transfert de l'action;

b) l'enfant est réputé avoir acquis l'action pour un prix égal au produit de la disposition que le contribuable est réputé avoir reçu en vertu de l'alinéa a); et

c) lorsqu'il a été disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s'applique comme si on avait disposé de chaque action séparément dans l'ordre désigné par le contribuable ou, s'il ne fait pas cette désignation, dans l'ordre désigné par le Ministre.»

(2) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

(2) Le présent article s'applique à une disposition, faite après le 25 mai 1978, d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise.

7. (1) Subparagraph 111(8)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le sous-alinéa 111(8)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property, his allowable business investment loss for the year, and all amounts deductible under section 112 or subsection 113(1) or 138(6) from the taxpayer's income for the year”

«(i) du total de toutes les sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l'année, relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien, la perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, subie par le contribuable, et de toutes les sommes déductibles, en vertu de l'article 112 ou des paragraphes 113(1) ou 138(6), du revenu du contribuable pour l'année»

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

8. (1) Subsection 159(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 159(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(5) Where subsection 70(2), (5), (5.2) or (9.4) is applicable in respect of a taxpayer who has died, and the taxpayer's legal representative so elects and furnishes to the Minister security acceptable to the Minister for payment of any tax the payment of which is deferred by the election,

“(5) Lorsque les paragraphes 70(2), (5), (5.2) ou (9.4) s'appliquent en ce qui concerne un contribuable qui est décédé et que ses représentants légaux font un tel choix et fournissent au Ministre une garantie acceptable pour ce dernier à l'égard du paiement de tout impôt dont

Election where certain provisions applicable

Choix lorsque certaines dispositions s'appliquent

Clause 7: See explanatory note to clause 1.

The relevant portion of subsection 111(8) at present reads as follows:

“(8) In this section,

....
(b) “non-capital loss” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which

- (i) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property and all amounts deductible under section 112 or subsection 113(1) or 138(6) from the taxpayer's income for the year exceeds
- (ii) the amount determined under paragraph 3(c); and”

Clause 8: This amendment is in part consequential on the amendments proposed in clause 5. In addition, it would implement subparagraph (1)(d) of the Motion which reads as follows:

“(d) That where an individual dies after 1977, the period provided in subsection 159(5) of the Act over which his tax may be paid be increased to 10 years and the tax arising under subsection 70(5.2) of the Act be made eligible for such deferred payment.”

The underlined cross references would be added to subsection 159(5) and the reference to “10 equal con-

Article 7 du bill: Voir la note explicative de l'article 1 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 111(8) se lit actuellement comme suit:

«(8) Dans le présent article,

....
b) «perte autre qu'une perte en capital» subie par un contribuable pour une année d'imposition signifie la fraction, si fraction il y a,

- (i) du total de toutes les sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l'année, relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien et de toutes les sommes déductibles, en vertu de l'article 112 ou des paragraphes 113(1) ou 138(6), du revenu du contribuable pour l'année

qui est en sus

- (ii) du montant déterminé en vertu de l'alinéa 3c); et»

Article 8 du bill: Cette modification découle en partie des modifications proposées à l'article 5 du bill. De plus, la modification mettrait en vigueur le paragraphe (1)d) de la Motion, qui se lit comme suit:

«d) Que, lorsqu'un particulier décède après 1977, la période visée au paragraphe 159(5) de la Loi pendant laquelle l'impôt exigible peut être payé soit étendue à 10 ans et l'impôt découlant du paragraphe 70(5.2) de la Loi devienne admissible au paiement différé.»

Les renvois soulignés s'ajouteraient au paragraphe 159(5) et le renvoi à «10 acomptes provisionnels annuels

whether such security is by way of a charge of any kind on property that was property of the taxpayer or is property of any other person or by way of guarantee from any other person, notwithstanding any provision of this Part or the *Income Tax Application Rules, 1971* respecting the time within which payment shall be made of the tax payable under this Part by the taxpayer for the taxation year in which he died, all or any portion of such part of that tax as is equal to the amount, if any, by which that tax exceeds the amount that that tax would be, if this Act were read without reference to subsections 70(2), (5), (5.2) and (9.4) may be paid in such number (not exceeding 10) of equal consecutive annual instalments as is specified by the legal representative in the election, the first instalment of which shall be paid on or before the day on or before which payment of that tax would, but for the election, have been required to be made and each subsequent instalment of which shall be paid on or before the next following anniversary of that day.”

(2) This section is applicable in respect of deaths occurring after 1977.

9. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “adjusted cost base”, the following definition:

““allowable business investment loss” has the meaning assigned by section 38;”

EXCISE TAX ACT

10. Subsections 50(3) and (4) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

“(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

“allowable business investment loss”
«perte déductible...»

R.S., c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, c. 6

Alternative times for filing returns

l'échéance est reculée en raison de ce choix, que cette garantie soit sous la forme d'une charge quelconque grevant les biens qui appartiennent à une autre personne, ou sous forme de garantie fournie par une autre personne, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie ou des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relative au délai dans lequel doit être effectué le paiement de l'impôt payable en vertu de la présente Partie par le contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il est décédé, la totalité ou toute fraction de la partie de cet impôt qui est égale à la fraction, si fraction il y a, du montant de cet impôt, qui est en sus du montant auquel s'élèverait cet impôt si la présente loi était interprétée sans tenir compte des paragraphes 70(2), (5), (5.2) et (9.4), peut être payée en un nombre d'acomptes provisionnels annuels consécutifs et égaux, (10 au maximum) spécifié par les représentants légaux lors du choix, le premier acompte devant être payé au plus tard le jour auquel le paiement de cet impôt aurait été exigible, n'eût été le choix, et chaque acompte provisionnel subséquent devant être payé au plus tard le prochain jour anniversaire de ce jour.»

(2) Le présent article s'applique aux décès survenus après 1977.

9. Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «perte autre qu'une perte en capital», de la définition suivante:

« «perte déductible au titre d'un placement d'entreprise» a le sens que lui donne l'article 38;»

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

10. Les paragraphes 50(3) et (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(2.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement,

«perte déductible au titre d'un placement d'entreprise»
“allowable business...”
S.R., c. E-13; c. 10(2^e Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, c. 6

Autres périodes pendant lesquelles on peut produire la déclaration

secutive annual instalments" would be substituted for a reference to "6 equal consecutive annual instalments".

consécutifs et égaux» remplacerait celui à «6 acomptes provisionnels annuels consécutifs et égaux».

Clause 9: New. See explanatory note to clause 1.

Article 9 du bill: Nouveau. Voir la note explicative de l'article 1 du bill.

Clause 10: This amendment would implement subparagraphs (2)(a) and (b) of the Motion which read as follows:

"(a) That authority be provided in section 50 of the Act for the Minister of National Revenue to make regulations to alter the period for which returns are required to be filed and tax remitted.

Article 10 du bill: Cette modification mettrait en vigueur les paragraphes (2)(a) et (b) de la Motion, qui se lisent comme suit:

"a) Que le ministre du Revenu national soit autorisé, en vertu de l'article 50 de la Loi, à établir des règlements variant la période pendant laquelle on doit produire les déclarations et remettre la taxe.

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less than one month;

(b) authorize any person whose tax payable under Parts III, IV and V for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months where the tax payable by him under Parts III, IV and V for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period.

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(a) in a case where the return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the sales were made;

(b) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), not later than the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of two-thirds of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default

a) autoriser toute personne à faire une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois;

b) autoriser toute personne dont la taxe exigible en vertu des Parties III, IV et V n'a pas dépassé, pour la dernière année civile précédente, deux mille quatre cents dollars à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois; ou

c) autoriser toute personne dont les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois lorsque la taxe qu'elle devait verser en vertu des Parties III, IV et V pour la période correspondante de la dernière année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute cette saison.

(3) La déclaration requise par le présent article doit être produite et la taxe exigible doit être versée

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu des alinéas (2.1)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe, ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), il doit être versé, en sus du montant en souffrance, une amende égale aux deux tiers pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut

Date of filing and payment

Date de production et de paiement

Additional penalties on default

Peines supplémentaires pour défaut de paiement

(b) That for purposes of section 50 of the Act, a default in payment of tax be deemed to commence on the day immediately following the last day on which a return is required by that section to be filed."

Subsections 50(3) and (4) at present read as follows:

"(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid not later than the last day of the first month succeeding that in which the sales were made.

(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of two-thirds of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues."

b) Qu'aux fins de l'article 50 de la Loi, un défaut de paiement de la taxe soit réputé commencer le jour qui suit immédiatement le dernier jour où une déclaration doit être produite en vertu de cet article.»

Les paragraphes 50(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(3) La déclaration requise par le présent article doit être produite et la taxe exigible doit être versée au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe, ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), il doit être versé, en sus du montant en souffrance, une amende égale aux deux tiers pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue.»

continues; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced

(a) in a case where a return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), immediately following the last day of the first month succeeding that in which the sales were made;

(b) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), immediately following the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), immediately following the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.”

11. (1) Paragraphs (p), (q) and (r) of section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(p) office equipment; or
(q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h).”

(2) This section shall be deemed to have come into force on the 25th day of May, 1978 and shall apply to all goods imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Commence-
ment and
application

de paiement se continue; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé

a) dans le cas où une déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), immédiatement après le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites;

b) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l’alinéa (2.1)a), immédiatement après le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l’alinéa (2.1)b) ou c), immédiatement après le dernier jour du mois suivant la fin de la période visée par la déclaration.»

11. (1) Les alinéas p), q) et r) de l’article 1 de la Partie XIII de l’annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«p) du matériel de bureau; ou
q) des véhicules à moteur, à l’exception des véhicules visés aux alinéas e) et h).»

(2) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 25 mai 1978 et s’applique à toutes les marchandises importées ou sorties d’entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu’aux marchandises qui ont déjà été légalement importées pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n’a été faite avant cette date.

Entrée en
vigueur et
application

Clause 11: This amendment, which would delete from Part XIII of Schedule III the present paragraph 1(p) which precludes small manufacturers or producers from acquiring production equipment without payment of consumption or sales tax, would implement subparagraph (2)(c) of the Motion which reads as follows:

“(c) That exemption from the consumption or sales tax be provided for production equipment referred to in Part XIII of Schedule III of the Act, acquired after May 25, 1978 by persons exempt from the payment of consumption or sales tax under subsection 31(2) of the Act.”

Article 11 du bill: Cette modification retrancherait de la Partie XIII de l'annexe III l'actuel alinéa 1p) qui empêche les petits fabricants ou producteurs d'acquérir, sans payer la taxe de consommation ou de vente, du matériel de production; cette modification mettrait en vigueur le paragraphe (2)c) de la Motion, qui se lit comme suit:

«c) Qu'une exemption de la taxe de consommation ou de vente soit prévue pour du matériel de production, visé à la Partie XIII de l'Annexe III de la Loi, acquis après le 25 mai 1978 par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente par le paragraphe 31(2) de la Loi.»

1. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

2. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

3. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

4. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

5. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

6. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

7. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

8. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

9. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

10. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

11. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

12. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

13. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

14. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

15. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

16. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

17. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

18. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

19. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

20. The Commission is of the opinion that the proposed amendments to the Regulations are in the public interest and should be approved.

C-60

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters

First reading, June 20, 1978

THE PRIME MINISTER

C-60

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant les mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines

Première lecture, le 20 juin 1978

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

BILL C-60

An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters

Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant les mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines

Preamble

The Parliament of Canada, affirming the will of Canadians to live and find their futures together in a federation based on equality and mutual respect, embracing enduring communities of distinctive origins and experiences, so that all may share more fully in a freer and richer life;

Le Parlement du Canada,

Préambule

fort de la volonté manifestée par les Canadiens de vivre et de demeurer ensemble dans une fédération fondée sur l'égalité et le respect mutuel, composée de collectivités stables qui se distinguent par leurs origines et par leur passé respectifs et où tous puissent avoir davantage part à la plénitude d'une existence plus libre et plus riche,

Honouring the contribution of Canada's original inhabitants, of those who built the foundations of the country that is Canada, and of all those whose endeavours through the years have endowed its inheritance;

rendant hommage aux apports des premiers habitants du pays, de ceux qui en ont jeté les fondations et de tous ceux dont les efforts en ont année après année enrichi le patrimoine

Welcoming as witness to that inheritance the evolution of the English-speaking and French-speaking communities, in a Canada shaped by men and women from many lands;

et saluant dans la formation de ce patrimoine le rôle historique des collectivités francophone et anglophone au sein d'un Canada façonné par des hommes et par des femmes venus de multiples contrées,

And being resolved that a renewal of the Canadian federation, guided by aims set forth in its constitution, can best secure the fulfilment of present and future generations of Canadians;

est convaincu que le plein épanouissement des Canadiens d'aujourd'hui et de demain passe par un renouvellement de la fédération réalisé conformément aux objectifs fixés par la Constitution.

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

En conséquence Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters".

EXPLANATORY NOTES

This Bill proposes the beginning of a process that would lead to a new and wholly-Canadian statement of Canada's Constitution.

The process proposed would begin with changes in the Constitution relating to matters that are within the legislative authority of Parliament. However, certain provisions of the Bill (described in section 125 as "designated provisions") cannot be brought into effect by Parliament acting alone, but only following action by both Parliament and provincial legislatures. These "designated provisions" (which are listed in section 125 and marked by asterisks in the different places where they appear in Part I of the Bill) are not proposed for enactment by Parliament but rather only for its approval of the taking of the formal steps that will be needed for their eventual implementation as part of the new Constitution. Among these "designated provisions" are the provisions which deal with the basic distribution of legislative powers as between Parliament and provincial legislatures. These have been included in the Bill substantially in the form in which they now appear in the present Constitution (except for changes that are necessary because of provisions of the Bill that would modify or alter existing constitutional institutions), on the basis that their inclusion will not preclude any changes in them that may be agreed on before any formal steps are taken for their implementation.

Other provisions of the Bill (such as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* set out in Part I) that are within the legislative authority of Parliament with respect to some, but not all, matters dealt with therein, would become binding on Parliament and its institutions immediately on the commencement of the Bill as law, and thereafter would extend to each of the provinces as their respective legislatures provide for their extension to matters within provincial legislative authority.

For the purposes of the explanatory notes that follow, references to "present" constitutional provisions are to present provisions of the *British North America Act, 1867* (the "Act of 1867" referred to in section 2 of the Bill) as amended. Present provisions that have been modified in any respect, or provisions that are new, are so indicated.

Preamble: New.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant des mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines».

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi propose la mise en œuvre d'un processus qui donnerait ultimement au Canada une nouvelle Constitution entièrement canadienne.

Ce processus commencerait par des modifications portant sur des matières ressortissant à la compétence législative du Parlement. Toutefois, le Parlement n'a pas, à lui seul, le pouvoir de donner effet à certaines dispositions (appelées «dispositions spéciales» à l'article 125 du projet) et il doit, pour le faire, obtenir le concours des corps législatifs provinciaux.

Ces «dispositions spéciales» (énumérées à l'article 125 et désignées par un astérisque dans la première Partie du projet de loi) ne sont pas proposées au Parlement pour qu'il les adopte; elles le sont uniquement pour qu'il accepte que soient accomplies les formalités nécessaires à leur application comme partie intégrante de la nouvelle Constitution. Dans ces dispositions spéciales sont incluses les dispositions de la Constitution actuelle qui font la répartition fondamentale des pouvoirs législatifs entre le Parlement et les corps législatifs provinciaux. Ces dispositions sont essentiellement les mêmes (à l'exception des changements rendus nécessaires par les dispositions du projet de loi qui modifient les institutions constitutionnelles actuelles) parce que leur inclusion dans ce projet de loi n'exclut pas les modifications qui pourraient y être apportées à la suite d'un accord survenant avant que les formalités nécessaires à leur application ne soient accomplies.

D'autres dispositions du projet de loi qui sont, pour certains de leurs objets, de la compétence législative du Parlement (par exemple, la *Charte canadienne des droits et libertés* de la première Partie) lieront le Parlement et ses institutions dès l'entrée en vigueur de la loi et s'appliqueront ensuite aux provinces à mesure que leurs corps législatifs respectifs décideront d'étendre leur application à leur champ de compétence respectif.

Dans les notes explicatives qui suivent, les dispositions «actuelles» sont celles de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867* (la Loi de 1867 visée à l'article 2) et de ses modifications. Les dispositions actuelles modifiées et les nouvelles dispositions sont indiquées.

Préambule: Nouveau.

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Constitutional Amendment Act, 1978*, and Part I of this Act may be cited as the *Constitution of Canada Act*.

PART I

PROVISIONS RESPECTING THE
CONSTITUTION OF CANADA

I CONTINUATION OF UNION

Continuation of
union

2. By this enactment, the people of Canada declare and affirm the continuation of the union brought into being by the *British North America Act, 1867* (hereinafter called the "Act of 1867") and subsequent constitutional enactments, following upon the expression, in the Act of 1867, of the desire of its original component provinces to be united together under the name of Canada with a constitution similar in principle to that of the United Kingdom, by the law of whose Parliament the union was thus born.

II STATEMENT OF AIMS OF
THE CANADIAN FEDERATIONAims for which
Canadian
federation to be
constituted

3. By this enactment, the people of Canada likewise declare and affirm that the union referred to in section 2 shall be so constituted as to further, to the greatest extent possible, their expectations for a future in common as participants in a federation founded on equality and mutual respect, just pride in the achievements of their past from which they benefit and in which they share, profound respect for personal worth and freedom, and acceptance of their responsibilities as participants in such a federation; it is therefore deemed fitting and timely to consecrate within the Constitution of Canada a statement of aims to assist and guide all Canadians in the governance of the federation and in their relations with one another.

Statement of
aims of
Canadian
federation

4. To these ends, the stated aims of the Canadian federation shall be:

—to protect the fundamental rights of all Canadians and to promote the condi-

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi constitutionnelle de 1978*, et sa première Partie sous celui de *Loi sur la Constitution du Canada*.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS RELATIVES À LA
CONSTITUTION DU CANADA

I MAINTIEN DE L'UNION

5 Maintien de
l'union

2. Le peuple du Canada consacre le maintien de l'union créée, dans le cadre du droit britannique, par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867*, ci-après dénommé «Loi de 1867», et par les textes constitutionnels ultérieurs, à la suite du vœu qu'ont formulé les provinces à l'origine de cette loi de s'unir sous le nom de Canada en application d'une constitution analogue dans son principe à celle du Royaume-Uni.

II FINALITÉ ET OBJECTIFS DE
LA FÉDÉRATION CANADIENNE15 Finalité de la
fédération
canadienne

3. Le peuple du Canada déclare solennellement que l'union mentionnée à l'article 2 a pour finalité de donner corps, dans toute la mesure du possible, à son aspiration vers un avenir commun au sein d'une fédération fondée sur l'égalité et le respect mutuel, sur la juste fierté tirée de réalisations dont il partage les bienfaits, sur le profond respect accordé à la valeur et à la liberté personnelles et sur l'acceptation des responsabilités qui vont de pair avec l'appartenance à une fédération de cette nature. Il est donc estimé que l'heure est venue de faire état dans la Constitution d'objectifs destinés à aider et à orienter tous les Canadiens dans la conduite de la fédération et dans l'entretien de leurs relations réciproques.

4. A cette fin, il est déclaré que la fédération canadienne a pour objectifs:

Objectifs de la
fédération
canadienne

—de protéger les droits fondamentaux de tous les Canadiens et de favoriser les

Section 2: New. See, however, present sections 3 and 4.

Section 3: New.

Section 4: New. See in addition section 130 of the Bill.

Article 2: Nouveau. Voir toutefois les articles 3 et 4 actuels.

Article 3: Nouveau.

Article 4: Nouveau. Voir l'article 130 du projet de loi.

tions of life under which their legitimate aspirations and essential worth and dignity may best be realized;

- to ensure that its society is governed by institutions and laws whose legitimacy is founded upon the will and consent of the people; and to ensure, as well, that neither the power of government nor the will of a majority shall interfere in an unwarranted or arbitrary manner with the enjoyment by each Canadian of his or her liberty, security and well-being;
- to pursue social justice and economic opportunity for all Canadians through the equitable sharing of the benefits and burdens of living in the vast land that is their common inheritance, through the commitment of all Canadians to the balanced development of the land of their common inheritance and to the preservation of its richness and beauty in trust for themselves and generations to come, and through their commitment to overcome unacceptable disparities among Canadians in every region including disparities in the basic public services available to them;
- to expand the horizons of Canadians as individuals, and enhance their collective security and distinctiveness as a people, by affirming through their daily lives and governance the fundamental proposition of the new nationality created by their forbears, that is to say, the proposition that fraternity does not require uniformity nor need diversity lead to division; and as elements of that proposition:
 - (i) to ensure throughout Canada equal respect for English and French as the country's principal spoken languages, and for those Canadians who use each of them;
 - (ii) to ensure throughout Canada equal respect for the many origins, creeds and cultures and for the differing regional identities that help shape its society, and for those Canadians who are part of each of them; and
 - (iii) inasmuch as the North American majority is, and seems certain to

conditions de vie les plus compatibles avec leurs légitimes aspirations et avec leur valeur et leur dignité propres;

- de garantir que la société qu'ils constituent soit régie par des institutions et des lois dont la légitimité émane de la volonté et du consentement du peuple, et que nulle intervention injustifiée ou arbitraire de la puissance publique ou d'une majorité quelconque ne porte atteinte à la liberté, à la sécurité et au bien-être des Canadiens;
- de poursuivre en faveur de tous les Canadiens un idéal de justice sociale et d'égalité des chances économiques à un partage équitable des bienfaits que leur procure et des charges que leur impose l'occupation de leur vaste pays, ce commun patrimoine dont ils sont les dépositaires dans leur intérêt propre dans celui de leurs descendants, grâce aussi à leur engagement d'assurer le développement harmonieux de leur pays et la conservation de ses richesses et de sa beauté, ainsi que de surmonter les inégalités inadmissibles qui existent entre eux dans chaque région, notamment en matière de services publics élémentaires;
- d'élargir leurs horizons sur le plan individuel et, sur le plan collectif, de mieux assurer leur sécurité et leur identité nationale, en les amenant à se pénétrer davantage jour après jour de l'idée que la fraternité et la diversité à la base de la nouvelle nationalité créée par leurs ancêtres ne sont nullement synonymes d'uniformité ni de division, et, à cet égard:
 - (i) de garantir dans tout le Canada un respect égal pour le français et l'anglais à titre de principales langues qui y sont parlées, ainsi que pour les Canadiens qui en font usage;
 - (ii) de garantir dans tout le Canada un respect égal pour les multiples origines, croyances et cultures comme pour les divers particularismes régionaux qui concourent à façonner la société canadienne, ainsi que pour les Canadiens qui en sont marqués;

remain overwhelmingly English-speaking, to recognize a permanent national commitment to the endurance and self-fulfilment of the Canadian French-speaking society centred in but not limited to Quebec;

each of these elements reinforcing the others and lending strength to the distinctiveness of the Canadian nationality and of its contribution to the world community.

(iii) enfin, dans la mesure où la majorité nord-américaine est, et restera sans doute, massivement anglophone, de reconnaître que le pays a un engagement permanent à l'endroit du maintien et de l'épanouissement d'une francophonie canadienne concentrée mais non limitée au Québec,

étant entendu que tous ces éléments se soutiennent mutuellement et renforcent les traits caractéristiques de la nationalité canadienne et l'originalité de son apport à la communauté mondiale.

III RIGHTS AND FREEDOMS WITHIN THE CANADIAN FEDERATION

(a) *Introductory*

5. The provisions of this division, which may be cited collectively as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, are founded on the conviction and belief, affirmed by this Act, that in a free and democratic society there are certain rights and freedoms which must be assured to all of the people of that society as well as to people within that society individually and as members of particular groups, and which must, if they are to endure, be incapable of being alienated by the ordinary exercise of such legislative or other authority as may be conferred by law on its respective institutions of government.

(b) *Political and Legal Rights and Freedoms*

6. It is accordingly declared that, in Canada, every individual shall enjoy and continue to enjoy the following fundamental rights and freedoms:

- freedom of thought, conscience and religion;
- freedom of opinion and expression;
- freedom of peaceful assembly and of association;
- freedom of the press and other media for the dissemination of news and the expression of opinion and belief;
- the right of the individual to life, and to the liberty and security of his or her

III DROITS ET LIBERTÉS À L'INTÉRIEUR DE LA FÉDÉRATION CANADIENNE

a) *Principe général*

5. La présente section, qui peut être citée sous le titre «*Charte canadienne des droits et libertés*» est fondée sur le principe, consacré par la présente loi, que tous les individus et groupes vivant dans une société libre et démocratique jouissent de droits et libertés fondamentales inaliénables dans l'exercice normal des pouvoirs que la loi confère aux organes de l'État, notamment le pouvoir législatif.

b) *Droits et libertés publiques et politiques*

6. Tout individu jouit, au Canada, des droits et libertés fondamentales suivants:

- liberté de pensée et de conscience et liberté religieuse;
- liberté d'opinion et liberté de parole;
- liberté d'association et de réunion pacifique;
- liberté de la presse et des autres media pour la diffusion de nouvelles et l'expression d'opinions;
- droit à la vie, à la liberté et à la sécurité physique et droit de ne pas en être privé sans l'application régulière de la loi;

Canadian
Charter of
Rights and
Freedoms

Charte
canadienne des
droits et
libertés

Fundamental
rights and
freedoms

Droits et
libertés
fondamentales

Section 5: New. See in addition section 131 of the Bill.

Sections 6 and 7: New, but see the provisions of sections 1 and 2 of the *Canadian Bill of Rights*, which are similar in part.

Article 5: Nouveau. Voir l'article 131 du projet de loi.

Article 6 et 7: Nouveaux. Voir toutefois les articles 1 et 2 de la *Déclaration canadienne des droits*, qui sont semblables.

person, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;

—the right of the individual to the use and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except in accordance with law; and

—the right of the individual to equality before the law and to the equal protection of the law.

Individual legal rights

7. In addition to the fundamental rights and freedoms declared by section 6, it is further declared that, in Canada, every individual shall enjoy and continue to enjoy:

—the right to be secure against unreasonable searches and seizures;

—the right not to be arbitrarily detained, imprisoned or exiled;

—the right, as an individual who has been arrested or detained,

(i) to be informed promptly of the reasons for his or her arrest or detention,

(ii) to retain and instruct counsel without delay, and

(iii) to the remedy by way of *habeas corpus* for the determination of the validity of his or her detention and for his or her release if the detention is not lawful;

—the right not to give evidence before any court, tribunal, commission, board or other authority, if the individual is denied counsel, protection against self-crimination or other constitutional safeguards;

—the right to the assistance of an interpreter in any proceedings before a court, tribunal, commission, board or other authority in which the individual is involved or is a party or witness, if he or she does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted;

—the right to a fair hearing, in accordance with the principles of fundamental justice, for the determination of the individual's rights or obligations;

—droit de posséder des biens et de n'en être privé que conformément à la loi; et

—droit à l'égalité devant la loi et à la même protection devant la loi.

7. Outre les droits et libertés fondamentales reconnus par l'article 6, tout individu jouit, au Canada, des droits suivants:

Droits individuels

—droit d'être protégé contre les saisies et perquisitions déraisonnables;

—droit de ne pas être détenu, emprisonné ou envoyé en exil arbitrairement;

—droit, s'il est arrêté ou détenu,

(i) d'être informé sans délai des motifs de son arrestation ou de sa détention,

(ii) de bénéficier sans délai des services d'un avocat et de lui donner des instructions, et

(iii) à un recours par voie d'*habeas corpus*, pour faire contrôler la légalité de sa détention et obtenir sa libération si la détention n'est pas légitime;

—droit de ne pas témoigner devant une cour, un tribunal, une commission, un conseil ou tout autre organisme si on lui refuse les services d'un avocat, la protection contre les déclarations incriminantes ou les autres garanties constitutionnelles;

—droit aux services d'un interprète dans toute procédure devant une cour, un tribunal, une commission, un conseil ou tout autre organisme, à laquelle il est partie, à laquelle il participe ou dans laquelle il est appelé à témoigner, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue des procédures;

—droit à une audition juste et impartiale, conforme aux principes fondamentaux de la justice pour la détermination de ses droits et obligations;

—droit, s'il est accusé d'une infraction, d'être présumé innocent jusqu'à ce qu'il

- the right, as an individual who has been charged with an offence, to be presumed innocent until proven guilty in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, not to be denied reasonable bail without just cause having been established, not to be found guilty of the offence on account of any act or omission that at the time of such act or omission did not constitute an offence, and, if found guilty of the offence, not to be subjected to a punishment more severe than that applicable at the time the offence was committed; and
- the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

(c) *Rights Within Canada of Canadian Citizens*

8. Every citizen of Canada, wherever the place of his or her residence or domicile, previous residence or domicile, or birth, has
- the right to move to and take up residence in any province or territory of Canada, and in consequence thereof to enjoy the equal protection of the law within that province or territory in the matter of his or her residence therein; and
- the right to acquire and hold property in, and to pursue the gaining of a livelihood in, any province or territory of Canada;
- subject to any laws of general application in force in that province or territory but in all other respects subject only to such limitations on his or her exercise or enjoyment of those rights as are reasonably justifiable otherwise than on the basis of the place of his or her residence or domicile, previous residence or domicile, or birth.

(d) *Non-discrimination*

9. The rights and freedoms declared by sections 6, 7 and 8 of this Charter shall be enjoyed without discrimination because of race, national or ethnic origin, language, colour, religion, age, or sex.

- soit déclaré coupable lors d'un procès public et équitable devant un tribunal indépendant et impartial; droit de bénéficier d'une liberté assortie d'un cautionnement raisonnable sauf si le refus de celle-ci est justifié; droit de ne pas être déclaré coupable d'une infraction fondée sur une action ou abstention qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction et, en cas de déclaration de culpabilité, le droit de ne pas recevoir une peine plus élevée que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise; et
- droit de ne pas être soumis à un traitement ou châtement cruel et inusité.

c) *Droits des citoyens canadiens au Canada*

8. Tout citoyen canadien a, dans toute province ou territoire du Canada, indépendamment de sa résidence ou de son domicile passés ou actuels et de son lieu de naissance,
- le droit d'établir sa résidence et de jouir en conséquence de la même protection devant la loi en ce qui a trait à sa résidence, et
- le droit d'acquérir des biens et d'assurer sa subsistance,
- sous réserve des lois d'application générale en vigueur dans la province ou le territoire et sous réserve des restrictions qui peuvent être raisonnablement justifiées autrement que par son lieu de résidence ou de domicile passés ou actuels ou de son lieu de naissance.

d) *Discrimination*

9. Les droits et libertés reconnus par les articles 6, 7 et 8 de la présente Charte doivent être respectés sans discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe.

Rights of individuals as citizens

Droits des citoyens

Rights and freedoms to be enjoyed without discrimination

Non-discrimination

Section 8: New.

Section 9: New, but see the opening part of section 1 of the Canadian Bill of Rights.

Article 8: Nouveau.

Article 9: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe introductif de l'article 1 de la Déclaration canadienne des droits.

(e) Elections and Elected Legislatures

10. The principles of free and democratic elections to the House of Commons of Canada and to the legislative assembly of each province, including the principle of universal suffrage for that purpose, are fundamental principles of the Constitution of Canada; more particularly no citizen of Canada shall, because of his or her race, national or ethnic origin, language, colour, religion, or sex, be denied the right to vote in an election of members of the House of Commons of Canada or of the legislative assembly of a province, or be disqualified from membership therein.

11. (1) Every House of Commons of Canada and legislative assembly of a province shall continue for five years, or in the case of a legislative assembly of a province for five or such lesser number of years as is provided for by the constitution of the province, from the date of the return of the writs for the choosing of its members and no longer, subject to its being sooner dissolved in accordance with law or the procedure recognized by accepted usage therefor.

(2) Notwithstanding subsection (1), in time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by the Parliament of Canada and a legislative assembly of a province may be continued by the legislature thereof beyond the time limited therefor by or under subsection (1), if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

12. There shall be a session of the Parliament of Canada and of the legislature of each province at least once in every year, so that twelve months shall not intervene between its last sitting in one session and its first sitting in the next.

(f) Official Languages and Language Rights

13. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes declared by the Parliament of Canada

e) Élections des assemblées législatives

10. L'élection libre et démocratique des députés à la Chambre des communes du Canada et aux assemblées législatives provinciales, notamment le suffrage universel, sont des principes fondamentaux de la Constitution du Canada; nul citoyen canadien ne peut, en raison de sa race, de son origine nationale ou ethnique, de sa langue, de sa couleur, de sa religion ou de son sexe être privé de son droit de voter aux élections des députés de la Chambre des communes du Canada ou de l'assemblée législative d'une province ni être empêché d'y être élu.

11. (1) La Chambre des communes du Canada et les assemblées législatives provinciales sont élues pour cinq ans ou, dans le cas d'une assemblée législative provinciale, pour une période plus courte prévue par la Constitution provinciale, à compter de la date du rapport des brefs d'élections, à moins d'être dissoutes plus tôt conformément à la loi ou aux usages reconnus.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Parlement du Canada peut proroger une chambre des communes, et un corps législatif provincial peut proroger une assemblée législative provinciale au-delà de la durée prévue audit paragraphe, en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prorogation ne fait pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative, selon le cas.

12. Le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux siègent au moins une fois l'an. La session commence au plus tard un an après la fin de la session précédente.

f) Langues officielles et droits linguistiques

13. Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada pour les objets désignés par le Parlement du Canada et les

Democratic rights of citizens

Duration of elected legislative bodies

Continuation in special circumstances

Annual sessions of elected legislative bodies

Purposes for which English and French declared to be official languages

Principes de la démocratie

Durée des corps élus

Prorogation dans certaines circonstances

Session annuelle

Objet des langues officielles

Section 10: New.

Section 11: (1) Present sections 50 and 85, modified.

(2) Present concluding words of head 1 of section 91, extended to provincial legislative assemblies.

Section 12: Present sections 20 and 86, modified.

Section 13: New, but see section 2 of *Official Languages Act*.

Article 10: Nouveau.

Article 11: (1) Les articles 50 et 85 actuels, modifiés.

(2) Conclusion du paragraphe introductif 1 de l'article 91 appliquée aux assemblées législatives provinciales.

Article 12: Les articles 20 et 86 actuels, modifiés.

Article 13: Nouveau. Voir toutefois l'article 2 de la *Loi sur les langues officielles*.

or the legislature of any province, acting within the legislative authority of each respectively.

corps législatifs provinciaux dans leur sphère de compétence respective.

14. (1) Any individual has the right to use English or French, as he or she may choose, in any of the debates or other proceedings of the Parliament of Canada.

14. (1) Tout individu a le droit de participer aux débats et procédures du Parlement du Canada en français ou en anglais, à son choix.

(2) Any individual has the right to use English or French, as he or she may choose, in any of the debates or other proceedings of the legislative assembly of any province.

(2) Tout individu a le droit de participer aux débats et procédures des assemblées législatives provinciales en français ou en anglais, à son choix.

15. (1) The statutes and the records and journals of the Parliament of Canada shall be printed and published in English and French.

15. (1) Les lois, les archives, les compte-rendus et les procès-verbaux du Parlement du Canada sont imprimés et publiés en français et en anglais.

(2) The statutes and the records and journals of the legislatures of Ontario, Quebec and New Brunswick shall be printed and published in English and French, and all or any of the statutes and the records and journals of the legislature of any other province shall be printed and published in both of those languages or in either of them, accordingly as its legislature may prescribe.

(2) Les lois, les archives, les compte-rendus et les procès-verbaux des corps législatifs de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais; les lois, les archives, les compte-rendus et les procès-verbaux des corps législatifs des autres provinces sont imprimés et publiés dans ces deux langues ou dans celle de ces deux langues que les corps législatifs désignent.

(3) Where the statutes of any legislative body described in subsection (1) or (2) are printed and published in English and French, both language versions thereof shall be equally authoritative.

(3) Lorsque les lois des autorités législatives visées aux paragraphes (1) et (2) sont imprimées et publiées en français et en anglais, les versions française et anglaise ont la même valeur.

16. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading or process in or issuing from, the Supreme Court of Canada or any court constituted by the Parliament of Canada.

16. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français ou l'anglais devant la Cour suprême du Canada et les cours établies par le Parlement du Canada ainsi que dans les procédures et documents de ces cours.

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading or process in or issuing from, any court of Ontario, Quebec or New Brunswick.

(2) Toute personne a le droit d'utiliser le français ou l'anglais devant les cours de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick et dans les procédures et documents de ces cours.

(3) In proceedings in any court in Canada—in which, in a criminal matter, the court is exercising any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, or

(3) Tout individu appelé à témoigner devant un tribunal au Canada a le droit d'utiliser le français ou l'anglais, à son choix et d'être bien compris dans la langue de son choix sans être défavorisé par son choix,

—in which, in a matter relating to an offence for which an individual charged

—dans les procédures pénales où le tribunal exerce la compétence pénale que lui

Proceedings in Parliament

Procédures du Parlement du Canada

Proceedings in legislatures

Procédure des assemblées législatives provinciales

Statutes and records, etc., of Parliament

Documents parlementaires

Statutes and records, etc., of legislatures

Documents des corps législatifs

Both versions of statutes authoritative

Valeur des deux versions

Proceedings in Supreme Court and courts constituted by Parliament

Procédures judiciaires

Proceedings in courts of Ontario, Quebec and New Brunswick

Idem

Proceedings throughout Canada in criminal matters and for offences where loss of liberty in issue

Procédures pénales

Section 14: (1) Present section 133 in part, modified.

(2) New, as regards its application to some provinces. See, however, present section 133 and section 23 of the *Manitoba Act, 1870*.

Section 15: (1) Present section 133, in part.

(2) New, as regards its application to some provinces. See, however, present section 133.

(3) New in part.

Section 16: (1) New in part, but see present section 133.

(2) New in part, but see present section 133.

(3) New in part, but see section 11 of *Official Languages Act*.

Article 14: (1) Semblable à l'article 133 actuel, modifié.

(2) Nouveau en ce qui a trait à son application à certaines provinces. Voir toutefois l'article 133 actuel ainsi que l'article 23 de l'*Acte du Manitoba, 1870*.

Article 15: (1) Reprend partiellement l'article 133 actuel.

(2) Nouveau en ce qui a trait à son application à certaines provinces. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(3) Partiellement nouveau.

Article 16: (1) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(2) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(3) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 11 de la *Loi sur les langues officielles*.

with that offence is subject to be imprisoned if he or she is convicted thereof, the court is exercising any jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of the legislature of any province,

any individual giving evidence before the court has the right to be heard in English or French, as he or she may choose, and in being so heard, not to be placed at a disadvantage by not being heard, or being unable to be heard, in the other of those languages.

Application of rules for regulating procedure, including notice

17. Nothing in section 16 shall be held to preclude the application, to or in respect of proceedings in any court described in subsection 16(2), or to or in respect of any proceedings described in subsection 16(3), of such rules for regulating the procedure in any such proceedings, including rules respecting the giving of notice, as may be prescribed by any competent body or authority in that behalf pursuant to law for the effectual execution and working of the provisions of either of those subsections.

Existing rights not abrogated

18. Nothing in sections 14 to 17 shall be held to abrogate, abridge or derogate from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

Communications by members of public with federal governmental and other institutions

19. (1) Any member of the public in Canada has the right to use English or French, as he or she may choose, in communicating with the head or central office of any department or agency of the executive government of and over Canada, or of any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to a law of Canada, wherever that office is located, or in communicating with any other principal office of any such institution where that office is located within an area of Canada in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by the Parliament of Canada, that a substantial number of persons within the population use that language.

Communications with provincial institutions

(2) Any member of the public in any province has the right to use English or

confère une loi du Parlement du Canada, et

—dans les procédures pénales punissables par une peine d'emprisonnement où le tribunal exerce la compétence pénale que lui confère une loi provinciale.

Procédure et autres règles

17. Nulle disposition de l'article 16 n'a pour effet d'empêcher l'application, devant les cours décrites au paragraphe 16(2) ou au titre de leurs procédures ou des procédures et documents visés au paragraphe 16(3), des règles de procédure, notamment celles portant sur les avis, qui sont établies par l'autorité compétente pour l'application efficace de ces deux paragraphes.

Droits actuels

18. Les articles 14 à 17 n'ont pas pour effet de limiter ou supprimer les droits, privilèges et obligations relatifs à l'emploi des langues française et anglaise, ou de l'une de ces deux langues, créés ou maintenus par d'autres dispositions de la Constitution du Canada.

Rapports des individus avec les organismes fédéraux

19. (1) Tout individu a, partout au Canada, le droit de communiquer en français ou en anglais, à son choix, avec le siège de tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada, de tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif et de toute société de la Couronne constitués en vertu d'une loi du Canada, et il a ce droit lorsqu'il communique avec les autres bureaux principaux établis dans les régions où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement du Canada, qu'un nombre important de personnes emploie cette langue.

Rapports avec les organismes provinciaux

(2) Tout individu a, dans les provinces, le droit de communiquer en français ou en

Section 17: New, but see subsection 11(5) of *Official Languages Act*.

Article 17: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 11(5) de la *Loi sur les langues officielles*.

Section 18: New. See, however, subsection 131(4) of the Bill.

Article 18: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 131(4) du projet de loi.

Section 19: (1) New, but see sections 9 and 10 of *Official Languages Act*.

Article 19: (1) Nouveau. Voir toutefois les articles 9 et 10 de la *Loi sur les langues officielles*.

(2) New.

(2) Nouveau.

French, as he or she may choose, in communicating with any principal office of a department or agency of the executive government of that province, or of a judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to a law of that province, where that office is located within an area of that province in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by the legislature of that province, that a substantial number of persons within the population use that language.

anglais, à son choix, avec les bureaux principaux de tout ministère ou organisme du gouvernement provincial, de tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif et de toute société de la Couronne constitués en vertu d'une loi provinciale et établis dans les régions où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le corps législatif provincial, qu'un nombre important de personnes emploie cette langue.

Rights not to be limited

20. Nothing in sections 13 to 19 shall be held to limit the right of the Parliament of Canada or the legislature of a province, acting within the authority of each respectively pursuant to law, to provide for more extensive use of both the English and French languages; and nothing in those sections shall be held to derogate from or diminish any right, based on language, that is assured by virtue of section 9 or 10, or to derogate from or diminish any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the commencement of this Act with respect to any language that is not English or French.

20. Les articles 13 à 19 n'ont pas pour effet d'empêcher le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux agissant dans leur champ de compétence respectif d'étendre davantage l'usage des langues française et anglaise et ne portent pas atteinte aux droits linguistiques garantis par l'article 9 ou 10, ni aux droits et privilèges passés ou futurs des autres langues découlant de la loi ou de la coutume.

Droits préservés

Language of instruction in schools

21. (1) Where the number of children in any area of a province in respect of whom notice has been given as contemplated by this section, warrants the provision of the facilities required to give effect to the right provided for by this section, any parent who is a citizen of Canada resident within that area and whose primarily spoken language is not that of the numerically larger of the groups comprising those persons resident in that province whose primarily spoken languages are either English or French, has the right to have his or her children receive their schooling in the language of basic instruction that is the primarily spoken language of the numerically smaller of those groups, in or by means of facilities that are provided in that area out of public funds and that are suitable and adequate for that purpose.

21. (1) Lorsque le nombre d'enfants habitant une région d'une province et ayant fait l'objet de l'avis prévu par le présent article justifie l'affectation de ressources suffisantes pour donner effet au droit conféré par le présent article, le père ou la mère qui est un citoyen canadien ayant sa résidence dans cette région et qui n'a pas, comme langue principale, la langue de la majorité des résidents de la province qui parlent principalement le français ou l'anglais, a le droit d'exiger que son ou ses enfants reçoivent, à l'école, leur éducation de base dans la langue d'enseignement qui est principalement parlée par la minorité, avec des ressources appropriées et adéquates fournies dans cette région avec des fonds publics.

Langue d'éducation dans les écoles

Notice

(2) The exercise by any parent of the right provided for by this section shall be subject to such reasonable requirements respecting

(2) L'exercice du droit conféré par le présent article est subordonné au respect des exigences raisonnables auxquelles la loi de la

Avis

provision de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise

Section 20: New.

10. Le règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise

the group of voters for that purpose or to
the group of voters for that purpose or to
the group of voters for that purpose or to
the group of voters for that purpose or to

10. The regulation of voting or the coming
into force of this regulation of voting or the
coming into force of this regulation of voting
coming into force of this regulation of voting

Article 20: Nouveau.

Section 21: New.

11. Le règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise

11. The regulation of voting or the coming
into force of this regulation of voting or the
coming into force of this regulation of voting
coming into force of this regulation of voting

Article 21: Nouveau.

Section 22: New.

12. Le règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise

12. The regulation of voting or the coming
into force of this regulation of voting or the
coming into force of this regulation of voting
coming into force of this regulation of voting

Section 23: New.

13. Le règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise
en vigueur de ce règlement de vote ou de la mise

13. The regulation of voting or the coming
into force of this regulation of voting or the
coming into force of this regulation of voting
coming into force of this regulation of voting

the giving of notice by that parent of his or her intended exercise thereof as may be prescribed by the law of the province in which that parent resides.

Reasonable provisions for determining whether numbers warrant

(3) Nothing in this section shall be held to limit the authority of the legislature of any province to make such provisions as are reasonable for determining, either generally or in any particular case or classes of cases, whether or not the number of children in any area of that province in respect of whom notice has been given as contemplated by this section, warrants the provision of the facilities required to give effect to the right provided for by this section.

Rights, etc., not affected

(4) Nothing in this section shall be held to derogate from or diminish any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed in any province either before or after the commencement of this Act to have any child receive his or her schooling in the language of basic instruction that is the primarily spoken language of the numerically larger of the groups referred to in subsection (1) within that province, or to limit any authority conferred or obligation imposed either before or after that time by the law of that province to require any child, during any period while that child is receiving his or her schooling in any language of basic instruction that is not that primarily spoken language, to be given instruction in the use of that primarily spoken language as part of his or her schooling in that province.

Interpretation

(5) The expression "parent" in this section includes a person standing in the place of a parent.

Preservation of English and French as languages spoken or enjoyed by identifiable minority groups

22. In furtherance of
 —the appreciation by Canadians that the preservation of both English and French as the principal spoken languages of Canadians is vital to the prospering of the Canadian federation within the larger North American society, and
 —the resolve of Canadians that none of the institutions of government of the Canadian federation, acting within the legislative authority of each individually pursuant to law, should act in such a

province de résidence du père ou de la mère peut assujettir l'avis qu'il ou qu'elle doit donner de son intention d'exercer son droit.

(3) Le présent article ne limite pas le pouvoir d'un corps législatif provincial d'adopter des dispositions raisonnables permettant de déterminer, d'une manière générale ou d'une manière applicable à un cas particulier ou à des catégories de cas particuliers, si le nombre d'enfants habitant une région de la province et ayant fait l'objet de l'avis prévu au présent article justifie l'affectation de ressources suffisantes pour donner effet au droit conféré par le présent article.

Pouvoir non limité

(4) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits et privilèges découlant de la loi ou de la coutume et que le père ou la mère avait dans une province, avant ou après la prise d'effet de la présente loi, d'exiger que son ou ses enfants reçoivent, à l'école, leur éducation de base dans la langue d'enseignement qui est principalement parlée par la majorité visée au paragraphe (1) et il ne limite pas le droit d'une province, avant ou après la prise d'effet de la présente loi, de donner le pouvoir ou d'imposer l'obligation de rendre obligatoire, dans le cadre de son programme d'instruction publique, l'enseignement de la langue parlée majoritairement dans la province, pendant toute période où l'enfant reçoit son éducation dans la langue qui n'est pas parlée majoritairement dans la province.

Droits maintenus

(5) Au présent article, les termes «père» ou «mère» désignent toute personne qui exerce l'autorité parentale.

Interprétation

22. Les Canadiens

—étant convaincus que l'épanouissement du français et de l'anglais comme leur principal moyen d'expression est essentiel à l'évolution de la fédération canadienne en Amérique du nord, et
 —ayant résolu que les organes gouvernementaux de la fédération canadienne ne peuvent pas, dans leur champ de compétence respectif, agir d'une manière susceptible de nuire à l'épanouissement du français ou de l'anglais comme moyen

Epanouissement du français et de l'anglais comme moyen d'expression des minorités identifiables

... de la part de la Commission des droits de la personne et de la Commission des droits de la jeunesse.

... de la part de la Commission des droits de la personne et de la Commission des droits de la jeunesse.

... de la part de la Commission des droits de la personne et de la Commission des droits de la jeunesse.

Section 22: New.

... de la part de la Commission des droits de la personne et de la Commission des droits de la jeunesse.

... de la part de la Commission des droits de la personne et de la Commission des droits de la jeunesse.

Section 22: New.

... de la part de la Commission des droits de la personne et de la Commission des droits de la jeunesse.

... de la part de la Commission des droits de la personne et de la Commission des droits de la jeunesse.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

Section 22: New.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

Section 22: New.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

... of the Commission of the Status of Women and the Commission of the Status of Children.

manner as to affect adversely the preservation of either English or French as the language spoken or otherwise enjoyed by any group of individuals constituting an identifiable and substantial linguistic community in any area of Canada within its jurisdiction,

it is hereby proclaimed that no law made by any such institution after this Charter extends to matters within its legislative authority shall apply or have effect so as to affect adversely the preservation of either English or French as the language spoken or otherwise enjoyed by any such group of individuals.

(g) Generally Applicable Provisions

Laws not to apply so as to abrogate declared rights and freedoms

23. To the end that full effect may be given to the individual rights and freedoms declared by this Charter, it is hereby further proclaimed that, in Canada, no law shall apply or have effect so as to abrogate, abridge or derogate from any such right or freedom.

Definition and enforcement of rights and freedoms where no other remedy available

24. Where no other remedy is available or provided for by law, any individual may, in accordance with the applicable procedure of any court in Canada of competent jurisdiction, request the court to define or enforce any of the individual rights and freedoms declared by this Charter, as they extend or apply to him or her, by means of a declaration of the court or by means of an injunction or similar relief, accordingly as the circumstances require.

Justifiable limitations

25. Nothing in this Charter shall be held to prevent such limitations on the exercise or enjoyment of any of the individual rights and freedoms declared by this Charter as are justifiable in a free and democratic society in the interests of public safety or health, the interests of the peace and security of the public, or the interests of the rights and freedoms of others, whether such limitations are imposed by law or by virtue of the construction or application of any law.

Rights not declared by Charter, including those of native people under Royal Proclamation

26. Nothing in this Charter shall be held to abrogate, abridge or derogate from any right or freedom not declared by it that may

d'expression de toute communauté linguistique importante et identifiable dans une région du Canada,

il est par les présentes proclamé que les lois établies par ces organes, après que l'application de la présente Charte aura été étendue à leur champ de compétence, ne pourront pas avoir pour effet de nuire à l'épanouissement du français ou de l'anglais comme moyen d'expression desdites communautés.

g) Dispositions générales

23. Afin de donner plein effet aux droits et libertés individuels reconnus par cette Charte, aucune loi, au Canada, ne peut avoir pour effet de limiter ou supprimer ces droits et libertés.

Protection des droits et libertés

24. En l'absence de tout autre recours prévu par la loi, tout individu peut, en suivant la procédure applicable, demander à toute cour compétente, au Canada, de définir les droits et libertés individuels que lui accorde la présente Charte et de leur donner effet par un jugement déclaratoire, une injonction ou une décision semblable, selon les circonstances.

Recours additionnel

25. Aucune des dispositions de la présente Charte n'exclut les restrictions à l'exercice des droits et libertés individuels qu'elle reconnaît lorsqu'elles sont justifiées dans une société libre et démocratique par la santé, la sécurité et la paix publiques, ou l'exercice des droits et libertés individuels, que ces restrictions soient expresses ou qu'elles résultent de l'interprétation ou de l'application de la loi.

Restrictions légitimes

26. La présente Charte ne limite ni ne supprime les droits et libertés qu'elle ne reconnaît pas expressément et qui pouvaient

Droits non reconnus par la Charte

21193

have caused in Canada at the entrance-
ment of the Act, including without limiting
the generality of the foregoing, any right or
interest that may have been acquired by any
of the native people of Canada by virtue of
the Royal Proclamation of October 7, 1763

21194

27. For greater certainty, for the purposes
of this Charter, the individual rights and
freedoms designated by this Charter are those
enlisted by or by virtue of sections 6 to 10, 10,
14, 15, 19 and 21.

Section 23: New.

Article 23: Nouveau.

28. The legislative power of the Parliament
of Canada shall extend to any of the following
matters in relation to the Yukon Territory
including a reference to the Yukon Territory
or the Northwest Territories or to the Con-
stitution of Canada.

28. Nothing in this Charter shall be held
to confer any legislative authority on any
component body or authority in that behalf
acting in Canada except as expressly contemplated
by this Charter.

Section 24: New.

Article 24: Nouveau.

29. The legislative power of the Parliament
of Canada shall extend to any of the following
matters in relation to the Northwest Territories
including a reference to the Northwest Terri-
tories or to the Constitution of Canada.

29. The legislative power of the Parliament
of Canada shall extend to any of the following
matters in relation to the Northwest Terri-
tories including a reference to the Northwest Ter-
ritories or to the Constitution of Canada.

Section 25: New.

Article 25: Nouveau.

30. The legislative power of the Parliament
of Canada shall extend to any of the following
matters in relation to the Yukon Territory
including a reference to the Yukon Territory
or to the Constitution of Canada.

30. The legislative power of the Parliament
of Canada shall extend to any of the following
matters in relation to the Yukon Territory
including a reference to the Yukon Territory
or to the Constitution of Canada.

Section 26: New.

Article 26: Nouveau.

31. The legislative power of the Parliament
of Canada shall extend to any of the following
matters in relation to the Northwest Territories
including a reference to the Northwest Terri-
tories or to the Constitution of Canada.

31. The legislative power of the Parliament
of Canada shall extend to any of the following
matters in relation to the Northwest Terri-
tories including a reference to the Northwest Ter-
ritories or to the Constitution of Canada.

have existed in Canada at the commencement of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, any right or freedom that may have been acquired by any of the native peoples of Canada by virtue of the Royal Proclamation of October 7, 1763.

exister lors de la prise d'effet de la présente loi, notamment les droits et libertés qu'ont pu acquérir les peuples autochtones du Canada par la Proclamation royale du 7 octobre 1763.

27. For greater certainty for the purposes of this Charter, the individual rights and freedoms declared by this Charter are those assured by or by virtue of sections 6 to 10, 14, 16, 19 and 21.

27. Les droits et libertés individuels reconnus par la présente Charte sont énoncés aux articles 6 à 10, 14, 16, 19 et 21.

28. A reference in any of sections 10 to 22 to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be construed as including a reference to the Yukon Territory or the Northwest Territories or to the Council or Commissioner in Council thereof, as the case may be.

28. Le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, ainsi que le Conseil ou le Commissaire en Conseil de ces territoires sont assimilés, pour l'application des articles 10 à 22, à une province, à une assemblée législative provinciale ou à un corps législatif provincial, selon le cas.

29. Nothing in this Charter shall be held to confer any legislative authority on any competent body or authority in that behalf in Canada, except as expressly contemplated by this Charter.

29. La présente Charte ne confère aux organes législatifs du Canada aucun pouvoir législatif autre que ceux qu'elle prévoit expressément.

IV ELEMENTS AND COMPOSITION OF THE CANADIAN FEDERATION

IV ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE LA FÉDÉRATION CANADIENNE

30. The sovereign head of Canada is Her Majesty the Queen, who shall be styled the Queen of Canada and whose sovereignty as such shall pass to her heirs and successors in accordance with law.

30. Sa Majesté la Reine est la Souveraine et la Reine du Canada. Sa souveraineté passe à ses héritiers ou successeurs conformément à la loi.

*31. The Canadian federation under the name of Canada declared and affirmed to be continued by this Act shall be composed of

*31. La fédération canadienne, maintenue par la présente loi et appelée le Canada, se compose

(a) the federal authority in and for Canada, which shall consist of and be constituted by the Parliament of Canada and the executive government of and over Canada, as hereinafter provided;

a) d'une autorité fédérale composée du Parlement du Canada et de l'exécutif;

(b) the authorities of the political divisions styled provinces by this Act and known respectively as Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, each being a constituent element of the Canadian federation, constituted as

b) des autorités politiques que sont l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard, la Saskatchewan, l'Alberta et Terre-Neuve, constituées conformément à la présente loi et à leur constitution respective, 35 chacune étant un élément constitutif de la fédération canadienne appelé province par la présente loi; et

c) des territoires que sont le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. 40

Identification of declared individual rights and freedoms

Caractère des droits et libertés reconnus

Application to territories and territorial institutions

Application aux territoires et à leurs organismes

Legislative authority not extended

Pas d'extension du pouvoir législatif

The Queen of Canada

Reine du Canada

Institutional elements of Canadian federation

Éléments constitutifs de la fédération canadienne

Section 27: New.

Article 27: Nouveau.

Section 28: New.

Article 28: Nouveau.

Section 29: New.

Article 29: Nouveau.

Section 30: New.

Article 30: Nouveau.

Section 31: New.

Article 31: Nouveau.

provided in this Act and by its constitution; and

(c) the territories known respectively as the Yukon Territory and the Northwest Territories.

5

32. The territorial limits of Canada shall include, in addition to the provinces and territories described in paragraphs 31(b) and (c), all other territory for the time being forming part of Canada but not included in any province or territory described in either of those paragraphs.

32. Sont compris dans les limites géographiques du Canada les provinces et territoires visés aux alinéas 31b) et c) et tous les autres territoires qui font partie du Canada sans faire partie d'une province ou d'un des territoires décrits à ces alinéas.

Limites géographiques du Canada

***33.** The territorial limits of each of the provinces and territories described in paragraphs 31(b) and (c) shall remain as they were at the commencement of this Act, unless and until they are altered in accordance with the provisions of this Act.

***33.** Les provinces et territoires visés aux alinéas 31b) et c) conservent les limites géographiques qu'ils ont lors de la prise d'effet de la présente loi jusqu'à ce qu'elles soient modifiées conformément à cette dernière.

Limites géographiques des provinces et territoires

34. (1) The flag of Canada shall be the red and white unifoliate, as heretofore established by law.

34. (1) Le drapeau canadien est l'unifolié rouge et blanc tel que déjà adopté légalement.

Drapeau

(2) The national anthem of Canada shall be "O Canada", and the royal anthem of Canada shall be "God Save the Queen".

(2) L'Hymne national du Canada est le «O Canada» et l'hymne royal du Canada est le «God Save the Queen».

Hymne

(3) The motto of Canada shall be "*A mari usque ad mare*".

(3) La devise du Canada est: «*A mari usque ad mare*».

Devise

(4) The law of the federal authority in and for Canada may amplify or modify this Act with respect to any of the matters provided for in this section.

(4) L'autorité fédérale peut modifier le présent article.

Modifications

***35.** The Constitution of Canada shall be the supreme law of the Canadian federation, and all of the institutions of the Canadian federation shall be governed by it and by the conventions, customs and usages hallowed by it, as shall all of the people of Canada.

***35.** La Constitution du Canada est la loi suprême de la fédération canadienne. Les institutions de la fédération canadienne et le peuple canadien sont gouvernés par elle ainsi que par les conventions, coutumes et usages constitutionnels.

Loi suprême

***36.** The administration and enforcement of the laws of the federal authority in and for Canada shall rest with that authority, and the administration and enforcement of the laws of each province or territory of Canada shall rest with it, except as otherwise provided by or pursuant to the Constitution of Canada or by any agreement or arrangement not inconsistent therewith.

***36.** L'autorité fédérale est responsable de l'application de ses lois, les provinces et territoires du Canada sont responsables de l'application de leurs lois, à moins d'une disposition contraire de la Constitution du Canada ou d'un accord compatible avec cette dernière.

Application des lois

45

Territorial limits of Canada

Territorial limits of provinces and territories

The flag of Canada

Anthems

Motto of Canada

Idem

Constitution of Canada to govern as supreme law of Canadian federation

Administration and enforcement of respective laws

Section 32: New.

Section 33: New.

Section 34: New.

Section 35: New.

Section 36: New.

Article 32: Nouveau.

Article 33: Nouveau.

Article 34: Nouveau.

Article 35: Nouveau.

Article 36: Nouveau.

V ANCILLARY PROVISIONS RESPECTING PROVINCES AND TERRITORIES

V DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES RELATIVES AUX PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

(a) *Alteration of Limits of Provinces*

a) *Modifications des limites géographiques des provinces*

Alteration of limits after consultation and with consent

***37.** The Parliament of Canada may from time to time, after consultation among the First Ministers of the Canadian federation at a meeting duly constituted for that purpose, and with the express consent of the legislature of any province affected thereby, increase, diminish or otherwise alter the territorial limits of any such province upon such terms as may be agreed to by that legislature, and may, after the like consultation and with the like consent, make provision respecting the effect and operation of any such increase, diminution or other alteration of territorial limits in relation to any province affected thereby.

***37.** Le Parlement du Canada peut, suite à une consultation des Premiers ministres de la fédération canadienne réunis en une assemblée convoquée à cette fin et avec l'autorisation expresse du corps législatif de la province concernée, modifier les limites géographiques d'une province aux conditions acceptées par le corps législatif de cette province et en prévoir les effets et modalités d'application.

Modifications des limites géographiques

(b) *Laws for Territories*

b) *Lois des territoires*

Territories: laws and alterations of limits

***38.** The Parliament of Canada may from time to time make provision for the administration, peace, order and good government of any territory for the time being not included in any province, and for the increase, diminution or other alteration of its territorial limits.

***38.** Le Parlement du Canada peut légiférer pour l'administration, la paix, l'ordre et le bon gouvernement des territoires non compris dans les provinces ainsi que pour la modification de leurs limites géographiques.

Lois des territoires

(c) *New Provinces*

c) *Nouvelles provinces*

Establishment and provision for laws

***39.** The Parliament of Canada may from time to time, after consultation among the First Ministers of the Canadian federation at a meeting duly constituted for that purpose, establish a new province in any territory for the time being forming part of Canada but not included in any other province, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of that province as a constituent element of the Canadian federation, for the passing of laws for its peace, order and good government and for its due representation in the Parliament of Canada.

***39.** Le Parlement du Canada peut, suite à une consultation des Premiers ministres de la fédération canadienne réunis en une assemblée convoquée à cette fin, constituer, dans les territoires du Canada non compris dans une province, une ou plusieurs provinces et, en même temps, légiférer, relativement à ces provinces, sur leur constitution et leur administration comme élément constitutif de la fédération, sur leur représentation au Parlement du Canada et sur leur pouvoir d'adopter des lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement.

Nouvelles provinces

Laws establishing new province not to be altered

***40.** Except as provided in section 37 and in accordance with the procedure for the amendment of the Constitution of Canada, it

***40.** A l'exception du cas prévu par l'article 37, le Parlement du Canada ne peut pas modifier la loi constituant une nouvelle pro-

Modification à la loi créant une nouvelle province

Section 37: British North America Act, 1871, section 3, modified.

Article 37: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 3, modifié.

Section 38: British North America Act, 1871, section 4, modified.

Article 38: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 4, modifié.

Section 39: British North America Act, 1871, section 2, modified.

Article 39: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 2, modifié.

Section 40: British North America Act, 1871, section 6, modified.

Article 40: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 6, modifié.

shall not be competent for the Parliament of Canada to alter the provisions of any Act establishing a new province.

vince sans suivre la procédure de modification de la Constitution du Canada.

(d) Census of Population of Provinces and Territories

d) Recensements

Requirement for taking of census

41. In the general census of the population of Canada, which is hereby required to be taken in the year 1981 and in every tenth year thereafter, the respective populations of the provinces and territories shall be distinguished.

41. Le recensement général de la population se fait par province et par territoire; il a lieu tous les dix ans, à compter de 1981.

Recensements généraux

5

VI THE FEDERAL AUTHORITY IN AND FOR CANADA

VI AUTORITÉ FÉDÉRALE

(a) The Governor General of Canada

a) Gouverneur général du Canada

Office of Governor General of Canada

42. There shall be an officer for Canada styled the Governor General of Canada, who shall be appointed by the Queen by letters patent under the Great Seal of Canada on the advice of the Council of State of Canada, and who shall represent the Queen in Canada and exercise for her the prerogatives, functions and authority belonging to her in respect of Canada by the Constitution of Canada or otherwise pursuant to law.

42. La Reine nomme le gouverneur général du Canada sur l'avis du Conseil d'État du Canada par des lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada; il représente la Reine au Canada et exerce pour elle les pouvoirs, fonctions et prérogatives prévus par la Constitution du Canada ou la loi.

Le gouverneur général du Canada

10

Executive government vested in Governor General

43. The executive government of and over Canada shall be vested in the Governor General of Canada, on behalf and in the name of the Queen.

43. Le gouverneur général du Canada détient, au nom de la Reine, le pouvoir exécutif.

Pouvoir exécutif

15

Precedence, and relationship to other offices

44. The Governor General of Canada shall have precedence as the First Canadian, and the office of the Governor General shall stand above and apart from any other public office in Canada.

44. Le gouverneur général du Canada a préséance à titre de Premier canadien et sa charge est au-dessus de toute autre fonction publique.

Importance des fonctions du gouverneur général

Tenure of office of Governor General

45. (1) The tenure of office of the Governor General of Canada shall be at the pleasure of the Queen, expressed by her on the advice of the Council of State of Canada, but unless so expressed the Governor General shall hold office for a period of five years from the time of his or her appointment, subject to his or her re-appointment to such office for a further period not exceeding three years.

45. (1) Le gouverneur général du Canada exerce ses fonctions durant le bon plaisir de la Reine, exprimé sur l'avis du Conseil d'État du Canada mais, si elle n'en décide pas ainsi, le gouverneur général a un mandat de cinq ans renouvelable pour un maximum de trois ans.

Mandat

20

25

Section 41: Present section 8, modified.

Article 41: L'article 8 actuel, modifié.

Section 42: New. See, however, articles I and II of the Letters Patent constituting the Office of Governor General of Canada (the "present Letters Patent").

Article 42: Nouveau. Voir toutefois les articles I et II des Lettres Patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada (les «Lettres Patentes» actuelles).

Section 43: Present section 9, modified.

Article 43: L'article 9 actuel, modifié.

Section 44: New.

Article 44: Nouveau.

Section 45: (1) New.

Article 45: (1) Nouveau.

Appointments to office of Governor General

(2) Appointments to the office of Governor General of Canada shall be made from among those citizens of Canada having the stature in Canada adjudged to be suitable to that office.

(2) Le gouverneur général du Canada est choisi parmi les citoyens du Canada jugés les plus éminents.

Nomination du gouverneur général

Salary, etc. of Governor General

(3) The salary, allowances and pension of the Governor General of Canada shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

(3) Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension du gouverneur général du Canada et vote les crédits nécessaires à leur paiement.

Traitement du gouverneur général

Powers, authorities and functions

46. All powers, authorities and functions vested in and exercisable by the Governor General of Canada, with the advice or with the advice and consent of or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada, or any member thereof, or by the Governor General individually, as the case may be, immediately before the commencement of this Act, continue to be vested in and exercisable by the Governor General, on the advice of or by and with the advice of the Council of State of Canada, or any member thereof, or by the Governor General individually, as the case requires, subject to this Act and subject to be abolished or altered by the Parliament of Canada or otherwise under the authority of the Constitution of Canada.

46. Les pouvoirs, attributions et fonctions que le gouverneur général du Canada pouvait exercer, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, soit seul, soit sur l'avis du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un de ses membres, soit avec l'avis favorable de celui-ci ou d'un de ceux-ci, soit conjointement avec celui-ci ou un de ceux-ci, sont exercés de la même manière par le gouverneur général et le Conseil d'État du Canada respectivement, sous réserve de la présente loi et des modifications ou révocations faites par le Parlement du Canada ou autrement aux termes de la Constitution du Canada.

Pouvoirs, attributions et fonctions

Command of Forces

47. The command-in-chief of the Canadian Forces is hereby declared to be vested in the Governor General of Canada.

47. Le gouverneur général du Canada est le commandant en chef des Forces canadiennes.

Forces canadiennes

Appointment of deputies

48. (1) The Governor General of Canada is authorized and empowered to appoint from time to time any person or persons, jointly or severally, to be his or her deputy or deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise during the pleasure of the Governor General such of the powers, authorities and functions of the Governor General as the Governor General deems it necessary or expedient to assign to such deputy or deputies, but the appointment of such a deputy or deputies shall not affect the exercise by the Governor General personally of any such power, authority or function.

48. (1) Le gouverneur général du Canada peut nommer, dans différentes régions, des suppléants qui exercent, à titre individuel ou collectif, ses pouvoirs, attributions et fonctions pendant la période de temps qu'il fixe sans préjudice à leur exercice par lui.

Nomination de suppléants

Construction of provisions respecting Governor General; additional provisions respecting office, etc., of Governor General and for appointment of Administrator

(2) For greater certainty, nothing in this Act respecting the Governor General of Canada or the office of Governor General shall be construed as precluding the Queen, on the advice of the Council of State of Canada, from exercising while in Canada

(2) Aucune disposition de la présente loi relative au gouverneur général du Canada ou à ses fonctions ne porte atteinte au droit qu'à la Reine d'exercer, au Canada, sur l'avis du Conseil d'État du Canada, les pouvoirs, attributions et fonctions du gouverneur général

Pouvoirs et prérogatives royaux

(2) New.

(2) Nouveau.

(3) New, but see present section 105 and section 4 of *Governor General's Act*.

(3) Nouveau. Voir toutefois l'article 105 actuel et l'article 4 de la *Loi sur le gouverneur général*.

Section 46: New. Adapted from present section 12.

Article 46: Nouveau. Adaptation de l'article 12 actuel.

Section 47: Present section 15, modified. See also article I of the present Letters Patent.

Article 47: L'article 15 actuel, modifié. Voir aussi l'article I des Lettres Patentes actuelles.

Section 48: (1) Present section 14, modified. See also article VII of the present Letters Patent.

Article 48: (1) L'article 14 actuel, modifié. Voir aussi l'article VII des Lettres Patentes actuelles.

(2) New, but see article VIII of the present Letters Patent.

(2) Nouveau. Voir toutefois l'article VIII des Lettres Patentes actuelles.

any of the powers, authorities or functions of the Governor General under this Act; and it shall be lawful for the Queen, by letters patent under the Great Seal of Canada on the advice of the Council of State of Canada, to make such further provision, not inconsistent with this Act, respecting the office of or the powers, authorities or functions of the Governor General in relation to any matter or matters not expressly provided for by this Act as the Queen, on such advice, deems desirable, including provision for the appointment of and respecting the office of an Administrator to carry on the executive government of and over Canada during the absence or incapacity of the Governor General or during the period while any vacancy in the office of Governor General remains unfilled.

Application of provisions referring to Governor General

(3) The provisions of this Act referring to the Governor General of Canada extend and apply to the Administrator for the time being carrying on the executive government of and over Canada, by whatever title that person may be designated.

(b) Executive Authority

(i) The Council of State of Canada

Constitution of Council of State of Canada

49. (1) There shall be a council to be styled the Council of State of Canada, in whose name aid and advice in the government of Canada shall be given, and the persons who are to be members of that Council shall be chosen and summoned from time to time by the Governor General of Canada and sworn in as Councillors of State, and members thereof may be removed from time to time by the Governor General.

Membership to include members of the administration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the persons chosen and summoned from time to time to be members of the Council of State of Canada and to be sworn in as Councillors of State shall include, if they are not already members thereof, the person holding the recognized office of Prime Minister of Canada and each other person who on the advice of the Prime Minister is to be chosen and summoned by the Governor General of Canada to be appointed as or to be a Minister of the

en vertu de la présente loi. La Reine peut, sur l'avis du Conseil d'État du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du Canada, prendre les dispositions qu'elle juge appropriées et qui sont compatibles avec la présente loi relatives à la charge de gouverneur général ou à ses pouvoirs, attributions et fonctions en ce qui a trait à des sujets que ne prévoit pas la présente loi, notamment la charge de chef de l'exécutif intérimaire et sa nomination en cas d'absence ou d'empêchement du gouverneur général ou de vacance de sa charge.

(3) Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général du Canada s'appliquent au chef de l'exécutif intérimaire, quel que soit le titre qui lui est attribué.

Application au chef de l'exécutif intérimaire

b) Pouvoir exécutif

(i) Le Conseil d'État du Canada

49. (1) Le Conseil d'État du Canada, au nom duquel sont donnés conseils et avis dans le cours de l'administration du gouvernement du Canada, est composé de membres choisis et appelés par le gouverneur général du Canada puis assermentés comme Conseillers d'État. Ces membres peuvent être destitués par le gouverneur général.

Établissement d'un Conseil d'État du Canada

(2) Les personnes choisies et appelées comme membres du Conseil d'État du Canada et assermentées comme Conseillers d'État comprennent, s'ils n'en font pas déjà partie, la personne occupant le poste reconnu de Premier ministre du Canada et chaque autre personne choisie et appelée, sur l'avis du Premier ministre, par le gouverneur général du Canada, pour être nommée ou pour être Ministre de la Couronne et pour être membre de l'administration en cours.

Membres

...and to be a member of the administration...

...The provisions of this section shall apply to the Governor-General in Council...

(3) The Cabinet

37. There shall be a Council of Ministers of the Crown consisting of the persons holding the offices of Prime Minister of Canada and such other members of the Council of Ministers as the Governor-General in Council may determine...

(3) L'article 10 actuel, modifié.

37. Il y aura un conseil des ministres de la Couronne consistant des personnes détenant les offices de ministre en chef du Canada et d'autres membres du conseil des ministres que le gouverneur en conseil pourra déterminer...

38. The Cabinet shall be responsible to the Governor-General in Council for the management and direction of the government of Canada...

Article 49: (1) L'article 11 actuel, modifié.

39. The Governor-General in Council may, in his discretion, appoint or remove any member of the Cabinet...

(2) Nouveau.

40. The Governor-General in Council may, in his discretion, appoint or remove any member of the Cabinet who is not a member of the House of Commons...

36. The provisions of this section shall apply to the Governor-General in Council...

37. There shall be a Council of Ministers of the Crown consisting of the persons holding the offices of Prime Minister of Canada and such other members of the Council of Ministers as the Governor-General in Council may determine...

(3) Present section 10, modified.

37. Il y aura un conseil des ministres de la Couronne consistant des personnes détenant les offices de ministre en chef du Canada et d'autres membres du conseil des ministres que le gouverneur en conseil pourra déterminer...

Section 49: (1) Present section 11, modified.

38. The Governor-General in Council may, in his discretion, appoint or remove any member of the Cabinet...

(2) New.

40. The Governor-General in Council may, in his discretion, appoint or remove any member of the Cabinet who is not a member of the House of Commons...

Crown, and to be a member of the administration for the time being of Canada.

References to Governor General in Council

50. The provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General of Canada acting by and with the advice of the Council of State of Canada.

(ii) The Cabinet

Constitution of the Cabinet

51. There shall be a committee of the Council of State of Canada known as the Cabinet, consisting of the person holding the recognized office of Prime Minister of Canada and such other members of the Council of State as are Ministers of the Crown and members of the administration for the time being of Canada.

Powers and functions of Cabinet as committee of Council of State

52. The Cabinet as a committee of the Council of State of Canada may act for, and may exercise and perform the powers, duties and functions of, the Council of State, other than on and for occasions of ceremony of state when all of the members of the Council of State are summoned together by the Governor General of Canada.

Relationship of Cabinet to House of Commons of Canada

53. (1) The Cabinet has the management and direction of the government of Canada and is responsible to the House of Commons of Canada for its management and direction thereof.

Advice to be tendered

(2) In the event that the Cabinet is unable to command the confidence of the House of Commons in its management and direction of the government of Canada, the Prime Minister shall forthwith so inform the Governor General of Canada and as soon as possible thereafter tender to the Governor General his or her advice on

(a) whether Parliament should on that account be dissolved to permit the holding of a general election of members of the House of Commons, or

(b) if the dissolution of Parliament on that account is not advised by the Prime Minister or is refused by the Governor General, whether the Prime Minister should be invited to form another administration, or whether the resignation of the Prime

50. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général en conseil s'entendent du gouverneur général du Canada agissant sur l'avis du Conseil d'État du Canada.

(ii) Le Cabinet

51. Le comité du Conseil d'État du Canada, qui a le nom de Cabinet, est composé de la personne occupant le poste reconnu de Premier ministre du Canada et des autres membres du Conseil d'État du Canada qui sont Ministres de la Couronne et membres de l'administration en cours.

52. Le Cabinet exerce les pouvoirs et fonctions du Conseil d'État du Canada sauf aux cérémonies officielles où le gouverneur général du Canada convoque tous les membres du Conseil d'État du Canada.

53. (1) Le Cabinet dirige l'action du gouvernement et est responsable devant la Chambre des communes du Canada.

(2) Si le Cabinet perd la confiance de la Chambre des communes, le Premier ministre du Canada doit, sans délai, en informer le gouverneur général du Canada et, dans un délai raisonnable,

a) lui recommander la dissolution du Parlement pour permettre la tenue d'élections générales, ou

b) dans le cas où le Premier ministre ne recommande pas la dissolution du Parlement ou dans le cas où le gouverneur général refuse sa dissolution, lui demander s'il doit constituer une nouvelle administration ou s'il doit démissionner avec les autres membres du Cabinet pour permettre au gouverneur général de demander à une autre personne de constituer une nouvelle administration.

Références au gouverneur général en conseil

5

Le Cabinet

10

10

15

Pouvoirs et fonctions du Cabinet

15

Responsabilité devant la Chambre

20

Opinion du Premier ministre

25

30

35

Section 50: Present section 13, modified.

Article 50: L'article 13 actuel, modifié.

Section 51: New.

Article 51: Nouveau.

Section 52: New.

Article 52: Nouveau.

Section 53: New.

Article 53: Nouveau.

11/11/11

Minister and of the other members of the Cabinet should be accepted to permit some person other than himself or herself to be called upon by the Governor General to form the administration for the time being 5 of Canada.

Confidence to be decided by House

(3) In the event of any dispute arising as to whether the Cabinet commands or is unable to command the confidence of the House of Commons in its management and 10 direction of the government of Canada, the matter shall be decided by the House of Commons, whose decision thereon shall be conclusive.

(3) Toute question relative à la confiance que le Cabinet a à la Chambre des communes est tranchée d'une manière définitive par 10 la Chambre des communes.

Décision de la Chambre relative à la confiance

Qualifications, tenure and eligibility

54. The qualifications of persons to be 15 members of the Cabinet and their continuation as such members shall, subject to this Act and except as otherwise regulated by law, be governed by accepted usage, except that no person is eligible to be a member of 20 the Cabinet unless he or she is a member of one of the Houses of the Parliament of Canada or is qualified to be a candidate for election to the House of Commons of Canada. 25

54. Les qualités requises des membres du Cabinet pour leur nomination et leur maintien en fonction sont, sous réserve de la présente loi et des autres lois ou règles de droit, fixées par les usages reconnus; les membres 10 du Cabinet sont toutefois nommés parmi les 10 membres des deux Chambres du Parlement du Canada ou parmi les personnes admissibles à présenter leur candidature aux élections de la Chambre des communes.

5 Qualités requises des membres

(iii) Seat of Government of Canada

(iii) La Capitale fédérale

Seat of government of Canada

55. The seat of government of Canada shall be Ottawa.

55. Le gouvernement du Canada a son 15 siège à Ottawa.

Capitale fédérale

(c) Legislative Authority

c) Pouvoir législatif

(i) General

(i) Dispositions générales

Constitution of Parliament of Canada

56. There shall be one Parliament for Canada, consisting of the Governor General of Canada, an upper house styled the House 30 of the Federation, and the House of Commons.

56. Le Parlement du Canada est composé du gouverneur général du Canada, de la 20 Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes.

Composition du Parlement du Canada

Summoning of Houses of Parliament

57. The Governor General of Canada shall from time to time, by instrument under the Great Seal of Canada, summon and call 35 together the Houses of the Parliament of Canada to meet in Parliament assembled.

57. Le Parlement du Canada siège lorsque le gouverneur général du Canada convoque, par un instrument sous le grand sceau du Canada, les deux Chambres.

Convocation des Chambres du Parlement

Privileges, etc., of Houses

58. The privileges, immunities and powers to be held, enjoyed and exercised by each of the Houses of Parliament and the members 40 thereof respectively shall be such as are from

58. Les privilèges, pouvoirs et immunités 25 des deux Chambres et de leurs membres sont respectivement prévus par une loi du Parlement du Canada.

Privilèges et pouvoirs des Chambres

38 (1) Sous réserve de la présente section, les députés ont le droit de se réunir en comité permanent à tout moment de leur mandat.

(2) Les députés des deux Chambres sont élus pour une période de cinq ans.

Section 54: New.

Section 55: Present section 16, modified.

Section 56: Present section 17, modified.

Section 57: New, but see present section 38.

Section 58: Present section 18, modified.

39 (1) Subject to this section, the members of the House of Commons have the right to meet in committee at any time during their term of office.

(2) The members of the two Houses are elected for a term of five years.

(3) The members of the two Houses are elected for a term of five years.

(4) Subject to this section, the members of the House of Commons have the right to meet in committee at any time during their term of office.

(5) The members of the two Houses are elected for a term of five years.

Article 55: L'article 16 actuel, modifié.

Article 56: L'article 17 actuel, modifié.

Article 57: Nouveau. Voir toutefois l'article 38 actuel.

Article 58: L'article 18 actuel, modifié.

time to time defined by Act of the Parliament of Canada.

Rules of Houses

59. (1) Subject to this Act, each House of Parliament shall decide its own rules and those applicable to its respective committees, and shall provide for their administration and enforcement.

59. (1) Sous réserve de la présente loi, chacune des Chambres fixe son règlement interne et celui de ses comités ainsi que leur mode d'application.

Règles

Deliberations to be public unless otherwise decided

(2) The deliberations of each House of Parliament shall be open to the public unless a decision is made in the case of any particular deliberations thereof that they shall be held in closed session.

(2) Les débats des deux Chambres sont publics à moins que des circonstances particulières n'imposent le huis clos.

5 Débats publics

Records, etc., to be available to public unless otherwise decided

(3) Subject to this Act, the records and journals of each House of Parliament shall be made available to the public in such form and manner as each House may decide, except such particular parts of its records and journals as it decides should be kept secret.

(3) Sous réserve de la présente loi, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de chacune des Chambres sont mis à la disposition du public conformément à leur règlement respectif, à l'exception des parties qu'elles décident de garder confidentielles.

Archives, comptes rendus et procès-verbaux

Participation of member of Cabinet in deliberations of other House

60. Where a member of the Cabinet who is a member of one of the Houses of Parliament has been requested or invited, by or with the concurrence of the Speaker of the other House, to participate in the deliberations of the other House on a particular occasion or on occasions of a particular kind, he or she may accordingly rise in and address the other House, answer questions therein or take part in any debate therein, subject to and in accordance with the rules of that House, but is not entitled to vote on any matter in that House.

60. Tout membre du Cabinet qui est membre de l'une des Chambres du Parlement peut participer aux débats de la Chambre dont il n'est pas membre, conformément au règlement interne de cette Chambre et à l'exception du droit de vote, lorsqu'il en est requis ou invité à le faire, dans des cas particuliers, par le président ou l'Orateur de cette Chambre ou avec son approbation.

Participation des membres du Cabinet

Members to be Canadian citizens

61. No person is eligible to be a member of either of the Houses of Parliament unless he or she is a citizen of Canada.

61. Seuls les citoyens canadiens sont admissibles à siéger ou éligibles aux deux Chambres du Parlement.

Citoyenneté des membres des Chambres

(ii) The House of the Federation

(ii) La Chambre de la Fédération

Constitution of House of the Federation

62. The House of the Federation shall consist of 118 members, who shall be selected as hereinafter provided in accordance with the following provincial and territorial distribution of its members:

62. Les membres de la Chambre de la Fédération, au nombre de 118, sont répartis comme suit dans les provinces:

Composition de la Chambre de la Fédération

- from the Atlantic provinces, 32 members, of whom 10 shall be selected from Nova Scotia, 10 from New Brunswick, 4 from Prince Edward Island, and 8 from Newfoundland;

- provinces de l'Atlantique: 32 membres, dont 10 de la Nouvelle-Écosse, 10 du Nouveau-Brunswick, 4 de l'Île-du-Prince-Édouard et 8 de Terre-Neuve;
- Québec: 24 membres;
- Ontario: 24 membres;

Section 59: New.

Article 59: Nouveau.

Section 60: New.

Article 60: Nouveau.

Section 61: New. But see subsection 14(1) and section 20 of the Canada Elections Act.

Article 61: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 14(1) et l'article 20 de la Loi électorale du Canada.

Section 62: New.

Article 62: Nouveau.

- from Quebec, 24 members;
- from Ontario, 24 members;
- from the Western provinces, 36 members, of whom 8 shall be selected from Manitoba, 10 from British Columbia, 8 from Saskatchewan and 10 from Alberta;

with one member being selected from the Yukon Territory and one from the Northwest Territories.

Selection of members from provinces and territories

63. (1) Of the total number of members of the House of the Federation to be selected from any province,

(a) one-half shall be selected by the House of Commons within the first thirty sitting days of the House of Commons next following each general election of members of that House, and

(b) one-half shall be selected by the legislative assembly of that province within the first thirty sitting days of the legislative assembly next following each general election of members of that assembly,

and the members of the House of the Federation from the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be selected by the Governor General in Council not later than the end of the first thirty sitting days of the councils, respectively, of those territories next following the day fixed by proclamation pursuant to subsection (2) and thereafter next following each general election of members thereof.

First selection of members

(2) The first selection of members of the House of the Federation made by the House of Commons shall be made within the first sixty sitting days of the House of Commons next following such day, being a day not later than six months after the commencement of this Act, as is fixed by proclamation of the Governor General of Canada on the advice of the Council of State of Canada for the making of that selection, and the first selection of such members made by the legislative assembly of any province shall be made within the first sixty sitting days of that legislative assembly next following that day, but at any time after that day, the Governor General in Council may name a

- provinces de l'Ouest: 36 membres, dont 8 du Manitoba, 10 de la Colombie-Britannique, 8 de la Saskatchewan et 10 de l'Alberta;
- le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest: un membre chacun.

63. (1) Les membres de la Chambre de la Fédération pour les provinces sont nommés

Nomination des membres

a) pour moitié par la Chambre des communes, dans les trente premiers jours de séance qui suivent les élections générales fédérales, et

b) pour moitié par l'assemblée législative de chaque province dans les trente premiers jours de séance qui suivent les élections générales provinciales;

les membres de la Chambre de la Fédération pour le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest sont nommés par le gouverneur général en conseil dans les trente premiers jours de séance des conseils respectifs qui suivent la date fixée par une proclamation aux termes du paragraphe (2) et, par la suite, qui suivent les élections générales de chacun de ces territoires.

25

(2) La Chambre des communes nomme les premiers membres de la Chambre de la Fédération dans les soixante premiers jours où elle siège suivant la date qui est fixée par une proclamation du gouverneur général du Canada sur l'avis du Conseil d'État du Canada et qui est comprise dans les six mois qui suivent la prise d'effet de la présente loi tandis que les assemblées législatives des provinces nomment les premiers membres de la Chambre de la Fédération dans les soixante premiers jours de séance qui suivent cette date; toutefois, après cette date, le gouverneur général en conseil peut nommer un nombre de membres égal au nombre des premiers membres qui doivent être nommés

Nomination initiale des membres

number of persons... to be selected by the House of Commons... the number of members... to be selected by the House of Commons... the number of members... to be selected by the House of Commons...

number of persons... to be selected by the House of Commons... the number of members... to be selected by the House of Commons... the number of members... to be selected by the House of Commons...

Section 63: New.

Article 63: Nouveau.

(3) Dans le cas où la moitié du nombre des membres de la Chambre de la Fédération ne doit pas être atteinte par la Chambre de la Fédération, le nombre des membres de la Chambre de la Fédération doit être augmenté par le nombre des membres de la Chambre de la Fédération...

(3) In the event that the number of members of the House of the Federation is not equal to the number of members of the House of the Federation, the number of members of the House of the Federation shall be increased by the number of members of the House of the Federation...

13

(4) Les membres de la Chambre de la Fédération doivent être élus par les électeurs de la Fédération...

(4) The members of the House of the Federation shall be elected by the electors of the Federation...

14

(5) A l'expiration des mandats des membres de la Chambre de la Fédération, le nombre des membres de la Chambre de la Fédération doit être augmenté par le nombre des membres de la Chambre de la Fédération...

(5) At the expiration of the terms of office of the members of the House of the Federation, the number of members of the House of the Federation shall be increased by the number of members of the House of the Federation...

15

(6) Les membres de la Chambre de la Fédération doivent être élus par les électeurs de la Fédération...

(6) The members of the House of the Federation shall be elected by the electors of the Federation...

Handwritten notes in the left margin.

Vertical text on the right margin.

Vertical text on the right margin.

Vertical text on the right margin.

number of persons equal to the number of members to be selected by the House of Commons at the first such selection to be made by it, and the Lieutenant Governor in Council of any province may name a number of persons equal to the number of members to be selected by the legislative assembly of that province at the first such selection to be made by it, to be members of the House of the Federation until the times, respectively, 10 when those first selections are made.

par la Chambre des communes, et le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province peut nommer un nombre de membres égal au nombre des premiers membres qui 5 doivent être nommés par chaque assemblée législative. Les membres ainsi nommés sont en fonctions à la Chambre de la Fédération jusqu'à la nomination des premiers membres. 5

Where selection not made in time

(3) In the event that one-half of the total number of members of the House of the Federation to be selected from any particular province is not selected by either the House 15 of Commons or the legislative assembly of that province, as the case may be, within the time prescribed therefor by subsection (1) or (2), the other of those bodies may proceed forthwith to select a number of members 20 from that province sufficient to make up that one-half.

(3) Dans le cas où la moitié du nombre total des membres de la Chambre de la 10 Fédération qui doivent être nommés pour une province n'est pas nommée par la Chambre des communes ou l'assemblée législative de la province, selon le cas, dans les délais prévus par le paragraphe (1) ou (2), l'une 15 peut, sans délai, nommer à la place de l'autre le nombre de membres de la province nécessaire pour compléter la moitié. 20

Nominations tardives

Members named or selected in special circumstances

(4) Every person named under subsection (2) or selected under subsection (3) to be a member of the House of the Federation shall 25 be deemed for all purposes to have been selected thereto in accordance with this section, by the body by which he or she was required by subsection (1) to be selected and within the time prescribed therefor by that 30 subsection.

(4) Tout membre nommé en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputé, à toutes 25 fins, avoir été nommé conformément au présent article par l'autorité et dans le délai prévus au paragraphe (1).

Membres nommés dans des circonstances particulières

Tenure and resignation of members and filling of vacancies

(5) Every member of the House of the Federation selected thereto in accordance with this section shall continue to be a member of that House, subject to any dis- 35 qualification provided for or prescribed pursuant to section 65, until the next following selection of members of that House to be made as provided in subsection (1) by the body by which that member was required by 40 subsection (1) to be selected has been completed, or until the time prescribed by that subsection for the making of that selection has elapsed without that selection having been made, as the case may be, but any 45 member of the House of the Federation may resign his or her place therein by notice in writing to the Speaker of that House and to the Speaker or other presiding officer of the body by which he or she was required by 50

(5) A l'exception des membres déclarés inadmissibles conformément à l'article 65, 25 les membres de la Chambre de la Fédération nommés en vertu du présent article demeurent membres de cette Chambre jusqu'à ce que soit terminé, conformément au paragraphe (1), le processus de nomination suivant, 30 par l'autorité qui doit nommer ces membres en vertu du paragraphe (1) ou, si aucune nomination n'est faite, jusqu'à l'expiration du délai prévu au paragraphe (1); toutefois, ils peuvent démissionner par avis écrit au 35 président de la Chambre de la Fédération et à l'Orateur ou à la personne présidant l'autorité qui doit les nommer en vertu du paragraphe (1); les vacances qui résultent des démissions ou d'autres causes sont comblées, par 40 l'autorité compétente, le plus tôt possible et, à défaut, par toute autre autorité qui serait

Mandat, vacances et démission des membres

subsection (1) to be selected, and any vacancy occurring in the membership of that House, whether by resignation or otherwise, shall be filled by selection by the appropriate body therefor as soon as reasonably may be after the occurrence of the vacancy and in default of such selection by that body within a reasonable time thereafter, by any other body by which, if subsection (3) were applicable in the circumstances of that vacancy, the selection could have been made.

64. (1) No person is eligible to be selected to be a member of the House of the Federation from any province

(a) if that person is a member of the House of Commons or of the legislative assembly of that province;

(b) unless that person has been ordinarily resident within that province for an aggregate period of at least five years during the ten years immediately preceding the making of such selection; and

(c) unless that person has been nominated for selection for that purpose from that province,

(i) in the case of any such selection to be made by the House of Commons, by the Governor General in Council, following consultation on his or her nomination among the leaders in the House of Commons of each of the recognized political parties represented in that House, and

(ii) in the case of any such selection to be made by the legislative assembly of that province, by the Lieutenant Governor in Council of that province, following consultation on his or her nomination among the leaders in the legislative assembly of each of the recognized political parties represented therein;

and no person is eligible to be selected to be a member of the House of the Federation from any territory of Canada unless he or she has been ordinarily resident within that territory for an aggregate period of at least five years during the ten years immediately preceding the making of such selection, and except following consultation on his or her selection by the Commissioner of that terri-

compétente si le paragraphe (3) était applicable.

64. (1) N'ont pas la qualité requise pour être membre de la Chambre de la Fédération pour une province

a) les députés de la Chambre des communes et les députés de l'assemblée législative de la province;

b) les personnes qui n'ont pas eu leur principale résidence dans la province pendant une période totale d'au moins cinq ans au cours des dix années qui précèdent leur nomination; et

c) les personnes qui n'ont pas été portées candidates pour cette province,

(i) dans le cas des nominations que doit faire la Chambre des communes, par le gouverneur général en conseil, après que se soient consultés les leaders parlementaires des partis politiques reconnus et représentés à cette Chambre, et

(ii) dans le cas des nominations que doit faire l'assemblée législative de la province, par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, après que se soient consultés les leaders parlementaires des partis politiques reconnus et représentés à cette assemblée;

une personne ne peut être nommée à la Chambre de la Fédération pour un territoire si elle n'a pas eu sa résidence principale dans le territoire pendant une période totale d'au moins cinq ans au cours des dix années qui précèdent la date de sa nomination, à moins que le Commissaire du territoire n'ait consulté tous les membres de son Conseil.

Eligibility for selection to be member of House

Qualité requise

with each of the members of the Senate

(2) The election of any particular member by the appropriate body for that province or territory shall be made on the basis of a nomination list which shall be presented to and acted upon by that body in such manner as may be prescribed in the law of the applicable province or territory in the case of that body, or otherwise as agreed with the Senate.

Article 64: Nouveau.

the election of any particular member by the appropriate body for that province or territory shall be made on the basis of a nomination list which shall be presented to and acted upon by that body in such manner as may be prescribed in the law of the applicable province or territory in the case of that body, or otherwise as agreed with the Senate.

(1) in the case of those members that that province who are to be elected to the House of Commons, the political parties of that province or territory shall be invited to the election of the members of the House of Commons in the manner provided in the law of that province or territory.

(2) in the case of those members from that province who are to be elected to the Legislative Assembly of that province or territory, the political parties of that province or territory shall be invited to the election of the members of the Legislative Assembly in the manner provided in the law of that province or territory.

expressed in each such legislative assembly with the object of electing the members of that assembly in the manner provided in the law of that province or territory.

(1) For the purpose of subsection (1), a person shall be considered to have been a resident within any province or territory during any particular period if he or she resided at or in the vicinity of the seat of the Government of Canada during that period while a member of one of the Houses of the Parliament of Canada.

Section 64: New.

the election of any particular member by the appropriate body for that province or territory shall be made on the basis of a nomination list which shall be presented to and acted upon by that body in such manner as may be prescribed in the law of the applicable province or territory in the case of that body, or otherwise as agreed with the Senate.

(1) in the case of those members that that province who are to be elected to the House of Commons, the political parties of that province or territory shall be invited to the election of the members of the House of Commons in the manner provided in the law of that province or territory.

(2) in the case of those members from that province who are to be elected to the Legislative Assembly of that province or territory, the political parties of that province or territory shall be invited to the election of the members of the Legislative Assembly in the manner provided in the law of that province or territory.

expressed in each such legislative assembly with the object of electing the members of that assembly in the manner provided in the law of that province or territory.

(1) For the purpose of subsection (1), a person shall be considered to have been a resident within any province or territory during any particular period if he or she resided at or in the vicinity of the seat of the Government of Canada during that period while a member of one of the Houses of the Parliament of Canada.

tory with each of the members of the council thereof.

Nomination list; criteria for nomination and selection

(2) The selection at any particular time, by the appropriate body for that purpose, of any member or members of the House of the Federation from any province shall be made on the basis of a nomination list, which shall be presented to and acted upon by that body in such manner as may be prescribed or authorized by the law of the applicable jurisdiction in the case of that body, or otherwise in accordance with the rules of that body, but the nomination of persons for selection on the basis of any such nomination list, and the selection of any person or persons from among those nominated whose names are listed therein, shall be so conducted as to ensure, to the greatest extent possible, that the ultimately resulting membership within the House of the Federation of its members selected from that province, including those who are to be selected at that time, fairly reflects,

(a) in the case of those members from that province who are to be selected by the House of Commons, the political preferences of the electors of that province voting on the occasion of the most recent general election of members of that House, and

(b) in the case of those members from that province who are to be selected by the legislative assembly of that province, the political preferences of the electors of that province voting on the occasion of the most recent general election of members of the legislative assembly,

expressed in each case respectively in accordance with the shares in which the total number of votes cast by the electors of that province on that occasion for candidates of declared party affiliations were cast for candidates of each such affiliation respectively.

Residence at seat of government

(3) For the purposes of subsection (1), a person shall be considered to have been ordinarily resident within any province or territory during any particular period, if he or she resided at or in the vicinity of the seat of the government of Canada during that period while a member of one of the Houses of the

(2) L'autorité compétente nomme toujours les membres de la Chambre de la Fédération parmi les candidats inscrits sur la liste qui lui est présentée et qu'elle utilise conformément à la loi applicable ou à son règlement interne, mais les candidats doivent, dans toute la mesure du possible, être proposés et les nominations faites de manière que, ultimement, l'ensemble des membres de chaque province représente assez fidèlement

a) dans le cas des membres que doit nommer la Chambre des communes, les préférences politiques des électeurs de la province aux dernières élections générales fédérales, et

b) dans le cas des membres que doit nommer l'assemblée législative de la province, les préférences politiques des électeurs de la province aux dernières élections générales provinciales;

les préférences sont établies dans chaque cas d'après les rapports existant entre le nombre total des votes des électeurs de la province à cette occasion en faveur des candidats ayant une affiliation déclarée à un parti et le nombre de votes reçus par chaque parti, respectivement.

Liste des candidats et critères de sélection

Résidence dans la capitale

(3) Aux fins du paragraphe (1), une personne est réputée avoir eu sa résidence principale dans une province ou un territoire pendant toute période où elle avait sa résidence dans la capitale fédérale ou dans les environs de la capitale fédérale et où elle était un membre d'une des Chambres du

Parliament of Canada selected from or elected or appointed for that province or territory.

Parlement du Canada élu ou nommé pour cette province ou ce territoire.

Matters to be provided for or prescribed by Parliament

65. (1) Subject to this Act, the Parliament of Canada may provide for or prescribe the qualifications and disqualifications of persons to be selected or to sit or vote as members of the House of the Federation, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the House of the Federation originally and on any vacancy, the powers and duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, and the quorum of and mode of voting in the House of the Federation, except that any such provision made for the election of a Speaker of that House originally or on any vacancy shall be subject to the requirement that the Speaker shall be elected from among either the ranks of its members selected by the House of Commons or the ranks of its members selected by other appropriate bodies for that purpose and, after the first election of a Speaker, from among its members not within the ranks of those of the immediately preceding incumbent of that office.

65. (1) Sous réserve de la présente loi, le Parlement du Canada peut fixer, pour les membres de la Chambre de la Fédération, les qualités requises, les causes d'inadmissibilité et les conditions auxquelles ils peuvent siéger et voter à la Chambre de la Fédération ainsi que les serments qu'ils doivent prêter; il peut aussi déterminer les modalités de l'élection du premier président de la Chambre de la Fédération et de ses successeurs, les pouvoirs et fonctions du président, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers et fixer le quorum et le mode de scrutin à la Chambre de la Fédération. Cependant, le président doit être élu au sein du groupe de membres nommés par la Chambre des communes ou au sein du groupe de membres nommés par d'autres autorités compétentes et, après l'élection du premier président, ses successeurs doivent être élus en alternance d'un groupe à l'autre.

Dispositions réservées à la compétence du Parlement

Idem

(2) Subject to this Act, the Parliament of Canada may prescribe rules for determining, in any case of doubt, the number, if any, of members of the House of the Federation of any declared party affiliation that shall, for the purposes of subsection 64(2), be considered to be the number that most closely reflects the political preferences of the electors voting on the occasion of any election and any rules so prescribed for that purpose shall apply equally to any selection of members of that House that is to be made by the House of Commons, as to any such selection to be made by the legislative assembly of any province.

(2) Sous réserve de la présente loi, le Parlement du Canada peut prescrire les règles qui serviront à calculer, en cas de doute, le nombre éventuel des membres de la Chambre de la Fédération ayant une affiliation déclarée à un parti politique qui sera, pour l'application du paragraphe 64(2), considéré comme celui qui représente le plus fidèlement les préférences politiques des électeurs de toute élection, et toute règle prescrite à cette fin s'applique de la même manière à toute nomination des membres de cette Chambre qui doit être faite par la Chambre des communes et à toute nomination semblable qui doit être faite par l'assemblée législative d'une province.

Idem

Origination of Bills in House of the Federation

66. Bills proposed to Parliament, other than Bills for appropriating any part of the public revenue or for imposing any tax or impost, may originate in the House of the Federation equally as in the House of Commons.

66. Les projets de loi autres que les projets de loi de finances qui portent affectation de fonds publics ou qui déterminent les ressources fiscales du gouvernement prennent naissance soit à la Chambre de la Fédération, soit à la Chambre des communes.

45

67. Where any Bill that has been passed by the House of Commons and presented to the House of the Federation

(a) has been refused passage by the House of the Federation or has been refused consideration at any particular stage required for its passage by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and twenty days have elapsed since such refusal, without any motion to reintroduce the Bill in an amended form in the House of Commons having been agreed to by that House,

(b) has not been finally dealt with by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and eighty days have elapsed, of which at least forty-five days were days during which Parliament was sitting in the session in which the Bill was presented to the House of the Federation, since the day the Bill was presented to it, or

(c) has been amended by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and eighty days have elapsed, of which at least forty-five days were days during which Parliament was sitting in the session in which the Bill was presented to the House of the Federation, since the day the House of Commons refused to concur in some or all of the amendments made by the House of the Federation following the return of the Bill to the House of Commons for its concurrence therein, and without any compromise on the amendment or amendments so refused concurrence having been agreed upon in consultations between the duly appointed representatives of the two Houses,

the Bill, in the form in which it was presented to the House of the Federation, but with such amendments made by the House of the Federation as may have been concurred in by the House of Commons in the case of a Bill to which paragraph (c) applies, may thereupon be presented to the Governor General of Canada or his or her deputy for assent in the name of the Governor General, whether or not Parliament is then sitting, and when so

67. Un projet de loi adopté par la Chambre des communes et déposé à la Chambre de la Fédération peut, dans la forme où il y a été déposé, avec les amendements de la Chambre de la Fédération qui sont acceptés par la Chambre des communes dans le cas d'un projet de loi visé par l'alinéa c),

a) lorsque la Chambre de la Fédération refuse de l'adopter ou de l'étudier à une étape essentielle à son adoption par elle et qu'au moins soixante jours et au plus cent vingt jours se sont écoulés depuis ce refus sans que la Chambre des communes n'adopte une motion permettant que le projet de loi modifié soit déposé à la Chambre des communes,

b) lorsque la Chambre de la Fédération n'en dispose pas et qu'au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours, dont au moins quarante-cinq jours sont des jours de séance du Parlement au cours de la session dans laquelle le projet de loi est déposé à la Chambre de la Fédération, se sont écoulés depuis le jour où le projet de loi a été déposé devant elle, ou

c) lorsque la Chambre de la Fédération le modifie et qu'au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours, dont quarante-cinq jours sont des jours de séance du Parlement au cours de la session dans laquelle le projet de loi est déposé à la Chambre de la Fédération, se sont écoulés depuis le jour où la Chambre des communes a refusé la totalité ou une partie des modifications de la Chambre de la Fédération à la suite du retour du projet de loi à la Chambre des communes, sans qu'aucun accord de compromis sur toute modification refusée ne soit intervenu au terme des consultations faites entre les représentants officiels des deux Chambres,

être présenté sans délai au gouverneur général du Canada ou à son suppléant pour que ce dernier le sanctionne au nom du gouverneur général, que le Parlement soit ou non en séance. Le projet de loi ainsi sanctionné a, dès lors, la valeur et l'effet qu'il aurait eus s'il avait été adopté dans cette forme par la Chambre de la Fédération; cependant, tous les exemplaires du projet de loi imprimés et publiés doivent avoir une mention indiquant

assented to shall have the same force and effect in all respects as if passed in that form by the House of the Federation, but there shall be a notation made in all copies thereof as printed and published, to the effect that it was assented to under the provisions of this section.

Assent to certain urgent Bills where delay in enactment likely to be detrimental

68. (1) Where, by the adoption of a motion under this section with respect to any Bill, notice of which motion was given by a Minister of the Crown in the House of Commons at least seven days after the day the Bill was presented to the House of the Federation following its passage by the House of Commons, the House of Commons has agreed, by a vote of at least two-thirds of its members voting on the motion, that

(a) the Bill would not, if it were a law of Canada, have an obvious and significant impact on relations between the federal authority in and for Canada and a provincial authority, or between any of their respective institutions, and

(b) its enactment as a law of Canada is of such urgency that any additional delay therein that could be occasioned by compliance with the requirements of section 67 respecting the presentation of the Bill for assent pursuant to that section, and any delay therein that there is reason to believe is likely to occur if the motion is not adopted, would be detrimental to the interests of Canada or of the public in any part of Canada,

notwithstanding anything in section 67, the Bill may, at any time following the adoption of the motion but not later than the end of the session of Parliament in which it was adopted, be presented for assent pursuant to section 67 without further compliance with the requirements of that section.

Exception

(2) This section does not apply with respect to a Bill that is a measure of, or a measure containing provisions of, special linguistic significance within the meaning of section 69.

Measures of special linguistic significance

69. (1) For the purposes of this section, a resolution, address or Bill (in this section called a "measure") is a measure of special

que le projet de loi a été sanctionné en vertu du présent article.

Sanction en cas d'urgence

68. (1) Dans les cas où, par l'adoption, aux termes du présent article, d'une motion relative à un projet de loi, motion dont avis est donné à la Chambre des communes par un ministre de la Couronne au moins sept jours après le dépôt du projet de loi devant la Chambre de la Fédération après son adoption par la Chambre des communes, la Chambre des communes décide, par un vote d'au moins les deux tiers des voix exprimées de ses membres,

a) que le projet de loi n'aurait pas, s'il était adopté, un effet important et manifeste sur les relations entre l'autorité fédérale et une autorité provinciale ou les relations entre leurs institutions respectives, et

b) que l'adoption du projet de loi est une nécessité tellement urgente que tout retard résultant de l'application des dispositions de l'article 67 relatives à la présentation du projet de loi pour sanction et tout retard susceptible de résulter du rejet de la motion serait préjudiciable aux intérêts du Canada, ou de la population de toute partie du Canada,

le projet de loi peut, par dérogation à l'article 67, dès l'adoption de la motion et au plus tard à la fin de la session du Parlement au cours de laquelle elle a été adoptée, être présenté pour sanction conformément à l'article 67 en passant outre aux exigences dudit article.

(2) Le présent article ne s'applique pas à un projet de loi qui est une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou qui est une mesure contenant une disposition ayant une importance linguistique spéciale au sens de l'article 69.

Mesures ayant une importance linguistique spéciale

69. (1) Aux fins du présent article, une résolution, une adresse ou un projet de loi (ci-après appelés une « mesure ») constituent

Section 68: New.

Article 68: Nouveau.

10. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

10. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

11. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

11. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

12. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

12. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

13. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

13. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

14. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

14. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

15. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

15. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

16. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

16. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

17. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

17. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

18. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

18. The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

Section 69: New.

Article 69: Nouveau.

The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

The text of this section is identical to the text of the previous paragraph.

linguistic significance if in its substance it is a measure in relation to the status or use of the English and French languages or either of them, or a measure in relation to a right or privilege acquired or enjoyed or proposed to be acquired and enjoyed with respect to either of those languages, and any provisions contained in a measure are provisions of special linguistic significance if in their substance they are provisions in relation to any matter described in this subsection.

une mesure ayant une importance linguistique spéciale s'ils portent essentiellement sur l'emploi ou le statut des langues française et anglaise ou de l'une de ces deux langues, ou sur un droit ou un privilège acquis, existant ou proposé relativement à l'une de ces deux langues; les dispositions contenues dans une mesure ont une importance linguistique spéciale si elles portent essentiellement sur un sujet visé par le présent paragraphe.

Requirement for approval

(2) No measure of special linguistic significance shall be adopted or passed by the House of the Federation except by a vote of both

(2) Les mesures ayant une importance linguistique spéciale doivent, à la Chambre de la Fédération, être adoptées par un vote comprenant simultanément

(a) a majority of its English-speaking members voting thereon, and

a) la majorité des voix exprimées des membres anglophones, et

(b) a majority of its French-speaking members voting thereon.

b) la majorité des voix exprimées des membres francophones.

Idem

(3) No provisions of special linguistic significance contained in any measure being considered by the House of the Federation or any committee thereof shall be approved by the House of the Federation or by any such committee, as the case may be, at any particular stage of the consideration of that measure before the final stage required for its adoption or passage by the House of the Federation, except by a vote of both

(3) Toute disposition ayant une importance linguistique spéciale contenue dans une mesure qui est à l'étude à la Chambre de la Fédération ou dans un de ses comités, doit être approuvée par la Chambre de la Fédération ou son comité, selon le cas, à toute étape de l'étude de cette mesure antérieure à l'étape finale qui doit être franchie pour qu'elle soit adoptée par la Chambre de la Fédération, par un vote comprenant simultanément

(a) a majority of the English-speaking members of that House or committee, as the case may be, voting thereon, and

a) la majorité des voix exprimées des membres anglophones de la Chambre ou de son comité, selon le cas, et

(b) a majority of the French-speaking members of that House or committee, as the case may be, voting thereon.

b) la majorité des voix exprimées des membres francophones de la Chambre ou de son comité, selon le cas.

Consideration at committee stage

(4) Where a measure containing provisions of special linguistic significance is to be considered at any particular stage by a committee of the House of the Federation, other than of the whole House, the committee to consider the measure shall be so established, in the absence of special circumstances rendering it impracticable so to do, as to reflect in its membership no smaller proportion of French-speaking members to English-speaking members thereof than the proportion of French-speaking members to English-speaking members of the House of the Federation.

(4) Lorsqu'une mesure contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale doit être étudiée à une étape donnée par un comité de la Chambre de la Fédération, autre qu'un comité plénier, ce comité doit être composé, en l'absence de circonstances particulières rendant la chose impraticable, de manière à comprendre, par rapport au nombre d'anglophones qui en font partie, un pourcentage de francophones au moins égal au pourcentage des francophones par rapport aux anglophones membres de la Chambre de la Fédération.

Composition des comités

Final stage

(5) Where any provisions of special linguistic significance have been approved as provided in subsection (3) at any particular stage in the consideration of the measure in which they are contained, it shall not be open to the House of the Federation at the final stage required for the adoption or passage of that measure, notwithstanding that that House may refuse to adopt or pass the measure at that stage, to amend or otherwise alter those provisions except by the members of that House voting thereon as on a measure of special linguistic significance.

Reports referred to House of the Federation

(6) Any annual or other report that is required by law to be laid before Parliament, to the extent that it relates to any matter described in subsection (1), shall stand referred to the House of the Federation for examination and for such report thereon as that House sees fit.

Application of section 67 in case of measures, etc., of special linguistic significance

(7) Notwithstanding anything in section 67, where during any period of time limited by that section a Bill that has been passed by the House of Commons and presented to the House of the Federation in any session of Parliament might otherwise be presented for assent pursuant to section 67 in such form as is specified in that section, if that Bill is a measure of, or a measure containing provisions of, special linguistic significance it shall not be presented for assent pursuant to that section during that period, but if after the expiration of that period, in that or the next following session of Parliament, that Bill or a Bill in the same form except for minor changes not affecting its substance is again presented to the House of Commons and subsequently passed by that House by a vote of at least two-thirds of its members voting thereon, such Bill may thereupon be presented for assent pursuant to section 67 without further compliance with the requirements of that section.

Qualifications of members for voting purposes

(8) For the purposes of this section a member of the House of the Federation shall be considered to be a French-speaking member thereof if his or her primarily spoken language, or the language first

Étape finale

(5) Lorsque des dispositions ayant une importance linguistique spéciale sont approuvées conformément au paragraphe (3) à une étape de l'étude de la mesure qui les contient, la Chambre de la Fédération ne peut, à l'étape finale qui doit être franchie pour que la mesure soit adoptée par elle, nonobstant le fait que la Chambre peut refuser d'adopter la mesure à cette étape, modifier ces dispositions que si les modifications sont faites par les voix exprimées des membres de la Chambre comme s'ils votaient sur une mesure ayant une importance linguistique spéciale.

Rapports renvoyés à la Chambre de la Fédération

(6) Les rapports annuels et autres qui doivent être déposés devant le Parlement sont, dans la mesure où ils touchent un sujet visé au paragraphe (1), renvoyés en permanence à la Chambre de la Fédération pour qu'elle les étudie et en fasse rapport, dans la mesure jugée nécessaire.

Application à l'article 67 dans le cas de mesures linguistiques

(7) Par dérogation à l'article 67, lorsque, pendant le délai imparti par cet article, un projet de loi adopté par la Chambre des communes et déposé à la Chambre de la Fédération au cours d'une session du Parlement remplit les conditions de présentation pour être sanctionné en vertu de l'article 67 dans la forme précisée par cet article mais est une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale, il ne peut, pendant cette période, être présenté pour être sanctionné en vertu de cet article; cependant, si, à l'expiration de cette période, pendant la même session ou la session suivante du Parlement, ce projet de loi, ou un projet de loi semblable mais assorti de modifications mineures qui ne le changent pas essentiellement, est déposé de nouveau à la Chambre des communes et subséquemment adopté par cette Chambre par un vote d'au moins les deux tiers des voix exprimées, il peut dès lors être présenté pour être sanctionné en vertu de l'article 67 sans que les autres formalités que cet article prévoit soient accomplies.

Qualités requises pour voter

(8) Aux fins du présent article, un membre de la Chambre de la Fédération est considéré comme francophone, d'une part, si sa langue principale est le français ou si le français est la première langue qu'il ait apprise dans son

learned in childhood and still understood by him or her, is French, and such member has notified the Speaker of the House of the Federation in writing, not later than the end of the first thirty sitting days of that House next following his or her selection as a member thereof, that he or she considers himself or herself to be a French-speaking member thereof, and a member of that House shall be considered to be an English-speaking member thereof unless, in accordance with this subsection, he or she is considered to be a French-speaking member thereof, or unless such member has notified the Speaker thereof in writing, not later than the end of the thirty days herein referred to, that he or she does not consider himself or herself to be an English-speaking member thereof; in the event of any dispute arising as to whether a member of the House of the Federation is or is not to be considered to be a French-speaking member or an English-speaking member of that House, the matter shall be decided by the Speaker of that House, whose decision thereon shall be conclusive.

(9) The following measures shall be conclusively deemed to be measures of, or containing provisions of, special linguistic significance:

- (a) any measure that is indicated, in the message of the Governor General of Canada recommending its purpose to the House of Commons, to be such a measure or to contain such provisions;
- (b) any measure that has been adopted or passed by the House of Commons and, before the day of its presentation to the House of the Federation, has been certified by the Speaker of the House of Commons or a duly authorized deputy of such Speaker, or that not later than the third sitting day of the House of the Federation next following the day of its introduction in or presentation to the House of the Federation, is certified by the Speaker of the House of the Federation or a duly authorized deputy of such Speaker, to be such a measure or to contain such provisions; and

enfance, à condition qu'il la comprenne toujours, et, d'autre part, s'il déclare par écrit au président de la Chambre de la Fédération, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre qui suivent sa nomination, qu'il se considère comme un membre francophone; un membre de la Chambre est considéré comme anglophone à moins que, conformément au présent paragraphe, il ne soit considéré comme francophone, ou à moins qu'il ne déclare par écrit au président de la Chambre, dans le délai de trente jours susmentionné, qu'il ne se considère pas comme anglophone; en cas de contestation sur la question de savoir si un membre de la Chambre de la Fédération doit être considéré comme francophone ou anglophone, le président de la Chambre tranche la question et sa décision est finale.

(9) Les mesures qui suivent sont péremptoirement réputées être des mesures ayant une importance linguistique spéciale ou contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale:

- a) toute mesure déclarée telle ou déclarée contenir de telles dispositions, par un message du gouverneur général du Canada recommandant son objet à la Chambre des communes;
- b) toute mesure adoptée par la Chambre des communes qui, avant sa présentation à la Chambre de la Fédération, a été attestée par l'Orateur de la Chambre des communes ou son suppléant dûment autorisé ou qui, au plus tard le troisième jour de séance de la Chambre de la Fédération qui suit le jour de son dépôt devant lui, est attestée par le président de la Chambre de la Fédération ou son suppléant dûment autorisé, comme constituant une telle mesure ou comme mesure contenant de telles dispositions; et
- c) toute autre mesure qui, à la suite d'une requête demandant la détermination de

When measures to be characterized as measures of, or containing provisions of, special linguistic significance

20 Critères d'identification des mesures linguistiques

(c) any other measure that, following a request for a determination of the matter made by any fifteen or more members of the House of the Federation in accordance with the rules of that House not later than the seventh sitting day of that House next following the day of the introduction in or presentation to that House of that measure, is determined by the Speaker of the House of the Federation to be such a measure or to contain such provisions;

and it shall be for determination in such manner as may be prescribed by the rules of the House of the Federation, whether any measure not coming within any description thereof contained in paragraph (a), (b) or (c) shall be considered to be a measure of, or containing provisions of, special linguistic significance.

Powers respecting appointments to institutions designated by Parliament

70. (1) No appointment of a person to be the chairman, president or other chief executive officer of any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada (other than a court constituted for the better administration of the laws of Canada) that has been designated by the Parliament of Canada to be an institution to which this section applies, shall have effect until such time as the appointment of that person has been affirmed by the House of the Federation.

Application of section 107 and of affirmation procedure therein

(2) Nothing in this section affects the operation of the provisions of section 107 respecting the affirmation by the House of the Federation of nominations for appointment to the Supreme Court of Canada, and the provisions of that section apply to and in respect of the affirmation of appointments pursuant to this section, with such modifications as the circumstances require and with the substitution of the President of the Council of State of Canada for the Attorney General of Canada and the substitution of thirty days for fourteen days and of forty-five days for twenty-one days.

(iii) The House of Commons

Constitution of House of Commons

71. Subject to this Act, the House of Commons shall consist of 282 members, of

cette question faite par au moins quinze membres de la Chambre de la Fédération et conformément à son règlement interne au plus tard le septième jour de séance de la Chambre qui suit le jour du dépôt de la mesure devant la Chambre, est déclarée telle ou déclarée contenir de telles dispositions.

La Chambre de la Fédération décide, conformément à son règlement interne, si une mesure qui n'est pas visée à l'alinéa a), b) ou c) doit être considérée comme une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou comme une mesure contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale.

70. (1) Les nominations du président du conseil, du président et des autres principaux dirigeants des organismes judiciaires, quasi-judiciaires et administratifs ou des corporations de la Couronne constituées par une loi du Parlement du Canada (à l'exception des cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada) et déclarés assujettis au présent article par le Parlement du Canada ne prennent pas effet tant qu'elles ne sont pas acceptées par la Chambre de la Fédération conformément à son règlement interne.

Prise d'effet des nominations

(2) Le présent article ne s'applique pas aux dispositions de l'article 107 relatives à l'entérinement, par la Chambre de la Fédération, des candidatures; les dispositions de l'article 107 s'appliquent cependant à l'entérinement des nominations en vertu du présent article, avec les modifications requises par les circonstances et en remplaçant la mention du Procureur général du Canada par la mention du président du Conseil d'État du Canada et la mention des délais de quatorze jours et de vingt et un jours par des délais de trente jours et de quarante-cinq jours respectivement.

Application de l'article 107

(iii) La Chambre des communes

71. Sous réserve de la présente loi, la Chambre des communes se compose de 282

Composition de la Chambre des communes

Section 70: New.

1. Par suite du rajustement effectué au recensement dénommé de 1981, sont ajoutés au Québec 70 députés supplémentaires à répartir par rajustement.

2. Sans tenir compte des règles (1) et (3), le nombre des députés d'une province est réglé d'office en tenant compte de la population par le député électoral du Québec.

3. Les députés d'une province sont répartis dans des députés d'une province par le rajustement dénommé de 1981.

4. Afin que la population de la province de Québec soit représentée équitablement, le nombre des députés de cette province est réglé d'office en tenant compte de la population par le député électoral du Québec.

Section 71: Present section 37.

1. Par suite du rajustement effectué au recensement dénommé de 1981, sont ajoutés au Québec 70 députés supplémentaires à répartir par rajustement.

2. Sans tenir compte des règles (1) et (3), le nombre des députés d'une province est réglé d'office en tenant compte de la population par le député électoral du Québec.

3. Les députés d'une province sont répartis dans des députés d'une province par le rajustement dénommé de 1981.

Article 70: Nouveau.

1. Par suite du rajustement effectué au recensement dénommé de 1981, sont ajoutés au Québec 70 députés supplémentaires à répartir par rajustement.

2. Sans tenir compte des règles (1) et (3), le nombre des députés d'une province est réglé d'office en tenant compte de la population par le député électoral du Québec.

3. Les députés d'une province sont répartis dans des députés d'une province par le rajustement dénommé de 1981.

4. Afin que la population de la province de Québec soit représentée équitablement, le nombre des députés de cette province est réglé d'office en tenant compte de la population par le député électoral du Québec.

5. Afin que la population de la province de Québec soit représentée équitablement, le nombre des députés de cette province est réglé d'office en tenant compte de la population par le député électoral du Québec.

Article 71: L'article 37 actuel.

whom 95 shall be elected for Ontario, 75 for Quebec, 11 for Nova Scotia, 10 for New Brunswick, 14 for Manitoba, 28 for British Columbia, 4 for Prince Edward Island, 14 for Saskatchewan, 21 for Alberta, 7 for Newfoundland, 1 for the Yukon Territory and 2 for the Northwest Territories.

Readjustment
of representa-
tion in
Commons

72. On the completion of the decennial census required by this Act to be taken in the year 1981 and on the completion of each decennial census taken thereafter, the number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall be readjusted by such authority, in such manner and from such time as the Parliament of Canada provides, subject and according to the following rules, and with the Yukon Territory being entitled to one member thereof and the Northwest Territories being entitled to two members thereof: 20

1. There shall be assigned to Quebec 79 members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1981 and thereafter 4 additional members in each subsequent readjustment. 25

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec. 30

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing 35

(a) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and 40

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a). 45

députés répartis comme suit: l'Ontario, 95, le Québec, 75; la Nouvelle-Écosse, 11; le Nouveau-Brunswick, 10; le Manitoba, 14; la Colombie-Britannique, 28; l'Île-du-Prince-Édouard, 4; la Saskatchewan, 14; l'Alberta, 21; Terre-Neuve, 7; le Yukon, 1; les Territoires du Nord-Ouest, 2. 5

72. Après chaque recensement général, le nombre des députés de chaque province, à l'exclusion des territoires, est rajusté conformément aux modalités prescrites par le Parlement du Canada, sous réserve des règles suivantes: 10

Rajustement

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1981, sont attribués au Québec 79 députés, auxquels s'ajouteront 4 députés par rajustement. 10

Règles

2. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec. 15

3. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant 25

a) le chiffre total de la population à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et 30

b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a). 35

Section 72: Present section 51, modified as to the portion preceding Rule 2.

Article 72: L'article 51 actuel, modifié en ce qui concerne la partie précédant la règle 2.

4. Subject to Rules 5(1)(a), (2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the sum of the populations of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million by the sum of the number of members assigned to those provinces under any of Rules 3, 5(1)(b), (2) and (3);

(b) by dividing the population of the intermediate province by the quotient obtained under paragraph (a); and

(c) by adding to the number of members assigned to the intermediate province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the quotient obtained under paragraph (b).

5. (1) On any readjustment,

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or

4. Sous réserve des règles 5(1)a), (2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient:

a) en divisant le chiffre total des populations des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants par le nombre total des députés de ces provinces calculé conformément aux règles 3, 5(1)b), (2) et (3);

b) en divisant le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a), et

c) en ajoutant, au nombre des députés de la province, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recensement décennal, du quotient obtenu conformément à l'alinéa b).

5. (1) Lors d'un rajustement,

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre de députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

(i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement, et

(ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i);

b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)

(i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou

(ii) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement

(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of that census.

(2) On any readjustment,

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this paragraph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the largest number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province;

(b) if, under any of Rules 2 to 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment,

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a

décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté après ce recensement.

(2) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas plus d'habitants;

b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier recensement décennal; il demeure alors inchangé;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à ces alinéas.

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec;

number of members equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec;

(b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of members assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

“electoral quotient” means, in respect of a province, the quotient obtained by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

“intermediate province” means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

“large province” means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

“penultimate decennial census” means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

“population” means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

“small province” means a province (other than Quebec) having a popula-

b) l’alinéa a) cesse de s’appliquer à la province à laquelle, par suite de l’application de la règle 6(2)a), il attribue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2).

6. (1) Dans les présentes règles,

«chiffre de la population» désigne le nombre d’habitants calculé d’après les résultats du dernier recensement décennal, sauf indication contraire;

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l’exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d’habitants, dont la population a augmenté depuis l’avant-dernier recensement décennal;

«province peu peuplée» désigne une province (à l’exclusion du Québec) de moins de un million et demi d’habitants, dont la population a augmenté depuis l’avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l’exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d’habitants;

«quotient électoral» désigne le quotient d’une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et rajusté après le dernier recensement décennal.

tion greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million.

- (2) For the purposes of these Rules, 5
 - (a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so 10 produced disregarding the fraction;
 - (b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be 15 deemed to be the only readjustment following the completion of that census;
 - (c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament. 20

- (2) Pour l'application des présentes règles, 5
 - a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province; 5
 - b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement; 10
 - c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant. 10

Minimum number of members to represent any province

73. Notwithstanding anything in this Act, a province shall always be represented in the House of Commons by a number of members not less than the number of members of the House of the Federation representing that 25 province.

73. Par dérogation à la présente loi, le nombre de députés d'une province ne peut être inférieur au nombre de ses représentants 15 à la Chambre de la Fédération.

Représentation minimale des provinces

Increase or decrease in membership of House

74. The total number of members of the House of Commons may be from time to time increased or decreased by the Parliament of Canada, but so that, as nearly as 30 reasonably may be, the proportionate representation of the provinces therein that is prescribed by this Act is not thereby disturbed.

74. Le Parlement du Canada peut modifier le nombre total des députés en maintenant, avec une précision raisonnable, la valeur du rapport que la présente loi fixe 20 pour chaque province.

Modification du nombre des députés

Laws respecting House to continue in force until altered

75. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all laws in force in Canada with respect to the election of members to the House of Commons including controverted elections and proceedings with respect thereto, the qualifications and disqualifications of persons to be elected or to sit or vote as members thereof, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the House of Commons originally and on any vacancy, the powers and 45 duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, and the quorum of and mode of

75. A moins d'une mesure contraire du Parlement du Canada, les lois régissant l'élection des députés à la Chambre des communes, notamment celles régissant la 25 contestation d'élections et les procédures qui s'y rapportent, les qualités et les causes d'inéligibilité des candidats, le droit de siéger et de voter des députés, les serments exigés des députés, les modalités de l'élection du 30 premier Orateur de la Chambre des communes et de ses successeurs, les pouvoirs et fonctions de l'Orateur, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers de même que le quorum et le mode 35

Lois restant en vigueur

Section 73: Present section 51A, modified.

Section 74: Present section 52, modified.

Section 75: New, but see present section 41.

Article 73: L'article 51A actuel, modifié.

Article 74: L'article 52 actuel, modifié.

Article 75: Nouveau. Voir toutefois l'article 41 actuel.

voting in the House of Commons shall continue in force after the commencement of this Act; and in all other respects, subject to this Act, the constitution of the House of Commons shall continue as it was at the commencement of this Act until altered by the Parliament of Canada under the authority of the Constitution of Canada.

de scrutin à la Chambre des communes demeurent en vigueur après la prise d'effet de la présente loi; sous les autres rapports, sous réserve de la présente loi, la constitution de la Chambre des communes lors de la prise d'effet de la présente loi demeure inchangée mais elle peut être modifiée par le Parlement du Canada aux termes de la Constitution du Canada.

Appropriation and tax Bills to originate in House of Commons

76. Bills proposed to Parliament for appropriating any part of the public revenue, or for imposing any tax or impost, shall originate in the House of Commons.

76. Les projets de loi de finances qui portent affectation des fonds publics ou qui déterminent les ressources fiscales du gouvernement prennent naissance à la Chambre des communes.

Recommendation of money votes

77. It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House of Commons by message of the Governor General of Canada in the session in which that vote, resolution, address or Bill is proposed.

77. La Chambre des communes ne peut pas adopter une motion, une résolution, une adresse ou un projet de loi de finances dont les objets n'ont pas, au cours de la même session, été préalablement recommandés par un message du gouverneur général du Canada.

Right of Commons to refuse to approve money votes

78. The right of the House of Commons to refuse to adopt or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, is a fundamental principle of the Constitution of Canada.

78. Le droit de la Chambre des communes d'accepter ou de refuser l'adoption d'une motion, d'une résolution, d'une adresse ou d'un projet de loi de finances est un principe fondamental de la Constitution du Canada.

VII PROVINCIAL AUTHORITIES

VII AUTORITÉS PROVINCIALES

(a) *The Lieutenant Governor*

a) *Lieutenant-gouverneur*

Office of Lieutenant Governor

***79.** For each province, there shall be an officer who shall be styled the Lieutenant Governor of the province.

***79.** Toute province a un lieutenant-gouverneur.

Appointment of Lieutenant Governor

***80.** (1) Each Lieutenant Governor of a province shall be appointed by the Governor General in Council by instrument under the Great Seal of Canada, following consultation on his or her appointment with the executive council of that province.

***80.** (1) Le lieutenant-gouverneur de chaque province est nommé par un instrument du gouverneur général en conseil délivré sous le grand sceau du Canada après consultation du Conseil exécutif de la province.

Tenure of office and removal

***(2)** Each Lieutenant Governor of a province shall hold office during the pleasure of the Governor General, but shall not be removable from that office within five years from his or her appointment except for cause assigned, which shall be communicated to

***(2)** Le lieutenant-gouverneur de chaque province exerce ses fonctions durant le bon plaisir du gouverneur général, sauf durant les cinq premières années de son mandat où il les exerce à titre inamovible sous réserve de destitution pour un motif valable; le motif de

28. Les pouvoirs, attributions et fonctions des ministres, sous-ministres, sous-secrétaires d'Etat et autres fonctionnaires de haut rang sont déterminés par la loi.

28. All powers, authorities and functions of ministers, deputy ministers, under-secretaries of state and other high-ranking officials are determined by law.

29. Les ministres, sous-ministres, sous-secrétaires d'Etat et autres fonctionnaires de haut rang sont responsables devant le Parlement du Canada.

29. Ministers, deputy ministers, under-secretaries of state and other high-ranking officials are responsible to the Parliament of Canada.

Section 76: Present section 53, modified.

Article 76: L'article 53 actuel, modifié.

30. Les ministres, sous-ministres, sous-secrétaires d'Etat et autres fonctionnaires de haut rang ont le droit de recevoir, au moment de leur nomination, un serment d'allégeance et un serment d'office.

30. Ministers, deputy ministers, under-secretaries of state and other high-ranking officials have the right to receive, at the time of their appointment, an oath of allegiance and an office oath.

Section 77: Present section 54, modified.

Article 77: L'article 54 actuel, modifié.

31. Les ministres, sous-ministres, sous-secrétaires d'Etat et autres fonctionnaires de haut rang ne peuvent être nommés, révoqués ou démis de leurs fonctions que par le Parlement du Canada.

31. Ministers, deputy ministers, under-secretaries of state and other high-ranking officials can only be appointed, removed or dismissed from their offices by the Parliament of Canada.

Section 78: New.

Article 78: Nouveau.

32. Les ministres, sous-ministres, sous-secrétaires d'Etat et autres fonctionnaires de haut rang ne peuvent être nommés, révoqués ou démis de leurs fonctions que par le Parlement du Canada.

32. Ministers, deputy ministers, under-secretaries of state and other high-ranking officials can only be appointed, removed or dismissed from their offices by the Parliament of Canada.

Section 79: Part of present section 58, modified.

Article 79: Contient une partie de l'article 58 actuel, modifié.

Section 80: Part of present section 58 modified and present section 59 modified.

Article 80: Contient une partie de l'article 58 actuel, modifié, et l'article 59 actuel, modifié.

him or her within thirty days after the order for his or her removal is made, and shall be communicated by message to both Houses of the Parliament of Canada and to the executive council of that province forthwith thereafter.

sa destitution lui est communiqué dans les trente jours qui suivent l'ordre de destitution et est communiqué sans délai, par un message, aux deux Chambres du Parlement du Canada et au Conseil exécutif de la province. 5

Salaries and pensions

*81. The salaries and pensions of the Lieutenant Governors shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

*81. Les traitements et les pensions des lieutenants-gouverneurs sont prévus par le Parlement du Canada.

Traitement et pension

Oaths to be made and subscribed

*82. Every Lieutenant Governor of a province shall, before assuming the duties of his or her office, make and subscribe before a person authorized by law to receive the same, oaths of allegiance and office similar to those taken by the Governor General.

*82. Le lieutenant-gouverneur d'une province doit, avant d'entrer en fonctions, 10 prêter, devant la personne habilitée par la règle de droit à les recevoir, un serment d'allégeance et un serment d'office semblables à ceux que doit prêter le gouverneur général. 15

Serment d'allégeance

Powers, authorities and functions

*83. All powers, authorities and functions vested in or exercisable by the Lieutenant Governor of a province, with the advice or with the advice and consent of or in conjunction with the executive council of the province, or any member thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the case may be, immediately before the coming into effect of this section, continue to be vested in or exercisable by the Lieutenant Governor, 25 on the advice or by and with the advice of the executive council, or any member thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the case requires, subject to be abolished or altered by the legislature of the province except as regards any such power, authority or function conferred or provided for by this Act or otherwise by the Constitution of Canada.

*83. Les pouvoirs, attributions et fonctions que les lieutenants-gouverneurs pouvaient exercer immédiatement avant que le présent article ne prenne effet, soit à titre personnel, soit sur l'avis du Conseil exécutif de la province ou d'un de ses membres, soit avec l'avis favorable de celui-ci ou d'un de ceux-ci, sont exercés de la même manière par le lieutenant-gouverneur et le Conseil exécutif 25 de chaque province sous réserve des modifications et révocations que peuvent faire les corps législatifs provinciaux sauf en ce qui a trait aux pouvoirs, attributions et fonctions conférés par la présente loi ou autrement par 30 la Constitution du Canada.

Pouvoirs, attributions et fonctions

Appointment of deputies

*84. (1) The Lieutenant Governor of a province is authorized and empowered to appoint from time to time any person or persons, jointly or severally, to be his or her deputy or deputies within any part of the province, and in that capacity to exercise 40 during the pleasure of the Lieutenant Governor such of the powers, authorities and functions of the Lieutenant Governor as the Lieutenant Governor deems it necessary or expedient to assign to such deputy or deputies, but the appointment of such a deputy or deputies shall not affect the exercise by the Lieutenant Governor personally of any such power, authority or function.

*84. (1) Le lieutenant-gouverneur d'une province peut nommer, dans différentes régions, des suppléants qui exercent, à titre individuel ou collectif, ses pouvoirs et attributions pendant la période de temps qu'il fixe, sans préjudice à leur exercice par lui. 35

Nomination de suppléants

Section 81: Present section 60, modified.

Section 82: Present section 61, modified.

Section 83: New. Adapted from present section 65.

Section 84: New, but see present sections 62 and 67 relating to administrators.

Article 81: L'article 60 actuel, modifié.

Article 82: L'article 61 actuel, modifié.

Article 83: Nouveau. Adaptation de l'article 65 actuel.

Article 84: Nouveau. Voir toutefois les articles 62 et 67 actuels, traitant des administrateurs.

Provision for administrator

* (2) It shall be lawful for the Governor General in Council, at the request of the executive council of a province, to make provision for the appointment of and respecting the office of an administrator to carry on the executive government of the province during the absence or incapacity of the Lieutenant Governor of the province or during the period while any vacancy in the office of Lieutenant Governor thereof remains unfilled.

* (2) Le gouverneur général en conseil peut, à la demande du Conseil exécutif d'une province, prendre des dispositions relatives à la charge de chef de l'exécutif intérimaire et à sa nomination en cas d'absence ou d'empêchement du lieutenant-gouverneur de la province ou de vacance de sa charge.

Chef de l'exécutif intérimaire

Application of provisions referring to Lieutenant Governor

* (3) The provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor of a province extend and apply to the administrator for the time being carrying on the executive government of the province, by whatever title he or she may be designated.

* (3) Les dispositions de la présente loi relatives au lieutenant-gouverneur d'une province s'appliquent au chef de l'exécutif intérimaire, quel que soit le titre qui lui est attribué.

Application au chef de l'exécutif intérimaire

(b) The Executive Council

b) Conseil exécutif

Constitution of executive council

* 85. In each province subject as otherwise provided by the constitution of the province, there shall be an executive council thereof, by whatever name the executive council may be styled, to aid and advise in the government of the province, and the persons who are to be members of the executive council shall be chosen and summoned from time to time by the Lieutenant Governor of the province and sworn as executive councillors, and members thereof may be removed from time to time by the Lieutenant Governor.

* 85. Toute province a, sous réserve de sa Constitution, un Conseil exécutif, quelle que soit par ailleurs sa désignation, qui donne des conseils et des avis dans le cours de l'administration du gouvernement de la province; les membres du Conseil exécutif sont choisis et appelés par le lieutenant-gouverneur de la province puis assermentés comme conseillers exécutifs; ils peuvent être destitués par lui.

Composition du Conseil exécutif

References to Lieutenant Governor in Council

* 86. The provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor in Council of a province shall be construed as referring to the Lieutenant Governor of the province acting by and with the advice of the executive council of the province.

* 86. Les pouvoirs que la présente loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil de la province sont exercés par lui sur l'avis du Conseil exécutif.

Lieutenant-gouverneur en conseil

(c) Seats of Provincial Governments

c) Capitales provinciales

Seats of provincial governments

* 87. Until the legislature of any province otherwise directs with respect to that province, the seats of government of the provinces shall be as follows: of Ontario, the City of Toronto; of Quebec, the City of Quebec; of Nova Scotia, the City of Halifax; of New Brunswick, the City of Fredericton; of Manitoba, the City of Winnipeg; of British Columbia, the City of Victoria; of Prince Edward Island, the City of Charlottetown; of

* 87. A moins que les corps législatifs des provinces n'en décident autrement, les capitales provinciales sont: pour l'Ontario, la ville de Toronto; pour le Québec, la ville de Québec; pour la Nouvelle-Écosse, la ville d'Halifax; pour le Nouveau-Brunswick, la ville de Frédéricton; pour le Manitoba, la ville de Winnipeg; pour la Colombie-Britannique, la ville de Victoria; pour l'Île-du-Prince-Édouard, la ville de Charlottetown;

Capitales provinciales

Section 85: New, but see present sections 63 and 64.

Section 86: Present section 66, modified.

Section 87: Present section 68, modified and extended to all provinces.

Article 85: Nouveau. Voir toutefois les articles 63 et 64 actuels.

Article 86: L'article 66 actuel, modifié.

Article 87: L'article 68 actuel, modifié et appliqué à toutes les provinces.

Saskatchewan, the City of Regina; of Alberta, the City of Edmonton; and of Newfoundland, the City of St. John's.

pour la Saskatchewan, la ville de Regina; pour l'Alberta, la ville d'Edmonton; pour Terre-Neuve, la ville de St. John's.

(d) Provincial Legislative Authority

d) Pouvoir législatif provincial

Constitution of legislature

***88.** There shall be a legislature for each province consisting of the Lieutenant Governor of the province and the legislative assembly thereof, by whatever name the legislative assembly may be styled.

***88.** Toute province a un corps législatif composé du lieutenant-gouverneur et de l'assemblée législative, quelle que soit par ailleurs sa désignation.

Composition des corps législatifs provinciaux

Summoning of legislative assembly

***89.** The Lieutenant Governor of each province shall from time to time, by instrument under the Great Seal of the province, summon and call together in the Queen's name the legislative assembly of the province to meet in the legislature thereof.

***89.** Le lieutenant-gouverneur de chaque province convoque l'assemblée législative au nom de la Reine en délivrant l'instrument approprié sous le grand sceau de la province.

Convocation de l'assemblée législative

Laws respecting legislative assembly to continue in force until altered

***90.** Until the legislature of any province otherwise provides, all laws in force in each province with respect to the election of members to the legislative assembly including controverted elections and proceedings with respect thereto, the qualifications and disqualifications of persons to be elected or to sit or vote as members thereof, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the legislative assembly originally and on any vacancy, the powers and duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, the quorum of and mode of voting in the legislative assembly, appropriation and tax Bills and the recommending of money votes shall continue in force after the coming into effect of this section; and in all other respects, subject to this Act, the constitution of the legislative assembly shall continue as it was at the coming into effect of this section until altered by the legislature under the authority of the Constitution of Canada.

***90.** A moins d'une mesure contraire adoptée par le corps législatif provincial, les lois régissant l'élection des députés à l'assemblée législative, notamment celles régissant la contestation d'élections et les procédures qui s'y rapportent, les qualités et les causes d'inéligibilité des candidats, le droit de siéger et de voter des députés, les serments exigés des députés, l'élection du premier Orateur de l'assemblée législative et de ses successeurs, les pouvoirs et fonctions de l'Orateur, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers, de même que le quorum et le mode de scrutin à l'assemblée législative, les projets des lois de finances et les recommandations de crédit demeurent en vigueur après la prise d'effet du présent article; sous les autres rapports, sous réserve de la présente loi, la composition de l'assemblée législative lors de la prise d'effet du présent article demeure inchangée mais elle peut être modifiée par le corps législatif provincial aux termes de la Constitution du Canada.

Lois restant en vigueur

VIII DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE POWERS

VIII RÉPARTITION DES COMPÉTENCES LÉGISLATIVES

(a) Powers of the Parliament

a) Pouvoirs du Parlement

Legislative authority of the Parliament of Canada

***91.** It shall be lawful for the Governor General of Canada, by and with the advice and consent of the House of the Federation and the House of Commons of Canada in Parliament assembled, to make laws for the

***91.** Il sera loisible au gouverneur général du Canada, sur l'avis et du consentement de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes réunis en Parlement, de faire des lois pour la paix, l'ordre et le bon

Compétence du Parlement du Canada

Section 88: New, but see present sections 69 to 88.

Section 89: Present section 82, modified and extended to all provinces.

Section 90: New, but see present sections 84, 87 and 88.

Section 91: Present section 91, with modifications in opening words and in head 1. See explanatory note opposite preamble.

Article 88: Nouveau. Voir toutefois les articles 69 à 88 actuels.

Article 89: L'article 82 actuel, modifié et appliqué à toutes les provinces.

Article 90: Nouveau. Voir toutefois les articles 84, 87 et 88 actuels.

Article 91: L'article 91 actuel, avec modifications apportées au début et au paragraphe introductif 1. Voir la note explicative en regard du préambule.

peace, order and good government of Canada, in relation to all matters not coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces; and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing terms of this section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive legislative authority of the Parliament of Canada extends to all matters within the classes of subjects next hereinafter enumerated, that is to say:

1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges granted or secured by the Constitution of Canada to the legislature or the government of a province or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language, or as regards the principles with respect to elections to legislative bodies declared by section 10 to be fundamental principles of the Constitution of Canada and the requirements respecting legislative bodies and legislatures set out in sections 11 and 12.
- 1A. The public debt and property.
2. The regulation of trade and commerce.
- 2A. Unemployment insurance.
3. The raising of money by any mode or system of taxation.
4. The borrowing of money on the public credit.
5. Postal service.
6. The census and statistics.
7. Militia, military and naval service, and defence.

gouvernement du Canada, relativement à toutes les matières ne tombant pas dans les catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces mais, pour plus de certitude, sans toutefois restreindre la généralité des termes plus haut employés dans le présent article, il est par les présentes déclaré que (nonobstant toute disposition de la présente loi), la compétence législative exclusive du Parlement du Canada s'étend à toutes les matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. La modification, de temps à autre, de la Constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux corps législatifs des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la Constitution du Canada au corps législatif ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, les principes fondamentaux relatifs aux élections des assemblées législatives énoncés à l'article 10, les principes fondamentaux de la Constitution du Canada et les dispositions relatives aux corps législatifs ou aux assemblées législatives prévues aux articles 11 et 12.
- 1A. La dette et la propriété publiques.
2. La réglementation des échanges et du commerce.
- 2A. L'assurance-chômage.
3. Le prélèvement de deniers par tous modes ou systèmes de taxation.
4. L'emprunt de deniers sur le crédit public.
5. Le service postal.
6. Le recensement et la statistique.
7. La milice, le service militaire et le service naval, ainsi que la défense.

| | | | |
|----|---|----|---|
| 8 | The fixing of and settling for the value and allowances of steel and other articles of the government of Canada. | 8 | Les fixations et le paiement des valeurs et des allowances des articles d'acier et autres de gouvernement du Canada. |
| 9 | British, Dutch, Hungarian, and Baltic lands. | 9 | Les terres des pays, hongrois, et de l'île du Zélande. |
| 10 | Navigation and shipping. | 10 | La navigation et les expéditions par eau (maritime). |
| 11 | Quarantine and the establishment and management of marine hospitals. | 11 | La quarantaine, l'établissement et le maintien des hôpitaux de marine. |
| 12 | Sea coast and inland fisheries. | 12 | Les pêcheries des côtes de la mer et de l'intérieur. |
| 13 | Treaties between a province and any British or foreign country or between two provinces. | 13 | Les traités d'un (ou de deux) provinces avec tout pays britannique ou avec deux provinces. |
| 14 | Currency and coinage. | 14 | Le cours monétaire et le monnayage. |
| 15 | Banking, incorporation of banks, and the issue of paper money. | 15 | Les banques, la constitution en corporation des banques et l'émission de papier-monnaie. |
| 16 | Savings banks. | 16 | Les caisses d'épargne. |
| 17 | Weights and measures. | 17 | Les poids et mesures. |
| 18 | Bill of exchange and promissory notes. | 18 | Les lettres de change et les billets à ordre. |
| 19 | Lottery. | 19 | Le tirage au sort. |
| 20 | Legal tender. | 20 | Les espèces légales. |
| 21 | Bankruptcy and insolvency. | 21 | La faillite et l'insolvabilité. |
| 22 | Patents in invention and discovery. | 22 | Les brevets d'invention et de découverte. |
| 23 | Copyright. | 23 | Les droits d'auteurs. |
| 24 | Imports and trade returned for the Indians. | 24 | Les importations et les ventes pour les Indiens. |
| 25 | Participation with other. | 25 | La participation et les subventions. |
| 26 | Marriage and divorce. | 26 | Le mariage et le divorce. |
| 27 | The principal law, except the constitution of courts of criminal jurisdiction, but including the procedure in criminal matters. | 27 | Le droit criminel, sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle, mais y compris la procédure en matière criminelle. |
| 28 | The establishment, maintenance, and management of post-offices. | 28 | L'établissement, le maintien et l'administration des bureaux de poste. |

1871-1872

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 8. | The fixing of and providing for the salaries and allowances of civil and other officers of the government of Canada. | 8. | La fixation et le paiement des traitements et allocations des fonctionnaires civils et autres du gouvernement du Canada. |
| 9. | Beacons, buoys, lighthouses, and Sable Island. | 9. | Les amarques, les bouées, les phares et l'île du Sable. |
| 10. | Navigation and shipping. | 10. | La navigation et les expéditions par eau (<i>shipping</i>). |
| 11. | Quarantine and the establishment and maintenance of marine hospitals. | 11. | La quarantaine, l'établissement et le maintien des hôpitaux de marine. |
| 12. | Sea coast and inland fisheries. | 12. | Les pêcheries des côtes de la mer et de l'intérieur. |
| 13. | Ferries between a province and any British or foreign country or between two provinces. | 13. | Les passages d'eau (<i>ferries</i>) entre une province et tout pays britannique ou étranger, ou entre deux provinces. |
| 14. | Currency and coinage. | 14. | Le cours monétaire et le monnayage. |
| 15. | Banking, incorporation of banks, and the issue of paper money. | 15. | Les banques, la constitution en corporation des banques et l'émission du papier-monnaie. |
| 16. | Savings banks. | 16. | Les caisses d'épargne. |
| 17. | Weights and measures. | 17. | Les poids et mesures. |
| 18. | Bills of exchange and promissory notes. | 18. | Les lettres de change et les billets à ordre. |
| 19. | Interest. | 19. | L'intérêt de l'argent. |
| 20. | Legal tender. | 20. | Les offres légales. |
| 21. | Bankruptcy and insolvency. | 21. | La faillite et l'insolvabilité. |
| 22. | Patents of invention and discovery. | 22. | Les brevets d'invention et de découverte. |
| 23. | Copyrights. | 23. | Les droits d'auteurs. |
| 24. | Indians, and lands reserved for the Indians. | 24. | Les Indiens et les terres réservées aux Indiens. |
| 25. | Naturalization and aliens. | 25. | La naturalisation et les aubains. |
| 26. | Marriage and divorce. | 26. | Le mariage et le divorce. |
| 27. | The criminal law, except the constitution of courts of criminal jurisdiction, but including the procedure in criminal matters. | 27. | Le droit criminel, sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle, mais y compris la procédure en matière criminelle. |
| 28. | The establishment, maintenance, and management of penitentiaries. | 28. | L'établissement, le maintien et l'administration des pénitenciers. |

1. The first part of the book...

2. The second part of the book...

3. The third part of the book...

4. The fourth part of the book...

5. The fifth part of the book...

6. The sixth part of the book...

7. The seventh part of the book...

8. The eighth part of the book...

9. The ninth part of the book...

10. The tenth part of the book...

11. The eleventh part of the book...

12. The twelfth part of the book...

13. The thirteenth part of the book...

14. The fourteenth part of the book...

15. The fifteenth part of the book...

16. The sixteenth part of the book...

17. The seventeenth part of the book...

18. The eighteenth part of the book...

19. The nineteenth part of the book...

20. The twentieth part of the book...

21. The twenty-first part of the book...

22. The twenty-second part of the book...

23. The twenty-third part of the book...

24. The twenty-fourth part of the book...

Small text in the left margin, possibly a page number or reference.

Small text in the right margin, possibly a page number or reference.

29. Such classes of subjects as are expressly excepted in the enumeration of the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

And any matter coming within any of the classes of subjects enumerated in this section shall be deemed not to come within the class of matters of a local or private nature comprised in the enumeration of the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

(b) Exclusive Powers of Provincial Legislatures

***92.** In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to matters coming within the classes of subjects next hereinafter enumerated, that is to say:

1. The amendment from time to time, notwithstanding anything in this Act, of the constitution of the province except as regards the office of Lieutenant Governor, or as regards the principles with respect to elections to legislative bodies declared by section 10 to be fundamental principles of the Constitution of Canada and the requirements respecting legislative bodies and legislatures set out in sections 11 and 12, as those principles and requirements apply by their terms to the legislative assembly and legislature.
2. Direct taxation within the province in order to the raising of a revenue for provincial purposes.
3. The borrowing of money on the sole credit of the province.
4. The establishment and tenure of provincial offices and the appointment and payment of provincial officers.
5. The management and sale of the public lands belonging to the prov-

29. Les catégories de sujets qui sont expressément exceptées dans l'énumération des catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces.

Et aucune des matières tombant dans les catégories de sujets énumérés au présent article ne sera réputée tomber dans la catégorie des matières d'une nature locale ou privée qui sont comprises dans l'énumération des catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces.

(b) Pouvoirs exclusifs des corps législatifs des provinces

***92.** Dans chaque province, le corps législatif pourra exclusivement légiférer relativement aux matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. A l'occasion, la modification (nonobstant toute disposition de la présente loi) de la Constitution de la province, sauf les dispositions relatives à la charge de lieutenant-gouverneur et sauf en ce qui concerne les principes fondamentaux relatifs aux élections des corps législatifs énoncés à l'article 10, les principes fondamentaux de la Constitution du Canada et les dispositions relatives aux corps législatifs ou aux assemblées législatives prévues aux articles 11 et 12 dans la mesure où ils s'appliquent au corps législatif et à l'assemblée législative.
2. La taxation directe dans les limites de la province, en vue de prélever un revenu pour des objets provinciaux.
3. Les emprunts de deniers sur le seul crédit de la province.
4. La création et la durée des charges provinciales, ainsi que la nomination et le paiement des fonctionnaires provinciaux.
5. L'administration et la vente des terres publiques appartenant à la

Subjects of
exclusive
provincial
legislation

Sujets
exclusivement
soumis à la
légalisation
provinciale

- ince and of the timber and wood thereon.
6. The establishment, maintenance, and management of public and reformatory prisons in and for the province. 5
7. The establishment, maintenance, and management of hospitals, asylums, charities, and eleemosynary institutions in and for the province, other than marine hospitals. 10
8. Municipal institutions in the province.
9. Shop, saloon, tavern, auctioneer, and other licences in order to the raising of a revenue for provincial, local, or municipal purposes. 15
10. Local works and undertakings other than such as are of the following classes: 20
- (a) Lines of steam or other ships, railways, canals, telegraphs, and other works and undertakings connecting the province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of the province; 25
- (b) Lines of steam ships between the province and any British or foreign country; 30
- (c) Such works as, although wholly situate within the province, are before or after their execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces. 35
11. The incorporation of companies with provincial objects. 40
12. The solemnization of marriage in the province. 40
13. Property and civil rights in the province. 45
- province, et des bois et forêts qui s'y trouvent.
6. L'établissement, l'entretien et l'administration des prisons publiques et des maisons de correction dans la province. 5
7. L'établissement, l'entretien et l'administration des hôpitaux, asiles, institutions et hospices de charité dans la province, autres que les hôpitaux de marine. 10
8. Les institutions municipales dans la province.
9. Les licences de boutiques, de cabarets, d'auberges, d'encanteurs et autres licences ou permis en vue de prélever un revenu pour des objets provinciaux, locaux ou municipaux. 15
10. Les ouvrages et entreprises d'une nature locale, autres que ceux qui sont énumérés dans les catégories suivantes: 20
- a) lignes de bateaux à vapeur ou autres navires, chemins de fer, canaux, télégraphes et autres ouvrages et entreprises reliant la province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites de la province; 25
- b) lignes de bateaux à vapeur entre la province et tout pays britannique ou étranger; 30
- c) les ouvrages qui, bien qu'entièrement situés dans la province, seront, avant ou après leur exécution, déclarés, par le Parlement du Canada, être à l'avantage général du Canada, ou à l'avantage de deux ou plusieurs provinces. 35
11. La constitution en corporation de compagnies pour des objets provinciaux. 40
12. La célébration du mariage dans la province. 40
13. La propriété et les droits civils dans la province. 45

- 14. The administration of justice in the province, including the constitution, maintenance, and organization of provincial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts. 5
- 15. The imposition of punishment by fine, penalty, or imprisonment for enforcing any law of the province made in relation to any matter coming within any of the classes of subjects enumerated in this section. 10
- 16. Generally all matters of merely local or private nature in the province. 15

(c) Education

***93.** In and for each province, the legislature may exclusively make laws in relation to education, subject and according to

- (a) in the case of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia and Prince Edward Island, the provisions of section 93 of the Act of 1867, 20
- (b) in the case of Manitoba, the provisions of section 22 of *the Manitoba Act, 1870*,
- (c) in the case of Saskatchewan and Alberta, the provisions of section 93 of the Act of 1867 as altered with respect to Saskatchewan by section 17 of *The Saskatchewan Act* and with respect to Alberta by section 17 of *The Alberta Act*, and 30
- (d) in the case of Newfoundland, the provisions of Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada, as those provisions applied or extended to and were in force in and for that province, immediately before the coming into effect of this section 35

(d) Old Age Pensions

***94.** The Parliament of Canada may make laws in relation to old age pensions and supplementary benefits, including survivors' and disability benefits irrespective of age, but 40

- 14. L'administration de la justice dans la province, y compris la constitution, le maintien et l'organisation de tribunaux provinciaux, de juridiction tant civile que criminelle, y compris la procédure en matière civile dans ces tribunaux. 5
- 15. L'imposition de sanctions, par voie d'amende, de pénalité ou d'emprisonnement, en vue de faire exécuter toute loi de la province sur des matières rentrant dans l'une quelconque des catégories de sujets énumérés au présent article. 10
- 16. Généralement, toutes les matières d'une nature purement locale ou privée dans la province. 15

c) Éducation

***93.** Dans chaque province et pour chaque province, le corps législatif pourra exclusivement légiférer sur l'éducation, sous réserve et en conformité 20

- a) de l'article 93 de la Loi de 1867, dans le cas de l'Ontario, du Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, 25
- b) de l'article 22 de l'*Acte du Manitoba, 1870* dans le cas du Manitoba,
- c) de l'article 93 de la Loi de 1867 modifié, en ce qui concerne la Saskatchewan, 30 par l'article 17 de l'*Acte de la Saskatchewan* et, en ce qui concerne l'Alberta, par l'article 17 de l'*Acte de l'Alberta*, dans le cas de la Saskatchewan et de l'Alberta, et
- d) de l'article 17 des Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, dans le cas de Terre-Neuve, 35

qui, immédiatement avant la prise d'effet du présent article, s'appliquaient ou s'étendaient dans et pour cette province et y étaient en vigueur. 40

d) Pensions de vieillesse

***94.** Le Parlement du Canada peut légiférer sur les pensions de vieillesse et prestations additionnelles, y compris des prestations aux survivants et aux invalides sans égard à leur 45

Legislation respecting education

Législation en matière d'éducation

Legislation respecting old age pensions and supplementary benefits

Législation concernant les pensions de vieillesse et les prestations additionnelles

Section 93: See present section 93, and the various provisions referred to in paragraphs (a) to (d) herein.

Article 93: Voir l'article 93 actuel, et les diverses dispositions visées aux alinéas a) à d) dudit article.

Section 94: Present section 94A.

Article 94: L'article 94A actuel.

no such law shall affect the operation of any law present or future of a provincial legislature in relation to any such matter.

âge, mais aucune loi ainsi édictée ne doit porter atteinte à l'application de quelque loi présente ou future d'un corps législatif provincial en ces matières.

(e) Agriculture and Immigration

e) Agriculture et immigration

Concurrent powers of legislation respecting agriculture and immigration

***95.** In each province the legislature may make laws in relation to agriculture in the province, and to immigration into the province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from time to time make laws in relation to agriculture in all or any of the provinces, and to immigration into all or any of the provinces; and any law of the legislature of a province relative to agriculture or to immigration shall have effect in and for the province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

***95.** Le corps législatif de chaque province pourra faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans cette province; et il est par les présentes déclaré que le Parlement du Canada pourra, de temps à autre, faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans toutes les provinces ou à l'une quelconque d'entre elles. Une loi d'un corps législatif d'une province sur l'agriculture ou l'immigration n'y aura d'effet qu'aussi longtemps et autant qu'elle ne sera pas incompatible avec l'une quelconque des lois du Parlement du Canada.

5 Pouvoir correspondant d'établir des lois sur l'agriculture et l'immigration

IX REGIONAL DISPARITIES

IX INÉGALITÉS RÉGIONALES

Commitment to promote equal opportunities, etc., for individuals in all regions of Canada

96. Without limiting or restricting the generality of the statement of aims of the Canadian federation set forth in section 4 of this Act and without altering the legislative authority of the Parliament of Canada or of the legislatures of the provinces or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority pursuant to law, the Parliament of Canada and the legislatures of the provinces, together with the government of Canada and the governments of the provinces, are committed pursuant to the Constitution of Canada to

(a) promoting equal opportunities for social and economic well-being, 30

(b) assuring as nearly as is practicable the availability of essential public services of reasonable quality, and

(c) furthering economic development to reduce disparities in opportunities for social and economic well-being and in the availability of essential public services of reasonable quality

for the benefit of all individuals in Canada, wherever they may live. 40

96. Sous réserve de la répartition des compétences législatives entre le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux et de leur droit d'exercer leurs pouvoirs conformément à la loi, le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux ont, aux termes de la Constitution du Canada, outre les obligations découlant des objectifs reconnus à l'article 4, l'obligation

a) de promouvoir l'égalité des chances de tous les individus dans la recherche de leur bien-être économique et social, 30

b) de procurer à tous, dans la mesure du possible, l'accès aux services publics essentiels à un niveau de qualité raisonnable, et

c) de favoriser le progrès économique pour aplanir les inégalités sociales et économiques et faciliter la répartition équitable de services publics essentiels de qualité raisonnable. 35

Inégalités régionales

Section 95: Present section 95.

Article 95: L'article 95 actuel.

95. (1) Le Président nomme du Canada
un ou plusieurs membres du Conseil
privé du Canada et des membres
du Conseil privé du Canada et des
membres du Conseil privé du Canada
pour constituer le Conseil privé du
Canada.

95. (1) A Governor General or the
Governor in Council may appoint
one or more members of the
Privy Council of Canada and
members of the Privy Council of
Canada and members of the
Privy Council of Canada to
constitute the Privy Council of
Canada.

(2) L'ordre du jour des conférences
du Conseil privé du Canada est
présenté par le Président du
Canada.

(2) The agenda of the conferences
of the Privy Council of Canada
shall be presented by the
Governor General.

96. Avant que le Parlement du Canada
d'exerce ses pouvoirs législatifs de
délégation, le gouvernement fédéral
doit consulter les gouvernements
des provinces et les gouvernements
des territoires.

96. Before the Parliament of Canada
exercises its legislative powers
of delegation, the Government of
Canada shall consult the
governments of the provinces
and the governments of the
territories.

Section 96: New. See also section 132 of the Bill.

Article 96: Nouveau. Voir aussi l'article 132 du projet de loi.

96. L'ordre du jour des conférences
du Conseil privé du Canada est
présenté par le Président du
Canada.

96. Where the order of business
of the conferences of the
Privy Council of Canada is
presented by the Governor
General.

97. (1) Le Président nomme du Canada
un ou plusieurs membres du Conseil
privé du Canada et des membres
du Conseil privé du Canada et des
membres du Conseil privé du Canada
pour constituer le Conseil privé du
Canada.

97. (1) A Governor General or the
Governor in Council may appoint
one or more members of the
Privy Council of Canada and
members of the Privy Council of
Canada and members of the
Privy Council of Canada to
constitute the Privy Council of
Canada.

X FEDERAL-PROVINCIAL CONSULTATION
AND COMMITMENTSX CONSULTATIONS ET ENGAGEMENTS AU
NIVEAU FÉDÉRAL-PROVINCIAL

Conference of
First Ministers
to be convened
at least
annually

***97.** (1) A conference composed of the Prime Minister of Canada and the First Ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada at least once in every year unless, in any year, a majority of those composing the conference decide that it shall not be held.

***97.** (1) Le Premier ministre du Canada convoque une conférence des Premiers ministres au moins une fois par année, à moins que, dans chaque cas, la majorité d'entre eux ne s'y oppose.

Conférence
annuelle des
Premiers
ministres

Agenda of
conference

***(2)** The agenda of any conference convened pursuant to subsection (1) shall be decided by those composing the conference.

***(2)** L'ordre du jour des conférences est établi par les Premiers ministres qui se proposent d'y participer.

Ordre du jour

Requirement to
consult with
respect to use of
declaratory
power of
Parliament

***98.** Before the Parliament of Canada may exercise its legislative authority under the Constitution of Canada to declare any work, although wholly situate within a province, to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, the government of Canada shall consult with the government of the province or the governments of each of the provinces in which the work is situate.

***98.** Avant que le Parlement du Canada n'exerce son pouvoir législatif de déclarer des ouvrages, bien qu'entièrement situés dans une province, à l'avantage général du Canada ou à l'avantage de deux ou plusieurs provinces, le gouvernement fédéral doit consulter le gouvernement de la province ou des provinces où ils sont situés.

Ouvrages
fédéraux

Commitments
by Parliament
to be capable of
being made
constitutionally
binding on
Canada

***99.** Where authority is conferred or provided by any Act of the Parliament of Canada for the payment, otherwise than pursuant to an agreement or other arrangement having the force of a binding contractual obligation, of any public money of Canada to or to the use of any institution of government of any province or territory of Canada subject to such terms and conditions, if any, as may be contained in or provided for by that Act, the authority for such payment, if expressly stated in that Act to create an obligation on Canada to which this section shall apply, shall, for the period of the subsistence of the authority and subject to those terms and conditions, if any, constitute an obligation accordingly by which Canada shall be bound and to which Canada shall be committed pursuant to the Constitution of Canada, and it shall not be competent for the Parliament of Canada to terminate or alter any such obligation except as one by which Canada is so bound and to which it is so committed.

***99.** Lorsque, autrement que par suite d'une entente ou d'un accord ayant la force d'une obligation contractuelle, une loi du Parlement du Canada prévoit ou autorise le versement de fonds publics destinés à un organisme du gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada sous réserve, le cas échéant, des conditions prévues par la loi, l'autorisation de faire ce versement, si la loi déclare expressément que cette autorisation constitue une obligation qui lie le Canada aux termes du présent article, constitue une obligation qui lie et engage le Canada conformément à la Constitution du Canada pour la durée de cette autorisation sous réserve, le cas échéant, des conditions susdites; le Canada ne peut pas ensuite mettre fin à cette obligation ou la modifier à moins qu'il ne le fasse de la même façon que pour une obligation qui le lie et l'engage ainsi.

Engagements
constitu-
tionnels

Section 97: New.

Article 97: Nouveau.

Section 98: New.

Article 98: Nouveau.

Section 99: New.

Article 99: Nouveau.

XI THE COURTS AND JUDICIARY

(a) General

Independence
of the judiciary

100. The principle of the independence of the judiciary under the rule of law and in consonance with the supremacy of the law is a fundamental principle of the Constitution of Canada.

(b) *The Supreme Court of Canada*Supreme Court
of Canada

101. There shall be a general court of appeal for Canada called the Supreme Court of Canada.

Constitution of
Supreme Court

102. The Supreme Court of Canada shall consist of a chief justice, to be called the Chief Justice of Canada, and ten other judges, who shall be appointed respectively by the Governor General of Canada in the manner provided in this division.

Eligibility of
persons for
appointment

103. Any person is eligible to be appointed as a judge of the Supreme Court of Canada who, after having been admitted to the bar of any province or territory of Canada, has, for a total period of at least ten years, been a judge of any court in Canada or a barrister or advocate at the bar of any such province or territory, except that a person is eligible to be appointed as a judge of the Supreme Court of Canada from Quebec only if, after having been admitted to the bar of Quebec, that person has, for a total period of at least ten years, been a judge of any court of that province or of a court established by the Parliament of Canada or an advocate at the bar of Quebec.

Appointment of
judges from
provinces

104. Of the eleven judges of the Supreme Court of Canada, four shall be appointed from Quebec, and the remaining seven shall be appointed from among provinces or territories of Canada other than Quebec but so as to ensure at all times, as nearly as reasonably may be, membership in the Court of a judge or judges appointed from among the Atlantic provinces, from Ontario, from among the Western provinces exclusive of British Columbia, and from British Columbia.

Interpretation

105. For the purposes of section 104,

XI TRIBUNAUX ET POUVOIR JUDICIAIRE

a) *Disposition générale*

100. Le principe de l'indépendance du pouvoir judiciaire, compte tenu du principe de la primauté du droit et de la suprématie de la loi, est un principe fondamental de la Constitution du Canada.

b) *Cour suprême du Canada*

101. Est établie une cour générale d'appel pour le Canada qui a le nom de Cour suprême du Canada.

102. La Cour suprême du Canada est composée d'un président qui a le titre de Juge en chef du Canada et de dix juges nommés par le gouverneur général du Canada conformément à la présente section.

103. Les juges de la Cour suprême du Canada sont nommés parmi les personnes qui, pendant au moins dix années, consécutives ou non, après être devenues membres du barreau d'une province ou d'un territoire canadiens, ont été juges d'une cour au Canada ou membres du barreau de cette province ou de ce territoire. Les juges venant du Québec sont nommés parmi les personnes qui, pendant au moins dix années, consécutives ou non, après être devenus membres du barreau de cette province, ont été soit juge d'une cour de la province ou d'une cour établie par le Parlement du Canada, soit membre du barreau de la province.

104. Des onze juges de la Cour suprême du Canada, quatre viennent du Québec et sept viennent des autres provinces ou territoires de façon que, autant que possible, la Cour comprenne toujours un ou plusieurs juges venant des provinces de l'Atlantique, d'Ontario, des provinces de l'Ouest, à l'exclusion de la Colombie-Britannique, et de la Colombie-Britannique.

105. Aux fins de l'article 104,

Indépendance
du pouvoir
judiciaire

5

Cour suprême
du CanadaComposition de
la Cour
suprême

Admissibilité

Nomination des
juges

Interprétation

Section 100: New. See also section 132 of the Bill.

Article 100: Nouveau. Voir aussi l'article 132 du projet de loi.

Section 101: New, but see present section 101 and section 3 of the *Supreme Court Act* (amended in Schedule A hereto). See also section 133 of the Bill.

Article 101: Nouveau. Voir toutefois l'article 101 actuel et l'article 3 de la *Loi sur la Cour suprême* (modifié à l'annexe A ci-jointe). Voir aussi l'article 133 du projet de loi.

Section 102: New, but see section 4 of the *Supreme Court Act*.

Article 102: Nouveau. Voir toutefois l'article 4 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 103: New, but see sections 5 and 6 of the *Supreme Court Act*.

Article 103: Nouveau. Voir toutefois les articles 5 et 6 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 104: New, but see, with respect to judges appointed from Quebec, section 6 of the *Supreme Court Act*.

Article 104: Nouveau. Voir toutefois, en ce qui concerne les juges venant du Québec, l'article 6 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 105: New.

Article 105: Nouveau.

(a) the term "Atlantic provinces" means Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, and the term "Western provinces" means Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta; and

(b) a person shall be considered to be from a particular province if that person has been admitted to the bar of that province, and if that person has been admitted to the bars of two or more provinces or to the bars of one or more provinces and one or more territories of Canada, he or she shall be considered to be from the province or territory with which, in the opinion of the Attorney General of Canada, he or she has the closest connection.

a) les provinces de l'Atlantique sont la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve et les provinces de l'Ouest sont le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta; et

b) toute personne est considérée comme originaire de la province du barreau dont elle est membre; si elle est membre du barreau de plusieurs provinces ou territoires canadiens, elle est considérée comme originaire de la province ou du territoire avec laquelle ou lequel le Procureur général du Canada estime qu'elle a le plus de rapports.

106. (1) No person shall be appointed to fill any vacancy arising in the Supreme Court of Canada until such time as that person has been nominated for appointment thereto in accordance with the procedure prescribed by this section and such nomination has been affirmed by the House of the Federation in accordance with section 107.

(2) Where a vacancy arises in the Supreme Court and the Attorney General of Canada is considering the nomination of a person for appointment from a province (hereinafter called the "particular province") to fill the vacancy, he shall forthwith so inform the Attorney General of the particular province.

(3) No person shall be nominated for appointment to fill a vacancy in the Supreme Court unless the Attorney General of Canada and the Attorney General of the particular province agree to the nomination, or such person has been recommended by a nominating council described in subsection (5) or has been selected by the Attorney General of Canada under that subsection.

(4) Where ten days have elapsed since the day the Attorney General of Canada informed the Attorney General of the particular province in accordance with subsection (2), and the Attorney General of Canada and the Attorney General of the particular province have not reached agree-

106. (1) En cas de vacance à la Cour suprême du Canada, les juges sont nommés parmi les candidats désignés conformément au présent article et dont la candidature a été entérinée par la Chambre de la Fédération conformément à l'article 107.

(2) En cas de vacance à la Cour suprême du Canada, le Procureur général du Canada doit, s'il envisage de proposer un candidat, communiquer sans délai le nom de ce dernier au Procureur général de la province concernée.

(3) En cas de vacance à la Cour suprême aucun candidat ne peut être proposé sans que le Procureur général du Canada et le Procureur général de la province concernée n'en arrivent à une entente sur le nom du candidat ou sans que le candidat n'ait été recommandé par le comité prévu au paragraphe (5) ou n'ait été choisi par le Procureur général du Canada en vertu de ce dernier paragraphe.

(4) Si le Procureur général du Canada n'arrive pas, en dépit d'efforts raisonnables, à une entente avec le Procureur général de la province concernée dans les dix jours qui suivent la communication du nom d'un candidat prévue au paragraphe (2), il doit informer par écrit son homologue provincial de

Method of appointment of judges

Procedure on vacancy arising in Court

Nominations for appointment

Where no agreement on nomination

Nomination des juges

Vacances

Candidat du Procureur général

Absence d'entente

was intended to encourage in certain cases
the treatment of certain cases.

the Commission shall have the right to

(3) The Commission shall have the right to

(4) In order to carry out its functions

the Commission shall have the right to

Section 106: New.

the Commission shall have the right to

may be a party to the proceedings for
the purpose of having made all cases
the Commission shall have the right to

(1) Within the date of the day the
the Commission shall have the right to

(2) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(3) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(4) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(5) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(6) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(7) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(8) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(9) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

Article 106: Nouveau.

(1) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(2) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(3) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(4) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(5) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(6) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(7) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

(8) A committee shall be appointed
the Commission shall have the right to

ment on a person to be nominated for appointment after having made all reasonable efforts to reach such agreement, the Attorney General of Canada shall inform the Attorney General of the particular province by notice in writing that he proposes to convene a nominating council to recommend the nomination of a person for appointment.

Selection of nominating council

(5) Within ten days of the day the Attorney General of Canada gives notice in writing to the Attorney General of the particular province that he proposes to convene a nominating council, the Attorney General of the particular province may inform the Attorney General of Canada by notice in writing that he selects either of the following types of nominating councils:

(a) a nominating council consisting of the following members: the Attorney General of Canada or his nominee, and the Attorneys General of each of the provinces or their nominees;

(b) a nominating council consisting of the following members: the Attorney General of Canada or his nominee, the Attorney General of the particular province or his nominee, and a chairman to be named by the two Attorneys General, and if within fourteen days from the expiration of the ten days herein referred to they cannot agree on a chairman, then the Chief Justice of the particular province or if he is unable to act, the next senior judge of his court, shall name a chairman;

and if the Attorney General of the particular province fails to make a selection under this subsection within the ten days herein referred to, the Attorney General of Canada may select the person to be nominated.

Recommendation by nominating council

(6) Where a nominating council has been established under subsection (5), the Attorney General of Canada shall forthwith submit to it the names of not less than three persons qualified under this division to be appointed to fill the vacancy and about whom he has sought the agreement of the Attorney General of the particular province to their nomination for such appointment, and the nominating council shall not later than fourteen days after the submission to it

son intention de convoquer un comité chargé de recommander un candidat.

(5) Le Procureur général de la province concernée peut, dans les dix jours qui suivent la date de l'avis écrit prévu au paragraphe (4), informer par écrit le Procureur général du Canada de son choix d'un des deux types de comités suivants:

Comité

a) un comité composé du Procureur général du Canada ou de son représentant et de tous les procureurs généraux des provinces ou de leurs représentants;

b) un comité composé des personnes suivantes: le Procureur général du Canada ou son représentant, le Procureur général de la province concernée ou son représentant et un président nommé par les deux procureurs généraux; si ces derniers n'arrivent pas à une entente sur la nomination du président dans les quatorze jours qui suivent le délai de dix jours prévu au présent paragraphe, le président est nommé par le Juge en chef de la province concernée ou, en cas d'empêchement, par le plus ancien juge de sa cour;

si le Procureur général de la province concernée n'exerce pas le choix que lui donne le présent paragraphe dans le délai imparti, le Procureur général du Canada peut choisir le candidat.

30

Recommandation du comité

(6) Le Procureur général du Canada doit, sans délai, présenter au comité constitué en vertu du paragraphe (5), le nom d'au moins trois candidats ayant les qualités requises aux termes de la présente section et déjà proposés au Procureur général de la province concernée; le comité doit, dans les quatorze jours qui suivent la présentation des noms, recommander le nom d'un des candidats; la majorité des membres du comité constitue le quorum et la recommandation de la majorité

of those names recommend therefrom a person for such nomination; a majority of the members of the council shall constitute a quorum thereof and a recommendation of a majority of its members at a meeting convened for the purpose shall constitute a recommendation of the council.

des membres convoqués à cette fin constitue une recommandation du comité.

Interpretation

(7) For the purposes of this section, words importing a male person include a female person.

(7) Aux fins de la version anglaise du présent article, le masculin comprend le féminin.

Interprétation

Notice of nomination to be given to Speaker of House of the Federation

107. (1) Where a person has been nominated for appointment to the Supreme Court of Canada in accordance with section 106, the Attorney General of Canada shall forthwith give notice in writing of the nomination to the Speaker of the House of the Federation, who shall on receipt of such notice cause a copy thereof to be laid before the House or, if the House is not then sitting, to be sent to each member of the House in such form and manner as the Speaker deems most expeditious.

107. (1) Le Procureur général du Canada communique, par avis écrit, le nom du candidat désigné en vertu de l'article 106 au président de la Chambre de la Fédération qui dépose sans délai l'avis devant cette Chambre ou qui, si celle-ci ne siège pas, le communique à chacun de ses membres de la façon jugée la plus expéditive.

Avis du nom des candidats

Action to be taken by House of the Federation

(2) Within the first fourteen days that the House of the Federation is sitting next after a copy of a notice of a nomination has been laid before the House or sent to its members pursuant to subsection (1), the House of the Federation shall debate the matter of the nomination, and if at the conclusion of the debate the nomination is not affirmed by a majority of the members of the House of the Federation voting thereon, the nomination shall not be proceeded with and the vacancy in the Supreme Court shall in that case be dealt with as though it had arisen at that time, but if the House of the Federation fails to vote on the nomination within the fourteen days referred to herein or if a majority of the members of that House voting thereon favour its affirmation, the nomination shall be deemed to be affirmed by that House.

(2) La Chambre de la Fédération doit, dans les quatorze premiers jours de séance qui suivent le dépôt de l'avis du nom du candidat ou la communication du nom du candidat à ses membres, débattre la question et si, à la fin du débat, la candidature n'est pas entérinée par la majorité des voix exprimées, l'entérinement de la candidature n'a pas lieu et le poste vacant est comblé comme si la vacance s'était produite à ce moment; toutefois, si la Chambre de la Fédération ne prend pas un vote dans le délai de quatorze jours prévu au présent paragraphe ou si la majorité des voix exprimées favorisent l'entérinement de la candidature, celle-ci est alors réputée entérinée.

Intervention de la Chambre de la Fédération

Rule for avoidance of delay

(3) Notwithstanding subsection (2), if on the day a copy of a notice of a nomination is sent by the Speaker of the House of the Federation to its members pursuant to subsection (1), that House stands adjourned or prorogued to a day that is more than twenty-one days after that day, the requirements of subsection (2) for a debate on the matter of the nomination need not be complied with,

(3) Par dérogation au paragraphe (2), dans le cas où la Chambre de la Fédération a ajourné ou a été prorogée pour plus de vingt et un jours à compter de la date à laquelle son président a communiqué le nom du candidat à ses membres conformément au paragraphe (1), le débat prévu au paragraphe (2) n'a pas lieu si moins de dix membres exigent un débat par un avis écrit communiqué au

Règle visant la célérité

président dans ses vingt et un jours de durée
l'Assemblée est alors réputée émise par la
candidature.

and the House of the Federation shall be
deemed to have affirmed the nomination, if
fewer than ten members thereof present such
a debate by notice in writing communicated
to the speaker within the first one day.

100. Les articles 100 et 101 ne s'appliquent
qu'aux juges en chef nommés par le
gouvernement du Canada.

101. Sections 100 and 101 do not apply to
the appointment of the Chief Justice of
Canada when such appointment is made
from among the judges of the Superior
Court of Canada.

Section 107: New.

Article 107: Nouveau.

Canada est autorisé à conclure des accords
avec les provinces en vue de la création
d'un tribunal de justice fédérale-provinciale
pour l'application de la Loi sur l'accès à
l'information.

Canada may conclude agreements with
the provinces by the Governor General
of Canada on behalf of the House of the
Federation and the House of Commons of
Canada.

110. Le Parlement du Canada peut instituer
des tribunaux de justice et des juges
pour l'application de la Loi sur l'accès à
l'information.

Canada shall be empowered and provided by the
Parliament of Canada.

111. (1) Sous réserve de la présente
Loi, la Cour supérieure du Canada est une
cour d'appel par sa compétence prévue par
le Parlement du Canada.

111. (1) Subject to amendments by the
Supreme Court of Canada shall have such
jurisdiction as may be prescribed
by the Parliament of Canada.

112. Les jugements de la Cour supérieure du
Canada portant sur une question de droit
relative au droit civil de la province de
Québec sont de la compétence exclusive des
juges venant de cette province à majorité de
ces derniers constitués le quart de leur
membres de la Cour.

(2) Where any case before the Superior
Court of Canada involves a question of law
relating to the civil law of Quebec that
question shall be dealt with by those
judges of the Superior Court who are judges
appointed from Quebec, a majority of the
judges of the Court appointed from Quebec
shall constitute a quorum for the decision of
any such question and a decision of a majority
of the judges of the Court appointed from
Quebec on any such question shall constitute
a decision of the Superior Court of Canada.

113. (1) Par dérogation à la présente
Loi, la Cour supérieure du Canada peut être
appelée à statuer sur l'appel d'un jugement
prononcé par un tribunal provincial de
justice en matière de droit civil de la
province de Québec, dans le cas où
l'appel porte sur une question relative à
la compétence de ce tribunal.

(1) Notwithstanding any other provision
of this division, the Superior Court of
Canada has jurisdiction to hear and deter-
mine appeals on any constitutional question
from any judgment or any court in Canada
and from any decision on any constitutional
question by any such court in determining
any question referred to it, but except as
regards any such appeals from the highest
court of final resort in each province, the
Superior Court of Canada may prescribe

and the House of the Federation shall be deemed to have affirmed the nomination, if fewer than ten members thereof request such a debate by notice in writing communicated to the Speaker within those twenty-one days. 5

président dans ces vingt et un jours et cette Chambre est alors réputée entériner la candidature.

Appointment of Chief Justice of Canada

108. Sections 106 and 107 do not apply to the appointment of the Chief Justice of Canada when such appointment is made from among the judges of the Supreme Court of Canada. 10

108. Les articles 106 et 107 ne s'appliquent pas au Juge en chef nommé parmi les juges de la Cour suprême du Canada. 5

Nomination du Président de la Cour suprême du Canada

Tenure of office of judges of Supreme Court

109. The judges of the Supreme Court of Canada shall hold office during good behaviour until they attain the age of seventy years, but are removable by the Governor General of Canada on address of the House of the Federation and the House of Commons of Canada. 15

109. Les juges de la Cour suprême du Canada sont nommés à titre inamovible et ils cessent d'occuper leur poste à l'âge de soixante-dix ans; le gouverneur général du Canada peut cependant les destituer sur une adresse conjointe des deux Chambres. 10

Durée du mandat

Salaries, allowances and pensions of judges of Supreme Court

110. The salaries, allowances and pensions of the judges of the Supreme Court of Canada shall be fixed and provided by the Parliament of Canada. 20

110. Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension des juges de la Cour suprême du Canada et vote les crédits nécessaires à leur paiement. 15

Traitement des juges

Appellate jurisdiction of Supreme Court

111. (1) Subject to this division, the Supreme Court of Canada shall have such appellate jurisdiction as may be prescribed by the Parliament of Canada. 25

111. (1) Sous réserve de la présente section, la Cour suprême du Canada est une cour d'appel qui a la compétence prévue par le Parlement du Canada. 20

Compétence d'appel

Questions relating to civil law of Quebec

(2) Where any case before the Supreme Court of Canada involves a question of law relating to the civil law of Quebec, that question shall be decided solely by those judges of the Supreme Court who are judges appointed from Quebec; a majority of the judges of the Court appointed from Quebec shall constitute a quorum for the decision of any such question and a decision of a majority of the judges of the Court appointed from Quebec on any such question shall constitute a decision of the Supreme Court thereon. 35

(2) Les jugements de la Cour suprême du Canada portant sur une question de droit relative au droit civil de la province de Québec sont de la compétence exclusive des juges venant de cette province; la majorité de ces derniers constitue le quorum et leur jugement est celui de la Cour. 25

Compétence exclusive des juges du Québec

Jurisdiction of Supreme Court with respect to appeals or decisions on constitutional questions

112. (1) Notwithstanding any other provision of this division, the Supreme Court of Canada has jurisdiction to hear and determine appeals on any constitutional question from any judgment of any court in Canada and from any decision on any constitutional question by any such court in determining any question referred to it, but except as regards any such appeals from the highest court of final resort in or for a province, the Supreme Court of Canada may prescribe 40

112. (1) Par dérogation à la présente section, la Cour suprême du Canada peut statuer sur un appel portant sur l'aspect constitutionnel d'un jugement d'une cour au Canada et sur un appel d'une décision relative à une question constitutionnelle tranchée de manière incidente par une cour au Canada; elle peut aussi, sauf dans le cas où l'appel porte sur une décision rendue par la plus haute cour provinciale de dernier ressort, limiter l'exercice de cette compétence 30

Compétence en matière constitutionnelle

Section 108: New.

Section 109: New, but see section 9 of the Supreme Court Act, herein modified. See also section 144 of the Bill.

Section 110: New, but see present section 100.

Section 111: New.

Section 112: New.

Article 108: Nouveau.

Article 109: Nouveau. Voir toutefois l'article 9 de la Loi sur la Cour suprême, modifiée aux présentes. Voir aussi l'article 144 du projet de loi.

Article 110: Nouveau. Voir toutefois l'article 100 actuel.

Article 111: Nouveau.

Article 112: Nouveau.

such exceptions and conditions to the exercise of such jurisdiction as may be authorized by the Parliament of Canada.

dans la mesure où le Parlement du Canada l'autorise à le faire.

(2) Where, with respect to any appeal from any judgment or decision on any constitutional question of the highest court of final resort in or for a province, the Supreme Court is of the opinion that the question involved therein is not of sufficient public importance that it ought to be decided by the Supreme Court, or for any other reason, is of such a nature or significance as not to warrant decision by it, the Court may refuse to hear such appeal.

(2) La Cour suprême du Canada peut 5
refuser d'entendre un appel en matière cons- 5
titutionnelle d'une décision de la plus haute 5
cour provinciale de dernier ressort dans les 5
cas où elle estime que la décision ne porte 5
pas sur une question d'intérêt général et dans 10
les cas où, pour tout autre motif, elle décide 10
que la nature ou l'importance de la question 10
ne justifie pas un jugement de sa part.

(3) For the purposes of this section, the term "province" includes the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) Aux fins du présent article, le Yukon 15
et les Territoires du Nord-Ouest sont assimi- 15
lés à des provinces.

113. The Parliament of Canada may make laws conferring original jurisdiction on the Supreme Court of Canada in respect of such matters in relation to the laws of Canada as may be prescribed by the Parliament of Canada, and authorizing the reference of questions of law or fact to the Court and requiring the Court to hear and determine such questions.

113. Le Parlement du Canada peut 15
donner à la Cour suprême du Canada une 15
compétence de première instance dans les 15
domaines d'application des lois du Canada 15
qu'il détermine; il peut également autoriser 15
la présentation de questions de droit ou de 20
fait à son adjudication.

114. The judgment of the Supreme Court of Canada in all cases is final and conclusive.

114. Les jugements de la Cour suprême 20
du Canada sont définitifs et décisifs.

115. Subject to this division, the Parliament of Canada may make laws
(a) providing for the organization and maintenance of the Supreme Court of Canada and making additional provisions respecting the judges of the Court and provisions for the appointment of and otherwise respecting *ad hoc* judges, and for the establishment of quorums for particular purposes, and
(b) authorizing the judges of the Supreme Court of Canada or a majority of them to make general rules and orders for regulating the procedure of and in the Court and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of any laws respecting the Supreme Court and the attainment of their intention and objects with respect to the Court.

115. Sous réserve de la présente section, le 25
Parlement du Canada peut, par des lois, 25
a) prévoir le fonctionnement administratif 25
de la Cour suprême du Canada et prendre 25
des dispositions additionnelles concernant 25
les juges de cette Cour et des dispositions 25
relatives aux juges *ad hoc*, notamment à 30
leur nomination, et au quorum requis dans 30
certains cas particuliers, et
b) autoriser les juges de la Cour suprême 35
du Canada ou une majorité d'entre eux à 35
établir des règles de pratique pour régir les 35
procédures devant la Cour suprême et la 35
procédure par laquelle elle est saisie des 35
appels et des autres affaires et pour faciliter 35
la réalisation de la lettre et de l'esprit 35
des lois relatives à la Cour suprême du 40
Canada.

Discretion of Court

Exception

Interpretation

Interprétation

Original jurisdiction of Supreme Court; references of questions of law or fact

Compétence de première instance

Judgments of Supreme Court

Jugements

Organization and maintenance of Supreme Court and rules for regulating procedure

Fonctionnement de la Cour suprême du Canada

116. Le Parlement du Canada peut, par dérogation à la Constitution de ce pays, modifier les lois de ce pays, à l'exception des lois de la Constitution, de sorte à ce que les lois de ce pays puissent être appliquées à la province de Québec, à l'exception des lois de la Constitution, de sorte à ce que les lois de ce pays puissent être appliquées à la province de Québec.

117. Le gouvernement général du Canada peut, par dérogation à la Constitution de ce pays, modifier les lois de ce pays, à l'exception des lois de la Constitution, de sorte à ce que les lois de ce pays puissent être appliquées à la province de Québec, à l'exception des lois de la Constitution, de sorte à ce que les lois de ce pays puissent être appliquées à la province de Québec.

Section 113: New.

114. Les juges des provinces autres que le Québec sont nommés par le gouverneur général du Canada sur la recommandation du Conseil de la magistrature.

Section 114: New, but see section 54 of Supreme Court Act.

Section 115: New, but see section 103 of Supreme Court Act (amended herein in Schedule A).

119. Les juges des cours supérieures des provinces autres que le Québec sont nommés par le gouverneur général du Canada sur la recommandation du Conseil de la magistrature.

120. Les juges des cours inférieures des provinces autres que le Québec sont nommés par le gouverneur général du Canada sur la recommandation du Conseil de la magistrature.

116. The Parliament of Canada may, by deviating from the Constitution of this country, amend the laws of this country, with the exception of the laws of the Constitution, so that the laws of this country may be applied to the province of Quebec, with the exception of the laws of the Constitution, so that the laws of this country may be applied to the province of Quebec.

117. The Government of Canada may, by deviating from the Constitution of this country, amend the laws of this country, with the exception of the laws of the Constitution, so that the laws of this country may be applied to the province of Quebec, with the exception of the laws of the Constitution, so that the laws of this country may be applied to the province of Quebec.

118. The Governor General of Canada may, by deviating from the Constitution of this country, appoint and remove Justices of the Peace in the provinces other than Quebec, on the recommendation of the Council of the Magistracy.

119. The Governor General of Canada may, by deviating from the Constitution of this country, appoint and remove Justices of the Peace in the provinces other than Quebec, on the recommendation of the Council of the Magistracy.

120. The Governor General of Canada may, by deviating from the Constitution of this country, appoint and remove Justices of the Peace in the provinces other than Quebec, on the recommendation of the Council of the Magistracy.

Article 114: Nouveau. Voir toutefois l'article 54 de la Loi sur la Cour suprême.

Article 115: Nouveau. Voir toutefois l'article 103 de la Loi sur la Cour suprême (modifié à l'annexe A ci-jointe).

119. The Justices of the Superior Courts of the provinces other than Quebec shall be appointed and removed by the Governor General of Canada on the recommendation of the Council of the Magistracy.

120. The Justices of the Inferior Courts of the provinces other than Quebec shall be appointed and removed by the Governor General of Canada on the recommendation of the Council of the Magistracy.

(c) Courts for Better Administration of Laws of Canada

116. The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in the Constitution of Canada, from time to time provide for the constitution, maintenance and organization of courts for the better administration of the laws of Canada, but no law providing for the constitution, maintenance or organization of any such court shall derogate from the jurisdiction of the Supreme Court of Canada as a general court of appeal for Canada.

(d) Appointment and Tenure of Office of Judges and their Salaries, Allowances and Pensions

117. The Governor General of Canada shall appoint the judges of the superior, district and county courts in each province, except those of the courts of probate in Nova Scotia and New Brunswick.

118. (1) Until the laws relative to property and civil rights in all of the provinces other than Quebec, and the procedure of the courts in those provinces, are made uniform, the judges of the courts in those provinces appointed by the Governor General of Canada shall be selected from the respective bars of those provinces.

(2) The judges of the courts of Quebec shall be selected from the bar of that province.

119. The judges of the superior courts of the provinces shall hold office during good behaviour until they attain the age of seventy years, but are removable by the Governor General of Canada on address of the House of the Federation and the House of Commons of Canada.

***120.** The salaries, allowances and pensions of the judges of the superior, district and county courts in each province (except the courts of probate in Nova Scotia and New Brunswick) shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

c) Cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada

116. Le Parlement du Canada peut, par dérogation à la Constitution du Canada, constituer des cours pour assurer la meilleure exécution des lois du Canada mais nulle loi prévoyant la constitution et le fonctionnement administratif de ces cours ne peut porter atteinte à la compétence de la Cour suprême du Canada comme cour d'appel générale pour le Canada.

d) Nominations et durée des fonctions des juges ainsi que leur traitement, leurs indemnités et leurs pensions

117. Le gouverneur général du Canada nomme les juges des cours supérieures, des cours de district et des cours de comté des provinces, à l'exception des cours de vérification de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick.

118. (1) Les juges des provinces autres que le Québec sont nommés par le gouverneur général du Canada parmi les avocats de leur barreau respectif, jusqu'à l'uniformisation, dans toutes les provinces autres que le Québec, du droit relatif à la propriété, aux droits civils et à la procédure.

(2) Les juges du Québec sont nommés parmi les avocats de cette province.

119. Les juges des cours supérieures des provinces sont nommés à titre inamovible et cessent d'occuper leur poste à l'âge de soixante-dix ans; le gouverneur général du Canada peut cependant les destituer sur une adresse de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes.

***120.** Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension des juges des cours supérieures, des cours de district et des cours de comté des provinces (à l'exception des cours de vérification de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick) et il vote les crédits nécessaires à leur paiement.

Constitution of courts for better administration of laws of Canada

Appointment of judges of superior, district and county courts

Selection of judges appointed by Governor General of Canada

Selection of judges of courts of Quebec

Tenure of office of judges of superior courts

Salaries, allowances and pensions of judges generally

Cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada

Nomination des autres juges

Juges nommés par le gouverneur général du Canada

Idem

Durée du mandat

Traitement des juges

Section 116: Present section 101, modified.

Article 116: L'article 101 actuel, modifié.

Section 117: Present section 96, modified.

Article 117: L'article 96 actuel, modifié.

Section 118: Present section 97, modified, and present section 98.

Article 118: L'article 97 actuel, modifié, et l'article 98 actuel.

Section 119: Present section 99, modified. See also section 145 of the Bill.

Article 119: L'article 99 actuel, modifié. Voir aussi l'article 145 du projet de loi.

Section 120: Present section 100, modified.

Article 120: L'article 100 actuel, modifié.

XII REVENUES, INTERPROVINCIAL
COMMERCE, AND TAXATION

XII REVENUS, COMMERCE
INTERPROVINCIAL, POUVOIRS DE TAXATION

Revenues to form Consolidated Revenue Fund subject to appropriation by Parliament or legislature

***121.** All taxes, imposts and other revenues over which the Parliament of Canada has the power of appropriation shall form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated by the Parliament of Canada for the public purposes of Canada; and all taxes, imposts and other revenues over which the legislature of any province has the power of appropriation shall likewise form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated by the legislature of that province for the public purposes of that province.

***121.** Les ressources financières, notamment fiscales, que le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux ont le pouvoir de créer constituent leur Trésor public respectif qui sert à payer les dépenses de leur gouvernement.

Trésor public

Free movement of goods within Canada

***122.** All articles of the growth, produce or manufacture of any one of the provinces shall be admitted free into each of the other provinces.

***122.** Tous les articles du cru, de la provenance ou fabrication de l'une quelconque des provinces sont admis en franchise dans chacune des autres provinces.

Franchises

Exemption of public lands or property from taxation

***123.** No lands or property belonging to Canada or any province shall be liable to taxation.

***123.** Nulle terre ou propriété appartenant au Canada ou à quelque province ne sera sujette à taxation.

Terres publiques

PART II

DEUXIÈME PARTIE

IMPLEMENTATION

APPLICATION

I GENERAL

I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commencement of Act

124. Subject to this Act, this Act shall commence on the later of the ninetieth day after the day this Act is assented to and such day, not later than the one hundred and eightieth day after the day this Act is assented to, as may at any time before that ninetieth day be fixed by proclamation.

124. Sous réserve d'une disposition contraire de la présente loi, celle-ci prend effet quatre-vingt-dix jours après sa sanction à moins que, auparavant, une date ultérieure, ne dépassant pas le cent quatre-vingtième jour qui suit la sanction, ne soit fixée par proclamation.

Prise d'effet

Designated provisions: approval of additional measures to be taken when agreed

125. The enactment of this Act by the Parliament of Canada does not extend to any following provision (in this Part referred to as a "designated provision") set out in Part I of this Act, namely:

125. L'adoption de la présente loi par le Parlement du Canada n'englobe pas les dispositions de la première Partie qui suivent (appelées «dispositions spéciales» dans la présente Partie):

Dispositions spéciales

- (a) section 31,
- (b) section 33,
- (c) sections 35 to 40,
- (d) sections 79 to 95,
- (e) sections 97 to 99,
- (f) section 120, and
- (g) sections 121 to 123;

- a) article 31,
- b) article 33,
- c) articles 35 à 40,
- d) articles 79 à 95,
- e) article 97 à 99,
- f) article 120, et
- g) articles 121 à 123;

and the inclusion in this Act of any designated provision does not constitute an asser-

le Parlement du Canada ne prétend pas que l'inclusion, dans la présente loi, de disposi-

Section 121: Present sections 102, 106 and 126, modified.

Section 122: Present section 121.

Section 123: Present section 125.

Article 121: Les articles 102, 106 et 126 actuels, modifiés.

Article 122: L'article 121 actuel.

Article 123: L'article 125 actuel.

tion by the Parliament of Canada of authority to enact any such provision; but in order that effect may be given as soon as may be to each such designated provision as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of resolutions for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of each of those provisions, each of which resolutions may be taken up and dealt with, either severally or in combination with any other or others of them, by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, as and when it or they may lawfully be so taken up and dealt with in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

126. Nothing in section 125 shall be construed as precluding the amendment of any designated provision, including, but without limiting the generality of that expression, any designated provision set out in sections 91 to 95, before such time as any resolution with respect thereto that is deemed by section 125 to have been approved by both Houses of the Parliament of Canada is taken up and dealt with as provided in that section.

127. In the event of a conflict or inconsistency between

(a) the provisions of Part I other than any designated provisions set out therein, or

(b) after such time as effect has been given by law to any designated provision set out in Part I, the provisions of Part I to which effect has been given,

and the provisions of the Act of 1867 or any subsequent constitutional enactment, the provisions of Part I described in paragraph (a) or (b), as the case may be, shall prevail to the extent of such conflict or inconsistency.

tions spéciales lui donne le pouvoir de les adopter; toutefois, afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application éventuelle de ces dispositions comme partie intégrante de la Constitution du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi et en conséquence de son adoption, ses deux Chambres sont réputées avoir adopté des résolutions prévoyant la modification de la Constitution du Canada, 10 qui peuvent, séparément ou conjointement avec d'autres, être présentées et examinées comme si elles l'avaient été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce, dès qu'elles peuvent l'être légalement de la manière prescrite par la procédure expressément prévue par la Constitution ou, si aucune procédure n'est ainsi prévue, aux termes de celle consacrée par l'usage.

126. L'article 125 n'a pas pour effet d'interdire la modification des dispositions spéciales, notamment celles prévues aux articles 91 à 95, avant le moment où une résolution réputée, aux termes de l'article 125, avoir été adoptée par les deux Chambres du Parlement du Canada est présentée et examinée de la manière prévue à cet article.

127. En cas de conflit ou d'incompatibilité entre les dispositions de la Loi de 1867 ou les textes constitutionnels subséquents et

a) les dispositions de la première Partie, à l'exclusion des dispositions spéciales, ou

b) toute disposition de la première Partie qui a été rendue applicable après que l'une quelconque des dispositions spéciales de la première Partie ait été rendue applicable,

les dispositions de la première Partie visées à l'alinéa a) ou b), selon le cas, l'emportent dans la mesure nécessaire pour résoudre l'incompatibilité ou le conflit.

Amendment of designated provisions not precluded

Conflicts or inconsistencies

Modification des dispositions spéciales

Conflit et incompatibilité

Schedule of enactments, etc., repealed or amended

128. (1) On the commencement of this Act, the portions of the enactments set out in column I of Schedule A to this Act are, in so far as they are part of the law of Canada, repealed or amended in the manner and to the extent specified in column II of that Schedule.

128. (1) A compter de la prise d'effet de la présente loi, les lois qui figurent à l'annexe A sont, dans la mesure où elles font partie du droit du Canada, modifiées ou abrogées dans la mesure y indiquée.

Annexe

5

Idem

(2) The provisions of the Act of 1867, as amended by any subsequent constitutional enactment, set out in column I of Schedule B to this Act are, in so far as they are part of the law of Canada, repealed as of the day effect is given by law to the designated provisions of Part I of this Act set out in column II of that Schedule opposite those provisions of the Act of 1867 as so amended.

(2) Les dispositions de la Loi de 1867, modifiée par les textes constitutionnels subséquents, indiquées dans la première colonne de l'annexe B sont, dans la mesure où elles font partie des lois du Canada, abrogées dès que sont rendues applicables les dispositions spéciales de la première Partie indiquées dans la deuxième colonne de cette annexe vis-à-vis des dispositions de la Loi de 1867 qui sont ainsi modifiées.

Idem

15

Idem

(3) The portions of the enactments set out in column I of Schedule C to this Act are amended in the manner and to the extent specified in column II of that Schedule as of the day effect is given by law to the designated provisions of Part I of this Act set out in column III of that Schedule opposite the portions of those enactments so amended and set out in column II thereof.

(3) Les dispositions des textes législatifs indiqués dans la première colonne de l'annexe C de la présente loi sont modifiées dans la mesure indiquée à la deuxième colonne de ladite annexe dès que sont rendues applicables les dispositions spéciales de la première Partie indiquées à la troisième colonne de cette annexe vis-à-vis des dispositions desdits textes ainsi modifiées.

Idem

25

Construction of English and French versions of Act

129. The English and French versions of this Act are equally authoritative and shall be construed together according to the ordinary rules applicable at the commencement of this Act for the construction of the English and French versions of the statutes of Canada, but to the extent that the English language version of any designated provision set out in sections 91 to 95 or sections 121 to 123 remains unchanged in its substance from the text of the constitutional enactment to which it corresponded immediately before its coming into effect as law, the French language version corresponding to that English language version shall, from and after its coming into effect as law, have the same force and effect as that English language version, and shall not be held to operate as new law.

129. Les versions française et anglaise de la présente loi ont la même valeur et s'interprètent l'une par l'autre d'après les règles applicables à l'interprétation des versions française et anglaise des lois fédérales lors de la prise d'effet de la présente loi; toutefois, à compter de la prise d'effet de la présente loi, la version française des dispositions spéciales visées aux articles 91 à 95 et 121 à 123 a la même valeur que le texte anglais correspondant et n'est pas censée constituer du droit nouveau dans la mesure où la substance du texte anglais reste identique à celle du texte constitutionnel qui lui correspondait immédiatement avant.

Interprétation

25

II SPECIAL RULES AND PROVISIONS

II DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Statement of aims of Canadian federation: how initially construed

130. (1) On and after the commencement of this Act, the statement of aims of the Canadian federation set out in section 4 of

130. (1) Les principes énoncés à l'article 4 de la présente loi lient constitutionnellement le Parlement et le gouvernement du Canada

Obligations constitutionnelles

40

this Act shall be read and construed as a statement subscribed to by the Parliament and government of Canada, by which they are bound and to which they are committed pursuant to the Constitution of Canada.

à compter de la prise d'effet de la présente loi.

Approval of additional measures to be taken when agreed

(2) In order that effect may be given as soon as may be to the statement referred to in subsection (1) as one subscribed to by and binding on the legislatures and governments of all the provinces in common with the Parliament and government of Canada, as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of a resolution for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of the statement referred to in subsection (1), which resolution may be taken up and dealt with by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, at any time after an amendment to the Constitution of Canada in like form and to the like effect has been approved by the legislatures of all of the provinces, in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

(2) Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application du principe visé au paragraphe (1), comme partie intégrante de la Constitution du Canada, aux corps législatifs et gouvernements provinciaux au même titre qu'au Parlement et au gouvernement du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi et par suite de son adoption, ses deux Chambres sont réputées avoir adopté une résolution prévoyant la modification de la Constitution du Canada dans la mesure visée au paragraphe (1), cette résolution pouvant être présentée et examinée comme si elle l'avait été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce dès qu'une modification à cet effet aura été approuvée par les corps législatifs de toutes les provinces, conformément à la procédure expressément prévue par la Constitution ou, si aucune procédure n'est ainsi prévue, conformément à celle consacrée par l'usage.

Sort de la résolution adoptée

Initial application of Canadian Charter of Rights and Freedoms

131. (1) Until such time as this subsection is repealed by subsection (4), the provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as enacted by this Act shall be read and construed as extending only to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, except as otherwise provided by the legislature of any province acting under the authority conferred on it by the Constitution of Canada.

131. (1) La *Charte canadienne des droits et libertés* établie par la présente loi ne s'applique, jusqu'à l'abrogation du présent paragraphe par le paragraphe (4), que dans le champ de compétence du Parlement du Canada, à moins d'une décision contraire du corps législatif d'une province agissant dans le cadre de la Constitution du Canada.

Application initiale de la Charte canadienne des droits et libertés

Approval of additional measures to be taken when agreed

(2) In order that effect may be given as soon as may be to the extension of the Charter referred to in subsection (1) to matters coming within the legislative authority of the legislatures of all the provinces equally as to matters coming within the legislative author-

(2) Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application de la Charte, comme partie intégrante de la Constitution du Canada, au champ de compétence du corps législatif de toutes les provinces au même titre qu'elle s'applique au champ de compé-

Sort de la résolution adoptée

ity of the Parliament of Canada, as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of a resolution for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of the Charter referred to in subsection (1), which resolution may be taken up and dealt with by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, as and when it may lawfully be so taken up and dealt with in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

Provisions applicable when Charter extended to matters within provincial legislative authority

(3) From and after such time as it is provided by the legislature of any province, acting within the authority conferred on it by the Constitution of Canada, that the provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as enacted by this Act extend to matters coming within its legislative authority,

(a) the provisions of the Act of 1867 respecting the reservation of assent to Bills, the disallowance of Acts and the signification of pleasure on Bills reserved, as those provisions extend and are made applicable to the legislatures of the several provinces by virtue of and in the manner provided in section 90 of the Act of 1867, shall cease to extend and be applicable to the legislature of that province as if they were here repealed or made inapplicable in terms to that province and its legislature; and

(b) where that province is Ontario, subsection 15(2) of this Act shall not apply so as to require the printing and publishing in English and French of any statutes of, or any revision or consolidation of statutes authorized by, the legislature of that province except any such statutes enacted

tence du Parlement du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi, ses deux Chambres sont, par l'adoption de la présente loi, réputées avoir adopté une résolution prévoyant la modification de la Constitution du Canada par l'inclusion de la Charte visée au paragraphe (1), cette résolution pouvant être présentée et examinée comme si elle l'avait été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce dès qu'elle pourra légalement l'être aux termes de la procédure de modification expressément prévue par la Constitution du Canada, ou, si aucune procédure n'est prévue, aux termes de celle consacrée par l'usage.

(3) A compter du moment où le corps législatif d'une province, agissant dans le cadre de la Constitution du Canada, décide d'étendre l'application de la *Charte canadienne des droits et libertés* établie par la présente loi à son champ de compétence,

Charte applicable aux provinces

a) les dispositions de la Loi de 1867 relatives au pouvoir de réserver la sanction des projets de loi, au pouvoir de désaveu des lois et à la signification du bon plaisir quant aux projets de loi réservés, dans la mesure où elles s'appliquent au corps législatif des différentes provinces aux termes de l'article 90 de la Loi de 1867 cessent de s'appliquer au corps législatif de ces provinces comme si elles étaient abrogées par la présente loi ou rendues inapplicables à ces provinces et à leur corps législatif; et

b) dans le cas de l'Ontario, le paragraphe 15(2) de la présente loi n'a pas pour effet de rendre obligatoire l'impression et la publication en français et en anglais, de toute loi de cette province ou de toute révision ou unification des lois de cette province autorisées par son corps législatif, à l'exception des lois adoptées après la date ou les dates fixées par son corps législatif à cette fin et des révisions et

after, or any such revision or consolidation authorized to have effect after, such day or days as that legislature shall have fixed therefor.

refontes prenant effet après cette date ou ces dates.

Full application
of Charter

(4) At such time as the resolution deemed by subsection (2) to have been approved by both Houses of the Parliament of Canada has been taken up and dealt with as provided in that subsection and any further action required by law to give effect thereto has been taken,

(a) subsection (1) of this section is repealed;

(b) sections 20, 50, 55 to 57, 85 and 86 of the Act of 1867 are repealed;

(c) sections 55 to 57 of the Act of 1867 respecting the reservation of assent to Bills, the disallowance of Acts and the signification of pleasure on Bills reserved, as those sections extended and were applicable immediately before the commencement of this Act to the legislature of the several provinces by virtue of and in the manner provided in section 90 of the Act of 1867, cease to extend and apply thereto, and section 90 is repealed in so far as it relates to the matters provided for in this paragraph; and

(d) section 133 of the Act of 1867 and section 23 of the *Manitoba Act, 1870* are repealed.

Matters reserved for
determination
by territorial
governments

(5) Notwithstanding anything in subsection (1), for the purposes of that subsection the legislative authority of the Parliament of Canada shall be deemed not to extend to the Yukon Territory or the Northwest Territories in relation to any matter provided for in sections 13 to 21 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that would not, if those territories were provinces of Canada, come within the legislative authority of Parliament, and in relation to any such matter the reference in subsection (1) to the legislature of any province acting under the authority conferred on it by the Constitution of Canada shall be read as extending to the Commissioner in Council of any territory of Canada acting within the authority which is hereby conferred on the Commissioner in Council by the Parliament of Canada.

(4) Dès que la résolution réputée, aux termes du paragraphe (2), être adoptée par les deux Chambres du Parlement du Canada est présentée et examinée conformément à ce paragraphe et que les autres mesures requises par la loi pour lui donner effet son prises,

a) le paragraphe (1) du présent article est abrogé;

b) les articles 20, 50, 55 à 57, 85 et 86 de la Loi de 1867 sont abrogés;

c) les articles 55 à 57 de la Loi de 1867 relatifs au pouvoir de réserver la sanction des projets de loi, au pouvoir de désaveu des lois et à la signification du bon plaisir quant aux projets de loi réservés, dans la mesure où ils s'appliquent, immédiatement avant la prise d'effet de la présente loi, aux corps législatifs des différentes provinces aux termes de l'article 90 de la Loi de 1867 cessent de s'y appliquer et l'article 90 est abrogé dans la mesure où il s'applique aux sujets visés par le présent alinéa; et

d) l'article 133 de la Loi de 1867 et l'article 23 de l'*Acte du Manitoba, 1870* sont abrogés.

Application
intégrale de la
Charte

5

10

15

20

25

30

35

Sujets réservés
à la compétence
territoriale

40

45

50

55

Provisions respecting regional disparities and the independence of the judiciary

132. Subsections 131(1), (2) and (4) (except paragraphs 131(4)(b) to (d)) apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of sections 96 and 100 of this Act.

5

132. Les paragraphes 131(1), (2) et (4) (à l'exception des alinéas 131(4)b) à d)) s'appliquent, avec les modifications qui découlent des circonstances, aux articles 96 et 100.

Inégalités régionales et indépendance du pouvoir judiciaire

Approval of measures to give binding effect to provisions respecting Supreme Court

133. In order that effect may be given as soon as may be to the provisions of division XI of Part I of this Act respecting the Supreme Court of Canada as being binding equally on the Parliament of Canada as on the legislature of all the provinces, as part of the Constitution of Canada, a declaration and direction with respect to those provisions, to the effect set out in subsection 131(2) but with such modifications as the circumstances require, shall be deemed to form part of this subsection as if set out herein.

10

133. Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application des dispositions de la section XI de la première Partie relatives à la Cour suprême du Canada, comme partie intégrante de la Constitution du Canada, au Parlement du Canada et, au même titre, au corps législatif de toutes les provinces, toute déclaration du Parlement prévue au paragraphe 131(2), avec cependant les modifications qui découlent des circonstances, est réputée faire partie du présent paragraphe.

5 Mesures de célérité

15

III TRANSITIONAL AND INTERPRETATION

III DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET INTERPRÉTATION

Definitions

134. In this Act,

“legal instrument or document”

“legal instrument or document” means

(a) the Act of 1867 or any subsequent constitutional enactment,

(b) any Act of the Parliament of Canada other than this Act,

(c) any statutory instrument,

(d) any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant to any Act, enactment or instrument referred to in paragraph (a), (b) or (c), or

(e) any resolution, address or Bill before Parliament;

“subsequent constitutional enactment”

“subsequent constitutional enactment” means any constitutional enactment or portion of a constitutional enactment enacted after the Act of 1867 by the Parliament of the United Kingdom or the Parliament of Canada, that was part of the law of Canada immediately before the commencement of this Act, and includes the Letters Patent constituting the Office of Governor General, issued effective October 1, 1947;

“statutory instrument”

“statutory instrument” means any rule, order, regulation, ordinance, direction,

134. Dans la présente loi,

«document ou texte juridique» désigne

a) la Loi de 1867 et les textes constitutionnels subséquents,

b) toute loi du Parlement du Canada autre que la présente loi,

c) tout texte réglementaire,

d) tout contrat, bail, licence, permis ou autre document établi ou délivré en vertu de toute loi ou texte visé aux alinéas a), b) ou c), ou

e) toute résolution, adresse ou projet de loi qui se trouve devant le Parlement;

«texte constitutionnel subséquent» désigne tout texte ou partie de texte constitutionnel, adopté après la Loi de 1867 par le Parlement du Royaume-Uni ou le Parlement du Canada, qui faisait partie du droit du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet et comprend les lettres patentes constituant la charge de gouverneur général applicables à partir du 1^{er} octobre 1947;

«texte réglementaire» désigne une règle, un décret, un arrêté, un ordre, un règlement, une ordonnance, une directive, une formule, un tarif de dépenses, frais, honoraires

Définitions

«document ou texte juridique»

«texte constitutionnel subséquent»

«texte réglementaire»

20

25

30

35

40

45

20

25

30

35

40

form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

(a) in the execution of a power conferred by or under the Act of 1867, a subsequent constitutional enactment or an Act of Parliament, by or under which such instrument was expressly authorized to be issued, made or established, 10
or

(b) by or under the authority of the Governor General or Governor General in Council, otherwise than in the execution of a power conferred as described in 15
paragraph (a),

and, without limiting the generality of the foregoing, includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament, and the constitutions and ordinances of the Order of Canada and the Order of Military Merit.

Governor
General
continued in
office

135. (1) The person who was the Governor General of Canada immediately before the commencement of this Act shall, upon the commencement of this Act, become and is hereby constituted the Governor General of Canada and Commander-in-Chief of the Canadian Forces, to hold office as if the Letters Patent under the Great Seal of Canada appointing that person to the Office of Governor General and Commander-in-Chief of Canada had been issued under this Act appointing that person to be Governor General of Canada and Commander-in-Chief of the Canadian Forces with effect from the day that person assumed the office of Governor General and for the period of the appointment of that person to the office of Governor General. 25
30
35
40

Orders of
Canada and
Military Merit

(2) The person who was the Governor General of Canada immediately before the commencement of this Act shall, upon the commencement of this Act, become and is hereby constituted Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada and Chancellor of the Order of Military Merit 45

ou droits, des lettres patentes, une commission, un mandat, une proclamation, un règlement administratif, une résolution ou tout autre texte établi

a) dans l'exécution d'un pouvoir conféré par la Loi de 1867, un texte constitutionnel subséquent ou une loi du Parlement, par lesquels l'établissement de ce texte est autorisé expressément, ou 5

b) par le gouverneur général ou le gouverneur général en conseil, autrement que dans l'exécution d'un pouvoir conféré conformément à l'alinéa a), 10

et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, comprend une règle, une ordonnance ou un règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance devant un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire établi par une loi du Parlement, et les constitutions et ordonnances de l'Ordre du Canada et de l'Ordre du Mérite militaire. 15
20

Maintien de la
charge de
gouverneur
général

135. (1) La personne occupant la charge de gouverneur général du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, devient, dès que la présente loi prend effet, le gouverneur général du Canada et le Commandant en chef des Forces canadiennes; elle occupera sa charge comme si les lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada pour la nommer à la charge de gouverneur général et de Commandant en chef du Canada avaient été délivrées en vertu de la présente loi pour la nommer gouverneur général du Canada et Commandant en chef des Forces canadiennes; ces lettres patentes sont applicables à partir du jour où cette personne est devenue gouverneur général et pendant toute la période pour laquelle cette personne à été nommée à cette charge. 25
30
35
40

(2) La personne occupant la charge de gouverneur général du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, devient, dès que la présente loi prend effet, chancelier et principal compagnon de l'Ordre du Canada et chancelier de l'Ordre du Mérite militaire pendant la durée de son 45

Ordre du
Canada et
Ordre du
Mérite militaire

during the tenure of office of that person as Governor General of Canada.

mandat comme gouverneur général du Canada.

References to Privy Council, etc.

136. (1) Wherever the Queen's Privy Council for Canada, the Privy Council, a member of the Queen's Privy Council for Canada, a Privy Councillor, the President of the Queen's Privy Council for Canada, or the Clerk of the Privy Council or other officer of the Privy Council Office is mentioned or referred to, with reference to Canada, in or in the title to any legal instrument or document, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Council of State of Canada, a member of the Council of State of Canada, a Councillor of State, the President of the Council of State, or the Clerk of the Council of State or other officer of the Office of the Council of State, as the case may be.

136. (1) Lorsqu'il est fait mention, relativement au Canada, du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Conseil privé, des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Conseiller privé, du président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du greffier du Conseil privé ou du titre de tout autre fonctionnaire du Bureau du Conseil privé, dans tout document ou texte juridique ou dans le titre de ceux-ci, ces termes sont, à moins que le contexte ne s'y oppose, remplacés, selon le cas, par le Conseil d'État du Canada, le membre du Conseil d'État du Canada, un Conseiller d'État, le président du Conseil d'État, le greffier du Conseil d'État ou par le titre approprié du fonctionnaire du Bureau du Conseil d'État, selon le cas.

Références au Conseil privé et autres

Powers, etc., continued

(2) Wherever, under any statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, authority or function is vested in or exercisable by the Queen's Privy Council for Canada, one or more Privy Councillors, the President of the Privy Council, or the Clerk of the Privy Council or other officer of the Privy Council Office in relation to any matter, the power, authority or function is, until otherwise provided by law, vested in or exercisable by the Council of State of Canada, the appropriate Councillor or Councillors of State, the President of the Council of State, or the Clerk of the Council of State or other officer of the Office of the Council of State, as the case may be.

(2) Les pouvoirs, attributions ou fonctions conférés au Conseil privé de la Reine pour le Canada, à un ou plusieurs Conseillers privés, au président du Conseil privé, au greffier du Conseil privé ou à tout autre fonctionnaire du Bureau du Conseil privé par tout texte réglementaire, contrat, bail, permis ou licence ou autre document sont, jusqu'à ce que la loi en dispose autrement, conférés, selon le cas, au Conseil d'État du Canada, au Conseiller d'État ou aux Conseillers d'État compétents, au président du Conseil d'État, au greffier du Conseil d'État ou à tout autre fonctionnaire compétent du Bureau du Conseil d'État.

Maintien des pouvoirs

Privy Councilors continued in office

137. Every person who, immediately before the commencement of this Act, was a member of the Queen's Privy Council for Canada, shall, upon the commencement of this Act, become a Councillor of State of Canada and is thereupon entitled to have the letters "C.S." in English and "C.E." in French placed after his or her name instead of the letters "P.C." in English and the letters "C.P." in French, at all times when and in all places where the use of such letters is customary.

137. Les personnes qui, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, étaient membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada deviennent, dès la prise d'effet de la présente loi, des Conseillers d'État et acquièrent de ce fait le droit de faire suivre leur nom des lettres «C.E.» (français) ou «C.S.» (anglais) pour remplacer respectivement les lettres «C.P.» et «P.C.» partout où l'emploi de celles-ci est d'usage.

Maintien en fonctions des Conseillers privés

Privy Councilors, etc., continued

138. A person who, immediately before the commencement of this Act, was the Pres-

138. Les personnes occupant le poste de président du Conseil privé, de greffier du

Maintien en fonctions des Conseiller privés

Laurent, puis et la nomination en vertu de la Bureau du Conseil privé immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet. Le présent article est abrogé.

that of the Privy Council, the Clerk of the Privy Council or an officer or employee of the Privy Council shall, upon the nomination of the Privy Council, the Clerk of the Council of State or an officer or employee of the Council of State in the case may be.

139. (1) Lorsque l'un des membres du Sénat, du président du Sénat, du vice-président du Sénat, d'un sénateur, d'un greffier ou de tout autre fonctionnaire du Sénat, dans tout document ou texte juridique ou dans le titre de celui-ci, ces termes sont à moins que le contexte ne s'y oppose, remplacés, selon le cas, par la Chambre de la Fédération, le président de la Chambre de la Fédération, un sénateur de la Chambre de la Fédération, le greffier de la Chambre de la Fédération ou par le titre approprié de fonctionnaire de la Chambre de la Fédération.

139. (1) Wherever the Senate of Canada, the Speaker of the Senate or other officer of the Senate is mentioned or referred to in any legal instrument or document, that instrument or document, unless the context otherwise requires, be substituted the House of the Federation, the Speaker or a deputy of the Speaker of the House of the Federation or the Clerk or other officer of the House of the Federation, as the case may be.

(2) Les pouvoirs, attributions ou fonctions conférés au président ou au vice-président du Sénat, à un sénateur, au greffier ou à tout autre fonctionnaire du Sénat par tout texte législatif, conventionnel, coutumier, ou par un acte ou un règlement pris par un ministre ou un autre fonctionnaire, selon le cas, au Sénat ou au Sénat, sont en force et ont effet à compter de la date de leur adoption, à moins que le contexte ne s'y oppose autrement. Le présent article est abrogé.

(2) Wherever under any statutory instrument or any contract, deed, licence or other document the power, authority or function is vested in any officer of the Senate or the Clerk or other officer of the Senate in relation to any matter, the power, authority or function is with otherwise provided by law, vested in or exercisable by the Speaker or a deputy of the Speaker of the House of the Federation, the appropriate member of the House of the Federation or the Clerk or other appropriate officer of the House, as the case may be.

(3) Tout acte ou règlement (1) est en vigueur et a effet à compter de la date de son adoption, à moins que le contexte ne s'y oppose autrement.

(3) Any Act or regulation (1) shall come into force on the day specified in any provision made under section 134.

140. (1) Les personnes qui immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi étaient des fonctionnaires ou employés du Sénat, sont, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, des fonctionnaires ou employés de la Chambre de la Fédération.

140. (1) A person who immediately before the commencement of this Act was an officer or employee of the Senate shall upon the commencement of the Act become an officer or employee of the House of the Federation, as the case may be.

ident of the Privy Council, the Clerk of the Privy Council or an officer or employee of the Privy Council Office shall, upon the commencement of this Act, become the President of the Council of State of Canada, the Clerk of the Council of State or an officer or employee of the Office of the Council of State, as the case may be.

139. (1) Wherever the Senate of Canada, the Speaker or a deputy of the Speaker of the Senate, a Senator, or the Clerk or other officer of the Senate is mentioned or referred to, with reference to Canada, in or in the title to any legal instrument or document, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the House of the Federation, the Speaker or a deputy of the Speaker of the House of the Federation, a member of the House of the Federation, or the Clerk or other officer of the House of the Federation, as the case may be.

(2) Wherever under any statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, authority or function is vested in or exercisable by the Speaker or a deputy of the Speaker of the Senate, a Senator, or the Clerk or other officer of the Senate in relation to any matter, the power, authority or function is, until otherwise provided by law, vested in or exercisable by the Speaker or a deputy of the Speaker of the House of the Federation, the appropriate member of the House of the Federation, or the Clerk or other appropriate officer of that House, as the case may be.

(3) Notwithstanding subsection (1), the expression "legal instrument or document" in that subsection does not include the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

(4) This section shall come into force on the day specified in any proclamation issued under section 142.

140. (1) A person who, immediately before the commencement of this Act, was an officer or employee of the Senate shall, upon the commencement of this Act, become

Conseil privé et de fonctionnaire ou employé du Bureau du Conseil privé immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, deviennent respectivement, dès que la présente loi prend effet, président du Conseil d'État du Canada, greffier du Conseil d'État ou fonctionnaire ou employé du Bureau du Conseil d'État, selon le cas.

139. (1) Lorsqu'il est fait mention, relativement au Canada, du Sénat, du président du Sénat, du suppléant du président du Sénat, d'un sénateur, d'un greffier ou du titre de tout autre fonctionnaire du Sénat, dans tout document ou texte juridique ou dans le titre de ceux-ci, ces termes sont, à moins que le contexte ne s'y oppose, remplacés, selon le cas, par la Chambre de la Fédération, le président de la Chambre de la Fédération, un suppléant du président de la Chambre de la Fédération, un membre de la Chambre de la Fédération, le greffier de la Chambre de la Fédération ou par le titre approprié du fonctionnaire de la Chambre de la Fédération.

(2) Les pouvoirs, attributions ou fonctions conférés au président ou au suppléant du président du Sénat, à un sénateur, au greffier ou à tout autre fonctionnaire du Sénat par tout texte réglementaire, contrat, bail, permis ou licence ou autre document sont, jusqu'à ce que la loi en dispose autrement, conférés, selon le cas, au président ou au suppléant du président de la Chambre de la Fédération, au membre compétent de la Chambre de la Fédération, au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de cette Chambre, selon le cas.

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'expression «document ou texte juridique» ne comprend pas la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*.

(4) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par toute proclamation rendue en vertu de l'article 142.

140. (1) Les personnes qui, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, étaient des fonctionnaires ou employés du Sénat deviennent, dès la prise d'effet de la

References to Senate, etc.

Powers, etc., continued

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Coming into force

Senate staff continued in office

Références au Sénat et autres références

Maintien des pouvoirs

Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement

Entrée en vigueur

Maintien du personnel du Sénat

an officer or employee of the Senate and of the House of the Federation.

présente loi, des fonctionnaires ou employés du Sénat et de la Chambre de la Fédération.

Limitation

(2) A person who, immediately before the day specified in any proclamation issued under section 142, was an officer or employee of the Senate and of the House of the Federation, ceases on that day to be an officer or employee of the Senate.

(2) Les personnes qui, immédiatement avant la date fixée par toute proclamation rendue en vertu de l'article 142, étaient des fonctionnaires ou employés du Sénat et de la Chambre de la Fédération, cessent à cette date d'être des fonctionnaires ou employés du Sénat.

Restriction

Idem

(3) For the purposes of this section, no person who is a Senator shall be considered to be an officer of the Senate.

(3) Aux fins du présent article, les sénateurs ne sont pas considérés comme des fonctionnaires du Sénat.

10 Idem

Interim continuation of Senate

141. Notwithstanding anything in this Act, during the period beginning with the commencement of this Act and ending immediately before the day specified in any proclamation issued under section 142 declaring that the House of the Federation shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada,

141. Par dérogation à toute disposition de la présente loi, pendant la période qui commence avec la prise d'effet de la présente loi et qui se termine immédiatement avant la date fixée dans toute proclamation rendue en vertu de l'article 142 et déclarant que la Chambre de la Fédération est créée et qu'elle remplace le Sénat comme Chambre du Parlement,

Maintien provisoire du Sénat

(a) the Senate of Canada shall continue in existence as part of the Parliament of Canada in the place of the House of the Federation, and for greater certainty section 56 of this Act shall be deemed to read as follows:

20

"**56.** There shall be one Parliament for Canada consisting of the Governor General of Canada, an upper house styled the Senate, and the House of Commons.";

25

a) le Sénat du Canada est maintenu en existence comme Chambre du Parlement du Canada aux lieu et place de la Chambre de la Fédération et, pour plus de certitude, l'article 56 de la présente loi est réputé se lire comme suit:

25

(b) the Senators who, but for this Act, would continue to hold their places in the Senate, shall continue to hold their places therein;

"**56.** Le Parlement du Canada est composé du gouverneur général du Canada, d'une chambre haute, le Sénat, et de la Chambre des communes.;"

30

(c) the provisions of sections 18, 21 to 36, 39, 51A, 59, 91, 99, 128 and 147 of, and of the Fifth Schedule to, the Act of 1867, as amended or modified by any subsequent constitutional enactment, shall be read and construed as being unaffected by this Act, in so far as they relate to the Senate or Senators;

b) les sénateurs qui, en l'absence de la présente loi, continueraient d'occuper leur place au Sénat, continuent de l'occuper au Sénat;

35

(d) the reference to the House of the Federation in head 1 of section 91 of the Act of 1867, as enacted by the *British North America (No. 2) Act, 1949* and amended in Schedule A to this Act, shall be read and construed as a reference to the Senate;

c) les dispositions de la cinquième cédule de la Loi de 1867 et des articles 18, 21 à 36, 39, 51A, 59, 91, 99, 128 et 147 de cette loi, modifiée par les textes constitutionnels subséquents, sont interprétées en faisant abstraction de la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent au Sénat ou aux sénateurs;

40

d) la mention de la Chambre de la Fédération dans le paragraphe introductif 1 de l'article 91 de la Loi de 1867, tel qu'établi par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique (No 2), 1949 et tel que modifié par l'annexe A de la présente loi est interprétée comme une mention du Sénat;

45

50

(e) a reference, in any portion of an Act of the Parliament of Canada amended in Schedule A to this Act, to the House of the Federation or a member thereof shall be read and construed as a reference to the Senate or a Senator, as the case may be;

(f) the provisions of this Act relating to the House of the Federation shall have effect to enable the taking of all measures necessary with respect to the selection of persons to become members of that House and to enable that House to exercise and perform its powers, authorities and functions as one of the Houses of the Parliament of Canada forthwith upon the day specified in the proclamation issued under section 142; and

(g) sections 70 and 107 of this Act shall be deemed not to have come into effect, and subsection 106(1) of this Act shall be deemed to be modified accordingly.

142. As soon as reasonably may be after the first selection of members of the House of the Federation to be made after the commencement of this Act has been completed, the Governor General in Council shall authorize the issue of a proclamation under the Great Seal of Canada declaring that, on such day as is specified in the proclamation, the House of the Federation shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada; and, upon the day specified in such proclamation, the persons selected to be members of the House of the Federation shall commence to hold their places as such.

143. No person who assumes any office or becomes a member of the Council of State of Canada by virtue of section 135, 137, 138 or 140 is required to take, prior to or on assuming such office or becoming such a member, any oath of allegiance or of office, and no such person is entitled to receive any document showing that he or she has so assumed such office or become such a member.

144. The court existing immediately before the commencement of this Act under the name of the Supreme Court of Canada shall continue as the Supreme Court of Canada, and the judges thereof shall continue

e) la mention, dans toute disposition d'une loi du Parlement du Canada modifiée par l'annexe A de la présente loi, de la Chambre de la Fédération ou d'un membre de la Chambre de la Fédération est interprétée, selon le cas, comme une mention du Sénat ou d'un sénateur;

f) les dispositions de la présente loi relatives à la Chambre de la Fédération permettent que soient prises toutes les mesures nécessaires à la nomination des membres de cette Chambre et à l'exercice des pouvoirs, attributions et fonctions conférés à cette Chambre comme Chambre du Parlement du Canada dès la date fixée dans la proclamation rendue en vertu de l'article 142; et

g) les articles 70 et 107 de la présente loi sont réputés ne pas avoir pris effet, et le paragraphe 106(1) de la présente loi est réputé être modifié en conséquence.

142. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la nomination des premiers membres de la Chambre de la Fédération, effectuée après la prise d'effet de la présente loi, le gouverneur général en conseil doit autoriser la délivrance d'une proclamation sous le grand sceau du Canada déclarant que, à la date fixée dans la proclamation, la Chambre de la Fédération est créée et qu'elle remplace le Sénat comme Chambre du Parlement du Canada; les personnes nommées membres de la Chambre de la Fédération commencent alors à occuper leur place à ce titre.

143. Les personnes qui occupent un poste ou deviennent membres du Conseil d'État du Canada en vertu de l'article 135, 137, 138 ou 140 ne sont pas tenues de prêter un serment d'allégeance ou d'office avant d'entrer en fonctions et elles n'ont pas le droit de recevoir un document attestant qu'elles ont occupé ce poste ou qu'elles sont devenues membres du Conseil d'État du Canada.

144. La cour qui existait, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, sous le nom de Cour suprême du Canada demeure la Cour suprême du Canada; ses juges continuent à occuper leur poste, à titre inamovible

Coming into existence of House of the Federation

Oaths, etc., not required

Continuation of Supreme Court of Canada

Chambre de la Fédération

Serments non requis et autres

Maintien de la Cour suprême du Canada

ue in office as though appointed in the manner provided in division XI of Part I of this Act except that they shall hold office during good behaviour until attaining the age of seventy-five years, and until otherwise provided pursuant to the provisions of that division, all laws respecting the Supreme Court of Canada and the judges thereof that were in force immediately before the commencement of this Act shall continue, subject to this Act.

Continuation of tenure of superior court judges heretofore appointed

145. Each judge of a superior court of a province who was appointed before the commencement of this Act to hold office as a judge of any such court shall continue in office as though appointed in the manner provided in division XI of Part I of this Act except that he or she shall hold office during good behaviour until attaining the age of seventy-five years.

jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, comme s'ils avaient été nommés conformément à la section XI de la première Partie; les lois relatives à la Cour suprême du Canada et à ses juges qui étaient en vigueur immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, restent en vigueur, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées conformément à cette section.

145. Les juges des cours supérieures des provinces nommés avant que la présente loi ne prenne effet, continuent à occuper leur poste, à titre inamovible jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, comme s'ils avaient été nommés conformément à la section XI de la première Partie.

Maintien en fonctions des juges des cours supérieures

142. As soon as practicable after the first meeting of members of the House of the Federation in Toronto after the commencement of this Act has been completed, the Governor General in Council shall authorize the issue of a proclamation under the Great Seal of Canada declaring that, on each day as is specified in the proclamation, the House of the Federation shall convene and receive the names as part of the Parliament of Canada, and, on the day specified in each proclamation, the persons named in the proclamation shall hold their places in it.

143. No person who was not an officer of the Government of the Province of Ontario by virtue of section 131, 132 or 133 is required to take an oath of allegiance as a condition of holding such a position, and no such person is entitled to receive any document showing that he or she has so qualified in Ontario or has sworn to a minister.

144. The court created immediately before the commencement of this Act under the name of the Supreme Court of Canada shall continue to be the Supreme Court of Canada, and the judges thereof shall continue

142. Dès que les premiers membres de l'Assemblée de la Fédération se réuniront à Toronto après le commencement de la présente loi, le Gouverneur en Conseil, par proclamation, déclarera que, le jour qui sera spécifié dans la proclamation, l'Assemblée de la Fédération se réunira et recevra les noms en tant que Parlement du Canada, et, le jour qui sera spécifié dans chaque proclamation, les personnes nommées dans la proclamation occuperont leur place à ce titre.

143. Les personnes qui n'occupent un poste ou desservent un mandat du Conseil d'Etat du Canada avant le passage de la présente loi ne sont pas tenues de prêter un serment d'allégeance au d'office, et elles n'ont pas le droit de recevoir un document attestant qu'elles ont contracté ce poste ou qu'elles sont devenues membres du Conseil d'Etat du Canada.

144. La cour qui existait, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, sous le nom de Cour suprême du Canada, continuera de s'appeler la Cour suprême du Canada, et les juges de cette cour continueront à occuper leur place, à titre inamovible

Assemblée de la Fédération

Personnes qui n'ont pas prêté serment

Suprême Cour du Canada

SCHEDULE A
PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
ON COMMENCEMENT OF THIS ACT

(Subsection 128(1))

| Item | Act Affected | Amendment |
|------|---|--|
| 1. | British North America Acts, 1867 to 1975 R.S., Appendix; 1974-75-76, cc. 13, 28, 53 | <p>(1) Section 3 is repealed.</p> <p>(2) Sections 8 to 19 are repealed.</p> <p>(3) Sections 21 to 49 are repealed.</p> <p>(4) Sections 51, 51A, 53 and 54 are repealed.</p> <p>(5) The portion of section 91 preceding head 1 thereof is amended by deleting the word "Queen" and substituting therefor the words "Governor General of Canada", and by deleting the word "Senate" and substituting therefor the words "House of the Federation".</p> <p>(6) Sections 96 to 99 are repealed.</p> <p>(7) Section 101 is repealed.</p> <p>(8) Section 105 is repealed.</p> <p>(9) Section 128 is repealed to the extent that it relates to the oaths to be taken by a member of the House of Commons or a Senator.</p> <p>(10) Section 147 is repealed.</p> <p>(11) The Fifth Schedule is repealed.</p> |
| 2. | Canadian Bill of Rights— An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms R.S., Appendix III; 1970-71-72, c. 38 | The Act is repealed. |
| 3. | Electoral Boundaries Readjustment Act R.S., c. E-2 | Section 12 is amended by substituting the reference "section 72 of the <i>Constitution of Canada Act</i> " for the reference "section 51 of the <i>British North America Act, 1867</i> ". |
| 4. | Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.) | <p>(1) The definition "federal board, commission or other tribunal" in section 2 is amended by substituting the reference "section 117 of the <i>Constitution of Canada Act</i>" for the reference "section 96 of the <i>British North America Act, 1867</i>".</p> <p>(2) The definition "laws of Canada" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> |

"laws of
Canada"
«droit du...»

" "laws of Canada" has the same meaning as those words have in section

ANNEXE A
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

| Item | Loi concernée | Modification |
|------|--|---|
| 1. | Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975 S.R., Appendice; 1974-75-76, cc. 13, 28, 53 | <p>(1) L'article 3 est abrogé.</p> <p>(2) Les articles 8 à 19 sont abrogés.</p> <p>(3) Les articles 21 à 49 sont abrogés.</p> <p>(4) Les articles 51, 51A, 53 et 54 sont abrogés.</p> <p>(5) Le paragraphe introductif de l'article 91 est modifié en remplaçant «à la Reine» par «au gouverneur général du Canada» et en remplaçant «Sénat» par «Chambre de la Fédération».</p> <p>(6) Les articles 96 à 99 sont abrogés.</p> <p>(7) L'article 101 est abrogé.</p> <p>(8) L'article 105 est abrogé.</p> <p>(9) L'article 128 est abrogé dans la mesure où il s'applique aux serments que doivent prêter les députés et sénateurs.</p> <p>(10) L'article 147 est abrogé.</p> <p>(11) La cinquième cédule de la loi est abrogée.</p> |
| 2. | Déclaration canadienne des droits— Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales S.R., Appendice III; 1970-71-72, c. 38 | La loi est abrogée. |
| 3. | Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales S.R., c. E-2 | L'article 12 est modifié en remplaçant «l'article 51 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» par «l'article 72 de la Loi sur la Constitution du Canada». |
| 4. | Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10 (2 ^e Supp.) | <p>(1) La définition de l'expression «office fédéral», énoncée à l'article 2, est modifiée en remplaçant «l'article 96 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» par «l'article 117 de la Loi sur la Constitution du Canada».</p> <p>(2) La définition de l'expression «droit du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> |
| | «droit du Canada» "laws..." | « «droit du Canada» a le même sens que l'expression «lois du Canada» à l'article 116 de la Loi sur la Constitution du Canada;» |

SCHEDULE A—Continued
PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
ON COMMENCEMENT OF THIS ACT

(Subsection 128(1))

| Item | Act Affected | Amendment |
|------|---|--|
| 5. | <p>Interpretation Act R.S., c. I-23; cc. 10, 29 (2nd Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, cc. 16, 19</p> | <p>116 of the <i>Constitution of Canada Act</i>.”</p> <p>(1) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Enacting clause “4. (1) The enacting clause of an Act may be in the following form:</p> <p> “The Governor General of Canada, by and with the advice and consent of the House of the Federation and House of Commons of Canada, enacts as follows:”.”</p> <p>(2) Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Assent and date of commencement “5. (1) The Clerk of the Parliaments shall endorse on every Act, immediately after the title thereof, the day, month and year when the Act was assented to in the name of the Governor General of Canada; such endorsement shall be taken to be a part of the Act, and the date of such assent shall be the date of the commencement of the Act, if no other date of commencement is therein provided.”</p> |
| 6. | <p>Judges Act R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 1, 55; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 19, 48; 1976-77, c. 25</p> | <p>(1) All that portion of subsection 20.1(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, as defined in subsection 23(3), resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.”</p> <p>(2) Paragraph 20.1(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years, if he held judicial office immediately before the commencement of the <i>Constitution of Canada Act</i>.”</p> |

ANNEXE A—Suite
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

| Item | Loi concernée | Modification |
|------|---|--|
| 5. | Loi d'interprétation S.R., c. I-23; cc. 10, 29 (2 ^e Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, cc. 16, 19 | <p>(1) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;">Formule du décret</p> <p style="margin-left: 2em;">«4. (1) Le décret d'une loi peut revêtir la forme suivante:</p> <p style="margin-left: 2em;">«Le gouverneur général du Canada, sur l'avis favorable de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes du Canada, promulgue:».</p> |
| 6. | Loi sur les juges S.R., c. J-1; cc. 10, 16 (2 ^e Supp.); 1970-71-72, cc. 1, 55; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 19, 48; 1976-77, c. 25 | <p>(2) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;">Sanction et entrée en vigueur</p> <p style="margin-left: 2em;">«5. (1) Le greffier des Parlements inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre de celle-ci, le jour, le mois et l'année où elle a été sanctionnée au nom du gouverneur général du Canada. Ladite inscription est tenue pour une partie de la loi et la date de cette sanction est la date de prise d'effet de la loi, si aucune autre date de prise d'effet n'y est prévue.»</p> <p>(1) La partie du paragraphe 20.1(1) qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;">«ce juge doit alors occuper seulement le poste de juge surnuméraire de cette cour et il doit lui être payé le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de la retraite tel que défini au paragraphe 23(3), se démette de sa charge, soit révoqué ou cesse autrement d'occuper son poste.»</p> <p>(2) L'alinéa 20.1(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;">«b) s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans et a exercé une fonction judiciaire durant au moins dix ans, s'il exerçait cette fonction immédiatement avant que la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> ne prenne effet.»</p> <p>(3) La partie du paragraphe 20.3(1) qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="margin-left: 2em;">«le juge en chef devient dès lors simple juge de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de la retraite tel que défini au paragraphe 23(3),</p> |

SCHEDULE A—Continued
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

| Item | Act Affected | Amendment |
|------|---|--|
| | | <p>(3) All that portion of subsection 20.3(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“that chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of retirement, as defined in subsection 23(3), resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.”</p> <p>(4) The definition “age of retirement” in subsection 23(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“age of retirement” “age of retirement” of a judge means the age prescribed by law as the age at which he ceases to hold office or is required to be compulsorily retired;”</p> <p>The Act is amended by adding thereto the following section:</p> <p>Examination of regulations and Bills “6. The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor General in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Council of State for registration pursuant to the <i>Statutory Instruments Act</i> and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”</p> |
| 7. | Department of Justice Act R.S., c. J-2 | |
| 8. | Oaths of Allegiance Act R.S., c. O-1; 1974-75-76, c. 108, s. 39 | <p>The portion of subsection 2(1) preceding the form for the oath of allegiance is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Oath of allegiance “2. (1) Every person in Canada, who, either of his own accord, or in compliance with any lawful requirement made of him, or in obedience to the directions of any Act or law in force in Canada,</p> |

ANNEXE A—Suite
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

| Item | Loi concernée | Modification |
|------|--|--|
| | | qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse autrement d'occuper son poste.» |
| | | (4) La définition d'«âge de la retraite» énoncée au paragraphe 23(3) est abrogée et remplacée par ce qui suit: |
| | | «âge de la retraite» «âge de la retraite» d'un juge désigne l'âge prescrit par la loi comme celui auquel il cesse d'occuper son poste ou est obligé de prendre sa retraite;» |
| 7. | Loi sur le ministère de la Justice S.R., c. J-2 | La loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant: |
| | | Examen des projets de loi et des règlements «6. Le ministre de la Justice doit, conformément aux règlements qui peuvent être établis par le gouverneur général en conseil, examiner tous les règlements transmis au greffier du Conseil d'État pour enregistrement conformément à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et tout projet de loi déposé à la Chambre des communes pour déterminer s'ils contiennent des dispositions incompatibles avec la lettre ou l'esprit de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> et il doit signaler tous les cas d'incompatibilité à la Chambre des communes à la première occasion raisonnable.» |
| 8. | Loi sur les serments d'allégeances S.R., c. O-1; 1974-75-76, c. 108, art. 39 | La partie du paragraphe 2(1) qui précède la formule du serment d'allégeance est abrogée et remplacée par ce qui suit: |
| | | Serment d'allégeance «2. (1) Quiconque au Canada désire prêter serment d'allégeance, soit de son propre mouvement, soit conformément à une demande qui lui en est légalement faite ou en obéissance aux prescriptions de toute loi en vigueur au Canada, sauf la <i>Loi sur la citoyenneté</i> , doit se faire déférer et prêter le serment selon la formule suivante, à l'exclusion de toute autre:» |
| 9. | Loi sur la représentation (1974) 1974-75-76, c. 13 | La partie de l'article 7 qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit: |

SCHEDULE A—Continued
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

| Item | Act Affected | Amendment |
|------|--|--|
| 9. | Representation Act, 1974 1974-75-76, c. 13; 1976-77, c. 28, s. 38(2) | except the <i>Citizenship Act</i> , desires to take an oath of allegiance, shall have administered to him and take the oath in the following form, and no other:" All that portion of section 7 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: "propose to the House of Commons that an order be made and referred to the appropriate committee of the House of Commons for the review by that committee of the Rules provided by section 72 of the <i>Constitution of Canada Act</i> , and for the recommendations of such committee with respect to any amendments, alterations or modifications thereto that appear to the committee then to be necessary or desirable, and upon such order being referred to it the committee shall consider the matter of the order and report to the House its recommendations with respect thereto." |
| 10. | An Act respecting the Royal Style and Titles R.S., c. R-12 | The preamble and section 1 are repealed and the following substituted therefor: "1. The Royal Style and Titles are hereby established for Canada as follows: "Elizabeth the Second, by the Grace of God, of Canada and her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith." |
| 11. | Seals Act R.S., c. S-6 | <p data-bbox="780 1330 915 1375">Royal Style and Titles</p> <p data-bbox="937 1330 1404 1477">"Elizabeth the Second, by the Grace of God, of Canada and her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith."</p> <p data-bbox="780 1504 1436 1559">(1) The definition "royal seals" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="780 1586 887 1631">"royal seals" «sceaux...»</p> <p data-bbox="937 1586 1404 1702">" "royal seals" include the Great Seal of Canada and any other seals or signets that may be authorized under this Act;"</p> <p data-bbox="780 1729 1436 1784">(2) Section 3 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="780 1810 887 1855">Issue of royal instruments</p> <p data-bbox="937 1810 1404 1925">"3. Any royal instrument in respect of Canada may be issued under the Great Seal of Canada or under any other royal seal approved by the Gover-</p> |

ANNEXE A—Suite
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

| Item | Loi concernée | Modification |
|--|---|--|
| 10. | Loi sur la désignation des titres royaux S.R., c. R-12 | «proposer à la Chambre des communes que soit établi et donné au comité compétent de cette Chambre un ordre chargeant ledit comité de reviser les règles établies par l'article 72 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , et de faire des recommandations au sujet de toutes modifications qui lui paraissent alors nécessaires ou souhaitables, et, au reçu de cet ordre, le comité doit y donner suite et faire à la Chambre rapport de ses recommandations à ce sujet.» Le préambule et l'article 1 de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «1. La désignation et les titres royaux sont établis comme suit pour le Canada: |
| Désignation et titres royaux | «Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, Reine du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.» | |
| 11. | Loi sur les sceaux S.R., c. S-6 | (1) La définition de l'expression «sceaux royaux» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «sceaux royaux» «sceaux royaux» comprend le grand sceau du Canada et tous autres sceaux ou signets qui peuvent être autorisés sous le régime de la présente loi;» (2) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit: |
| Émission d'instruments royaux | «3. Tout instrument royal ayant trait au Canada peut être émis sous le grand sceau du Canada ou sous tout autre sceau royal approuvé à cette fin par le gouverneur général en conseil.» | |
| (3) La partie de l'article 4 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: | «4. Le gouverneur général en conseil peut rendre des décrets et établir des règlements relatifs aux sceaux royaux, à leur usage, aux instruments royaux et aux documents revêtus du seing royal, et, sans restreindre la portée générale de | |
| Décrets et règlements | | |

SCHEDULE A—Continued
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

| Item | Act Affected | Amendment |
|------|---|--|
| 12. | Senate and House of Commons Act R.S., c. S-8 | <p data-bbox="925 521 1403 592">nor General in Council for the purpose.”</p> <p data-bbox="768 602 1434 694">(3) All that portion of section 4 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="768 715 870 766">Orders and regulations</p> <p data-bbox="925 715 1403 930">“4. The Governor General in Council may make orders and regulations relating to royal seals, the use thereof, royal instruments, and documents under the sign-manual, and, without restricting the generality of the foregoing, in relation to the following matters:”</p> <p data-bbox="768 940 1434 1011">(1) The long title is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="791 1022 1340 1052">“An Act respecting the Houses of Parliament”</p> <p data-bbox="768 1062 1434 1134">(2) Section 1 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="768 1144 870 1175">Short title</p> <p data-bbox="925 1144 1403 1216">“1. This Act may be cited as the <i>Houses of Parliament Act.</i>”</p> <p data-bbox="768 1226 1434 1297">(3) Subsection 34(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="768 1308 917 1338">Commencement</p> <p data-bbox="925 1308 1403 1829">“(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have become a member of the House of the Federation on the day on which any selection of members of that House by virtue of which that person is selected to be a member thereof is completed, or in the case of a person selected to fill a vacancy that has occurred in the membership of that House, on the day of his selection to fill that vacancy, and a person shall be deemed to have become a member of the House of Commons on the day last fixed for the election of a member of the House of Commons for the electoral district represented by him.</p> <p data-bbox="768 1839 870 1870">Limitation</p> <p data-bbox="925 1839 1403 1952">(2.1) Notwithstanding subsection (2) for the purposes of this section, the persons selected to be members of the</p> |

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

| Item | Loi concernée | Modification |
|------|---|--|
| | | ce qui précède, concernant les matières suivantes:» |
| 12. | Loi sur le Sénat et la Chambre des communes S.R., c. S-8 | <p data-bbox="794 594 1464 649">(1) Le titre intégral est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="822 703 1353 729">«Loi concernant les Chambres du Parlement»</p> <p data-bbox="822 750 1444 776">(2) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="794 803 894 823">Titre abrégé</p> <p data-bbox="953 803 1433 885">«1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les Chambres du Parlement.</i>»</p> <p data-bbox="794 905 1464 960">(3) Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="794 987 874 1028">Entrée en fonctions</p> <p data-bbox="953 987 1433 1344">«(2) Pour l'application du présent article, une personne est réputée devenir membre de la Chambre de la Fédération à la date à laquelle les procédures de nomination qui la concernent sont terminées, ou dans le cas d'une personne nommée pour combler un poste vacant, à la date de sa nomination à ce poste; une personne est réputée devenir député au dernier jour fixé pour l'élection d'un député pour la circonscription électorale qu'il représente.</p> <p data-bbox="794 1371 859 1391">Réserve</p> <p data-bbox="953 1371 1433 1667">(2.1) Par dérogation au paragraphe (2) et aux fins du présent article, aucune nomination à la Chambre de la Fédération ne prend effet avant la date fixée par la proclamation visée à l'article 142 de la <i>Loi constitutionnelle de 1978</i> comme celle à laquelle ladite Chambre est créée en remplacement du Sénat au sein du Parlement du Canada.»</p> <p data-bbox="822 1688 1449 1714">L'alinéa 3(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="822 1796 1456 1911">«c) qu'il n'empiète pas indûment sur les libertés et les droits existants et n'est, en aucun cas, incompatible avec les fins et les dispositions de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>; et»</p> |
| 13. | Loi sur les textes réglementaires 1970-71-72, c. 38; 1976-77, c. 28 | |

SCHEDULE A—Continued
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

| Item | Act Affected | Amendment |
|------|---|--|
| 13. | Statutory Instruments Act 1970-71-72, c. 38; 1976-77, c. 28 | House of the Federation before the day specified in a proclamation issued under section 142 of the <i>Constitutional Amendment Act, 1978</i> as the day on which that House shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada, shall be deemed to become members of that House on that specified day. |
| 14. | Supreme Court Act R.S., c. S-19; c. 44 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 18 | Paragraph 3(2)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) it does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ; and” (1) Section 3 is repealed and the following substituted therefor: Characteristics of the Supreme Court “3. The Supreme Court of Canada, as constituted and continued by the <i>Constitution of Canada Act</i> , shall continue to be a court of common law, civil law and equity, a general court of appeal for Canada, an additional court for the better administration of the laws of Canada and a court of record.” (2) Sections 4 to 6 are repealed. (3) Section 9 is repealed. (4) Section 25 is repealed and the following substituted therefor: Quorum of judges “25. Subject to subsection 111(2) of the <i>Constitution of Canada Act</i> , any six of the judges of the Supreme Court shall constitute a quorum and may lawfully hold the Court.” (5) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor: Opinion of judge who ceases to hold office “(2) A judge who has ceased to hold office shall, within six months thereafter, for the purposes of this section, be |

ANNEXE A—Suite
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

| Item | Loi concernée | Modification |
|------|---|---|
| 14. | Loi sur la Cour suprême S.R., c. S-19; c. 44 (1 ^{er} Supp.); 1974-75-76, c. 18 | (1) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit: |
| | | Caractères de la Cour |
| | | «3. La Cour suprême du Canada, constituée et maintenue par la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> demeure une cour de <i>common law</i> , de droit civil et d' <i>equity</i> , une cour générale d'appel pour le Canada, une cour additionnelle pour assurer la meilleure exécution des lois du Canada et une cour d'archives.» |
| | | (2) Les articles 4 à 6 sont abrogés. |
| | | (3) L'article 9 est abrogé. |
| | | (4) L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit: |
| | | Quorum |
| | | «25. Sous réserve du paragraphe 111(2) de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , six juges de la Cour suprême constituent un quorum et peuvent légalement tenir la Cour.» |
| | | (5) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: |
| | | Opinion d'un juge qui cesse d'être en fonction |
| | | «(2) Pour les fins du présent article, un juge qui a cessé d'occuper son poste, est, dans les six mois qui suivent, censé absent lors du prononcé du jugement dans une cause entendue par lui et dans laquelle jugement n'a pas été rendu pendant qu'il occupait son poste.» |
| | | (6) Le paragraphe 30(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: |
| | | Appels de Québec |
| | | «(2) A moins que deux des juges disponibles de la Cour suprême n'aient été nommés dans la province de Québec, le juge <i>ad hoc</i> pour l'audition d'un appel d'un jugement rendu dans cette province doit être un juge de la Cour d'appel ou un juge de la Cour supérieure de cette province désigné aux termes du paragraphe (1).» |

SCHEDULE A—*Concluded*
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

| Item | Act Affected | Amendment |
|------|----------------------------------|---|
| | | deemed to be absent at the delivery of judgment in any case heard by him in which judgment has not been delivered during his tenure of office.” |
| | | (6) Subsection 30(2) is repealed and the following substituted therefor: |
| | Quebec appeals | “(2) Unless two of the judges of the Supreme Court available have been appointed from the Province of Quebec, the <i>ad hoc</i> judge for the hearing of an appeal from a judgment rendered in that province shall be a judge of the Court of Appeal or a judge of the Superior Court of that province designated as provided in subsection (1).” |
| | | (7) Paragraph 55(1)(a) is repealed and the following substituted therefor: |
| | | “(a) the interpretation of the <i>Constitution of Canada Act</i> including enactments and provisions of enactments relating thereto, or the <i>British North America Acts</i> ;” |
| | | (8) All that portion of subsection 103(1) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: |
| | Judges to make rules and orders | “ 103. (1) Subject to the <i>Constitution of Canada Act</i> , the judges of the Supreme Court of Canada, or a majority of them, may make general rules and orders for regulating the procedure of and in the Court and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of any laws respecting the Supreme Court and the attainment of their intention and objects with respect to the Court, and, without limiting the generality of the foregoing.” |
| 15. | War Measures Act R.S., c. W-2 | Subsection 6(5) is repealed. |

ANNEXE A—Fin
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

| Item | Loi concernée | Modification |
|------|---|---|
| 15. | Loi sur les mesures de guerre S.R., c. W-2 | <p>(7) L'alinéa 55(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) l'interprétation de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>, notamment les textes et dispositions de textes qui s'y rapportent, ou les <i>British North America Acts</i>»</p> <p>(8) Toute la partie du paragraphe 103(1) qui précède l'alinéa <i>b</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Les juges peuvent édicter des règles et des ordonnances</p> <p>«103. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>, les juges de la Cour suprême du Canada ou une majorité d'entre eux peuvent établir des règles de pratique pour régir les procédures devant la Cour suprême et la procédure par laquelle elle est saisie des appels et des autres affaires et pour faciliter la réalisation de la lettre et de l'esprit des lois relatives à la Cour suprême du Canada, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède»</p> <p>Le paragraphe 6(5) est abrogé.</p> |

SCHEDULE B

REPEAL OF PORTIONS OF ACT OF 1867 AS AMENDED
THAT RELATE TO DESIGNATED PROVISIONS OF PART I

(Subsection 128(2))

| Column I Act of 1867 as amended | Column II Designated Provisions of Part I |
|---|---|
| 4 and 5 | 31 |
| 6 and 7 | 33 |
| 58 to 62 | 79 to 84 |
| 63 to 66 | 85 and 86 |
| 67 | 84(2) |
| 68 | 87 |
| 69 to 84 | 88 to 90 |
| 87 and 88 | 88 to 90 |
| 90 (except in so far as it relates to matters more particularly provided for in paragraph 131(4)(c)) | 88 to 90 |
| 91 | 91 |
| 92 | 92 |
| 93 | 93 |
| 94 | 92 |
| 94A | 94 |
| 95 | 95 |
| 100 | 120 |
| 121 | 122 |
| 125 | 123 |
| 128 | 90 |
| 146 | 31 |
| First Schedule | 88 to 90 |
| Second Schedule | 88 to 90 |

ANNEXE B

ABROGATION DES DISPOSITIONS DE LA LOI DE 1867
 RELIÉES AUX DISPOSITIONS SPÉCIALES DE LA PREMIÈRE PARTIE

(Paragraphe 128(2))

| Colonne I Loi de 1867 modifiée | Colonne II Dispositions spéciales de la Partie I |
|---|--|
| 4 et 5 | 31 |
| 6 et 7 | 33 |
| 58 à 62 | 79 à 84 |
| 63 à 66 | 85 et 86 |
| 67 | 84(2) |
| 68 | 87 |
| 69 à 84 | 88 à 90 |
| 87 et 88 | 88 à 90 |
| 90 (excepté dans la mesure où il s'applique à des matières visées à l'alinéa 131(4c)) | 88 à 90 |
| 91 | 91 |
| 92 | 92 |
| 93 | 93 |
| 94 | 92 |
| 94A | 94 |
| 95 | 95 |
| 100 | 120 |
| 121 | 122 |
| 125 | 123 |
| 128 | 90 |
| 146 | 31 |
| Première annexe | 88 à 90 |
| Deuxième annexe | 88 à 90 |

SCHEDULE C

PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED ON
EFFECTIVE DATE OF CERTAIN DESIGNATED PROVISIONS
OF PART I

(Subsection 128(3))

| Column I | | Column II | Column III |
|----------|---|---|---|
| Item | Act affected | Amendment | Designated Provisions of <i>Constitution of Canada Act</i> |
| 1. | Northwest Territories Act R.S., c. N-22 | Subsection 14(1) is repealed and the following substituted therefor: "14. (1) Nothing in section 13 shall be construed to give the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are conferred on the legislatures of the provinces of Canada by sections 92 and 95 of the <i>Constitution of Canada Act</i> with respect to similar subjects therein described." | Sections 92 and 95. |
| | Restriction on powers | | |
| 2. | Yukon Act R.S., c. Y-2 | Subsection 17(1) is repealed and the following substituted therefor: "17. (1) Nothing in section 16 shall be construed to give the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are conferred on the legislatures of the provinces of Canada under sections 92 and 95 of the <i>Constitution of Canada Act</i> with respect to similar subjects therein described." | Sections 92 and 95. |
| | Restriction on powers | | |

ANNEXE C

DISPOSITIONS ABROGÉES OU MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET DE CERTAINES
DISPOSITIONS SPÉCIALES DE LA PREMIÈRE PARTIE
(Paragraphe 128(3))

| Colonne I | Colonne II | Colonne III | |
|-----------|---|--|--|
| Item | Loi concernée | Modification | Disposition spéciale de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> |
| 1. | Loi sur les Territoires du Nord-Ouest S.R., c. N-22 Limitation des pouvoirs | Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «14. (1) Rien dans l'article 13 ne doit s'interpréter comme donnant au commis- saire en conseil, relativement à une caté- gorie quelconque de sujets y décrits, des pouvoirs plus amples que ceux qu'attri- buent aux corps législatifs des provinces du Canada les articles 92 et 95 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , relativement aux sujets similaires y mentionnés.» | Articles 92 et 95. |
| 2. | Loi sur le Yukon S.R., c. Y-2 Limitation des pouvoirs | Le paragraphe 17(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «17. (1) Rien dans l'article 16 ne doit s'interpréter comme donnant au commis- saire en conseil, pour ce qui concerne une catégorie quelconque de sujets y décrits, des pouvoirs plus considérables que ceux qu'at- tribuent aux corps législatifs des provinces du Canada les articles 92 et 95 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , relativement à des sujets semblables y mentionnés.» | Articles 92 et 95. |

DISPOSITIONS ARRÊTÉES D'URGENCE PAR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DISPOSITIONS ARRÊTÉES DE LA PREMIÈRE MAIN
(Paragraphe 1780)

| Item | Description | Date |
|---|--|------------|
| 1. Loi sur les Pensions de la Nouvelle-Écosse (S.R. c. N-2) | Le paragraphe 1(1) est abrogé et remplacé par le paragraphe 1(1) suivant: (1) Rien dans l'article 17 de la Loi sur les Pensions de la Nouvelle-Écosse ne s'applique aux personnes qui ont droit à une pension de la Nouvelle-Écosse en vertu de la Loi sur les Pensions de la Nouvelle-Écosse. | 1978-07-27 |
| 2. Loi sur le Yukon (S.R. c. Y-2) | Le paragraphe 1(1) est abrogé et remplacé par le paragraphe 1(1) suivant: (1) Rien dans l'article 10 de la Loi sur le Yukon ne s'applique aux personnes qui ont droit à une pension de la Nouvelle-Écosse en vertu de la Loi sur les Pensions de la Nouvelle-Écosse. | 1978-07-27 |

1000

23

C-61

Third Session, Thirty-ninth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the fiscal year ending the 31st March, 1979.

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 23, 1978

C-61

Troisième Session, Trentième législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

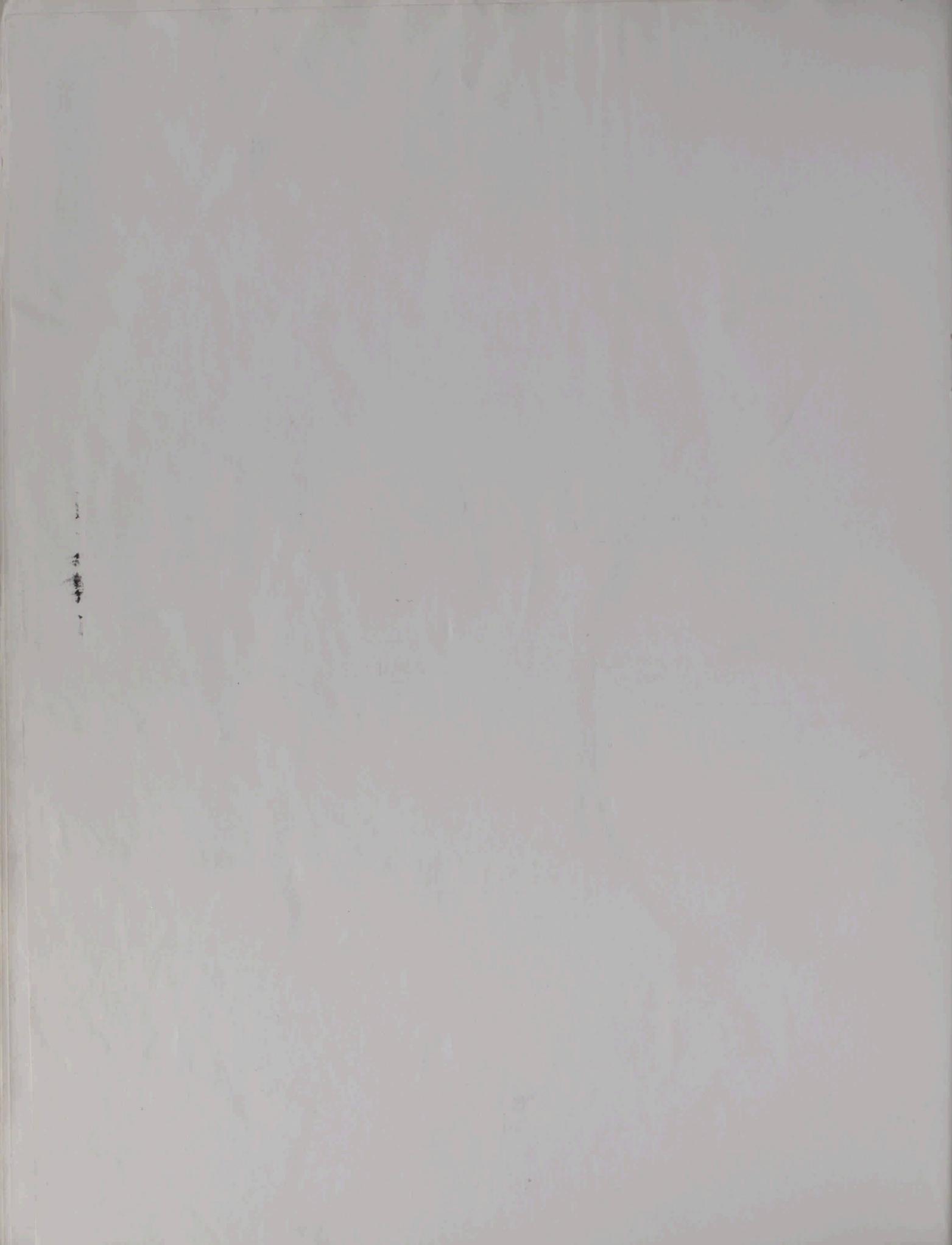
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

Loi pour accorder à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pour l'exercice se terminant le 31 mars 1979.

APPRIS PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 JUIN 1978

113 000 000



C-61

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1979

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
JUNE 22, 1978**

C-61

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1979

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1978**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

BILL C-61

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1979

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1979

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1979, and for other purposes connected with the Government of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1979, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1978-79*

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1978-79 portant affectation de crédits.*

Titre abrégé

\$15,096,298,-
970 granted for
1978-79

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifteen billion, ninety-six million, two hundred and ninety-eight thousand, nine hundred and seventy dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada, from the 1st day of April 1978 to the 31st day of March, 1979, not otherwise provided for and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March,

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quinze milliards quatre-vingt-seize millions deux cent quatre-vingt-dix-huit mille neuf cent soixante-dix dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada depuis le 1^{er} avril 1978 jusqu'au 31 mars 1979, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1979, que contient l'annexe de la présente loi, moins les montants

\$15,096,298,-
970 accordés
pour 1978-79

100

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

101

102

103

104

105

106

107

108

109

1979 less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1978-79*.....\$15,096,298,970

votés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1978-79 portant affectation de crédits*.....\$15,096,298,970

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1978.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1978.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

- a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et
- b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Engagements

5. At any time prior to the date on which the Public Account for a fiscal year is laid in Parliament an appropriation grant may be made by this or any other Act or may be changed after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted in the manner of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payment from the Consolidated Revenue Fund.

6. Payments made or applied under the provisions of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with the provisions of the Financial Administration Act.

7. A vote may be authorized to be laid in Parliament for the purpose of providing for the payment of the interest on the public debt of Canada for the fiscal year ending on the 31st day of March next following the date on which the accounts of Canada for the said fiscal year are laid in Parliament.

8. It shall be the duty of the Comptroller General to certify to the House of Commons the amount of the public debt of Canada for the fiscal year ending on the 31st day of March next following the date on which the accounts of Canada for the said fiscal year are laid in Parliament.

10

12

100-100-100

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

5

10

Comptes à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

15

41) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a portion of any such item is authorized to be expended for any purpose, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or previous Act in an amount equal to the amount of that item or portion of that item, and the amount of revenue actually realized in, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenue set out in the details related to such item, whichever is the greater.

15

20

25

30

35

40

45

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est autorisée à être dépensée pour un but déterminé, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou d'une disposition antérieure jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble des montants autorisés à être payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans le cas d'un poste mentionné dans le budget, des revenus estimés indiqués dans les détails relatifs à ce poste, ou, dans le cas du plus grand des deux, au montant effectivement réalisé en vertu de ce poste ou d'une disposition antérieure, et ce, dans le cas d'un poste mentionné dans le budget, des revenus estimés indiqués dans les détails relatifs à ce poste, ou, dans le cas du plus grand des deux, au montant effectivement réalisé en vertu de ce poste ou d'une disposition antérieure.

25

30

35

40

45

50

55

SCHEDULE

Based on the Main Estimate, 1978-79, the total sum granted is Rs 21,094,995,970 under the head of the estimates for the year 1978-79. The total sum granted is Rs 21,094,995,970 under the head of the estimates for the year 1978-79. The total sum granted is Rs 21,094,995,970 under the head of the estimates for the year 1978-79.

| Sl. No. | Particulars | Amount | Total |
|---------|---|----------|----------|
| 1 | Administration—Personnel, printing, stationery, etc. | 1,77,000 | 1,77,000 |
| 2 | Research—Operative research, grants for publishing, etc. | 1,17,000 | 1,17,000 |
| 10 | Research—Operative research, grants for publishing, etc. | 1,17,000 | 1,17,000 |
| 15 | Food Production and Distribution—Operating expenses, etc. | 1,17,000 | 1,17,000 |
| 20 | Food Production and Distribution—Operating expenses, etc. | 1,17,000 | 1,17,000 |
| 125 | Loan to the States with terms and conditions prescribed in Council to finance the operations of the States... | 1,17,000 | 1,17,000 |
| 20 | Health of Animals—Operating expenditure... | 1,17,000 | 1,17,000 |
| 25 | Controlling including expenditure on... Section 12 of the Central Food Act... | 1,17,000 | 1,17,000 |

1978-79
 100000
 100000

SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1978-79. The amount hereby granted is \$15,096,298,970 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 1, 1978-79*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1979, and the purposes for which they are granted.

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures and contributions | 31,277,000 | |
| | RESEARCH PROGRAM | | |
| 5 | Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to "The Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions | 99,078,000 | |
| 10 | Research—Capital Expenditures | 11,174,000 | |
| | FOOD PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM | | |
| 15 | Food Production and Marketing—Operating expenditures and to authorize the payment of commissions for revenue collection in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i> | 63,227,000 | |
| 20 | Food Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions | 301,168,000 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L25 | Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings..... | 4,000,000 | |
| | HEALTH OF ANIMALS PROGRAM | | |
| 30 | Health of Animals—Operating expenditures | 75,032,000 | |
| 35 | Contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Disease and Protection Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act..... | 12,086,000 | |

ANNEXE

D'après le budget principal de 1978-79. Le montant accordé par les présentes est de \$15,096,298,970, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1978-79 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979 et fins auxquelles elles sont accordées.

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE | | |
| | A—MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme et contributions | 31,277,000 | |
| | PROGRAMME DE RECHERCHES | | |
| 5 | Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist», subventions inscrites au Budget et contributions | 99,078,000 | |
| 10 | Recherches—Dépenses en capital | 11,174,000 | |
| | PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DE LA COMMERCIALISATION AGRO-ALIMENTAIRES | | |
| 15 | Production et commercialisation agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i> | 63,227,000 | |
| 20 | Production et commercialisation agro-alimentaires—Subventions inscrites au Budget et contributions | 301,168,000 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L25 | Prêts, conformément aux conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples | 4,000,000 | |
| | PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE | | |
| 30 | Hygiène vétérinaire—Dépenses de fonctionnement | 75,032,000 | |
| 35 | Contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les maladies et la protection des animaux</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi | 12,086,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE (Concluded) | | |
| | A—DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM | | |
| 40 | Canadian Grain Commission—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to purchase and sell screenings | 25,806,750 | |
| 45 | Canadian Grain Commission—Capital expenditures..... | 7,503,000 | |
| | | | 630,351,750 |
| | B—CANADIAN DAIRY COMMISSION | | |
| 50 | Canadian Dairy Commission—Program expenditures..... | | 2,951,000 |
| | C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD | | |
| 55 | Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures..... | 908,000 | |
| 60 | Canadian Livestock Feed Board—Contributions | 11,400,000 | |
| | | | 12,308,000 |
| | D—FARM CREDIT CORPORATION | | |
| 65 | Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1979..... | | 500,000 |
| | COMMUNICATIONS | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| 1 | Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year | 77,781,000 | |
| 5 | Communications—Capital expenditures | 11,725,000 | |
| 10 | Communications—The grant listed in the Estimates and contributions | 6,860,000 | |
| | | | 96,366,000 |
| | B—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION | | |
| 15 | Canadian Radio television and Telecommunications Commission—Program expenditures and contributions | | 14,287,000 |
| | CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS | | |
| 1 | Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | 72,028,000 | |
| 5 | Consumer and Corporate Affairs—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures | 582,000 | |
| | | | 72,610,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AGRICULTURE (Fin) | | |
| | A—MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS | | |
| 40 | Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures | 25,806,750 | |
| 45 | Commission canadienne des grains—Dépenses en capital | 7,503,000 | |
| | | | 630,351,750 |
| | B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT | | |
| 50 | Commission canadienne du lait—Dépenses du programme | | 2,951,000 |
| | C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES | | |
| 55 | Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement | 908,000 | |
| 60 | Office canadien des provendes—Contributions | 11,400,000 | |
| | | | 12,308,000 |
| | D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE | | |
| 65 | Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour couvrir le déficit de fonctionnement de la Société du crédit agricole pour l'année financière se terminant le 31 mars 1979 | | 500,000 |
| | COMMUNICATIONS | | |
| | A—MINISTÈRE | | |
| 1 | Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 77,781,000 | |
| 5 | Communications—Dépenses en capital | 11,725,000 | |
| 10 | Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions | 6,860,000 | |
| | | | 96,366,000 |
| | B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES | | |
| 15 | Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et contributions | | 14,287,000 |
| | CONSOMMATION ET CORPORATIONS | | |
| 1 | Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions | 72,028,000 | |
| 5 | Consommation et Corporations—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement | 582,000 | |
| | | | 72,610,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates..... | | 15,779,000 |
| | B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 5 | Administration—Program expenditures | 97,160,000 | |
| | EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM | | |
| 10 | Employment and Insurance—Operating expenditures, and: (a) payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ; and (b) payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training..... | 433,773,000 | |
| 15 | Employment and Insurance—Contributions and: (a) payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; and (b) to authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act | 491,439,000 | |
| | IMMIGRATION PROGRAM | | |
| 20 | Immigration—Program expenditures and contributions | 66,381,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION | | |
| | A—MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 1 | Administration centrale—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget | | 15,779,000 |
| | B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA | | |
| | PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION | | |
| 5 | Administration—Dépenses du programme | 97,160,000 | |
| | PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE | | |
| 10 | Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement et | | |
| | a) paiements faits à une province à l'égard des services de soutien administratif et d'inspection que la province doit fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ; et | | |
| | b) paiements aux provinces, en vertu de marchés conclus aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des activités d'innovation, de développement ou des activités expérimentales qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre | 433,773,000 | |
| 15 | Emploi et assurance—Contributions et | | |
| | a) paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; et | | |
| | b) autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif spécial portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de ladite loi | 491,439,000 | |
| | PROGRAMME D'IMMIGRATION | | |
| 20 | Immigration—Dépenses du programme et contributions | 66,381,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded) | | |
| | ANNUITIES PROGRAM | | |
| 25 | Annuities—Program expenditures | 3,097,000 | 1,091,850,000 |
| | C—IMMIGRATION APPEAL BOARD | | |
| 30 | Immigration Appeal Board—Program expenditures | | 2,157,000 |
| | ENERGY, MINES AND RESOURCES | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year | 14,072,000 | |
| | ENERGY PROGRAM | | |
| 5 | Energy—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.. | 34,905,000 | |
| 10 | Energy—Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i> | 550,000,000 | |
| 15 | Payment to Alberta, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, in respect of the maintenance of the domestic oil price | 10,000,000 | |
| 20 | Uranium Canada Limited—Operating expenditures | 21,000 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L25 | Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections | 16,380,000 | |
| | MINERALS PROGRAM | | |
| 30 | Minerals—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | 20,836,000 | |
| | EARTH SCIENCE SERVICES PROGRAM | | |
| 35 | Earth Science Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | 79,664,000 | |
| 40 | Earth Science Services—Capital expenditures | 5,253,000 | 731,131,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) | | |
| | B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION AU CANADA (Fin) | | |
| | PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT | | |
| 25 | Rentes sur l'État—Dépenses du programme..... | 3,097,000 | |
| | | | 1,091,850,000 |
| | C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION | | |
| 30 | Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme | | 2,157,000 |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES | | |
| | A—MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année..... | 14,072,000 | |
| | PROGRAMME DE L'ÉNERGIE | | |
| 5 | Énergie—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions..... | 34,905,000 | |
| 10 | Énergie—Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i> | 550,000,000 | |
| 15 | Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien..... | 10,000,000 | |
| 20 | Uranium Canada Limitée—Dépenses de fonctionnement..... | 21,000 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L25 | Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité.. | 16,380,000 | |
| | PROGRAMME DES MINÉRAUX | | |
| 30 | Minéraux—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions..... | 20,836,000 | |
| | PROGRAMME DES SERVICES GÉOSCIENTIFIQUES | | |
| 35 | Services géoscientifiques—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions..... | 79,664,000 | |
| 40 | Services géoscientifiques—Dépenses en capital..... | 5,253,000 | |
| | | | 731,131,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|--|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded) | | | |
| B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD | | | |
| 45 | Atomic Energy Control Board—Program expenditures | | 13,248,000 |
| C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED | | | |
| NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM | | | |
| 50 | Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures | 108,188,000 | |
| 55 | Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures | 8,132,000 | |
| Non-Budgetary | | | |
| L60 | Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council: | | |
| | (a) to share in the financing of the CANDU PHW 600 generating station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec; | | |
| | (b) to share in the financing of the CANDU PHW 600 generating station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick; | | |
| | (c) to finance capital improvements at the Glace Bay heavy water plant; | | |
| | (d) to finance capital improvements at the Port Hawkesbury heavy water plant; and | | |
| | (e) to finance construction at the La Prade heavy water plant | 292,000,000 | |
| L65 | Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia | 4,000,000 | |
| L70 | Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Deuterium of Canada Limited of a heavy water plant at Glace Bay, Nova Scotia | 3,300,000 | |
| L75 | Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users | 62,000,000 | |
| | | | 477,620,000 |
| D—NATIONAL ENERGY BOARD | | | |
| 80 | National Energy Board—Program Expenditures | | 10,522,293 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin) | | |
| | B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE | | |
| 45 | Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme | | 13,248,000 |
| | C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE | | |
| | PROGRAMME DE RECHERCHES ET D'APPLICATIONS NUCLÉAIRES | | |
| 50 | Recherches et applications nucléaires—Dépenses de fonctionnement | 108,188,000 | |
| 55 | Recherches et applications nucléaires—Dépenses en capital..... | 8,132,000 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L60 | Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but: | | |
| | a) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Gentilly en vertu d'un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec; | | |
| | b) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Lepreau en vertu d'un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick; | | |
| | c) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Glace Bay; | | |
| | d) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Port Hawkesbury; et | | |
| | e) de financer les travaux de construction de l'usine d'eau lourde à La Prade..... | 292,000,000 | |
| L65 | Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée..... | 4,000,000 | |
| L70 | Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vue d'acheter de Deuterium of Canada Limited une usine d'eau lourde à Glace Bay (Nouvelle-Écosse)..... | 3,300,000 | |
| L75 | Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but de financer l'achat d'eau lourde aux fins de location ou de revente à des utilisateurs canadiens et étrangers | 62,000,000 | |
| | | | 477,620,000 |
| | D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE | | |
| 80 | Office national de l'énergie—Dépenses des programmes..... | | 10,522,293 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|--------------------------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| ENVIRONMENT | | | |
| ADMINISTRATION PROGRAM | | | |
| 1 | Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | 21,365,000 | |
| FISHERIES AND MARINE PROGRAM | | | |
| 5 | Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects | 201,530,000 | |
| 10 | Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels .. | 59,472,000 | |
| 15 | Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions | 30,779,000 | |
| ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM | | | |
| 20 | Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year | 209,908,000 | |
| 25 | Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property | 15,196,000 | |
| 30 | Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions | 19,692,500 | |
| | | | 557,942,500 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| ENVIRONNEMENT | | | |
| PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions | 21,365,000 | |
| PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER | | | |
| 5 | Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés | 201,530,000 | |
| 10 | Pêches et mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale | 59,472,000 | |
| 15 | Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions | 30,779,000 | |
| PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT | | | |
| 20 | Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 209,908,000 | |
| 25 | Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral | 15,196,000 | |
| 30 | Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions | 19,692,500 | |
| | | | 557,942,500 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|---|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| EXTERNAL AFFAIRS | | | |
| A—DEPARTMENT | | | |
| CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM | | | |
| 1 | Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payments of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries | 194,068,000 | |
| 5 | Canadian Interests Abroad—Capital expenditures | 33,503,000 | |
| 10 | Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September, 1977 which is | 61,539,048 | |
| Non-Budgetary | | | |
| L15 | Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices | 208,000 | |
| WORLD EXHIBITIONS PROGRAM | | | |
| 20 | World Exhibitions—Program expenditures and contributions | 190,000 | |
| | | | 289,508,048 |
| B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY | | | |
| 25 | Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; | | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| AFFAIRES EXTÉRIEURES | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER | | | |
| 1 | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'aide aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays | 194,068,000 | |
| 5 | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital | 33,503,000 | |
| 10 | Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 1977 à | 61,539,048 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L15 | Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports | 208,000 | |
| PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES | | | |
| 20 | Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions | 190,000 | |
| | | | 289,508,048 |
| B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | | |
| 25 | Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation: a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement; | | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) | | |
| | B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded) | | |
| 25 | (Concluded) in accordance with the Technical and Educational Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1966-5/1495 of 10th August, 1966, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries | 29,968,248 | |
| 30 | Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1977 which is | 667,049,909 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L35 | Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries and international development institutions for international development assistance | 323,200,000 | |
| | | | 1,020,218,157 |
| | C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE | | |
| 40 | Payment to the International Development Research Centre | | 36,867,000 |
| | D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION | | |
| 45 | International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality | | 2,321,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) | | |
| | B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin) | | |
| 25 | (Fin) conformément au Règlement sur l'aide à l'enseignement technique adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1966-5/1495 du 10 août 1966, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou la formation de personnes des pays en voie de développement.... | 29,968,248 | |
| 30 | Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation par le Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devise ou en unité de compte précisée, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1977 à | 667,049,909 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L35 | Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international | 323,200,000 | |
| | C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | | |
| 40 | Versement au Centre de recherches pour le développement international | | 36,867,000 |
| | D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE | | |
| 45 | Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs | | 2,321,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | FINANCE | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM | | |
| 1 | Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of designated Guaranteed Loans Acts and authority to spend revenue received during the year | 19,686,000 | |
| | MUNICIPAL GRANTS PROGRAM | | |
| 5 | Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities | 137,000,000 | |
| | ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM | | |
| 10 | Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures | 1,018,000 | |
| | INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM | | |
| 15 | Inspector General of Banks—Program expenditures | 729,000 | |
| | | | 158,433,000 |
| | B—ANTI-INFLATION BOARD | | |
| 20 | Anti-Inflation Board—Program expenditures | | 20,426,000 |
| | C—AUDITOR GENERAL | | |
| 25 | Auditor General—Program expenditures | | 24,019,000 |
| | D—INSURANCE | | |
| 30 | Insurance—Program expenditures | | 5,265,000 |
| | E—TARIFF BOARD | | |
| 35 | Tariff Board—Program expenditures | | 1,029,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| FINANCES | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES | | | |
| 1 | Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application de certaines lois sur les prêts garantis, et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 19,686,000 | |
| PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS | | | |
| 5 | Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada | 137,000,000 | |
| PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING | | | |
| 10 | Tribunal antidumping—Dépenses du programme | 1,018,000 | |
| PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES | | | |
| 15 | Inspecteur général des banques—Dépenses du programme..... | 729,000 | |
| | | | 158,433,000 |
| B—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION | | | |
| 20 | Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme | | 20,426,000 |
| C—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL | | | |
| 25 | Vérificateur général—Dépenses du programme | | 24,019,000 |
| D—ASSURANCES | | | |
| 30 | Assurances—Dépenses du programme | | 5,265,000 |
| E—COMMISSION DU TARIF | | | |
| 35 | Commission du tarif—Dépenses du programme..... | | 1,029,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|--|--|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS | | | |
| 1 | Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates | | 2,540,601 |
| INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT | | | |
| A—DEPARTMENT | | | |
| ADMINISTRATION PROGRAM | | | |
| 1 | Administration—Program expenditures | 24,242,000 | |
| INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM | | | |
| 5 | Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec | 502,749,400 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--|---|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS | | | |
| 1 | Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget | | 2,540,601 |
| AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme | 24,242,000 | |
| AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES | | | |
| 5 | Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et aux Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec | 502,749,400 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount \$ | Total \$ |
|---|---|--------------|-------------|
| INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) | | | |
| A—DEPARTMENT (Continued) | | | |
| INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM (Concluded) | | | |
| 10 | Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings | 127,555,000 | |
| Non-Budgetary | | | |
| L15 | To increase from \$18,000,000 to \$20,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act. No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves | 2,000,000 | |
| L20 | Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed | 1,400,000 | |
| NORTHERN AFFAIRS PROGRAM | | | |
| 25 | Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories | 40,100,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite) | | | |
| A—MINISTÈRE (Suite) | | | |
| AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUCES (Fin) | | | |
| 10 | Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses en capital, y compris les dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments..... | 127,555,000 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L15 | Pour porter de \$18,000,000 à \$20,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'aide au logement des Indiens, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes..... | 2,000,000 | |
| L20 | Prêts à des revendications autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consentis aux mêmes emprunteurs aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser..... | 1,400,000 | |
| PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD | | | |
| 25 | Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest..... | 40,100,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|--|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) | | | |
| A—DEPARTMENT (Continued) | | | |
| NORTHERN AFFAIRS PROGRAM (Concluded) | | | |
| 30 | Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities | 25,277,000 | |
| 35 | Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions | 259,338,750 | |
| Non-Budgetary | | | |
| L40 | Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects | 5,000,000 | |
| L45 | Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects | 4,800,000 | |
| L50 | Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed | 2,000,000 | |
| L55 | To increase from \$6,100,000 to \$7,072,000 the amount that may be outstanding at any time against the Eskimo Loan Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> ; additional amount required | 972,000 | |
| PARKS CANADA PROGRAM | | | |
| 60 | Parks Canada—Operating expenditures, including the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance | 97,960,377 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite) | | | |
| A—MINISTÈRE (Suite) | | | |
| PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin) | | | |
| 30 | Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés..... | 25,277,000 | |
| 35 | Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions..... | 259,338,750 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L40 | Prêts au gouvernement du Yukon, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement..... | 5,000,000 | |
| L45 | Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement..... | 4,800,000 | |
| L50 | Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et consentis aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser..... | 2,000,000 | |
| L55 | Pour porter de \$6,100,000 à \$7,072,000 le montant de la réserve imputable en tout temps à la Caisse de prêts aux Esquimaux, établie par le crédit 546 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> ; le montant supplémentaire requis est..... | 972,000 | |
| PROGRAMME PARCS CANADA | | | |
| 60 | Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcs historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique..... | 97,960,377 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) | | |
| | A—DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | PARKS CANADA PROGRAM (Concluded) | | |
| 65 | Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance | 86,216,000 | |
| 70 | Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of <i>An Act respecting the National Battlefields at Quebec</i> | 1,027,000 | |
| | | | 1,180,637,527 |
| | B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION | | |
| | Non-Budgetary | | |
| L75 | Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> | | 11,192,000 |
| | INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM | | |
| 1 | Trade-Industrial—Operating expenditures and (a) to provide for insurance, in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (i) of loans; (A) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or (B) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom; and | | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) | | |
| | A—MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME PARCS CANADA (Fin) | | |
| 65 | Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique | 86,216,000 | |
| 70 | Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i> | 1,027,000 | |
| | B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN | | 1,180,637,527 |
| | Non-budgétaire | | |
| L75 | Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> | | 11,192,000 |
| | INDUSTRIE ET COMMERCE | | |
| | A—MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL | | |
| 1 | Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement et a) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, (i) couvrant des prêts A) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou B) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent; et | | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued) | | |
| | A—DEPARTMENT (Continued) | | |
| | TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued) | | |
| 1 | (Concluded) | | |
| | (ii) of the financial obligations incurred by a purchaser or other person in Canada or in the United States resulting from an arrangement with a vendor, a lessor or lender for the purchase or lease of a de Havilland DHC-7 aircraft; | | |
| | provided that the aggregate amount of insurance outstanding at any time, including any insurance issued or authorized by the General Adjustment Assistance Board or the Enterprise Development Board before April 1, 1978 which may be outstanding, other than for purposes described in sub-paragraph (ii) does not exceed \$350,000,000; and that the total amount of insurance issued under this Vote and Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1977</i> , for the purposes described in sub-paragraph (ii) does not exceed \$130,000,000; and | | |
| | (b) for greater certainty to deem any insurance provided pursuant to paragraph (a) to be a guarantee for the purpose of Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> | 90,348,000 | |
| 5 | Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures | 6,421,000 | |
| 10 | Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$195,000,000 for the purposes of this Vote | 155,474,000 | |
| 15 | Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures | 755,000 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L20 | Advances to assist Canadian defence industry with plant modernisation in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry | 6,000,000 | |
| L25 | Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, | | |
| | (a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or | | |
| | (b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom | 6,000,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite) | | |
| | A—MINISTÈRE (Suite) | | |
| | PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Suite) | | |
| 1 (Fin) | (ii) couvrant des obligations financières contractées par un acheteur ou une autre personne au Canada ou aux États-Unis à la suite d'une entente conclue avec un vendeur, un locateur ou un prêteur pour l'achat ou la location d'un avion DHC-7 de la société de Havilland; pourvu que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment, y compris toute assurance en vigueur qui est fournie ou autorisée avant le 1 ^{er} avril 1978 par la Commission d'aide générale de transition ou par la Commission d'expansion des entreprises, pour des fins autres que celles prescrites au sous-alinéa (ii), ne dépasse pas \$350,000,000; et pourvu que le montant total de l'assurance fournie aux termes du présent crédit et du crédit 1 ^{er} (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits</i> , aux fins prescrites au sous-alinéa (i), ne dépasse pas \$130,00,000; et | | |
| | b) pour plus de certitude, afin de considérer toute assurance prévue en vertu de l'alinéa a) comme étant une garantie aux fins de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> | 90,348,000 | |
| 5 | Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement..... | 6,421,000 | |
| 10 | Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$195,000,000 aux fins du présent crédit | 155,474,000 | |
| 15 | Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement..... | 755,000 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L20 | Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense | 6,000,000 | |
| L25 | Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, | | |
| | a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou | | |
| | b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent..... | 6,000,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued) | | |
| | A—DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded) | | |
| | Non-Budgetary (Concluded) | | |
| L30 | Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, | | |
| | (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, or of insurance of a loan or a letter of credit made or issued to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> | | |
| | (i) the value of the capital stock of the company has increased as a result of the assistance provided; and | | |
| | (ii) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the increased value of the capital stock of the company; and | | |
| | (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired..... | 500,000 | |
| | TOURISM PROGRAM | | |
| 35 | Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.... | 26,289,000 | |
| | GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM | | |
| 40 | Grains and Oilseeds—Operating expenditures | 1,901,000 | |
| 45 | Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions | 21,615,000 | |
| | | | 315,303,000 |
| | C—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK | | |
| 50 | Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i> | | 8,750,000 |
| | D—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY | | |
| 55 | Foreign Investment Review Agency—Program expenditures | | 3,475,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite) | | |
| | A—MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin) | | |
| | Non-budgétaire (Fin) | | |
| L30 | Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, | | |
| | a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt ou d'une lettre de crédit consenti ou délivré à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile ou du programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , | | |
| | (i) la valeur du capital-actions de la société a augmenté par suite de l'aide fournie; et lorsque | | |
| | (ii) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de la valeur accrue du capital-actions de la société; et | | |
| | b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis | 500,000 | |
| | PROGRAMME DU TOURISME | | |
| 35 | Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions | 26,289,000 | |
| | PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES | | |
| 40 | Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement | 1,901,000 | |
| 45 | Céréales et grains oléagineux—Subvention inscrite au Budget et contributions | 21,615,000 | |
| | | | 315,303,000 |
| | C—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT | | |
| 50 | Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i> | | 8,750,000 |
| | D—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER | | |
| 55 | Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme | | 3,475,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|--|--|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded) | | | |
| E—STANDARDS COUNCIL OF CANADA | | | |
| 60 | Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act | | 3,056,000 |
| F—STATISTICS CANADA | | | |
| 65 | Statistics Canada—Program expenditures and contributions | | 123,484,909 |
| JUSTICE | | | |
| A—DEPARTMENT | | | |
| 1 | Justice—Operating expenditures | 33,620,000 | |
| 5 | Justice—The grants listed in the Estimates and contributions | 25,558,500 | |
| | | | 59,178,500 |
| B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION | | | |
| 10 | Canadian Human Rights Commission—Program expenditures | | 3,080,000 |
| C—FEDERAL JUDICIARY | | | |
| SUPREME COURT OF CANADA PROGRAM | | | |
| 15 | Supreme Court of Canada—Program expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> | 2,209,000 | |
| FEDERAL COURT OF CANADA PROGRAM | | | |
| 20 | Federal Court of Canada—Program expenditures | 3,510,000 | |
| ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM | | | |
| 25 | Administration of Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i> | 1,306,000 | |
| 30 | Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures | 219,000 | |
| | | | 7,244,000 |
| D—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA | | | |
| 35 | Law Reform Commission of Canada—Program expenditures | | 2,486,000 |
| E—TAX REVIEW BOARD | | | |
| 40 | Tax Review Board—Program expenditures | | 937,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin) | | |
| | E—CONSEIL CANADIEN DES NORMES | | |
| 60 | Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi..... | | 3,056,000 |
| | F—STATISTIQUE CANADA | | |
| 65 | Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions..... | | 123,484,909 |
| | JUSTICE | | |
| | A—MINISTÈRE | | |
| 1 | Justice—Dépenses de fonctionnement..... | 33,620,000 | |
| 5 | Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions..... | 25,558,500 | |
| | | | 59,178,500 |
| | B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE | | |
| 10 | Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du programme..... | | 3,080,000 |
| | C—APPAREIL JUDICIAIRE FÉDÉRAL | | |
| | PROGRAMME DE LA COUR SUPRÊME DU CANADA | | |
| 15 | Cour suprême du Canada—Dépenses du programme, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> | 2,209,000 | |
| | PROGRAMME DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA | | |
| 20 | Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement..... | 3,510,000 | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE | | |
| 25 | Administration des affaires de la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, indemnités de voyages et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i> | 1,306,000 | |
| 30 | Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement..... | 219,000 | |
| | | | 7,244,000 |
| | D—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA | | |
| 35 | Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme..... | | 2,486,000 |
| | E—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT | | |
| 40 | Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme..... | | 937,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|---------------------------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| LABOUR | | | |
| A—DEPARTMENT | | | |
| 1 | Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs | 21,837,000 | |
| 5 | Labour—The grants listed in the Estimates and contributions | 6,946,000 | |
| | | | 28,783,000 |
| B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD | | | |
| 10 | Canada Labour Relations Board—Program expenditures | | 3,195,800 |
| NATIONAL DEFENCE | | | |
| DEFENCE SERVICES PROGRAM | | | |
| 1 | Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$8,657,555,000 for the purpose of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$5,005,283,184 will come due for payment in future years); authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies; authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments; and authority to spend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes | 2,926,913,000 | |
| 5 | Defence Services—Capital expenditures | 685,207,000 | |
| 10 | Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions in support of defence scientific research, contributions for emergency preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes | 33,404,816 | |
| 15 | Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by the Treasury Board | 6,731,000 | |
| | | | 3,652,255,816 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| TRAVAIL | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| 1 | Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail | 21,837,000 | |
| 5 | Travail—Subventions inscrites au budget et contributions | 6,946,000 | |
| | | | 28,783,000 |
| B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL | | | |
| 10 | Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme | | 3,195,800 |
| DÉFENSE NATIONALE | | | |
| PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE | | | |
| 1 | Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 8,657,555,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$5,005,283,184 deviendra payable dans les années à venir) autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contribution aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits..... | 2,926,913,000 | |
| 5 | Services de défense—Dépenses en capital | 685,207,000 | |
| 10 | Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions à l'appui des recherches scientifiques pour la défense, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense | 33,404,816 | |
| 15 | Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor | 6,731,000 | |
| | | | 3,652,255,816 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|---|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| NATIONAL HEALTH AND WELFARE | | | |
| A—DEPARTMENT | | | |
| ADMINISTRATION PROGRAM | | | |
| 1 | Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> | 15,042,000 | |
| HEALTH CARE PROGRAM | | | |
| 5 | Health Care—Operating expenditures | 9,422,000 | |
| 10 | Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,439,840 for contributions for the training of health personnel and \$12,146,830 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health | 13,981,000 | |
| MEDICAL SERVICES PROGRAM | | | |
| 15 | Medical Services—Operating expenditures and contributions | 142,413,000 | |
| 20 | Medical Services—Capital expenditures | 11,710,000 | |
| HEALTH PROTECTION PROGRAM | | | |
| 25 | Health Protection—Operating expenditures | 64,144,000 | |
| 30 | Health Protection—The grants listed in the Estimates and contributions | 5,134,000 | |
| FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM | | | |
| 35 | Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures | 6,388,000 | |
| 40 | Fitness and Amateur Sport—Contributions and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5% of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account..... | 25,995,000 | |
| INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM | | | |
| 45 | Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> | 54,887,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> | 15,042,000 | |
| PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ | | | |
| 5 | Soins de santé—Dépenses de fonctionnement | 9,422,000 | |
| 10 | Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements s'élevant à \$2,439,840 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et à \$12,146,830, pour des contributions à l'amélioration des services sanitaires et à l'appui de recherches et de projets pilotes en hygiène publique..... | 13,981,000 | |
| PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX | | | |
| 15 | Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions | 142,413,000 | |
| 20 | Services médicaux—Dépenses en capital..... | 11,710,000 | |
| PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ | | | |
| 25 | Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement | 64,144,000 | |
| 30 | Protection de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions | 5,134,000 | |
| PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR | | | |
| 35 | Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement | 6,388,000 | |
| 40 | Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa <i>d</i> , du crédit L27a (Conseil de Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale | 25,995,000 | |
| PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE | | | |
| 45 | Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> | 54,887,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|---|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) | | | |
| A—DEPARTMENT (Concluded) | | | |
| INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM (Concluded) | | | |
| 50 | Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates, contributions, and payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs | 79,666,000 | 428,782,000 |
| B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL | | | |
| 55 | Medical Research Council—Operating expenditures | 1,264,000 | |
| 60 | Medical Research Council—The grants listed in the Estimates | 60,002,000 | 61,266,000 |
| C—STATUS OF WOMEN | | | |
| 65 | Status of Women—Program expenditures and the grants listed in the Estimates | | 1,204,000 |
| NATIONAL REVENUE | | | |
| A—CUSTOMS AND EXCISE | | | |
| 1 | Customs and Excise—Program expenditures | | 207,275,000 |
| B—TAXATION | | | |
| 5 | Taxation—Program expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i> and from National Revenue—Customs and Excise Program | | 308,888,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--|--|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin) | | | |
| A—MINISTÈRE (Fin) | | | |
| PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE (Fin) | | | |
| 50 | Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos | 79,666,000 | 428,782,000 |
| B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES | | | |
| 55 | Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement | 1,264,000 | |
| 60 | Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget | 60,002,000 | 61,266,000 |
| C—SITUATION DE LA FEMME | | | |
| 65 | Situation de la femme—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget | | 1,204,000 |
| REVENU NATIONAL | | | |
| A—DOUANES ET ACCISE | | | |
| 1 | Douanes et Accise—Dépenses du programme | | 207,275,000 |
| B—IMPÔT | | | |
| 5 | Impôt—Dépenses du programme, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des Douanes et de l'Accise du Revenu national | | 308,888,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | NATIONAL REVENUE (Concluded) | | |
| | C—ADMINISTRATOR—ANTI-INFLATION | | |
| 10 | Administrator—Anti-Inflation—Program expenditures | | 796,000 |
| | PARLIAMENT | | |
| | A—THE SENATE | | |
| 1 | The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate and the grants listed in the Estimates | | 7,664,501 |
| | B—HOUSE OF COMMONS | | |
| 5 | House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions | | 55,078,000 |
| | C—LIBRARY OF PARLIAMENT | | |
| 10 | Library of Parliament—Program expenditures | | 4,602,775 |
| | POST OFFICE | | |
| 1 | Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services | 1,181,680,000 | |
| 5 | Post Office—Capital expenditures | 23,602,000 | |
| | | | 1,205,282,000 |
| | PRIVY COUNCIL | | |
| | A—PRIVY COUNCIL | | |
| 1 | Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$20,000 per annum and prorata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates | | 26,144,118 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|---------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | REVENU NATIONAL (Fin) | | |
| | C—DIRECTEUR (ANTI-INFLATION) | | |
| 10 | Directeur (Anti-inflation)—Dépenses du programme | | 796,000 |
| | PARLEMENT | | |
| | A—SÉNAT | | |
| 1 | Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, et subventions inscrites au Budget | | 7,664,501 |
| | B—CHAMBRE DES COMMUNES | | |
| 5 | Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions | | 55,078,000 |
| | C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT | | |
| 10 | Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme | | 4,602,775 |
| | POSTES | | |
| 1 | Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres | 1,181,680,000 | |
| 5 | Postes—Dépenses en capital | 23,602,000 | |
| | | | 1,205,282,000 |
| | CONSEIL PRIVÉ | | |
| | A—CONSEIL PRIVÉ | | |
| 1 | Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du Premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$20,000 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget | | 26,144,118 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | PRIVY COUNCIL (Concluded) | | |
| | B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT | | |
| 5 | Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures..... | | 1,217,370 |
| | C—CHIEF ELECTORAL OFFICER | | |
| 10 | Chief Electoral Officer—Program expenditures..... | | 1,044,000 |
| | D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES | | |
| 15 | Commissioner of Official Languages—Program expenditures | | 3,121,000 |
| | E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA | | |
| 20 | Economic Council of Canada—Program expenditures | | 4,792,000 |
| | F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD | | |
| 25 | Public Service Staff Relations Board—Program expenditures | | 5,499,000 |
| | PUBLIC WORKS | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures | 32,299,000 | |
| | PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM | | |
| 5 | Professional and Technical Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates | 38,432,000 | |
| | ACCOMMODATION PROGRAM | | |
| 10 | Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related service for <i>Canada Pension Plan and Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year | 392,941,000 | |
| 15 | Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property | 248,530,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | CONSEIL PRIVÉ (Fin) | | |
| | B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES | | |
| 5 | Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme | | 1,217,370 |
| | C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | | |
| 10 | Directeur général des élections—Dépenses du programme | | 1,044,000 |
| | D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES | | |
| 15 | Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme | | 3,121,000 |
| | E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA | | |
| 20 | Conseil économique du Canada—Dépenses du programme | | 4,792,000 |
| | F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 25 | Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme | | 5,499,000 |
| | TRAVAUX PUBLICS | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme | 32,299,000 | |
| | PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES | | |
| 5 | Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget | 38,432,000 | |
| | PROGRAMME DU LOGEMENT | | |
| 10 | Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 392,941,000 | |
| 15 | Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale | 248,530,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|--|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| PUBLIC WORKS (Concluded) | | | |
| MARINE PROGRAM | | | |
| 20 | Marine—Operating expenditures | 24,004,000 | |
| 25 | Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property | 32,172,000 | |
| TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM | | | |
| 30 | Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge | 18,934,000 | |
| 35 | Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property | 19,730,000 | |
| LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM | | | |
| 40 | Land Management and Development—Operating expenditures | 9,805,000 | |
| 45 | Land Management and Development—Capital expenditures | 5,785,000 | |
| | | | 822,632,000 |
| REGIONAL ECONOMIC EXPANSION | | | |
| A—DEPARTMENT | | | |
| 1 | Regional Economic Expansion—Operating expenditures | 64,424,000 | |
| 5 | Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians | 11,348,000 | |
| 10 | Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and provincial water authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements | 454,460,000 | |
| Non-Budgetary | | | |
| L15 | Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates, 1978-79 | 4,650,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| TRAVAUX PUBLICS (Fin) | | | |
| PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES | | | |
| 20 | Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement..... | 24,004,000 | |
| 25 | Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral..... | 32,172,000 | |
| PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE | | | |
| 30 | Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster | 18,934,000 | |
| 35 | Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral | 19,730,000 | |
| PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS | | | |
| 40 | Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement..... | 9,805,000 | |
| 45 | Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital | 5,785,000 | |
| | | | 822,632,000 |
| EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| 1 | Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement | 64,424,000 | |
| 5 | Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens.... | 11,348,000 | |
| 10 | Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques | 454,460,000 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L15 | Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles et selon les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1978-1979 | 4,650,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|---|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded) | | | |
| A—DEPARTMENT (Concluded) | | | |
| Non-Budgetary (Concluded) | | | |
| L20 | Loans to Newfoundland and Labrador Development Corporation Limited subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into pursuant to Regional Economic Expansion Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i> | 1,000,000 | |
| | | | 535,882,000 |
| B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION | | | |
| 25 | Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of the losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1978-79 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division..... | 2,621,000 | |
| 30 | Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations..... | 19,255,000 | |
| 35 | Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> | 7,312,000 | |
| | | | 29,188,000 |
| SCIENCE AND TECHNOLOGY | | | |
| A—MINISTRY OF STATE | | | |
| 1 | Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions..... | | 5,809,000 |
| B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA | | | |
| ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM | | | |
| 5 | Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations..... | 106,948,000 | |
| 10 | Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures..... | 34,849,000 | |
| 15 | Engineering and Natural Sciences Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$21,200,000..... | 27,258,000 | |
| 20 | Payment to Canadian Patents and Development Limited..... | 250,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin) | | | |
| A—MINISTÈRE (Fin) | | | |
| Non-budgétaire (Fin) | | | |
| L20 | Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve et du Labrador Limitée, sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve conformément au crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i> | 1,000,000 | 535,882,000 |
| B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON | | | |
| 25 | Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies dans l'exploitation et l'entretien, durant l'année financière 1978-1979, des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages .. | 2,621,000 | 29,188,000 |
| 30 | Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires | 19,255,000 | |
| 35 | Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> | 7,312,000 | |
| SCIENCES ET TECHNOLOGIE | | | |
| A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT | | | |
| 1 | Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions | | 5,809,000 |
| B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA | | | |
| PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES | | | |
| 5 | Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil | 106,948,000 | |
| 10 | Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital | 34,849,000 | |
| 15 | Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$21,200,000 | 27,258,000 | |
| 20 | Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée | 250,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) | | |
| | B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA (Concluded) | | |
| | SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM | | |
| 25 | Scientific and Technical Information—Program expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations | 12,940,000 | |
| | SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM | | |
| 30 | Scholarships and Grants in Aid of Research—Operating expenditures provided that on the coming into force of Part III of the <i>Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976</i> , the authority to expend the money appropriated under this Vote and Science and Technology Vote 35 of the Main Estimates 1978-79, or any portion thereof as determined by the Minister, be transferred to the Natural Sciences and Engineering Research Council, for the purposes set out in said Votes | 1,533,000 | |
| 35 | Scholarships and Grants in aid of Research—The grants listed in the Estimates | 104,764,000 | 288,542,000 |
| | C—SCIENCE COUNCIL OF CANADA | | |
| 40 | Science Council of Canada—Program expenditures | | 2,221,000 |
| | SECRETARY OF STATE | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures | 22,400,000 | |
| | BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM | | |
| 5 | Bilingualism Development—Operating expenditures | 2,364,000 | |
| 10 | Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions | 230,701,000 | |
| | ARTS AND CULTURE PROGRAM | | |
| 15 | Arts and Culture—Operating expenditures | 6,323,000 | |
| 20 | Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions | 9,992,000 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L25 | Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> | 200,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) | | | |
| B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA (Fin) | | | |
| PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE | | | |
| 25 | Information scientifique et technique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil | 12,940,000 | |
| PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE | | | |
| 30 | Bourses et subventions d'aide à la recherche—Dépenses de fonctionnement, à condition qu'à partir de l'entrée en vigueur de la Partie III de la <i>Loi d'action scientifique du gouvernement (1976)</i> , l'autorisation de dépenser les fonds affectés en vertu du présent crédit et du crédit 35 (Sciences et Technologie) du Budget des dépenses principal de 1978-1979 ou toute partie desdits fonds selon l'avis du Ministre, soit accordée au Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie, aux fins prévues auxdits crédits | 1,533,000 | |
| 35 | Bourses et subventions d'aide à la recherche—Subventions inscrites au Budget | 104,764,000 | |
| C—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA | | | |
| 40 | Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme | | 288,542,000 |
| | | | 2,221,000 |
| SECRETARIAT D'ÉTAT | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme | 22,400,000 | |
| PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME | | | |
| 5 | Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement | 2,364,000 | |
| 10 | Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions | 230,701,000 | |
| PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE | | | |
| 15 | Arts et culture—Dépenses de fonctionnement | 6,323,000 | |
| 20 | Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions | 9,992,000 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L25 | Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> | 200,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SECRETARY OF STATE (Continued) | | |
| | A—DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | EDUCATION SUPPORT PROGRAM | | |
| 30 | Education Support—Program expenditures and the grant listed in the Estimates | 3,719,000 | |
| | TRANSLATION PROGRAM | | |
| 35 | Translation—Program expenditures | 46,084,000 | |
| | CITIZENSHIP PROGRAM | | |
| 40 | Citizenship—Operating expenditures | 19,597,000 | |
| 45 | Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions | 37,365,000 | |
| | | | 378,745,000 |
| | B—CANADA COUNCIL | | |
| 50 | Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the arts purposes set out in Section 8 of the Act | 39,352,000 | |
| 55 | Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> to be used for the social sciences and humanities purposes set out in Section 8 of the Act, provided that on the coming into force of Parts I and II of the <i>Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976</i> , an amount in the aggregate of this appropriation or portion thereof as determined by the Minister and an amount not exceeding \$20 million received from the Canada Council, shall be transferred to the Social Sciences and Humanities Research Council, within the meaning and for the purposes set out in Section 5 of that Act, and to authorize the Social Sciences and Humanities Research Council to pay (from the amount so transferred) the grants listed in the Estimates | 13,168,000 | |
| | | | 52,520,000 |
| | C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION | | |
| 60 | Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service | 457,100,000 | |
| 65 | Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service | 60,000,000 | |
| 70 | Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1978 Commonwealth Games | 5,300,000 | |
| | | | 522,400,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------------------------|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| SECRETARIAT D'ÉTAT (Suite) | | | |
| A—MINISTÈRE (Fin) | | | |
| PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION | | | |
| 30 | Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget | 3,719,000 | |
| PROGRAMME DE LA TRADUCTION | | | |
| 35 | Traduction—Dépenses du programme | 46,084,000 | |
| PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ | | | |
| 40 | Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement..... | 19,597,000 | |
| 45 | Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions | 37,365,000 | |
| | | | 378,745,000 |
| B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA | | | |
| 50 | Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi | 39,352,000 | |
| 55 | Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins des sciences sociales et des humanités, tel que prévu à l'article 8 de la Loi, à la condition que, au moment de la mise en application des parties I et II de la <i>Loi d'action scientifique du gouvernement (1976)</i> , le montant total du présent crédit ou une partie dudit crédit qui aura été fixée par le Ministre, ainsi qu'une somme maximale de 20 millions de dollars reçue du Conseil des Arts du Canada, soient virés au Conseil de recherches en sciences humaines, aux termes de l'article 5 de ladite Loi et aux fins prévues au même article, et pour autoriser le Conseil de recherches en sciences humaines à verser, à même la somme ainsi virée, les subventions inscrites au Budget | 13,168,000 | |
| | | | 52,520,000 |
| C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA | | | |
| 60 | Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion | 457,100,000 | |
| 65 | Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion | 60,000,000 | |
| 70 | Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux du Commonwealth de 1978 | 5,300,000 | |
| | | | 522,400,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|---|--|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| SECRETARY OF STATE (Continued) | | | |
| D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION | | | |
| 75 | Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> | | 3,448,000 |
| E—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION | | | |
| 80 | Payments to the National Arts Centre Corporation including an amount of \$1,000,000 for building maintenance and capital expenditures | | 10,367,000 |
| F—NATIONAL FILM BOARD | | | |
| 85 | National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates Non-Budgetary | 31,606,000 | |
| L90 | Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre | 200,000 | |
| | | | 31,806,000 |
| G—NATIONAL LIBRARY | | | |
| 95 | National Library—Program expenditures including a payment of \$650,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books and the grants listed in the Estimates | | 12,287,400 |
| H—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA | | | |
| 100 | National Museums of Canada—Operating expenditures, \$2,120,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes | 38,163,696 | |
| 105 | National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates | 8,690,500 | |
| | | | 46,854,196 |
| I—PUBLIC ARCHIVES | | | |
| 110 | Public Archives—Program expenditures | 17,120,000 | |
| Non-Budgetary | | | |
| L115 | To increase from \$200,000 to \$400,000 the amount that may be outstanding at any time against the Central Microfilm Unit Revolving Fund, established by Public Archives and National Library Vote 529, <i>Appropriation Act No. 6, 1956</i> | 200,000 | |
| | | | 17,320,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| SECRETARIAT D'ÉTAT (Suite) | | | |
| D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE | | | |
| 75 | Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> | | 3,448,000 |
| E—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS | | | |
| 80 | Paiement à la Corporation du Centre national des arts y compris une somme de \$1,000,000 destinée à des services d'entretien et à des dépenses en capital | | 10,367,000 |
| F—OFFICE NATIONAL DU FILM | | | |
| 85 | Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget .. | 31,606,000 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L90 | Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de photographie du gouvernement canadien | 200,000 | |
| 31,806,000 | | | |
| G—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE | | | |
| 95 | Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$650,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres et subventions inscrites au Budget | | 12,287,400 |
| H—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA | | | |
| 100 | Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$2,120,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles utiles aux fins de la Corporation | 38,163,696 | |
| 105 | Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget | 8,690,500 | |
| 46,854,196 | | | |
| I—ARCHIVES PUBLIQUES | | | |
| 110 | Archives publiques—Dépenses du programme | 17,120,000 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L115 | Pour porter de \$200,000 à \$400,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Fonds renouvelable du Service central du microfilm, établi en vertu du crédit 529 (Archives publiques et Bibliothèque nationale) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1956</i> | 200,000 | |
| 17,320,000 | | | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|--|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| SECRETARY OF STATE (Concluded) | | | |
| J—PUBLIC SERVICE COMMISSION | | | |
| 120 | Public Service Commission—Program expenditures and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program | | 82,291,000 |
| SOLICITOR GENERAL | | | |
| A—DEPARTMENT | | | |
| ADMINISTRATION PROGRAM | | | |
| 1 | Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions | | 13,251,000 |
| B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM | | | |
| 5 | Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions | 274,754,000 | |
| 10 | Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies | 115,612,000 | |
| 15 | Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures..... | 6,748,000 | |
| | | | 397,114,000 |
| C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE | | | |
| LAW ENFORCEMENT PROGRAM | | | |
| 20 | Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year | 407,147,000 | |
| 25 | Law Enforcement—Capital expenditures | 58,389,000 | |
| | | | 465,536,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin) | | |
| | J—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 120 | Commission de la fonction publique—Dépenses du programme et le coût du programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique | | 82,291,000 |
| | SOLLICITEUR GÉNÉRAL | | |
| | A—MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions | | 13,251,000 |
| | B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS | | |
| 5 | Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et du paiement des frais de construction et autres frais connexes de ces établissements | 274,754,000 | |
| 10 | Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations | 115,612,000 | |
| 15 | Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement | 6,748,000 | |
| | | | 397,114,000 |
| | C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA | | |
| | PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI | | |
| 20 | Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 407,147,000 | |
| 25 | Application de la loi—Dépenses en capital | 58,389,000 | |
| | | | 465,536,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | SUPPLY AND SERVICES | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund..... | 7,747,000 | |
| | SUPPLY PROGRAM | | |
| 5 | Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$14,400,000 in respect of such proposals; and to authorize the crediting of an amount not exceeding \$3,925,000 to the Supply Revolving Fund established by Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the cost of free and subsidized publications | 17,169,000 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L10 | Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in subsections (1) and (2) of Section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18) | 4,779,000 | |
| | SERVICES PROGRAM | | |
| 15 | Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year | 93,701,000 | |
| | | | 123,396,000 |
| | B—CANADIAN ARSENALS LIMITED | | |
| 20 | Canadian Arsenals Limited—Program expenditures | | 1,540,000 |
| | C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION | | |
| 25 | Canadian Commercial Corporation—Program expenditures | | 10,439,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| PROGRAMME D'ADMINISTRATION | | | |
| 1 | Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du fonds renouvelable des approvisionnementnements | 7,747,000 | |
| PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS | | | |
| 5 | Approvisionnementnements—Dépenses du programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'année financière en cours d'un montant de \$14,400,000 à l'égard desdites soumissions; et autorisation de créditer au Fonds renouvelable des approvisionnementnements, établi par le crédit L18e de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , un montant ne dépassant pas \$3,925,000 en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées | 17,169,000 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L10 | Avances faites, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées aux paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnementnements et Services</i> (S.R. c. S-18) | 4,779,000 | |
| PROGRAMME DES SERVICES | | | |
| 15 | Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnementnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 93,701,000 | |
| | | | 123,396,000 |
| B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE | | | |
| 20 | Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme | | 1,540,000 |
| C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE | | | |
| 25 | Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme | | 10,439,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORT | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM | | |
| 1 | Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund established by subsection 101(2) of the <i>Financial Administration Act</i> (Chap. 12, Statutes of 1951, second session) in the amount of \$300,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year | 57,525,000 | |
| 5 | Departmental Administration—Capital expenditures | 17,793,000 | |
| | MARINE TRANSPORTATION PROGRAM | | |
| 10 | Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year | 198,550,000 | |
| 15 | Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies | 72,054,000 | |
| | AIR TRANSPORTATION PROGRAM | | |
| 20 | Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> | 237,789,000 | |
| 25 | Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities | 101,837,000 | |
| 30 | Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions | 7,385,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|--|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| TRANSPORTS | | | |
| A—MINISTÈRE | | | |
| PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE | | | |
| 1 | Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et remboursement au Fonds renouvelable du ministère des Transports établi par le paragraphe 101(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> (Chap. 12, Statuts de 1951, deuxième session), d'un montant de \$300,000 pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit, et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 57,525,000 | |
| 5 | Administration centrale—Dépenses en capital | 17,793,000 | |
| PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU | | | |
| 10 | Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 198,550,000 | |
| 15 | Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes | 72,054,000 | |
| PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS | | | |
| 20 | Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> | 237,789,000 | |
| 25 | Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités ou des entrepreneurs privés | 101,837,000 | |
| 30 | Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions | 7,385,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORT (Continued) | | |
| | A—DEPARTMENT (Continued) | | |
| | AIR TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded) | | |
| | Non-Budgetary | | |
| L35 | Advances subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board: | | |
| | (a) for operating and capital purposes at Montréal, Toronto, and Vancouver International Airports and for land acquisition and management at the Pickering site as well as such other airports as Treasury Board may approve; and | | |
| | (b) to finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads | 40,731,000 | |
| | SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM | | |
| 40 | Surface Transportation—Operating expenditures, including payments to the Canadian National Railway Company or a subsidiary company thereof pursuant to contracts with Her Majesty and payments to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the current fiscal year of the following ferry services: Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals, Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. and Digby-Saint John Ferry Services | 120,691,000 | |
| 45 | Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property | 39,855,000 | |
| 50 | Surface Transportation—The grant listed in the Estimates and contributions including, | | |
| | (a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; | | |
| | (b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and | | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|---|-------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORTS (Suite) | | |
| | A—MINISTÈRE (Suite) | | |
| | PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS (Fin) | | |
| | Non-budgétaire | | |
| L35 | <p>Avances faites, sous réserve de conditions prescrites par le Conseil du Trésor,</p> <p>a) à des fins de fonctionnement et d'immobilisations aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et pour l'acquisition et la gestion de terrains à Pickering ainsi qu'à tout autre aéroport que le Conseil du Trésor pourra approuver; et</p> <p>b) pour financer la construction de ponts afin d'améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement</p> | 40,731,000 | |
| | PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE | | |
| 40 | <p>Transport de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada ou à une compagnie affiliée, conformément aux ententes conclues avec sa Majesté et paiements à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada destinés à combler les déficits relatifs aux dépenses de fonctionnement, pour la présente année financière, en ce qui a trait aux services de traversier suivants:</p> <p>Traversier, terminus et service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard, et services de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) en entre Digby et Saint-Jean (N.-B.)</p> | 120,691,000 | |
| 45 | <p>Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard des travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral</p> | 39,855,000 | |
| 50 | <p>Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris:</p> <p>a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1^{er} septembre 1977, conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>;</p> <p>b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur les déplacements des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>, à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration des croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1^{er} septembre 1977 ou après cette date; et</p> | | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORT (Continued) | | |
| | A—DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded) | | |
| 50 | (Concluded) | | |
| | (c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1978 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act | 254,248,000 | |
| 55 | Surface Transportation—Payment to Alberta in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the maintenance of the domestic oil price | 14,000,000 | |
| 60 | Surface Transportation—Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> | 132,875,000 | 1,295,333,000 |
| | B—AIR CANADA | | |
| 65 | Payments to Air Canada for reimbursement of special expenses, including interest on loans resulting from the construction of a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba under an agreement approved by the Governor in Council | | 2,800,000 |
| | C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY | | |
| 70 | Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1978 to March 31, 1979 | | 594,000 |
| | D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS | | |
| | Non-Budgetary | | |
| L75 | Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council | | 1,000,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|-----------------|--|-------------|---------------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORTS (Suite) | | |
| | A—MINISTÈRE (Fin) | | |
| | PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin) | | |
| 50 | (Fin) | | |
| | c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1978, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi | 254,248,000 | |
| 55 | Transports de surface—Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien..... | 14,000,000 | |
| 60 | Transports de surface—Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus à l'alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais encourus par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont encourus par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément à l'alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> | 132,875,000 | 1,295,333,000 |
| | B—AIR CANADA | | |
| 65 | Paiements à Air Canada, selon un accord approuvé par le gouverneur en conseil, dans le but de rembourser les dépenses spéciales, y compris l'intérêt accru sur les prêts qu'a nécessités la construction d'un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba) | | 2,800,000 |
| | C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE | | |
| 70 | Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration au cours de la période allant du 1 ^{er} avril 1978 au 31 mars 1979 | | 594,000 |
| | D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA | | |
| | Non-budgétaire | | |
| L75 | Avances sans intérêts consenties aux Chemins de fer nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil .. | | 1,000,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|---|--|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| TRANSPORT (Continued) | | | |
| E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION | | | |
| 80 | Canadian Transport Commission—Operating expenditures | 24,144,000 | |
| 85 | Canadian Transport Commission—Contributions, including an amount of \$20,000,000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977; and to provide that subsection 6(2) of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection 6(1) of that Act | 28,900,000 | |
| | | | 53,044,000 |
| F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD. | | | |
| 90 | Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1978 to March 31, 1979 | | 570,000 |
| G—NATIONAL HARBOURS BOARD | | | |
| 95 | Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1978 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montréal Harbour | 3,926,000 | |
| 100 | Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1978 in the operation of the ports of Halifax, Nova Scotia and Prince Rupert, British Columbia | 1,047,000 | |
| Non-Budgetary | | | |
| L105 | Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1978 | 24,949,000 | |
| | | | 29,922,000 |
| H—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED | | | |
| 110 | Payment to the Northern Transportation Company Limited to defray the excess of costs over revenues of the 1978 Keewatin Resupply operation | | 500,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|---|--|------------|------------|
| | | \$ | \$ |
| TRANSPORTS (Suite) | | | |
| E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS | | | |
| 80 | Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement | 24,144,000 | |
| 85 | Commission canadienne des transports—Contributions, y compris un montant de \$20,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, aux fins de ladite Caisse à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977; et pour prévoir que le paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 6(1) de la même Loi | 28,900,000 | |
| | | | 53,044,000 |
| F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE | | | |
| 90 | Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 ^{er} avril 1978 au 31 mars 1979 | | 570,000 |
| G—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX | | | |
| 95 | Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et l'amortissement des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1978 relativement à l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal | 3,926,000 | |
| 100 | Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et l'amortissement des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1978 relativement à l'exploitation des ports de Halifax, Nouvelle-Écosse et de Prince Rupert (Colombie-Britannique) | 1,047,000 | |
| Non-budgétaire | | | |
| L105 | Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , pour payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1978 | 24,949,000 | |
| | | | 29,922,000 |
| H—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD LIMITÉE | | | |
| 110 | Paiement à la Société des transports du Nord Limitée pour le remboursement de l'excédent des dépenses sur les recettes de 1978 de la mission de ravitaillement du district de Keewatin | | 500,000 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORT (Concluded) | | |
| | J—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY | | |
| | SAULT STE. MARIE CANAL PROGRAM | | |
| 115 | Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements of the Canal entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canal | | 1,024,000 |
| | TREASURY BOARD | | |
| | A—DEPARTMENT | | |
| | CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM | | |
| 1 | Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates | 28,526,120 | |
| | GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS | | |
| 5 | Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations | 200,000,000 | |
| 10 | Student Summer, Youth Employment and other Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students | 144,800,000 | |
| 15 | Official Languages in the Public Service—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes, and to provide for expenses for the purpose of implementing official language policies and programs in the Public Service..... | 18,000,000 | |
| 20 | Federal Labour Intensive Projects—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs of employment creating projects..... | 50,000,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|-------------|-----------|
| | | \$ | \$ |
| | TRANSPORTS (Fin) | | |
| | J—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT | | |
| | PROGRAMME DU CANAL DE SAULT-STE-MARIE | | |
| 115 | Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit d'exploitation et des besoins en capitaux relativement au canal confié à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ce canal | | 1,024,000 |
| | CONSEIL DU TRÉSOR | | |
| | A—MINISTÈRE | | |
| | PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE | | |
| 1 | Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget | 28,526,120 | |
| | PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE | | |
| 5 | Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit | 200,000,000 | |
| 10 | Emplois d'été des étudiants, placement des jeunes et autres initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été des étudiants et aux emplois des jeunes | 144,800,000 | |
| 15 | Langues officielles dans la Fonction publique—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et pour pourvoir aux frais de la mise en œuvre des politiques et programmes des langues officielles dans la Fonction publique | 18,000,000 | |
| 20 | Programme fédéral à forte concentration de main-d'œuvre—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux projets destinés à créer des emplois | 50,000,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | TREASURY BOARD (Concluded) | | |
| | A—DEPARTMENT (Concluded) | | |
| | EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM | | |
| 25 | Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> | 154,021,000 | |
| | TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM | | |
| 30 | Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year | 216,000 | |
| | SPECIAL PROGRAM | | |
| 35 | Special Program—Payments to OPCAN as contributions towards a national volunteer youth development and services program | 3,500,000 | 599,063,120 |
| | B—COMPTROLLER GENERAL | | |
| 40 | Comptroller General—Program expenditures | | 4,423,000 |
| | URBAN AFFAIRS | | |
| | A—MINISTRY OF STATE | | |
| 1 | Urban Affairs—Operating expenditures | 14,295,780 | |
| 5 | Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment | 5,671,000 | 19,966,780 |
| | C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION | | |
| 10 | To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Central Mortgage and Housing Corporation Act</i> | 733,700,000 | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--|--|-------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| CONSEIL DU TRÉSOR (Fin) | | | |
| A—MINISTÈRE (Fin) | | | |
| PROGRAMME DE CONTRIBUTION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS | | | |
| 25 | Contribution de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour des personnes engagées sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> | 154,021,000 | |
| PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES | | | |
| 30 | Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année | 216,000 | |
| PROGRAMME SPÉCIAL | | | |
| 35 | Programme spécial—Paiements à OPCAN à titre de contributions à un programme national de perfectionnement de jeunes volontaires et de services | 3,500,000 | |
| B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL | | | 599,063,120 |
| 40 | Contrôleur général—Dépenses du programme | | 4,423,000 |
| AFFAIRES URBAINES | | | |
| A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT | | | |
| 1 | Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement | 14,295,780 | |
| 5 | Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de projets susceptibles d'améliorer le milieu urbain | 5,671,000 | |
| C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT | | | 19,966,780 |
| 10 | Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute Loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement</i> | 733,700,000 | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total | |
|--|--|------------|-------|--|
| | | \$ | \$ | |
| URBAN AFFAIRS (Continued) | | | | |
| C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Continued) | | | | |
| 15 | <p>Canadian Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Newfoundland, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Yukon and the Northwest Territories, and in respect thereto to make a contribution, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on September 1, 1977 and ending on December 31, 1984 in the said provinces applies for the contribution and purchases materials for the purpose of insulating against heat loss so as to reduce energy consumption of</p> <p>(a) a family housing unit owned or leased by such person in a residential building of not more than three storeys in height, the construction of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977, or</p> <p>(b) a residential building owned and operated by a non-profit corporation, a department or agency of the federal or a provincial government, or a municipality or agency thereof, or an institution providing post secondary education, being not more than three storeys in height, containing hostel accommodation, the construction of any part of which was substantially completed and ready for occupancy prior to such date as may from time to time be prescribed by the Corporation but in no event later than September 1, 1977</p> <p>in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable with respect to a family housing unit or residential building; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for the purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program</p> | 81,150,000 | | |
| 20 | <p>Home Insulation Program—To authorize Central Mortgage and Housing Corporation to administer a home insulation program in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island and in respect thereto to make contributions up to an aggregate amount not exceeding \$69,200,000, an increase of \$28,850,000 to the \$40,350,000 authorized by Vote 21d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to any person who during the period beginning on January 1, 1977 and ending on December 31, 1981 in the said provinces insulates or causes to have insulated against heat loss so as to reduce energy consumption</p> | | | |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--|--|------------|-------|
| | | \$ | \$ |
| AFFAIRES URBAINES (Suite) | | | |
| C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Suite) | | | |
| 15 | <p>Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de Terre-Neuve, du Nouveau-Brunswick, de Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, et, à cet égard, à accorder une contribution, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1^{er} septembre 1977 et se terminant le 31 décembre 1984 dans lesdites provinces, demandera une contribution et achètera les matériaux nécessaires aux fins d'isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie</p> <p>a) un logement familial, appartenant à ladite personne ou loué par celle-ci, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, dont la construction aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977, ou</p> <p>b) un immeuble résidentiel, appartenant à une société à but non lucratif, à un ministère ou organisme du gouvernement fédéral ou provincial, à une municipalité ou à un organisme de cette dernière, ou à un établissement dispensant un enseignement postsecondaire et administré par ladite institution, d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont la construction de toute partie aura été pour une grande part terminée et prête pour fins d'occupation avant la date prescrite de temps à autre par la Société mais en aucun cas après le 1^{er} septembre 1977</p> <p>et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été accordée précédemment en vertu de la présente autorisation, ledit règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable ayant trait à un logement familial ou à un immeuble résidentiel; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme ..</p> | 81,150,000 | |
| 20 | <p>Programme d'isolation thermique des habitations—Pour autoriser la Société centrale d'hypothèques et de logement à administrer un programme d'isolation thermique des habitations dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, et, à cet égard, à accorder des contributions jusqu'à un montant ne dépassant pas \$69,200,000, soit une augmentation de \$28,850,000 par rapport aux \$40,350,000 autorisés par le crédit 21d de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>, conformément aux conditions prescrites par le règlement du gouverneur en conseil, à toute personne qui, durant la période commençant le 1^{er} janvier 1977 et se terminant le 31 décembre 1981, dans lesdites provinces, isolera ou fera isoler contre la déperdition de chaleur afin de réduire la consommation d'énergie</p> | | |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|---|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | URBAN AFFAIRS (Concluded) | | |
| | C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded) | | |
| 20 | (Concluded) | | |
| | (a) a family housing unit, being in a residential building of not more than three storeys in height, that was occupied as permanent residence before January 1, 1977, or | | |
| | (b) a residential building, being not more than three storeys in height, containing a hostel accommodation any part of which was occupied as a principal residence before January 1, 1977 | | |
| | in respect of which no contribution was previously made under this authority, the said regulations to include inter alia the definitions of a family housing unit, hostel accommodation and the maximum amount of contributions payable to any person; payment to Central Mortgage and Housing Corporation for purposes of the home insulation program including the costs and expenses of the Corporation in the administration of the program | 28,850,000 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L25 | Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i> | 49,900,000 | |
| L30 | To increase as set out in paragraphs (a) (b) and (c), the limits on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund under the following subsections of the <i>National Housing Act</i> : | | |
| | (a) 34.14(2) Payments for Rehabilitation and Conversion of Existing Residential Buildings from \$110,000,000 to \$120,400,000; | | |
| | (b) 40(5) Payments for Public Housing from \$1,102,300,000 to \$1,197,600,000; | | |
| | (c) 53(3) Payments for Water and Sewerage Projects from \$1,619,000,000 to \$1,674,600,000 | 1 | |
| | | | 893,600,001 |
| | D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION | | |
| 35 | National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region | 28,089,000 | |
| 40 | National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund | 24,500,000 | |
| | Non-Budgetary | | |
| L45 | Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region | 5,000,000 | |
| | | | 57,589,000 |

ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--------------|--|------------|-------------|
| | | \$ | \$ |
| | AFFAIRES URBAINES (Fin) | | |
| | C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin) | | |
| 20 | (Fin) a) un logement familial, sis dans un immeuble résidentiel d'au plus trois étages et dont l'occupation comme résidence permanente aura débuté avant le 1 ^{er} janvier 1977, ou b) un immeuble résidentiel d'au plus trois étages, renfermant des places de foyer dont toute partie aura été occupée comme résidence principale avant le 1 ^{er} janvier 1977 et à l'égard duquel aucune contribution n'aura été faite précédemment en vertu de la présente autorisation, le règlement devant inclure notamment les définitions d'un logement familial, des locaux d'habitation du type foyer et du montant maximal de contributions payable à toute personne; paiement à la Société centrale d'hypothèques et de logement aux fins du programme d'isolation thermique des habitations, y compris les frais et dépenses de la Société relativement à l'administration du programme | 28,850,000 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L25 | Avances consenties à la Société centrale d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> | 49,900,000 | |
| L30 | Pour hausser, tel que prévu aux alinéas a) b) et c), les plafonds imposés aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, aux termes des paragraphes suivants de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> : a) 34.14(2) Paiements pour la remise en état et la transformation des immeubles résidentiels existants de \$110,000,000 à \$120,400,000; b) 40(5) Paiements pour le logement public de \$1,102,300,000 à \$1,197,600,000; c) 53(3) Paiements pour les projets d'égouts et d'alimentation en eau potable de \$1,619,000,000 à \$1,674,600,000 | 1 | 893,600,001 |
| | D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE | | |
| 35 | Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale | 28,089,000 | |
| 40 | Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la Capitale nationale .. | 24,500,000 | |
| | Non-budgétaire | | |
| L45 | Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale | 5,000,000 | 57,589,000 |

SCHEDULE—*Concluded*

| No. of Vote | Service | Amount | Total |
|----------------|--|-------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| | VETERANS AFFAIRS | | |
| | VETERANS AFFAIRS PROGRAM | | |
| 1 | Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein | 183,011,000 | |
| 5 | Veterans Affairs—Capital expenditures | 15,570,000 | |
| 10 | Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board | 282,751,000 | |
| | WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM | | |
| 15 | War Veterans Allowance Board— Program expenditures | 884,000 | |
| | PENSIONS PROGRAM | | |
| 20 | Pensions-Pension Review Board—Operating expenditures | 592,400 | |
| 25 | Pensions-Canadian Pension Commission—Operating expenditures | 10,538,900 | |
| 30 | Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board | 428,602,000 | |
| | BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM | | |
| 35 | Bureau of Pensions Advocates— Program expenditures | 2,390,000 | |
| | | | 924,339,300 |
| | | | 20,753,321,462 |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ANNEXE—Fin

| N° du crédit | Service | Montant | Total |
|--|---|-------------|----------------|
| | | \$ | \$ |
| AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS | | | |
| PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS | | | |
| 1 | Affaires des anciens combattants—dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède | 183,011,000 | |
| 5 | Affaires des anciens combattants—Dépense en capital | 15,570,000 | |
| 10 | Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor | 282,751,000 | |
| PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS | | | |
| 15 | Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme | 884,000 | |
| PROGRAMME DES PENSIONS | | | |
| 20 | Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement..... | 592,400 | |
| 25 | Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement | 10,538,900 | |
| 30 | Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor | 428,602,000 | |
| PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS | | | |
| 35 | Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme..... | 2,390,000 | |
| | | | 924,339,300 |
| | | | 20,753,321,462 |

C-62

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting the independence of Parliament and
conflicts of interest of Senators and Members of the
House of Commons and to amend certain other
Acts in relation thereto or in consequence thereof

First reading, June 26, 1978

**DEPUTY PRIME MINISTER AND PRESIDENT OF THE
PRIVY COUNCIL**

C-62

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

Loi concernant l'indépendance du Parlement et les
conflits d'intérêts des sénateurs et des députés et
modifiant en conséquence certaines autres lois

Première lecture, le 26 juin 1978

**LE VICE-PREMIER MINISTRE ET LE PRÉSIDENT DU
CONSEIL PRIVÉ**

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting the independence of Parliament and conflicts of interest of Senators and Members of the House of Commons and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof

Preamble

WHEREAS Senators and Members of the House of Commons are the holders of a public trust and as such act in a fiduciary capacity;

AND WHEREAS Senators and Members of the House of Commons should not allow, or appear to allow, any conflict to arise between their public duties and their private pecuniary interests by participating in certain government contracts or regulated activities;

AND WHEREAS the supremacy of Parliament and the division of powers in a federal system result in the incompatibility of certain offices, employments and commissions with membership in the Senate or House of Commons;

AND WHEREAS there is a need to codify these principles in an Act of the Parliament of Canada to ensure that certain basic rules and guidelines for Senators and Members of the House of Commons are clearly established;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

Loi concernant l'indépendance du Parlement et les conflits d'intérêts des sénateurs et des députés et modifiant en conséquence certaines autres lois

Préambule

CONSIDÉRANT que les sénateurs et députés jouissent de la confiance de la population et qu'ils ont, de ce fait, le devoir de protéger l'intérêt public;

CONSIDÉRANT que les sénateurs et députés doivent éviter les conflits réels ou apparents entre leurs fonctions officielles et les intérêts financiers résultant de leur participation à certains marchés de l'État ou à certaines activités réglementées;

CONSIDÉRANT que la souveraineté du Parlement et la séparation des pouvoirs en régime fédéral créent des incompatibilités entre certaines charges, fonctions ou emplois et les fonctions de sénateur et de député;

ET CONSIDÉRANT qu'il est utile d'inscrire ces principes fondamentaux dans une loi du Parlement du Canada pour que certaines règles et lignes de conduite qui s'appliquent aux sénateurs et députés soient clairement établis;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the independence of Parliament and conflicts of interest of Senators and Members of the House of Commons and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'indépendance du Parlement et les conflits d'intérêts des sénateurs et des députés et modifiant en conséquence certaines autres lois».

10 (a) qui exige une licence, au permis ou une autre autorisation en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et

(b) qui fait l'objet d'une disposition existante ou d'une licence au permis ou d'une autre autorisation, visée dans une ordonnance en une règle de l'un des Chambres de la Chambre commune.

10 archives désignées pour chaque Chambre de Parlement, la personne nommée en vertu de l'article 11.

12 (a) les sommes déduites dans le cas d'une Chambre de Parlement, au compte des sommes de la Chambre, au cas de la présente loi et de l'une de ses dispositions.

13 un accord de l'Etat ou à une activité réglementée, le fait que le marché peut être conclu au même moment, autrement que par voie de négociation par tout autre moyen ou par une certaine catégorie d'individus ou par une certaine catégorie d'individus qui payent un engagement à payer la somme annoncée au public, au cas où l'engagement est conclu au moment de la vente.

14 (a) les personnes nommées à l'égard de l'engagement à la vente.

15 (a) les personnes nommées à l'égard de l'engagement à la vente.

16 (a) les personnes nommées à l'égard de l'engagement à la vente.

17 (a) les personnes nommées à l'égard de l'engagement à la vente.

10 "designated committee" means, in relation to any House of Parliament, a committee thereof that is designated by that House for the purposes of this Act or any provision of this Act.

12 "Government contract" includes any contract (a) for the supply of goods or services (b) for the sale, lease, purchase, use or hire of property, or

(c) for the lending or advancing of money

13 "Member" means a member of the House of Commons;

14 "ordinary course" means, in relation to a government contract or regulated activity, that the contract or activity may be entered into, other than by way of tender, by a member of the public or a specified class thereof on paying or agreeing to pay an advance or published amount, per-

15 forming or agreeing to perform kindred terms or conditions or satisfying or agreeing to satisfy standard requirements.

16 "participate" means, in relation to a government contract or regulated activity, to participate by

(a) being a party to or having a beneficial interest in the contract or activity,

(b) being a shareholder or an officer or a director or manager of any business, corporation or partnership that is a party to the contract or activity, or whose wholly owned subsidiary, in the case of a corporation, is a party to the contract or activity, or

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Independence of Parliament Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“Crown” includes the Government of Canada and any department, agency or corporation set out in any of the schedules to the *Financial Administration Act*, but does not include the government of a province or any agency thereof;

“designated committee” means, in relation to any House of Parliament, a committee thereof that is designated by that House for the purposes of this Act or any provision of this Act;

“government contract” includes any contract

(a) for the supply of goods or services,

(b) for the sale, lease, purchase, use or hire of property, or

(c) for the lending or advancing of money

by or to the Crown;

“Member” means a Member of the House of Commons;

“ordinary course” means, in relation to a government contract or regulated activity, that the contract or activity may be entered into, other than by way of tender, by a member of the public or a specified class thereof on paying or agreeing to pay an advertised or published amount, performing or agreeing to perform standard terms or conditions or satisfying or agreeing to satisfy standard requirements;

“participate” means, in relation to a government contract or regulated activity, to participate by

- (a) being a party to or having a beneficial interest in the contract or activity,
- (b) being a shareholder or an officer or a director or manager of any business, enterprise or corporation that is a party to the contract or activity or whose wholly owned subsidiary, in the case of a corporation, is a party to the contract or activity, or

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'indépendance du Parlement*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«actions assorties d'un droit de vote» désigne, relativement à une société, les actions émises et en circulation de son capital-actions assorties d'un droit de vote qui s'exerce habituellement aux assemblées d'actionnaires;

«activité réglementée» désigne toute activité

a) qui exige une licence, un permis ou une autre autorisation en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et

b) qui fait l'objet d'une disposition exigeant une licence, un permis ou une autre autorisation, visée dans une ordonnance ou une règle de l'une des Chambres ou d'un comité nommé;

«archiviste» désigne, pour chaque Chambre du Parlement, la personne nommée en vertu de l'article 13;

«comité nommé» désigne, dans le cas d'une Chambre du Parlement, un comité que nomme cette dernière aux fins de la présente loi ou de l'une de ses dispositions;

«conditions normales» désigne, relativement à un marché de l'État ou à une activité réglementée, le fait que le marché peut être conclu ou l'activité exercée, autrement que par voie de soumission, par tout individu ou par une certaine catégorie d'individus qui payent ou s'engagent à payer la somme annoncée ou publiée, ou qui observent soit des clauses ou conditions générales, soit des prescriptions préétablies ou s'engagent à le faire;

«Couronne» comprend le gouvernement du Canada ainsi que les ministères, départements, organismes ou corporations énumérés dans les annexes de la *Loi sur l'administration financière*, mais ne comprend pas le gouvernement d'une province ou un organisme de celui-ci;

«filiale exclusive» désigne la filiale dont la société mère détient au moins quatre-

«actions assorties d'un droit de vote»
“voting ...”

«activité réglementée»
“regulated ...”

«archiviste»
“Registrar”

«comité nommé»
“designated ...”

«conditions normales»
“ordinary ...”

«Couronne»
“Crown”

«filiale exclusive»
“wholly ...”

“Crown”
«couronne»

“designated committee”
«comité nommé»

“government contract”
«marché de l'État»

“Member”
«parlementaire»

“ordinary course”
«conditions normales»

“participate”
«participer»

(c) being a legal counsel, financial auditor or consultant of any kind retained or employed in relation to the affairs of any business, enterprise, corporation or subsidiary referred to in paragraph (b);

vingt-dix pour cent des actions assorties d'un droit de vote;

«marché de l'État» comprend tout contrat conclu avec la Couronne pour:

«marché de l'État»
"government"

"Registrar"
«archiviste»

"Registrar" means, in relation to each House of Parliament, the person appointed pursuant to section 13 as the Registrar for that House;

5

a) la fourniture de marchandises ou de services,

5

b) la vente, la location, l'achat ou l'usage de biens, ou

"regulated activity"
«activité réglementée»

"regulated activity" means any activity in respect of which

10

c) le prêt d'argent, notamment sous forme d'avance;

10

«parlementaire» désigne un sénateur ou un député à la Chambre des communes;

«parlementaire»

«participer» signifie, relativement à un marché de l'État ou à une activité réglementée,

«participer»
"participate"

15

(a) a permit, licence or other authorization is required by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, and

(b) the provision or provisions requiring the permit, licence or other authorization are specified or referred to in any order or rule of the Senate or House of Commons or a designated committee;

a) y être partie ou y avoir des intérêts de bénéficiaire,

b) être actionnaire, dirigeant, administrateur ou directeur soit d'une affaire, entreprise ou société partie au marché ou à l'activité, soit d'une société dont une filiale exclusive est partie au marché ou à l'activité, ou

"voting shares"
«actions assorties d'un droit de vote»

"voting shares" means, in relation to a corporation, issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation to which are attached voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders;

20

c) être conseiller juridique, vérificateur financier ou expert-conseil, retenu ou employé dans le cadre des activités de toute affaire, entreprise, société ou filiale visées à l'alinéa b).

"wholly owned subsidiary"
«filiale exclusive»

"wholly owned subsidiary" means, in relation to a parent corporation, a corporation of which not less than ninety per cent of the voting shares are held by the parent corporation.

25

Designated committees

(2) Any decision, order, rule or regulation made under the authority of this Act by any designated committee may be overruled, revoked, rescinded, amended or varied in whole or in part by resolution of the House of Parliament that made the designation.

35

(2) Chaque Chambre du Parlement peut, par résolution, annuler ou modifier, en tout ou partie, les décisions, ordonnances, règles ou règlements rendus ou établis en vertu de la présente loi par les comités nommés par elle.

Comités nommés

PARTICIPATION IN GOVERNMENT CONTRACTS AND REGULATED ACTIVITIES

PARTICIPATION AUX MARCHÉS DE L'ÉTAT ET AUX ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Prohibition

3. Except as otherwise provided by this Act, no Senator or Member shall, while holding office as such, participate in any government contract or regulated activity.

3. Il est interdit aux parlementaires de participer aux marchés de l'État ou aux activités réglementées à moins d'une disposition contraire de la présente loi.

Interdiction

Exceptions

4. (1) Nothing in this Act prohibits a Senator or Member from participating in (a) a government contract entered into by the Senator or Member in the ordinary course for the sale or purchase or offer for sale or purchase by the Crown of bonds,

45

4. (1) Le parlementaire peut participer: a) à un marché de l'État qu'il a conclu dans des conditions normales et ayant pour objet la vente ou l'achat ou l'offre de vente ou d'achat par la Couronne d'obligations, de débetures ou de billets du Canada, la

Exceptions

(3) Le parlementaire peut participer à un marché de l'État ou à une activité réglementée.

(4) À un ou plusieurs marchés de l'État, autres que ceux visés aux articles 3) à 6), si le total des sommes à verser ne dépasse pas mille dollars au cours d'un année ou

(5) dans des conditions normales à une activité réglementée.

(6) un membre de l'État agit pour obtenir le remboursement en parlementaire des frais de déplacement qu'il a engagés pour des voyages effectués à la demande du gouverneur en conseil ou d'un ministre de la

(7) la somme totale des actions exercées à son égard de sorte d'être par le parti auquel on veut son compte ne dépasse pas cinq pour cent du nombre total des

(8) le nombre total des actions exercées à son égard de sorte d'être par le parti auquel on veut son compte ne dépasse pas cinq pour cent du nombre total des

(9) à un marché de l'État conclu avec une société dont les actions sont librement négociables ou, par l'entremise d'une telle

(10) les modalités du marché sont précisées dans la loi ou dans les règlements, règles ou règlements, tendus ou établis en vertu de la loi et qu'elle se

(11) le ministre de la Couronne ou de tout personne agissant en son nom ou avec son consentement;

(12) Il est conclu tout marché dans des conditions normales, et

limitation de marchandises ou de services par la Couronne ou l'usage de biens appartenant à celle-ci.

(13) Nothing in this Act prohibits a Senator or Member from participating in a gov-

(14) a regulated activity in which the Senator or Member participated in the ordinary course

(15) one or more government contracts other than those referred to in paragraphs (a) to (d), if the aggregate of any amounts to be paid thereunder does not exceed one thousand dollars in any year; or

(16) the Senator or Member does not exceed fifteen thousand dollars calculated as at the time of their acquisition, his appointment or election or the latest general election, whichever is the most recent;

(17) a government contract entered into for the purpose of reimbursing a Senator or Member for travel expenses incurred by him in travelling at the request of the Governor in Council or a Minister of the Crown or on business approved by the Senate or House of Commons or a designated committee;

(18) the total value of the shares of the Senator or Member does not exceed fifteen thousand dollars calculated as at the time of their acquisition, his appointment or election or the latest general election, whichever is the most recent;

(19) the total number of the voting shares of the corporation held by or for the Senator or Member does not exceed five per cent of the total number of such shares; and

(20) a government contract or regulated activity with or through a corporation whose shares are publicly traded where

(21) the terms and conditions of the contract in the ordinary course and

(22) the Senator or Member enters into the contract in the ordinary course

debentures or notes of Canada, for the supply of goods or services by the Crown or for the use of Crown property;

(23) a government contract authorized by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada where

debentures or notes of Canada, for the supply of goods or services by the Crown or for the use of Crown property;

(b) a government contract authorized by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada where

- (i) the Senator or Member enters into the contract in the ordinary course, and
- (ii) the terms and conditions of the contract are specified in the Act or in any rules, orders or regulations made pursuant to the Act and do not make performance under the contract subject to the exercise of discretion by a Minister of the Crown or a person acting for him or with his authorization;

(c) a government contract or regulated activity with or through a corporation whose shares are publicly traded where

- (i) the total number of the voting shares of the corporation held by or for the Senator or Member does not exceed five per cent of the total number of such shares, and
- (ii) the total value of the shares of the corporation held by or for the Senator or Member does not exceed fifteen thousand dollars calculated as at the time of their acquisition, his appointment or election or the latest general election, whichever is the most recent;

(d) a government contract entered into for the purpose of reimbursing a Senator or Member for travel expenses incurred by him in travelling at the request of the Governor in Council or a Minister of the Crown or on business approved by the Senate or House of Commons or a designated committee;

(e) one or more government contracts, other than those referred to in paragraphs (a) to (d), if the aggregate of any amounts to be paid thereunder does not exceed one thousand dollars in any year; or

(f) a regulated activity in which the Senator or Member participates in the ordinary course.

(2) Nothing in this Act prohibits a Senator or Member from participating in a gov-

fourniture de marchandises ou de services par la Couronne ou l'usage de biens appartenant à celle-ci;

b) à un marché de l'État autorisé par une loi du Parlement du Canada pourvu que

- (i) il ait conclu ledit marché dans des conditions normales, et
- (ii) les modalités du marché soient précisées dans la loi ou dans les ordonnances, règles ou règlements, rendus ou établis en vertu de la loi et qu'elles ne soumettent pas l'exécution du contrat à l'exercice du pouvoir discrétionnaire d'un ministre de la Couronne ou de toute personne agissant en son nom ou avec son consentement;

c) à un marché de l'État conclu avec une société dont les actions sont librement négociables ou, par l'entremise d'une telle société, à une activité réglementée, pourvu que

- (i) le nombre total des actions assorties d'un droit de vote détenues par le parlementaire ou pour son compte ne dépasse pas cinq pour cent du nombre total des dites actions de la société, et
- (ii) la valeur globale des actions de la société détenues par le parlementaire ou pour son compte ne dépasse pas quinze mille dollars à la plus récente des dates suivantes: celle de l'acquisition des actions, celle de la nomination ou de l'élection du parlementaire, ou celle de la dernière élection générale;

d) à un marché de l'État ayant pour objet de rembourser un parlementaire des frais de déplacement qu'il a engagés pour des voyages effectués à la demande du gouverneur en conseil ou d'un ministre de la Couronne ou pour des affaires approuvées par l'une des deux Chambres ou par un comité nommé;

e) à un ou plusieurs marchés de l'État, autres que ceux visés aux alinéas a) à d), si le total des sommes à verser ne dépasse pas mille dollars au cours d'une année; ou

f) dans des conditions normales, à une activité réglementée.

(2) Le parlementaire peut participer à un marché de l'État ou à une activité réglemen-

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

ernment contract or regulated activity as the beneficiary of a trust holding an interest in any business, enterprise or corporation that is a party to the contract or activity if the trust satisfies the rules or requirements for trusts held by or for Senators or Members set out in regulations governing such trusts hereby authorized to be made by the Governor in Council.

tée à titre de bénéficiaire d'une fiducie intéressée dans toute affaire, entreprise ou société partie audit marché ou à ladite activité pourvu que la fiducie satisfasse aux règles ou aux exigences régissant les fiducies dont il est bénéficiaire et posées dans les règlements que le gouverneur en conseil est habilité à établir aux termes des présentes.

Spouses and dependent children

5. Nothing in this Act prohibits the spouse or any dependent child of a Senator or Member from participating in a government contract or regulated activity in any manner other than for or on behalf of the Senator or Member.

5. Le conjoint et les enfants à charge d'un parlementaire peuvent participer à un marché de l'État ou à une activité réglementée sans toutefois agir pour le compte du parlementaire.

Conjoint et enfants à charge

Prior participation and participation by law

6. Subject to section 7, nothing in this Act prohibits a Senator or Member from participating or continuing to participate in a government contract or regulated activity in which

6. Sous réserve de l'article 7, le parlementaire peut participer ou continuer sa participation à un marché de l'État ou à une activité réglementée

Participation antérieure ou effectuée par l'effet de la loi

(a) his participation commences before his appointment as a Senator or election as a Member, or

a) si la prise de participation est antérieure à sa nomination au Sénat ou à son élection à la Chambre des communes, ou

(b) his participation commences, after his appointment as a Senator or election as a Member, as a result of the operation of law, or as a result of his becoming a devisee, legatee, executor or administrator,

b) si la prise de participation, postérieure à sa nomination au Sénat ou à son élection à la Chambre des communes, résulte de l'effet de la loi, ou intervient à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur,

but, unless he resigns as a Senator or Member, he shall cease to participate or to continue to participate in the contract or activity as soon as possible after the appointment or election referred to in paragraph (a) or the commencement of his participation referred to in paragraph (b), as the case may be, and in any case not later than six months thereafter or six months after the coming into force of this Act, whichever is the later.

cependant il doit, sauf s'il démissionne de ses fonctions, se défaire de sa participation le plus tôt possible après la nomination ou l'élection visées à l'alinéa a) ou après la prise de participation visée à l'alinéa b), et dans tous les cas, au plus tard dans les six mois suivant la prise de participation ou six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, la date la plus récente étant retenue.

Period between successive Parliaments

7. Where a person is a Member immediately before a dissolution of the House of Commons and as a result of the next following general election is a Member on the first day of the next ensuing session of the House of Commons, he shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been a Member during the period between the two Parliaments.

7. Le député sortant réélu est réputé, aux fins de la présente loi, avoir été député durant l'intervalle compris entre les deux législatures.

Situation du député entre deux législatures successives

Exception by direction of either House of Parliament or a designated committee

8. Where, on an application therefor,

8. Sur demande de l'un de ses parlementaires,

Exception par voie de directive de l'une ou l'autre des Chambres ou d'un comité nommé par elle

(a) the Senate or a designated committee, in the case of a Senator, or

(b) the House of Commons or a designated committee, in the case of a Member,

considers it just and equitable to do so, it may direct that the Senator or Member, as the case may be, be permitted to do anything prohibited by section 3 and, on the giving of written notice of the direction to the Senator or Member and the Registrar, the Senator or Member may do anything permitted by the direction notwithstanding section 3 but subject to any disclosure required by section 9.

a) le Sénat ou le comité nommé par ce dernier, ou

b) la Chambre des communes ou le comité nommé par cette dernière,

5 peut, si la mesure lui paraît juste et équitable, ordonner, par directive, que le parlementaire soit autorisé à passer outre aux dispositions de l'article 3; après que l'archiviste et le parlementaire ont été avisés par écrit de la directive, le parlementaire est habilité à faire 10 tous les actes dérogatoires à l'article 3, autorisés par ladite directive, sous réserve de toute divulgation visée à l'article 9.

DISCLOSURE OF INTERESTS

DIVULGATION DES INTÉRÊTS

Initial report

9. (1) A Senator or Member shall, within six months after taking his oath of office as such, file with the Registrar an initial report, in such manner and form, in respect of such period following the date of his appointment or election and giving such particulars as are specified in any orders or rules governing the preparation and filing of such reports hereby authorized to be made by the House of Parliament to which the Senator was appointed or Member was elected or by a designated committee, disclosing

(a) the nature of his participation, if known, in any government contract or regulated activity in which he is permitted to participate under section 4, 6 or 8 other than a government contract referred to in paragraph 4(1)(a), (d) or (e);

(b) any grant, loan, subsidy or payment in the nature of shared costs, whether or not it results from a government contract, received from the Crown in right of Canada by the Senator or Member personally, by a corporation of which he is an officer, a director or a manager or by a corporation whose shares are not publicly traded of which he is a shareholder;

(c) the name and address of the head office or principal place of business of any business, corporation, enterprise or professional practice of which he is an officer or a director, manager or partner or with which he is otherwise employed and the nature and duration of any on-going leave of absence taken from any such office, practice or employment;

9. (1) Tout parlementaire, dans les six mois de la prestation de son serment d'office, doit déposer au bureau de l'archiviste une déclaration initiale dont les modalités de présentation, le contenu, de même que la période couverte, qui est postérieure à son élection ou à sa nomination, sont précisés dans les ordonnances ou règles régissant l'établissement et le dépôt desdites déclarations, que la Chambre du Parlement dont il fait partie ou le comité nommé par elle, sont, par les présentes, habilités à établir; cette déclaration doit divulguer:

a) la nature de sa participation, si elle est connue, à tout marché de l'État ou à toute activité réglementée, auxquels il peut participer en vertu des articles 4, 6 ou 8, à l'exception des marchés visés aux alinéas 4(1)a), d) ou e);

b) l'existence de tout prêt, subvention, subside ou paiement sous forme de participation aux frais, découlant ou non d'un marché de l'État, reçus de la Couronne du chef du Canada par le parlementaire personnellement, par une société dont il est dirigeant, administrateur ou directeur ou par une corporation dont il est actionnaire et dont les actions ne sont pas librement négociables;

c) la dénomination et l'adresse du siège social ou lieu principal de toute affaire, entreprise, société ou cabinet professionnel dont il est dirigeant, administrateur, directeur, associé ou employé à tout autre titre ou dont il est en congé, et la nature et la durée de ce congé;

Déclaration initiale

(d) a description of any gift, reward or other benefit exceeding one hundred dollars in value that he or his spouse received in a non-public setting, either in or outside Canada, from a person not related to him or his spouse and, if known, the name and address of the donor; 5

(e) the value and source of any honorarium or payment, excluding expenses, that he received for any speaking engagement, radio or television appearance, article for publication or for attendance at a public assembly or function; 10

(f) any travel to or from a point outside Canada undertaken by him or by his spouse, other than travel by his spouse in connection with that spouse's employment, that is paid for or sponsored, in whole or in part, by any person not related to him or his spouse, or any organization or government other than the Crown, the occasion, destination and duration of the travel and the name and address of the sponsor; 20

(g) his real property and that of his spouse except principal and recreational residences; 25

(h) the name and address of the head office or principal place of business of any business, enterprise or corporation in which he or his spouse owns shares, bonds or other similar assets specified in any orders or rules governing the disclosure of such assets hereby authorized to be made by the House of Parliament to which he was appointed or elected or by a designated committee that exceed one thousand dollars in value and a description of any such shares, bonds or other assets; 30

(i) the name and address of any creditor of unsecured debt of the Senator or Member or his spouse, other than a creditor who is related to the Senator or Member or to his spouse, where the debt owed to that creditor exceeds five thousand dollars in the aggregate; 45

(j) the nature of any trust of which he or his spouse is a beneficiary and the date on which the trust was established;

(k) the sources of any of his income exceeding one thousand dollars, other than 50

d) l'existence et la description de tout don, récompense ou avantage d'une valeur de plus de cent dollars que le parlementaire ou son conjoint ont reçu à titre privé, au Canada ou à l'extérieur du Canada, d'une personne n'ayant pas de lien de parenté avec eux, et les nom et adresse du donateur, s'ils sont connus; 5

e) la valeur et l'origine de tous honoraires ou paiements, frais non compris, qu'il a reçus à titre de conférencier, de participant à une émission radiophonique ou télévisée, d'auteur d'articles ou par sa présence à une assemblée publique ou autre réunion; 15

f) l'existence de tout voyage, à destination ou en provenance d'un lieu situé à l'extérieur du Canada, que le parlementaire ou son conjoint a fait, à l'exception des voyages du conjoint pour le travail de ce conjoint, qui a été payé ou parrainé intégralement ou partiellement par une personne n'ayant aucun lien de parenté avec eux, ou par un organisme ou un gouvernement autre que la Couronne, ainsi que la raison, la destination et la durée du voyage et les nom et adresse de celui qui l'a parrainé; 20

g) les biens immobiliers du parlementaire et de son conjoint, à l'exclusion des résidences principales et secondaires; 30

h) les nom et adresse du siège social ou du lieu principal de toute affaire, entreprise ou société dans laquelle le parlementaire ou son conjoint possède des actions, des obligations ou autres avoirs semblables d'une valeur supérieure à mille dollars, visés dans les ordonnances ou règles régissant la divulgation desdits avoirs que la Chambre du Parlement dont il fait partie ou un comité nommé par elle, sont, par les présentes, habilités à établir, ainsi que la nature des actions, des obligations et des autres avoirs susmentionnés; 35

i) les nom et adresse de tout créancier d'une dette non garantie du parlementaire ou de son conjoint, n'ayant aucun lien de parenté avec eux, lorsque le montant total de la créance est supérieur à cinq mille dollars; 45

any sources required to be disclosed under any other paragraphs of this subsection; and

(l) such additional or other information relating to any matters required to be disclosed under paragraphs (a) to (k), to his activities, positions or financial affairs or those of his spouse, or to any participation by him in government contracts or regulated activities as is required to be disclosed by any orders or rules governing the disclosure of such additional or other information hereby authorized to be made by the House of Parliament to which he was appointed or elected or by a designated committee.

j) la nature et la date de constitution de toute fiducie dont le parlementaire ou son conjoint est bénéficiaire;

k) la source des revenus supérieurs à mille dollars, à l'exception des sources dont la divulgation est requise en vertu de tout autre alinéa du présent paragraphe; et

l) les renseignements supplémentaires ou autres portant sur toutes questions dont la divulgation est requise en vertu des alinéas a) à k), sur ses activités financières et celles de son conjoint ou sur sa participation aux marchés de l'État ou aux activités réglementées, dont la divulgation est requise aux termes des ordonnances ou règles que la Chambre du Parlement dont il fait partie ou le comité nommé par elle, sont, par les présentes, habilités à établir.

Subsequent reports

(2) In addition to filing an initial report under subsection (1), a Senator or Member shall, on or before the thirty-first day of May of each year following the year in which the initial report was filed, file with the Registrar a subsequent report, in such manner and form, in respect of such period following the date of the report last filed under this section and giving such particulars as are specified in any orders or rules governing the preparation and filing of such reports hereby authorized to be made by the House of Parliament to which the Senator was appointed or Member was elected or by a designated committee, disclosing any material changes in the information previously filed under this section and any new information falling within any of the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (l).

(2) Outre la déclaration initiale visée au paragraphe (1), tout parlementaire doit, au plus tard le 31 mai de chaque année suivant celle de la déclaration initiale, déposer au bureau de l'archiviste une déclaration subséquente dont les modalités de présentation, le contenu, de même que la période couverte, qui est postérieure à la date du dernier rapport déposé en application du présent article, sont précisés dans les ordonnances ou règles régissant l'établissement et le dépôt desdites déclarations, que la Chambre du Parlement dont il fait partie ou le comité nommé par elle, sont, par les présentes, habilités à établir; la déclaration subséquente doit faire état de toutes modifications importantes relatives aux renseignements déjà produits en vertu du présent article et de tous les renseignements nouveaux relevant des matières visées aux alinéas (1)a) à l).

Déclaration subséquente

Reports to be made available to public

(3) Every report filed pursuant to subsection (1) or (2) shall be made available by the Registrar to members of the public on request and copies thereof shall be supplied on request, subject to the payment of such fees as may be fixed by the Treasury Board.

(3) L'archiviste doit permettre à quiconque en exprime le désir, de prendre connaissance des déclarations produites conformément aux paragraphes (1) ou (2); des copies en seront établies sur demande, contre paiement des droits fixés par le conseil du Trésor.

Le public peut prendre connaissance des déclarations

Further disclosure

10. Nothing in section 9 prevents a Senator or Member from giving further and more specific disclosure than that required by that section.

10. L'article 9 n'interdit pas aux parlementaires de donner des détails plus amples ou plus précis que ceux prévus audit article.

Déclaration plus détaillée

PROHIBITED OFFICES, COMMISSIONS AND EMPLOYMENTS

CHARGES, FONCTIONS ET EMPLOIS INTERDITS

11. (1) No Senator or Member shall hold any of the following offices, commissions or employments:

- (a) the office of Governor General or Lieutenant Governor of a province;
- (b) a judge of the Supreme Court of Canada, of the Federal Court of Canada or of a superior, district or county court in any province;
- (c) employment in the Public Service within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*;
- (d) any remunerated office, commission or employment to which the holder or occupant is appointed by or under the authority of the Crown, the Governor in Council, the Treasury Board or a Minister or other officer of the Crown, under any enactment or otherwise; or
- (e) any office, commission or employment under the jurisdiction or control of a municipal, provincial, Commonwealth or foreign government.

(2) No Senator or Member shall hold office as a member of the legislature of a province or hold any other elected provincial or municipal office or any position on the Council of the Yukon Territory or Northwest Territories.

(3) If a Member is elected to the legislative assembly of any province or is elected or appointed a member of the legislative council of the Yukon Territory or Northwest Territories and accepts the office, his election as a Member thereupon becomes void, his seat is vacated and the Speaker of the House of Commons shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer for the issue of a new writ for the election of a Member to fill the vacancy.

12. Nothing in section 11 prohibits a Senator or Member from

11. Le mandat du parlementaire est incompatible avec:

- a) la charge de gouverneur général ou celle de lieutenant-gouverneur d'une province;
- b) les fonctions de juge à la Cour suprême du Canada, à la Cour fédérale du Canada ou à une cour supérieure, de district ou de comté d'une province;
- c) un emploi dans la Fonction publique au sens que donne à cette expression la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;
- d) toute charge, toute fonction ou tout emploi rétribués, dont le titulaire est nommé en vertu des pouvoirs de la Couronne, du gouverneur en conseil, du conseil du Trésor, d'un ministre ou autre fonctionnaire de la Couronne, ou toute charge, toute fonction ou tout emploi en vertu d'un texte législatif ou autrement; ou
- e) toute charge, toute fonction ou tout emploi qui relèvent de la compétence ou de l'autorité d'un conseil municipal, du gouvernement d'une province, d'un pays du Commonwealth ou d'un pays étranger.

(2) Les parlementaires ne peuvent être députés à une législature provinciale, ni occuper une fonction électorale au niveau provincial ou municipal, ou un poste au sein du Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest.

(3) Tout député qui, étant soit élu à l'assemblée législative d'une province, soit élu ou nommé membre du Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, accepte ladite charge, cesse aussitôt d'être député, son siège devient vacant et l'Orateur de la Chambre des communes doit immédiatement adresser au directeur général des élections un mandat lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de combler la vacance.

12. L'article 11 n'a pour effet d'interdire à un parlementaire:

Charges, fonctions et emplois interdits

Autres fonctions incompatibles

Incompatibilité dans le cas d'un député qui accepte de siéger dans une assemblée législative

Exceptions

Prohibited offices, commissions and employments

Other incompatible offices

Member accepting seat in provincial legislature

Exceptions

5

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

45

45

45

- (a) being a member of the Canadian Forces while he is on active service as a consequence of war;
- (b) being a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war;
- (c) being a member of the Queen's Privy Council for Canada;
- (d) holding a temporary commission, office or employment with any municipal, provincial, Commonwealth or foreign government, with the prior approval of the House of Parliament to which he was appointed or elected or a designated committee or any person or authority designated by that House or committee to give such approval in the event that Parliament is not then sitting;
- (e) temporarily holding an elected office for or with any municipal government if he resigns therefrom within six months from the time of his appointment as a Senator or election as a Member;
- (f) being nominated or appointed as a Queen's Counsel or member of the Order of Canada or to other titles of honour that may be conferred from time to time by the Crown; or
- (g) holding any office, commission or employment that an Act of the Parliament of Canada expressly provides may be held by a Senator or Member.

- a) d'être membre des Forces canadiennes, en activité de service par suite d'une guerre;
- b) de faire partie de la force de réserve des Forces canadiennes s'il ne s'agit pas de service à plein temps autre que l'activité de service par suite d'une guerre;
- c) d'être membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- d) d'occuper une fonction, une charge ou un emploi temporaires relevant d'un conseil municipal ou du gouvernement d'une province, d'un pays du Commonwealth ou d'un pays étranger avec l'autorisation préalable de la Chambre du Parlement dont il fait partie, d'un comité nommé par elle ou de toute personne ou autorité désignée par ladite Chambre ou ledit comité pour accorder cette autorisation lorsque le Parlement ne siège pas;
- e) d'accepter temporairement une charge élective au sein ou pour le compte d'un conseil municipal s'il en démissionne dans les six mois de sa nomination ou de son élection;
- f) d'être nommé conseiller de la Reine, décoré de l'Ordre du Canada, ou de recevoir d'autres titres honorifiques conférés par la Couronne; ou
- g) d'occuper une charge, une fonction ou un emploi conformément aux dispositions expresses d'une loi du Parlement du Canada à cet égard.

REGISTRAR

ARCHIVISTE

Office of Registrar

13. (1) The Governor in Council shall appoint an officer for each or both of the Houses of Parliament to be known as the Registrar.

13. (1) Le gouverneur en conseil nomme pour chaque Chambre du Parlement ou pour les deux Chambres du Parlement un fonctionnaire faisant office d'archiviste et désigné comme tel.

Fonctions d'archiviste

Tenure and removal

(2) Subject to subsection (3), the Registrar holds office during good behaviour but is removable by the Governor in Council at any time on address of any House of Parliament for which he was appointed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'archiviste est nommé à titre inamovible; il peut cependant être révoqué par le gouverneur en conseil sur adresse de toute Chambre du Parlement où il exerce ses fonctions.

Durée du mandat et révocation

Termination

(3) The Registrar ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

(3) L'archiviste cesse d'exercer ses fonctions à l'âge de soixante-dix ans.

Cessation des fonctions

Exclusive duties, salary and expenses

(4) The Registrar shall devote himself exclusively to the duties of his office, shall

(4) L'archiviste, dont les fonctions sont incompatibles avec toute autre charge ou

Fonctions, salaire et frais

not hold any other office or employment and shall be paid such salary and expenses connected with his duties as are fixed by the Governor in Council.

emploi, reçoit, pour l'exercice desdites fonctions, le traitement et les frais fixés par le gouverneur en conseil.

Substitute
Registrar

(5) In the event of the absence or incapacity of the Registrar, the Governor in Council may appoint a person to act in place of the Registrar for the period of such absence or incapacity, and while so acting that person shall have all the powers and duties of the Registrar and shall be paid such salary and expenses connected with his duties as are fixed by the Governor in Council.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement de l'archiviste, le gouverneur en conseil peut lui désigner un remplaçant qui reste en fonction tant que dure l'absence ou l'empêchement; le remplaçant a les pouvoirs et les obligations de l'archiviste, et reçoit, pour l'exercice de ses fonctions, le traitement et les frais fixés par le gouverneur en conseil.

Remplaçant

Duties of
Registrar

14. (1) The Registrar for each House of Parliament shall

(a) maintain a register of directions made pursuant to section 8 and reports filed with him pursuant to section 9 and provide for public access thereto in the manner and on the conditions specified in any regulations governing such public access hereby authorized to be made by the Governor in Council;

(b) examine every report filed with him pursuant to section 9 and, not later than thirty days after the expiration of the period for the filing thereof, certify to that House, on the basis of the information examined, whether or not each member thereof has filed the required report and whether or not any trusts disclosed meet the requirements applicable thereto under this Act and the regulations;

(c) on request, advise and assist members of that House in complying with section 9;

(d) on request, advise members of that House as to the interpretation of any applicable provisions of this Act or any applicable orders, rules or regulations made pursuant to this Act respecting conflicts of interest; and

(e) perform such other duties and exercise such other powers as may be conferred on his office by the Speaker of that House or by resolution of that House or a designated committee.

14. (1) L'archiviste de chaque Chambre du Parlement doit:

a) tenir un registre des directives données conformément à l'article 8 et des déclarations déposées à son bureau conformément à l'article 9, et permettre au public d'en prendre connaissance selon les modalités prévues aux règlements régissant l'accès à ce registre et à ces déclarations que le gouverneur en conseil est habilité à établir en vertu des présentes;

b) examiner chaque déclaration déposée à son bureau conformément à l'article 9 et, au plus tard trente jours après l'expiration du délai prévu pour le dépôt, confirmer à ladite Chambre, en se fondant sur les renseignements examinés, si chaque parlementaire a déposé la déclaration exigée et si les fiducies dont on a divulgué l'existence satisfont aux exigences requises en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) sur demande des parlementaires de ladite Chambre, les conseiller et les aider à se conformer aux dispositions de l'article 9;

d) sur demande des parlementaires de ladite Chambre, les conseiller sur l'interprétation des dispositions applicables de la présente loi et des ordonnances, décrets, règles ou règlements applicables, rendus ou établis en vertu de la présente loi, en matière de conflit d'intérêts; et

e) remplir les autres obligations et exercer les autres pouvoirs qui lui sont respectivement imposés ou accordés à titre d'archiviste par l'Orateur ou le président de la

Obligations de
l'archiviste

Privileged information

(2) Information disclosed to the Registrar by a Senator or Member pursuant to a request for advice under paragraph (1)(c) or (d) is privileged and, notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal proceedings other than legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to produce any statement or other writing containing any such information or to give evidence relating to any such information.

Chambre dont il relève ou par résolution de ladite Chambre ou d'un comité nommé.

(2) Les renseignements confiés à l'archiviste par un parlementaire en vertu des alinéas (1)c) ou d), sont confidentiels; nonobstant toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être obligé, à l'occasion de procédures judiciaires autres que celles relatives à l'application de la présente loi, de produire une déclaration ou autre document écrit contenant de tels renseignements ou de témoigner à leur sujet.

Les renseignements sont confidentiels

Idem

(3) No person shall knowingly, without the consent in writing of the Senator or Member who provided the information,

(3) Nul ne doit sciemment, sans le consentement écrit du parlementaire qui les a fournis:

- (a) communicate or allow to be communicated to any other person, or
- (b) allow any other person to inspect or have access to

- a) communiquer ou permettre que soient communiqués à une autre personne, ni
- b) permettre à une autre personne d'examiner ou de consulter,

any information that is privileged under subsection (2) except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or legal proceedings relating thereto.

les renseignements auxquels le paragraphe (2) confère un caractère confidentiel, si ce n'est aux fins de l'application de la présente loi ou de procédures judiciaires s'y rapportant.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment

15. (1) Every Senator or Member who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any order, rule or regulation made under the authority of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars for each offence.

15. (1) Tout parlementaire, qui contrevient aux dispositions de la présente loi ou à celles de tous décrets, ordonnances, règles ou règlements établis sous l'empire de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus dix mille dollars par infraction.

Infraction et peine

Continuing offence

(2) Where a Senator or Member commits an offence under subsection (1) by contravening or failing to comply with section 16 on more than one day or continues the offence for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Le parlementaire qui commet une infraction visée au paragraphe (1) en contrevenant aux dispositions de l'article 16 est réputé commettre une infraction distincte pour chaque jour où la perpétration de l'infraction se réalise ou se poursuit.

Infractions prolongées

Institution of proceedings

(3) No proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted except by the Attorney General of Canada or a person authorized by him and, if instituted, shall not be called into question for lack of authority of the person instituting the pro-

(3) Les poursuites relatives aux infractions visées par la présente loi ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou par une personne autorisée par lui; seul le procureur général du Canada ou une personne agissant en son nom peut soute-

Instruction des actions

ceedings except by the Attorney General of Canada or a person acting for him.

nir que la personne qui a intenté les poursuites n'avait pas qualité pour ce faire.

(4) Evidence of the authorization referred to in subsection (3) for the institution of proceedings may be given by means of a document purporting to give such authorization and to be signed by the Attorney General of Canada.

(4) La preuve de l'autorisation visée au paragraphe (3) en vue d'intenter les poursuites susmentionnées peut se faire au moyen d'un document présenté comme étant une autorisation à cette fin, signée par le procureur général du Canada.

(5) Proceedings in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court or judge of competent jurisdiction if the accused is resident within the territorial jurisdiction of that court or judge although the subject-matter of the proceedings did not arise in that territorial jurisdiction.

(5) Tout tribunal ou juge compétent peut entendre ou trancher une action relative à une infraction visée par la présente loi ou statuer à cet égard si l'accusé réside dans le ressort dudit juge ou tribunal, sans égard à l'endroit où se sont produits les faits donnant lieu à l'action.

(6) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted

(6) Les poursuites relatives aux infractions visées par la présente loi peuvent être intentées

(a) at any time within two years after the commission of the offence; or

a) dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été commise; ou

(b) at any time within six months from the day on which evidence, sufficient in the opinion of the Attorney General of Canada to justify prosecution of the offence, came to his knowledge.

b) dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle est venue à la connaissance du procureur général du Canada une preuve qu'il estime suffisante pour justifier une poursuite à cet égard.

(7) A certificate of the Attorney General of Canada as to the day on which the evidence referred to in paragraph (6)(b) came to his knowledge is conclusive evidence thereof.

(7) Un certificat du procureur général du Canada attestant la date à laquelle la preuve visée à l'alinéa (6)b) est venue à sa connaissance constitue une preuve irréfutable de cette date.

16. Where a Senator or Member is convicted of contravening or failing to comply with any provision of section 3, 6 or 9 or subsection 11(1), he shall, within thirty days after the conviction, unless he resigns as a Senator or Member within that period, cease any act or remedy any omission for which he was convicted.

16. Tout parlementaire déclaré coupable d'avoir enfreint les dispositions des articles 3, 6 ou 9 ou du paragraphe 11(1) doit, dans les trente jours suivant la déclaration de culpabilité, mettre fin à l'activité ou réparer l'omission illicites sauf si pendant ce délai il démissionne de ses fonctions de parlementaire.

17. (1) A Member who is convicted of a contravention of section 16 or of bribery or treason or any other indictable offence for which he is sentenced to death or imprisonment for a term of five years or more, and whose conviction is final and is not subject to any further appeal or review, is, in addition

17. (1) Tout député déclaré coupable d'une infraction à l'article 16 ou de corruption, de trahison ou de tout acte criminel pour lequel il est condamné à mort ou à un emprisonnement d'au moins cinq ans, dont la déclaration de culpabilité est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision

Evidence of authorization

Preuve de l'autorisation

Territorial jurisdiction

Compétence territoriale

Limitation

Prescription

Certificate

Certificat

Duty to cease prohibited activity

Obligation de mettre fin à l'activité prohibée

Disqualification of Member

Inhabilité du député

to any punishment imposed, disqualified as a Member and his seat is vacated.

est, en sus de toute peine, déchu de son mandat et son siège devient vacant.

(2) The Speaker of the House of Commons, on being informed by the Attorney General of Canada of any conviction referred to in subsection (1), shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer for the issue of a new writ for the election of a Member to fill the vacancy.

(2) L'Orateur de la Chambre des communes, informé par le procureur général du Canada d'une déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1), doit immédiatement adresser au directeur général des élections un mandat lui enjoignant de délivrer un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de combler la vacance.

18. A Senator or Member shall account for and pay to the Receiver General, in the manner and circumstances specified in any regulations governing such accounting and payment hereby authorized to be made by the Governor in Council, all profit derived by him and all salary or other remuneration received by him in contravention of this Act and such profit, salary or other remuneration is recoverable as a debt due to Her Majesty in right of Canada, with costs, in any court of competent jurisdiction at the instance of the Attorney General of Canada.

18. Tout parlementaire doit rendre compte de tout profit qu'il tire et de tout traitement ou autre rémunération qu'il reçoit en contravention à la présente loi, et en verser le montant au receveur général selon les modalités prévues aux règlements que le gouverneur en conseil est, par les présentes, habilité à établir à cette fin; ces profits, traitements ou autres rémunérations constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et le procureur général du Canada peut en poursuivre le recouvrement à ce titre, avec dépens, devant tout tribunal compétent.

DECLARATORY JUDGMENTS

JUGEMENTS DÉCLARATOIRES

19. (1) Where any person has reasonable grounds for believing that a Senator or Member is committing or has committed an offence under this Act or is indebted to Her Majesty in right of Canada under section 18 and that the Attorney General of Canada has failed or refused to institute or authorize appropriate legal proceedings in respect thereof, that person may, after giving notice in writing to the Attorney General of Canada and the Speaker of the appropriate House of Parliament, apply to the Federal Court of Canada for a declaratory judgment that there exists sufficient evidence to justify the taking of legal proceedings against the Senator or Member for an offence under this Act or for the recovery of a debt under section 18.

19. (1) Toute personne ayant des motifs raisonnables de croire qu'un parlementaire commet ou a commis une infraction visée à la présente loi ou qu'il est débiteur de Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'article 18 et que le procureur général du Canada a négligé ou refusé d'intenter ou d'autoriser des poursuites judiciaires convenables à cet égard, peut, après avoir donné avis écrit au procureur général du Canada et à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat, selon le cas, demander à la Cour fédérale du Canada de rendre un jugement déclaratoire portant qu'il existe des preuves suffisantes pour intenter contre ledit parlementaire une action pour infraction à la présente loi ou en recouvrement d'une créance visée à l'article 18.

(2) On a request made in writing by a Senator or Member to whom an application under subsection (1) relates, the Federal Court of Canada may order that any proceedings pursuant to that application be held or continued *in camera*.

(2) A la requête écrite du parlementaire qui fait l'objet de la demande visée au paragraphe (1), la Cour fédérale du Canada peut ordonner que les procédures consécutives à ladite demande se déroulent ou se poursuivent à huis clos.

Election of new Member

Élection d'un nouveau député

Prohibited profits and remuneration payable to Crown

Profits prohibés et traitements payables à la Couronne

Application for a declaratory judgment

Demande visant à obtenir un jugement déclaratoire

Hearing in camera

Audience tenue à huis clos

Certificate
barring
application

(3) The Federal Court of Canada may grant or dismiss any application under subsection (1) but shall dismiss such an application on the filing with the Court of a certificate issued by the Attorney General of Canada certifying that legal proceedings in respect of the contravention or debt referred to in subsection (1) have been instituted by him or a person authorized by him against the Senator or Member to whom the application relates.

(3) La Cour fédérale du Canada peut accorder ou rejeter la demande visée au paragraphe (1); elle doit la rejeter sur production d'un certificat délivré par le procureur général du Canada, attestant que lui-même ou une personne autorisée par lui a intenté, contre le parlementaire qui fait l'objet de la demande, des poursuites judiciaires pour l'infraction ou la créance visées audit paragraphe.

Certificat
faisant échec à
la demande

Notification of
judgment

(4) Where, pursuant to an application relating to a Senator or a Member under subsection (1), the Federal Court of Canada renders a declaratory judgment, a copy thereof shall forthwith be forwarded by the Court to the Speaker of the appropriate House of Parliament and to the Attorney General of Canada.

(4) La Cour fédérale du Canada doit immédiatement adresser à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat, selon le cas, et au procureur général du Canada, une copie de tout jugement déclaratoire qu'elle a rendu à la suite de la demande visée au paragraphe (1).

Copie du
jugement

Application by
Senator or
Member for a
declaratory
judgment

20. Where a Senator or Member has reasonable grounds for doubt as to the application of this Act or any orders, rules or regulations made under this Act to a specific case in which he has an interest, he may apply to the Federal Court of Canada for a declaratory judgment on the question without costs, and subsection 19(2) applies in respect of any proceedings held pursuant to the application as if it were an application made in relation to the Senator or Member under subsection 19(1).

20. Le parlementaire, qui a des motifs raisonnables de croire qu'une affaire dans laquelle il a des intérêts ne relève pas de la présente loi ni des ordonnances, décrets, règles ou des règlements rendus ou établis sous son empire, peut demander à la Cour fédérale du Canada de trancher la question par jugement déclaratoire, sans dépens; le paragraphe 19(2) s'applique aux procédures consécutives à ladite demande comme s'il s'agissait de la demande visée au paragraphe 19(1).

Demande
présentée par
un sénateur ou
un député
visant à obtenir
un jugement
déclaratoire

CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

21. (1) Paragraph 21(1)(c) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) L'alinéa 21(1)c) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.)

“(c) every person convicted before a competent court of an offence under the *Independence of Parliament Act*, during the period in which any punishment imposed pursuant to the conviction remains to be paid or served;

«c) toute personne déclarée coupable par un tribunal compétent d'une infraction à la *Loi sur l'indépendance du Parlement*, tant que la peine ou l'amende consécutives à la condamnation n'ont pas été respectivement purgée ou acquittée;

(c.1) every person ordered by a competent court to pay any sum owed to Her Majesty in right of Canada under the *Independence of Parliament Act*, during the period in which the whole or

c.1) toute personne à qui un tribunal compétent a ordonné de payer une somme due à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la *Loi sur l'indé-*

EXPLANATORY NOTES

Clause 21: (1) and (2) The repeal of paragraph 21(1)(c) of the *Canada Elections Act* is consequential on the proposed new paragraph 21(1)(e). The repeal of paragraph 21(1)(e) would allow the persons mentioned therein to be candidates at an election. If elected, such persons would be disqualified from office under clause 11.

The proposed new paragraphs 21(1)(c) and (c.1) would render ineligible as a candidate at an election every person convicted of an offence or ordered to pay a debt under the *Independence of Parliament Act* until such time as the punishment or debt is fully served or paid.

NOTES EXPLICATIVES

Article 21 du bill: (1) et (2) L'abrogation de l'alinéa 21(1)c) de la *Loi électorale du Canada* découle du nouvel alinéa 21(1)e). L'abrogation de l'alinéa 21(1)e) permet aux personnes qui y sont mentionnées d'être candidats à une élection. Si elles étaient élues, elles seraient inhabiles à exercer leurs fonctions en vertu de l'article 11 du bill.

Les nouveaux alinéas 21(1)c) et c.1) rendent inéligibles comme candidat à une élection quiconque est reconnu coupable d'une infraction ou doit acquitter une dette, visées à la *Loi sur l'indépendance du Parlement* tant qu'il n'a pas intégralement purgé sa peine ou payé sa dette.

any part of that sum remains to be paid;”

pendance du Parlement, tant que la totalité ou une partie de ladite somme demeure impayée;»

R.S., c. 14 (1st Supp.)

(2) Paragraph 21(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5

(2) L’alinéa 21(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1^{er} Supp.)

“(e) every person who holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement to supply services for the Crown or any officers thereof for which any public money of Canada is to be paid, during the period in which he is receiving or enjoying benefits under the contract or agreement;”

10

«e) toute personne qui détient, assume, réalise ou exécute un contrat, ayant pour objet la fourniture de services à la Couronne à tout fonctionnaire de celle-ci, lorsqu’il s’agit d’un contrat pour lequel des deniers publics du Canada doivent être versés, tant qu’elle reçoit des avantages ou profite d’avantages aux termes de ce contrat;»

R.S., c. 14 (1st Supp.)

(3) Paragraph 21(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

(3) L’alinéa 21(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1^{er} Supp.)

“(a) a member of the Queen’s Privy Council for Canada who is not otherwise rendered ineligible;”

«a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui n’est pas autrement inéligible;»

R.S., c. 14 (1st Supp.)

(4) Paragraphs 21(2)(c) and (d) of the said Act are repealed.

20

(4) Les alinéas 21(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés.

S.R., c. 14 (1^{er} Supp.)

R.S., c. 14 (1st Supp.)

(5) Section 23 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

20

(5) L’article 23 de ladite loi est modifié par l’adjonction des paragraphes suivants:

S.R., c. 14 (1^{er} Supp.)

Statement of interests

“(15) A candidate shall, within five days after being nominated or not later than thirty days before the election, whichever is the earlier, file a statement with the returning officer disclosing

25

«(15) Un candidat doit, dans un délai de cinq jours à partir de la présentation de sa candidature ou trente jours au moins avant l’élection, selon celui de ces délais qui se termine le premier, déposer auprès du président d’élection une déclaration indiquant

Déclaration relative aux intérêts

(a) particulars of any of his personal contracts, offices, commissions, employ-
ments or other activities that would be prohibited under the *Independence of Parliament Act* if he were a member; and

30

a) les détails relatifs aux contrats qu’il a conclus, aux charges, fonctions, emplois ou aux autres activités qui seraient prohibées en vertu de la *Loi sur l’indépendance du Parlement* s’il était élu; et

(b) the name and address of the head office or principal place of business of any corporation of which he is an officer or a director or manager or in which he holds more than five per cent of the total number of the voting shares, if the shares are publicly traded.

35

b) la dénomination et l’adresse du siège social ou du lieu principal de toute corporation dont il est dirigeant, administrateur ou directeur, ou dont il détient plus de cinq pour cent du nombre total des actions assorties d’un droit de vote, si ces dernières sont librement négociables.

40

“Voting shares” defined

(16) For the purposes of paragraph (15)(b), “voting shares” means issued and

45

(16) Pour l’application de l’alinéa (15)b), «actions assorties d’un droit de

Définition d’actions assorties d’un droit de vote»

The relevant portions of subsection 21(1) at present read as follows:

"21. (1) The persons mentioned in this subsection are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely:

...

(c) every person who, directly or indirectly, alone or with any other person, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, express or implied, other than a contract providing for an annuity under the *Government Annuities Act*, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, during the time he is so holding, enjoying, undertaking or executing the contract or agreement;

...

(e) every person holding the office of sheriff, clerk of the peace or county or judicial district Crown Attorney, during the time he is holding such office;"

(3) This amendment is consequential on clause 13 and the repeal proposed by clause 23.

Paragraph 21(2)(a) at present reads as follows:

"(2) Paragraphs (1)(c) and (f) do not render ineligible

(a) a member of the Queen's Privy Council for Canada holding an office or position referred to in section 15 of the *Senate and House of Commons Act*;"

(4) This amendment is in part consequential on subclause (1) and is in part related to the provisions of the *Independence of Parliament Act* that would restrict participation by parliamentarians in government contracts directly or through corporations of which they hold shares and through the operation of law (clauses 4 and 7, respectively).

Paragraphs 21(2)(c) and (d) read as follows:

"(c) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(d) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation by marriage or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after it has so devolved on him;"

(5) New. This amendment would require a candidate at an election to file a statement of his interests that would be prohibited under the *Independence of Parliament Act* if he were elected.

Voici les passages pertinents du paragraphe 21(1):

«21. (1) Les individus mentionnés dans le présent paragraphe ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir:

...

c) toute personne qui, directement ou indirectement, seule ou avec une autre, par elle-même ou par l'entremise d'un administrateur ou d'un tiers, détient ou assume, réalise ou exécute un contrat, explicite ou implicite, autre qu'un contrat prévoyant une rente aux termes de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour l'un des fonctionnaires de ce gouvernement, contrat pour lequel des deniers publics du Canada doivent être versés, tant qu'elle détient ou assume, réalise ou exécute ce contrat;

...

e) toute personne qui occupe la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans un comté ou, un district judiciaire, tant qu'elle occupe cette charge;»

(3) Cette modification découle de l'article 13 du bill et de l'abrogation introduite par l'article 23 du bill.

L'alinéa 21(2)a) est ainsi libellé:

«(2) Les alinéas (1)c) et f) ne rendent pas inéligibles:

a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge ou un poste mentionné à l'article 15 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*;»

(4) Cette modification découle en partie du paragraphe (1) du bill et est partiellement liée aux dispositions de la *Loi sur l'indépendance du Parlement* qui restreignent la participation des parlementaires aux marchés de l'État, qu'elle exerce soit directement ou par l'entremise de sociétés dont ils sont actionnaires, soit par l'effet de la loi (articles 4 et 7 du bill).

Les alinéas 21(2)c) et d) sont ainsi libellés:

«c) un actionnaire d'une société constituée en corporation qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, sauf une société qui exécute un contrat visant la construction d'un ouvrage public;

d) toute personne à qui incombe, par héritage ou prescription, par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, de parfaire l'exécution d'un contrat, explicite ou implicite, jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter du jour où lui incombe cette obligation;»

(5) Nouveau. Cette modification exige que le candidat à une élection produise une déclaration faisant état de ses intérêts qui, s'il était élu, seraient contraires aux dispositions de la *Loi sur l'indépendance du Parlement*.

outstanding shares of the capital stock of a corporation to which are attached voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders.”

vote» désigne les actions émises et en circulation du capital-actions d'une corporation, assorties d'un droit de vote qui s'exerce habituellement aux assemblées d'actionnaires.»

5

R.S., c. C-28 22. Section 88 of the *Dominion Controverted Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 22. L'article 88 de la *Loi sur les élections fédérales contestées* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-28

Acceptance of office, etc.

“88. An election petition may be presented, and the trial of an election petition under this Act shall be proceeded with, 10 notwithstanding the acceptance by the respondent of an office of profit under the Crown, or the resignation of his seat, but the respondent may, notwithstanding anything in this or any other Act, accept 15 office at any time after the election, subject to the *House of Commons Act* and the *Independence of Parliament Act*.”

«88. Une pétition d'élection peut être présentée et l'instruction d'une pétition 10 d'élection visée par la présente loi peut se continuer, nonobstant l'acceptation par le défendeur d'une charge rémunératrice sous la Couronne, ou sa démission comme député; mais le défendeur peut, nonobstant 15 toute disposition contenue dans la présente loi ou dans toute autre loi, accepter une charge en tout temps après l'élection, sauf les dispositions de la *Loi sur la Chambre des communes* et la *Loi sur l'indépendance du Parlement*.»

Acceptation d'une charge, etc.

R.S., c. H-9 23. Sections 3 to 5 of the *House of Commons Act* are repealed.

20 23. Les articles 3 à 5 de la *Loi sur la Chambre des communes* sont abrogés.

S.R., c. H-9

R.S., c. P-14 24. Section 27 of the *Post Office Act* is repealed and the following substituted therefor:

24. L'article 27 de la *Loi sur les postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. P-14

25

Contracts with Postmaster General

“27. Subject to this Act and the *Independence of Parliament Act*, but notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, any postmaster or any other agent or servant of Her Majesty in right of Canada may, where in the Postmaster General's opinion it is in the public 30 interest, enter into a contract with the Postmaster General.”

«27. Sous réserve des dispositions de la présente loi et de la *Loi sur l'indépendance du Parlement*, mais nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, tout maître de poste ou tout autre mandataire ou 30 employé de Sa Majesté du chef du Canada peut, si de l'avis du ministre des Postes il est dans l'intérêt public de le faire, conclure un contrat avec le ministre des Postes.»

Contrats avec le ministre des Postes

35

R.S., c. S-8 25. (1) The headings preceding section 10 and sections 10 to 24 of the *Senate and House of Commons Act* are repealed.

35 25. (1) Les rubriques précédant l'article 10 ainsi que les articles 10 à 24 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont abrogés.

S.R., c. S-8

(2) The heading preceding section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La rubrique précédant l'article 25 de 40 ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Clause 22: This amendment is consequential on clauses 11 and 15.

Clause 23: This amendment is consequential on clauses 11 and 15.

Sections 3 to 5 of the *House of Commons Act* read as follows:

“3. If any member of the House of Commons is elected and returned to any legislative assembly, or is elected or appointed a member of any legislative council and accepts the seat, his election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, his seat shall be vacated, and a new writ shall issue forthwith for a new election.

4. Any member of the House of Commons elected or appointed to a provincial legislature without his knowledge or consent shall continue to hold his seat in the House of Commons as if no such election or appointment to a provincial legislature had been made, if, without taking his seat in the provincial legislature, and within ten days after being notified of such election or appointment, or, if he is not within the province at the time, then within ten days after his arrival within the province, he resigns his seat in such legislature, and notifies the Speaker of the House of Commons of such resignation.

5. (1) If any person who is by this Act declared ineligible as a member of the House of Commons, or incapable of sitting or voting therein, so sits or votes, he shall forfeit the sum of two thousand dollars for every day that he sits or votes.

(2) Such sum may be recovered by any person who sues for the same, by action in any form allowed by law in the province in which the action is brought, in any court having jurisdiction.”

Clause 24: This amendment, which would replace a reference to the *Senate and House of Commons Act* by the underlined words, is consequential on clauses 3 to 8 and the repeal proposed by clause 25.

Clause 25: (1) and (2) Consequential.

The headings preceding section 10, sections 10 to 24 of the *Senate and House of Commons Act* and the heading preceding section 25 read as follows:

Article 22 du bill: Cette modification découle des articles 11 et 15 du bill.

Article 23 du bill: Cette modification découle des articles 11 et 15 du bill.

Les articles 3 à 5 de la *Loi sur la Chambre des communes* sont ainsi libellés:

«3. Si un député à la Chambre des communes est élu et proclamé membre d'une assemblée législative, ou est élu ou nommé membre d'un conseil législatif, et qu'il accepte ce mandat, son élection comme membre de la Chambre des communes devient par là même nulle, son siège est déclaré vacant et un nouveau bref d'élection est immédiatement émis.

4. Un membre de la Chambre des communes, élu ou nommé à une législature provinciale hors de sa connaissance ou sans son consentement, qui, sans prendre son siège dans la législature provinciale, et dans les dix jours après avoir reçu avis de son élection ou de sa nomination, ou, s'il n'est pas alors dans la province, dans les dix jours qui suivent son retour dans la province, se démet de son mandat à cette législature et en avertit l'Orateur de la Chambre des communes, continue de siéger à la Chambre des communes, tout comme s'il n'avait jamais été élu ni nommé membre d'une législature provinciale.

5. (1) Quiconque, étant par la présente loi déclaré inéligible comme membre de la Chambre des communes ou inhabile à y siéger ou à y voter, y siéger ou y vote, est passible d'une amende de deux mille dollars pour chaque jour qu'il y siéger ou y vote.

(2) Cette somme peut être recouvrée devant toute cour compétente par quiconque en poursuit le recouvrement par voie d'action, selon les procédures judiciaires usitées dans la province où l'action est intentée.»

Article 24 du bill: Cette modification, qui remplace, par les mots soulignés, le renvoi à la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, découle des articles 3 à 8 du bill et de l'abrogation introduite par l'article 25 du bill.

Article 25 du bill: (1) et (2) Modification corrélative.

Les rubriques précédant l'article 10, les articles 10 à 24 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* et la rubrique précédant l'article 25 sont ainsi libellés:

“WITNESSES AND SALARIES AND
ALLOWANCES

Examination of Witnesses”

R.S., c. S-9;
c. 27(2nd
Supp.), s. 3(2)

26. Subsection 739(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Administrator
to be independ-
ent of Crown

“739. (1) The Administrator shall not, during his term of office, accept or hold any other office, commission or employment or hold, enjoy, undertake or execute any contract or agreement, the effect of which would, under the *Independence of Parliament Act*, or any other Act of the Parliament of Canada, make him ineligible as a member of the House of Commons.”

R.S., c. V-3

27. Section 15 of the *Veterans Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Insured or
beneficiary may
be Member of
Parliament

“15. Notwithstanding the *Independence of Parliament Act* or any other law, no person, by reason only of his entering into a contract of insurance or receiving a benefit under this Act, contravenes the *Independence of Parliament Act* or is disqualified as a member of the House of Commons or incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons.”

R.S., c. V-4

28. Section 50 of the *Veterans' Land Act* is repealed and the following substituted therefor:

Veteran a
member of
Parliament

“50. Notwithstanding the *Independence of Parliament Act* or any other law, no veteran by reason only of his entering into a contract or receiving a benefit under this Part, contravenes the *Independence of Parliament Act* or is disqualified as a member of the House of Commons or incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons.”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

29. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

«TÉMOINS, TRAITEMENTS ET
INDEMNITÉS

Interrogatoire des témoins»

26. Le paragraphe 739(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. S-9;
c. 27 (2^e
Supp.),
par. 3(2)

«739. (1) Le directeur ne doit pas, pendant son mandat, accepter ni occuper de charge, de commission ni d'emploi, ni conclure ou exécuter un contrat ou un accord, ni y être partie ou en bénéficier si cela avait pour effet, en vertu de la *Loi sur l'indépendance du Parlement* ou de toute autre loi du Parlement du Canada de le rendre inéligible comme député à la Chambre des communes.»

Indépendance
du directeur par
rapport à la
Couronne

27. L'article 15 de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. V-3

«15. Nonobstant la *Loi sur l'indépendance du Parlement* ou toute autre loi, nulle personne, du seul fait qu'elle passe un contrat d'assurance ou reçoit quelque prestation prévue dans la présente loi, ne contrevient à la *Loi sur l'indépendance du Parlement*, ni n'est frappée d'incapacité comme membre de la Chambre des communes ou inhabile à y être élue, y siéger ou y voter.»

Un assuré ou
bénéficiaire
peut être
membre du
Parlement

28. L'article 50 de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. V-4

«50. Nonobstant la *Loi sur l'indépendance du Parlement* ou toute autre loi, nul ancien combattant, du seul fait qu'il passe un contrat ou reçoit quelque avantage prévu dans la présente Partie, ne contrevient à la *Loi sur l'indépendance du Parlement*, ni n'est frappé d'incapacité comme membre de la Chambre des communes ou inhabile à y être élu, y siéger ou y voter.»

Anciens
combattants
députés

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

"INDEPENDENCE OF PARLIAMENT
Members of the House of Commons

10. Except as hereinafter specially provided,

(a) no person accepting or holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument, or profit of any kind is attached, and

(b) no sheriff, registrar of deeds, clerk of the peace, or county crown attorney in any of the provinces of Canada,

is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote therein.

11. Nothing in section 10 renders ineligible any person holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown, or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, as a member of the House of Commons, or disqualifies him from sitting or voting therein, if, by his commission or other instrument of appointment, it is declared or provided that he shall hold such office, commission or employment without any salary, fees, wages, allowances, emolument or other profit of any kind, attached thereto.

12. Nothing in this Act renders ineligible or disqualifies any person as a member of the House of Commons or to sit or vote therein, by reason of his being

(a) a member of Her Majesty's forces while he is on active service as a consequence of war, or

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war.

13. Notwithstanding anything in this Act, a member of the House of Commons shall not vacate his seat by reason only of his acceptance of an office of profit under the Crown, if that office is an office the holder of which is capable of being elected to, or sitting or voting in, the House of Commons.

14. A person is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only of his acceptance of travelling expenses paid out of public moneys of Canada where the travel is undertaken at the request of the Governor in Council on the public business of Canada.

15. A member of the Queen's Privy Council for Canada is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only that he

(a) holds an office for which a salary is provided in section 4 or 5 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

(b) is a Minister of State, other than a Minister of State referred to in section 5 of the *Salaries Act*, or a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if he is elected while he holds that office or position or is a member of the House of Commons at the date of his nomination by the Crown for that office or position.

16. No person, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holding or enjoying, undertaking or executing any contract or agreement, expressed or implied, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to

•INDÉPENDANCE DU PARLEMENT
Députés de la Chambre des communes

10. Sauf les dispositions spéciales qui suivent,

a) nulle personne qui, y ayant été nommée par la Couronne ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada, accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, d'une nature permanente ou temporaire, au service du gouvernement du Canada, comportant un traitement, des honoraires, gages, allocations, émoluments ou profits quelconques, et

b) nul shérif, registrateur des titres, greffier de la paix, ou procureur de la Couronne pour un comté de l'une des provinces du Canada,

ne peut être élu député à la Chambre des communes, ni ne peut y siéger ou y voter.

11. Rien à l'article 10 ne rend inéligible au poste de député à la Chambre des communes une personne qui, y ayant été nommée par la Couronne ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada, occupe une charge, une commission ou un emploi d'une nature permanente ou temporaire au service du gouvernement du Canada, ni ne la rend inhabile à y siéger ou à y voter, si, par sa commission ou un autre acte de nomination, il est déclaré ou prescrit que cette personne occupe cette charge, cette commission ou cet emploi sans traitement et sans les honoraires, gages, allocations, émoluments ou autres profits quelconques qui y sont attachés.

12. Rien dans la présente loi ne rend une personne inéligible comme membre de la Chambre des communes ou ne la prive du droit d'y siéger ou d'y voter, du fait

a) qu'elle est un membre des forces de Sa Majesté tandis qu'elle est en activité de service par suite de la guerre, ou

b) qu'elle est un membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service à plein temps, autre que l'activité de service résultant de la guerre.

13. Nonobstant les dispositions de la présente loi, un député à la Chambre des communes ne doit pas abandonner son siège pour la seule raison qu'il a accepté une charge rémunératrice relevant de la Couronne, si cette charge en est une qui permet au titulaire d'être élu, ou de siéger ou de voter à la Chambre des communes.

14. Une personne ne devient pas, en vertu de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement de frais de voyage sur les deniers publics du Canada, lorsqu'elle voyage à la demande du gouverneur en conseil, pour les affaires publiques du Canada.

15. Un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ne devient pas, aux termes de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait

a) qu'il occupe une charge comportant un traitement qui est prévu à l'article 4 ou à l'article 5 de la *Loi sur les traitements* et qu'il touche ce traitement, ou

b) qu'il est un ministre d'État autre qu'un ministre d'État mentionné à l'article 5 de la *Loi sur les traitements*, ou un ministre sans portefeuille et qu'il touche un traitement afférent à ce poste, s'il est élu pendant qu'il occupe cette charge ou ce poste ou s'il est député à la Chambre des communes à la date de sa nomination par la Couronne à cette charge ou à ce poste.

16. Est inéligible comme député à la Chambre des communes, et ne peut ni siéger ni voter dans ladite Chambre, quiconque a ou possède, entreprend ou exécute, directement ou indirectement, seul

be paid, is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote in the said House.

17. If any member of the House of Commons accepts any office or commission, or is concerned or interested in any contract, agreement, service or work that, by this Act, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or knowingly sells any goods, wares or merchandise to, or performs any service for the Government of Canada, or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is paid or to be paid, whether such contract, agreement or sale is expressed or implied, and whether the transaction is single or continuous, the seat of such member is thereby vacated, and his election is thenceforth void.

18. (1) If any person disqualified or by this Act declared incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or if any person duly elected, who has become disqualified to continue to be a member or to sit or vote, under section 17, nevertheless sits or votes, or continues to sit or vote therein, he shall thereby forfeit the sum of two hundred dollars for each and every day on which he so sits or votes.

(2) Such sum is recoverable from him by any person who sues for the same in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

19. Sections 16, 17 and 18 extend to any transaction or act begun and concluded during a recess of Parliament.

20. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada, or any of the departments or officers of the Government of Canada, there shall be inserted an express condition, that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.

(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the House of Commons, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same.

21. This Act does not extend to disqualify any person as a member of the House of Commons by reason of his being

(a) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation, or by marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after the same has so devolved on him; or

(c) a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

Members of the Senate

22. (1) No person, who is a member of the Senate, shall directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid.

ou avec un autre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'un tiers, un contrat ou marché explicite ou implicite, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour quelqu'un des fonctionnaires du gouvernement du Canada, en vertu duquel des deniers publics du Canada doivent être payés.

17. Si un député à la Chambre des communes accepte une charge ou commission, ou s'il est partie ou s'intéresse à quelque contrat, marché, service ou ouvrage qui, en vertu de la présente loi, rend une personne inéligible ou inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes, ou s'il vend sciemment des effets, denrées ou marchandises destinés au gouvernement du Canada ou à quelqu'un de ses fonctionnaires, ou accomplit quelque service pour lui ou pour eux, et pour lesquels il est payé ou il doit être payé des deniers publics du Canada, que ce contrat, ce marché ou cette vente soit explicite ou implicite, et que l'opération soit isolée ou continue, son siège est de ce fait déclaré vacant, et son élection est dès lors nulle.

18. (1) Si une personne inéligible comme député à la Chambre des communes, ou déclarée par la présente loi inhabile à y siéger ou à y voter, ou si quelque personne dûment élue, qui est devenue inhabile à continuer de remplir son mandat, ou de siéger ou de voter, aux termes de l'article 17, y siége ou y vote ou persiste à y siéger ou à y voter, nonobstant cette inhabilité, elle est passible de ce chef d'une amende de deux cents dollars pour chaque jour où elle a ainsi siégé ou voté.

(2) Cette somme peut être recouvrée de cette personne par quiconque en poursuit le recouvrement devant toute cour de juridiction civile compétente au Canada.

19. Les articles 16, 17 et 18 s'étendent à tout marché, opération ou acte commencé et terminé durant une vacance du Parlement.

20. (1) Dans tout contrat ou marché fait ou conclu avec le gouvernement du Canada, ou avec quelqu'un des fonctionnaires ou ministères du gouvernement du Canada, et dans toute commission acceptée par qui que ce soit de leur part, il est inséré une condition formelle et explicite qu'aucun député à la Chambre des communes n'est admis à être partie à ce contrat, à ce marché ou à cette commission, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.

(2) Si une personne qui a conclu ou accepté ou qui conclut ou accepte un contrat, un marché ou une commission de ce genre, admet un ou des députés à la Chambre des communes à y avoir part ou à participer aux bénéfices ou profits qui en résultent, cette personne est passible, pour chaque contravention, d'une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens dans toute cour compétente, par quiconque en poursuit le recouvrement.

21. La présente loi ne va pas jusqu'à rendre inéligible au poste de député à la Chambre des communes,

a) un actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada, à l'exception d'une compagnie qui entreprend l'exécution de travaux publics;

b) une personne à qui incombe le parachèvement d'une entreprise ou d'un marché explicite ou implicite, par voie de transmission ou pour cause d'expiration de délai, ou par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, avant qu'il se soit écoulé douze mois depuis la date à laquelle cette charge lui est dévolue; ou

c) un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous.

(2) If any person, who is a member of the Senate, knowingly and wilfully becomes a party to or concerned in any such contract, he shall forfeit the sum of two hundred dollars for each and every day during which he continues to be such party or so concerned.

(3) Such sum is recoverable from him by any person who sues for the same, in any court of competent jurisdiction in Canada.

(4) This section does not render any senator liable for such penalties, by reason of his being a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work.

(5) This section does not render any senator liable for such penalties by reason of his being, or having been, a contractor for the loan of money or securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or by reason of his being, or having been, a contractor respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

Members of the Senate and the House of Commons

23. (1) No member of the Senate or of the House of Commons shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered, or to be rendered, to any person, either by himself or another, in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons, or before a committee of either House, or in order to influence or to attempt to influence any member of either House.

(2) Every member of the Senate offending against this section is liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars; and every member of the House of Commons offending against this section is liable to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars, and shall for five years after conviction of such offence, be disqualified from being a member of the House of Commons, and from holding any office in the public service of Canada.

(3) Any person who gives, offers, or promises to any such member any compensation for such services as aforesaid, rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence, and liable to one year's imprisonment and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars.

Limitation of Actions

24. No person is liable to any forfeiture or penalty imposed by this Act, unless proceedings are taken for the recovery thereof within twelve months after such forfeiture or penalty has been incurred.

Examination of Witnesses

Membres du Sénat

22. (1) Nul membre du Sénat ne doit, ni directement ni indirectement, sciemment et volontairement, être partie à un contrat, ni intéressé dans un contrat, pour l'exécution duquel des deniers publics du Canada sont payables.

(2) Si un membre du Sénat devient sciemment et volontairement partie à ce contrat ou intéressé dans ce contrat, il est passible d'une amende de deux cents dollars pour chaque jour où il continue d'être ainsi partie à ce contrat ou intéressé dans ce contrat.

(3) Cette somme peut être recouvrée de lui par quiconque en poursuit le recouvrement devant une cour compétente au Canada.

(4) Le présent article ne rend pas un sénateur passible de cette amende parce qu'il est actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada, à moins que cette compagnie n'entreprenne l'exécution de travaux publics.

(5) Le présent article ne rend pas un sénateur passible desdites amendes, du fait que ce sénateur est ou a été un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou du fait que ce sénateur est ou a été un entrepreneur concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous.

Membres du Sénat et de la Chambre des communes

23. (1) Il est interdit à un membre du Sénat ou à un député à la Chambre des communes de recevoir, ou convenir de recevoir, directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à quelqu'un, soit par lui-même, soit par un tiers, relativement à quelque projet de loi, délibération, contrat, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire, devant le Sénat ou devant la Chambre des communes ou devant un comité de l'une ou de l'autre Chambre, ou pour influencer ou tenter d'influencer quelque membre de l'une ou de l'autre Chambre.

(2) Tout membre du Sénat qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus quatre mille dollars; et tout député à la Chambre des communes qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars, et durant cinq années après avoir été déclaré coupable de pareille contravention, il est inhabile à être député à la Chambre des communes et à occuper une charge dans la fonction publique du Canada.

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un semblable membre du Sénat ou député à la Chambre des communes quelque rémunération pour pareils services rendus ou à rendre, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'un an et d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars.

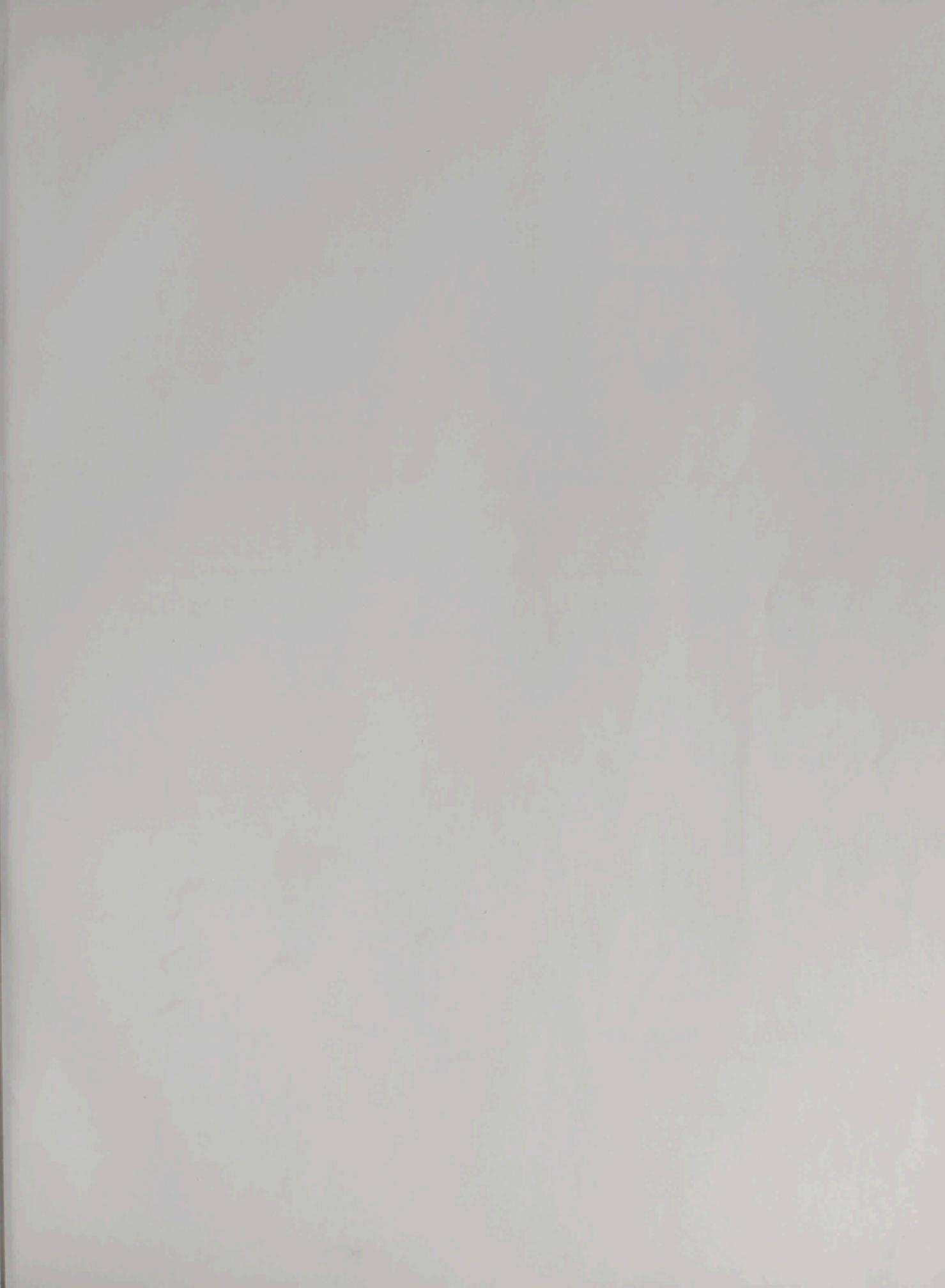
Prescription des actions

24. Nul n'est passible d'une amende ou peine imposée par la présente loi, à moins que des procédures n'aient été intentées pour la recouvrer dans les douze mois après que cette amende ou peine a été encourue.»

Interrogatoire des témoins

Clauses 26 to 28: These amendments, which would replace references to the *Senate and House of Commons Act* by the underlined words, are consequential on the provisions of the *Independence of Parliament Act* and the repeal proposed by clause 25.

Articles 26 à 28 du bill: Ces modifications, qui remplacent, par les mots soulignés, le renvoi à la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, découlent des dispositions de la *Loi sur l'indépendance du Parlement* et de l'abrogation introduite par l'article 25 du bill.



Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act (No. 2)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (n° 2)

First reading, June 29, 1978

Première lecture, le 29 juin 1978

DEPUTY PRIME MINISTER AND PRESIDENT OF THE
PRIVY COUNCIL

VICE-PREMIER MINISTRE ET PRÉSIDENT
DU CONSEIL PRIVÉ

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

BILL C-63

An Act to amend the Canada Elections Act
(No. 2)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(n^o 2)

R.S., c.14 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

1. All that portion of the definition "dépenses d'élection" in subsection 2(1) of the French version of the *Canada Elections Act* following paragraph (d) and preceding paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. La partie de la définition de «dépenses d'élection» au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi électorale du Canada*, qui suit l'alinéa d) et précède l'alinéa e) de ladite définition, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(sommés qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement et durant une élection un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend”

“(sommés qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement et durant une élection un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend”

1973-74, c. 51,
s. 12

2. (1) All that portion of subsection 70.1(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Toute la partie du paragraphe 70.1(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 12

“who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day, incurs expenses for the purpose of promoting or opposing, directly or indirectly, a registered party or candidate is guilty of an offence against this Act.”

«entre la date d'émission du bref d'une élection et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement, un parti enregistré ou un candidat, est coupable d'une infraction à la présente loi.»

1973-74, c. 51,
s. 12

(2) Subsections 70.1(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 70.1(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 12

Where expenses deemed to have been incurred

“(3) For the purposes of subsections (1) and (2), any person to whom either of

“(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), toute personne à laquelle l'un de ces Cas où des dépenses sont réputées avoir été engagées

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would substitute the underlined words for the words "en période électorale", is consequential on the amendment proposed in clause 3.

Clause 2: Subsections 70.1(1), (3) and (4) at present read as follows:

"70.1 (1) Every one, other than

- (a) a candidate, official agent or any other person acting on behalf of a candidate with the candidate's actual knowledge and consent, or
- (b) a registered agent of a registered party acting within the scope of his authority as such or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof,

who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day, incurs election expenses is guilty of an offence against this Act.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), any person to whom either of those subsections would apply if he incurred election expenses in the period described in those subsections and who

- (a) during that period uses time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification, qui remplace l'expression «en période électorale» par les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 3 du bill.

Article 2 du bill: Les paragraphes 70.1(1), (3) et (4) sont actuellement libellés comme suit:

"70.1 (1) Quiconque autre que

- a) un candidat, agent officiel ou toute autre personne agissant au nom d'un candidat à la connaissance et avec le consentement de celui-ci, ou
- b) un agent enregistré d'un parti enregistré agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés à ce titre ou une autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci,

entre la date d'émission du bref d'une élection et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses d'élection, est coupable d'une infraction à la présente loi.

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), toute personne à qui s'applique l'un de ces paragraphes si elle engage des dépenses d'élection au cours de la période décrite dans ces paragraphes et qui

- a) pendant cette période, utilise du temps d'émission de toute entreprise de radiodiffusion selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

those subsections would apply if he incurred expenses in the period described in those subsections and who

(a) during that period uses time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

(b) procures or acquiesces in the publication, during that period, of an advertisement in a periodical publication, or

(c) during that period distributes any advertising material or device,

shall be deemed to have incurred those expenses in the period described in subsections (1) and (2).

Defence

(4) Notwithstanding anything in this section, it is a defence to any prosecution of a person for an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (1), if that person establishes that

(a) he incurred expenses referred to in subsection (1) in the period described in that subsection

(i) for the purpose of gaining support for views held by him on an issue of public policy, or for the purpose of advancing the aims of any organization or association, other than a political party or an organization or association of a partisan political character, of which he was a member and on whose behalf the expenses were incurred, and

(ii) in good faith and not for any purpose related to the provisions of this Act limiting the amount of election expenses that may be incurred by any other person on account of or in respect of the conduct or management of an election; and

(b) in the course of incurring the expenses and in carrying on any activity for which the expenses were incurred,

(i) he made his name known to the public,

(ii) he made known to the public the issue of public policy and the views held thereon by him or the name of

paragraphes s'applique si elle engage des dépenses au cours de la période décrite dans ces paragraphes et qui

a) pendant cette période, utilise du temps d'émission de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

b) fait obtenir, pendant cette période, la publication d'une annonce dans une publication périodique ou y consent, ou

c) pendant cette période, distribue tout document ou matériel de publicité,

est réputée avoir engagé ces dépenses au cours de la période décrite aux paragraphes (1) et (2).»

Défense

(4) Nonobstant toute disposition du présent article, constitue un moyen de défense dans toute poursuite contre une personne pour une infraction visée au paragraphe (1), le fait d'établir que,

a) pendant la période visée au paragraphe (1), elle a engagé des dépenses visées à ce paragraphe

(i) en vue d'obtenir un appui aux idées qu'elle a sur une question d'intérêt public ou de promouvoir les buts de toute organisation ou association, qui n'est pas un parti politique ni une organisation ou association d'un caractère politique partisan, dont elle était membre et au nom de laquelle ces dépenses ont été engagées, et

(ii) de bonne foi et non dans un dessein ayant un rapport avec les dispositions de la présente loi qui limitent le montant des dépenses d'élection que peut engager toute autre personne au titre de la conduite ou de la direction d'une élection; et

b) à l'occasion des dépenses et des activités pour lesquelles les dépenses ont été engagées,

(i) elle a fait connaître son nom au public,

(ii) elle a fait connaître au public les questions d'intérêt public et ses opinions sur ce sujet ou le nom de l'organisation ou de l'association ainsi que

the registration of association and the name thereof that he sought to advance, as referred to in paragraph (a), and

(b) he did not mention or display the name of a specifically identifiable party or organization registered party.

la date de son inscription en tant que candidat à promouvoir, tel que mentionné à l'alinéa (a), et

(iii) elle n'a pas mentionné ni révélé le nom d'un candidat ou d'un parti enregistré ou ne les a pas identifiés de façon précise.

- (b) procures or acquiesces in the publication, during that period, of an advertisement in a periodical publication, or
- (c) during that period distributes any advertising material or device,

- b) fait obtenir pendant cette période la publication d'une annonce dans une publication périodique ou y consent, ou
- c) pendant cette période, distribue tout document ou matériel de publicité,

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate shall be deemed to have incurred election expenses in the period described in subsections (1) and (2).

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier doit être réputée avoir engagé des dépenses d'élection au cours de la période décrite aux paragraphes (1) et (2).

(4) Notwithstanding anything in this section, it is a defence to any prosecution of a person for an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (1), if that person establishes that he incurred election expenses in the period described in subsection (1)

(4) Nonobstant toute disposition particulière du présent article, une personne poursuivie à raison d'une infraction que le paragraphe (1) érige en infraction à la présente loi peut s'exonérer de cette poursuite en établissant qu'elle a, pendant la période visée au paragraphe (1), engagé des dépenses d'élection

(a) for the purpose of gaining support for views held by him on an issue of public policy, or for the purpose of advancing the aims of any organization or association, other than a political party or an organization or association of a partisan political character, of which he was a member and on whose behalf the expenses were incurred; and

a) en vue d'obtenir un appui aux idées qu'elle a sur une question d'intérêt public ou de promouvoir les buts de toute organisation ou association qui n'est pas un parti politique ni une organisation ou association d'un caractère politique partisan, dont elle était membre et au nom de laquelle ces dépenses ont été engagées; et

(b) in good faith and not for any purpose related to the provisions of this Act limiting the amount of election expenses that may be incurred by any other person on account of or in respect of the conduct or management of an election."

b) de bonne foi et non dans un dessein ayant un rapport avec les dispositions de la présente loi qui limitent le montant des dépenses d'élection que peut engager toute autre personne au titre de la conduite ou de la direction d'une élection.»

the organization or association and the aims thereof that he sought to advance, as referred to in paragraph (a), and

(iii) he did not mention or display the name of, or specifically identify, any candidate or registered party.”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106 thereof, the following section:

“**106.1** (1) Except as provided in subsection (2), where a writ for a by-election is issued when a representation order has been declared pursuant to section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force but the order is not yet effective, the writ shall, for the purposes of the definition “during an election” where it appears in the definition “election expenses” in subsection 2(1) and for the purposes of sections 13.7, 61.2 and 70.1, be deemed to have been issued on the sixtieth day before polling day at that by-election.

(2) Where a writ for a by-election is issued in the circumstances described in subsection (1) and a person is officially nominated as a candidate at that by-election before the sixtieth day before polling day at that by-election, the writ shall, for the purposes of the application to that person of the definition “during an election” where it appears in the definition “election expenses” in subsection 2(1) and for the purposes of the application to that person of sections 13.7, 61.2 and 70.1, be deemed to have been issued on the day that person is so nominated.”

4. (1) Notwithstanding section 111 of the *Canada Elections Act*, sections 1 and 3 shall be deemed to have come into force on March 1, 1978 and section 2 shall be deemed to have come into force on the day on which this Act is assented to.

(2) Section 3 expires on the dissolution of the House of Commons first occurring after the coming into force of this Act.

les buts de ces dernières qu'elle-même cherche à promouvoir, tels que mentionnés à l'alinéa a), et

(iii) elle n'a pas mentionné ni révélé le nom d'un candidat ou d'un parti enregistré ou ne les a pas identifiés de façon précise.»

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 106 de ladite loi, de l'article suivant:

«**106.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un bref d'une élection partielle est émis alors qu'une ordonnance de représentation, qui a été déclarée, conformément à l'article 23 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, être en vigueur, n'a pas encore pris effet, ce bref est réputé, aux fins de la définition «durant une élection» telle qu'elle apparaît à la définition «dépenses d'élection» énoncée au paragraphe 2(1) et aux fins des articles 13.7, 61.2 et 70.1, avoir été émis le soixantième jour précédant le jour du scrutin à cette élection partielle.

(2) Lorsqu'un bref d'une élection partielle est émis dans les circonstances décrites au paragraphe (1) et qu'un individu est officiellement présenté comme candidat à cette élection partielle avant le soixantième jour précédant le jour du scrutin à cette élection partielle, ce bref est réputé, aux fins de l'application à cet individu de la définition «durant une élection» telle qu'elle apparaît à la définition «dépenses d'élection» énoncée au paragraphe 2(1) et aux fins de l'application à cet individu des articles 13.7, 61.2 et 70.1, avoir été émis le jour de la présentation de cet individu.»

4. (1) Nonobstant l'article 111 de la *Loi électorale du Canada*, les articles 1 et 3 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1978 et l'article 2 est réputé être entré en vigueur à la date de sanction de la présente loi.

(2) L'article 3 devient caduc lors de la dissolution de la Chambre des communes qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

Date of issue of writ where representation order

Exception

Date de l'émission du bref en cas d'ordonnance de représentation

Exception

C-64

C-64

This Bill was introduced in the House of Commons on 11 June 1978

This Bill was introduced in the Senate on 11 June 1978

Clause 3: This amendment would provide, for the purposes of certain provisions of the *Canada Elections Act*, for a new date of issue of the writ in by-elections in the limited circumstances where a writ is issued when a representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* has been proclaimed in force but is not yet effective.

Article 3 du bill: Cette modification prévoit, relativement à certaines dispositions de la *Loi électorale du Canada*, une nouvelle date d'émission du bref lors d'élections partielles uniquement dans le cas où le bref est émis alors qu'une ordonnance de représentation, en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* a été proclamée en vigueur mais n'a pas encore pris effet.

BILL C-64

BILL C-64

An Act respecting elections and election matters

Loi concernant les élections et les élections

First reading, June 29, 1978

First reading, June 29, 1978

THE DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND TECHNICAL SURVEYS

LA MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

C-64

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act respecting uranium and thorium mines

First reading, June 29, 1978

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-64

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

Loi concernant les mines d'uranium et de thorium

Première lecture, le 29 juin 1978

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

BILL C-64

An Act respecting uranium and thorium
mines

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Uranium
and Thorium Mining Review Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Agency"
«Agence»

2. (1) In this Act,
"Agency" means the Foreign Investment
Review Agency established under the *For-
eign Investment Review Act*;

"company"
«compagnie»

"company" means a body corporate with
share capital that is incorporated by or
under an Act of Parliament or of the
legislature of a province and that carries
on or proposes to carry on the business of
producing uranium or thorium;

"Commission-
er"
«commissaire»

"Commissioner" means the Commissioner of
the Agency appointed pursuant to subsec-
tion 7(2) of the *Foreign Investment
Review Act*;

"extraction
permit"
«permis
d'extraction»

"extraction permit" means an extraction
permit issued under this Act and includes
a renewal of an extraction permit;

"managerial
services
contract"
«contrat...»

"managerial services contract" means an
agreement to provide persons to manage or
to assist in managing a company, a mining
plant or a mining property;

"maximum
percentage"
«pourcentage...»

"maximum percentage" means, with refer-
ence to the total number of voting shares

BILL C-64

Loi concernant les mines d'uranium et de
thorium

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'examen de l'exploitation des
mines d'uranium et de thorium*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«action conférant droit de vote» désigne toute
action d'une compagnie conférant droit de
vote en toutes circonstances, à l'occasion
d'un événement précis ou autrement, et
comprend

«action
conférant droit
de vote»
"voting..."

a) une valeur convertible en action con-
férant droit de vote, et

b) l'option et le droit actuels d'acquérir
lesdites actions ou valeurs;

«Agence» désigne l'Agence d'examen de l'in-
vestissement étranger créée en vertu de la
*Loi sur l'examen de l'investissement
étranger*;

«Agence»
"Agency"

«bénéfice» désigne le revenu d'une compagnie
calculé conformément à la *Loi de l'impôt
sur le revenu* avant toutes déductions pour
redevances ou honoraires en vertu d'un
contrat de gestion;

«bénéfice»
"profit"

«commissaire» désigne le commissaire de
l'Agence nommé conformément au para-
graphe 7(2) de la *Loi sur l'examen de
l'investissement étranger*;

«commissaire»
"Commis-
sioner"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting uranium and thorium mines".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les mines d'uranium et de thorium».

«non-résidents» désigne
des Mines et des Ressources;
«ministres» désigne le ministre de l'Énergie
en nature, ou la production,
ou de les supporter, soit en numéraire, soit
si non démentem est obligé de les acquitter
d'une partie de celle-ci, évient ce droit et
du sol, à la production et à la disposition
la propriété, à l'extraction des minéraux
partie des frais alloués à l'exploitation de
mentaire ou d'un autre acte si tout en
d'un bail, d'un accord, d'un texte réglé-
priété des minéraux ou qu'il existe en vertu
ce droit son l'accessoire du droit de pro-
32 tout ou partie d'une propriété minière, que
de disposer des minéraux provenant de
tous ou partie de produits, d'extraire et
intérêt économique direct» désigne le droit
30 en liaison avec lesdites ouvres et opé-
les installations de surface mises en service
l'extraction du minéral du sol et comprend
ouvres que les opérations nécessaires à
32 installation minière» désigne aussi bien les
«mining plant»
«non-résident» means
mines and Resources;
Minister» means the Minister of Energy;
and production of minerals;
land that are necessary for the extraction
rights to minerals or other interests in the
together with any physical land and any
"mining property" means the mining plant
with those works and operations;
surface that are operated in connection
ground and includes other facilities on the
ions necessary to extract ore from the
10 "mining plant" means the works and oper-
applicant for the purposes of this Act;
that if the company is to be a qualified
aggregate of or for non-residents at that
of such species that may be held in the
this Act that is the maximum percentage
and on the

«non-résidents» désigne
des Mines et des Ressources;
«ministres» désigne le ministre de l'Énergie
en nature, ou la production,
ou de les supporter, soit en numéraire, soit
si non démentem est obligé de les acquitter
d'une partie de celle-ci, évient ce droit et
du sol, à la production et à la disposition
la propriété, à l'extraction des minéraux
partie des frais alloués à l'exploitation de
mentaire ou d'un autre acte si tout en
d'un bail, d'un accord, d'un texte réglé-
priété des minéraux ou qu'il existe en vertu
ce droit son l'accessoire du droit de pro-
32 tout ou partie d'une propriété minière, que
de disposer des minéraux provenant de
tous ou partie de produits, d'extraire et
intérêt économique direct» désigne le droit
30 en liaison avec lesdites ouvres et opé-
les installations de surface mises en service
l'extraction du minéral du sol et comprend
ouvres que les opérations nécessaires à
32 installation minière» désigne aussi bien les
«mining plant»
«non-résident» means
mines and Resources;
Minister» means the Minister of Energy;
and production of minerals;
land that are necessary for the extraction
rights to minerals or other interests in the
together with any physical land and any
"mining property" means the mining plant
with those works and operations;
surface that are operated in connection
ground and includes other facilities on the
ions necessary to extract ore from the
10 "mining plant" means the works and oper-
applicant for the purposes of this Act;
that if the company is to be a qualified
aggregate of or for non-residents at that
of such species that may be held in the
this Act that is the maximum percentage
and on the

«non-résidents» désigne
des Mines et des Ressources;
«ministres» désigne le ministre de l'Énergie
en nature, ou la production,
ou de les supporter, soit en numéraire, soit
si non démentem est obligé de les acquitter
d'une partie de celle-ci, évient ce droit et
du sol, à la production et à la disposition
la propriété, à l'extraction des minéraux
partie des frais alloués à l'exploitation de
mentaire ou d'un autre acte si tout en
d'un bail, d'un accord, d'un texte réglé-
priété des minéraux ou qu'il existe en vertu
ce droit son l'accessoire du droit de pro-
32 tout ou partie d'une propriété minière, que
de disposer des minéraux provenant de
tous ou partie de produits, d'extraire et
intérêt économique direct» désigne le droit
30 en liaison avec lesdites ouvres et opé-
les installations de surface mises en service
l'extraction du minéral du sol et comprend
ouvres que les opérations nécessaires à
32 installation minière» désigne aussi bien les
«mining plant»

«non-résidents» désigne
des Mines et des Ressources;
«ministres» désigne le ministre de l'Énergie
en nature, ou la production,
ou de les supporter, soit en numéraire, soit
si non démentem est obligé de les acquitter
d'une partie de celle-ci, évient ce droit et
du sol, à la production et à la disposition
la propriété, à l'extraction des minéraux
partie des frais alloués à l'exploitation de
mentaire ou d'un autre acte si tout en
d'un bail, d'un accord, d'un texte réglé-
priété des minéraux ou qu'il existe en vertu
ce droit son l'accessoire du droit de pro-
32 tout ou partie d'une propriété minière, que
de disposer des minéraux provenant de
tous ou partie de produits, d'extraire et
intérêt économique direct» désigne le droit
30 en liaison avec lesdites ouvres et opé-
les installations de surface mises en service
l'extraction du minéral du sol et comprend
ouvres que les opérations nécessaires à
32 installation minière» désigne aussi bien les
«mining plant»

of a company that are issued and outstanding at any relevant time, that percentage of the total number of its issued and outstanding voting shares described in this Act that is the maximum percentage of such shares that may be held in the aggregate by or for non-residents at that time if the company is to be a qualified applicant for the purposes of this Act;

“mining plant”
«installation minière»

“mining plant” means the works and operations necessary to extract ore from the ground and includes other facilities on the surface that are operated in connection with those works and operations;

“mining property”
«propriété...»

“mining property” means the mining plant together with any physical land and any rights to minerals or other interests in the land that are necessary for the extraction and production of minerals;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

“non-resident”
«non-résident»

“non-resident” means

(a) an individual who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* and includes

- (i) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada, and
- (ii) a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,

(b) a corporation, association, trust or organization incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,

(c) a mutual fund established outside Canada,

(d) a corporation, association or organization of which the majority of the directors, or persons occupying the position of directors by whatever name called, are non-residents as defined in paragraph (a),

(e) a partnership

(i) of which more than thirty-three per cent of the total number of part-

«compagnie» désigne une personne à capital-actions constituée en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province et qui exploite ou se propose d'exploiter une entreprise de production d'uranium ou de thorium;

«compagnie»
“company”

«contrat de gestion» désigne la convention par laquelle des personnes se chargent de gérer ou d'aider à gérer une compagnie, une installation minière ou une propriété minière;

«contrat de gestion»
“managerial...”

«droit de redevance» désigne tout intérêt dans un minéral produit ou extrait à partir d'une propriété minière ou de toute partie de celle-ci, ou le droit de recevoir une partie de ce minéral ou désigne une part quelconque des produits ou bénéfices provenant de la vente de minéraux ainsi extraits ou produits ou d'une partie de ces minéraux, mais ne comprend pas un intérêt économique direct ni l'intérêt d'une personne qui n'a d'autre intérêt que celui d'acheteur de minéral provenant de la propriété minière;

«droit de redevance»
“royalty...”

«installation minière» désigne aussi bien les ouvrages que les opérations nécessaires à l'extraction du minéral du sol et comprend les installations de surface mises en service en liaison avec lesdits ouvrages et opérations;

«installation minière»
“mining plant”

«intérêt économique direct» désigne le droit total ou partiel de produire, d'extraire et de disposer des minéraux provenant de tout ou partie d'une propriété minière, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété des minéraux ou qu'il existe en vertu d'un bail, d'un accord, d'un texte réglementaire ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais afférents à l'exploitation de la propriété, à l'extraction des minéraux du sol, à la production et à la disposition des minéraux provenant de la propriété ou d'une partie de celle-ci, grèvent ce droit et si son détenteur est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en numéraire, soit en nature, sur la production;

«intérêt économique direct»
“working...”

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Ministre»
“Minister”

«non-résident» désigne

«non-résident»
“non-resident”

ners are non-residents as defined in this definition, or

(ii) in which more than thirty-three per cent of the total capital has been contributed by non-residents as defined in this definition, 5

(f) a limited partnership

(i) of which more than thirty-three per cent of the total number of partners, special and general, are non-residents as defined in this definition, or 10

(ii) in which more than thirty-three per cent of the total capital has been contributed by non-residents as defined in this definition, 15

(g) a corporation, partnership, association, trust, mutual fund or organization that is controlled, directly or indirectly, by one or more non-residents as defined in this definition, 20

(h) a trust or a mutual fund established by a non-resident as defined in this definition or a trust or mutual fund in which non-residents as so defined have more than thirty-three per cent of the beneficial interest, or 25

(i) the government of a country other than Canada or of a political subdivision of a country other than Canada or any agency thereof; 30

“profit”
«bénéfice»

“profit” means the income of a company determined in accordance with the *Income Tax Act* before any deductions for royalties or fees under a managerial services contract; 35

“register”
«registre»

“register” means any register or branch register of transfers of shares of the capital of the company or any register of shareholders of the company, as the case may be; 40

“resident”
«résident»

“resident” means a corporation, partnership, association, organization, natural person, trust or mutual fund that is not a non-resident; 40

“royalty interest”
«droit...»

“royalty interest” means any interest in, or the right to receive a portion of, any mineral, extracted or produced from a mining property or any part thereof or any portion 45

a) un particulier qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* et s'entend également

(i) d'un citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, et 5

(ii) d'un résident permanent qui a résidé habituellement au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de présenter une demande de naturalisation, 10

b) une corporation, une association, une fiducie ou un organisme constitués, formés ou autrement établis à l'extérieur du Canada, 15

c) un fonds mutuel créé à l'extérieur du Canada, 20

d) une corporation, une association ou un organisme dont la majorité des administrateurs ou des personnes qui en occupent les postes, quel que soit le nom qu'on leur donne, sont des non-résidents au sens de l'alinéa a), 25

e) une société

(i) dont plus de trente-trois pour cent du nombre total des associés sont des non-résidents au sens de la présente définition, ou 30

(ii) dans laquelle plus de trente-trois pour cent du capital global a été versé par des non-résidents au sens de la présente définition, 35

f) une société en commandite 35

(i) dont plus de trente-trois pour cent du nombre total des associés, commandités et ordinaires, sont des non-résidents au sens de la présente définition, ou 40

(ii) dans laquelle plus de trente-trois pour cent du capital global a été versé par des non-résidents au sens de la présente définition, 45

g) une corporation, une société de personnes, une association, une fiducie, un fonds mutuel ou un organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, 45

of the proceeds or profits from the sale of any mineral so extracted or produced or any part thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of any mineral from the mining property;

«uranium or thorium»
«ur. ou thor.»

«uranium or thorium» includes ores or concentrates containing uranium or thorium;

«voting share»
«action...»

«voting share» means any share of a company to which is attached any right to vote whether generally or on the happening of a stated event or otherwise, and includes

(a) a security convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security;

«working interest»
«intérêt...»

«working interest» means a right, in whole or in part, to produce, extract and dispose of minerals from a mining property or any part thereof, whether such right is held as an incident of ownership of the minerals in place or under a lease, agreement, statutory instrument or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the development of the property, or the extraction from the ground or the production and disposal of the minerals from the property or any part thereof.

Significant benefit to Canada

(2) In assessing, for the purposes of this Act, whether or not the extraction of uranium or thorium by an applicant company is or is likely to be of significant benefit to

par un ou plusieurs non-résidents au sens de la présente définition,

h) une fiducie ou un fonds mutuel créés par un non-résident, au sens de la présente définition, ou une fiducie ou un fonds mutuel dans lesquels des non-résidents, au sens de la présente définition, ont plus de trente-trois pour cent du droit de propriété effective, ou

i) le gouvernement ou une agence d'un État autre que le Canada ou d'une subdivision politique de cet État;

«permis d'extraction» désigne le permis d'extraction délivré en vertu de la présente loi et comprend le renouvellement dudit permis;

«permis d'extraction»
«extraction...»

«pourcentage maximal» désigne, par rapport à la totalité des actions conférant droit de vote d'une compagnie, émises et en circulation à une époque pertinente, le pourcentage maximal de celles-ci, fixé par la présente loi, dont l'ensemble des actionnaires non résidents peut, à cette époque être titulaires directement ou indirectement, sans que la compagnie cesse d'être une requérante admissible aux fins de la présente loi;

«pourcentage maximal»
«maximum...»

«propriété minière» désigne l'installation minière ainsi que l'ensemble des terrains et des droits aux minéraux ou autres droits fonciers qui sont nécessaires à l'extraction et à la production des minéraux;

«propriété minière»
«mining property»

«registre» désigne tout registre de transferts d'actions du capital de la compagnie tenu par celle-ci ou par une de ses succursales ou tout registre des actionnaires de la compagnie;

«registre»
«register»

«résident» désigne une corporation, une société de personnes, une association, un organisme, une personne physique, une fiducie ou un fonds mutuel qui n'est pas un non-résident;

«résident»
«resident»

«uranium ou thorium» comprend les minerais ou concentrés de minerais contenant de l'uranium ou du thorium.

«uranium ou thorium»
«uranium or thorium»

(2) Lorsqu'il s'agit d'apprécier, aux fins de la présente loi, si l'extraction de l'uranium ou du thorium par une compagnie requérante apporte ou est susceptible d'apporter des

Avantages appréciables pour le Canada

Canada, the factors to be taken into account are as follows:

- (a) the effect of the extraction of uranium or thorium by the applicant company on the level and nature of economic activity in Canada, including, without limiting the generality of the foregoing, the effect on employment, on resource processing, on the utilization of parts, components and services produced in Canada, and on exports from Canada;
- (b) the degree and significance of participation by Canadians in the applicant company and in the mining industry;
- (c) the effect of the extraction of uranium or thorium on productivity, industrial efficiency, technological development, product innovation and product variety in Canada;
- (d) the effect of the extraction of uranium or thorium by the applicant company on competition within the mining industry;
- (e) the compatibility of the extraction of uranium or thorium by the applicant company with national industrial and economic policies, taking into consideration industrial and economic policy objectives enunciated by the government or legislature of any province likely to be significantly affected by the issue of an extraction permit to the applicant.

References to holding of shares

(3) For the purposes of this Act,

- (a) a shareholder of a company is a person who, according to the register of the company, is the holder of one or more shares of the company and a reference in this Act to the holding of a share by or in the name of a person is a reference to his being the holder of the share according to that register;
- (b) a reference to shares held by or for any person or class of persons, refers to the shares held in the name or right of, or for the use or benefit of
 - (i) that person and the associates of that person, or

avantages appréciables au Canada, il faut prendre en considération les facteurs suivants:

- a) l'effet de l'extraction de l'uranium ou du thorium par la compagnie requérante sur le niveau et la nature de l'activité économique au Canada, y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède, l'effet sur l'emploi, la transformation des ressources, l'utilisation de pièces et d'éléments produits et de services rendus au Canada et sur les exportations en provenance du Canada;
- b) l'étendue et l'importance de la participation de Canadiens dans la compagnie requérante et dans l'industrie minière;
- c) l'effet de l'extraction de l'uranium ou du thorium sur la productivité, le rendement industriel, les progrès techniques, la création de produits nouveaux et la variété des produits au Canada;
- d) l'effet de l'extraction de l'uranium ou du thorium par la compagnie requérante sur la concurrence dans l'industrie minière;
- e) la compatibilité de l'extraction de l'uranium ou du thorium par la compagnie requérante avec les politiques nationales en matière industrielle et économique, compte tenu des objectifs de politique économique et industrielle qu'ont énoncés le gouvernement ou la législature de quelque province, sur lesquels la délivrance d'un permis d'extraction au requérant risque d'avoir des répercussions appréciables.

(3) Aux fins de la présente loi,

- a) un actionnaire d'une compagnie est une personne qui, d'après le registre de la compagnie, est le détenteur d'une ou plusieurs actions de la compagnie et, dans la présente loi, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom est une mention indiquant qu'elle détient l'action conformément à ce registre;
- b) une mention relative à des actions détenues par une personne, ou une catégorie de personnes, ou pour son compte, se rapporte aux actions détenues au nom ou du chef, pour l'usage ou au profit

Mentions relatives à la détention des actions

20. The first of these is the
fact that the system is
not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

21. The second of these is
the fact that the system
is not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

22. The third of these is
the fact that the system
is not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

23. The fourth of these is
the fact that the system
is not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

24. The fifth of these is
the fact that the system
is not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

25. The sixth of these is
the fact that the system
is not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

26. The seventh of these
is the fact that the
system is not self-
sufficient. It relies on
the support of the state
for its operation.

27. The eighth of these is
the fact that the system
is not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

28. The ninth of these is
the fact that the system
is not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

29. The tenth of these is
the fact that the system
is not self-sufficient. It
relies on the support of
the state for its
operation.

30. The eleventh of these
is the fact that the
system is not self-
sufficient. It relies on
the support of the state
for its operation.

31. The twelfth of these
is the fact that the
system is not self-
sufficient. It relies on
the support of the state
for its operation.

32. The thirteenth of these
is the fact that the
system is not self-
sufficient. It relies on
the support of the state
for its operation.

33. The fourteenth of these
is the fact that the
system is not self-
sufficient. It relies on
the support of the state
for its operation.

34. The fifteenth of these
is the fact that the
system is not self-
sufficient. It relies on
the support of the state
for its operation.

(ii) that class of persons and the associates of any persons within the class; and
 (c) a reference to shares held by or for non-residents is a reference to shares held or controlled, whether directly or indirectly and whether through one or more other corporations, trusts or otherwise by or for non-residents and such control is a question of fact.

5

(i) de cette personne et de ses associés, ou
 (ii) de cette catégorie de personnes et des associés de toute personne de cette catégorie; et

5

c) une mention relative à des actions détenues par des non-résidents ou pour leur compte se rapporte à des actions détenues ou contrôlées, soit directement ou indirectement, soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres corporations, fiducies ou autrement, par des non-résidents ou pour leur compte, et un tel contrôle est une question de fait.

10

Presumption of association

(4) For the purposes of this Act, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

10

- (a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director; 15
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder; 20
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder; 25
- (e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the company;
- (f) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (c) with the same shareholders; or 30
- (g) both shareholders are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which, in the opinion of the Minister, is to require the shareholders to act in concert with respect to their interests in the company. 35

(4) Aux fins de la présente loi, un actionnaire est réputé être associé avec un autre actionnaire si 15 Association présumée

- a) l'un de ces actionnaires est une corporation dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur; 20
- b) l'un de ces actionnaires est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- c) l'un de ces actionnaires est une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre actionnaire; 25
- d) les deux actionnaires sont des corporations et l'un d'eux est contrôlé directement ou indirectement par le particulier ou la corporation qui contrôle directement ou indirectement l'autre; 30
- e) les deux actionnaires sont membres d'un trust institué en vue d'exercer le droit de vote attaché aux actions de la compagnie;
- f) les deux actionnaires sont, au sens où l'entendent les alinéas a) à c), associés avec les mêmes actionnaires; ou 35
- g) les deux actionnaires sont parties à un accord ou à une entente dont l'un des objets, de l'avis du Ministre, est d'exiger des actionnaires qu'ils agissent de concert relativement à leurs intérêts dans la compagnie. 40

Joint shareholders

(5) For the purposes of this Act, where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident. 40

(5) Aux fins de la présente loi, lorsqu'une action d'une compagnie est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée être détenue par un non-résident. 45 Codétenteurs d'actions

Presuming control

(6) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation, partnership, association, organization, natural person, trust or mutual fund if at any time it is at that time in fact effectively controlled by such other corporation, partnership, association, organization, natural person, trust or mutual fund, either directly or indirectly and either through the holding of shares of or membership in the corporation, partnership, association, organization, trust or mutual fund or any other corporation, partnership, association, organization, trust or mutual fund, or through the holding of a significant portion of the outstanding debt of such partnership, association, organization, natural person, trust or mutual fund or by any other means whether of a like or different nature.

5
10

(6) Aux fins de la présente loi, une corporation est contrôlée par une autre corporation, une société de personnes, une association, un organisme, une personne physique, un organisme de fiducie ou un fonds mutuel, si à un moment quelconque elle est à ce moment en fait effectivement contrôlée par cette autre corporation, cette société de personnes, cette association, cet organisme, cette personne physique, cet organisme de fiducie ou ce fonds mutuel, soit directement ou indirectement, et soit du fait que ceux-ci détiennent des actions ou soient membres de la corporation, de la société de personnes, de l'association, de l'organisme, de l'organisme de fiducie ou du fonds mutuel ou de quelque autre corporation, société de personnes, association, organisme, organisme de fiducie ou du fonds mutuel, qu'ils soient créanciers d'une partie importante de la dette échue de cette société de personnes, de cette association, de cet organisme, de cette personne physique, de cet organisme de fiducie ou du fonds mutuel, ou pour toute autre raison de même nature ou de nature différente.

Contrôle présumé

5
10
15
20
25

Presumption with regard to small holdings of shares

(7) With respect to any voting shares of a company that, according to the relevant records that the company is required to keep under the law of the place of its incorporation, are held by individuals each of whom holds not more than one per cent of the total number of issued voting shares of the company, the Minister shall, in the absence of any evidence to the contrary, accept as evidence that such shares are owned by individuals who are residents a statement signed by the president, secretary or treasurer of the company, or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the company, indicating

25
30
35

(7) En ce qui concerne les actions conférant droit de vote d'une compagnie qui, selon les archives que la compagnie doit tenir en vertu de la loi du lieu où elle a été constituée, sont détenus par des particuliers ne détenant pas chacun plus de un pour cent du nombre total des actions conférant droit de vote émises de la compagnie, le Ministre doit, à défaut de preuve contraire, accepter comme preuve du fait que ces actions appartiennent à des particuliers qui sont des résidents, une déclaration signée par le président, le secrétaire ou le trésorier de la compagnie ou par tout autre dirigeant de la compagnie ou toute autre personne dûment autorisée à ce faire par le conseil d'administration ou tout autre organisme de direction de la compagnie, indiquant

Présomption touchant les petits actionnaires

(a) that according to those records the individuals who hold the voting shares are individuals each having an address in Canada; and

(b) that the person by whom the statement is signed has no knowledge or reason to believe that the shares are not owned by individuals who are residents.

40
45

a) que, selon ces archives, les particuliers qui détiennent les actions conférant droit de vote ont chacun une adresse au Canada; et
b) que la personne ayant signé la déclaration n'a pas connaissance ou n'a aucune raison de croire que les actions n'appar-

50

Partial non-resident

3. (1) A corporation that is not a non-resident as defined in paragraph (b) or (d) of the definition "non-resident" shall be deemed to be a non-resident to the extent that its voting shares are held by or for non-residents.

5

tiennent pas à des particuliers qui sont des résidents.

3. (1) Une corporation qui n'est pas un non-résident au sens des alinéas b) ou d) de la définition de «non-résident» est réputée être un non-résident dans la mesure où ses actions conférant droit de vote sont détenues par des non-résidents ou pour leur compte.

Non-résident dans une certaine mesure

5

Partnership, etc., deemed non-resident

(2) A partnership, association or other organization that is not a non-resident as defined in paragraph (d), (e) or (f) of the definition "non-resident" shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be a non-resident to the extent that any portion of the ownership of the partnership, association or other organization is held by or for one or more non-residents.

10

(2) Une société de personnes, une association ou un autre organisme qui n'est pas un non-résident au sens des alinéas d), e) ou f) de la définition de «non-résident» est, à défaut de preuve contraire, réputé être un non-résident dans la mesure où toute partie de la propriété de la société de personnes, de l'association ou de l'autre organisme est détenue par un ou plusieurs non-résidents ou pour le compte de ce ou ces derniers.

Société, etc., présumée être non-résident

10

Trust fund deemed non-resident

(3) A trust fund that is not a non-resident as defined in paragraph (h) of the definition "non-resident" shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a non-resident to the extent that non-residents have a beneficial interest in such trust fund.

20

(3) Un fonds de fiducie qui n'est pas un non-résident au sens de l'alinéa h) de la définition de «non-résident» est réputé, à défaut de preuve contraire, être un non-résident dans la mesure où des non-résidents ont un droit de propriété effective dans ce fonds.

Fonds de fiducie réputé être non-résident

20

Mutual fund deemed non-resident

(4) A mutual fund, other than a mutual fund referred to in paragraph (c) of the definition "non-resident", that is not a non-resident as defined in paragraph (h) of that definition shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a non-resident to the extent that non-residents have a beneficial interest in such mutual fund.

25

(4) Un fonds mutuel, à l'exception d'un fonds mutuel visé à l'alinéa c) de la définition de «non-résident», qui n'est pas un non-résident au sens de l'alinéa h) de cette définition est réputé, à défaut de preuve contraire, être un non-résident dans la mesure où des non-résidents ont un droit de propriété effective dans ce fonds.

Fonds mutuel réputé être non-résident

25

ROLE OF AGENCY

FONCTIONS DE L'AGENCE

Duty of Agency

4. The Agency shall advise and assist the Minister in the administration of this Act.

30

4. L'Agence conseille et assiste le Ministre dans l'application de la présente loi.

Fonctions de l'Agence

EXTRACTION PERMIT

PERMIS D'EXTRACTION

Prohibition

5. (1) Subject to subsection (2), no person shall extract in Canada any uranium or thorium in commercial quantities unless the person is a company and is the holder of an extraction permit.

35

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut extraire au Canada de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales s'il n'est pas une compagnie titulaire d'un permis d'extraction.

Interdiction

Joint venture may apply

(2) A joint venture consisting of two or more companies may apply for an extraction permit as if the joint venture were one company and the provisions of this Act apply to such joint venture as if it were a company

40

(2) Une entreprise en coparticipation consistant en deux ou plusieurs compagnies peut demander un permis d'extraction comme si cette entreprise était une seule compagnie, et les dispositions de la présente loi s'appliquent

Une entreprise en coparticipation peut faire une demande

40

and each of the companies constituting the joint venture were shareholders in the company, and the interest of each company in the joint venture is deemed to be a share interest.

à son égard comme si elle était une compagnie et chacune des compagnies constituant l'entreprise en coparticipation en était actionnaires, et l'intérêt de chaque compagnie dans cette entreprise est réputé consister en des actions.

When uranium or thorium extracted in commercial quantities

(3) For the purposes of this Act, a person is extracting uranium or thorium in commercial quantities where he extracts uranium or thorium in the quantities set out in the regulations as the product of an operation to that end, as a by-product of any operation or in combination with or as a result of the extraction of any other minerals or compounds.

(3) Aux fins de la présente loi, une personne extrait de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales si elle extrait les quantités d'uranium ou de thorium indiquées aux règlements comme étant le produit d'une opération destinée à cette fin, le sous-produit de toute opération ou résultant de l'extraction de tous autres minéraux ou composés ou d'une opération combinée avec cette extraction.

Extraction de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales

Exception

(4) A person who, for a fee, toll or charge, processes any uranium or thorium ores to a saleable or usable product in a milling facility that he owns or operates and who does not at any time have any interest in the mining property or have any interest in any part of the uranium-bearing or thorium-bearing ores so processed, other than an interest arising from the processing of the ores, shall be deemed not to be extracting uranium or thorium in commercial quantities within the meaning of this Act.

(4) Une personne qui, moyennant un droit, une taxe ou un prix, transforme les minerais d'uranium ou de thorium en un produit vendable ou utilisable, dans une installation de traitement qu'elle possède ou qu'elle exploite et qui, à aucun moment, n'a un intérêt dans la propriété minière ni sur l'une quelconque partie des minerais uranifères ou thorifères ainsi traités, à l'exception d'un intérêt découlant du traitement des minerais, est réputée ne pas extraire de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales au sens de la présente loi.

Exception

Limits of mining property

6. (1) The Minister may establish the limits of the area of any mining property in respect of which an extraction permit is issued.

(1) Le Ministre peut délimiter l'étendue des propriétés minières pour lesquelles des permis d'extraction sont délivrés.

Superficie de la propriété minière

Permit additional to those under Atomic Energy Control Act

(2) An extraction permit is in addition to and not in substitution for any permit or licence required pursuant to the Atomic Energy Control Act.

(2) Un permis d'extraction ne dispense pas de l'obligation d'être titulaire d'un permis ou d'une licence prévus par la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique.

Permis s'ajoutant aux permis délivrés en vertu de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Term of permit

(3) An extraction permit shall be issued for such period not less than five years and not more than ten years from the date of issue as the Minister may determine and expires at the end of the period for which it is issued unless it is renewed by the Minister.

(3) Le Ministre fixe la durée d'un permis d'extraction, qui ne doit pas être inférieure à cinq ans ni supérieure à dix ans à compter de la date de délivrance; arrivé à échéance, le permis expire si le Ministre ne l'a pas renouvelé.

Durée du permis

Renewal of permit

(4) Subject to this Act, the Minister may, from time to time, renew an extraction permit for such period not exceeding five years from the date of renewal as the Minister

(4) Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut renouveler un permis d'extraction pour toute période qu'il fixe ne dépassant pas cinq ans à compter de la date du

Renouvellement du permis

ter may determine and the permit expires at the end of the period for which it is renewed unless it is further renewed by the Minister.

renouvellement; arrivé à échéance, le permis renouvelé expire si le Ministre ne l'a pas de nouveau renouvelé.

Application for permit

7. (1) An application for the issue or renewal of an extraction permit shall be made to the Agency in such form and manner and shall contain such information as is prescribed by the regulations.

5 7. (1) Une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction doit être faite à l'Agence et être conforme à ce que prescrivent les règlements en ce qui concerne son libellé, son mode de présentation et les renseignements qu'elle contient.

5 Demande de permis

Notice to Minister of application

(2) Every person who files an application for the issue or renewal of an extraction permit with the Agency shall file a notice of filing in prescribed form with the Minister.

10 (2) Toute personne qui dépose auprès de l'Agence une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction doit déposer auprès du Ministre un avis de dépôt dans la forme prescrite.

10 Avis de demande adressé au Ministre

Certificate as to receipt of application

(3) Forthwith on receipt of an application under subsection (1), the Agency shall send by registered mail to the applicant a certificate, signed by the Commissioner, as to the date of receipt of the application by the Agency.

15 (3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Agence envoie au requérant, par courrier recommandé, un certificat signé par le commissaire et attestant la date à laquelle elle a reçu la demande.

15 Certificat de l'accusé de la demande

Minister to assess application

(4) Following receipt by the Agency of an application for the issue or renewal of an extraction permit made pursuant to subsection (1), the Agency shall send the application to the Minister who shall thereupon review the information contained in the application for the purpose of determining whether or not the applicant is a qualified applicant.

20 (4) Après avoir reçu une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction faite conformément au paragraphe (1), l'Agence transmet la demande au Ministre qui doit alors examiner les renseignements contenus dans la demande afin de décider si le requérant est admissible ou non.

20 Le Ministre étudie la demande

Minister to issue permit

(5) Where, pursuant to a review under subsection (4), the Minister determines that the applicant is a qualified applicant, he shall issue an extraction permit to the applicant.

30 (5) Lorsque à la suite de l'examen visé au paragraphe (4), le Ministre conclut à l'admissibilité du requérant, il doit lui délivrer un permis d'extraction.

30 Le Ministre délivre le permis

Notice of right to make representations

(6) Where, pursuant to a review under subsection (4), the Minister determines that the applicant is not a qualified applicant, the Minister shall so notify the Agency which shall forthwith send by registered mail to the applicant, a notice of the Minister's determination, advising the applicant that he may make such representations or further representations in connection with the application as he sees fit.

35 (6) Lorsque à la suite de l'examen visé au paragraphe (4), le Ministre conclut que le requérant n'est pas admissible, il doit en aviser l'Agence qui doit donner immédiatement au requérant avis de la décision du Ministre, par courrier recommandé, lui rappelant son droit de faire, au sujet de la demande, les observations ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées.

Droit de faire des observations

Application

(7) Where the applicant is notified by the Agency pursuant to subsection (6), the provisions of subsections 8(2) to (7) apply with such modifications as the circumstances require.

40 (7) Lorsque l'Agence avise le requérant en vertu du paragraphe (6), les dispositions des paragraphes 8(2) à (7) s'appliquent compte tenu des aménagements de circonstances.

40 Application

| | | | |
|---|--|--|---------------------------------|
| Renewal | <p>(8) An application by a company for the renewal of an extraction permit may be refused by the Minister if,</p> <p>(a) during the term of the permit that is to be renewed, the company has ceased to be a qualified applicant for any period or has failed to comply with limitations or conditions imposed by the Minister pursuant to subsection 15(3); and</p> <p>(b) the Minister is not given assurance satisfactory to him that a similar situation will not occur again during the term of the renewal.</p> | <p>(8) Le Ministre peut refuser toute demande de renouvellement d'un permis d'extraction faite par une compagnie si</p> <p>a) pendant la durée du permis à renouveler, la compagnie a cessé d'être une requérante admissible pendant quelque période que ce soit, ou si elle n'a pas respecté les restrictions ou les conditions que le Ministre a imposées en vertu du paragraphe 15(3); et si</p> <p>b) le Ministre n'a pas reçu à sa satisfaction l'assurance que la même situation ne se reproduira pas pendant la durée du renouvellement.</p> | Renouvellement |
| Notice of right to make representations | <p>8. (1) Where, at any time before the Minister completes the review referred to in subsection 7(4), and before sixty days have elapsed from receipt of the application under subsection 7(1), the Minister is of the opinion that, on the basis of the information contained in the application, he is unable to make an assessment whether or not the applicant is or will be a qualified applicant, the Minister shall so notify the Agency which shall forthwith send by registered mail to the applicant, a notice of the Minister's opinion, advising the applicant that he may make such representations or further representations in connection with the application as he sees fit.</p> | <p>8. (1) Lorsque, avant que le Ministre ne termine l'examen visé au paragraphe 7(4), et avant l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la réception de la demande faite en vertu du paragraphe 7(1), le Ministre estime, en se fondant sur les renseignements portés à la demande, qu'il est incapable de décider de l'admissibilité du requérant, il doit en aviser l'Agence qui doit donner immédiatement au requérant avis de l'opinion du Ministre, par courrier recommandé, lui rappelant son droit de faire, au sujet de sa demande, les observations ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées.</p> | Droit de faire des observations |
| Where no representation made | <p>(2) Where, pursuant to subsection (1), notice of the Minister's opinion in respect of an application is sent to an applicant and no reply thereto is received by the Agency within thirty days after the day such notice was sent, the applicant is deemed not to be a qualified applicant in respect of that application.</p> | <p>(2) Lorsqu'un requérant ne donne aucune réponse à l'Agence dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1), il est réputé ne pas être un requérant admissible quant à cette demande.</p> | Absence d'observations |
| Further applications | <p>(3) Notwithstanding subsection (2), an applicant who is deemed not to be a qualified applicant under that subsection may make a further application for an extraction permit under this Act in respect of the mining property that was the subject of the application referred to in that subsection.</p> | <p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), un requérant réputé ne pas être un requérant admissible en vertu de ce paragraphe peut faire une nouvelle demande de permis d'extraction en vertu de la présente loi relativement à la propriété minière ayant fait l'objet de la demande visée à ce paragraphe.</p> | Nouvelles demandes |
| Representations | <p>(4) Where an applicant advises the Agency in reply to a notice sent under subsection (1), within the time provided by subsection (2), that he wishes to avail himself of</p> | <p>(4) Lorsque le requérant, avisé par l'Agence conformément au paragraphe (1), informe cette dernière, dans le délai prévu au paragraphe (2), de son intention de faire des</p> | Observations |

the right to make representations in connection with the application, the Agency shall so notify the Minister and the Minister shall afford the applicant a reasonable opportunity, either in person or through counsel or an agent, to make such representations or further representations in connection with the application as the applicant sees fit.

observations relativement à sa demande, l'Agence doit en aviser le Ministre et ce dernier doit accorder au requérant toute possibilité raisonnable d'exercer son droit de faire, au sujet de la demande, les observations ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un mandataire.

Action by Minister

(5) When all representations contemplated by subsection (4) have been made, the Minister shall, in the light of those representations, reconsider the opinion referred to in subsection (1) reached by him and determine whether or not the applicant is a qualified applicant.

(5) Lorsque ont été faites toutes les observations prévues au paragraphe (4), le Ministre, en se fondant sur elles, doit étudier de nouveau l'opinion visée au paragraphe (1) à laquelle il est arrivé, et doit décider de l'admissibilité du requérant.

10 Mesures prises par le Ministre

Minister to issue permit

(6) Where, pursuant to a review under subsection (5), the Minister determines that the applicant is a qualified applicant, he shall issue an extraction permit to the applicant.

(6) Lorsque suite à l'examen visé au paragraphe (5), le Ministre conclut à l'admissibilité du requérant, il doit lui délivrer un permis d'extraction.

15 Le Ministre délivre le permis

Minister to advise applicant

(7) Where, pursuant to a review under subsection (5), the Minister determines that the applicant is not a qualified applicant, he shall so advise the applicant.

(7) Lorsque suite à l'examen visé au paragraphe (5), le Ministre conclut que le requérant n'est pas admissible, il doit en aviser ce dernier.

20 Le Ministre doit aviser le requérant

Where Minister deemed to have authorized issue or renewal of permit

9. (1) In any case where
 (a) sixty days have elapsed since the date of receipt by the Agency of an application for the issue or renewal of an extraction permit,
 (b) no extraction permit to which the application relates has been issued by the Minister under subsection 7(5), and
 (c) no notice has been sent by the Agency under subsections 7(6) and 8(1) to the company that applied for the issue or renewal of the extraction permit,
 the Minister shall be deemed, for all purposes of this Act, to have authorized the issue or renewal of the extraction permit to which the application relates.

9. (1) Dans tous les cas où
 a) soixante jours se sont écoulés depuis la date à laquelle l'Agence a reçu une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis d'extraction,
 b) le Ministre n'a pas délivré en vertu du paragraphe 7(5) de permis d'extraction auquel se rapporte la demande, ou
 c) l'Agence n'a pas expédié, en vertu des paragraphes 7(6) et 8(1) un avis à la compagnie qui a demandé la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction,
 le Ministre est réputé, aux fins de la présente loi, avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction auxquels se rapporte la demande.

Cas où le Ministre est réputé avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement d'un permis

Notification to be given by Agency

(2) Where under subsection (1) the Minister is deemed to have authorized the issue or renewal of an extraction permit, the Agency shall so notify the company that applied and shall send a copy of such notification to the Clerk of the Privy Council, which copy shall, for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, be deemed to be a statutory instrument and shall be registered as such by

(2) Lorsque le Ministre est réputé, en vertu du paragraphe (1), avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, l'Agence doit en aviser la compagnie qui a fait la demande et doit expédier une copie de cet avis au greffier du Conseil privé; cette copie est réputée, aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*, être un texte réglementaire et le greffier du Conseil

40 Avis que doit expédier l'Agence

par un contrat de gestion qui exige le
 30 résident ou tout associé d'un non-résident
 A) la compagnie n'est pas liée à un non-
 45 résident ou tout associé d'un non-résident
 par un contrat de gestion qui exige le
 de ces associés, lorsque l'associé ou la
 40 partie de l'associé ou de l'associée n'est
 à partir de la propriété minérale ou d'une
 35 recevoir ou intérêt dans le minéral produit
 au non-résident ou à son associé le droit de
 32 demande de permis d'extraction donnant
 propriété minérale qui a fait l'objet d'une
 27 propriété minérale ou un associé d'un non-résident ne
 25 (C) ou non-
 20 (E) que révisé du paragraphe (C), ou non-
 15 ou par tout associé d'un non-résident.
 10 (F) est éliminé par un non-résident
 laquelle la demande de permis d'extraction
 5 compagnie dans la propriété minérale pour
 intérêt économique direct détenu par la
 2 (H) sous réserve du paragraphe (I), aucun
 15 d'extraction.
 sans l'objet d'une demande de permis
 10 des mineurs de la propriété minérale
 5 Ministère de l'Énergie pour légitimement extraire
 (C) la compagnie établie à la satisfaction de 30
 dans l'ensemble au Canada;
 25 donne tout des divers candidats rési-
 20 compagnie, quel que soit le nom qu'un feu
 15 occupent les postes d'administrateurs de la
 10 (I) au moins les trois quarts des administr-
 5 compagnie;
 la pourcentage maximal fixé pour la
 10 (J) et aux règlements, ne dépasse pas
 5 (K) et établi conformément à la par-
 10 semble des non-résidents ou pour son
 15 (L) en circulation, décliné par l'en-
 20 droit de vote de la compagnie qui sont
 25 (M) le pourcentage des actions conférant
 30 permis d'extraction à

the Class of the Privy Council under that
 10 (1) Subject to this Act, a company is a
 15 qualified applicant for an extraction permit
 if
 (a) the percentage of the total and out-
 20 standing voting shares of the company
 held by or for non-residents in the aggregate
 25 does not exceed 10 per cent of the total
 30 voting shares of the company;
 (b) at least three-fourths of the directors
 35 of the company, or persons occupying the
 position of directors of the company, by
 40 whatever name called, are Canadian citizens
 ordinarily resident in Canada;
 (c) the company established to the satis-
 45 faction of the Minister that it has a valid
 right to extract minerals from the prop-
 50 erty in respect of which the application
 has been made;
 (d) subject to paragraph (3), no working
 55 interest other than a working interest
 held by the company in the mining prop-
 60 erty in respect of which the application
 has been made is made a bid
 65 by a non-resident or any associate of a
 non-resident;
 (e) subject to subsection (E), no royalty
 70 interest is held by a non-resident or any
 associate of a non-resident in the mining
 75 property in respect of which the applica-
 tion for the extraction permit is made that
 80 entitles the non-resident or associate there-
 of to receive an interest in, or portion of,
 85 the mineral produced from the mining
 property or part thereof, or a portion of
 90 the proceeds or profits from the sale of
 minerals so produced or any part thereof
 95 where the interest or portion exceeds in
 value such percentage of the profits of the
 100 company as the Governor in Council may,
 by regulation, prescribe; and
 (f) the company does not have a
 105 managerial services contract with a non-
 resident or any associate thereof that
 requires the payment of a fee in return of
 110 such percentage of the profits of such per-
 115 centage of the sales of the company as the
 120 Governor in Council may, by regulation,
 125 prescribe.

the Clerk of the Privy Council under that Act.

Qualified
applicant

10. (1) Subject to this Act, a company is a qualified applicant for an extraction permit if

- (a) the percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate as determined in accordance with this Act and the regulations does not exceed the maximum percentage for the company; 10
- (b) at least three-fourths of the directors of the company, or persons occupying the position of directors of the company by whatever name called, are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; 15
- (c) the company establishes to the satisfaction of the Minister that it has a valid right to extract minerals from the mining property in respect of which the application for an extraction permit is made; 20
- (d) subject to subsection (3), no working interest, other than any working interest held by the company in the mining property, in respect of which the application for the extraction permit is made, is held by a non-resident or any associate of a non-resident; 25
- (e) subject to subsection (3), no royalty interest is held by a non-resident or any associate of a non-resident in the mining property in respect of which the application for the extraction permit is made that entitles the non-resident or associate thereof to receive an interest in, or portion of, the mineral produced from the mining property or part thereof, or a portion of the proceeds or profits from the sale of minerals so produced or any part thereof where the interest or portion exceeds in value such percentage of the profits of the company as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and 40
- (f) the company does not have a managerial services contract with a non-resident or any associate thereof that requires the payment of a fee in excess of such percentage of the profits or such percentage of the sales of the company as the Governor in Council may, by regulation, prescribe. 50

privé doit l'enregistrer comme telle en application de cette loi.

Requérant
admissible

10. (1) Sous réserve de la présente loi, une compagnie est admissible pour recevoir un permis d'extraction si 5

- a) le pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte, et établi conformément à la présente loi et aux règlements, ne dépasse pas le pourcentage maximal fixé pour la compagnie; 10
- b) au moins les trois quarts des administrateurs de la compagnie, ou des personnes occupant les postes d'administrateurs de la compagnie, quel que soit le nom qu'on leur donne, sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; 15
- c) la compagnie établit à la satisfaction du Ministre qu'elle peut légitimement extraire des minéraux de la propriété minière faisant l'objet d'une demande de permis d'extraction; 20
- d) sous réserve du paragraphe (3), aucun intérêt économique direct, autre que tout intérêt économique direct détenu par la compagnie dans la propriété minière pour laquelle la demande de permis d'extraction est faite, n'est détenu par un non-résident ou par tout associé d'un non-résident; 30
- e) sous réserve du paragraphe (3), un non-résident ou un associé d'un non-résident ne détient aucun droit de redevance dans la propriété minière qui a fait l'objet d'une demande de permis d'extraction donnant au non-résident ou à son associé le droit de recevoir un intérêt dans le minéral produit à partir de la propriété minière ou d'une partie de celle-ci ou de recevoir une partie de ce minéral ou une part quelconque des produits ou bénéfices provenant de la vente de minéraux ainsi produits ou d'une partie de ces minéraux, lorsque l'intérêt ou la part dépasse en valeur le pourcentage des bénéfices de la compagnie que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement; et 45
- f) la compagnie n'est pas liée à un non-résident ou tout associé d'un non-résident par un contrat de gestion qui exige le 50

Associate of a
non-resident

(2) For the purposes of this Act, a person is deemed to be an associate of a non-resident in respect of

(a) any royalty interest or working interest in the mining property of a company, 5
or

(b) any managerial services contract with a company

applying for or holding an extraction permit if such person

(c) is a corporation that the non-resident controls directly or indirectly,

(d) is a partner in a partnership that has any pecuniary interest in the extraction and production of uranium or thorium and 15
that is a non-resident,

(e) is a member of an association, organization or trust that has any pecuniary interest in the mining or extraction and production of uranium or thorium and that 20
is a non-resident,

(f) is a member of a voting trust relating to shares of a corporation that is a non-resident and that holds shares in the 25
company,

(g) is a party to an agreement or arrangement with the non-resident a purpose of which, in the opinion of the Agency is to require the shareholders of the company to act in concert with respect to their inter- 30
ests in the company, or

(h) is so associated otherwise with the non-resident that in the opinion of the Agency both such person and the non-resi- 35
dent are associated in their interests in the company and in the extraction and production of uranium or thorium.

Royalty and
working
interests

(3) The Governor in Council may, on such conditions as he may prescribe, exempt a company from the provisions of paragraphs 40
(1)(d) and (e) in respect of any royalty interest or working interest in the mining property of the company, if the royalty interest or working interest was acquired by a

paiement d'honoraires dépassant le pourcentage des bénéfiques ou le pourcentage des ventes de la compagnie que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.

5

(2) Aux fins de la présente loi, une personne est réputée être un associé d'un non-résident

Associé d'un
non-résident

a) pour tout droit de redevance ou tout intérêt économique direct dans la propriété 10
minière d'une compagnie, ou

b) pour tout contrat de gestion conclu avec une compagnie,

lorsque cette compagnie demande ou détient un permis d'extraction, si cette personne 15

c) est une corporation que le non-résident contrôle directement ou indirectement,

d) est un associé dans une société de personnes qui a un intérêt pécuniaire dans l'extraction et la production de l'uranium 20
ou du thorium, et qui est un non-résident,

e) est un membre d'une association, d'un organisme ou d'un trust, qui a un intérêt pécuniaire dans l'extraction et la production de l'uranium ou du thorium, et qui est 25
un non-résident,

f) est un membre d'un trust institué en vue d'exercer le droit de vote attaché aux actions d'une corporation qui est un non-résident et qui détient des actions dans la 30
compagnie,

g) est une partie à un accord ou à une entente passés avec un non-résident et dont l'un des objets, de l'avis de l'Agence est d'exiger des actionnaires de la compagnie 35
qu'ils agissent de concert relativement à leurs intérêts dans la compagnie, ou

h) est autrement associée avec le non-résident, de façon telle que, de l'avis de l'Agence, cette personne et le non-résident 40
sont associés ensemble dans leurs intérêts dans la compagnie et dans l'extraction et la production de l'uranium ou du thorium.

(3) Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il peut prescrire, exempter une 45
compagnie des dispositions des alinéas (1)d) et e) relativement à tout droit de redevance ou tout intérêt économique direct dans la propriété minière de la compagnie, si le droit de redevance ou l'intérêt économique direct a 50

Droit de
redevance et
intérêts
économiques
directs

non-resident or any associate thereof by virtue of an agreement made before March 2, 1970 between a company that held the mineral rights to the mining property on that day and corporations incorporated outside Canada, whether or not any option to acquire such royalty interest or working interest contained in that agreement was exercised before, on or after March 2, 1970 but this subsection ceases to apply in respect of any such royalty interest or working interest if at any time thereafter the royalty interest or working interest ceases to be held by a non-resident or an associate thereof.

été acquis par un non-résident ou un associé de ce non-résident en vertu d'un accord conclu, avant le 2 mars 1970, entre une compagnie qui détenait les droits miniers sur la propriété minière ce jour-là, et des corporations constituées en dehors du Canada, que toute option d'acquisition de ce droit de redevance ou de cet intérêt économique direct contenu dans cet accord ait été exercé ou non le 2 mars 1970 ou à compter de cette date; mais le présent paragraphe cesse de s'appliquer relativement à un tel droit de redevance ou à un tel intérêt économique direct si à tout moment par la suite ils cessent d'être détenus par un non-résident ou un associé de ce non-résident.

Deemed qualified applicant

11. (1) Where the percentage of the issued and outstanding voting shares of a company held by or for non-residents in the aggregate exceeds thirty-three per cent of the issued and outstanding voting shares of the company but does not exceed fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of the company and the company meets the requirements of paragraphs 10(1)(b) to (f), the company is deemed to be a qualified applicant if the company demonstrates to the Minister by the submission of an opinion obtained under subsection 4(1) of the *Foreign Investment Review Act* that it is not a non-eligible person for the purposes of that Act.

11. (1) Lorsque le pourcentage des actions conférant droit de vote d'une compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte, dépasse trente-trois pour cent mais n'est pas supérieur à cinquante pour cent de ces actions, et lorsque la compagnie satisfait aux exigences des alinéas 10(1)b) à f), cette dernière est réputée être une requérante admissible si elle prouve au Ministre, en produisant une opinion rendue en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, qu'elle n'est pas une personne non-admissible aux fins de cette loi.

Requérante admissible

Minister to renew permit

(2) Where a company referred to in subsection (1) wishes to renew an extraction permit, it must demonstrate that it is not a non-eligible person within the meaning of the *Foreign Investment Review Act* in the manner required by that subsection and that it meets the requirements of subsection 10(1).

(2) Toute compagnie visée au paragraphe (1) qui désire renouveler un permis d'extraction doit prouver, de la façon requise à ce paragraphe, qu'elle n'est pas une personne non-admissible au sens accordé à cette expression dans la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, et qu'elle satisfait aux exigences du paragraphe 10(1).

Le Ministre renouvelle le permis

Further right of company to apply

12. (1) Where a company is not a qualified applicant, it may make an application for the issue or renewal of an extraction permit on the grounds that, notwithstanding the failure to qualify, the extraction of uranium or thorium in commercial quantities by the company is or will be of significant benefit to Canada.

(1) Toute compagnie qui n'est pas une requérante admissible peut faire une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction en faisant valoir que, nonobstant tout défaut d'admissibilité, le Canada a ou aura réellement avantage à ce qu'elle extrait de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales.

Droit supplémentaire d'une compagnie de faire une demande

Application for permit

(2) An application for the issue or renewal of an extraction permit pursuant to subsection

(2) Une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction faite

Demande de permis

tion (1) shall be made to the Agency in such form and manner and shall contain such information as is prescribed by the regulations.

conformément au paragraphe (1) doit être faite à l'Agence et être conforme à ce que prescrivent les règlements en ce qui concerne son libellé, son mode de présentation et les renseignements qu'elle contient.

(3) Every person who files an application for the issue or renewal of an extraction permit pursuant to subsection (1) shall file a notice of filing in prescribed form with the Minister.

(3) Toute personne qui dépose une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction faite conformément au paragraphe (1) doit déposer auprès du Ministre un avis de dépôt dans la forme prescrite.

(4) Forthwith on receipt of an application under subsection (1), the Agency shall send by registered mail to the applicant a certificate, signed by the Commissioner, as to the date of receipt of the application by the Agency.

(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Agence envoie à la requérante, par courrier recommandé, un certificat signé par le commissaire et attestant la date à laquelle elle a reçu la demande.

(5) Following receipt by the Agency of an application for the issue or renewal of an extraction permit made pursuant to subsection (1), the Agency shall send the application to the Minister.

(5) Après avoir reçu une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction faite conformément au paragraphe (1), l'Agence transmet la demande au Ministre.

(6) Where, pursuant to subsection (5), the Minister receives an application for the issue or renewal of an extraction permit, he shall thereupon review

(6) Lorsque, conformément au paragraphe (5), le Ministre reçoit une demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction, il doit alors examiner

(a) the information contained in the application,
 (b) any written undertakings to Her Majesty in right of Canada given by the applicant therefor conditional on the issue or renewal of the extraction permit, and
 (c) any representations submitted to him by a province that is likely to be significantly affected by the issue or renewal of an extraction permit to the applicant,
 for the purpose of assessing whether or not, in his opinion, having regard to the factors enumerated in subsection 2(2), the extraction of uranium or thorium by an applicant company is or is likely to be of significant benefit to Canada.

a) les renseignements contenus dans la demande,
 b) tout engagement écrit que le requérant a pris envers Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de la délivrance ou du renouvellement du permis d'extraction, et
 c) toutes observations qui lui ont été présentées par une province pour laquelle la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction au requérant aura vraisemblablement des répercussions appréciables,
 aux fins d'apprécier si, à son avis, et compte tenu des facteurs énumérés au paragraphe 2(2), l'extraction de l'uranium ou du thorium par une compagnie requérante apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada.

(7) Where the percentage of the issued and outstanding voting shares of a company held by or for non-residents in the aggregate exceeds fifty per cent of the issued and out-

(7) Lorsque le pourcentage des actions conférant droit de vote d'une compagnie, qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son

Notice to Minister of application

Certificate as to receipt of notice

Minister to assess significant benefit to Canada

Review and assessment by Minister

Significant benefit deemed not to exist

5

Avis de demande adressé au Ministre

10

Certificat d'accusé de réception

15

Le Ministre étudie s'il y a avantage appréciable pour le Canada

20

Examen et appréciation du Ministre

25

30

35

40

45

Cas où un avantage appréciable est réputé ne pas exister

standing voting shares of the company, the extraction of uranium and thorium by the company is deemed, for the purposes of an application under subsection (1), not to be of significant benefit to Canada.

13. Where the Minister, on completion of the assessment referred to in subsection 12(6), is of the opinion that the extraction of uranium or thorium by an applicant company is or is likely to be of significant benefit to Canada and less than sixty days have elapsed since the date of the receipt by the Agency of the application under subsection 12(1) relating thereto, the Minister shall

- (a) recommend to the Governor in Council that the extraction permit be issued or renewed; and
- (b) submit to the Governor in Council in support of such recommendation a summary of the information and written undertakings to Her Majesty in right of Canada, if any, on the basis of which the recommendation is made.

14. (1) Where, before the completion of the assessment referred to in subsection 12(6), the Minister is of the opinion that, on the basis of the information contained in the application for issue or renewal of an extraction permit and any written undertakings to Her Majesty in right of Canada conditional on the issue or renewal of an extraction permit, he is unable to complete the assessment or to make any recommendation to the Governor in Council in connection therewith, or where, on completion of the assessment referred to in subsection 12(6), the Minister is of the opinion that he is unable under section 13 to recommend to the Governor in Council that an extraction permit be issued or renewed, the Minister shall so notify the Agency, which shall, if less than sixty days have elapsed since the date of receipt by it of the application under subsection 12(1) relating thereto, forthwith send by registered mail to the applicant a notice of the Minister's opinion and advise the applicant of his right to make such representations or further

compte est supérieur à cinquante pour cent de ces actions, l'extraction de l'uranium et du thorium par la compagnie est réputée ne pas apporter, aux fins d'une demande faite conformément au paragraphe (1), des avantages appréciables au Canada.

13. Lorsque, après avoir terminé l'appréciation visée au paragraphe 12(6), le Ministre est d'avis que l'extraction de l'uranium ou du thorium par une compagnie requérante apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada, et que moins de soixante jours se sont écoulés depuis la réception par l'Agence de la demande visée au paragraphe 12(1) sur laquelle porte l'appréciation, il doit

- a) recommander au gouverneur en conseil la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction; et
- b) présenter au gouverneur en conseil, à l'appui de cette recommandation, un résumé des renseignements et, le cas échéant, des engagements écrits envers Sa Majesté du chef du Canada sur lesquels se fonde la recommandation.

14. (1) Lorsque le Ministre est d'avis, avant d'avoir terminé l'appréciation visée au paragraphe 12(6), que les renseignements contenus dans la demande de délivrance ou de renouvellement de permis d'extraction et tout engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada, pris sous réserve de la délivrance ou du renouvellement de ce permis, ne lui permettent pas de terminer l'appréciation ou de faire à cet égard une recommandation au gouverneur en conseil, ou lorsqu'il est d'avis, après avoir terminé cette appréciation, qu'il n'est pas en mesure, aux termes de l'article 13, de recommander au gouverneur en conseil la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, il doit en aviser l'Agence; celle-ci doit immédiatement, si moins de soixante jours se sont écoulés depuis la date où elle a reçu la demande visée au paragraphe 12(1) qui s'y rattache, envoyer au requérant, par courrier recommandé, l'avis de l'opinion du Ministre et lui rappeler son droit de présenter, au sujet de cette affaire, les observations ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées.

Recommendation by Minister to Governor in Council

Recommandation du Ministre au gouverneur en conseil

Notice of right to make representations

Avis du droit de présenter des observations

representations in connection with the matter as he sees fit.

(2) Where, pursuant to subsection (1), notice of the Minister's opinion in respect of an application is sent to an applicant and no reply thereto is received by the Agency within thirty days after the day such notice was sent, the extraction of uranium or thorium in commercial quantities by the applicant is deemed not to be of significant benefit to Canada.

(3) Notwithstanding subsection (2), an applicant may make an application for an extraction permit under this Act in respect of any mining property.

(4) Where an applicant advises the Agency in reply to a notice sent by the Commissioner pursuant to subsection (1), within the time provided by subsection (2), that he wishes to avail himself of the right to make representations in connection with the application, the Agency shall so notify the Minister and the Minister shall afford the applicant a reasonable opportunity, either in person or through counsel or an agent, to make such representations or further representations in connection with the application as the applicant sees fit.

(5) When all representations contemplated by subsection (4) have been made, the Minister shall, in light of those representations, reconsider the opinion reached by him under subsection (1) and where, as a result of such reconsideration, he concludes that the extraction of uranium or thorium is or is likely to be of significant benefit to Canada, he shall recommend to the Governor in Council that the extraction permit be issued or renewed but where he does not reach that conclusion, he shall recommend to the Governor in Council that he not issue or renew the extraction permit.

(6) A recommendation to the Governor in Council by the Minister under subsection (5) shall be accompanied by a summary of the proceedings under this Act in respect of the issue or renewal of the extraction permit to which the recommendation relates.

(2) Lorsqu'un requérant ne donne aucune réponse à l'Agence dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (1), l'extraction de l'uranium ou du thorium en quantités commerciales par le requérant est réputée ne pas apporter d'avantages appréciables au Canada.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), un requérant peut faire une demande de permis d'extraction en vertu de la présente loi relativement à toute propriété minière.

(4) Lorsque le requérant avisé par le commissaire conformément au paragraphe (1) informe l'Agence, dans le délai prévu au paragraphe (2), de son intention de faire des observations relativement à sa demande, l'Agence doit en aviser le Ministre et ce dernier doit accorder au requérant toute possibilité raisonnable d'exercer le droit qu'a ce dernier de faire, au sujet de la demande, des observations, ou les observations supplémentaires qu'il estime indiquées, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un mandataire.

(5) Lorsque toutes les observations qu'envisage le paragraphe (4) ont été faites, le Ministre, en se fondant sur elles, doit étudier de nouveau l'opinion à laquelle il est arrivé en vertu du paragraphe (1) et lorsqu'il conclut, après ce nouvel examen, que l'extraction de l'uranium ou du thorium apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada, il doit recommander au gouverneur en conseil la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction; par contre, lorsqu'il n'arrive pas à cette conclusion, il doit recommander au gouverneur en conseil de ne pas délivrer ou renouveler le permis d'extraction.

(6) Il doit être joint à une recommandation que le Ministre fait au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (5) un résumé des procédures visées à la présente loi en ce qui concerne la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction auxquels se rapporte la recommandation.

Where no representation made

Further applications

Representations

Recommendation to Governor in Council after representations

Summary to accompany recommendation

Absence d'observations

Nouvelles demandes

Observations

Recommandation au gouverneur en conseil après les observations et consultations

Un résumé doit être joint à la recommandation

5

15

20

25

30

35

40

45

5

10

15

20

25

30

35

40

45

Order of Governor in Council

15. (1) On receipt by the Governor in Council of a recommendation by the Minister with respect to the issue or renewal of an extraction permit, the Governor in Council shall consider the recommendation and the summary submitted in connection therewith and where, having regard to the factors enumerated in subsection 2(2), he concludes that the extraction of uranium or thorium is or is likely to be of significant benefit to Canada, he shall, by order, authorize the issue or renewal of the extraction permit but, where he does not reach that conclusion, he shall, by order, refuse to authorize the issue or renewal of the extraction permit.

15. (1) A la réception d'une recommandation du Ministre portant sur la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, le gouverneur en conseil doit étudier la recommandation et le résumé soumis à l'appui de celle-ci et lorsqu'il conclut, compte tenu des facteurs énumérés au paragraphe 2(2), que l'extraction de l'uranium ou du thorium apporte ou est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada, il doit, par décret, autoriser la délivrance ou le renouvellement dudit permis; par contre, lorsqu'il n'arrive pas à cette conclusion, il doit, par décret, refuser cette autorisation.

Décret du gouverneur en conseil

Conditions attached to permit

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council authorizes the Minister to issue or renew an extraction permit, the Governor in Council may specify the extent to which the company to which the permit is to be issued or renewed shall be exempt from the application of paragraphs 20(1)(a) and (b) and may specify that the Minister, in issuing or renewing the permit, shall

(2) En autorisant conformément au paragraphe (1) le Ministre à délivrer ou à renouveler un permis d'extraction, le gouverneur en conseil peut préciser dans quelle mesure la compagnie en faveur de laquelle sera délivré ou renouvelé ce permis échappe à l'application des alinéas 20(1)a) et b) et spécifier que le Ministre, en délivrant ou renouvelant le permis, doit

Conditions attachées au permis

- (a) impose limitations on transfers of royalty interests, working interests and managerial services contracts;
- (b) impose conditions in respect of any changes in the holding of voting shares; and
- (c) specify in the permit the extent to which the company is exempt from the application of paragraphs 20(1)(a) and (b).

- a) imposer des restrictions visant les transferts des droits de redevance, des intérêts économiques directs et des contrats de gestion;
- b) imposer des conditions visant des changements dans la détention des actions conférant droit de vote; et
- c) spécifier dans le permis la mesure dans laquelle la compagnie échappe à l'application des alinéas 20(1)a) et b).

Minister to issue permit

(3) Where an order is made under subsection (1) authorizing the issue or renewal of an extraction permit, the Minister shall issue or renew the extraction permit subject to any limitations or conditions specified in subsection (2).

(3) Lorsqu'un décret est pris conformément au paragraphe (1) autorisant la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, le Ministre doit délivrer ou renouveler le permis d'extraction sous réserve des restrictions ou des conditions spécifiées au paragraphe (2).

Le Ministre doit délivrer le permis

Direction to Minister

(4) Notwithstanding subsection (1), where, in the case of the issue or renewal of an extraction permit in respect of which the Governor in Council does not reach the conclusion referred to in subsection (1), the recommendation in connection therewith was made by the Minister pursuant to section 13 and less than sixty days have elapsed since the date of receipt by the Agency of the

(4) Nonobstant le paragraphe (1), dans le cas de la délivrance ou du renouvellement d'un permis d'extraction au sujet desquels le gouverneur en conseil n'arrive pas à la conclusion mentionnée au paragraphe (1), lorsque le Ministre a fait la recommandation relative en application de l'article 13 et que moins de soixante jours se sont écoulés depuis la date à laquelle l'Agence a reçu la

Ordre au Ministre

application for issue or renewal of the extraction permit to which the recommendation relates, the Governor in Council may, instead of refusing to authorize the issue or renewal of the extraction permit, by order direct the Minister forthwith to proceed under section 14 in all respects as though the Minister had been of the opinion that he was not able to make a recommendation to the Governor in Council under section 13.

(5) A copy of any order made by the Governor in Council under subsection (1) shall, forthwith after the making thereof, be sent by the Agency to the company that applied for the issue or renewal of the extraction permit.

16. (1) In any case where

(a) sixty days have elapsed since the date of receipt by the Agency of an application for the issue or renewal of an extraction permit,

(b) no order has been made by the Governor in Council under subsection 15(1) with respect to the extraction permit to which the application relates, and

(c) no notice has been sent by the Agency under subsection 14(1) to the company that applied for the issue or renewal of the extraction permit,

the Governor in Council shall be deemed, for all purposes of this Act, to have authorized the issue or renewal of the extraction permit to which the application relates.

(2) Where under subsection (1) the Governor in Council is deemed to have authorized the issue or renewal of an extraction permit, the Agency shall so notify the company that applied and shall send a copy of such notification to the Clerk of the Privy Council, which copy shall, for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, be deemed to be a statutory instrument and shall be registered as such by the Clerk of the Privy Council under that Act.

17. (1) Subject to subsection (4), where a company

(a) was engaged in the business of mining for uranium and thorium in Canada on

demande de délivrance ou de renouvellement du permis à laquelle se rapporte la recommandation, le gouverneur en conseil peut, au lieu de refuser d'accéder à la demande, ordonner immédiatement au Ministre, par décret, de procéder à tous égards conformément à l'article 14, comme si le Ministre avait été d'avis qu'il n'était pas en mesure de faire une recommandation au gouverneur en conseil en vertu de l'article 13.

(5) L'Agence doit, dès qu'un décret a été pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), en expédier une copie à la compagnie qui a demandé la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction.

16. (1) Dans tous les cas où

a) soixante jours se sont écoulés depuis la date à laquelle l'Agence a reçu une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis d'extraction,

b) le gouverneur en conseil n'a pas pris, en vertu du paragraphe 15(1), de décret relativement au permis d'extraction auquel se rapporte la demande, et

c) l'Agence n'a expédié, en vertu du paragraphe 14(1), un avis à la compagnie qui a demandé la délivrance ou le renouvellement du permis d'extraction,

le gouverneur en conseil est réputé, à toutes fins de la présente loi, avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction auxquels se rapporte la demande.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est réputé, en vertu du paragraphe (1), avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction, l'Agence doit en aviser la compagnie qui a fait la demande et doit expédier une copie de cet avis au greffier du Conseil privé; cette copie est réputée, aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*, être un texte réglementaire et le greffier du Conseil privé doit l'enregistrer comme telle en application de cette loi.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la compagnie qui

a) exploitait l'uranium et le thorium au Canada le 2 mars 1970 et n'a cessé de le

Copy of order to be sent by Agency

Where Governor in Council deemed to have authorized issue or renewal of permit

Notification to be given by Agency

Companies deemed to be qualified applicants

L'Agence doit expédier une copie du décret

Cas où le gouverneur en conseil est réputé avoir autorisé la délivrance ou le renouvellement d'un permis

Avis que doit expédier l'Agence

Compagnies réputées être des requérantes compétentes

March 2, 1970, and has continuously been so engaged from that date up to and including the day on which this Act comes into force, and

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that it had, as of March 2, 1970, a valid right to extract minerals from the mining property in respect of which the company is applying for an extraction permit,

the company is deemed to be a qualified applicant in respect of such mining property.

(2) Subject to subsections (4) and (5), where a company

(a) establishes to the satisfaction of the Minister that it had a valid right to extract minerals from the mining property in respect of which the company is applying for an extraction permit,

(b) has held the right referred to in paragraph (a) continuously since March 2, 1970, and

(c) is able to demonstrate to the satisfaction of the Minister that it was engaged in a program of exploration for uranium or thorium on the property on March 2, 1970 or had completed such a program by that date,

the company is deemed to be a qualified applicant in respect of the mining property 30 referred to in paragraph (a).

(3) Subject to subsections (4) and (5), where a company has continuously held a right to acquire an interest in a mining property pursuant to an agreement

(a) executed prior to March 2, 1970, or

(b) under negotiation prior to March 2, 1970 and executed on or before December 31, 1970,

if the existence of such an agreement is established to the satisfaction of the Minister and the company is able to demonstrate to his satisfaction that it was engaged in a program of exploration for uranium or thorium on the property or had completed such a program on March 2, 1970, the company is deemed to be a qualified applicant in respect of the mining property.

faire depuis cette date jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, et

b) établit à la satisfaction du Ministre que le 2 mars 1970 elle pouvait légitimement extraire des minéraux de la propriété minière faisant l'objet de sa part d'une demande de permis d'extraction

est réputée être une requérante admissible en ce qui concerne cette propriété minière.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), une compagnie est réputée être une requérante admissible en ce qui concerne la propriété minière visée à l'alinéa a) si

a) elle établit à la satisfaction du Ministre qu'elle pouvait légitimement extraire des minéraux de la propriété minière faisant l'objet de sa part d'une demande de permis d'extraction;

b) elle a détenu le droit visé à l'alinéa a) continuellement depuis le 2 mars 1970; et

c) elle peut en outre établir à la satisfaction du Ministre qu'elle poursuivait le 2 mars 1970 un programme d'exploration d'uranium ou de thorium sur la propriété ou qu'à cette date, elle l'avait mené à son terme.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la compagnie qui a continuellement détenu le droit d'acquérir un intérêt dans une propriété minière conformément à une convention

a) conclue antérieurement au 2 mars 1970, ou

b) en cours de négociation avant le 2 mars 1970 et conclue au plus tard le 31 décembre 1970,

est réputée être une requérante admissible en ce qui concerne ladite propriété minière, si le Ministre est convaincu de l'existence de cette convention et si la compagnie peut établir à la satisfaction de ce dernier que le 2 mars 1970, elle poursuivait ou avait mené à terme un programme d'exploration d'uranium ou de thorium.

Maximum percentage

(4) Subject to subsection 18(3), the maximum percentage for a company described in subsection (1), (2) or (3) is the greater of

- (a) the percentage of issued and outstanding voting shares held by or for non-residents in the aggregate on June 29, 1978; and
- (b) thirty-three per cent of the issued and outstanding voting shares of the company.

(4) Sous réserve du paragraphe 18(3), le pourcentage maximal alloué à une compagnie visée aux paragraphes (1), (2) ou (3) correspond au pourcentage le plus élevé des pourcentages suivants:

- a) le pourcentage des actions conférant droit de vote qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte le 29 juin 1978; ou
- b) trente-trois pour cent des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation.

Pourcentage maximal

5

10

Further requirements

(5) A company described in subsection (2) or (3) must establish to the satisfaction of the Minister

- (a) that it had indicated to the Minister prior to March 2, 1976 that it was a company described in subsection (2) or (3);
- (b) that it had provided the Minister with sufficient information to permit the Minister to establish that the mining property held commercially viable deposits of uranium or thorium as at March 2, 1976; and
- (c) that any acquisition of interests in the company by non-residents that has occurred between March 2, 1970 and June 29, 1978, other than an acquisition pursuant to an agreement referred to in subsection (3), has not caused the percentage of the issued and outstanding voting shares held by or for non-residents in the aggregate to increase by more than ten per cent of that percentage.

(5) La compagnie visée aux paragraphes (2) ou (3) doit en outre convaincre le Ministre

- a) qu'elle lui avait indiqué, avant le 2 mars 1976, qu'elle était une compagnie visée aux paragraphes (2) ou (3);
- b) qu'elle lui avait fourni les renseignements suffisants pour lui permettre d'établir que le 2 mars 1976, la propriété minière recelait des gisements d'uranium ou de thorium exploitables commercialement; et
- c) que toute acquisition d'intérêts par des non-résidents dans la compagnie entre le 2 mars 1970 et le 29 juin 1978 mise à part celle qui a été faite conformément à la convention visée au paragraphe (3), n'a pas eu pour effet d'augmenter de plus de dix pour cent le pourcentage des actions conférant droit de vote qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte.

Exigences supplémentaires

15

25

35

Maximum percentage

18. (1) Subject to subsections (2) and (3) and subsections 17(4), 19(7) and 31(2), the maximum percentage for a company is thirty-three per cent of the issued and outstanding voting shares of the company.

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des paragraphes 17(4), 19(7) et 31(2), le pourcentage maximal alloué à une compagnie est de trente-trois pour cent des actions conférant droit de vote de la compagnie émises et en circulation.

Pourcentage maximal

40

Idem

(2) Where the Minister issues an extraction permit in respect of a company under section 11 or 15, the maximum percentage for the company is the percentage of issued and outstanding voting shares held by or for non-residents in the aggregate on the day that the company applied to the Minister for

(2) Lorsque le Ministre délivre relativement à une compagnie un permis d'extraction en vertu des articles 11 ou 15, le pourcentage maximal alloué à la compagnie est le pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-

Idem

45

the extraction permit issued under that section.

résidents ou pour son compte le jour où la compagnie a demandé au Ministre le permis d'extraction délivré en vertu dudit article.

Idem

(3) After the date of the first application by a company for an extraction permit, the maximum percentage for the company shall be the smallest percentage of the issued and outstanding voting shares of the company that is held by or for non-residents in the aggregate on any subsequent day until that percentage is reduced to thirty-three per cent or less whereupon the maximum percentage for the company shall be thirty-three per cent.

(3) Après la date de la première demande d'un permis d'extraction faite par une compagnie, le pourcentage maximal alloué à la compagnie sera le plus petit pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte un jour quelconque par la suite jusqu'à ce que ce pourcentage soit réduit à trente-trois pour cent ou moins et, à partir de ce moment-là, le pourcentage maximal alloué à la compagnie sera de trente-trois pour cent.

Idem

Capital reorganization or refinancing

19. (1) Where a company holding an extraction permit intends

- (a) to reorganize its capital structure by amalgamation, arrangement or otherwise,
- (b) to refinance its operations by the issue of new securities that have attached thereto any rights to convert the securities into new voting shares of the company, or
- (c) to both reorganize and refinance in the manner described in paragraphs (a) and (b),

and desires to protect its status as a qualified applicant for an extraction permit, the company may apply to the Agency for the consent of the Minister to the reorganization or refinancing of the company or to both.

19. (1) Lorsqu'une compagnie titulaire d'un permis d'extraction se propose

- a) de réorganiser la structure de son capital par voie de fusion, d'entente ou autrement,
- b) de refinancer ses opérations par émission de nouvelles valeurs assorties de droits de conversion des valeurs en actions conférant droit de vote de la compagnie, ou
- c) à la fois de se réorganiser et de se refinancer de la manière indiquée aux alinéas a) et b),

et qu'elle désire protéger sa qualité de requérant admissible pour obtenir un permis d'extraction, la compagnie peut demander à l'Agence d'obtenir le consentement du Ministre à sa réorganisation ou à son refinancement ou à l'un et l'autre.

Réorganisation du capital ou refinancement

Notice to Minister of application

(2) Every person who makes an application pursuant to subsection (1) shall file a notice of such application in prescribed form with the Minister.

(2) Toute personne qui fait une demande en vertu du paragraphe (1) doit déposer auprès du Ministre un avis de cette demande dans la forme prescrite.

Avis de demande adressé au Ministre

Certificate as to receipt of application

(3) Forthwith on receipt of an application under subsection (1), the Agency shall send by registered mail to the applicant a certificate, signed by the Commissioner, as to the date of receipt of the application by the Agency.

(3) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), l'Agence envoie à la requérante, par courrier recommandé, un certificat signé par le commissaire et attestant la date à laquelle elle a reçu la demande.

Certificat d'accusé de réception

Agency to send application to Minister

(4) The Agency shall forthwith send every application under subsection (1) to the Minister in order that the Minister may review it and determine whether or not

(4) L'Agence doit immédiatement transmettre au Ministre les demandes faites conformément au paragraphe (1) pour que ce dernier puisse les examiner et décider si

L'Agence transmet les demandes au Ministre

(a) in the case of a reorganization, any increase of non-resident holdings in the shares of the company that may result from such reorganization would cause the percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate to increase by more than ten per cent of that percentage; or

(b) in the case of a refinancing, if all rights of conversion given by the refinancing were to be exercised within a period of five consecutive years from the day the refinancing was completed, the percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate would increase in that period by more than ten per cent of that percentage following the exercise of such rights.

Minister to advise applicant

(5) On completion of the review referred to in subsection (4), the Minister shall advise the applicant whether or not he consents to the reorganization or refinancing proposed by the applicant or to both, and where he does not so consent he shall give the applicant his reasons.

Time limit

(6) Where the Minister does not, within sixty days of the day on which the Agency receives an application under subsection (1), advise the applicant whether or not he consents to the reorganization or refinancing proposed by the applicant or to both, the Minister shall be deemed to have consented to the reorganization or refinancing that was the subject of the application or to both.

Increase of non-resident holdings on refinancing, etc.

(7) Where an increase in the number of issued and outstanding voting shares of a company held by or for non-residents in the aggregate results from a reorganization or refinancing described in subsection (1) and the prior consent of the Minister has been obtained to such reorganization or refinancing, then, for the purposes of this Act, the maximum percentage for the company is the greatest percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate after the reorganization is completed or the last

a) dans le cas d'une réorganisation, une augmentation des avoirs des non-résidents dans les actions de la compagnie par suite de cette réorganisation résulterait en une augmentation de plus de dix pour cent du pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte; ou

b) dans le cas d'un refinancement, si tous les droits de conversion accordés par le refinancement devaient être exercés dans une période de cinq années consécutives à compter du jour où le refinancement a été terminé, le pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie, qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte augmenterait pendant cette période de plus de dix pour cent à la suite de l'exercice de ces droits.

Le Ministre avise la requérante

(5) Une fois terminé l'examen visé au paragraphe (4), le Ministre doit aviser la requérante de sa décision de consentir ou non à la réorganisation ou au refinancement qu'a proposé cette dernière ou à l'un et l'autre et lorsqu'il ne donne pas ce consentement il doit en donner les motifs à la requérante.

Délai

(6) Le Ministre est réputé avoir consenti à la réorganisation et au refinancement ayant fait l'objet d'une demande en vertu du paragraphe (1) et proposés par la requérante, ou avoir consenti à l'un ou à l'autre, s'il n'a pas avisé cette dernière de sa décision à ce sujet dans les soixante jours qui suivent le jour où l'Agence a reçu la demande.

Augmentation des avoirs des non-résidents par suite du refinancement, etc.

(7) Lorsqu'une augmentation du nombre des actions conférant droit de vote de la compagnie, qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte résulte d'une réorganisation ou d'un refinancement visés au paragraphe (1), et que le consentement préalable du Ministre à cette réorganisation ou à ce refinancement a été obtenu, alors, aux fins de la présente loi, le pourcentage maximal alloué à la compagnie est le pourcentage le plus élevé des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation,

conversion right is exercised within the period of five consecutive years referred to in paragraph (4)(b), as the case may be; and thereafter the maximum percentage for the company shall be the smallest percentage of the issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate on any subsequent day until that percentage is reduced to thirty-three per cent or less whereupon the maximum percentage for the company shall be thirty-three per cent.

détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte après l'achèvement de la réorganisation ou l'exercice du dernier droit de conversion pendant la période de cinq années consécutives visée à l'alinéa (4)b), selon le cas; et, après cela, le pourcentage maximal alloué à la compagnie sera le plus petit pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte un jour quelconque par la suite jusqu'à ce que ce pourcentage soit réduit à trente-trois pour cent ou moins et, à partir de ce moment-là, le pourcentage maximal alloué à la compagnie sera de trente-trois pour cent.

DISQUALIFICATION

Disqualification

20. (1) A company to whom an extraction permit has been issued ceases to be qualified to hold an extraction permit if, during the term of any extraction permit held by the company,

(a) the percentage of issued and outstanding voting shares of the company held by or for non-residents in the aggregate exceeds the maximum percentage for the company for a period longer than twelve months;

(b) the company ceases to meet the requirements of paragraph 10(1)(a), (c), (d), (e) or (f);

(c) the company fails to comply with any limitations or conditions imposed by the Minister pursuant to subsection 15(3); or

(d) the company, where it is a company referred to in section 11, is no longer able to demonstrate that it is not a non-eligible person under the *Foreign Investment Review Act*.

(2) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a company in respect of which an extraction permit has been issued or renewed under subsection 15(3) to the extent to which the company has been specified to be exempt from the operation of those paragraphs in the permit.

No disqualification if activity of significant benefit to Canada

Re-application on disqualification

21. Where a company to whom an extraction permit has been issued ceases to be qualified to hold an extraction permit during

PERTE DE L'ADMISSIBILITÉ

Perte de l'admissibilité

20. (1) La compagnie titulaire d'un permis d'extraction n'est plus admissible à le détenir si, pendant la durée dudit permis

a) le pourcentage des actions conférant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par l'ensemble des non-résidents ou pour son compte dépasse le pourcentage maximal alloué à la compagnie pendant plus de douze mois;

b) la compagnie ne satisfait plus aux exigences des alinéas 10(1)a), c), d), e) ou f);

c) la compagnie ne respecte pas les restrictions ou les conditions que le Ministre lui a imposées en vertu du paragraphe 15(3); ou

d) la compagnie, lorsqu'il s'agit d'une compagnie visée à l'article 11, n'est plus en mesure de prouver qu'elle n'est pas une personne non-admissible en vertu de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.

(2) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas à une compagnie titulaire d'un permis d'extraction délivré ou renouvelé en vertu du paragraphe 15(3) dans la mesure où le permis spécifie qu'elle échappe à l'application de ces alinéas.

Cas où il n'y a pas perte de l'admissibilité

21. La compagnie titulaire d'un permis d'extraction qui n'est plus admissible à le détenir pendant la durée du permis peut en

Nouvelle demande

the term of any extraction permit held by it, the company may re-apply to the Agency for an extraction permit under section 12.

22. Where a company to whom an extraction permit has been issued ceases to be qualified to hold an extraction permit during the term of the permit by reason only

(a) that a royalty interest or working interest in the mining property in respect of which the permit was issued or a managerial services contract with the company is acquired by a non-resident or an associate of a non-resident, or

(b) that a resident who holds a royalty interest or working interest in the mining property in respect of which the permit was issued or who had a managerial services contract with the company becomes a non-resident or an associate of a non-resident,

notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, at any time after he becomes aware of the acquisition of, or the change of residence of the holder of, a royalty interest, working interest or managerial services contract, on thirty days notice to the company suspend the extraction permit of that company until the Minister is satisfied that arrangements have been completed that will ensure that the royalty interest, working interest or managerial services contract so acquired or held by a non-resident or an associate of a non-resident will cease to be held by any non-resident or associate of a non-resident.

23. (1) The Minister may, after giving fourteen days notice of his intention to do so and providing the company with an opportunity to make representations in respect thereof, suspend or revoke an extraction permit issued to a company, in any of the following circumstances, notwithstanding that the company appears to be qualified to hold a permit or that extraction of uranium or thorium by the company is considered to be of significant benefit to Canada, namely,

(a) where the Minister or the Agency has requested information pursuant to this Act from the company and the information is

demandé un nouveau à l'Agence en vertu de l'article 12.

22. Lorsqu'une compagnie titulaire d'un permis d'extraction n'est plus admissible à le détenir pendant la durée du permis pour la seule raison

a) qu'un non-résident ou un associé d'un non-résident acquiert un droit de redevance ou un intérêt économique direct dans la propriété minière pour laquelle le permis a été délivré ou un contrat de gestion conclu avec la compagnie, ou

b) qu'un résident qui détient un droit de redevance ou un intérêt économique direct dans la propriété minière pour laquelle le permis a été délivré ou qui était lié à la compagnie par un contrat de gestion devient un non-résident ou un associé d'un non-résident,

nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut, à tout moment après qu'il a appris soit l'acquisition d'un droit de redevance, d'un intérêt économique direct ou d'un contrat de gestion, soit le changement de résidence du détenteur d'un tel droit, intérêt ou contrat, sur avis de trente jours donné à la compagnie, suspendre le permis d'extraction de cette dernière jusqu'à ce qu'il soit convaincu que des ententes ont été conclues garantissant que le droit de redevance, l'intérêt économique direct ou le contrat de gestion ainsi acquis ou détenu par un non-résident ou un associé d'un non-résident cessera d'être détenu par un non-résident ou un associé d'un non-résident.

23. (1) Voici les circonstances dans lesquelles le Ministre peut, sur préavis d'intention de quatorze jours et après avoir accordé à la compagnie la possibilité de faire ses observations à ce sujet, suspendre ou retirer un permis d'extraction délivré à une compagnie, nonobstant le fait que celle-ci semble être admissible à en faire la demande ou que l'extraction de l'uranium ou du thorium par la compagnie soit considérée comme apportant des avantages appréciables au Canada:

a) le Ministre ou l'Agence ont demandé en vertu de la présente loi des renseigne-

Disqualification by royalty or working interest

Grounds for suspension or revocation of permit

Perte de l'admissibilité du fait d'un intérêt économique direct ou d'un droit de redevance

Motifs de suspension ou de retrait d'un permis

not provided or is not provided to the extent requested;

(b) where the Minister or the Agency has requested the company to permit an inspection of the register of the company and the company has not permitted that inspection; or

(c) the company has not sent the annual return required by section 29 within thirty days of the date prescribed for sending the return.

Power to suspend or revoke

(2) Where the Minister has reason to believe that a company holding an extraction permit, other than a permit issued or renewed pursuant to subsection 15(3), has ceased to be qualified to hold a permit under this Act, the Minister may, after giving fourteen days notice of his intention to suspend or revoke the extraction permit and providing the company with an opportunity to make representations in respect thereof, suspend or revoke the extraction permit.

Opinion of Minister

(3) Subject to subsection (4), where the Minister is of the opinion that the extraction of uranium or thorium by a company holding an extraction permit issued pursuant to subsection 15(3) is no longer or is not likely to continue to be of significant benefit to Canada, the Minister may recommend to the Governor in Council that the extraction permit issued to the company be cancelled.

Agency to advise company affected

(4) Where the Minister intends to make a recommendation referred to in subsection (3), he shall so advise the Agency, which shall forthwith send by registered mail to the company a notice of the Minister's opinion and proposed recommendation and advise the company of its right to make such representations in connection therewith as it sees fit.

Recommendation to Governor in Council after representations

(5) When all representations contemplated by subsection (4) have been made or, if no reply to the notice referred to in subsection (4) has been received by the Agency within thirty days after the day such notice was sent, the Minister shall, in light of any such representations, reconsider the opinion and proposed recommendation referred to in subsection (3) and where, as a result of such

ments à la compagnie et les renseignements ne sont pas fournis ou ne le sont pas dans la mesure requise;

b) le Ministre ou l'Agence ont demandé à la compagnie de permettre une inspection du registre de la compagnie et cette dernière n'a pas permis cette inspection; ou

c) la compagnie n'a pas envoyé le rapport annuel prévu par l'article 29 dans les trente jours de la date prescrite pour ce faire.

Pouvoir de suspension et de retrait

(2) Lorsque le Ministre a des motifs de croire qu'une compagnie détenant un permis d'extraction, à l'exception d'un permis délivré ou renouvelé conformément au paragraphe 15(3), n'est plus admissible à détenir un permis en vertu de la présente loi, il peut sur préavis d'intention de quatorze jours et après avoir accordé à la compagnie la possibilité de faire ses observations à ce sujet, suspendre ou retirer ce permis.

Opinion du Ministre

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le Ministre est d'avis que l'extraction de l'uranium ou du thorium par une compagnie détenant un permis d'extraction délivré conformément au paragraphe 15(3) n'apporte plus ou n'est plus susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada, il peut recommander au gouverneur en conseil l'annulation du permis d'extraction délivré à la compagnie.

L'Agence doit aviser la compagnie concernée

(4) Lorsque le Ministre a l'intention de faire la recommandation visée au paragraphe (3), il doit en aviser l'Agence qui doit immédiatement envoyer à la compagnie, par courrier recommandé, un avis de l'opinion du Ministre et de la recommandation proposée et rappeler à cette dernière son droit de faire, au sujet de cette affaire, les observations qu'elle estime indiquées.

Recommandation au gouverneur en conseil après les observations

(5) Lorsque toutes les observations qu'envisage le paragraphe (4) ont été faites ou que l'Agence n'a pas reçu de réponse dans les trente jours de l'envoi de l'avis visé au paragraphe (4), le Ministre doit, en se fondant sur ces observations, examiner de nouveau l'opinion et la recommandation proposée visées au paragraphe (3) et lorsqu'il conclut, après ce nouvel examen, à l'annulation du

reconsideration, he concludes that the extraction permit issued to the company should be cancelled, he shall so recommend to the Governor in Council.

(6) A recommendation to the Governor in Council by the Minister under subsection (5) shall be accompanied by a summary of proceedings under this Act in respect of the cancellation of the extraction permit to which the recommendation relates.

(7) On receipt by the Governor in Council of a recommendation with respect to the cancellation of an extraction permit, the Governor in Council shall consider the recommendation and the summary submitted in connection therewith and where, having regard to the factors enumerated in subsection 2(2), he concludes that the extraction of uranium or thorium is not or is not likely to continue to be of significant benefit to Canada, he shall, by order, authorize the cancellation of the extraction permit.

(8) Where an order is made under subsection (7) authorizing the cancellation of an extraction permit, the Minister shall cancel the permit.

(9) A copy of any order made by the Governor in Council under subsection (7) shall, forthwith after the making thereof, be sent by the Agency to the company whose permit is to be cancelled.

OTHER INTERESTS

24. (1) A company may transfer an extraction permit to another company during the term thereof, if the transfer is made contemporaneously with the transfer to that other company of the mining property in respect of which the permit was issued and such transfer of the mining property is the last action necessary to make the other company a qualified applicant for an extraction permit.

(2) A company that holds an extraction permit may mortgage or charge the extraction permit to secure any indebtedness of the company; and, if as a result of a default under that mortgage or charge a non-resi-

permis d'extraction délivré à la compagnie, il doit la recommander au gouverneur en conseil.

(6) Il doit être joint à une recommandation que le Ministre fait au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (5) un résumé des procédures entamées, en vertu de la présente loi, relativement à l'annulation du permis d'extraction à laquelle se rapporte la recommandation.

(7) Dès qu'il les reçoit, le gouverneur en conseil doit étudier la recommandation portant sur l'annulation d'un permis d'extraction et le résumé soumis à l'appui et il doit, par décret, autoriser l'annulation dudit permis s'il conclut, compte tenu des facteurs énumérés au paragraphe 2(2), que l'extraction de l'uranium ou du thorium n'apporte pas ou n'est susceptible d'apporter des avantages appréciables au Canada.

(8) Lorsqu'un décret est pris conformément au paragraphe (7) autorisant l'annulation d'un permis d'extraction, le Ministre doit annuler ledit permis.

(9) L'Agence doit, dès qu'un décret a été pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (7), en expédier une copie à la compagnie dont le permis fait l'objet d'une annulation.

AUTRES INTÉRÊTS

24. (1) Une compagnie peut transférer à une autre compagnie un permis d'extraction pendant sa durée pourvu que soit en même temps transféré à cette autre compagnie la propriété minière ayant fait l'objet de la délivrance du permis, et que le transfert de cette propriété soit le dernier acte nécessaire pour faire de cette autre compagnie une requérante admissible pour obtenir un permis d'extraction.

(2) Une compagnie qui détient un permis d'extraction peut l'hypothéquer ou le grever d'un privilège pour garantir toute dette de la compagnie; et si, par suite d'un manquement aux engagements pris en vertu de cette hypo-

Summary to accompany recommendation

Order of Governor in Council

Minister to cancel permit

Copy of order to be sent by Agency

Transfer of permit

Permit as security

Un résumé doit être joint à la recommandation

Décret du gouverneur en conseil

Le Ministre doit annuler le permis

L'Agence doit expédier une copie du décret

Transfert du permis

Permis d'extraction donné en garantie

5
10

15
20

25

30

35
40

40

5
10

15
20

25

30

35
40

40

dent acquires a beneficial interest in the extraction permit and the mining property in respect of which the permit was issued, the non-resident may, notwithstanding any other provision of this Act, extract uranium or thorium from that property in commercial quantities for a period not exceeding twelve months or, subject to any conditions that the Minister may consider necessary in the public interest, such longer period as the Minister thinks reasonable from the day on which the non-resident acquired the beneficial interest in the extraction permit and the mining property.

thèque ou de ce privilège, un non-résident acquiert un droit de propriété effective dans ce permis et dans la propriété minière ayant fait l'objet de la délivrance du permis, le non-résident peut, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, extraire en quantités commerciales de l'uranium ou du thorium provenant de cette propriété, pendant une période de douze mois au plus ou, sous réserve des conditions que le Ministre peut juger nécessaires dans l'intérêt public, pendant toute période supplémentaire que ce dernier estime raisonnable à compter du jour où le non-résident a acquis le droit de propriété effective dans le permis d'extraction et dans la propriété minière.

ADMINISTRATION

Declarations

25. (1) The Minister may require a company applying for or holding an extraction permit to obtain and furnish to the Agency a declaration from a shareholder respecting

- (a) his direct or indirect ownership of any share of the company;
- (b) whether he and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held is a resident;
- (c) whether he is associated with any other shareholder;
- (d) if the shareholder is a corporation, partnership, association, organization, mutual fund or trust, the residence of the shareholder; and
- (e) such other matters as the Minister considers relevant for the purpose of determining whether the shareholder is a resident.

ADMINISTRATION

Déclarations

25. (1) Le Ministre peut exiger qu'une compagnie demandant ou détenant un permis d'extraction, obtienne et fournisse à l'Agence une déclaration d'un actionnaire

- a) relative à son droit de propriété direct ou indirect de toute action de la compagnie;
- b) indiquant si l'actionnaire et toute personne du chef de laquelle ou pour l'usage ou au profit de laquelle l'action est détenue est un résident;
- c) indiquant si cet actionnaire est associé avec tout autre actionnaire;
- d) indiquant le siège social de l'actionnaire dans le cas où ce dernier est une corporation, une société de personnes, une association, un organisme, un fonds mutuel ou un trust; et
- e) concernant les autres matières que le Ministre peut juger pertinentes pour établir si l'actionnaire est un résident.

Idem

(2) The Minister may require a company applying for or holding an extraction permit to obtain and furnish to the Agency a declaration from the owner of a royalty interest or working interest in the mining property in respect of which the application is made respecting

- (a) his business or financial relationships with any corporation that produces or markets any mineral or mineral product or that operates any milling facility;

(2) Le Ministre peut exiger qu'une compagnie demandant ou détenant un permis d'extraction obtienne du propriétaire d'un droit de redevance ou d'un intérêt économique direct dans la propriété minière pour laquelle la demande est présentée et fournisse à l'Agence une déclaration

Idem

- a) concernant ses relations commerciales ou financières avec une corporation qui produit ou qui commercialise un minéral

(b) if the owner is a corporation, partnership, association, organization, mutual fund or trust, the residence of the owner; and

(c) such other matters as the Minister considers relevant for the purpose of determining whether the owner is a resident. 5

Inquiries

(3) The Minister may, as he sees fit, make inquiries concerning the ownership of shares, securities, royalty interests or working interests relevant to the determination of the ownership or control, whether direct or indirect, of a company applying for or holding an extraction permit. 10

Minister may require applicant to allow inspection

(4) The Minister may require a company applying for an extraction permit to agree to allow the Agency to make an inspection of the register and other records of the company at any time during the term of the extraction permit by a person authorized by the Minister. 20

Powers of Minister in relation to investigations

26. (1) For the purposes of an inquiry under subsection 25(3), the Minister may

(a) by notice in writing require the non-resident who, or any member or members of the group of non-residents that, he has reason to believe is proposing to make or has made an acquisition of shares, other securities, royalty interests or working interests, as the case may be, and, where the non-resident or any such member is a corporation, any officer of such corporation, to make to the Agency, within a time stated in the notice, a written return under oath showing in detail such information with respect to the proposed or actual acquisition as is specified in the notice; and without restricting the generality of the foregoing, the Minister may require full disclosure and production of all contracts or agreements that the non-resident or the group of non-residents or any member thereof may have at any time entered into with any other person touching or concerning the acquisition; 45

ou produit minéral ou qui exploite une installation de traitement;

b) concernant le siège social du propriétaire dans le cas où ce dernier est une corporation, une société de personnes, une association, un organisme, un fonds mutuel ou un trust; et 5

c) concernant les autres matières que le Ministre peut juger pertinentes pour établir si le propriétaire est un résident. 10

Enquêtes

(3) Le Ministre peut, selon qu'il l'estime approprié, faire des enquêtes sur le droit de propriété des actions, des valeurs, des droits de redevance ou des intérêts économiques directs, pertinents à la détermination du droit de propriété ou du contrôle, directs ou indirects, d'une compagnie demandant ou détenant un permis d'extraction. 15

(4) Le Ministre peut exiger d'une compagnie qui fait une demande de permis d'extraction qu'elle convienne de permettre à l'Agence de faire effectuer par une personne autorisée par le Ministre une inspection du registre et des archives de la compagnie à tout moment pendant la durée dudit permis. 25

Inspection du registre

26. (1) Pour les fins d'une enquête prévue par le paragraphe 25(3), le Ministre peut

a) par avis écrit, enjoindre au non-résident ou à un ou plusieurs membres du groupe de non-résidents dont il a des motifs de croire qu'ils se proposent d'acquérir ou ont acquis des actions, d'autres valeurs, des droits de redevance ou des intérêts économiques directs, selon le cas, et lorsque le non-résident ou un des membres du groupe est une corporation, à un dirigeant de cette corporation, de remettre à l'Agence, dans le délai indiqué dans l'avis, une déclaration écrite sous serment donnant sur l'acquisition proposée ou effective les renseignements détaillés que précise l'avis et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, le Ministre peut exiger une communication et une production complètes de tous les contrats ou accords que le non-résident, le groupe de non-résidents ou tout membre de ce groupe peut avoir, à un moment quelconque, conclu avec une autre personne en ce qui concerne l'acquisition ou sur ce qui s'y rattache; 50

Pouvoirs du Ministre en matière d'enquêtes

qshlfsh

pl the beleson and is called so in the letters to
 Ananias and Sapphira concerning the church at
 Jerusalem. It is also called the church of
 the living and the dead, because it contains
 the souls of the just who have died, and
 the souls of the just who are yet living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the

the church of the living and the dead, because
 it contains the souls of the just who have
 died, and the souls of the just who are yet
 living.

the church of the living and the dead, because it contains the souls of the just who have died, and the souls of the just who are yet living.

the church of the living and the dead, because it contains the souls of the just who have died, and the souls of the just who are yet living.

the church of the living and the dead, because it contains the souls of the just who have died, and the souls of the just who are yet living.

(b) authorize any person designated by him to carry out the investigation to enter any premises on which the Minister believes there may be evidence relevant to the inquiry and examine any thing on the premises or copy or take away for further examination or copying any book, paper, record or other document that in the opinion of the person so designated may afford such evidence;

(c) direct any person designated by him to carry out the investigation to inspect any book, paper, record or other document taken away for further examination under paragraph (b);

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any book, paper, record or other document referred to in paragraph (c); and

(e) by notice in writing, require information on oath.

b) autoriser toute personne qu'il a désignée pour effectuer l'enquête à entrer dans des locaux où il pense qu'il peut y avoir une preuve se rapportant à l'enquête et examiner tout ce qui s'y trouve, en prendre copie ou l'emporter pour l'examiner plus attentivement ou pour prendre copie de tout livre, pièce, dossier ou autre document qui, de l'avis de la personne désignée, peut fournir cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il a désignée pour effectuer l'enquête d'examiner tout livre, pièce, dossier ou autre document emportés en vertu de l'alinéa b), en vue de l'examiner plus attentivement;

d) faire établir des copies, photographies ou autres reproductions de tout livre, pièce, dossier ou autre document visés à l'alinéa c); et

e) par avis écrit, exiger la communication de renseignements sous serment.

Examination on oath

(2) For the purposes of an inquiry under subsection 25(3), a judge of a superior, county or district court may, on *ex parte* application on behalf of the Minister, order that any person attend before him as a witness to be examined on oath on behalf of the Minister, or to make production of books, papers, records or other documents to the Commissioner.

(2) Pour les fins d'une enquête prévue au paragraphe 25(3), un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district peut, sur demande *ex parte* faite au nom du Ministre, ordonner à toute personne de comparaître devant lui comme témoin pour être interrogée sous serment au nom du Ministre, ou pour produire des livres, pièces, dossiers ou autres documents au commissaire.

Interrogatoire sous serment

Documents, etc., shall be delivered to Commissioner

(3) Any books, papers, records or other documents produced under subsection (2) shall be delivered to the Commissioner, who is thereafter responsible for the custody thereof.

(3) Tous livres, pièces, dossiers ou autres documents produits en vertu du paragraphe (2) doivent être remis au commissaire qui devient alors responsable de leur garde.

Les documents, etc., doivent être remis au commissaire

Return of original or copy of documents

(4) The original or a copy of any book, paper, record or other document taken away under paragraph (1)(b) or produced under subsection (2) shall be returned to the person from whose custody it was taken, to the person who produced it or to a person entitled thereto within fourteen days after it was taken or produced, or within such longer period as is directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by the person who is entitled to its return or delivery.

(4) L'original ou la copie de tout livre, pièce, dossier ou autre document emporté en vertu de l'alinéa (1)b) ou produit en vertu du paragraphe (2) doit être restitué à la personne qui en avait la garde, à la personne qui l'a produit ou à une personne y ayant droit, dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle il a été emporté ou produit, ou dans tel délai plus long qu'ordonne un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district pour motif ou qu'accepte la personne ayant droit à sa restitution ou à sa remise.

Restitution de l'original ou de la copie de documents

(2) An application to a judge mentioned in subsection (1) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whom custody the book, paper, record or other document was taken, the person who produced it or the person entitled to its return or delivery.

(6) Every person required by an order made under subsection (1) to attend before a judge of a superior, county or district court is entitled to the like fees and allowances for so long as he is summoned to attend before the Federal Court.

27.(1) The Minister shall not issue a notice under paragraph 26(1)(a) unless, on or after the date of the application, a judge of a superior, county or district court certifies that a notice thereunder may be issued to the person or persons named in the application.

(2) A person designated by the Minister to carry out an investigation under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 26(1)(b), produce to an occupant of the premises a certificate from a judge of a superior, county or district court which may be granted by such a judge on or after the date of the application on behalf of the Minister, authorizing the exercise of such power.

(3) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 26(1)(b) shall, on compliance with subsection (2), by a person designated by the Minister to carry out an investigation under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any book, paper, record or other document on the premises.

(4) Where a person acting under paragraph 26(1)(b) is refused admission or access to any premises or any thing thereon, or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court may, on application to him, issue a writ of mandamus or a writ of habeas corpus to the person so designated to enter the premises and to copy or take away any book, paper, record or other document on the premises.

(2) Toute demande visant à obtenir une directive prévue au paragraphe (1) faite à un juge vise audit paragraphe et fait sur avis soit à la personne qui avait la garde du livre, du papier, du dossier ou de tout autre document en question, soit à celle qui les a produits ou encore à celle qui a droit à leur restitution ou à leur retour.

(6) Toute personne requise, par une ordonnance rendue en application du paragraphe (1), de comparaître devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district a droit, lorsqu'elle comparait, aux indemnités qu'elle recevrait si elle avait été sommée de comparaître devant la Cour fédérale.

27.(1) Le Ministre ne doit donner un avis en vertu de l'article 26(1a) que si, sur demande ex parte faite en son nom, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district certifie que cet avis peut être donné à la ou aux personnes nommément désignées dans la demande.

(2) Une personne que le Ministre désigne pour effectuer une enquête prévue par la présente loi doit, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'article 26(1b), présenter à un occupant des locaux un certificat émanant d'un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, qui peut autoriser sur demande ex parte faite au nom du Ministre, l'autorisation à exercer ce pouvoir.

(3) Toute personne qui est en possession ou a charge de locaux visés à l'article 26(1b) doit, dès que la personne que le Ministre a désignée pour effectuer une enquête prévue par la présente loi s'est conformée aux dispositions du paragraphe (2), lui permettre d'entrer dans les locaux, d'examiner tout ce qui s'y trouve et de prendre copie ou d'emporter tout livre, papier, dossier ou autre document qui s'y trouve.

(4) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'article 26(1b) se voit refuser l'accès ou l'accès à des locaux ou à ce qui s'y trouve ou lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera refusé, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district peut, sur demande de la personne désignée pour entrer dans les locaux et prendre copie ou d'emporter tout livre, papier, dossier ou autre document qui s'y trouve, émettre un writ de mandamus ou un writ de habeas corpus à l'endroit de la personne désignée pour entrer dans les locaux et prendre copie ou d'emporter tout livre, papier, dossier ou autre document qui s'y trouve.

Application to a judge mentioned in subsection (1) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whom custody the book, paper, record or other document was taken, the person who produced it or the person entitled to its return or delivery.

Every person required by an order made under subsection (1) to attend before a judge of a superior, county or district court is entitled to the like fees and allowances for so long as he is summoned to attend before the Federal Court.

The Minister shall not issue a notice under paragraph 26(1)(a) unless, on or after the date of the application, a judge of a superior, county or district court certifies that a notice thereunder may be issued to the person or persons named in the application.

A person designated by the Minister to carry out an investigation under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 26(1)(b), produce to an occupant of the premises a certificate from a judge of a superior, county or district court which may be granted by such a judge on or after the date of the application on behalf of the Minister, authorizing the exercise of such power.

Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 26(1)(b) shall, on compliance with subsection (2), by a person designated by the Minister to carry out an investigation under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any book, paper, record or other document on the premises.

Where a person acting under paragraph 26(1)(b) is refused admission or access to any premises or any thing thereon, or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court may, on application to him, issue a writ of mandamus or a writ of habeas corpus to the person so designated to enter the premises and to copy or take away any book, paper, record or other document on the premises.

Notice of application for extension of time

(5) An application to a judge mentioned in subsection (4) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the book, paper, record or other document was taken, the person who produced it or the person entitled to its return or delivery.

(5) Toute demande visant à obtenir une directive prévue au paragraphe (4) faite à un juge visé audit paragraphe se fait sur avis soit à la personne qui avait la garde du livre, de la pièce, du dossier ou de tout autre document en question, soit à celle qui les a produites ou encore à celle qui a droit à leur restitution ou à leur remise.

Avis de la demande de prorogation

Fees to persons required to attend

(6) Every person required by an order made under subsection (2) to attend before a judge of a superior, county or district court is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

(6) Toute personne requise, par une ordonnance rendue en application du paragraphe (2), de comparaître devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district a droit, lorsqu'elle comparaît, aux indemnités qu'elle recevrait si elle avait été sommée de comparaître devant la Cour fédérale.

Indemnité aux personnes requises de comparaître

Authority for notice

27. (1) The Minister shall not issue a notice under paragraph 26(1)(a) unless, on *ex parte* application on behalf of the Minister, a judge of a superior, county or district court certifies that a notice thereunder may be issued to the person or persons named in the application.

27. (1) Le Ministre ne doit donner un avis en vertu de l'alinéa 26(1)a) que si, sur demande *ex parte* faite en son nom, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district certifie que cet avis peut être donné à la ou aux personnes nommément désignées dans la demande.

Pouvoir de donner avis

Authority for entry of premises

(2) A person designated by the Minister to carry out an investigation under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 26(1)(b), produce to an occupant of the premises a certificate from a judge of a superior, county or district court, which may be granted by such a judge on *ex parte* application on behalf of the Minister, authorizing the exercise of such power.

(2) Une personne que le Ministre désigne pour effectuer une enquête prévue par la présente loi doit, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 26(1)b), présenter à un occupant des locaux un certificat émanant d'un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, qui peut l'accorder sur demande *ex parte* faite au nom du Ministre, l'autorisant à exercer ce pouvoir.

Pouvoir d'entrer dans des locaux

Duty of persons in control of premises

(3) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 26(1)(b) shall, on compliance with subsection (2) by a person designated by the Minister to carry out an investigation under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine any thing on the premises and to copy or take away any book, paper, record or other document on the premises.

(3) Toute personne qui est en possession ou a charge de locaux visés à l'alinéa 26(1)b) doit, dès que la personne que le Ministre a désignée pour effectuer une enquête prévue par la présente loi s'est conformée aux dispositions du paragraphe (2), lui permettre d'entrer dans les locaux, d'examiner tout ce qu'il s'y trouve et de prendre copie ou d'emporter tout livre, pièce, dossier ou autre document qui s'y trouve.

Obligation de personnes ayant la charge des locaux

Application to court

(4) Where a person acting under paragraph 26(1)(b) is refused admission or access to any premises or any thing thereon, or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior,

(4) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 26(1)b) se voit refuser l'entrée ou l'accès à des locaux ou à ce qui s'y trouve ou lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'on lui refusera cette entrée ou cet accès, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de

Demande à la cour

county or district court, on *ex parte* application by that person, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access.

comté ou d'une cour de district peut, sur demande *ex parte* de cette personne, enjoindre par ordonnance à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour permettre à cette personne d'entrer dans ces locaux ou d'y avoir accès à ce qui s'y trouve.

Authority for examination

(5) The Minister shall not exercise his power under paragraph 26(1)(e) to require the giving of information on oath unless, on *ex parte* application on behalf of the Minister, a judge of a superior, county or district court certifies that the Minister may make such a requirement to the person named in the application.

(5) Le Ministre ne doit exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 26(1)e) d'exiger la communication de renseignements sous serment que si, sur demande *ex parte* faite au nom du Ministre, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district certifie que le Ministre peut imposer cette obligation à la personne nommément désignée dans la demande.

Pouvoir d'interroger

Grounds on which judge may act

(6) A judge of a superior, county or district court may act under subsection (1), (2), (4) or (5) where he is satisfied that there are reasonable grounds for requiring the information or entering the premises or that admission or access has been refused, or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.

(6) Un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district peut agir en vertu des paragraphes (1), (2), (4) ou (5) lorsqu'il est convaincu, selon le cas, qu'il existe des motifs raisonnables de demander les renseignements ou d'entrer dans les locaux, que l'entrée ou l'accès en a été refusé ou qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée ou l'accès sera refusé.

Motifs permettant au juge d'agir

Copies of documents

28. Subject to section 17 of the *Statistics Act* but notwithstanding any other Act, a copy of any book, paper, record or other document that is copied or taken away under paragraph 26(1)(b) or that is produced under subsection 26(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

28. Sous réserve de l'article 17 de la *Loi sur la statistique*, mais nonobstant les dispositions de toute autre loi, une copie de tout livre, pièce, dossier ou autre document dont il est pris copie, ou qui est emporté en vertu de l'alinéa 26(1)b), ou qui est produit en vertu du paragraphe 26(2), peut être admise en preuve dans une poursuite à raison d'une infraction à la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi et, en l'absence de preuve contraire, elle fait foi de son contenu.

Copies de documents

Annual return

29. Every company that holds an extraction permit shall, on the prescribed date, send to the Minister an annual return of information in prescribed form.

29. Toute compagnie titulaire d'un permis d'extraction doit, à la date prescrite, envoyer au Ministre un rapport annuel portant sur des renseignements rédigé en la forme prescrite.

Rapport annuel

INFORMATION

RENSEIGNEMENTS

Communication of privileged information

30. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a company, a business or a proposed business obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration

30. (1) Sont privilégiés, sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une compagnie, une entreprise ou une entreprise proposée obtenus par le Ministre ou un fonctionnaire ou employé de

Communication de renseignements privilégiés

2 La Majesté à l'occasion de l'application de la présente loi et nul de ses agents, volontairement ou par négligence, ne divulguera à un particulier de tels renseignements à moins qu'il n'y ait une disposition législative en ce sens.

of the Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in the Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled therein to inspect or have access to any such information.

10 (2) Tous renseignements portant sur une personne, une entreprise ou une entreprise proposée obtenus par le Ministre ou un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté à l'occasion de l'application de la présente loi

(2) Any information with respect to a person, business or proposed business obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration of the Act may,

12 (a) en vertu d'une demande écrite faite à l'Agence par la personne que visent ces renseignements ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise ou l'entreprise proposée que visent ces renseignements, ou

(a) on request in writing to the Agency by or on behalf of the person to which the information relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on or proposing to carry on the business or new business to which the information refers be communicated to any person or authority named in the request, or

20 (b) à toute fin se rattachant à l'application de la présente loi, être communiqués à toute personne ou autorité compétente désignée dans la demande, ou

(b) for any purpose relating to the administration of the Act, be communicated to a Minister of the Crown in the exercise of any power or to an officer or employee of Her Majesty in right thereof, on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.

30 (3) Nul n'obtient, sous peine de sanction, aucune fonctionnaire ou employé de Sa Majesté ne peut être obligé, à l'occasion de procédures judiciaires, à révéler sur des renseignements qui sont divulgués en vertu du paragraphe (1) ni à produire une déclaration ou un autre écrit contenant de tels renseignements.

(3) Notwithstanding any other Act or law, no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

40 (4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à des procédures judiciaires relatives à l'application ou à l'interprétation de la présente loi.

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of (a) legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, (b) consultations with any party respecting the issue or revocation of an extraction permit in relation to which the information was obtained, or (c) information contained in any written undertaking given to Her Majesty in right

Translation of the Act

Application of (1) and (3)

Notwithstanding any other Act or law

Application of (1) and (3)

of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

Exceptions

(2) Any information with respect to a person, business or proposed business obtained by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration of this Act may,

(a) on request in writing to the Agency by or on behalf of the person to which the information relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on or proposing to carry on the business or new business to which the information relates, be communicated to any person or authority named in the request, or

(b) for any purpose relating to the administration of this Act, be communicated to a Minister of the Crown in right of any province or to an officer or employee of Her Majesty in right thereof

on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.

Evidence and production of documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

Application of subsections (1) and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of

(a) legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act,

(b) consultations with any party respecting the issue or renewal of an extraction permit in relation to which the information was obtained, or

(c) information contained in any written undertaking given to Her Majesty in right

Sa Majesté à l'occasion de l'application de la présente loi et nul ne doit sciemment, sauf disposition contraire de la présente loi, communiquer de tels renseignements à une personne qui n'y a pas légalement droit, ni permettre qu'ils lui soient communiqués, ni permettre à une personne qui n'y a pas légalement droit de les examiner ou d'y avoir accès.

(2) Tous renseignements portant sur une personne, une entreprise ou une entreprise proposée obtenus par le Ministre ou un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté à l'occasion de l'application de la présente loi peuvent,

a) sur demande écrite faite à l'Agence par la personne que visent ces renseignements ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise ou l'entreprise nouvelle que visent ces renseignements, ou en leur nom, être communiqués à toute personne ou autorité nommément désignée dans la demande, ou

b) à toute fin se rattachant à l'application de la présente loi, être communiqués à un ministre de la Couronne du chef de toute province ou à un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté du chef de ladite province, selon les modalités et dans les cas que le Ministre approuve.

(3) Nonobstant toute autre loi ou règle de droit, aucun ministre de la Couronne ni aucun fonctionnaire ou employé de Sa Majesté ne peut être obligé, à l'occasion de procédures judiciaires, à témoigner sur des renseignements qui sont privilégiés en vertu du paragraphe (1) ni à produire une déclaration ou un autre écrit contenant de tels renseignements.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas

a) à des procédures judiciaires relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi,

b) à des consultations avec toute partie relativement à la délivrance ou au renouvellement d'un permis d'extraction au sujet desquels les renseignements ont été obtenus, ou

Témoignage et production de documents

Application des paragraphes (1) et (3)

of Canada relating to the issue or renewal of an extraction permit authorized by order of the Governor in Council,

but no Minister of the Crown and no officer or employee of Her Majesty may be required, in connection with any legal proceedings or otherwise, to give evidence relating to or otherwise to disclose any information referred to in paragraph (c) where, in the opinion of the Minister, the disclosure of such information is not necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and would prejudicially affect the person who gave the undertaking in the matter or conduct of his business affairs.

GENERAL

31. (1) The Governor in Council may make regulations necessary for carrying out the provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) providing for the form, content and manner of making applications or declarations under this Act and the form and content of extraction permits and any certificate issued by the Agency;
- (b) subject to subsection (3), determining the manner of calculating the percentage of the issued and outstanding voting shares of a company held by or for non-residents;
- (c) prescribing the percentage of profits, not exceeding ten per cent, or the percentage of production, that companies may pay to non-residents pursuant to a royalty interest;
- (d) prescribing the percentage of profits, not exceeding ten per cent, or the percentage of sales, that companies may pay to non-residents as a fee under a managerial services contract;
- (e) notwithstanding any other provision of this Act, permitting the transfer of voting shares of a company between non-residents who owned, or were entitled to own, such shares on March 2, 1970 on such terms and conditions as the Governor in Council may approve;

c) à des renseignements contenus dans tout engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada portant sur la délivrance ou le renouvellement d'un permis d'extraction que le gouverneur en conseil a autorisé par décret,

mais aucun ministre de la Couronne ni aucun fonctionnaire ou employé de Sa Majesté ne peut être obligé, à l'occasion de procédures judiciaires ou autrement, à témoigner sur des renseignements visés à l'alinéa c) ni à les divulguer d'une autre manière lorsque, de l'avis du Ministre, leur divulgation n'est pas nécessaire à l'application ou à l'exécution de la présente loi, et serait de nature à léser, dans la substance ou la conduite de ses affaires commerciales, la personne qui a remis l'engagement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. (1) Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut établir des règlements

- a) prévoyant le libellé, le contenu et le mode de présentation des demandes ou déclarations faites en vertu de la présente loi ainsi que le libellé et le contenu de permis d'extraction et de tout certificat délivré par l'Agence;
- b) sous réserve du paragraphe (3), fixant le mode de calcul du pourcentage des actions conférant droit de vote d'une compagnie qui sont émises et en circulation, détenu par des non-résidents ou pour leur compte;
- c) prescrivant le pourcentage des bénéfices, ne dépassant pas dix pour cent, ou le pourcentage de la production, que les compagnies peuvent payer à des non-résidents en vertu d'un droit de redevance;
- d) prescrivant le pourcentage des bénéfices, ne dépassant pas dix pour cent, ou le pourcentage des ventes que les compagnies peuvent payer à des non-résidents à titre d'honoraires aux termes d'un contrat de gestion;
- e) permettant, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le transfert d'actions conférant droit de vote d'une

Regulations

Règlements

(f) notwithstanding any other provisions of this Act, approving a transfer of voting shares of a company that took place between March 2, 1970 and the day this Act comes into force;

(g) establishing the quantities of uranium or thorium that constitute extraction in commercial quantities as the product of an operation to that end, as a by-product of any operation or in combination with or as a result of the extraction of any other minerals or compounds;

(h) prescribing the date on which annual returns shall be sent by companies holding extraction permits and the form and content of the annual return; and

(i) prescribing anything required by this Act to be prescribed.

compagnie entre des non-résidents qui possédaient, ou avaient le droit de posséder, ces actions le 2 mars 1970, selon les modalités que le gouverneur en conseil approuve;

f) approuvant, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le transfert d'actions conférant droit de vote d'une compagnie effectué entre le 2 mars 1970 et l'entrée en vigueur de la présente loi;

g) déterminant en quoi consiste l'extraction en quantités commerciales d'uranium ou de thorium comme étant le produit d'une opération destinée à cette fin, le sous-produit de toute opération ou résultant de l'extraction de tous autres minéraux ou composés ou d'une opération consignée avec cette extraction;

h) prescrivant la date à laquelle les compagnies titulaires de permis d'extraction doivent expédier leurs rapports annuels, la forme que ces derniers doivent revêtir et leur contenu; et

i) prescrivant toute chose qui doit être prescrite par la présente loi.

33. (1) The Governor in Council may make regulations necessary for carrying out the provisions of this Act and without restricting the generality of the foregoing may, in particular,

(2) Where the Governor in Council approves a transfer of voting shares of a company by a regulation made under paragraph (1)(e) or (f), the transfer shall be deemed to have been made in accordance with this Act and the maximum percentage for the company shall be deemed to be the percentage of the total number of its issued and outstanding voting shares that are held by or for non-residents immediately after the transfer.

(3) Where a joint venture applies for an extraction permit, the percentage of the issued and outstanding voting shares of the joint venture held by non-residents shall be calculated by

(a) determining, in accordance with the regulations made under paragraph (1)(b), the percentage of the issued and outstanding voting shares of each corporation constituting the joint venture that is held by non-residents;

(b) multiplying the percentage obtained under paragraph (a) in respect of a corpo-

(2) Le transfert d'actions conférant droit de vote que le gouverneur en conseil approuve par règlement établi en application des alinéas (1)e) ou f) est réputé conforme à la présente loi; le pourcentage maximal alloué à la compagnie est alors réputé correspondre au pourcentage de l'ensemble de ses actions conférant droit de vote qui sont émises et en circulation, détenu par des non-résidents ou pour leur compte immédiatement après le transfert.

(3) Lorsqu'une entreprise en coparticipation fait une demande de permis d'extraction, le pourcentage de ses actions conférant droit de vote qui sont émises et en circulation, détenu par des non-résidents se calcule

a) en déterminant, suivant les règlements établis conformément à l'alinéa (1)b), le pourcentage des actions conférant droit de vote, émises et en circulation, de chaque corporation constituant l'entreprise en coparticipation qui est détenu par des non-résidents;

b) en multipliant le pourcentage obtenu conformément à l'alinéa a) à l'égard d'une

Effect of approval of transfers

Effets de l'approbation du transfert

Determination of non-resident interest in joint venture

Détermination de l'intérêt des non-résidents dans une entreprise en coparticipation

ration by the percentage of the joint venture owned by that corporation; and

(c) aggregating the percentages obtained under paragraph (b) in respect of each corporation constituting the joint venture. 5

corporation par le pourcentage de l'entreprise en coparticipation que possède ladite corporation; et

c) en additionnant les pourcentages obtenus conformément à l'alinéa b) à l'égard de chaque corporation constituant l'entreprise en coparticipation. 5

Guidelines

(4) The Minister may issue and publish, in such manner as he deems appropriate, guidelines with respect to the application and administration of any provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act. 10

(4) Le Ministre peut publier, de la façon qu'il estime appropriée, des principes directeurs relatifs à l'application et à l'administration de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application. 10

Principes directeurs

Deemed allowance under *Foreign Investment Review Act*

32. Where the Governor in Council authorizes the issue of an extraction permit on the grounds of significant benefit to Canada, the issue of the extraction permit constitutes an allowance under the *Foreign Investment Review Act* in relation to the business to which the extraction permit relates. 15

32. Lorsque le gouverneur en conseil autorise la délivrance d'un permis d'extraction au motif que cela apporterait un avantage appréciable au Canada, la délivrance du permis d'extraction constitue une autorisation visée par la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* relativement à l'entreprise à laquelle se rapporte le permis. 20

Autorisation en vertu de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

33. (1) Any person who violates section 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars for each offence. 20

33. (1) Quiconque contrevient à l'article 5 est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de dix mille dollars pour chaque infraction. 25

Infraction

Continuing offence

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 25

(2) Lorsqu'une infraction visée au paragraphe (1) est commise pendant plus d'un jour ou se continue durant plus d'un jour, elle est réputée être une infraction distincte pour chaque jour durant lequel l'infraction est commise ou se continue. 30

Infraction continue

Limitation

(3) Proceedings in respect of an offence under this section may be instituted at any time within two years of the time when the subject-matter of the proceedings arose. 30

(3) Les poursuites relatives à une infraction visée au présent article se prescrivent par deux ans à compter du jour où a pris naissance l'objet des poursuites. 35

Prescription

Order to comply with undertaking

34. Where a person who has given a written undertaking to Her Majesty in right of Canada relating to the issue or renewal of an extraction permit that has been authorized by order of the Governor in Council fails or refuses to comply with such undertaking, a superior court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking. 40

34. Lorsqu'une personne qui a contracté un engagement écrit envers Sa Majesté du chef du Canada relativement à la délivrance ou au renouvellement d'un permis d'extraction que le gouverneur en conseil a autorisés par décret omet ou refuse de se conformer à cet engagement, une cour supérieure peut, sur demande présentée au nom du Ministre, rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer à cet engagement. 45

Ordre de se conformer à un engagement

Contempt of court

35. Any person who fails or refuses to comply with an order made by a superior court under section 34 that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

35. Toute personne qui omet ou refuse de se conformer à une ordonnance que rend à son encontre une cour supérieure en vertu de l'article 34 peut être assignée à comparaître et condamnée, pour outrage à la cour, par la cour qui a rendu l'ordonnance.

Outrage à la cour

Communication of privileged information

36. Any person who violates section 30 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

36. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque viole l'article 30.

Communication de renseignements privilégiés

Offences in relation to investigations

37. Any person who knowingly (a) in any manner impedes or prevents any investigation under this Act, (b) violates subsection 27(3), (c) without lawful excuse, the proof of which lies on him, fails to comply with a notice in writing under paragraph 26(1)(a) or (e), or (d) fails to comply with an order made under subsection 26(2), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

37. Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus, ou de l'une et l'autre peine, quiconque, sciemment, (a) de quelque manière que ce soit, entrave ou empêche une enquête prévue par la présente loi, (b) viole le paragraphe 27(3), (c) sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, omet de se conformer à l'avis écrit prévu aux alinéas 26(1)a) ou e), ou (d) omet de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 26(2).

Infractions en matière d'enquêtes

Officers, etc., of corporations

38. Where a corporation is guilty of an offence under section 37 by virtue of a violation of subsection 27(3) or of failing to comply with a notice in writing under paragraph 26(1)(a), any director, officer or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted therefor.

38. Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction prévue à l'article 37 en raison d'une violation du paragraphe 27(3) ou de l'inobservation de l'avis écrit donné prévu à l'alinéa 26(1)a), tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci, et est passible sur déclaration de culpabilité de la peine prévue pour cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable de celle-ci.

Dirigeants, etc., des corporations

Certificate as to notice

39. In any prosecution for an offence under this Act or in any proceedings under this Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or Commissioner setting out that a notice, described with reasonable particularity, that is required or authorized to be given or sent to or by the Minister or Agency under this Act was or was not given or sent, and if given or sent, was received or was given or sent by the Minister or Agency on a

39. Dans toute poursuite à raison d'une infraction prévue par la présente loi ou dans toutes procédures prévues par la présente loi, lorsqu'un certificat présenté comme étant signé par le Ministre ou le commissaire énonce qu'un avis, décrit de façon raisonnablement détaillée, dont la présente loi exige ou autorise la remise ou l'envoi au Ministre ou à l'Agence ou la remise ou l'envoi par leurs soins a été remis ou envoyé par le

Le certificat fait foi

attesté par l'Agence à la date où y est apposé, ce certificat fait foi des faits allégués, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne dont il est réputé porter la signature.

that certified thereon, is evidence of the facts alleged, and no witness proof of the signature or of the official character of the person by whom it purports to be signed.

40. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la fin de chaque année financière, le Ministre doit établir un rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi au cours de cette année, et le faire déposer au Parlement au plus tard le dixième jour de séance du Parlement suivant sa rédaction.

40. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the end of each fiscal year, prepare a report on the operations under this Act for that year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after its completion.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «jour de séance du Parlement» désigne un jour où l'un des sièges l'une ou l'autre des Chambres du Parlement.

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

ENTRÉE EN VIGUEUR

COMMENCEMENT

41. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

41. This Act shall come into force on the day so fixed by proclamation.

day specified therein, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or of the official character of the person by whom it purports to be signed.

Ministre ou par l'Agence à la date qui y est spécifiée, ce certificat fait foi des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne dont il est réputé porter la signature.

Report to Parliament

40. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the end of each fiscal year, prepare a report on the operations under this Act for that year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after its completion.

5 40. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la fin de chaque année financière, le Ministre doit établir un rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi 10 au cours de cette année, et le faire déposer au Parlement au plus tard le quinzième jour de séance du Parlement suivant sa rédaction.

Rapport au Parlement

Definition of "sitting day of Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «jour de 15 séance du Parlement» désigne un jour où siége l'une ou l'autre des Chambres du Parlement.

Définition de «jour de séance du Parlement»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

41. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

41. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-65

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the organization of the Government
of Canada and matters related or incidental thereto

First reading, June 29, 1978

THE PRIME MINISTER

C-65

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

Loi concernant l'organisation du gouvernement du
Canada et les questions qui s'y rattachent ou en
dépendent

Première lecture, le 29 juin 1978

LE PREMIER MINISTRE

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

BILL C-65

An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto.

Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en dépendent

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1978 sur l'organisation du gouvernement*.

PART I

PARTIE I

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Department of Fisheries and Oceans Act*.

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*.

Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Pêches et des Océans

Department established

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Fisheries and Oceans over which the Minister of Fisheries and Oceans appointed by commission under the Great Seal shall preside.

3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, appelé ministère des Pêches et des Océans, ayant à sa tête le ministre des Pêches et des Océans nommé par commission sous le grand sceau.

Minister

(2) The Minister of Fisheries and Oceans holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Fisheries and Oceans.

(2) Le ministre des Pêches et des Océans occupe sa charge à titre amovible; il a la gestion et la direction du ministère des Pêches et des Océans.

Deputy Minister

4. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of

4. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire, appelé sous-ministre des

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et les questions qui s'y rattachent ou en dépendent».

2. Les pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans s'étendent à tout les domaines de compétence du Parlement du Canada, autres que ceux assignés, en vertu de la règle de droit, à une autre agence ou organisme ou d'une autre commission du gouvernement du Canada, telles :

(i) en liaison et aux pêches dans les eaux intérieures,

(ii) aux ports de pêche et de plaisance,

(iii) à l'hydrographie et aux sciences de la mer, et

(iv) à la coordination des politiques et des programmes du gouvernement du Canada en ce qui a trait aux océans et à tous les autres domaines de compétence du Parlement du Canada, telles que les océans et relevant du Ministère en vertu de la règle de droit.

3. The duties, powers and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to :

(i) sea coast and inland fisheries,

(ii) fishing and recreational harbours,

(iii) hydrographic and marine sciences,

(iv) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans; and

(v) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction relating to oceans as are by law assigned to the Minister.

4. Le ministre des Pêches et des Océans peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou un des organismes de ce gouvernement relativement à la réalisation des programmes relevant de sa compétence.

4. The Minister of Fisheries and Oceans may, with the approval of the Government in Council, enter into agreements with the government of any province or agency thereof regarding the carrying out of programs for which the Minister is responsible.

5. Le ministre des Pêches et des Océans doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours de la séance par laquelle, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Pêches et des Océans au cours de cette année financière.

5. The Minister of Fisheries and Oceans shall, on or before the first day of January next following the end of each fiscal year or on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Fisheries and Oceans for that fiscal year.

Fisheries and Oceans to be the deputy head of the Department of Fisheries and Oceans and to hold office during pleasure.

Pêches et des Océans, qui est le sous-chef du ministère des Pêches et des Océans et occupe sa charge à titre amovible.

Duties of Minister

5. The duties, powers and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to and include

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans s'étendent notamment

Fonctions du Ministre

(a) all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, 10 relating to

a) à tous les domaines de compétence du Parlement du Canada, autres que ceux relevant, en vertu de la règle de droit, d'un autre ministère ou organisme ou d'une 10 autre commission du gouvernement du Canada, reliés

(i) sea coast and inland fisheries,

(i) au littoral et aux pêcheries dans les eaux intérieures,

(ii) fishing and recreational harbours,

(ii) aux ports de pêche et de plaisance, 15

(iii) hydrography and marine sciences, and 15

(iii) à l'hydrographie et aux sciences de la mer, et

(iv) the coordination of the policies and programs of the Government of Canada respecting oceans; and

(iv) à la coordination des politiques et des programmes du gouvernement du Canada en ce qui a trait aux océans; et 20

(b) such other matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction 20 relating to oceans as are by law assigned to the Minister.

b) à tous les autres domaines de compétence du Parlement du Canada reliés aux océans et relevant du Ministre en vertu de la règle de droit.

Agreements

6. The Minister of Fisheries and Oceans may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible.

6. Le ministre des Pêches et des Océans 25 Accords peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou un des organismes de ce gouvernement relativement à la réalisation de programmes relevant de sa compétence. 30

Annual report

7. The Minister of Fisheries and Oceans shall, on or before the 31st day of January 30 next following the end of each fiscal year or, on any of the first five days next thereafter that either House of Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department of Fisheries and Oceans for that fiscal year. 35

7. Le ministre des Pêches et des Océans 35 Rapport annuel doit, après la fin de chaque année financière et au plus tard le 31 janvier suivant ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un 35 des cinq premiers jours où il siège par la suite, présenter au Parlement un rapport exposant l'activité du ministère des Pêches et des Océans au cours de cette année financière. 40

PARTIE II
CONSEIL CONSULTATIF DE
RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES
ET LES OCÉANS

1. Le titre intégral ainsi que les articles 1 à 4 de la Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries et les océans, ainsi que les articles 1 à 4 de la Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans, sont abrogés.

TITRE ARABE

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans.

INTERPRÉTATION

10 Dans la présente loi, le Conseil désigné le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans; les ministres désignés le ministre des Pêches et les Océans; l'administrateur désigné le ministre des Pêches et les Océans.

CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHES
SUR LES PÊCHERIES ET LES OCÉANS

11 La loi établit un organisme appelé le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans (appelé, depuis le 30 Mars 1974, le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans).

12 (1) Le Conseil se compose d'un président et de dix-huit autres membres.

13 (2) La majorité des membres du Conseil doivent être des citoyens.

14 (3) Le Conseil doit comprendre, parmi ses membres, des personnes:

- (a) des universités, organismes et commissions de gouvernement du Canada ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer;
- (b) des universités et autres établissements d'enseignement;

PART II
FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

1. The long title and sections 1 to 4 of the Fisheries Research Act, and sections 1 to 4 of the Fisheries and Oceans Act, and sections 1 to 4 of the Fisheries and Oceans Act, are repealed.

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act.

INTERPRETATION

10 In this Act, "Council" means the Fisheries and Oceans Research Advisory Council; the ministers designated the Minister of Fisheries and Oceans; the administrator designated the Minister of Fisheries and Oceans.

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

11 There shall be a body to be called the Fisheries and Oceans Research Advisory Council which shall be under the control of the Minister.

12 (1) The Council shall consist of a Chairman and not more than twenty-four other members.

13 (2) A majority of the members of the Council shall be citizens.

14 (3) The members of the Council shall include persons from:

- (a) department boards and agencies of the Government of Canada that have a specialized interest in the marine sciences;
- (b) universities and other educational institutions;

PART II

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

R.S., c. F-24

8. The long title and sections 1 to 4 of the *Fisheries Research Board Act* are repealed and the following substituted therefor:

“An Act to establish the Fisheries and Oceans Research Advisory Council 5

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“Council”

“Council” means the Fisheries and Oceans Research Advisory Council; 10

“Department”

“Department” means the Department of Fisheries and Oceans;

“Minister”

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans. 15

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH
ADVISORY COUNCIL

Council created

3. There shall be a body to be called the Fisheries and Oceans Research Advisory Council which shall be under the control of the Minister.

Constitution of
Council

4. (1) The Council shall consist of a 20
Chairman and not more than twenty-four
other members.

Council
members

(2) A majority of the members of the
Council shall be scientists.

Idem

(3) The members of the Council shall 25
include persons from

(a) departments, boards and agencies of
the Government of Canada that have a
specialized interest in the marine
sciences; 30

(b) universities and other educational
institutions;

PARTIE II

CONSEIL CONSULTATIF DE
RECHERCHES SUR LES PÊCHERIES
ET LES OCÉANS

S.R., c. F-24

8. Le titre intégral ainsi que les articles 1 à 4 de la *Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«Loi établissant le Conseil consultatif de 5
recherches sur les pêcheries et les océans»

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le Conseil consultatif de
recherches sur les pêcheries et les océans*.

INTERPRÉTATION

10 Définitions

2. Dans la présente loi,

«Conseil» désigne le Conseil consultatif de
recherches sur les pêcheries et les
océans;

«ministère» désigne le ministère des Pêches
et des Océans; 15

«Ministre» désigne le ministre des Pêches
et des Océans.

CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHES
SUR LES PÊCHERIES ET LES OCÉANSInstitution du
Conseil

3. Est établi un organisme appelé le
Conseil consultatif de recherches sur les
pêcheries et les océans lequel relève du 20
Ministre.

Constitution du
Conseil

4. (1) Le Conseil se compose d'un prési-
dent et d'au plus vingt-quatre autres
membres.

(2) La majorité des membres du Conseil 25
doivent être des savants.

Membres du
Conseil

(3) Le Conseil doit comprendre, parmi
ses membres, des personnes

a) des ministères, organismes et com-
missions du gouvernement du Canada 30
ayant un intérêt spécialisé dans les
sciences de la mer;

b) des universités et autres établisse-
ments d'enseignement;

(c) de l'industrie de la pêche et des industries ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer et du public en général.

EXPLANATORY NOTES

Clause 8: These amendments would change the name of the Fisheries Research Board of Canada, increase the number of its members from eighteen to twenty-four and provide for wider representation in its membership.

Le Conseil de recherches sur les pêcheries sera renommé le Conseil de recherches en sciences de la mer et du public en général. Les autres membres du Conseil sont nommés par le ministre et occupent leur charge pendant une période maximale de

trois ans.

Le Conseil a pour fonction de promouvoir la recherche et le développement en sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ce domaine.

Il a la tâche et au caractère suivants :

1) à la recherche et au développement dans les domaines des sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ce domaine.

2) à la recherche et au développement dans les domaines des sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ce domaine.

3) à la recherche et au développement dans les domaines des sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ce domaine.

Clause 11: The following amendments to the Fisheries Research Board of Canada Act are proposed:

1) to change the name of the Board to the Council of Marine and Public Sciences;

2) to increase the number of members of the Board from 18 to 24;

3) to provide for wider representation in the membership of the Board.

(c) the fisheries industries and industries that have a specialized interest in the marine sciences; and

(d) the general public.

NOTES EXPLICATIVES

Article 8 du bill: Ces modifications apportent un changement au nom du Conseil de recherches sur les pêcheries du Canada et au nombre de ses membres qui est augmenté à vingt-quatre, et prescrit une plus grande variété dans la représentation au sein du Conseil.

Le Conseil de recherches sur les pêcheries sera renommé le Conseil de recherches en sciences de la mer et du public en général. Les autres membres du Conseil sont nommés par le ministre et occupent leur charge pendant une période maximale de

trois ans.

Le Conseil a pour fonction de promouvoir la recherche et le développement en sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ce domaine.

Il a la tâche et au caractère suivants :

1) à la recherche et au développement dans les domaines des sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ce domaine.

2) à la recherche et au développement dans les domaines des sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ce domaine.

3) à la recherche et au développement dans les domaines des sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ce domaine.

Clause 11: The following amendments to the Fisheries Research Board of Canada Act are proposed:

1) to change the name of the Board to the Council of Marine and Public Sciences;

2) to increase the number of members of the Board from 18 to 24;

3) to provide for wider representation in the membership of the Board.

- (c) the fisheries industries and industries that have a specialized interest in the marine sciences; and
- (d) the general public.”

- c) de l'industrie de la pêche et des industries ayant un intérêt spécialisé dans les sciences de la mer; et
- d) du public en général.»

9. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment

“5. (1) The Chairman of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office for such period, at such salary and upon such terms and conditions as the Governor in Council may fix, and the other members of the Council shall be appointed by the Minister to hold office for a term not exceeding five years.”

«5. (1) Le président du Conseil est nommé par le gouverneur en conseil et occupe sa charge pendant la période, au traitement et selon les autres conditions 10 que le gouverneur en conseil peut fixer. Les autres membres du Conseil sont nommés par le Ministre et occupent leur charge pendant une période maximale de 15 cinq ans.»

Nomination

10. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Functions of Council

“6. It is the function of the Council to advise the Minister on all matters referred to it by the Minister relating to

- (a) fisheries research and the marine sciences including technological developments in those fields;
- (b) the scope and adequacy of the science policies and programs of the Department of Fisheries and Oceans, having regard to the duties and functions of that Department and the science policies and international obligations of the Government of Canada; and
- (c) the coordination of research and development programs in the fields of fisheries research and the marine sciences.”

«6. Le Conseil a pour fonction de conseiller le Ministre sur toutes les questions que ce dernier lui défère relativement

- a) aux recherches sur les pêcheries et aux sciences de la mer, y compris les progrès technologiques faits dans ces domaines;
- b) à la portée et au caractère suffisant des politiques scientifiques et des programmes du ministère des Pêches et des Océans relatifs aux pouvoirs et fonctions de ce ministère ainsi que des politiques scientifiques et des obligations internationales du gouvernement du Canada; et
- c) à la coordination des programmes de recherches et de développement dans les domaines des recherches sur les pêcheries et des sciences de la mer.»

Fonctions du Conseil

11. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remuneration

“9. Each member of the Council not selected from among persons employed in the public service of Canada shall be paid such fees or remuneration as are fixed by the Governor in Council and each member is entitled to be paid reasonable travel or other expenses incurred by him in the course of his duties under this Act.”

«9. Les membres du Conseil qui n'ont pas été choisis parmi des employés de la fonction publique du Canada touchant les honoraires ou la rémunération que détermine le gouverneur en conseil et tous les membres du Conseil ont droit au paiement des frais raisonnables de déplacement et autres frais qu'il ont engagés dans l'exer-

Rémunération

Clause 9: This amendment would permit the appointment of members of the Council for terms of less than five years.

Clause 10: New. This amendment would provide new functions for the Council. Section 6 at present reads as follows:

"6. The Board has charge of all federal fishery research stations in Canada, and has the conduct and control of investigations of practical and economic problems connected with marine and fresh water fisheries, flora and fauna, and such other work as may be assigned to it by the Minister."

Clause 11: This amendment would permit the payment of fees or remuneration to members of the Council not employed in the public service of Canada and the payment of reasonable travel and other expenses incurred by members in the course of their duties under the Act.

Section 9 at present reads as follows:

"9. Except as in this Act otherwise provided no member of the Board shall receive payment or emolument for his services as such, but each member shall receive such payments for his travelling and other expenses in connection with the work of the Board as may be approved by the Governor in Council."

Article 9 du bill: Cette modification permet la nomination au Conseil de membres pour un mandat d'une durée plus courte que cinq ans.

Article 10 du bill: Nouveau. Cette modification donne au Conseil de nouvelles fonctions. L'article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. Le Conseil a la charge de toutes les stations fédérales de recherches sur les pêcheries, établies au Canada, la conduite et le contrôle d'investigations sur des problèmes pratiques et économiques se rattachant aux pêches maritimes et d'eau douce, à la flore et à la faune, et des autres travaux que peut lui assigner le Ministre.»

Article 11 du bill: Cette modification permet le versement d'honoraires ou d'une rémunération aux membres du Conseil qui ne sont pas des employés de la fonction publique du Canada ainsi que le versement, à tous les membres du Conseil, de frais raisonnables de déplacement et autres frais engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la loi.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. Sauf disposition contraire de la présente loi, nul membre du Conseil ne reçoit de paiement ou d'émoluments pour ses services comme tel, mais chaque membre reçoit les paiements que le gouverneur en conseil peut approuver pour ses frais de voyage et autres dépenses se rattachant aux travaux du Conseil.»

12. The said Act is further amended by substituting the word "Council" for the word "Board" wherever the latter word appears therein.

PART III

CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED

Superannuation 13. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto "Canadian Patents and Development Limited".

Application of regulations under *Aeronautics Act*

14. Officers and employees of Canadian Patents and Development Limited shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purpose of any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

PART IV

GENERAL

Transitional

Appropriations based on 1978-79 Estimates

15. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending the thirty-first day of March, 1979, based on the Estimates 1978-79 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Environment in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Fisheries and Oceans as the Governor in Council may determine.

Acts to be administered by Minister of Fisheries and Oceans

16. (1) The Acts to be administered by the Minister of Fisheries and Oceans include the Acts set out in Schedule I, and whenever the Department of the Environment, the Minister of the Environment or the Deputy

cice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.»

12. La version anglaise de ladite loi est modifiée en remplaçant, chaque fois que ce terme apparaît, le terme «Board» par le terme «Council».

PARTIE III

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE

13. La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en y ajoutant «Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée».

Pension

14. Les dirigeants et les employés de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée sont réputés être des personnes employées dans la fonction publique du Canada aux fins de tout règlement établi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application des règlements établis en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

15. Les crédits attribués par toute *Loi portant affectation de crédits* pour l'année financière qui se terminera le 31 mars 1979 fondés sur les prévisions budgétaires de 1978-79, pour défrayer les frais et les dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre du ministère de l'Environnement en ce qui concerne les questions auxquelles s'étendent, selon la règle de droit, les pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et des Océans, doivent être affectés aux classifications de la fonction publique, comprises dans le ministère des Pêches et des Océans, 30 que le gouverneur en conseil peut déterminer.

Crédits fondés sur les prévisions budgétaires de 1978-79

16. (1) Les lois dont l'application relève du ministre des Pêches et des Océans comprennent les lois mentionnées à l'annexe I. Chaque fois que le ministère de l'Environnement, le ministre de l'Environnement ou le

Lois dont l'application relève du ministre des Pêches et des Océans

Mentionner dans
l'annuaire
des ministères

Clauses 13 and 14: These amendments would extend to employees of Canadian Patents and Development Limited the benefits of the *Public Service Superannuation Act* and of the *Flying Accident Compensation Regulations*.

17. Les parties de la loi mentionnées à l'article 17 sont amendées ou modifiées de la manière et dans les mesures y indiquées.

18. La présente loi, à l'exception des articles 13 et 14, entre en vigueur le jour où elle sera proclamée.

Modifications corrélatives

Mentionner dans
l'annuaire
des ministères

17. Les parties de la loi mentionnées à l'article 17 sont amendées ou modifiées de la manière et dans les mesures y indiquées.

Entrées en vigueur

Entrer en
vigueur

18. La présente loi, à l'exception des articles 13 et 14, entre en vigueur le jour où elle sera proclamée.

Minister of the Government is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made hereunder, or in any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Fisheries and Oceans, the Minister of Fisheries and Oceans or the Deputy Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be.

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function

Articles 13 et 14 du bill: Ces modifications permettent aux employés de la Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée de bénéficier des avantages prévus par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et les *Règlements sur l'indemnisation en cas d'accident d'aviation*.

tion (1) to which the power, duty or function of the Minister of Fisheries and Oceans is extended by law, the power, duty or function shall in and shall be exercised by the Minister of Fisheries and Oceans, the Deputy Minister of Fisheries and Oceans or the appropriate officer of the Department of Fisheries and Oceans, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Consequents amendments

Mentionner dans
l'annuaire
des ministères

17. The portions of the Act mentioned in Schedule II are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Coming into Force

Entrer en
vigueur

18. This Act, except sections 13 and 14, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Minister of the Environment is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or in any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Fisheries and Oceans, the Minister of Fisheries and Oceans or the Deputy Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be.

References elsewhere

(2) Whenever under any order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of the Environment, the Deputy Minister of the Environment or any other officer of the Department of the Environment in relation to any matter not provided for under subsection (1) to which the powers, duties or functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, the power, duty or function is vested in and shall or may be exercised by the Minister of Fisheries and Oceans, the Deputy Minister of Fisheries and Oceans or the appropriate officer of the Department of Fisheries and Oceans, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Consequential Amendments

17. The portions of the Acts mentioned in Schedule II are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Amendments and repeals

Coming into Force

18. This Act, except sections 13 and 14, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Coming into force

sous-ministre de l'Environnement fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en application d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministre des Pêches et des Océans, le ministre des Pêches et des Océans ou le sous-ministre des Pêches et des Océans, selon le cas.

(2) Chaque fois qu'en vertu de quelque décret, règle ou règlement, ou de quelque contrat, bail, permis ou autre document, le ministre de l'Environnement, le sous-ministre de l'Environnement ou un autre fonctionnaire du ministère de l'Environnement, est investi d'un pouvoir ou d'une fonction, ou peut l'exercer, relativement à une question non prévue par le paragraphe (1) et qui relève, selon la règle de droit, des pouvoirs ou fonctions du ministre des Pêches et des Océans, le pouvoir ou la fonction est conféré au ministre des Pêches et des Océans, au sous-ministre des Pêches et des Océans ou au fonctionnaire compétent du ministère des Pêches et des Océans, selon le cas, et doit ou peut être exercé par lui, à moins que le gouverneur en conseil, par décret, ne désigne pour les exercer un autre ministre, sous-ministre ou fonctionnaire d'un ministère, d'un département ou d'un élément de la fonction publique du Canada.

Mentions dans d'autres documents

Modifications corrélatives

17. Les parties de lois mentionnées à l'annexe II sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquées.

Modifications et abrogations

Entrée en vigueur

18. La présente loi, à l'exception des articles 13 et 14, entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

Coastal Fisheries Protection Act, R.S., c. C-21
 Fish Inspection Act, R.S., c. F-12
 Fisheries Act, R.S., c. F-14
 Fisheries Development Act, R.S., c. F-21
 Fisheries Improvement Loans Act, R.S., c. F-22
 Fisheries Prices Support Act, R.S., c. F-23
 Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act, R.S., c. F-24
 Fishing and Recreational Harbours Act, S.C., 1978-79, c. 30
 Freshwater Fish Marketing Act, R.S., c. F-13
 Great Lakes Fisheries Convention Act, R.S., c. F-15
 North Pacific Fisheries Convention Act, R.S., c. F-16
 Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act, R.S., c. F-17
 Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c. F-18
 Pacific Fur Seals Convention Act, R.S., c. F-33
 Pacific Salmon Fisheries Convention Act, R.S., c. F-19
 Saltfish Act, R.S., c. 37 (1st Supp.)
 Whaling Convention Act, R.S., c. W-8

ANNEXE I

(Article 17)

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Loi sur la protection des pêcheries côtières, S.R., c. C-21
 Loi sur l'inspection du poisson, S.R., c. F-12
 Loi sur les pêcheries, S.R., c. F-14
 Loi sur le développement de la pêche, S.R., c. F-21
 Loi sur les prêts aidant aux opérations de la pêche, S.R., c. F-22
 Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche, S.R., c. F-23
 Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries, S.R., c. F-24
 Loi sur les ports de pêche et de plaisance, S.C., 1978-79, c. 30
 Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce, S.R., c. F-13
 Loi sur la convention relative aux pêcheries des Grands lacs, S.R., c. F-15
 Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique nord, S.R., c. F-16
 Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord, S.R., c. F-17
 Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R., c. F-18
 Loi sur la Convention relative aux phoques à fourrure du Pacifique, S.R., c. F-33
 Loi sur la Convention relative aux pêcheries de saumon du Pacifique, S.R., c. F-19
 Loi sur le poisson salé, S.R., c. 37(1^{er} Supp.)
 Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. W-8

Constitutional Amendments

17. The portions of the Acts mentioned in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Coming into Force

18. This Act, except sections 13 and 14, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

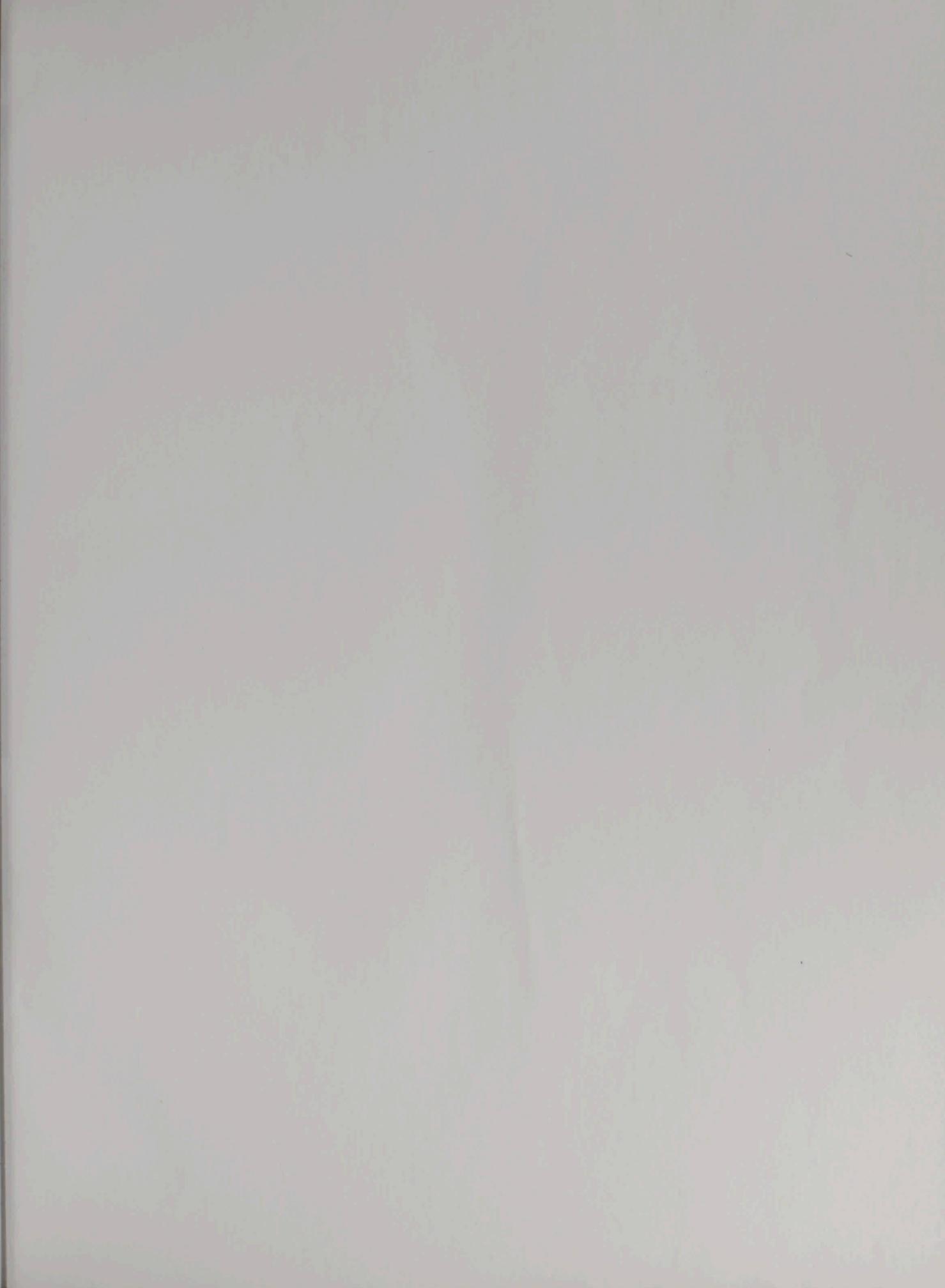
18. La présente loi, à l'exception des articles 13 et 14, aura en vigueur le jour fixé par proclamation.

SCHEDULE II

| Item | Act Affected | Repeal or Amendment |
|------|--|---|
| 1. | Financial Administration Act R.S., c. F-10 | Schedule A is amended by adding thereto immediately after the "Department of the Environment" the "Department of Fisheries and Oceans". |
| 2. | Salaries Act R.S., c. S-2; 1976-77, c. 54, s. 74(3) | Section 4 is amended by adding thereto the following: "The Minister of Fisheries and Oceans 20,000" |
| 3. | Government Organization Act, 1970 R.S., c. 14 (2nd Supp.) | (1) Subsection 3(3) is repealed. (2) Paragraph 5 (a) is repealed. (3) Paragraph 5 (f) is repealed. |
| 4. | Territorial Sea and Fishing Zones Act R.S., c. T-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 31 | Section 6 is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment". |
| 5. | Resources and Technical Surveys Act R.S., c. R-7; c. 14 (2nd Supp.), s. 9 | The definition "Minister" in section 2 is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding thereto, immediately after paragraph (a), the following paragraph: <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;"> <p data-bbox="822 955 1438 1137">“(a.1) with respect to technical surveys relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend by law, and any powers, duties and functions under this Act that relate to any such matter, means the Minister of Fisheries and Oceans, and”</p> </div> |
| 6. | Department of Energy, Mines and Resources Act R.S., c. E-6; c. 14 (2nd Supp.), s. 8 | Paragraph 4(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) technical surveys within the meaning of the <i>Resources and Technical Surveys Act</i> relating to any matter other than a matter to which the power, duties and functions of the Minister of the Environment and the Minister of Fisheries and Oceans extend by law; and“ |
| 7. | Canada Shipping Act R.S., c. S-9; c. 27 (2nd Supp.), s. 3(2) | Subsection 746(3) is amended by substituting the "Minister of Fisheries and Oceans" for the "Minister of the Environment". |

ANNEXE II

| Item | Loi concernée | Abrogation ou modification |
|------|--|---|
| 1. | Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10 | L'annexe A est modifiée par l'adjonction de l'expression «ministère des Pêches et des Océans» après l'expression «ministère de l'Environnement» |
| 2. | Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1976-77, c. 54, par. 74(3) | L'article 4 est modifié par l'adjonction de ce qui suit: «le ministre des Pêches et des Océans 20,000» |
| 3. | Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement S.R., c. 14(2 ^e Supp.) | (1) Le paragraphe 3(3) est abrogé. (2) L'alinéa 5a) est abrogé. (3) L'alinéa 5f) est abrogé. |
| 4. | Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche S.R., c. T-7; c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 | L'article 6 est modifié en substituant l'expression «le ministre des Pêches et des Océans» à l'expression «le ministre de l'Environnement». |
| 5. | Loi sur les ressources et les relevés techniques S.R., c. R-7; c. 14(2 ^e Supp.), art. 9 | La définition de «Ministre» à l'article 2 est modifiée par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa a): «a.1) en ce qui concerne les relevés techniques relatifs à une question relevant, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre des Pêches et des Océans, et en ce qui concerne tous pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi et qui se rapportent à une telle question, désigne le ministre des Pêches et des Océans; et,» |
| 6. | Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources S.R., c. E-6; c. 14 (2 ^e Supp.), art. 8 | L'alinéa 4c) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) les relevés techniques, selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur les ressources et les relevés techniques</i> , relatifs à toute question autre que l'une de celles qui relèvent, en vertu de la règle de droit, des pouvoirs et fonctions du ministre de l'Environnement et du ministre des Pêches et des Océans; et» |
| 7. | Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; c. 27(2 ^e Supp.), par. 3(2) | Le paragraphe 746(3) est modifié en y remplaçant l'expression «ministre de l'Environnement» par l'expression «ministre des Pêches et des Océans». |



AT PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 19 1966

ADOPTÉ PAR LE CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 OCTOBRE 1966

Text of article 1-10
Text of article 1-10

Text of article 1-10
Text of article 1-10

BILL C-66

BILL C-66

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Text of article 1-10
Text of article 1-10

Text of article 1-10
Text of article 1-10

C-66

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to provide for an additional advance poll in respect of certain by-elections

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS,
OCTOBER 10, 1978

C-66

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

Loi concernant l'établissement d'un bureau spécial de scrutin supplémentaire pour certaines élections partielles

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 OCTOBRE 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

BILL C-66

An Act to provide for an additional advance
poll in respect of certain by-elections

Loi prévoyant l'établissement d'un bureau
spécial de scrutin supplémentaire pour
certaines élections partielles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Words and expressions 1. Words and expressions used in this Act
have the same meaning as in the *Canada
Elections Act*.

Interprétation 1. Les expressions employées dans la pré-
sente loi ont le sens que leur donne la *Loi
électorale du Canada*.

Application 2. Notwithstanding any provision of the
Canada Elections Act, this Act applies to
every by-election conducted prior to the first
dissolution of Parliament occurring after the
coming into force of this Act.

Application 2. Nonobstant toute disposition contraire
de la *Loi électorale du Canada*, la présente
loi s'applique à toute élection partielle, anté-
rieure à la dissolution du Parlement qui suit
immédiatement l'entrée en vigueur de la pré-
sente loi.

Additional advance poll 3. Notwithstanding any provision of the
Canada Elections Act, an additional advance
poll in each by-election shall be established,
held, conducted and officered in the manner
provided in that Act for advance polls on
Thursday, the fourth day before the ordinary
polling day at that by-election, and such
additional advance poll shall, for all purposes
of that Act, be regarded as an advance poll
provided for therein.

Bureau spécial de scrutin supplémentaire 3. Nonobstant toute disposition contraire
de la *Loi électorale du Canada*, un bureau
spécial de scrutin supplémentaire doit, pour
chaque élection partielle, être établi, tenu,
dirigé et pourvu d'officiers, conformément
aux dispositions de la *Loi électorale du
Canada* sur l'établissement de bureaux spé-
ciaux de scrutin, le jeudi, quatrième jour
avant le jour ordinaire du scrutin pour cette
élection partielle; ce bureau supplémentaire
est, pour l'application de la *Loi électorale du
Canada*, considéré comme établi en vertu de
ses dispositions.

25

Third Session, Twentieth Parliament
1976-77, 1st Sess. 1977

Chapitre Troisième, Vingtième Législature
1976-77, 1^{re} Sess. 1977

HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

BILL C-201

An Act respecting the control of publishing public notices

Loi pour contrôler la publication des avis publics

First Reading, December 14, 1977

Présentation, le 14 décembre 1977

John Huggins

John Huggins

Third Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act respecting the cost of publishing public reports

First reading, October 31, 1977

MR. HERBERT

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

Loi concernant le coût de publication des rapports
officiels

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

BILL C-201

An Act respecting the cost of publishing
public reports

Loi concernant le coût de publication des
rapports officiels

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public
Reports Cost Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le contrôle du coût des rap-
ports officiels*.

Titre abrégé

"report"
defined

2. In this Act,

"report" means any annual, biennial, regular
or special report or document of which at
least 500 copies are printed and that may be
distributed to the public.

2. Dans la présente loi,

«rapport» désigne tout rapport ou document
annuel, semestriel, périodique ou spécial
imprimé à 500 exemplaires au moins et pou-
vant être distribué au public.

Définition de
«rapport»

Statement of
cost and
purpose of
report

3. (1) Every person making a report that
is intended to be submitted to or laid before
Parliament or either of the Houses of Parlia-
ment shall include in the report under the
imprint or catalogue number a statement of 15
the purpose and cost of producing and pub-
lishing the report.

3. (1) Quiconque a l'intention de présen-
ter ou de soumettre un rapport au Parlement
ou à l'une des Chambres du Parlement doit
indiquer, sous le nom de l'imprimeur ou le 15
numéro de répertoire, l'objet et le coût de
production et de publication du rapport.

État de frais et
objet du
rapport

Form of
statement

(2) The statement may be in the follow-
ing form:

This report was produced and published at a total cost of \$,20
or \$ per copy, to (statement of purpose).

(2) La déclaration peut avoir la forme
suivante:

Ce rapport a été produit et publié au coût total de \$, ou au 20
coût de \$ l'exemplaire, pour (indication de l'objet).

Forme de la
déclaration

"person"
defined

(3) In this section, "person" includes a
Minister of the Crown, a commissioner
appointed under the *Inquiries Act*, a
Crown corporation as defined by subsec- 25
tion 66(1) of the *Financial Administration
Act*, a department as defined by section 2
of the *Financial Administration Act*, and a
commission, board or tribunal.

(3) Dans le présent article, «personne»
désigne un ministre de la Couronne, un
commissaire nommé en vertu de la *Loi sur
les enquêtes*, une corporation de la Cou- 25
ronne, selon la définition du paragraphe
66(1) de la *Loi sur l'administration finan-
cière*, un ministère, selon la définition de
l'article 2 de la *Loi sur l'administration
financière*, une commission, un comité ou 30
un tribunal.

Définition de
«personne»

4. Pour déterminer le coût de production et de publication d'un rapport, toutes les dépenses supplémentaires pour le matériel ou du matériel ou pour des services indispensables à l'édition, la composition, l'impression, la publication et la diffusion du rapport doivent être prises en

THE HOUSE OF COMMONS

4. For the purpose of determining the cost of producing and publishing a report, there shall be taken into account any special expenditure for additional services, equipment, materials or services made necessary for the formulation, composition, printing, publication and distribution of the report.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure more adequate cost accountability in the production and dissemination of government and other public reports.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'assurer un compte rendu plus exact des coûts de production et de diffusion des rapports officiels et gouvernementaux.

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles

First Reading, October 11, 1977

First Reading, 11 October 1977

M. DE BANE

M. DE BANE

Printed and published by the Queen's Printer for Canada
En vente par l'imprimeur et l'éditeur, Agence gouvernementale et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S8

Printed and published by the Queen's Printer for Canada
A vendre par l'imprimeur et l'éditeur, Agence gouvernementale et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S8

Criteria in determination of cost

4. For the purpose of determining the cost of producing and publishing a report, there shall be taken into account any special expenditure for additional salaries, equipment, materials or services made necessary for the formulation, composition, printing, publication and distribution of the report.

4. Pour déterminer le coût de production et de publication d'un rapport, toutes les dépenses spéciales engagées pour verser des salaires supplémentaires, acheter de l'équipement ou du matériel ou payer des services indispensables à l'élaboration, la composition, l'impression, la publication et la diffusion du rapport doivent être prises en considération.

Critères dans la détermination du coût

BILL C-201

BILL C-201

Le présent bill a pour objet de réviser le régime des dépenses relatives à la production et à la diffusion des rapports parlementaires. Les dispositions de la Loi sur l'accès à l'information, en matière de production et de diffusion des rapports parlementaires, sont les suivantes.

Le but de ce projet de loi est de réviser le régime des dépenses relatives à la production et à la diffusion des rapports parlementaires. Les dispositions de la Loi sur l'accès à l'information, en matière de production et de diffusion des rapports parlementaires, sont les suivantes.

1. This Act may be cited as the *Public Reports Cost Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de la Loi sur le contrôle des coûts des rapports parlementaires.

2. In this Act, "report" means any annual, biennial, regular or special report or document in which at least 200 copies are printed and that may be distributed to the public.

2. Dans la présente loi, "rapport" désigne tout rapport ou document annuel, biennal, périodique ou spécial imprimé à 200 exemplaires au moins et peut être distribué au public.

3. (1) Every person making a report that is intended to be submitted to or laid before Parliament or either of the Houses of Parliament shall include in the report under the serial or catalogue number a statement of the person's total cost of producing and publishing the report.

3. (1) Toute personne qui prépare un rapport ou de déposer un rapport au Parlement ou à l'une des Chambres du Parlement doit indiquer, sous le numéro de l'annuaire ou le numéro de repaire, l'objet et le coût de production et de publication du rapport.

(2) The statement may be in the following form:

(2) La déclaration peut avoir la forme suivante:

The cost was declared and attested as a true and correct statement of the person's total cost of producing and publishing the report.

Le rapport a été produit et attesté en tant que véritable et exacte déclaration de l'ensemble des coûts de production et de publication du rapport.

(3) In this section, "person" includes a Minister of the Crown, a commissioner appointed under the *Inquiries Act*, a Crown corporation as defined by subsection 25(1) of the *Financial Administration Act*, a department as defined by section 2 of the *Financial Administration Act*, and a commission, board or tribunal.

(3) Dans le présent article, «personne» désigne le ministre de la Couronne, un commissaire nommé en vertu de la Loi sur les enquêtes, une corporation de la Couronne, telle que définie au paragraphe 25(1) de la Loi sur l'administration financière, un ministère, selon la définition de l'article 2 de la Loi sur l'administration financière, une commission, un comité ou

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the Official Languages Act

First reading, October 31, 1977

MR. DE BANÉ

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. DE BANÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

BILL C-202

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, de la rubrique et de l'article qui suivent:

S.R., c. O-2

“LINGUISTIC AND CULTURAL OBJECTIVES OF PARLIAMENT

«OBJECTIFS DU PARLEMENT EN MATIÈRE LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

Linguistic and cultural objectives

Objectifs en matière linguistique et culturelle

1.1 (1) Whereas it is necessary
a) to enrich and strengthen the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal and bilingual character of Canada;
b) to ensure that Canadians wishing to travel or settle in a region of Canada in which their mother tongue, one of the official languages, is not spoken by the majority of Canadians resident in the region are not subjected to discriminatory practices by an institution of the Parliament or Government of Canada because of their mother tongue; and
c) to support the attainment of such demographic goals in respect of the size, rate of growth, structure and geographic distribution of the Canadian population, as tend to support and promote the principle of equality between the two official languages and linguistic groups,
it is hereby recognized and declared that the linguistic and cultural policy of

1.1 (1) Attendu la nécessité
a) d'enrichir et de consolider le patrimoine culturel et social du Canada, compte tenu de son caractère fédéral et bilingue,
b) de s'assurer que les Canadiens désireux de voyager ou de s'installer dans une région du Canada où leur langue maternelle, une des langues officielles, n'est pas parlée par la majorité des Canadiens y résidant ne soient pas assujettis à des pratiques discriminatoires par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada en raison de leur langue maternelle, et
c) de favoriser la poursuite d'objectifs démographiques relatifs au chiffre, au taux de croissance, à la composition et à la répartition géographique de la population canadienne qui tendent à appuyer et promouvoir le principe d'égalité des deux langues officielles et des deux groupes linguistiques,

30

il est par les présentes reconnu et déclaré que la politique linguistique et culturelle du Canada, ainsi que les règles et règlements établis en vertu de la présente loi et toute autre loi du Canada, sont conçus et mis en œuvre en vue de promouvoir

(4) l'égalité des deux langues officielles quant à leur emploi dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, vu qu'elles sont les langues de 10 millions canadiens, et

(5) le maintien d'un juste équilibre entre les Canadiens de chaque langue officielle quant

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify and make more precise the principle of equality between the two official languages, in view of the fact that the proclamation of their equal status has proved to be insufficient for the achievement of such equality in the institutions and practices of government.

Clause 1: The purpose of this clause is to prompt the Parliament and Government of Canada, in the exercise of their powers, to take into consideration, in addition to the interest and welfare of the Canadian people generally, the fact that one of the essential purposes of the Canadian federation is to guarantee the security and development of the French language and of the culture based upon it.

Canada, and the rules and regulations made under this Act and any other law of Canada, shall be designed and administered in such a manner as to promote

(4) the equality of the two official languages as regards their use in the institutions of the Parliament and Government of Canada, considering their status as the Canadian languages of work, and

(5) the maintenance of an equitable balance between anglophone and francophone Canadians as regards their participation in the institutions, programs and practices of the Parliament and Government of Canada.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à rendre plus clair et précis le principe d'égalité des deux langues officielles, compte tenu du fait qu'il s'est avéré insuffisant de proclamer l'égalité des langues pour qu'elle se réalise dans les institutions et pratiques du gouvernement.

Article 1 du bill: Cet article vise à inciter le Parlement et le gouvernement du Canada dans l'exercice de leurs pouvoirs, à prendre en considération, outre le bien-être et l'intérêt du peuple canadien en général, le fait que l'un des buts essentiels de la fédération canadienne est de garantir la sauvegarde et l'épanouissement de la langue française et de la culture dont elle constitue l'assise.

Canada, and the rules and regulations made under this Act and any other law of Canada, shall be designed and administered in such a manner as to promote

- d) the equality of the two official languages as regards their use in the institutions of the Parliament and Government of Canada, considering their status as the Canadian languages of work; and
 e) the maintenance of an equitable balance between anglophone and francophone Canadians as regards their participation in the institutions, programs and initiatives of the Parliament and Government of Canada.

(2) It is further declared that, in the exercise of their respective powers, neither the Parliament nor the Government of Canada shall act in a manner that compromises the integrity or inhibits the development of the French language and culture.”

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

“4. (1) English and French are the languages of Canadian legislation.

(2) Bills shall be drafted in both official languages; they shall also be introduced in the Senate and in the House of Commons, passed and assented to in both languages.

(3) The Acts of the Parliament of Canada shall be printed and published in both official languages.

(4) All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be drafted and made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages.

(5) Any institution of the Parliament or Government of Canada communicating with the Department of Justice or any other institution for the purpose of having

il est par les présentes reconnu et déclaré que la politique linguistique et culturelle du Canada, ainsi que les règles et règlements établis en vertu de la présente loi et toute autre loi du Canada, sont conçus et mis en œuvre en vue de promouvoir

d) l'égalité des deux langues officielles quant à leur emploi dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, vu qu'elles sont les langues de travail canadiennes, et

e) le maintien d'un juste équilibre entre les Canadiens de chaque langue officielle quant à leur participation aux institutions, programmes et initiatives du Parlement et du gouvernement du Canada.

(2) Il est en outre déclaré que ni le Parlement ni le gouvernement du Canada n'agiront, dans l'exercice de leurs pouvoirs respectifs, de manière à compromettre l'intégrité ou l'épanouissement de la langue et de la culture française.»

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Le français et l'anglais sont les langues de la législation canadienne.

(2) Les projets de loi sont rédigés dans les deux langues officielles. Ils sont également déposés au Sénat et à la Chambre des communes, adoptés et sanctionnés dans ces deux langues.

(3) Les lois du Parlement du Canada sont imprimées et publiées dans les deux langues officielles.

(4) Les règles, ordonnances, décrets, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, sont rédigés, établis et publiés dans les deux langues officielles.

(5) Toute institution du Parlement ou du gouvernement du Canada communiquant avec le ministère de la Justice ou une autre institution en vue de faire rédi-

Parliament, guardian of the French Culture

Languages of legislation

Drafting and introduction of bills

Publication of Acts

Drafting and publication of regulations

Instructions to legislative drafters

Le Parlement, protecteur de la culture française

Langues de la législation

Rédaction et dépôt des bills

Publication des lois

Rédaction et publication des règlements

Instructions aux rédacteurs des lois

Clause 2: This clause would fill some gaps in the present *Act* and in section 133 of the *British North America Act*. It would make French a truly autonomous language of Canadian legislation, right from its initial drafting stage, instead of leaving it relegated to its present role as a mere language of translation. At the same time, this provision would ensure the implementation of French as a language of work in the legislative process.

Section 4 at present reads as follows:

"4. All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages, except that where the authority by which any such rule, order, regulation, by-law or proclamation is to be made or issued is of the opinion that its making or issue is urgent and that to make or issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest, the rule, order, regulation, by-law or proclamation shall be made or issued in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter, within the time limited for the transmission of copies thereof or its publication as required by law, in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective."

Section 133 of the *British North America Act* at present reads as follows:

"133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and those Languages shall be used in the respective Records and Jour-

Article 2 du bill: Cet article comblerait certaines lacunes dans la *Loi* actuelle et dans l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. Il ferait du français, au lieu d'une simple langue de traduction, une langue autonome de la législation canadienne, à partir de sa rédaction. En même temps, cette disposition garantirait au français son statut de langue de travail dans le processus législatif.

Voici le texte actuel de l'article 4:

"4. Les règles, ordonnances, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, seront établis et publiés dans les deux langues officielles. Toutefois, lorsque l'autorité qui établit une règle, une ordonnance, un décret, un règlement ou une proclamation estime qu'il est urgent de les établir et que leur établissement dans les deux langues officielles entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, la règle, l'ordonnance, le décret, le règlement ou la proclamation seront établis d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, en respectant le délai légal fixé pour la communication d'exemplaires de ces actes ou leur publication. La dernière version prendra effet à la même date que la première."

Voici le texte actuel de l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

"133. Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des

a Bill or other legislative instrument drafted shall do so in writing in both official languages, and any official document serving as instructions for the drafting of a Bill or other legislative instrument shall be furnished in both official languages.”

5

3. The heading preceding section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“DUTIES OF INSTITUTIONS IN RELATION TO OFFICIAL LANGUAGES

Languages of work

8.1 (1) English and French are the languages of work of the institutions of the Parliament and Government of Canada.

Equitable balance between anglophones and francophones

(2) Every department or other institution of the Parliament or Government of Canada has the duty to ensure the observance of an equitable balance in the number of positions reserved by it for anglophones and for francophones.

Methods for maintaining an equitable balance

(3) In hiring new employees or granting new contracts of any kind, every department or other institution shall take into account the need to ensure an equitable balance between the two linguistic groups, anglophone and francophone, and the right of each group to work in its own language.

Promotions subject to equity between the two groups

(4) At the time of promotion, such balance shall be achieved gradually and according to the needs of the various institutions.

“Vested interests” affected

(5) The safeguard of personal interests vested in employees employed at the coming into force of this section shall not impede its enforcement.

Definition: “employee”

(6) In this section, “employee” means a person directly or indirectly employed by any institution of the Parliament or Government of Canada and includes any person whose services rendered to an institution are paid for under a contract of any kind.”

ger un projet de loi ou autre texte législatif le fait par écrit bilingue, et tout document officiel servant d’instructions pour la rédaction d’un tel projet est en format bilingue.»

5

3. La rubrique précédant l’article 9 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«DEVOIRS DES INSTITUTIONS EN CE QUI A TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES

8.1 (1) Le français et l’anglais sont les langues de travail des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Les langues de travail

(2) Il incombe aux ministères, départements et autres institutions du Parlement et du gouvernement du Canada d’assurer l’observation d’un juste équilibre dans le nombre d’emplois qu’ils réservent aux francophones et aux anglophones.

Juste équilibre entre franco-phones et anglophones

(3) Le recrutement de nouveaux employés et l’attribution de nouveaux contrats de toute nature par un ministère ou département ou une autre institution se font en tenant compte de la nécessité d’assurer un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques, francophones et anglophones, et du droit qu’a chaque groupe de travailler en sa propre langue.

Méthodes pour observer un juste équilibre

(4) A l’occasion des promotions, cet équilibre est réalisé progressivement et dans la mesure des besoins des diverses institutions.

Promotions soumises à l’équilibre des deux groupes

(5) La sauvegarde des droits personnels acquis par les employés en service au moment de la mise en vigueur du présent article ne peut entraver l’application de celui-ci.

Les «droits acquis» sont affectés

(6) Dans cet article, «employé» désigne une personne employée directement ou indirectement par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, et comprend toute personne dont les services rendus à une institution sont payés en vertu d’un contrat quelconque.»

Définition: «employé»

nals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages."

Clause 3: The purpose of this clause is to have the principle stated in section 2 of the *Act* applied *in concreto*. Equality between the two official languages cannot be achieved without a balanced participation of both linguistic groups in the departments, agencies and corporations of the Crown.

The heading preceding section 9 at present reads as follows:

"DUTIES OF DEPARTMENTS, ETC., IN RELATION TO OFFICIAL LANGUAGES"

tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l'une ou de l'autre de ces langues.

Les actes du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimés et publiés dans ces deux langues.»

Article 3 du bill: Cet article a pour but de faire appliquer *in concreto* le principe énoncé à l'article 2 de la *Loi*. On ne pourra jamais parvenir à l'égalité de statut des deux langues officielles sans une participation équilibrée des deux groupes linguistiques aux ministères, organismes et corporations de la Couronne.

Voici le texte actuel de la rubrique précédant l'article 9:

«DEVOIRS DES MINISTÈRES, ETC., EN CE QUI A TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES»

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

“SUPREMACY OF THIS ACT

11.1 (1) Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Official Languages Act*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe the principles and objectives of this Act. 5 10

(2) Where it is deemed impossible, under the normal principles of construction, to apply any provision of a law of Canada so as not to abrogate, abridge or infringe the principles or objectives of this Act, such provision is null and void. 15

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration, pursuant to the *Statutory Instruments Act*, and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.” 20 25 30

5. (1) Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“25. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him, to hold hearings and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act. 35 40 45

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de la rubrique et de l'article qui suivent:

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Loi sur les langues officielles*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre les principes et objectifs de la présente loi. 5 10

(2) S'il est réputé impossible, d'après les principes d'interprétation acquis, d'appliquer une disposition d'une loi du Canada sans qu'elle supprime, restreigne ou enfreigne les principes ou objectifs de la présente loi, cette disposition est nulle pour toutes fins que de droit. 15

(3) Le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.» 20 25 30

5. (1) L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. (1) Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui; il tiendra les audiences et fera les rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi. 35 40 45

Construction of legislation

Provision void in case of conflict

Duties of the Minister of Justice

Duties of the Commissioner under Act

Interprétation de la législation

Conflit entraîne nullité

Devoirs du ministre de la Justice

Devoirs du Commissaire en vertu de la loi

Clause 4: This clause restates the binding nature of the *Act* and its supremacy over all other Acts and regulations of the Parliament and Government of Canada, so as to underline its character of fundamental Canadian law.

Article 4 du bill: Cet article exprime de nouveau le caractère obligatoire de la *Loi* et sa primauté sur toutes les lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens de manière à souligner son caractère de loi fondamentale du pays.

Clause 5: The provisions in this clause would introduce a quasi-judicial procedure, within the framework of public hearings, as the best possible technique for controlling the implementation of the *Act*. The decisions rendered by the Commissioner following such hearings would have the force of law, and any person failing to comply with such decisions would be liable to penal consequences.

Article 5 du bill: Les dispositions sous cet article introduiraient une procédure quasi-judiciaire dans le contexte d'audiences publiques comme mécanisme de contrôle par excellence de l'application de la *Loi*. Les décisions rendues par le Commissaire à la suite de telles audiences auraient force de loi, et toute personne contrevenant à ses décisions serait sujette à des conséquences pénales.

(1) Section 25 at present reads as follows:

(1) Voici le texte actuel de l'article 25:

"25. It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act in the administration of the affairs of the institutions of the Parliament and Government of Canada and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him and to

•25. Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur dans l'administration des affaires des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui et fera les

Public hearings

(2) The Commissioner may hold a public hearing in connection with any matter concerning the official languages in respect of which he deems that it is in the public interest to hold such a hearing.”

5

(2) Le Commissaire peut tenir une audience publique à propos de toute question se rapportant aux langues officielles pour laquelle il estime qu'une telle audience est dans l'intérêt public.»

Audiences publiques

5

(2) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investigation of complaints

“26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

10

«26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

Instruction des plaintes

10

(a) the status of an official language was not or is not being recognized, or

a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou

(b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with.”

b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés.»

15

(3) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“28. (1) Subject to this Act, every investigation by the Commissioner shall be conducted in private and all hearings by the Commissioner shall be held in public.

20

«28. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, les instructions effectuées par le Commissaire seront secrètes et les audiences tenues par le Commissaire seront publiques.

L'instruction est secrète, l'audience, publique

20

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing in carrying out an investigation where no adverse allegation or criticism is in dispute but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or corporation or any department or other institution, before completing the investigation, he shall, by notice to that individual, corporation, department or institution, give a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

25

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il effectue une instruction tant que les plaintes, les allégations défavorables ou les critiques ne sont pas contestées. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier, à une corporation, ou à un ministère, un département ou une autre institution, avant de terminer l'instruction, il donnera par avis à ce particulier, cette corporation, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat.

Possibilité de répondre aux allégations et critiques

25

(3) Where, within such time as the Commissioner may specify in a notice given under subsection (2), the individual, corporation, department or other institution does not answer the adverse allegations or criticism contained in the notice, the Commissioner shall render such deci-

40

(3) Si, dans le délai fixé par le Commissaire dans un avis qu'il donne en vertu du paragraphe (2), le particulier, la corporation, le ministère, le département ou l'autre institution ne répond pas aux allégations défavorables ou aux critiques contenues dans l'avis, le Commissaire

Décision du Commissaire en cas de défaut de répondre aux allégations

45

Investigations to be conducted in private and hearings in public

Opportunity to answer allegations and criticisms

Decision of Commissioner where adverse allegations are not answered

report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.”

(2) Subsection 26(1) at present reads as follows:

“26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized, or

(b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any of the institutions of the Parliament or Government of Canada.”

(3) Section 28 at present reads as follows:

“28. (1) Every investigation by the Commissioner *under this Act* shall be conducted in private.

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing *and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner*, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or any department or other institution, he shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual, department or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.”

(4) Subsection 29(1) at present reads as follows:

“29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any investigation under this Act.”

(5) These provisions are of a procedural nature.

(6) Sections 31, 32 and 33 at present read as follows:

“31. (1) *This section applies* where, after carrying out any investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the *investigation* is or was or appears to be or have been

(a) contrary to the provisions of this Act;

(b) contrary to the spirit and intent of this Act *but in accordance with the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any regulations thereunder, or in accordance with a practice that leads or is likely to lead to any involuntary contravention of this Act; or*

(c) *passed wholly or partly on mistake or inadvertence.*

(2) Where the Commissioner is of opinion

(a) that the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) that any Act or regulations thereunder described in paragraph (1)(b) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or

(c) that any other action should be taken,

the Commissioner shall report *his opinion and his reasons therefor* to the Clerk of the Privy Council and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned *and may in his report make such recommendations with respect thereto as he thinks fit, and, in any such case, may request the department or other institution concerned to notify him within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to his recommendations.*

rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi.»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 26(1):

«26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou

b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés

dans l'administration des affaires de l'une des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada.»

(3) Voici le texte actuel de l'article 28:

«28. (1) Toute instruction effectuée par le Commissaire *en vertu de la présente loi* sera secrète.

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, *et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui.* Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un ministère, un département ou une autre institution, il *prendra* avant de terminer l'instruction *toute mesure raisonnable pour donner* à ce particulier, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat.»

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 29(1):

«29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra lors de toute instruction faite en vertu de la présente loi.»

(5) Ces dispositions sont d'ordre procédural.

(6) Voici le texte actuel des articles 31, 32 et 33:

«31. (1) *Le présent article s'applique* lorsque, après avoir *procédé à une instruction* en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de *l'instruction* sont, étaient ou paraissent être ou avoir été

a) contraires aux dispositions de la présente loi;

b) contraires à l'esprit de la présente loi *et à l'intention du législateur mais conformes aux dispositions de toute autre loi du Parlement du Canada ou de tout règlement y afférent, ou conformes à une pratique qui conduit ou risque de conduire à une contravention involontaire à la présente loi; ou*

c) *fondés en tout ou en partie sur l'erreur ou l'inattention.*

(2) Si le Commissaire est d'avis

a) que la question soulevée par l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction doit être renvoyée à un ministère, un département ou une autre institution en cause pour examen et suite à donner si nécessaire,

b) qu'une loi ou des règlements y afférents, visés à l'alinéa (1)b), doivent être reconsidérés ou qu'une pratique visée dans cet alinéa doit être modifiée ou abandonnée, ou

c) qu'une autre mesure doit être prise,

le Commissaire fera, au greffier du Conseil privé et au sous-chef ou autre chef administratif du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, un rapport *dans lequel il donnera son avis et les raisons qui le motivent. Il pourra y faire les recommandations qu'il juge appropriées et, en l'occurrence, demander au ministère, au département ou à toute autre institution en cause de*

sion and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of any corporation, department or other institution as are warranted under the circumstances. 5

Forfeiture of rights

(4) Any person failing, within the time specified, to answer the adverse allegations or criticism contained in a notice referred to in subsection (2) shall forfeit his right to be heard by the Commissioner and any right of judicial redress that he may have against a decision made under subsection (3). 10

Public hearing

(5) Where, within the time specified, 15 the individual, corporation, department or other institution answers the adverse allegations or criticism or notifies the Commissioner in writing of an intention to dispute them or to be heard, the Commissioner shall hold a public hearing concerning such allegations or criticism. 20

Notice of hearing

(6) The Commissioner shall give notice in the official gazette of Canada of any public hearing to be held by him under this Act. 25

Publication of notice

(7) A notice given pursuant to subsection (6) shall also be published by the Commissioner in one or more anglophone and francophone newspapers of general circulation within the National Capital Region, the area where the matter to which the hearing relates was raised and any area normally served by the individual, corporation or institution concerned. 30 35

Audi alteram partem

(8) Any person having an interest in matters raised in a notice of public hearing given under this Act has a right to be heard by the Commissioner." 35

(4) Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

Regulation of procedure

"29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any 45

rendra la décision et fera, au greffier du Conseil privé, au particulier et au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, du ministère, du département ou de l'autre institution en cause, le rapport et les recommandations qui s'imposent. 5

(4) Quiconque ne répond pas dans les délais voulus aux allégations défavorables ou aux critiques contenues dans un avis mentionné au paragraphe (2) est déchu de son droit d'être entendu par le Commissaire ainsi que de tout droit de recours en justice qu'il peut avoir contre une décision rendue en vertu du paragraphe (3). 10 15

Déchéance de droits

(5) Si, dans les délais voulus, le particulier, la corporation, le ministère, le département ou l'autre institution répond aux allégations défavorables ou aux critiques ou signifie par écrit au Commissaire son intention de les contester ou de se faire entendre, le Commissaire doit tenir une audience publique à propos desdites allégations ou critiques. 20

Audience publique

(6) Le Commissaire doit donner, dans le journal officiel du Canada, avis de toute audience publique qu'il tient en vertu de la présente loi. 25

Avis d'audience

(7) Un avis donné en vertu du paragraphe (6) doit aussi être publié par le Commissaire dans un ou plusieurs journaux francophones et anglophones ayant une circulation générale dans la région de la Capitale nationale, dans la région où la question faisant l'objet de l'audience a été soulevée et dans toute région qui est normalement desservie par le particulier, la corporation ou l'institution en cause. 30 35

Publication de l'avis

(8) Toute personne ayant un intérêt aux questions soulevées dans un avis d'audience publique donné en vertu de la présente loi peut, de plein droit, être entendu par le Commissaire." 40

Audi alteram partem

(4) Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 45

"29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra

Règles de procédure

32. In the case of an investigation carried out by the Commissioner pursuant to any complaint made to him, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual, department or institution by whom or on whose behalf any answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 28(2), in such manner and at such time as he thinks proper, of the results of the investigation and, where any recommendations have been made by the Commissioner under section 31 but no action that seems to him to be adequate and appropriate is taken thereon within a reasonable time after the making of the recommendations, he may inform the complainant of his recommendations and make such comments thereon as he thinks proper and, in any such case, shall provide a copy of such recommendations and comments to any individual whom he is required by this section to inform of the results of the investigation.

33. (1) If within a reasonable time after the making of a report containing any recommendations under section 31, no action is taken thereon that seems to the Commissioner to be adequate and appropriate, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council and may thereafter make such report thereon to Parliament as he deems appropriate.

(2) The Commissioner may disclose in any report made by him under this section such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for his conclusions and recommendations, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(3) The Commissioner shall attach to every report made by him under this section a copy of any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned."

l'avis, dans un délai spécifié, des mesures qu'ils se proposent de prendre, le cas échéant, pour donner effet à ses recommandations.

32. Dans le cas d'une instruction à laquelle le Commissaire a procédé à la suite d'une plainte reçue par lui, le Commissaire communiquera au plaignant, et aux particuliers, ministères, départements ou institutions par lesquels ou pour lesquels une réponse relative à la plainte a été faite en conformité du paragraphe 28(2), les résultats de l'instruction, de la manière et au moment qu'il estime convenables et, lorsque des recommandations ont été faites par le Commissaire en vertu de l'article 31, mais qu'aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication de ses recommandations, il peut communiquer au plaignant ses recommandations et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos et, en ce cas, il doit fournir une copie de ces recommandations et commentaires aux particuliers auxquels le présent article l'oblige à communiquer les résultats de l'instruction.

33. (1) Si aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication d'un rapport contenant des recommandations faites en vertu de l'article 31, le Commissaire, à sa discrétion et après avoir examiné toute réponse faite par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte, peut transmettre au gouverneur en conseil, un exemplaire du rapport et des recommandations et il peut, par la suite, faire à ce sujet au Parlement le rapport qu'il juge approprié.

(2) Le Commissaire peut divulguer, dans tout rapport établi par lui en vertu du présent article, ce qui, à son avis, doit être divulgué pour fonder ses conclusions et recommandations mais il doit, ce faisant, prendre toutes précautions raisonnables pour éviter toute divulgation qui porterait ou pourrait porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

(3) Le Commissaire joindra à tout rapport, établi par lui en vertu du présent article, une copie des réponses faites par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte.»

investigation or holding any hearing under this Act.”

(5) Section 30 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

“(2) The Commissioner has, in respect of any public hearing under this Act, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses thereat, the production and inspection of documents, the enforcement of his orders, the entry of and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to such hearing, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record.

(3) A public hearing under this Act may be held at such place in Canada as the Commissioner may designate.”

(6) Sections 31, 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“31. Where, after holding a hearing under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the hearing is or was or appears to be or have been contrary to the provisions or spirit of this Act, the Commissioner shall render such decision and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of the corporation, department or other institution concerned as are warranted under the circumstances.”

32. A copy of any decision of the Commissioner made under this Act, together with written reasons for such decision shall, forthwith upon the rendering of such decision, be

(a) forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any representation in connection with any hearing held under this Act; and

(b) published in the official gazette of Canada and in one or more anglophone

lors de toute instruction faite ou toute audience tenue en vertu de la présente loi.»

(5) L'article 30 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(2) Le Commissaire possède, quant à toute audience publique tenue en vertu de la présente loi, en ce qui a trait à la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins à cette audience, la production et l'examen de documents, l'exécution de ses ordonnances, l'accès aux biens et leur inspection et à toute autre chose nécessaire ou opportune concernant cette audience, tous les pouvoirs, droits et privilèges reconnus à une cour supérieure d'archives.

(3) Une audience publique aux termes de la présente loi peut être tenue en tout lieu du Canada désigné par le Commissaire.»

(6) Les articles 31, 32, et 33 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“31. Lorsque, après avoir tenu une audience en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'audience sont, étaient ou paraissent être ou avoir été contraires aux dispositions ou à l'esprit de la présente loi, le Commissaire rendra la décision et fera, au greffier du Conseil privé, au particulier et au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, le rapport et les recommandations qui s'imposent.”

32. Une copie de toute décision du Commissaire rendue en vertu de la présente loi, accompagnée de l'énoncé par écrit des motifs de la décision, doit, dès qu'elle a été rendue,

a) être adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes qui ont été entendues lors d'une audience tenue en vertu de la présente loi ou qui ont fait des observations en rapport avec cette audience; et

Powers in relation to hearings

Hearings throughout Canada

Decision of Commissioner after hearing

Publication of decision

5 Pouvoirs relatifs aux audiences

10 Audiences partout au Canada

15 Décision du Commissaire après audience

20 Publication de la décision

and francophone newspapers of general circulation within the regions where the notice of hearing was published pursuant to subsection 28(7).

b) être publiée dans le journal officiel du Canada et dans un ou plusieurs journaux francophones et anglophones ayant une circulation générale dans les régions où l'avis d'audience a été publié en vertu du paragraphe 28(7).

Decisions of
Commissioner
are enforceable

33. (1) Upon publication, every decision of the Commissioner made under this Act has the same force and effect and may be enforced in like manner as a lawful order of a superior court of justice, and every individual, corporation and institution of the Parliament or Government of Canada affected by a decision of the Commissioner shall forthwith ensure that all such decisions are duly executed.

33. (1) Dès leur publication, les décisions du Commissaire rendues en vertu de la présente loi ont force exécutoire au même titre qu'un ordre légal d'une cour supérieure. Tout particulier, toute corporation et toute institution du Parlement ou du gouvernement du Canada visés par une décision du Commissaire doivent assurer sans délai la bonne exécution de celle-ci.

Les décisions
du Commis-
saire ont force
exécutoire

Penalty

(2) Every one who, without lawful excuse, fails to comply with a decision of the Commissioner published in the official gazette of Canada is guilty

(2) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une décision du Commissaire publiée au journal officiel du Canada est coupable

Peine

(a) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court."

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.»

6. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annual report

"34. (1) The Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.

«34. (1) Le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport annuel

Transmission of
report

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

Transmission
des rapports

Clause 6: The purpose of this amendment is to ensure an examination and implementation procedure for the recommendations of the Commissioner of Official Languages made in his reports and statements to Parliament. Section 34 at present reads as follows:

“34. (1) *In addition to any report that may be made by him under section 33, the Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.*

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under section 33 or this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(3) *The Commissioner may, instead of making a separate report to Parliament under section 33 on the matter of any investigation carried out by him under this Act, include such report in his annual statement to Parliament made under this section unless, in his opinion, the nature of the report is such that it ought to be brought to the attention of Parliament without delay.”*

Article 6 du bill: Cette modification vise à garantir une procédure d'examen et de mise en œuvre des recommandations du Commissaire aux langues officielles faites dans ses rapports et déclarations au Parlement. Voici le texte actuel de l'article 34:

«34. (1) *Outre les rapports faits par lui en vertu de l'article 33, le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.*

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu de l'article 33 ou du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

(3) *Au lieu de faire au Parlement, en vertu de l'article 33, un rapport sur chaque instruction à laquelle il a procédé en vertu de la présente loi, le Commissaire peut inclure ce rapport dans la déclaration annuelle qu'il fait au Parlement en vertu du présent article, sauf si, à son avis, la nature du rapport est telle qu'il y a lieu de le porter sans retard à l'attention du Parlement.»*

Reference of reports, statements and decisions to a committee

(3) Every report, statement and decision of the Commissioner shall be referred to such committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose, and the committee shall examine the report, statement or decision and make its recommendations within a period of twelve months.”

(3) Les rapports, déclarations et décisions du Commissaire sont renvoyés à un comité des deux Chambres du Parlement établi à cet effet. Ce comité les étudie et présente ses recommandations dans un délai de douze mois.»

Renvoi des rapports, déclarations et décisions à un comité

Right to institute proceedings

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34 thereof, the following:

“34.1 Nothing in this Act shall be construed as abrogating or abridging any existing right to institute proceedings for judicial review; however, any court action shall be deemed premature so long as the petitioner or plaintiff has not submitted his complaint to the Commissioner for investigation and recommendation and so long as such complaint remains under consideration by the Commissioner.”

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 34, de ce qui suit:

«34.1 Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou limiter quelque droit de recours aux tribunaux qui peut exister. Cependant, tout recours aux tribunaux sera réputé prématuré tant que le requérant ou le demandeur n'a pas soumis sa plainte au Commissaire pour instruction et recommandation et tant que cette plainte est maintenue en délibéré par le Commissaire.»

Recours aux tribunaux

Regulations

8. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act.”

8. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi.»

Règlements

“law of Canada”

9. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of “enactment”, the following definition:

““law of Canada” means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.”

9. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives» de la définition suivante:

««loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

«loi du Canada»

10. Subsection 36(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) For the purposes of this Act, but subject to its specific provisions, a reference to any institution or institutions or to any agency or agencies relates to institu-

10. Le paragraphe 36(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Aux fins de la présente loi, mais sous réserve de ses dispositions particulières, la mention d'une institution ou d'institutions et la mention d'un organisme ou

Mention des institutions et organismes

Reference to institutions and agencies

Clause 7: The interpretation and application of the *Act* are subject to the general supervision of the courts, as any other Act, but without infringing upon the jurisdiction of the Commissioner who, except where judicial relief is sought, is responsible, together with the government, for the immediate enforcement of the *Act*.

Clause 8: This amendment is consequential to the others. It enables the Government to enforce all aspects of the *Act*. Section 35 at present reads as follows:

“35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act *in the conduct of the affairs of the Government of Canada and departments and agencies of the Government of Canada.*”

Clause 9: This definition is complementary to new section 11.1; its purpose is to ensure that no statutory instrument shall be exempt from the application of that section.

Clause 10: The purpose of this amendment is to clarify any possible doubt about the application of the *Official Languages Act* to Crown corporations. Subsection 36(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this Act, a reference to the institutions or any of the institutions of the Parliament or Government of Canada shall be deemed to include the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police.”

Article 7 du bill: L'interprétation et l'application de la *Loi* sont soumises à la surveillance générale des tribunaux, comme toute autre loi, mais sans empiéter sur la juridiction du Commissaire qui, sauf recours en justice, assure, de concert avec le gouvernement, l'exécution immédiate de la *Loi*.

Article 8 du bill: Cette modification est consécutive aux autres. Elle permet au gouvernement d'exécuter la *Loi* sous tous ses aspects. Voici le texte actuel de l'article 35:

«35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi *dans la conduite des affaires du gouvernement du Canada et de ses ministères, départements et organismes.*»

Article 9 du bill: Cette définition complète le nouvel article 11.1 de façon à assurer que nul texte législatif n'échappera à l'application dudit article.

Article 10 du bill: Cette modification vise à lever toute ambiguïté possible concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles* aux corporations de la Couronne. Voici le texte actuel du paragraphe 36(3):

«(3) Aux fins de la présente loi, la mention des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada est censée inclure les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada.»

tions or agencies of the Parliament or Government of Canada and shall be deemed to include the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police and all Crown corporations.”

11. Subsection 36(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

“(4) Every person who, without lawful excuse, violates this Act by wilfully doing something that it prohibits or wilfully failing to do something that it prescribes, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

12. Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty in relation to appointment and advancement of personnel

“40. (1) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel, it is the duty

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

(b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, any law of Canada to the contrary notwithstanding.

Appointments to be based on merit

(2) Without limiting the effect of subsection (1), appointments to or from within the Public Service shall be based on selection according to merit, as determined by the Commission, and shall be made by the Commission, at the request of the deputy head concerned, by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the merit of candidates as the Commission considers is in the best interest of the Public Service.

d'organismes se rapportent aux institutions et organismes du Parlement ou du gouvernement du Canada et sont censées inclure les Forces canadiennes, la Gendarmerie royale du Canada et toutes les corporations de la Couronne.»

11. Le paragraphe 36(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Quiconque, sans excuse légitime, contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

Infraction

12. Le paragraphe 39(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«40. (1) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel, il incombe

Nomination et avancement du personnel

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,

b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, nonobstant toute autre loi du Canada contraire.

(2) Sans restreindre l'application du paragraphe (1), les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi des personnes qui en sont déjà membres ou des personnes qui n'en font pas partie, doivent être faites selon une sélection établie au mérite, ainsi que le détermine la Commission. La Commission les fait à la demande du sous-chef en cause, à la suite d'un concours, ou selon telle autre méthode de sélection du personnel établie afin de déterminer le mérite des candidats que la Commission estime la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.

Nominations faites au mérite

Clause 11: The repeal of this provision would render any violation of the *Official Languages Act* subject to the normal operation of the criminal process. Subsection 36(4) at present reads as follows:

“(4) For greater certainty it is hereby declared that section 115 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.”

Section 115 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“115. Every one who, without lawful excuse, contravenes an Act of the Parliament of Canada by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is, unless some penalty or punishment is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

Clause 12: Subsection 39(4) at present reads as follows:

“(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public, it is the duty

- (a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and
- (b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, *subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the Public Service Employment Act.*”

This amendment is consequential to the amendment proposed in clause 3. It clearly states that the linguistic ability of a candidate is a major criterium of merit that the Public Service Commission must take into account when hiring Public Service personnel. In addition, it makes it a duty for the Commission to pursue the general objectives of the *Official Languages Act*, namely to seek to achieve and maintain an equitable balance between the two linguistic groups within the Public Service.

Section 10 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

“10. Appointments to or from within the Public Service shall be based on selection according to merit, as determined by the Commission, and shall be made by the Commission, at the request of the deputy head concerned, by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the merit of candidates as the Commission considers is in the best interests of the Public Service.”

Article 11 du bill: L'abrogation de cette disposition soumettrait toute violation de la *Loi sur les langues officielles* au régime normal du processus criminel.

Voici le texte actuel du paragraphe 36(4):

«(4) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que l'article 115 du *Code criminel* ne s'applique pas en ce qui concerne une infraction ou une infraction alléguée à toute disposition de la présente loi.»

Voici le texte actuel de l'article 115 du *Code criminel*:

«115. A moins qu'une peine ou un châtement ne soit expressément prévu par la loi, quiconque, sans excuse légitime, contrevient à une loi du Parlement du Canada en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit, est coupable d'une acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

Article 12 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 39(4):

«(4) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités, il incombe

- a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,
- b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, *mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l'exige la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique.*»

Cette modification découle de celle proposée à l'article 3 du bill. Elle établirait clairement que l'habileté linguistique chez un candidat est un critère important du mérite dont la Commission de la Fonction publique doit tenir compte lorsqu'elle recrute le personnel de la Fonction publique. Elle lui imposerait d'ailleurs l'obligation de poursuivre les objectifs de la *Loi sur les langues officielles*, notamment, de chercher et maintenir un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques au sein de la Fonction publique.

Voici le texte actuel de l'article 10 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*:

«10. Les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi des personnes qui en sont déjà membres ou des personnes qui n'en font pas partie, doivent être faites selon une sélection établie au mérite, ainsi que le détermine la Commission. La Commission les fait à la demande du sous-chef en cause, à la suite d'un concours, ou selon toute autre méthode de sélection du personnel établie afin de déterminer le mérite des candidats que la Commission estime la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.»

Language to be
criterion of
merit

(3) The deputy head concerned shall make his request and the Commission shall, in establishing the merit of a candidate in relation to another, take into account the principles and objectives of the present Act in order to ensure, at all levels of the Public Service, the maintenance of an equitable balance in the number of positions reserved for anglophones and for francophones. 5 10

(3) Le sous-chef en cause formule sa demande et la Commission détermine le mérite d'un candidat par rapport à un autre en tenant compte des principes et objectifs de la présente loi en vue d'assurer à tous les échelons de la Fonction publique l'observation d'un juste équilibre numérique entre les emplois réservés aux francophones et ceux réservés aux anglophones. 5

La langue
comme critère
du mérite

Equality
between official
languages
prevails over
vested interests

(4) The safeguard of personal interests vested in employees employed at the coming into force of this section shall not impede its enforcement.

(4) La sauvegarde des droits personnels acquis par les employés en service au moment de la mise en vigueur du présent article ne peut entraver l'application de celui-ci. 10

L'égalité des
langues
officielles
l'emporte sur
les droits acquis

Contracts and
grants

41. (1) The award, by any institution of the Parliament or Government of Canada, of a grant or contract of any kind shall be subject to the undertaking by the recipient or contractor to comply with the provisions of this Act, and any breach of such undertaking may entail, after formal notice, the return of the grant or rescission of the contract. 15 20

41. (1) L'attribution, par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, de contrats ou de subventions de toute nature est subordonnée à l'engagement pris par les adjudicataires desdits contrats ou les bénéficiaires desdites subventions de respecter les dispositions de la présente loi. Toute violation de cet engagement peut entraîner, après mise en demeure, la rescision du contrat ou la restitution de la subvention. 15 20 25

Contrats et
subventions

Progress report

(2) Every department and other institution of the Parliament or Government of Canada shall prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the progress achieved in the implementation of this Act according to its true spirit and intent in relation to all matters coming within its jurisdiction. 25 30

(2) Tout ministère ou département et toute autre institution du Parlement et du gouvernement du Canada établissent et soumettent chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur les progrès réalisés dans la mise en application de la lettre et de l'esprit de la présente loi pour tout ce qui relève de leur compétence. 30

Rapport
d'activité

Idem

(3) Every government of a province receiving a grant from the Government of Canada for the purpose of promoting the English or the French language in the institutions or with regard to matters coming within the jurisdiction of the province shall also prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the utilization of the grant and, in particular, on the progress made by it in the promotion of the English or the French language as a result of the grant. 35 40

(3) Tout gouvernement d'une province qui reçoit une subvention du gouvernement du Canada destinée à promouvoir le français ou l'anglais dans les institutions ou à l'égard de matières relevant de cette province établit et soumet également chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur l'utilisation de ladite subvention, notamment les progrès qu'il a réalisés dans la promotion du français ou de l'anglais à cause de la subvention. 35 40

Idem

Application to
certain
corporations

(4) Corporations incorporated or continued in existence by or under an Act of the Parliament of Canada, businesses having a monopoly in more than one prov- 45

(4) Les corporations constituées ou dont l'existence est continuée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, les entreprises ayant dans plus d'une province le mono- 45

Application à
certaines
entreprises

New section 41 would introduce progress reports as an additional technique for controlling the implementation of the *Official Languages Act*. It also imposes a duty on the Government to use its levers of power more extensively for the purpose of promoting the aims of the Act, especially when awarding new contracts and grants.

Le nouvel article 41 introduirait des rapports d'activité comme mécanisme de contrôle additionnel de l'application de la *Loi sur les langues officielles*. Il imposerait d'ailleurs au gouvernement l'obligation de se servir davantage de ses leviers de pouvoirs afin de promouvoir les objectifs de cette loi, notamment dans l'attribution de nouveaux contrats et subventions.

(5) Toute déclaration faite au Parlement par un ministre ou un sous-ministre en vertu de son pouvoir de décision, ou toute déclaration faite au Parlement par un ministre ou un sous-ministre en vertu de son pouvoir de recommandation, sera examinée par un comité du Parlement établi à cet effet. Ce comité examinera la déclaration et fera rapport au Parlement dans un délai de deux mois.

(5) Every statement made to Parliament by a Minister or a Minister of State in the exercise of his or her decision-making powers, or by a Minister or a Minister of State in the exercise of his or her recommendation-making powers, shall be examined by a committee of Parliament established for that purpose and the committee shall examine the statement and make its recommendations within a period of two months.

BILL C-203

BILL C-203

An Act to amend the British North America Act, 1871, and to amend the Statute in that behalf amended.

Loi modifiant la Loi sur le Canada et la Loi sur le statut en vertu de laquelle elle a été amendée.

Édition en continuée de l'ouvrage de l'Imprimerie de la Chambre des Communes par l'Imprimerie de la Reine pour le Canada. Édition imprimée et publiée. Agence d'impression de Québec. Québec, Canada K1A 0S2.

Published under authority of the Speaker in the House of Commons by the Queen's Printer for Canada. Printed and published. Agence d'impression de Québec. Québec, Canada K1A 0S2.

ince for providing services to the public and agencies of any kind that have been awarded a grant or a contract by any institution of the Parliament or Government of Canada shall be subject, *mutatis mutandis*, to the provisions of this Act.

(5) Every statement made to Parliament under this section shall be referred to such committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose and the committee shall examine the statement and make its recommendations within a period of twelve months."

Reference of statements to a Committee

pole de la fourniture de services au public et les organismes de toute nature auxquels a été attribué un contrat ou une subvention par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada sont soumis, *mutatis mutandis*, aux dispositions de la présente loi.

(5) Toute déclaration faite au Parlement en vertu du présent article est renvoyée à un comité des deux Chambres du Parlement établi à cet effet. Ce comité l'étudie et présente ses recommandations dans un délai de douze mois.»

Renvoi des déclarations à un comité

11. (1) The amount, by any institution of the Parliament or Government of Canada, of a grant or contract of any kind shall be subject to the undertaking by the recipient or contractor to comply with the provisions of this Act, and any receipt by such undertaking, in any form or manner, the terms of the grant or contract of the recipient.

(2) Every department of the House of Commons of the Parliament or Government of Canada shall prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the progress achieved in the implementation of the Act according to its true spirit and intent in relation to all matters coming within its jurisdiction.

(3) Every government of a province receiving a grant from the Government of Canada for the purpose of promoting the English or the French language in the institutions or with regard to matters coming within the jurisdiction of the province shall also prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the utilization of the grant and, in particular, on the progress made by it in the promotion of the English or the French language as a result of the grant.

(4) Expenditures authorized or incurred in accordance with or under an Act of the Parliament of Canada, borrowed

(1) L'entité, par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, de tout contrat ou de subvention de toute nature est soumise à l'engagement pris par les bénéficiaires de cette somme ou les sous-traitants de cette somme de respecter les dispositions de la présente loi. Toute récépissé de ce genre, quelle que soit sa forme ou son contenu, la réception du contrat de l'institution de la subvention.

(2) Toute instance du gouvernement et toute instance législative du Parlement et du gouvernement du Canada doit déposer à l'annuel, chaque année, au Parlement une déclaration détaillée sur les progrès réalisés dans la mise en application de la lettre et de l'esprit de la présente loi pour tout ce qui relève de leur compétence.

(3) Tout gouvernement d'une province qui reçoit une subvention du gouvernement du Canada destinée à promouvoir le français ou l'anglais dans les institutions ou à l'égard de matières relevant de cette province doit déposer au Parlement une déclaration détaillée sur l'utilisation des fonds et, en particulier, sur le progrès réalisé en matière de promotion de l'anglais ou du français en raison de la subvention.

(4) Les dépenses autorisées ou effectuées en vertu d'une loi du Parlement du Canada, empruntées

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act to amend the British North America Act, 1867
(abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(abolition du Sénat)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (abolition du Sénat)

30-31 Vict., c. 3
(U.K.) Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Sections 17 and 18 of the *British North
America Act, 1867*, are repealed and the
following substituted therefor:

1. Les articles 17 et 18 de l'*Acte de
l'Amérique du Nord britannique, 1867*, sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

Constitution of
Parliament of
Canada "17. There shall be One Parliament for
Canada, consisting of the Queen and the
House of Commons.

Constitution du
Parlement du
Canada «17. Il y aura, pour le Canada, un Par-
lement composé de la Reine et de la
Chambre des communes.

Privileges of
Commons,
38-39 Vict., c.
38 (U.K.) "18. The privileges, immunities, and
powers to be held, enjoyed, and exercised
by the House of Commons, and by the
Members thereof, shall be such as are
from time to time defined by Act of the
Parliament of Canada, but so that any Act
of the Parliament of Canada defining such
privileges, immunities, and powers shall
not confer any privileges, immunities, or
powers exceeding those at the passing of
such Act held, enjoyed, and exercised by
the Commons House of Parliament of the
United Kingdom of Great Britain and Ire-
land, and by the Members thereof."

Privileges des
Communes,
38-39 Vict., c.
38 (R.-U.) «18. La Chambre des communes et ses
membres posséderont et exerceront les pri-
vilèges, les immunités et les pouvoirs que le
Parlement du Canada aura, de temps à
autre, déterminés au moyen d'une loi;
mais, en déterminant ces privilèges, ces
immunités et ces pouvoirs, une loi du Par-
lement du Canada ne pourra en conférer
de plus étendus que ceux que la Chambre
des communes du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande et ses mem-
bres peuvent posséder et exercer au
moment où cette loi est adoptée.»

Repeal 2. The heading preceding section 21 and
sections 21 to 36 of the said Act are
repealed.

Abrogation 2. La rubrique précédant l'article 21 et les
articles 21 à 36 de ladite loi sont abrogés.

Repeal 3. Section 39 of the said Act is repealed.

Abrogation 3. L'article 39 de ladite loi est abrogé.

5-6 Geo. V, c.
45 (U.K.) 4. Section 51A of the said Act is repealed.

5-6 Geo. V, c.
45 (R.-U.) 4. L'article 51A de ladite loi est abrogé.

Tenure of office
of Lieutenant
Governor 5. Section 59 of the said Act is amended
by deleting therefrom the words "to the
Senate and".

Durée des
fonctions de
lieutenant-gou-
verneur 5. L'article 59 de ladite loi est modifié par
le retranchement des mots «au Sénat et».

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the principle that legislation should be enacted only by elected representatives responsible to the people. The Senate being a non-elected body, this Bill proposes its abolition.

Sections 21 to 36 under the heading "The Senate", intended to be repealed by clause 2 of this Bill, are the main sections dealing with the constitution of the Senate, that is the number of senators, the representation of the provinces in the Senate, the qualifications of senators, the summons of a senator, the addition of four to eight senators in certain cases, the subsequent reduction to the normal number, the maximum number of senators, the tenure of place in the Senate, resignation and disqualification, questions arising respecting qualifications and vacancies in the Senate, the appointment of the Speaker of the Senate, the quorum and the voting in the Senate. All of these sections are repealed by clause 2 of this Bill, the effect of which is to abolish the Senate.

The amendments to the other sections of the *B.N.A. Act, 1867*, are consequential, that is amendments to sections 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133, and 147.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tend à l'application du principe que les représentants élus, comptables devant le peuple de leur mandat, sont seuls autorisés à légiférer. Le Sénat n'étant pas un corps électif, le présent bill en propose l'abolition.

Les articles 21 à 36 qui apparaissent sous la rubrique «Le Sénat», dont l'abrogation est proposée par l'article 2 du bill, constituent les principales dispositions ayant trait à la constitution du Sénat: elles fixent le nombre des sénateurs, déterminent la représentation des provinces, établissent les qualités que doivent posséder les sénateurs, fixent leur mode de nomination, portent leur nombre de quatre à huit dans certains cas et en prévoient la réduction subséquente à l'effectif normal, prévoient le nombre maximum de sénateurs, la durée de leur mandat, leur démission et leur déchéance, la méthode de pourvoir aux vacances, tranchent les problèmes relatifs aux qualités requises et aux vacances, à la nomination d'un président, au quorum et au vote du Sénat. Tous ces articles sont abrogés par l'article 2 du bill, dont l'effet est d'abolir le Sénat.

Les modifications proposées aux articles 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133, et 147 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, découlent de l'abrogation susmentionnée.

Legislative
Authority of
Parliament

6. That part of section 91 of the said Act preceding the enumeration of classes of subjects is amended by deleting therefrom the words "Senate and".

6. La partie de l'article 91 de ladite loi qui précède l'énumération de catégories de sujets est modifiée par le retranchement des mots «du Sénat et».

Autorité
législative du
ParlementTenure of
judges

7. Subsection 99(1) of the said Act is amended by deleting therefrom the words "Senate and".

7. Le paragraphe 99(1) de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «du Sénat et».

5 Mandat des
juges

8. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 128 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Oath of
allegiance

"128. Every Member of the House of 10
Commons of Canada shall before taking
his seat therein take and subscribe before
the Governor General or some Person
authorized by him, and every Member of a
Legislative Assembly of any Province shall 15
before taking his seat therein take and
subscribe before the Lieutenant Governor
of the Province or some Person authorized
by him, the Oath of Allegiance contained
in the Fifth Schedule to this Act." 20

«128. Tout membre de la Chambre des 10
communes du Canada, avant d'y siéger,
prêtera et souscrira devant le Gouverneur
général ou une personne par lui autorisée,
et tout membre de l'Assemblée législative
d'une province, avant d'y siéger, prêtera et 15
souscrira devant le lieutenant-gouverneur
de la province ou une personne par lui
autorisée, le serment d'allégeance que ren-
ferme la cinquième annexe de la présente
loi.» 20

10 Serment
d'allégeance

9. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Use of English
and French
languages

"133. Either the English or the French
language may be used by any Person in
the Debates of the House of Commons of 25
Canada and of the Legislature of Québec;
and both those languages shall be used in
the respective Records and Journals of
those Houses; and either of those lan-
guages may be used by any Person or in 30
any Pleading or Process in or issuing from
any Court of Canada established under
this Act, and in or from all or any of the
Courts of Québec.

«133. A la Chambre des communes du
Canada et à la législature du Québec,
chacun pourra, dans les débats, faire usage 25
de la langue anglaise ou de la langue
française; mais les archives et les journaux
respectifs des Chambres susdites devront
être tenus dans ces deux langues. Devant
tout tribunal du Canada établi en vertu de 30
la présente loi et tout tribunal du Québec,
chacun pourra faire usage de l'une ou de
l'autre de ces deux langues dans les procé-
dures ou les plaidoyers qui y seront faits
ou dans les actes de procédure qui en 35
émaneront.

Usage des
langues
française et
anglaise

The Acts of the Parliament of Canada 35
and of the Legislature of Québec shall be
printed and published in both those
languages."

Les Lois du Parlement du Canada et de
la législature du Québec doivent être
imprimées et publiées dans l'une et l'autre
de ces langues.» 40

Repeal

10. Section 147 of the said Act is
repealed. 40

10. L'article 147 de ladite loi est abrogé.

Abrogation

Repeal

11. The Declaration of Qualification in
the Fifth Schedule to the said Act is
repealed.

11. La Déclaration des qualifications exi-
gées dans la cinquième cédule de ladite loi
est abrogé.

Abrogation

Short title and citation

12. This Act may be cited as the *British North America Act, 1978*, and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1978*.

12. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1978*, et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978*.

Titre abrégé et citation

Coming into Force

13. This Act shall come into force on the first day of July, 1978.

13. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1978.

Entrée en vigueur

124. Every Member of the House of Commons of Canada shall before taking his seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Assembly of any Province shall before taking his seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the First Schedule to this Act.

124. Tout membre de la Chambre des communes du Canada, avant d'y siéger, prœtera et souscrira devant le Gouverneur général ou une personne par lui autorisée, et tout membre de l'Assemblée législative d'une province, avant d'y siéger, prœtera et souscrira devant le lieutenant-gouverneur de la province ou une personne par lui autorisée, le serment d'allégeance qui se trouve à l'annexe I de la présente loi.

125. Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. L'article 123 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

123. Either the English or the French language may be used by any Person in the Debates of the House of Commons of Canada and of the Legislature of Quebec; and both those languages shall be used in the Journals, Reports and Papers of those Houses; and either of those languages may be used by any Person in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or before all or any of the Courts of Quebec.

123. À la Chambre des communes du Canada et à la législature du Québec, chacun prœtera, dans les débats, l'une ou l'autre de la langue anglaise ou de la langue française, mais les archives et les journaux respectifs des Chambres auront dûment été tenus dans ces deux langues. Devant tout tribunal de Canada établi en vertu de la présente loi et tout tribunal du Québec, chacun prœtera l'une ou l'autre de l'une ou de l'autre de ces deux langues dans les conclusions ou les plaidoiries qui y auront été présentées.

126. The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those languages.

126. Les lois du Parlement du Canada et de la législature du Québec doivent être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.

127. Section 147 of the said Act is repealed.

127. L'article 147 de ladite loi est abrogé.

128. The Declaration of Qualification in the First Schedule to the said Act is repealed.

128. La Déclaration des qualifications contenue dans le premier annexe de ladite loi est abrogée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT

C-204

Westminster, Toronto, Perth, etc.,
20 Elizabeth II, 1977

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to provide for the payment of certain
allowances

Enacted on 21st day of May, 1977

Mr. MacDonald (Agreed)

REIMPRESSION

C-204

Westminster, Toronto, Perth, etc.,
20 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

Loi qui prévoit l'attribution d'allocation aux
certaines personnes

Présentée le 21^e jour de mai 1977

M. MacDonald (Agreed)

REPRINT

C-204

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to prohibit aid to foreign countries violating
human rights

First reading, October 31, 1977

MR. MACDONALD (*Egmont*)

RÉIMPRESSION

C-204

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays étrangers
qui violent les droits de l'homme

Première lecture le 31 octobre 1977

M. MACDONALD (*Egmont*)

BILL C-204

An Act to prohibit aid to foreign countries
violating human rights

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Aid Prohibition Act*.

Definitions

2. In this Act,

“aid”

“aid” means any financial, trade or military
assistance, direct or indirect, provided by
the Government of Canada to a foreign
country;

“prohibited
country”

“prohibited country” means any country the
government of which

(a) engages in or condones a consistent
pattern of gross violations of the United
Nations’ *Universal Declaration of
Human Rights*, including any cruel,
inhuman or degrading treatment or pun-
ishment, any prolonged detention with-
out charge or any other flagrant denial
of the right to life, liberty and the secu-
rity of person, or

(b) denies its citizens the right or op-
portunity to emigrate or imposes a dis-
criminatory tax, levy, fine, fee or other
charge on any citizen as a consequence
of such citizen’s desire to emigrate.

Prohibition

3. The Government of Canada, the agen-
cies and corporations thereof shall not in any
way

BILL C-204

Loi prohibant l’attribution d’aide aux pays
étrangers qui violent les droits de l’homme

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé
5 titre: *Loi sur la prohibition de l’aide à
l’étranger*.

2. Dans la présente loi,

«Aide» désigne toute assistance financière,
commerciale, militaire, directe ou indi-
recte, fournie par le gouvernement du
Canada à un pays étranger;

«pays visé par la prohibition» désigne tout
pays dont le gouvernement

a) commet ou pardonne, de façon
suivie, de graves violations de la *Décla-
ration universelle des Droits de
l’homme*, adoptée par les Nations Unies,
notamment en infligeant des peines ou
traitements inhumains ou dégradants,
des détentions prolongées sans accusa-
tion ou tout autre refus flagrant du droit
à la vie, à la liberté et à la sécurité de la
personne, ou

b) refuse à ses citoyens le droit ou la
possibilité d’émigrer ou inflige à un
citoyen qui désire émigrer un impôt, une
taxe, une amende, un droit ou une autre
charge discriminatoire.

3. Il est interdit au gouvernement du
Canada, à ses organismes et à ses
corporations

(a) give or assist through membership in an international body any aid or other form of benefit or official credit to a prohibited country; or

(b) approve any aid to a commercial enterprise to assist it in its dealings with a prohibited country; or

(c) accord non-discriminatory treatment (most-favoured-nation status) to products originating in a prohibited country.

(a) donner ou assister par l'intermédiaire d'un organisme international toute aide ou autre forme d'avantage ou de crédit officiel à un pays visé par la prohibition;

(b) approuver toute aide à une entreprise commerciale pour faciliter ses opérations avec un pays visé par la prohibition; ou

(c) d'accorder un traitement non discriminatoire (statut de nation la plus favorisée) aux produits provenant d'un pays visé par la prohibition.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to guarantee the historical commitment of Canada to fundamental human rights and liberties. It would ensure that Canada does not, by means of economic aid or benefit, give support to any regime which consistently violates the basic norms of human dignity.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir l'engagement historique du Canada à défendre les droits fondamentaux et les libertés fondamentales de la personne. Il aurait pour effet d'empêcher le Canada d'appuyer, au moyen d'une aide ou d'un avantage économique, tout régime qui viole de façon suivie les normes fondamentales de la dignité humaine.

October 11, 1977

October 11, 1977

MR. LAMBERT (Bilingual)

M. LAMBERT (Bilingual)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

En vente imprimée en édition bilingue à la Commission des publications et services.

Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Printing and Publishing Supply and Services.

Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(a) give or approve through membership in an international body any aid or other form of benefit or official credit to a prohibited country,

(b) approve any aid to a commercial enterprise to assist it in its dealings with a prohibited country, or

(c) accord nondiscriminatory treatment (most-favoured-nation status) to products originating in a prohibited country.

Exception

4. The prohibition contained in paragraph 3(a) does not apply to aid benefiting needy people where such aid is provided through a recognized non-governmental international relief organization.

Whether a country is a prohibited country

5. Where it is unclear whether a country falls into the category of prohibited countries, the Government of Canada shall, upon receipt by the Governor in Council of a petition signed by at least twenty-five members of Parliament, request an opinion of the International Commission of Jurists.

a) d'attribuer, ou d'approuver l'attribution par un organisme international dont ils sont membres, de toute aide ou autre forme d'avantage ou de crédit officiel à un pays visé par la prohibition,

b) d'approuver toute aide à une entreprise commerciale pour faciliter ses opérations avec un pays visé par la prohibition, ou

c) d'accorder un traitement non discriminatoire (statut de la nation la plus favorisée) aux produits provenant d'un pays visé par la prohibition.

5

10

10

4. La prohibition énoncée à l'alinéa 3a) ne s'applique pas à une aide au bénéfice des indigents lorsque cette aide est fournie par l'intermédiaire d'un organisme international de secours non gouvernemental et reconnu.

Exception

15

15

5. Lorsqu'il est difficile de déterminer si un pays entre dans la catégorie des pays visés par la prohibition, le gouvernement du Canada doit, au reçu par le gouverneur en conseil d'une pétition signée par au moins vingt-cinq membres du Parlement, demander une opinion à la Commission Internationale des Juristes.

Cas où il y a un doute

25

"means any financial, trade or military assistance, direct or indirect, provided by the Government of Canada to a foreign country;

10

"prohibited country" means any country the government of which

(a) engages in or condones a consistent pattern of gross violations of the United Nations' Universal Declaration of Human Rights, including any cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, any prolonged detention without charge or any other flagrant denial of the right to life, liberty and the security of person; or

(b) denies its citizens the right of opportunity to emigrate or imposes a discriminatory tax, levy, fine, fee or other charge on any citizen as a consequence of exercising his or her right to emigrate.

Autres désignent toute assistance financière, commerciale, militaire, directe ou indirecte, fournie par le gouvernement du Canada à un pays étranger;

"pays visé par la prohibition" désigne tout pays dont le gouvernement

a) commet ou participe de façon suivie, de graves violations de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, adoptée par les Nations Unies, notamment en infligeant des peines ou traitements inhumains ou dégradants des détentions prolongées sans accusation ou tout autre refus flagrant du droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne; ou

b) refuse à ses citoyens le droit de la possibilité d'émigrer ou inflige à un citoyen qui désire émigrer un impôt discriminatoire, une amende, un droit ou une autre charge discriminatoire.

3. The Government of Canada, the agencies and departments of the Government of Canada shall not in any

3. Il est interdit au gouvernement du Canada, aux organismes et aux ministères du

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

BILL C-205

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. LAMBERT (Bellechasse)

M. LAMBERT (Bellechasse)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

BILL C-205

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

WHEREAS the accelerating and persisting
inflation of prices is causing Canadians wide-
spread hardship and concern and is under-
mining the national economy; and

CONSIDÉRANT que la hausse accélérée et
persistante des prix cause aux Canadiens des
privations et des préoccupations importantes
et sape l'économie nationale; et

WHEREAS inflation of prices is generated
by the monetary system as evidenced by the
presence of inflation in greater or lesser
degree in every country operating the same
monetary system, although having different
currencies and varying fiscal policies; and

5 CONSIDÉRANT que la hausse des prix est 5
engendrée par le système monétaire, comme
le démontre la présence d'une inflation plus
ou moins forte dans tous les pays qui utilisent
le même système monétaire, même s'ils ont
10 des monnaies et des politiques fiscales diffé- 10
rentes; et

WHEREAS the monetary system, once con-
sidered sound, must now be presumed to be
seriously defective;

CONSIDÉRANT qu'il faut maintenant pré-
sumer que le système monétaire, autrefois
considéré comme valable, comporte de
15 graves défauts; 15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the consent of the Senate and the House 15
of Commons of Canada, enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et
du consentement du Sénat et de la Chambre
des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergen-
cy Counter-Inflation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi d'urgence contre l'inflation*.

Titre abrégé
20

PART I

PARTIE I

National
Monetary
Authority

2. Notwithstanding the provisions of any
other Act, the Governor and the Deputy 20
Governor of the Bank of Canada and the
Deputy Minister of Finance shall, in addition
to their other duties, constitute a National
Monetary Authority under this Act and in
that capacity shall be jointly and severally 25
responsible through the Board of Directors of
the Bank of Canada to the Minister of
Finance and Parliament for the efficient

2. Nonobstant les dispositions de toute
autre loi, le gouverneur et le sous-gouverneur
de la Banque du Canada et le sous-ministre
des Finances, en plus de leurs autres fonc-
tions, constituent l'Administration monétaire 25
nationale en vertu de la présente loi et, à ce
titre, ils sont, par l'intermédiaire du conseil
d'administration de la Banque du Canada,
conjointement et solidairement responsables
devant le ministre des Finances et le Parle- 30

Administration
monétaire
nationale

... du fonctionnement efficace du système monétaire canadien qui doit assurer

2 le maintien de la valeur d'échange du dollar à l'intérieur des frontières de façon à réaliser la hausse progressive de la capacité économique de production par habitant permise par le progrès des techniques modernes de production;

3 la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences déstabilisantes;

4 la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour qu'ils puissent acheter les marchandises au détail sans écouler à un rythme de plus en plus rapide;

5 le renforcement de la hausse de la valeur des terrains et autres biens immobiliers de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans.

6 L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat de pouvoir émettre le conseil d'administration de la Banque du Canada dans un délai d'un an à compter de sa prise de fonction, des

7 propositions à soumettre au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue, ces propositions devant recueillir les décrets de

8 l'ajustement du système monétaire actuel qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et autres biens immobiliers, des conditions de travail, de l'équilibre des comptes des paiements et de l'instabilité économique générale.

PARTIE II

9 Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera procédé à l'élaboration d'un plan d'urgence nationale et le gouvernement en conseil prendra, à l'occasion, les mesures qu'il peut être nécessaire de prendre de l'intérêt public pour assurer la préservation de ses ressources et le Parlement pour approbation dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation.

10 l'opération de la monnaie canadienne

11 (a) le maintien de la valeur d'échange du dollar à l'intérieur des frontières de façon à réaliser la hausse progressive de la capacité de production par habitant permise par le progrès des techniques modernes de production;

12 (b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences déstabilisantes;

13 (c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour qu'ils puissent acheter les marchandises au détail sans écouler à un rythme de plus en plus rapide;

14 (d) le renforcement de la hausse de la valeur des terrains et autres biens immobiliers de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans.

15 The National Monetary Authority shall be referred to as a condition of their terms of office, to regulate the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time they assume their new responsibilities proposed for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis, such proposals shall recite the details in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values in labour-management

16 and in mounting debt in increasing taxation, and in general economic instability.

17 For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation.

PART II

18 Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera procédé à l'élaboration d'un plan d'urgence nationale et le gouvernement en conseil prendra, à l'occasion, les mesures qu'il peut être nécessaire de prendre de l'intérêt public pour assurer la préservation de ses ressources et le Parlement pour approbation dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation.

Propositions à soumettre au Parlement

operation of the Canadian monetary system to ensure:

- (a) the maintenance of the internal purchasing value of the dollar to reflect the progressive increase in the per capita productive capacity of the economy with the advance of modern production techniques;
- (b) the protection of the national economy and of the Canadian dollar from external pressures and adverse influences;
- (c) the distribution to Canadians of purchasing power adequate to purchase the goods coming onto the retail market without the progressive pyramiding of debt;
- (d) the reversal of the inflation of land and property values to reduce these to at least the level existing ten years ago.

Proposals to be submitted to Parliament

3. The National Monetary Authority shall be required, as a condition of their tenure of office, to lay before the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time they assume their new responsibilities proposals for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis; such proposals shall rectify the defects in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values, in labour-management strife, in mounting debt, in increasing taxation, and in general economic instability.

PART II

State of national emergency deemed to exist

4. For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation.

ment du fonctionnement efficace du système monétaire canadien qui doit assurer

- a) le maintien de la valeur d'achat du dollar à l'intérieur des frontières de façon à refléter la hausse progressive de la capacité économique de production par habitant, permise par le progrès des techniques modernes de production;
- b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences défavorables;
- c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour qu'ils puissent acheter les marchandises au détail sans s'endetter à un rythme de plus en plus rapide;
- d) le renversement de la hausse de la valeur des terrains et autres biens immobiliers de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans.

Propositions à soumettre au Parlement

3. L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat, de déposer devant le conseil d'administration de la Banque du Canada dans un délai d'un an à compter de sa prise de fonctions, des propositions, à soumettre au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue; ces propositions doivent rectifier les défauts de fonctionnement du système monétaire actuel qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et autres biens immobiliers, des conflits du travail, de l'escalade des dettes, des hausses d'impôts et de l'instabilité économique générale.

PARTIE II

Présomption d'état d'urgence nationale

4. Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera présumé exister un état d'urgence nationale et le gouverneur en conseil prendra, à l'occasion, les mesures qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public sous réserve de la présentation de ces mesures au Parlement pour approbation dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation.

budgetary supervision. Any approved sub-
regulation is approved and issued under the
(5) Approved accounts may apply for
of the retail trade;

into any account with the general categories
(6) Under this act is issued an official
of that order;

that in the National Monetary Authority
shall be for such purposes and in such
from profit on transactions such accounts
their total sales from stock, and their
against their total purchases for stock,
and accounts in terms provided,
(7) Provide accounts audited by a verifi-

agreement regarding open to
on with open indicative prices under
the National Monetary Authority to verifi-
(8) Retail statements shall be issued by
accounts they hold against their deposits.

bank of Canada by surrendering the 30
total amount of such liabilities. Chartered
with the bank of Canada equivalent to the
their deposit liabilities cash and deposits
regain such amounts to maintain against 32
and be obliged in order to receive and
by the National Monetary Authority and
(9) All chartered banks shall be licensed
countries.

of order to and purchases from other 30
dollar with other currencies for purposes
with rate of exchange of the Canadian
shall have done to this announce the order
(10) The National Monetary Authority
responsibilities without shall specify.

tion depends on such conditions as the pro-
for any purpose otherwise shall be prohibi-
tion; the transfer of funds out of Canada
(11) During the period of national emergency
consent of Parliament.

national months without the approval and
statements shall the period be extended beyond
Council shall prescribe, but in no circum-
year or for such period as the Governor in
order and shall maintain for a period of one
shall take effect when this Act comes into
ity of the National Monetary Authority,
which shall be the administrative responsibility

2 The following emergency measures

the categories of securities as defined 30

particulars respect to such securities
provided that on the order of the
deposited in accordance with the
(12) Through Parliament on the
in order;

the National Monetary Authority
consent of Parliament and on the terms
and the order of the National Monetary
Authority shall be for such purposes and in such
from profit on transactions such accounts
their total sales from stock, and their
against their total purchases for stock,
and accounts in terms provided,
(13) Provide accounts audited by a verifi-

agreement regarding open to
on with open indicative prices under
the National Monetary Authority to verifi-
(14) Retail statements shall be issued by
accounts they hold against their deposits.

bank of Canada by surrendering the 30
total amount of such liabilities. Chartered
with the bank of Canada equivalent to the
their deposit liabilities cash and deposits
regain such amounts to maintain against 32
and be obliged in order to receive and
by the National Monetary Authority and
(15) All chartered banks shall be licensed
countries.

of order to and purchases from other 30
dollar with other currencies for purposes
with rate of exchange of the Canadian
shall have done to this announce the order
(16) The National Monetary Authority
responsibilities without shall specify.

tion depends on such conditions as the pro-
for any purpose otherwise shall be prohibi-
tion; the transfer of funds out of Canada
(17) During the period of national emergency
consent of Parliament.

national months without the approval and
statements shall the period be extended beyond
Council shall prescribe, but in no circum-
year or for such period as the Governor in
order and shall maintain for a period of one
shall take effect when this Act comes into
ity of the National Monetary Authority,
which shall be the administrative responsibility

2 The following emergency measures

5. The following emergency measures, which shall be the administrative responsibility of the National Monetary Authority, shall take effect when this Act comes into force and shall continue for a period of one year or for such period as the Governor in Council shall proclaim, but in no circumstances shall the period be extended beyond eighteen months without the approval and consent of Parliament.

(a) During the period of national emergency, the transfer of funds out of Canada for any purpose whatever shall be prohibited except on such conditions as the National Monetary Authority shall specify.

(b) The National Monetary Authority shall from time to time announce the operative rate of exchange of the Canadian dollar with other currencies for purposes of sales to and purchases from other countries.

(c) All chartered banks shall be licensed by the National Monetary Authority and shall be obliged in order to receive and retain such licenses to maintain against their deposit liabilities cash and deposits with the Bank of Canada equivalent to the total amount of such liabilities. Chartered banks shall acquire such deposits with the Bank of Canada by surrendering the securities they hold against their deposits.

(d) Retail merchants shall be invited by the National Monetary Authority to register with their respective banks under agreement requiring them to

(i) provide accounts audited by a registered accountant, as herein provided, showing their total purchases for stock, their total sales from stock, and their gross profit on turnover; such accounts shall be for such periods and in such form as the National Monetary Authority shall direct;

(ii) undertake not to exceed an agreed ratio of gross profit on turnover, such ratio varying with the several categories of the retail trade;

(e) Accredited accountants may apply for registration as approved auditors under the preceding subsection. Any approved audi-

5. Les mesures d'urgence suivantes, qui relèvent de la responsabilité administrative de l'Administration monétaire nationale, entrent en vigueur en même temps que la présente loi et le demeureront pendant une année ou pendant la période fixée par proclamation du gouverneur en conseil, mais en aucun cas la période ne peut dépasser dix-huit mois sans l'approbation et le consentement du Parlement.

a) Pendant la période d'urgence nationale, le transfert de fonds à l'étranger pour quelque fin que ce soit est interdit sauf aux conditions spécifiées par l'Administration monétaire nationale.

b) L'Administration monétaire nationale doit, à l'occasion, annoncer le taux de change en vigueur du dollar canadien aux fins des échanges commerciaux avec les autres pays.

c) Toutes les banques à charte doivent obtenir une licence de l'Administration monétaire nationale et sont tenues, pour recevoir et conserver cette licence, de maintenir en contrepartie de leur passif de dépôts, du numéraire et des dépôts auprès de la Banque du Canada équivalents au montant total de ces passifs. Les banques à charte acquièrent ces dépôts auprès de la Banque du Canada en cédant les titres qu'elles détiennent en garantie de leurs dépôts.

d) Les détaillants sont invités par l'Administration monétaire nationale à s'enregistrer auprès de leurs banques respectives en vertu d'un accord les obligeant à

(i) fournir des comptes vérifiés par un comptable enregistré de la manière prévue ci-après, indiquant le total de leurs achats de stock, le total de leurs ventes de stock et leurs bénéfices bruts sur le chiffre d'affaires; ces comptes couvrent les périodes et sont en la forme que prescrit l'Administration monétaire nationale;

(ii) prendre l'engagement de ne pas dépasser un pourcentage convenu de bénéfice brut sur le chiffre d'affaires, ce pourcentage variant suivant les différentes catégories de commerce au détail;

tor found deliberately falsifying or otherwise approving an incorrect statement of account for a registered retail merchant as required by the National Monetary Authority shall be liable to a fine and cancellation of his certificate of registration.

(f) Registered retail merchants shall be authorized by the National Monetary Authority to sell their goods to the public at prices as now computed discounted by such percentage as the said Authority may from time to time announce. The initial discount shall not be less than 30 per cent.

(g) In consideration for discounting the prices of the goods which they sell to the public, retail stores shall have their banking accounts credited by their respective banks with the total amount of the difference between their sales at authorized discounted prices and the selling prices before being discounted; the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with the same amounts.

(h) Every Canadian citizen over 18 years of age shall be entitled to apply for a basic security income of \$100 per month, which he shall receive if eligible irrespective of any earned or investment income of which he may be in receipt, and such security income shall be inalienable except as hereafter provided. Parents and guardians of dependents who are Canadian citizens and under 18 years of age shall be entitled to receive an addition to their security income of \$50 per month for each such minor for whom they are legally responsible. Security incomes shall be credited to the banking accounts of recipients and the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with equivalent amounts. All unemployment benefits, welfare and children's allowances, and similar payments other than veterans' pensions, disability pensions, widows' pensions, and old age security pensions shall be discontinued.

(i) In consideration of the lowering of the cost of living by discounted retail prices and payment of security incomes, all wages, salaries, fees, commissions, and rents shall be reduced by 25 percent below the level existing on December 31, 1973;

e) Les comptables agréés peuvent demander leur enregistrement comme vérificateurs approuvés en vertu du paragraphe précédent. Tout vérificateur approuvé reconnu coupable d'avoir falsifié délibérément ou d'avoir autrement approuvé un état de compte inexact pour un détaillant enregistré comme l'exige l'Administration monétaire nationale est passible d'une amende et de l'annulation de son certificat d'enregistrement.

f) Les détaillants enregistrés sont autorisés par l'Administration monétaire nationale à vendre leurs marchandises au public à des prix obtenus en réduisant les prix de vente courants normalement calculés d'un pourcentage annoncé à l'occasion par l'Administration. La réduction initiale ne doit pas être inférieure à trente pour cent.

g) En contrepartie de la réduction des prix des marchandises qu'ils vendent au public, les détaillants font créditer leurs comptes, par leurs banques, du montant total des rabais ainsi consentis par eux sur leurs ventes; à son tour, la Banque du Canada crédite de sommes égales les comptes des banques concernées.

h) Chaque citoyen canadien de plus de 18 ans a le droit de réclamer un revenu minimum mensuel assuré de \$100 qui lui est versé s'il y est admissible, sans tenir compte d'autres gains ou revenus de placement qu'il peut recevoir, et ce revenu assuré sera inaliénable sauf de la manière prévue ci-après. Les parents et tuteurs de personnes à charge qui sont des citoyens canadiens de moins de 18 ans ont le droit de recevoir, en plus du revenu de sécurité, un montant mensuel de \$50 pour chaque mineur dont ils sont légalement responsables. Les revenus de sécurité sont crédités aux comptes bancaires des bénéficiaires et à son tour, la Banque du Canada crédite de montants équivalents les comptes des banques concernées. Sont supprimés les versements de prestations d'assurance-chômage, d'allocations de bien-être social et d'allocations familiales, de même que tout autre versement analogue, sauf les pensions aux anciens combattants, les pensions d'invalidité, les pensions aux veuves et les pensions de sécurité de la vieillesse.

and all profits, dividends, and other emoluments comprising personal or corporate income in excess of 75 percent of that shown for the taxation year ending December 31, 1975, shall not exceed 75 per cent of the levels of the taxation year ending December 31st, 1975.

(j) A person registering for receipt of a security income shall indicate the type of employment for which he is qualified and, if such employment is available and he refuses to accept it, he shall render himself liable to suspension of his security income.

(k) During the period of emergency, strikes and lockouts shall be illegal and all disputes shall be settled by specially constituted labour relations courts. Engagement by any union or association in an illegal strike shall render its members liable to suspension of their security incomes.

(l) No person or corporation shall charge a rate of interest in excess of 5 percent on any loan, mortgage, debenture, or any other debt instrument; interest on deferred payments for goods shall not exceed one half of one percent per month on the unpaid balance.

i) En contrepartie de l'abaissement du coût de la vie engendré par la réduction des prix de détail et le versement des revenus assurés, tous les salaires, traitements, honoraires, commissions et loyers sont réduits de 25 pour cent par rapport au niveau du 31 décembre 1973; tous les bénéfiques, dividendes et autres recettes entrant dans le revenu des particuliers et des sociétés et qui excèdent de 75 pour cent ceux de l'année d'imposition terminée le 31 décembre 1975 ne devront pas dépasser 75 pour cent des niveaux pour l'année d'imposition se terminant le 31 décembre 1975.

j) En présentant une demande de revenu assuré, toute personne doit indiquer le genre d'emploi qu'elle est en mesure d'occuper, et au cas où elle refuserait d'accepter un tel emploi disponible, elle devient passible de la suspension de son revenu assuré.

k) Pendant la période d'urgence, les grèves et les lock-out sont illégaux et des tribunaux du travail spécialement constitués sont chargés de régler les différends. Toute grève illégale déclenchée par un syndicat ou une association rend ses membres passibles de la suspension de leur revenu assuré.

l) Aucune personne ou corporation ne doit exiger un taux d'intérêt supérieur à 5 pour cent sur un prêt, une hypothèque, une obligation ou autre dette; l'intérêt sur les paiements de marchandises achetées à tempérament ne doit pas dépasser un demi pour cent par mois sur le solde impayé.

Provisions of Act prevails

7. Should any conflict arise between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada, the provisions of this Act shall prevail.

7. En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi prévaudront sur celles de toute autre loi du Parlement du Canada.

Prépondérance de la loi

Construction

8. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund or a parliamentary appropriation.

8. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense sur le Fonds du revenu consolidé ou un crédit affecté par le Parlement.

Interprétation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

BILL C-206

An Act to amend the Criminal Code
(sexual exploitation of children)

Loi modifiant le Code criminel
(exploitation sexuelle des enfants)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

Mr. EPP

M. EPP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

BILL C-206

An Act to amend the Criminal Code
(sexual exploitation of children)

Loi modifiant le Code criminel
(exploitation sexuelle des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 166 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted
therefor:

5

1. L'article 166 du *Code criminel* est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34
5

Sexual
exploitation of
children

“166. (1) Every one commits an offence
who

(a) procures a child to engage in or to
assist any person to engage in a sexually
explicit act, or

(b) orders, is party to, or knowingly
receives the avails of the defilement,
seduction or prostitution of a child.

«166. (1) Commet une infraction
quiconque

a) amène un enfant à faire un acte
sexuellement explicite ou à aider une
personne à faire un tel acte, ou

b) ordonne le déflquement, la séduction
ou la prostitution d'un enfant, ou y est
partie ou sciemment en reçoit le fruit.

Exploitation
sexuelle des
enfants

10

Child
pornography

(2) Every one commits an offence who 15
knowingly produces, publishes, transmits,
distributes, sells or receives for resale a
film or publication of any kind that depicts
a child engaged in a sexually explicit act.

(2) Commet une infraction quiconque 15
sciemment produit, publie, transmet, dis-
tribue, vend ou reçoit pour la revente un
film ou une publication quelconque qui
représente un enfant faisant un acte
sexuellement explicite.

Pornographie
utilisant des
enfants

Punishment

(3) Every one who commits an offence 20
under this section is guilty of an indictable
offence and is liable

(a) to imprisonment for ten years or to
a fine not exceeding ten thousand dol-
lars, or to both, and

(b) to forfeit to the Crown any film or
publication, or any part thereof, to
which the offence relates and any ma-
terial, instrument or equipment used in
the production of such film or
publication. 30

(3) Quiconque commet une infraction 20
prévue au présent article est coupable d'un
acte criminel et passible

a) d'un emprisonnement de dix ans ou
d'une amende ne dépassant pas dix mille
dollars ou de l'une et l'autre peine, et

b) de confiscation par la Couronne de
tout film, toute publication ou toute
partie de film ou publication faisant
l'objet de l'infraction et de toute docu-
mentation ou tout instrument ou maté- 30

20

25

30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to protect children from sexual exploitation in general, and in particular, from sexual exploitation in "adult" magazines and films. At the same time, the bill would widen the scope of section 166 of the *Criminal Code*, which presently is limited to parental responsibility for certain acts or omissions in relation to female children.

Clause 1: Section 166 of the *Criminal Code* presently reads as follows:

"166. Every one who, being the parent or guardian of a female person,

(a) procures her to have illicit sexual intercourse with a person other than the procurer, or

(b) orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of the female person, is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or

(d) imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger les enfants de l'exploitation sexuelle en général et, en particulier, de l'exploitation sexuelle dans les publications et films «pour adultes». Le bill élargirait également la portée de l'article 166 du *Code criminel*, qui se limite actuellement à la responsabilité des parents pour certains actes ou certaines omissions à l'égard d'enfants de sexe féminin.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 166 du *Code criminel*:

«166. Quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin,

a) amène cette dernière à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne le déflquement, la séduction ou la prostitution de la personne du sexe féminin, ou la permet, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) d'un emprisonnement de quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou

d) d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.»

Definitions

“child”

“sexually explicit act”

(4) In this section, “child” means a person who is or appears to be under the age of sixteen years; and “sexually explicit act” means any act of

- (a) masturbation,
- (b) sado-masochism, or
- (c) anal, oral or vaginal intercourse,

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexually explicit act.”

5

10

riel servant à produire le film ou la publication.

(4) Dans le présent article,

«enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans; et

«acte sexuellement explicite» signifie tout

- a) acte de masturbation,
- b) acte de sado-masochisme, ou
- c) rapport sexuel anal, oral, ou vaginal,

qu’il soit accompli seul ou avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d’un tel acte.»

Définitions

«enfant»

«acte sexuellement explicite»

5

10

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

First reading, October 31, 1977

(a) tout rapport sexuel oral ou vaginal, accompli par une personne, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel.

2. L'aduse loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

166.1 (1) Commet une infraction punie comme photoprocès, produit, public, importé, exporté, distribué ou exposé dans un lieu public quel qu'il soit, un acte sexuel ou un contenu déshabillé dans une pose sexuelle, si l'acte sexuel ou le contenu déshabillé est représenté de manière tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Première lecture, le 31 octobre 1977

(a) any act of oral or vaginal intercourse, whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises, or exhibits in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“(8) In this Act,

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

“sexual act”

“sexual act” means
(a) masturbation,
(b) any act of sado-masochism, and
(c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

Child
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

- a) la masturbation,
- b) tout acte de sado-masochisme, et
- c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

«166.1 (1) Commet une infraction qui-
conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive.

25 Pornographie
représentant
des enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

Clause 1: Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court. 5

Forfeiture of offensive material

(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates. 10

"Child" defined

(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years." 10

(2) Quiconque commet une infraction au présent article est

Peine

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

5

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction. 10 Confiscation de l'objet de l'infraction

(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.» 15 Définition «enfant»

2. The said Act is further amended by adding thereto immediately after section 166 thereof, the following new section:

166.1 (1) Every one who commits an offence who photographs, produces, publishes, distributes, disseminates, or

2. L'acte en est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

166.1 (1) Commet une infraction quiconque photographie, produit, publie, conçoit photographique, produit, publie, distribue, diffuse, divulgue, ou

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

BILL C-208

An Act to render government documents and publica-
tions pertaining to senior citizens more legible and
comprehensible

Loi visant à rendre plus lisibles et compréhensibles les
documents et publications du gouvernement desti-
nés aux personnes âgées

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. GOODALE

M. GOODALE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

BILL C-208

An Act to render government documents and publications pertaining to senior citizens more legible and comprehensible

Loi visant à rendre plus lisibles et compréhensibles les documents et publications du gouvernement destinés aux personnes âgées.

R.S., c. S-18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. S-18

1. The *Department of Supply and Services Act* is amended by adding immediately after section 9 thereof the following section:

1. La *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est modifiée en y insérant, immédiatement après l'article 9, l'article suivant: 5

“9.1 (1) The Queen's Printer for Canada shall

«9.1 (1) L'Imprimeur de la Reine pour le Canada doit

(a) print any publication that is distributed to senior citizens pursuant to the *Old Age Security Act* or the *Canada Pension Plan* in large and clear type, and

a) imprimer en grands caractères nets les publications distribuées aux personnes âgées en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou du *Régime de pensions du Canada*, et 10

(b) provide on the request of any senior citizen a copy in large and clear type of any publication that is printed on behalf of any department or agency of the Government of Canada.

b) fournir sur demande à toute personne âgée un exemplaire, imprimé en grands caractères nets, de toute publication publiée pour un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada. 20

(2) The Minister may make regulations respecting the printing and distribution of publications for carrying out the purposes outlined in subsection (1).

(2) Aux fins énoncées au paragraphe (1), le Ministre peut établir des règlements relatifs à l'impression et la distribution des publications.

(3) In this section “senior citizen” means any person who has reached 65 years of age.”

(3) Dans le présent article, «personne âgée» désigne une personne âgée de 65 ans ou plus.» 25

C-269

C-269

Third Session, Tenth Parliament,
26 January 1977

Tenth Session, Tenth Parliament,
26 January 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that all federal government publications received by senior citizens are available in a type face that can be easily read by those with impaired vision.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire en sorte que les publications du gouvernement fédéral reçues par les personnes âgées soient imprimées en caractères de lecture facile pour les personnes qui n'ont pas une bonne vue.

An Act respecting the readability of Government Publications

Loi concernant l'accessibilité des publications du Gouvernement

First reading, October 11, 1977

Présenté le 11 octobre 1977

Mr. [Name]

Mr. [Name]

C-209

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act respecting the international airport at Ottawa

First reading, October 31, 1977

C-209

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

Première lecture, le 31 octobre 1977

Printed in conformity with the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer, Ottawa, Canada K1A 0S2

MR. ISABELLE

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer, Ottawa, Canada K1A 0S2

M. ISABELLE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act respecting the international airport
at Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Ottawa-Hull
International
Airport

1. The name of the airport situated in the
National Capital Region of the provinces of
Ontario and Quebec, heretofore known as
Ottawa International Airport, is hereby
changed to Ottawa-Hull International
Airport.

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

Loi concernant l'aéroport international
d'Ottawa

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le nom de l'aéroport situé dans la
région de la Capitale nationale, provinces
d'Ontario et de Québec, jusqu'ici appelé
Aéroport international d'Ottawa, est par les
présentes remplacé par celui d'Aéroport
international d'Ottawa-Hull.

Aéroport
international
d'Ottawa-Hull

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Tenth Parliament,
Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Tenthième Législature,
25 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui d'Aéroport international d'Ottawa-Hull, car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. GALTHERY (Ottawa-Forest)

M. GALTHERY (Ottawa-Forest)

1st Session, 36th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

1^{re} Session, 36^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

BILL C-209

NOTRE PROPOSITIVE
Le présent bill a pour objet de remplacer le nom
d'Aéroport international d'Ottawa par celui d'Aéroport
international d'Ottawa-Hull, car il dessert la région de
la Capitale nationale qui est située dans les provinces
d'Ontario et de Québec.

NOTRE PROPOSITIVE
The purpose of this bill is to change the name of
Ottawa International Airport to Ottawa-Hull Interna-
tional Airport serving as it does the National Capital
Region which is situated in the provinces of Ontario and
Quebec.

On a dit que
le projet de loi
est adopté.

1. The name of the airport in the
National Capital Region of the provinces of
Ontario and Québec known as
Ottawa International Airport, is hereby
changed to Ottawa-Hull International
Airport.

5
Le nom de l'aéroport, se trouve en
l'anglais, dans le projet de loi.
L'Assemblée nationale a adopté
le projet de loi.

C-210

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to correct certain anomalies and inconsistencies
in the Revised Statutes of Canada 1970 pertaining
to the protection of Canadian language rights

First reading, October 31, 1977

Mr. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

C-210

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompati-
bilités des Statuts révisés du Canada de 1970 relati-
ves à la protection des droits linguistiques des
Canadiens

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

BILL C-210

An Act to correct certain anomalies and inconsistencies in the Revised Statutes of Canada 1970 pertaining to the protection of Canadian language rights

Loi visant à corriger certaines anomalies et incompatibilités des Statuts révisés du Canada de 1970 relatives à la protection des droits linguistiques des Canadiens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète

Short title

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Canadian Language Law Amendment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant le droit linguistique canadien*.

PART I

PARTIE I

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES

R.S., c. O-2

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

S.R., c. O-2

2. (1) Subsection 11(2) of the *Official Languages Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur les langues officielles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duty of federal courts to provide simultaneous translation

“(2) Every court of record established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings conducted before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous translation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other.”

«(2) Il incombe aux cours d'archives créées en vertu d'une loi du Parlement du Canada de veiller à ce que, à la demande d'une partie à des procédures conduites devant elles, l'on mette à la disposition de cette partie des services d'interprétation des procédures, notamment pour les témoignages recueillis, d'une langue officielle en l'autre langue.»

Les cours fédérales sont tenues de fournir des services d'interprétation

(2) Section 11 of the said Act is further amended by inserting, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 11 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to correct certain anomalies and inconsistencies with regard to Canadian language law that appear in the Revised Statutes of Canada 1970. In addition, it would delete references to bilingual districts, a program that has never been implemented. Finally, it would give an accused the right to be tried in his own official language.

Clause 2: (1) Subsection 11(2) at present reads as follows:

"(2) Every court of record established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings conducted before it *within the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act*, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous translation of the proceedings, including the evidence given and taken, from one official language into the other *except where the court, after receiving and considering any such request, is satisfied that the party making it will not, if such facilities cannot conveniently be made available, be placed at a disadvantage by reason of their not being available or the court, after making every reasonable effort to obtain such facilities, is unable then to obtain them.*"

(2) The purpose of this amendment is to allow the transfer of a case to a judicial district other than the district in which the accused had to make his original appearance, in order to allow him to be tried in his own official language.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à corriger certaines anomalies et incompatibilités des Statuts révisés du Canada de 1970 en matière de droit linguistique canadien. De plus, il supprimerait des références aux districts bilingues dont le régime n'a jamais été mis sur pied. Finalement, il donnerait à un accusé le droit de se faire entendre et juger dans un procès qui se déroule en sa propre langue officielle.

Article 2 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 11(2):

«(2) Il incombe aux cours d'archives créées en vertu d'une loi du Parlement du Canada de veiller à ce que, à la demande d'une partie à des procédures conduites devant elles, dans la région de la Capitale nationale ou dans un *district bilingue fédéral établi en vertu de la présente loi*, l'on mette à la disposition de cette partie des services d'interprétation des procédures, notamment pour les témoignages recueillis, d'une langue officielle en l'autre langue. *Toutefois, la cour n'y sera pas tenue si, après avoir reçu et examiné une telle demande, elle est convaincue que la partie qui l'a faite ne sera pas défavorisée par l'absence de ces services, s'il est difficile de les mettre à la disposition de cette partie, ou si la cour, après avoir fait tout effort pour les obtenir, n'y est pas parvenue.*»

(2) Cette modification a pour but de permettre le renvoi d'une affaire à un district judiciaire autre que celui dans lequel l'accusé a d'abord dû comparaître pour qu'il puisse y être entendu et jugé dans sa propre langue officielle.

Right to trial in
one's own
language

“(4.1) Where an accused who is arraigned before a court of criminal jurisdiction, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, speaks an official language other than that in which the proceedings of the court are conducted, the court may, at the request of the accused or any of them if there is more than one accused, order that the trial be conducted in a judicial district in Canada where such language is used.”

«(4.1) Lorsqu'un accusé traduit devant une cour de juridiction criminelle, définie à l'article 2 du *Code criminel*, parle une langue officielle autre que celle dans laquelle les procédures y sont conduites, la cour peut, sur demande de l'accusé ou lorsqu'il y a plus d'un accusé, sur demande de l'un ou plusieurs d'entre eux, ordonner la tenue du procès dans un district judiciaire du Canada où cette langue est utilisée.»

Droit à un
procès en sa
propre langue

R.S., c. C-34

Criminal Code

3. (1) Subsection 555(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Separate lists
according to the
language of
jurors

“555. (1) In those judicial districts in which the sheriff is required by law to return a panel of petit jurors composed one-half of persons who speak the English language and one-half of persons who speak the French language, he shall in his return specify in separate lists those jurors whom he returns as speaking the English language and those whom he returns as speaking the French language, and the names of the jurors summoned shall be called alternately from those lists.”

(2) Subsection 556(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right to a
mixed jury

“556. (1) Where an accused who is arraigned before a court of criminal jurisdiction demands a jury composed at least half of persons who speak the language of the accused, if that language is either English or French, he shall be tried by a jury composed at least of one-half of the persons whose names stand first in succession upon the general panel and who, not being lawfully challenged, are found, in the judgment of the court, to speak the language of the accused.”

Code criminel

3. (1) Le paragraphe 555(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«555. (1) Dans les districts judiciaires où le shérif est tenu par la loi de dresser une liste de petits jurés composée moitié de personnes parlant la langue française et moitié de personnes parlant la langue anglaise, il doit, dans son rapport, mentionner dans des listes distinctes les jurés qu'il désigne comme parlant la langue française et ceux qu'il désigne comme parlant la langue anglaise; et les noms des jurés ainsi assignés sont appelés alternativement d'après ces listes.»

Listes distinctes
selon la langue
des jurés

(2) Le paragraphe 556(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«556. (1) Lorsqu'un accusé traduit devant une cour de juridiction criminelle demande un jury composé, pour au moins la moitié, de personnes parlant sa langue, si c'est le français ou l'anglais, il est jugé par un jury composé, pour au moins la moitié, des personnes dont les noms se trouvent les premiers consécutivement sur la liste générale des jurés et qui, n'étant pas légalement récusées, parlent, au jugement de la cour, la langue de l'accusé.»

Droit à un jury
mixte

Clause 3: (1) Subsection 555(1) at present reads as follows:

"555. (1) In those districts in the Province of Quebec in which the sheriff is required by law to return a panel of petit jurors composed one-half of persons who speak the English language and one-half of persons who speak the French language, he shall in his return specify in separate lists those jurors whom he returns as speaking the English language and those whom he returns as speaking the French language, and the names of the jurors summoned shall be called alternately from those lists."

(2) Subsection 556(1) at present reads as follows:

"556. (1) Where an accused who is arraigned before the Court of Queen's Bench for Manitoba demands a jury composed at least half of persons who speak the language of the accused, if that language is either English or French, he shall be tried by a jury composed at least of one-half of the persons whose names stand first in succession upon the general panel and who, not being lawfully challenged, are found, in the judgment of the court, to speak the language of the accused."

Clause 3: (1) Subsection 555(1) at present reads as follows:

Article 3 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 555(1):

"555. (1) Dans les districts de la province de Québec où le shérif est tenu par la loi de dresser une liste de petits jurés composée moitié de personnes parlant la langue anglaise et moitié de personnes parlant la langue française, il doit, dans son rapport, mentionner dans des listes distinctes les jurés qu'il désigne comme parlant la langue anglaise et ceux qu'il désigne comme parlant la langue française; et les noms des jurés ainsi assignés sont appelés alternativement d'après ces listes."

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 556(1):

"556. (1) Lorsqu'un accusé traduit devant la Cour du banc de la Reine pour le Manitoba demande un jury composé, pour au moins la moitié, de personnes parlant sa langue, si c'est l'anglais ou le français, il est jugé par un jury composé, pour au moins la moitié, des personnes dont les noms se trouvent les premiers consécutivement sur la liste générale des jurés et qui, n'étant pas légalement récusées, parlent, au jugement de la cour, la langue de l'accusé."

Article 3 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 555(1):

PART II

PUBLIC NOTICES AND
ANNOUNCEMENTS

R.S., c. O-2

Official Languages Act

4. Section 7 of the *Official Languages Act* is repealed and the following substituted therefor:

“7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or any corporation established or continued by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public, the matter shall be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication; and if there is no such publication appearing wholly or mainly in English or if there is no such publication appearing wholly or mainly in French, the notice, advertisement or other matter shall be printed in bilingual form.”

Printing of
notices and
advertisements

R.S., c. B-1

Bank Act

5. (1) Paragraph 82(3)(d) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one”

PARTIE II

LES AVIS ET ANNONCES AU PUBLIC

S.R., c. O-2

Loi sur les langues officielles

4. L'article 7 de la *Loi sur les langues officielles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. Lorsque, dans une publication, doit être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif, ou par toute corporation constitués ou dont l'existence se continue en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou un autre texte principalement dans le but d'informer le public, ce texte doit être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette autre langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications. À défaut de publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en français ou à défaut de publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en anglais, l'avis, l'annonce ou l'autre texte doivent être imprimés en format bilingue.»

Impression
d'avis et
d'annonces

S.R., c. B-1

Loi sur les banques

5. (1) L'alinéa 82(3)d) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale à cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française et un”

Clause 4: The purpose of this amendment is to extend to any corporation having national status the language requirements of the *Official Languages Act* concerning public notices and announcements.

Section 7 at present reads as follows:

"7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or *Crown* corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public resident in the *National Capital Region* or a *federal bilingual district established under this Act*, the matter shall, wherever possible in publications in general circulation within that *Region* or *district*, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication."

Clause 5: (1) Paragraph 82(3)(d) at present reads as follows:

"(d) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made; and if the sale is in the *Province of Quebec* at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language."

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) at present reads as follows:

"(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and if the sale is in the *Province of Quebec* at

Article 4 du bill: Cette modification a pour but d'étendre aux corporations d'envergure nationale les obligations linguistiques de la *Loi sur les langues officielles* en fait d'avis et d'annonces au public. Voici le texte actuel de l'article 7:

"7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou par une corporation de la *Couronne* créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou autre chose principalement dans le but d'informer le public de la *région de la Capitale nationale* ou d'un *district bilingue fédéral* créé en vertu de la présente loi, ce texte doit, lorsque c'est possible dans des publications dont la circulation est générale dans cette *région* ou ce *district*, être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications."

Article 5 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 82(3)d):

"d) qu'une annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit; et si la vente a lieu dans la *province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue anglaise et un autre, en langue française."

(2) Voici le texte actuel du sous-alinéa 89(4)a)(ii):

"(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et si la vente a lieu dans la *province de Québec*, au moins l'un de ces journaux doit être un

other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(2) Subparagraph 89(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and, wherever possible in newspapers in general circulation at that place, at least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the advertisement shall be printed in bilingual form in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.”

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in two newspapers, one in the English language and one in the French language or, in the absence of either one of these newspapers, publication of an advertisement in English and in French, of the time and place of the sale in two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing which notice shall be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;”

autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés à l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit.»

(2) Le sous-alinéa 89(4)(a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) que l'annonce de la vente a paru, au moins deux jours avant cette vente, dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu, ou le plus près de cet endroit, énonçant les temps et lieu de ladite vente; et, lorsque c'est possible dans des journaux dont la circulation est générale dans cet endroit, au moins l'un de ces journaux doit être un journal publié en langue française, et un autre, en langue anglaise; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l'annonce doit paraître en format bilingue dans au moins deux journaux publiés dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit.»

(3) Les sous-alinéas 89(4)(b)(i) et (ii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans deux journaux, l'un publié en langue française et l'autre en langue anglaise, ou à défaut de l'un ou de l'autre de ces journaux, la publication d'une annonce en français et en anglais des temps et lieu de la vente dans deux journaux, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel doit être dans les langues française et anglaise, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

least one of such newspapers shall be a newspaper published in the English language and one other newspaper shall be a newspaper published in the French language;"

(3) Subparagraphs 89(4)(b)(i) and (ii) at present read as follows:

"(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, or in the Province of Quebec in two newspapers, one in the English language and one in the French language, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing, which notice shall, in the province of Quebec, be in the English and the French languages, of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made;"

journal publié en langue anglaise, et un autre, en langue française;»

(3) Voici le texte actuel des sous-alinéas 89(4)b)(i) et (ii):

«(i) la publication d'une annonce des temps et lieu de la vente dans un journal, ou dans la province de Québec, dans deux journaux, l'un publié en langue anglaise et l'autre en langue française, paraissant dans l'endroit où la vente doit avoir lieu ou le plus près de cet endroit, et

(ii) l'affichage d'un avis écrit, lequel dans la province de Québec, doit être dans les langues anglaise et française, énonçant les temps et lieu de cette vente, au bureau de poste le plus rapproché de l'endroit où la vente doit être faite;»

6. (1) Section 207 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Signboards at level crossings

“207. Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the international traffic symbol that the Commission may by regulation approve or the words “Railway Crossing” and “Passage à niveau”

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.”

(2) Subsection 235(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Publication in English and French

“(4) Every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages.”

(3) Subsection 242(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time-tables in both languages

“(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines.”

(4) Subsection 243(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notices in English and French

“(3) Such notices shall be written in both the English and French languages.”

(5) Subsection 294(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bills of lading in English and French

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines.”

6. (1) L'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter le symbole de signalisation internationale que la Commission peut approuver par règlement ou les mots «Passage à niveau» et «Railway Crossing»

Écritéaux d'avertissement aux passages à niveau

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante comme la Commission peut le spécifier dans l'ordonnance.»

(2) Le paragraphe 235(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés en français et en anglais.»

Publication en français et anglais

(3) Le paragraphe 242(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer les horaires à l'usage de ses lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

Horaires dans les deux langues

(4) Le paragraphe 243(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Ces avis doivent être rédigés en français et en anglais.»

Avis en français et anglais

(5) Le paragraphe 294(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer les connaissements à l'usage de leurs lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

Connaissements en français et anglais

Clause 6: (1) Section 207 at present reads as follows:

"207. (1) Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the words "Railway Crossing"

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.

(2) *In the province of Quebec such words shall be in both the English and the French languages.*"

(2) Subsection 235(4) at present reads as follows:

"(4) *In the Province of Quebec* every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages."

Subsection 242(2) at present reads as follows:

"(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines *within the limits of the Province of Quebec.*"

(4) Subsection 243(3) at present reads as follows:

"(3) Such notices shall, *in the Province of Quebec*, be written in the English and French languages, *and, in the other provinces, in English.*"

(5) Subsection 294(4) at present reads as follows:

"(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines *within the limits of the Province of Quebec.*"

(6) Paragraph 366(1)(b) at present reads as follows:

"(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French in *the Province of Quebec*, and in *English in the other provinces*, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or"

Article 6 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'article 207:

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter les mots «*Railway Crossing*» (*Passage à niveau*)

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante *selon que* la Commission peut spécifier dans l'ordonnance.

(2) *Dans la province de Québec, l'indication doit être en langue anglaise et française.*»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 235(4):

«(4) *Dans la province de Québec*, tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés *dans les deux langues, anglaise et française.*»

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 242(2):

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les horaires à l'usage de ses lignes *dans les limites de la province de Québec.*»

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 243(3):

«(3) Ces avis, *dans la province de Québec*, doivent être rédigés en anglais et en français, *et dans les autres provinces, en anglais.*»

(5) Voici le texte actuel du paragraphe 294(4):

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les connaissements à l'usage de leurs lignes *dans les limites de la province de Québec.*»

(6) Voici le texte actuel de l'alinéa 366(1)b):

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en anglais et en français *dans la province de Québec*, et en anglais *dans les autres provinces*, indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

(6) Paragraph 366(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

(6) L’alinéa 366(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsqu’un train de voyageurs est, d’après l’horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d’écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en français et en anglais indiquant autant qu’il le sait et peut en juger, l’heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

R.S., c. W-10

Winding-up Act

7. Subsection 159(2) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Publication shall be made in a newspaper published in English and in a newspaper published in French; and if there is no newspaper published in English or if there is no newspaper published in French, the notice shall be printed in bilingual form in two newspapers published in or nearest to the place where the head office of the bank is situated.”

Publication in English and French

Loi sur les liquidations

S.R., c. W-10

7. Le paragraphe 159(2) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La publication doit avoir lieu dans un journal publié en français et dans un journal publié en anglais; à défaut de journal publié en français, ou à défaut de journal publié en anglais, l’avis doit être publié en format bilingue dans deux journaux paraissant dans le lieu ou à l’endroit le plus rapproché du lieu où est situé le siège social de la banque.»

Publication en français et anglais

Clause 7: Subsection 159(2) at present reads as follows:

“(2) *If the head office is situated in the Province of Quebec, one of the newspapers in which publication is to be made shall be a newspaper published in English and the other a newspaper published in French.*”

Article 7 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 159(2):

«(2) *Si le siège social se trouve dans la province de Québec, l'un des journaux dans lesquels la publication doit avoir lieu est un journal publié en anglais, et l'autre, un journal publié en français.*»

C-210

Third Session, Tenth Parliament,
26th August 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to amend the House of Commons Act and the
Canada Elections Act
(two elections)

Enacted, October 11, 1977

Mr. Dick

C-211

Third Session, Tenth Parliament,
26th August 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

Loi modifiant la Loi sur le Clés des communes et
la Loi électorale du Canada
(élections partielles)

Présentée le 31 octobre 1977

Mr. Dick

C-211

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to amend the House of Commons Act and the
Canada Elections Act
(by-elections)

First reading, October 31, 1977

MR. DICK

C-211

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et
la Loi électorale du Canada
(élection partielle)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

Bill C-211

An Act to amend the House of Commons Act and the Canada Elections Act (by-elections)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et la Loi électorale du Canada (élections partielles)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. H-9

1. Subsection 13(1) of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R. c. H-9

Election writ to issue within sixty days

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within sixty days after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.”

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les soixante jours qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.»

Émission des brefs d'élection dans les soixante jours

R.S., c. 14 (1st Supp)

2. Section 22 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following subsection immediately after subsection (2) thereof:

2. L'article 22 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant: S.R. c. 14 (1^{er} supp.)

By-elections

“(2.1) At a by-election, the day upon which the poll is held shall be not later than sixty days after the day on which the writ is issued for the election of a member to the House of Commons.”

(2.1) Lors d'une élection partielle, le scrutin doit avoir lieu dans les soixante jours de l'émission du bref d'élection d'un député à la Chambre des communes. 20

Élection partielle

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTES

The House of Commons Act provides that in the event of a vacancy in the House of Commons occurring a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member to the House of Commons.

The Canada Elections Act provides that the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.

The purpose of these amendments is to ensure that the basic democratic right of representation of electors in a constituency in the House of Commons by duly elected representatives is maintained as fully as possible and that a minimum of time is allowed to elapse without proper democratic representation should a vacancy occur.

By these amendments a maximum of 120 days would pass between the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ and the polling date of the by-election.

Subsection 13(1) of the House of Commons Act at present reads as follows:

"13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTES EXPLICATIVES

La Loi sur la Chambre des communes prévoit qu'advenant une vacance à la Chambre des communes, un bref doit être émis dans les six mois de la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

La loi électorale du Canada prévoit que le gouverneur en conseil fixe le jour de la tenue du scrutin à toute élection et que ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

Ces amendements visent à faire respecter aussi intégralement que possible le droit fondamental qu'ont, en démocratie, les électeurs d'une circonscription de se faire représenter à la Chambre des communes par des représentants dûment élus et à rendre la plus brève possible la période passée sans représentation démocratique appropriée, advenant une vacance.

Ces amendements prévoient un délai maximum de 120 jours entre la date de réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection et la date du scrutin de l'élection partielle.

Voici le texte actuel du paragraphe 13(1) de la Loi sur la Chambre des communes:

"13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes."

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act to provide for the establishment of the office of
Parliament Hill Curator

First reading, October 31, 1977

MR. WATSON

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

Loi portant la création du poste de conservateur de la
colline du Parlement

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

BILL C-212

An Act to provide for the establishment of
the office of Parliament Hill Curator

Loi portant la création du poste de
conservateur de la colline du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parliament Hill Curator Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le conservateur de la colline du
Parlement*.

Titre abrégé

"Parliament Hill" defined

2. In this Act "Parliament Hill" means
the area of land in the City of Ottawa
bounded by

2. Dans la présente loi, «colline du Parle-
ment» désigne l'étendue de terrain sise en la
ville d'Ottawa et comprise entre

Définition de
«colline du
Parlement»

- (a) Wellington Street,
- (b) the Rideau Canal,
- (c) the Ottawa River, and
- (d) a line flush with the western wall of
the Confederation Building.

- a) la rue Wellington,
- b) le canal Rideau,
- c) la rivière Outaouais, et
- d) une ligne droite passant au ras du mur
ouest de l'Édifice Confédération.

10

Appointment of
Curator

3. The Governor in Council may, with the
approval of the Speaker of the House of
Commons or the Speaker of the Senate, as
the case may be, appoint a member of the
staff of the House of Commons or the Senate
to be the Parliament Hill Curator, to hold
office during pleasure.

3. Le gouverneur en conseil peut, avec
l'approbation de l'Orateur de la Chambre
des communes ou du Président du Sénat,
selon le cas, nommer une personne à l'emploi
de la Chambre des communes ou du Sénat
pour occuper, à titre amovible, le poste de
conservateur de la colline du Parlement.

Nomination
d'un conserva-
teur

20

Powers of
Curator

4. The Parliament Hill Curator

- (a) may compile and maintain an inven-
tory of all items on Parliament Hill,
including buildings and their contents, that
in his opinion have historic value, and
- (b) may advise the Governor in Council in
relation to
 - (i) physical changes to Parliament Hill
or to buildings on Parliament Hill or
their contents, including restoration, and

4. Le conservateur de la colline du
Parlement

- a) peut dresser et tenir à jour une liste de
toutes choses, et notamment des édifices et
de leur contenu, qui, sur la colline du
Parlement, présentent à son avis un intérêt
historique, et
- b) peut donner au gouverneur en conseil
des avis
 - (i) sur toute modification de la colline
du Parlement, des édifices qui s'y trou-

Pouvoirs du
conservateur

30

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at protecting all aspects of the appearance and setting of Parliament Hill.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger à tous points de vue l'esthétique et le cadre de la colline du Parlement.

An Act to amend the Executive Authority Act

Loi modifiant la Loi sur l'autorité exécutive

Enacted in the 30th Session of the 31st Parliament

Printed and bound in Ottawa, 1977

Printed and bound in Ottawa, 1977
Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S2

Printed and bound in Ottawa, 1977
Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S2

(ii) architectural guidelines for the cities of Ottawa and Hull aimed at the protection or enhancement of the setting of Parliament Hill.

vent ou de leur contenu, et notamment sur les travaux de restauration, ainsi que

(ii) sur les normes architecturales concernant les villes d'Ottawa et de Hull et visant à protéger et mettre en valeur le cadre de la colline du Parlement.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

BILL C-212

An Act to provide for the preservation of the appearance and setting of Parliament Hill.

Loi visant à préserver l'apparence et le cadre de la colline du Parlement.

1. This Act may be cited as the *Parliament Hill Curator Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur le conservateur de la colline du Parlement*.

2. In this Act "Parliament Hill" means the area of land in the City of Ottawa bounded by

2. Dans la présente loi, « colline du Parlement » désigne l'étendue de terrain se situant en la ville d'Ottawa et entourée par

- (a) Wellington Street,
- (b) the Rideau Canal,
- (c) the Ottawa River, and
- (d) a line drawn with the western wall of the Confederation Building.

- a) la rue Wellington,
- b) le canal Rideau,
- c) la rivière Ottawa, et
- d) une ligne droite passant au ras du mur ouest de l'édifice Confédération.

3. The Governor in Council may, with the approval of the Speaker of the House of Commons or the Speaker of the Senate, as the case may be, appoint a member of the staff of the House of Commons or the Senate to be the Parliament Hill Curator, to hold office during pleasure.

3. Le gouverneur en conseil peut, avec l'approbation de l'Orateur de la Chambre des communes ou du Président du Sénat, selon le cas, nommer une personne à l'emploi de la Chambre des communes ou du Sénat pour occuper, à titre amovible, le poste de conservateur de la colline du Parlement.

4. The Parliament Hill Curator may compile and maintain an inventory of all items on Parliament Hill, including buildings and their contents that in his opinion have historic value, and may advise the Governor in Council in

4. Le conservateur de la colline du Parlement a) peut dresser et tenir à jour une liste de toutes choses, et notamment des édifices et de leur contenu, qui, sur la colline du Parlement, présentent à son avis un intérêt historique; et

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-213

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Railway Act (definitions)

First reading, October 31, 1977

13

Publié en conformité de l'avis de la Chambre
des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada
En vente, impression et édition, Approvisionnement et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-213

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (définitions)

Première lecture, le 31 octobre 1977

10

1. This Act shall be deemed to have come
into force on January 1, 1977.

Published under authority of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada
Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Railway Act
(definitions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2

1. Subsection 2(1) of the *Railway Act* is amended by repealing the definition "railway" and substituting the following therefor:

" "railway" includes branches, extensions, sidings, stations, yards, shops, rolling stock, equipment, stores and other property and works connected with the operation of the railway; and "line of railway", wherever the context will permit, includes a car ferry route;"

2. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1975.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(définitions)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-2

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par l'abrogation de la définition «chemin de fer» ou «voie ferrée» et son remplacement par ce qui suit:

« «chemin de fer» ou «voie ferrée» comprend les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les gares et stations, les ateliers, le matériel roulant, l'équipement, les fournitures et les autres biens et ouvrages en rapport avec l'exploitation du chemin de fer; et «ligne de chemin de fer», lorsque le contexte le permet, comprend un itinéraire de bac transportant des wagons;»

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to clarify the application of the *Railway Act* with respect to ferries or barges used for transporting railway cars, and thereby remove any doubts regarding the jurisdiction of the Canadian Transport Commission to rule on the abandonment of such services.

The definition of "railway" in subsection 2(1) at present reads as follows:

"railway" means any railway that the company has authority to construct or operate, and includes all branches, extensions, sidings, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores, property real or personal and works connected therewith, and also any railway bridge, tunnel or other structure that the company is authorized to construct; and, except where the context is inapplicable, includes street railway and tramway;

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à clarifier l'application de la *Loi sur les chemins de fer* aux bacs servant au transport des wagons de chemin de fer. Il ferait donc disparaître les doutes qui existent en ce qui concerne la compétence de la Commission canadienne des transports pour décider de l'abandon de ces services.

Voici la définition actuelle de «chemin de fer» ou «voie ferrée» dans le paragraphe 2(1):

«chemin de fer» ou «voie ferrée» signifie tout chemin de fer que la compagnie est autorisée à construire ou à exploiter, et comprend tous les embranchements et prolongements, toutes les voies de garage et d'évitement, toutes les gares et stations, tous les dépôts et quais, tout le matériel roulant, tout l'équipement, toutes les fournitures, tous les biens meubles ou immeubles, et tous les ouvrages qui en dépendent, et aussi tout pont de chemin de fer, tout tunnel ou toute autre construction que la compagnie est autorisée à ériger; et, sauf lorsque le contexte ne le permet pas, comprend le chemin de fer urbain et le tramway;

C-214

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Divorce Act
(living separate and apart)

First reading, October 31, 1977

Printed in Canada by the Queen's Printer
for the House of Commons
MR. ROBINSON

C-214

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(séparation de fait)

Première lecture, le 31 octobre 1977

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer
M. ROBINSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Divorce Act
(living separate and apart)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. D-8

1. Paragraph 4(1)(e) of the *Divorce Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

“(e) the spouses have been living sepa-
rate and apart for a period of not less than
eighteen months immediately preceding
the presentation of the petition.”

10

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(séparation de fait)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le divorce*
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-8

5

«e) les conjoints ont vécu séparés l'un de
l'autre pendant les dix-huit mois, au
moins, précédant immédiatement la pré-
sentation de la requête.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reduce to eighteen months the three to five-year waiting period required for a marriage that has broken down to be dissolved. It also eliminates the question of fault under this ground for divorce.

Clause 1: Paragraph 4(1)(e) of the *Divorce Act* presently reads as follows:

- “(e) the spouses have been living separate and apart
(i) for any reason other than that described in subparagraph (ii), for a period of not less than three years, or
(ii) by reason of the petitioner's desertion of the respondent, for a period of not less than five years,

immediately preceding the presentation of the petition.”

BILL C-215

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réduire à dix-huit mois la période de trois à cinq ans qui doit écouler avant qu'un mariage qui a subi une rupture définitive puisse être dissous. Il élimine aussi le critère de faute sous ce chef.

Article 1 du bill: L'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le divorce* se lit actuellement comme suit:

- «e) les conjoints ont vécu séparés l'un de l'autre
(i) pour une raison autre que la raison mentionnée au sous-alinéa (ii), pendant les trois ans, au moins, ou
(ii) à cause de l'abandon de l'intimé par le requérant, pendant les cinq ans, au moins,

précédant immédiatement la présentation de la requête.»

MR. TURNER

MR. TURNER

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Criminal Code
(N.S.F. cheques)

First reading, October 31, 1977

MR. TURNER

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

Loi modifiant le Code criminel
(chèques sans provision)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. TURNER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

BILL C-215

An Act to amend the Criminal Code
(N.S.F. cheques)

Loi modifiant le Code criminel
(chèques sans provision)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. c. C-34

1. Subsection 320(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 320(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Presumption from cheque issued without funds

“(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a) it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf

Présomption découlant d'un chèque sans provision

(a) the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued, or

a) si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission, ou

(b) the accused pays the amount of the dishonoured cheque to the payee thereof within fifteen days after the bank or other institution on which the cheque was drawn notifies the accused by prepaid mail that the cheque was dishonoured.”

b) si l'accusé verse le montant du chèque refusé au bénéficiaire de ce dernier dans les quinze jours de la date où la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré a notifié le refus à l'accusé par lettre affranchie.»

THE HONOURABLE MEMBERS OF PARLIAMENT

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill where a cheque has been returned "N.S.F." is to delay the raising of a presumption of false pretences until fifteen days after notification by the bank, and to allow the person who made the cheque to avoid criminal liability by paying off the debt within that period of grace.

Subsection 320(4) at present reads as follows:

"(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire en sorte que la présomption de faux-semblant qui pèse sur l'émetteur d'un chèque «refusé pour provision insuffisante» ne débute que quinze jours après la notification du refus par la banque. L'émetteur pourra ainsi éviter toute responsabilité pénale en acquittant sa dette au cours de ce délai.

Voici le texte actuel du paragraphe 320(4):

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux semblant, sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.»

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

BILL C-217

An Act to amend the Broadcasting Act

First reading, October 31, 1977

MR. MCKENZIE

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

BILL C-217

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. MCKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

BILL C-217

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. Paragraph 39(1)(c) of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 39(1)c) de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. B-11

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission, with specific emphasis upon making available to school boards throughout Canada, free of charge, any films produced, owned or leased by the Corporation which are deemed by such school boards to be of an educational nature.”

«c) créer des émissions et, par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission, en s'efforçant particulièrement de mettre gratuitement à la disposition des commissions scolaires, dans tout le Canada, tout film produit ou loué par la Société ou qui lui appartient et que ces commissions scolaires considèrent comme étant de nature éducative;»

2. Paragraph 39(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 39(1)k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes, including, and without restricting the generality of the foregoing, obtaining a patent, or patent rights, licenses, copyrights or trademarks necessary for the use by local school boards of any broadcasting productions which are the property of the Corporation;”

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets, et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, notamment obtenir le brevet ou les droits de propriété individuelle, les licences, les droits d'auteurs ou les marques de commerce nécessaires à l'utilisation, par les commissions scolaires locales, de toutes productions radiodiffusées appartenant à la Société;»

Third Session, Tenth Parliament,
29 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Tenth Parliament,
29 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

Paragraphs 39(1)(c) and (k) at present read as follows:

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission;”

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;”

NOTES EXPLICATIVES

Voici le texte actuel des alinéas 39(1)c) et k):

«c) créer des émissions, et par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;»

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets;»

Printed and bound by the Queen's Printer,
Ottawa, Ontario, Canada, 1977

Imprimé et relié par l'imprimeur de la Reine,
Ottawa, Ontario, Canada, 1977

Mr. HOWE

M. HOWE

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

BILL C-218

An Act respecting senior citizens

Loi concernant les personnes âgées

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. HOWIE

M. HOWIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

BILL C-218

An Act respecting senior citizens

Loi concernant les personnes âgées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

| | | | | | |
|-----------------------------|---|----|---|----|----------------------------------|
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>Senior Citizens Commission Act</i> . | 5 | 1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la commission des personnes âgées</i> . | 5 | Titre abrégé |
| Commission established | 2. (1) There shall be a Commission called the Senior Citizens Commission (in this Act referred to as the "Commission") consisting of ten Commissioners to be appointed by the Governor in Council and to hold office during pleasure. | 10 | 2. (1) Est établie une commission des personnes âgées (appelée dans la présente loi la «Commission») formée de dix commissaires nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil. | 10 | Création de la Commission |
| Remuneration | (2) The members of the Commission shall serve without remuneration. | | (2) Les commissaires ne sont pas rémunérés. | | Rémunération |
| Temporary substitute member | (3) If any member of the Commission is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such term as the Governor in Council prescribes. | 15 | (3) Si un commissaire est absent ou s'il est dans l'impossibilité d'agir, le gouverneur en conseil peut nommer pour la durée qu'il prescrit un commissaire suppléant temporaire. | 15 | Commissaire suppléant temporaire |
| Chairman and Vice-Chairman | (4) The members of the Commission shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman. | 20 | (4) Les commissaires nomment l'un d'entre eux au poste de président et un autre à celui de vice-président. | 20 | Président et vice-président |
| Objects of Commission | 3. The objects of the Commission are to study and identify the needs of senior citizens. | | 3. La Commission a pour objets d'étudier et de déterminer les besoins des personnes âgées. | | Objets de la Commission |
| Duties of the Commission | 4. The Commission may make recommendations to the Governor in Council with respect to the needs of senior citizens. | 25 | 4. La Commission peut faire au gouverneur en conseil des recommandations au sujet des besoins des personnes âgées. | 25 | Fonctions de la Commission |

M. LAWRENCE

MR. LAWRENCE

Parliamentary Secretary to the Minister of Health

Parliamentary Secretary to the Minister of Health

BILL C-220

BILL C-220

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS

Parliamentary Secretary to the Minister of Health
20 March 1977

Parliamentary Secretary to the Minister of Health
20 March 1977

C-220

C-220

C-220

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act respecting Public Referendums in Canada on
questions relating to the capital punishment

First reading, October 31, 1977

MR. LAWRENCE

C-220

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

Loi concernant la tenue d'un référendum au Canada
sur des questions touchant à la peine capitale

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. LAWRENCE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

BILL C-220

An Act respecting Public Referendums in
Canada on questions relating to capital
punishment

Loi concernant la tenue de référendum au
Canada sur des questions touchant à la
peine capitale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Referendum Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le référendum au Canada*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

“campaign
period”
«campagne»

2. (1) In this Act,
“campaign period”, in respect of a referen-
dum, means the period commencing with
the forty-seventh day before polling day at
the referendum and ending on polling day 10
at that referendum;

2. (1) Dans la présente loi,
«avant-campagne» désigne l'époque d'une
période de référendum qui précède la cam-
pagne d'un référendum;

«avant-campa-
gne»
“pre-cam-
paign...”

“contribution”
«contribution»

“contribution” means
(a) money, and
(b) the commercial value of goods and
services,
provided by any person, group, political
party or government, whether as a contri-
bution, gift, loan, advance, deposit or
otherwise, to any other person, group or
political party to be used by that other 20
person, group or party for the purposes of
a referendum, but does not include
(c) money provided in the normal
course of business, by way of loan,
advance or other means of lending, 25
under normal terms and conditions,
including the rate of interest thereon,
for money provided in that way, and

«campagne» désigne, dans le cas d'un référé-
ndum, la période qui débute le quarante-
septième jour avant le jour du scrutin du
référendum et qui se termine le jour du
scrutin de ce référendum;

10 «campagne»
“campaign...”

15 «chef» désigne, dans le cas d'un parti politi-
que ou d'un comité de référendum, le diri-
geant du parti ou du comité qui occupe le
poste le plus élevé au sein du parti ou du
comité qui n'a pas de chef;

15 «chef»
“leader”

20 «circonscription» désigne, dans le cas d'un 20
référendum, toute localité ou zone territo-
riale qui aurait le droit, à une élection
générale, d'élire un député à la Cham-
bre des communes du Canada si cette Cham-
bre était dissoute le jour où la proclama- 25
tion de ce référendum était lancée confor-
mément au paragraphe 3(1);

20 «circonscrip-
tion»
“electoral...”

| | | | |
|---|--|---|--|
| | (d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value; | «comité de référendum» désigne un groupe qui veut engager des dépenses de référendum supérieures à cinq mille dollars; | «comité de référendum» "referendum committee" |
| "contributor" «cotisant» | "contributor" means a person, group, political party or government that makes a contribution; | 5 «contribution» désigne | 5 «contribution» "contribution" |
| "electoral district" «circonscription» | "electoral district", in relation to a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that referendum is issued under subsection 3(1); | a) toute somme en argent, et b) la valeur commerciale des marchandises et des services | |
| "government" «gouvernement» | "government" includes a local or municipal government; | que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti politique qui en fera usage aux fins d'un référendum mais ne comprend pas | |
| "group" «groupe» | "group" means any unincorporated trade union, trade association or other group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose, but does not include a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b); | c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes, et | 15 |
| "leader" «chef» | "leader", in relation to a political party or referendum committee, means, in any case where no person holds the position of leader of the party or committee, the officer of the party or committee who holds the highest executive position in the party or committee; | d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires; | 20 |
| "oppose" «s'opposer...» | "oppose", in relation to a referendum question, means to be in favour of voting "no" to the question; | «cotisant» désigne une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution; | 25 «cotisant» "contributor" |
| "polling day" «jour...» | "polling day", in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum issued pursuant to subsection 6(1) on which the poll shall be held at that referendum; | «dépenses de référendum» signifie | |
| "pre-campaign period" «avant...» | "pre-campaign period" means that part of the referendum period preceding the campaign period at a referendum; | a) les sommes payées, b) les dépenses engagées, c) la valeur commerciale des marchandises et des services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole, d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des marchandises et des services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, | 30 «dépenses de référendum» "referendum expenses" |
| "referendum" «référendum» | "referendum" means a referendum held pursuant to a proclamation issued under subsection 3(1); | (sommes qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») directement au cours de la campagne lors d'un référendum dans le but de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend | 35 |
| "referendum committee" «comité...» | "referendum committee" means any group that intends to incur referendum expenses in excess of five thousand dollars; | | 40 |
| "referendum expenses" «dépense...» | "referendum expenses" means (a) amounts paid, | | 45 |

(b) liabilities incurred,
 (c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and

(d) amounts that represent the difference between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost"), directly and during the campaign period at a referendum, for the purpose of encouraging support for or opposition to a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication for any such purpose,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to him or on his behalf, as an agent or otherwise, except where such services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;

"referendum period"
 «période...»

"referendum period", in respect of a referendum, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 4 is proposed in the House of Commons pursuant to subsection 5(1) and ending on polling day at that referendum;

"referendum question"
 «question...»

"referendum question" means a question directed to be put to the electors by a proclamation issued under subsection 3(1);

e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion selon la définition énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération payée à cette personne ou pour son compte, à titre d'agent ou autrement, sauf si ces services sont donnés ou fournis gratuitement,

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires, et

h) le coût des marchandises ou des services assurés par un gouvernement,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;

«enregistré» signifie, dans le cas d'un groupe, un parti politique ou un comité de référendum, enregistré conformément à l'article 7;

«favoriser» signifie, dans le cas d'une question faisant l'objet du référendum, être disposé à voter «oui» à cette question;

«gouvernement» comprend un gouvernement local ou municipal;

«groupe» désigne un syndicat qui n'est pas constitué en corporation, ou autre groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun, mais ne comprend pas un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b);

«jour du scrutin» désigne, dans le cas d'un référendum, le jour fixé par les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe 6(1) pour la tenue du scrutin lors de ce référendum;

«période de référendum» désigne, dans le cas d'un référendum, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 4 est présentée à la Chambre des communes

«enregistré»
 "registered"

«favoriser»
 "support"

«gouvernement»
 "government"

«groupe»
 "group"

«jour du scrutin»
 "polling..."

«période de référendum»
 "referendum period"

“registered”
«enregistré»

“registered”, in relation to a group, political party or referendum committee, means registered under section 7;

conformément au paragraphe 5(1) et qui se termine le jour du scrutin lors de ce référendum;

“return respecting referendum expenses and contributions”
«rapport...»

“return respecting referendum expenses and contributions” means the return required by subsection 20(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 20(7);

«question faisant l’objet du référendum» désigne toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d’une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1);

«question faisant l’objet du référendum»
“referendum question”

“support”
«favoriser»

“support”, in relation to a referendum question, means to be in favour of voting “yes” to the question.

«rapport des dépenses de référendum et des contributions» désigne le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 20(6), au directeur général des élections l’agent principal d’un parti politique enregistré ou d’un comité de référendum enregistré et comprend les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 20(7);

«rapport des dépenses de référendum et des contributions»
“return...”

«référendum» désigne tout référendum qui se tient en vertu d’une proclamation lancée en application du paragraphe 3(1); et

«référendum»
“referendum”

«s’opposer à la question» signifie, dans le cas d’une question faisant l’objet du référendum, être disposé à voter «non» à la question.

«s’opposer à la question»
“oppose”

Words and expressions have the same meaning as in the *Canada Elections Act*

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the *Canada Elections Act*, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la *Loi électorale du Canada* ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la *Loi électorale du Canada*.

La terminologie a le sens que lui donne la *Loi électorale du Canada*

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

(3) Where, during the pre-campaign period at a referendum, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall

(3) Lorsque au cours de l’avant-campagne d’un référendum, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés,

Dépenses réputées engagées au cours de la campagne

(a) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;

a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l’avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;

(b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l’avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense enga-

45

period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

gée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période; et

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

PROCLAMATION OF REFERENDUM

PROCLAMATION

Governor in Council may issue proclamation

3. The Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained on any question relating to capital punishment by putting the question to the electors of Canada at a referendum called for that purpose.

3. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner que toute question relative à la peine capitale soit soumise aux électeurs du Canada, afin d'obtenir leur point de vue, lors d'un référendum tenu à cette fin.

Proclamation du gouverneur en conseil

One or more "yes" or "no" questions may be put to electors

(2) A proclamation issued under subsection (1) may direct that one or more questions be put to electors, but each question shall be so worded and the form of ballot paper used at a general election shall be so redesigned by the Chief Electoral Officer for the purposes of a referendum that the elector may express his opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper.

(2) Une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) peut ordonner que soient soumises aux électeurs une ou plusieurs questions; chaque question doit être formulée et le bulletin de vote utilisé à une élection générale remanié par le directeur général des élections de façon à permettre aux électeurs, aux fins du référendum, d'exposer leur point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote à la hauteur du «non».

Questions soumises aux électeurs

Where questions are alternatives

(3) Where a proclamation issued under subsection (1) directs that two or more questions that are alternatives to each other be put to electors, the ballot paper used at the referendum shall clearly state that such questions are alternatives to each other and that an elector may vote "yes" to only one such question, but that he may vote "no" to any or all of such questions; and where an elector votes "yes" to more than one such question on a ballot paper, the ballot paper shall, on the counting of the vote, be rejected.

(3) Le bulletin de vote utilisé à un référendum doit, si une proclamation lancée en vertu du paragraphe (1) ordonne que soient soumises aux électeurs des questions qui sont des choix, préciser qu'il s'agit de questions qui sont des choix, que les électeurs peuvent voter «oui» à l'une de ces questions ou voter «non» à l'une ou à toutes ces questions, et que les électeurs qui votent «oui» sur un bulletin de vote à plus de l'une de ces questions verront leur bulletin de vote rejeté lors du dépouillement du scrutin.

Réponse aux questions alternatives

When proclamation may not be issued

(4) No proclamation may be issued under subsection (1) (a) during any period that the House of Commons stands dissolved, or

(4) Il est interdit de lancer une proclamation en vertu du paragraphe (1) a) au cours de la dissolution de la Chambre des communes, ou

Cas où une proclamation ne peut être lancée

(b) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament.

Motion proposing text of order in council

4. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under subsection 3(1) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 5.

Opportunity for debate in the House of Commons

5. (1) A motion referred to in section 4 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on adoption of motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

Opportunity for debate in the Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

b) si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation a été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement.

5

5

Motion exposant le projet du décret

4. Un décret en conseil autorisant le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) ne doit pas être pris avant qu'une motion exposant le projet du décret n'ait été approuvé par une résolution des deux Chambres du Parlement en vertu de l'article 5.

Possibilité d'un débat à la Chambre des communes

5. (1) Une motion visée à l'article 4 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de cette dernière, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, l'Orateur de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Procédure d'adoption de la motion

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Possibilité d'un débat au Sénat

(3) Le Sénat doit, après qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

ISSUE OF WRITS FOR A REFERENDUM

BREFS LORS D'UN RÉFÉRENDUM

Chief Electoral Officer to issue writs of referendum

6. (1) Where a proclamation is issued under subsection 3(1), the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of referendum in Form 1 in all electoral districts.

6. (1) Lorsqu'une proclamation est lancée conformément au paragraphe 3(1), le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, suivant la formule 1, des brefs de référendum pour toutes les circonscriptions.

Le directeur général des élections émet des brefs de référendum

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) Writs of referendum issued pursuant to subsection (1) shall

(2) Les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1)

Brefs de référendum

(a) be dated and made returnable on such days as the Governor in Council determines,

a) portent les dates et sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil,

(b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and

b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil, et

(c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to the *Canada Elections Act* to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue,

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la *Loi électorale du Canada*, pour agir comme président d'élection dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission,

but in no case shall a writ of referendum be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day at the referendum.

mais, en aucun cas, un bref de référendum ne peut être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2),

Émission et retrait des brefs lors d'une élection générale

(a) no writs of referendum shall be issued during a general election; and

a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de référendum; et

(b) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of referendum are issued at a referendum and ending on polling day at that referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

b) les brefs de référendum sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de référendum lors d'un référendum et qui se termine le jour du scrutin de ce référendum.

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where writs of referendum issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de référendum émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)b).

Publication d'un avis de retrait

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES AND
REFERENDUM COMMITTEESENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES
ET DES COMITÉS DE RÉFÉRENDUMApplication for
registration

7. (1) Any political party that

(a) is registered under the *Canada Elections Act* or that is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection, or

(b) has one or more elected members in a provincial legislative assembly on the day that a referendum period commences or, if the provincial legislative assembly stands dissolved on that day, that had one or more such elected members immediately before dissolution,

and any referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, except during the last seven days thereof, an application in prescribed form in accordance with this section.

Contents of
application

(2) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(a) shall be signed by the leader of the party and shall contain

(a) the name of the party and a statement that it is registered under the *Canada Elections Act* or is deemed by subsection 13(15) of that Act to be a registered party for the purposes specified in that subsection; and

(b) a statement that the party intends to take part in the referendum.

Idem

(3) An application under subsection (1) by a political party described in paragraph (1)(b) or by a referendum committee shall set out

(a) the full name of the party or committee,

(b) the name and address of the leader of the party or committee,

(c) the address of the office of the party or committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,

(d) the name, address and title of each officer of the party or committee,

7. (1) Un parti politique

a) qui est enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe, ou

b) qui a au moins un député siégeant dans une législature provinciale le jour où débute la période d'un référendum ou qui en avait au moins un lors de la dissolution de cette législature

et un comité de référendum peuvent faire une demande d'enregistrement aux fins d'un référendum en remettant, au cours de la période de référendum sauf les derniers sept jours, au directeur général des élections une demande, suivant la formule prescrite, conformément au présent article.

Demande
d'enregistre-
ment

(2) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)(a) doit être signée par le chef de ce parti et contenir ce qui suit:

a) le nom du parti ainsi qu'une déclaration de son enregistrement en vertu de la *Loi électorale du Canada* ou à l'effet qu'il est réputé un parti politique enregistré aux termes du paragraphe 13(15) de cette loi à l'une des fins mentionnées dans ce paragraphe; et

b) une déclaration affirmant l'intention du parti de participer au référendum.

Contenu de la
demande

(3) La demande visée au paragraphe (1) que remet un parti politique visé à l'alinéa (1)(b) ou un comité de référendum doit énoncer

a) le nom intégral du parti ou du comité,
b) les nom et adresse du chef du parti ou du comité,

c) l'adresse du bureau du parti ou du comité où sont conservés les archives et les livres et l'adresse du bureau où les communications peuvent être adressées,

d) les nom, adresse et poste de tous les dirigeants du parti ou du comité,

Idem

(e) the name and address of the auditor of the party or committee, and
(f) the name and address of the chief agent of the party or committee,

and the application shall be

(g) accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (e) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee, and

(h) signed by the leader of the party or committee.

(4) On receipt of an application for registration of a political party or referendum committee pursuant to this section, the Chief Electoral Officer shall forthwith examine the application and determine whether the party or committee can be registered and

(a) if the party or committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or

(b) if the party or committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the party or committee cannot be registered and of the reason why it cannot be registered.

(5) For the purposes of subsection (4), a political party or referendum committee cannot be registered where

(a) the application does not comply with this section; or

(b) the name of the party or committee so resembles the name of a previously registered political party or referendum committee that the party or committee is likely to be confused with the previously registered political party or referendum committee.

(6) Applications received by the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall be examined in the order in which they are received.

(7) Subject to subsections 20(2) to (4) and subsections 21(1) and (2), where a political party described in paragraph (1)(b) or a referendum committee is registered and any of the information given by the party or committee in its application for registration has ceased or ceases to be applicable or has

e) les nom et adresse du vérificateur du parti ou du comité, et

f) les nom et adresse de l'agent principal du parti ou du comité,

5 et elle doit être

g) accompagnée d'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa e) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti ou du comité, et

h) signée par le chef du parti ou du comité.

(4) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum en conformité du présent article, le directeur général des élections doit immédiatement étudier la demande et décider si le parti ou le comité peut être enregistré et

a) si le parti ou le comité peut être enregistré, l'enregistrer et en informer la personne qui a signé la demande; ou

b) si le parti ou le comité ne peut être enregistré, en informer la personne qui a signé la demande et lui en donner les motifs.

(5) Aux fins du paragraphe (4), un parti politique ou un comité de référendum ne peut être enregistré si

a) la demande ne se conforme pas aux exigences du présent article; ou

b) le nom du parti ou du comité ressemble tellement à celui d'un autre parti politique déjà enregistré ou d'un comité de référendum déjà enregistré qu'il est possible de le confondre avec ces derniers.

(6) Les demandes que reçoit le directeur général des élections en vertu du présent article sont étudiées dans l'ordre où elles sont reçues.

(7) Sous réserve des paragraphes 20(2) à (4) et 21(1) et (2), un parti politique visé à l'alinéa (1)b) et un comité de référendum qui sont enregistrés et qui ont donné dans leur demande d'enregistrement des renseignements qui ne sont plus valables ou exacts doivent transmettre immédiatement au direc-

5

10

Étude de la demande

15

20

25

Cas où un parti ou un comité ne peut être enregistré

30

35

Étude des demandes dans l'ordre où elles sont reçues

L'enregistrement doit être tenu à jour

Examination and disposition of application by Chief Electoral Officer

Where party or committee cannot be registered

Applications to be examined in order of receipt

Party or committee to keep registration up to date

ceased or ceases to be complete or accurate, the party or committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the party, to the Chief Electoral Officer setting out such information as would be necessary to bring the information contained in the application up to date if the party or committee were filing a new application as of the date of the report.

teur général des élections un rapport écrit, signé par le chef ou l'agent principal du parti, faisant la mise à jour de ces renseignements en date du rapport comme s'il s'agissait d'une nouvelle demande.

Validity of registration

(8) The registration of a political party or referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.

(8) L'enregistrement d'un parti politique ou d'un comité de référendum aux fins d'un référendum ne vaut que pour ce référendum.

Durée de l'enregistrement

Offence

(9) Every political party or referendum committee that knowingly gives false or misleading information in an application under this section or that fails to comply with subsection (7) is guilty of an offence against this Act.

(9) Un parti politique ou un comité de référendum qui donne, sciemment, dans sa demande présentée en vertu du présent article des renseignements faux ou erronés ou qui ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (7), est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

DÉPENSES DE RÉFÉRENDUM ET CONTRIBUTIONS

8. (1) Subject to subsection (2), no person, group or political party shall
(a) incur referendum expenses,
(b) make contributions, or
(c) both incur referendum expenses and make contributions,
during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

20

8. (1) Il est interdit, au cours de la campagne lors d'un référendum et sous réserve du paragraphe (2), à une personne, à un groupe ou à un parti politique
a) d'engager des dépenses de référendum,
b) de faire des contributions, ou
c) à la fois d'engager de telles dépenses ou de faire des contributions
dont le total dépasse cinq mille dollars.

Les dépenses de référendum et les contributions ne doivent pas dépasser cinq mille dollars

Exception where registered

(2) Where a political party described in paragraph 7(1)(a) or (b) or a referendum committee is registered under this Act, that political party or referendum committee may, after it is so registered, incur referendum expenses, make contributions or both incur such expenses and make contributions during the campaign period at a referendum that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

30

(2) Un parti politique visé aux alinéas 7(1)a) ou b) et enregistré en vertu de la présente loi ou un comité de référendum enregistré en vertu de la présente loi, peut, après son enregistrement en vertu de cette loi, engager des dépenses de référendum, faire des contributions ou à la fois engager de telles dépenses et faire des contributions dont le total dépasse, au cours de la campagne lors d'un référendum, cinq mille dollars.

Exception

Contribution to a group or after referendum period ends

(3) For the purposes of subsection (1),
(a) a contribution by a person to a registered or unregistered group or political party of which he is a member is a contribution made by that person; and
(b) where a person, group or political party makes a contribution after the campaign period has ended, the contribution

40

45

(3) Aux fins du paragraphe (1),
a) une personne fait aussi une contribution lorsqu'elle fait une contribution à un groupe enregistré ou non ou à un parti politique enregistré ou non dont elle est membre; et
b) lorsqu'une personne, un groupe ou un parti politique fait une contribution après

35 Contribution faite à un groupe ou après la période de référendum

shall be deemed to have been made by such contributor during the campaign period.

Contributor must be beneficially entitled to money

(4) Where a contributor makes a contribution in the form of money, the contribution shall be made by or on behalf of the contributor out of money to which the contributor is beneficially entitled.

Where chief agent to pay contribution to Receiver General

(5) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee cannot determine, for the purpose of making the return respecting referendum expenses and contributions, the class into which a contributor who made a contribution of money to the party or committee falls or the name of the contributor, the chief agent shall pay to the Receiver General, by a cheque, money order or like instrument payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer with such return, an amount of money equal to the amount of the contribution.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (4) and every chief agent who fails to comply with subsection (5) is guilty of an offence against this Act.

Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

9. (1) Where, at a referendum, a registered political party or registered referendum committee
 (a) incurs referendum expenses during the campaign period, or
 (b) makes contributions during or after the campaign period,
 the referendum expenses shall be paid and the contributions made out of contributions received by the party or committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4).

Where contribution during pre-campaign period deemed to be made during campaign period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered political party or registered referendum committee during the pre-campaign period at a referendum requests and receives from the party or committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution will be used only after the campaign period commences and

la campagne, la contribution est réputée faite par ce cotisant au cours de la campagne.

Contribution en argent

(4) Lorsqu'un cotisant fait une contribution en fournissant une somme d'argent, la contribution est faite par le cotisant ou pour son propre compte sur des sommes sur lesquelles il a des droits.

(5) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit verser au receveur général une somme égale à celle de la contribution, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, accompagné du rapport des dépenses de référendum et des contributions si cet agent ne peut déterminer, aux fins du rapport, la catégorie du cotisant qui a fait la contribution en argent à ce parti ou ce comité ou ne peut déterminer le nom de ce cotisant.

Cas où l'agent principal doit verser une somme égale à celle de la contribution

(6) La personne qui contrevient au paragraphe (4) et l'agent principal qui ne se conforme pas au paragraphe (5) sont coupables d'une infraction à la présente loi.

Infraction

9. (1) Lorsque, à l'occasion d'un référendum, un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré
 a) engage des dépenses de référendum au cours de la campagne, ou
 b) fait des contributions au cours de la campagne ou après,
 ces dépenses de référendum et ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles tirées sciemment des contributions reçues en violation du paragraphe (4).

Cas où les dépenses et les contributions d'un parti ou d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribution à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré au cours de l'avant-campagne d'un référendum et qu'il reçoit du parti ou du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement

Cas où une contribution faite au cours de l'avant-campagne est réputée faite au cours de la campagne

only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

- (a) the party or committee shall use that contribution only as described in the receipt;
- (b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the party or committee during the campaign period at that referendum; and
- (c) the party or committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

(3) Where money is provided to a registered political party or registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

- (a) paying referendum expenses incurred by the party or committee during, and
- (b) making contributions during and after,

the campaign period at the referendum, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the chief agent of the party or committee files the return respecting referendum expenses and contributions, out of contributions received by the party or committee during or after that campaign period.

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the chief agent of the party or committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting referendum expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered political party or registered referendum committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her

des dépenses ou obligations engagées avant la campagne

a) le parti ou le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le parti ou le comité au cours de la campagne lors de ce référendum; et

c) le parti ou le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

(3) Les sommes, fournies à un parti politique enregistré ou à un comité de référendum enregistré aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir

a) au paiement des dépenses de référendum qu'engage le parti ou le comité au cours de la campagne, et

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le parti ou le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent principal du parti ou du comité produise le rapport des dépenses de référendum et des contributions.

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une contribution faite après que l'agent principal du parti ou du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de référendum et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, une telle contribution est coupable d'une infraction à la présente loi.

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un mon-

Use and repayment of borrowed money

Offence to accept contribution after return transmitted

Repayment of contribution

Sommes empruntées

Infraction

Remboursement de la contribution

Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

tant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

5

POLITICAL BROADCASTS

ÉMISSIONS POLITIQUES

No broadcasts outside of Canada

10. Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at a referendum, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during a referendum, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum, is guilty of an offence against this Act.

10. Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote lors d'un référendum, utilise une station de radiodiffusion hors du Canada, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant un référendum, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum, est coupable d'une infraction à la présente loi.

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

Definition of "prime time"

11. (1) In this section, "prime time", in relation to a broadcasting undertaking that is a radio station, means the time between the hours of six a.m. and nine a.m., noon and two p.m., and four p.m. and seven p.m., and in relation to any other broadcasting undertaking, means the hours between six p.m. and midnight.

11. (1) Dans le présent article, «heures de grande écoute» lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion qui est une station de radio, désigne la période comprise entre six heures du matin et neuf heures du matin, deux heures de l'après-midi et quatre heures de l'après-midi et sept heures du soir et, lorsqu'il s'agit de toute autre entreprise de radiodiffusion, désigne la période comprise entre six heures du soir et minuit.

Définition d'«heures de grande écoute»

Broadcasting time to be provided to registered parties and to members of the Council

(2) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day and ending on Saturday, the second day before polling day, a broadcaster or, in any case where the broadcaster is involved in a licensed network operation, the broadcaster and the network operator between them, shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of their licences, make available for purchase to registered federal and provincial parties that were registered no later than forty-two days before polling day and to members of the Council, for transmission of announcements and programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of a registered referendum committee to which time has been assigned by a party or member of the Council, an aggregate of six and one-half hours of broadcast-

(2) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, un radiodiffuseur doit ou si un radiodiffuseur fait partie de l'exploitation d'un réseau titulaire d'une licence, le radiodiffuseur et le gérant de réseau doivent conjointement, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de leur licence, mettre, en vue d'un achat, à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, et des membres du Conseil, pour transmission de messages ou émissions portant sur le référendum produits par ou pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ou un comité de référendum enregistré à qui un parti ou un membre du Conseil a cédé du temps d'émission, un total de six heures et demie de temps d'émission.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés et aux membres du Conseil

ing time during prime time on the facilities of the broadcaster made available as follows:

(a) three and one-quarter hours to registered federal parties that may make use of such time for transmission of such announcements and programs anywhere in Canada; and

(b) three and one-quarter hours to registered provincial parties and to members of the Council who may make use of such time for transmission of such announcements and programs within the province where the provincial party has its office where its books and records are kept or within the Yukon Territory or the Northwest Territories, whichever is appropriate.

(3) Notwithstanding subsection (2), where the Commission determines that a broadcaster has less than eighty per cent of its audience situated in one province, broadcasting time made available to registered provincial parties under subsection (2) by that broadcaster shall be made available to the provincial parties of each province served by him on the basis of the proportion of its audience in the respective provinces.

(4) The Commission shall, no later than the forty-third day before polling day, allocate among registered federal and provincial parties and members of the Council broadcasting time made available under subsection (2)

(a) taking equally into account, in the case of a registered federal or provincial party,

(i) the number of seats held by a registered federal party in the House of Commons or a registered provincial party in a provincial legislative assembly at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the provincial legislative assembly stands dissolved at that time, the number of seats held immediately before dissolution, and

(ii) the number of votes obtained at the last relevant general election by a registered federal or provincial party, and

(b) taking into account, in the case of members of the Council, the number of

sion aux heures de grande écoute, sur les installations du radiodiffuseur, comme suit:

a) trois heures et quinze minutes aux partis fédéraux enregistrés qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions en quelque endroit au Canada; et

b) trois heures et quinze minutes aux partis provinciaux enregistrés et aux membres du Conseil qui peuvent affecter ce temps à la transmission de tels messages et émissions dans la province où se trouve le bureau du parti provincial où sont conservés les archives et les livres, ou dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le Conseil détermine qu'un radiodiffuseur a un auditoire dont moins de quatre-vingt pour cent se trouve dans une province, le temps d'émission qu'un radiodiffuseur met, en vertu du paragraphe (2), à la disposition des partis provinciaux enregistrés doit être accordé aux partis provinciaux de chaque province qu'il dessert en tenant compte de la proportion de son auditoire dans les provinces respectives.

(4) Le Conseil doit, au plus tard le quarante-troisième jour avant le jour du scrutin, répartir entre les partis fédéraux et provinciaux enregistrés ainsi que les membres du Conseil le temps d'émission disponible en vertu du paragraphe (2)

a) en considérant également, dans le cas d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré

(i) le nombre de sièges qu'occupe un parti fédéral enregistré à la Chambre des communes ou qu'occupe un parti provincial enregistré dans une législature provinciale au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1) ou en cas de dissolution de la législature provinciale le nombre de sièges immédiatement avant cette dissolution, et

(ii) le nombre de votes qu'a obtenu un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré lors de la dernière élection générale pertinente, et

Where a broadcaster serves audiences in more than one province

How C.R.T.C. allocates time

Cas où un radiodiffuseur dessert plus d'une province

Mode de répartition par le Conseil

members representing the electoral districts in the Yukon Territory or in the Northwest Territories, whichever is appropriate at the time the writs are issued pursuant to subsection 6(1), or, if the Council of the Yukon Territory or the Council of the Northwest Territories stands dissolved at that time, the number of members before dissolution,

and, where such time is a number of minutes and seconds, it shall be rounded to the number of minutes only if the number of seconds is less than thirty and to the next higher number of minutes if the number of seconds is thirty or more.

Maximum and minimum broadcasting time

(5) No registered federal or provincial party shall, in an allocation made under subsection (4), be allocated more than forty per cent of the three and one-quarter hours of broadcasting time made available to registered federal or provincial parties under subsection (2) or less than one minute of that time.

Where registered federal or provincial party assigns broadcasting time in favour of registered referendum committee

(6) A registered federal or provincial party to which broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the chief agent of that party gives notice thereof to the Commission, in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation is made.

Members of the Council may assign broadcasting time in favour of registered referendum committee

(7) A member of the Council to whom broadcasting time is allocated under subsection (4) may assign all the broadcasting time so allocated or any portion of that time in quantities of minutes, in favour of one or more registered referendum committees that were registered no later than forty-two days before polling day, but no such assignment is of any force or effect unless the member of the Council gives notice to the Commission,

b) en considérant, dans le cas des membres du Conseil, le nombre de membres qui représentent, au moment où les brefs sont émis en vertu du paragraphe 6(1), les districts électoraux du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, ou en cas de dissolution du Conseil du territoire du Yukon ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest, le nombre de membres immédiatement avant cette dissolution

et si la répartition donne un résultat qui est en minutes et en secondes, on arrondit alors ce résultat au nombre de minutes si le nombre de secondes est inférieur à trente et au nombre de minutes supérieur si le nombre de secondes est de trente ou plus.

(5) Lors d'une répartition en vertu du paragraphe (4), il est interdit d'accorder à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré plus de quarante pour cent des trois heures et quinze minutes du temps d'émission qui est mis à sa disposition en vertu du paragraphe (2) ou d'accorder moins d'une minute de ce temps.

Temps d'émission maximal et minimal

(6) Un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti, ou seulement une partie de ce temps, à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé validement à moins que l'agent principal de ce parti ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition.

Cas où un parti fédéral enregistré ou un parti provincial enregistré cède son temps d'émission à un comité de référendum enregistré

(7) Un membre du Conseil à qui du temps d'émission a été accordé à la suite d'une répartition en vertu du paragraphe (4) peut céder, par tranche de minutes, tout le temps d'émission ainsi réparti ou une partie de ce temps à un ou plusieurs comités de référendum enregistrés qui se sont enregistrés au plus tard quarante-deux jours avant le jour du scrutin, mais ce temps ne peut être cédé validement à moins que le membre du Con-

Les membres du Conseil peuvent céder leur temps d'émission à un comité de référendum enregistré

in a form prescribed by the Commission, no later than four days after the allocation; and any time so allocated that is not validly assigned is forfeited.

Rate to be charged to parties and registered referendum committees

(8) The rate charged to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, or any persons acting on their behalf, for broadcasting time made available to those parties or assigned to those committees under this section in the period referred to in subsection (2), shall not exceed the lowest rate charged by the broadcaster or the network operator for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period.

Notice to broadcasters and copy to chief agent and leader

12. Forthwith after an allocation of time is made under section 12, the Commission shall give notice thereof to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking and shall send a copy of the notice to the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned.

Notice of preference by party

13. Not later than five days after the Commission has given notice under section 13,

(a) the chief agent of each registered federal and provincial party and the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned pursuant to subsection 12(6), and

(b) the leader of each registered referendum committee in favour of which broadcasting time has been assigned by a member of the Council

shall indicate, in a form prescribed by the Commission, to each broadcaster and to the operator of each licensed network operation in which the broadcaster is involved from whom the party or committee wishes to purchase time the preference of the party or committee as to the proportion of commercial time and of program time respectively to

seil ne donne avis au Conseil, suivant la formule que prescrit ce dernier, au plus tard dans les quatre jours qui suivent la répartition; le temps d'émission ainsi réparti qui n'est pas cédé valablement est périmé.

5

Tarif à imposer aux partis et aux comités de référendum enregistrés

(8) Le tarif imposé aux partis fédéraux et provinciaux enregistrés et aux comités de référendum enregistrés, ou aux personnes agissant en leur nom, pour le temps d'émission mis à la disposition de ces partis ou cédé à ces comités en vertu du présent article au cours de la période visée au paragraphe (2), ne doit pas être supérieur au tarif le plus bas que fait payer le radiodiffuseur ou le gérant de réseau pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période.

10

Avis aux radiodiffuseurs et copie de l'avis envoyée à l'agent principal et au chef

12. Dès qu'il y a eu répartition en vertu de l'article 12, le Conseil doit en donner avis à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire de licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion et il doit envoyer une copie de cet avis à l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et au chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé.

20

Avis de préférence de la part du parti

13. Au plus tard cinq jours après que le Conseil a donné avis en vertu de l'article 13,

30

Avis de préférence de la part du parti

a) l'agent principal de chaque parti fédéral enregistré et de chaque parti provincial enregistré et le chef de chaque comité de référendum enregistré auquel du temps d'émission a été cédé en vertu du paragraphe 12(6), et

35

b) le chef de chaque comité de référendum enregistré à qui un membre du Conseil a cédé du temps d'émission

40

doit indiquer, suivant la formule que prescrit le Conseil, à chaque radiodiffuseur et au gérant de chaque exploitation de réseau, titulaire d'une licence, dont fait partie le radiodiffuseur, desquels le parti ou le comité entend acheter du temps d'émission, la préférence du parti ou du comité quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ce parti ou ce comité et

45

50

| | | |
|--------------|--|--|
| <p>14-15</p> | <p>14-15 (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui reçoit un avis visé à l'article 14 doit, dans un délai de trois jours, constituer les représentants des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés de qui il a reçu un avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés.</p> | <p>14-15 (1) Any broadcaster or other licensee who receives a notice as set out in section 14 shall, within three days after receipt thereof, consult with the representatives of registered federal and provincial parties and registered referendum committees from which a received notice for the purpose of reaching an agreement on the requests of the registered federal and provincial parties and registered referendum committees.</p> |
| <p>16-18</p> | <p>16-18 (2) Lorsque'on ne parvient à aucun accord en vertu du paragraphe (1), le conseil doit être délégué au Conseil qui doit immédiatement donner avis d'une proposition de règlement qui doit être finale et qui s'applique aux partis fédéraux et provinciaux enregistrés et aux comités de référendum enregistrés ainsi que le radiodiffuseur ou autre titulaire de licence.</p> | <p>16-18 (2) Where no agreement is reached under subsection (1), the matter shall be referred to the Commission which shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on registered federal and provincial parties and registered referendum committees and the broadcaster or other licensee.</p> |
| <p>19-20</p> | <p>19-20 (3) Toute proposition faite par le Conseil en vertu du paragraphe (2) doit contenir des règles respectivement à chaque parti fédéral et provincial ou à chaque parti provincial enregistré ou chaque comité de référendum enregistré la portée et la possibilité de déterminer la proposition de période commentaire et de période d'émission, respectivement, dans lequel ils peuvent ou ce comité doit donner avis en vertu de la présente ainsi qu'il doit être exigible.</p> | <p>19-20 (3) Any proposal made by the Commission under subsection (2) shall recognize the principle of parity between each registered federal or provincial party and each registered referendum committee; the duration and flexibility to determine the duration of commentarial time and of program time respectively to be made available to it and the date on which such time as so provided shall be made available.</p> |
| <p>21-23</p> | <p>21-23 (4) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui... (a) contrevient au paragraphe 13(1); (b) contrevient au paragraphe 13(2) ou ne se conforme pas à une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 13(4); ou (c) agit à la disposition d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré ou d'un comité de référendum enregistré en tant que bénéficiaire d'un parti ou d'un membre du Conseil pendant la période visée au paragraphe 13(2), au temps d'émission restreint à celui qui lui est permis de manière à la disposition de ce parti ou de ce membre du Conseil en vertu du paragraphe 13(2) ou d'une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 13(4), ou</p> | <p>21-23 (4) Every broadcaster or other licensee who... (a) violates subsection 13(1); or (b) violates subsection 13(2) or fails to comply with an allocation of time made under subsection 13(4); or (c) makes available to a registered federal or provincial party or registered referendum committee as an assignee of a party or member of the Council within the period described in subsection 13(2) broadcasting time or access of that kind required to be made available to him to that party or member of the Council under subsection 13(2) without making</p> |
| <p>24-26</p> | <p>24-26 (5) (a) contrevient au paragraphe 13(1); (b) contrevient au paragraphe 13(2) ou ne se conforme pas à une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 13(4); ou (c) agit à la disposition d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré ou d'un comité de référendum enregistré en tant que bénéficiaire d'un parti ou d'un membre du Conseil pendant la période visée au paragraphe 13(2), au temps d'émission restreint à celui qui lui est permis de manière à la disposition de ce parti ou de ce membre du Conseil en vertu du paragraphe 13(2) ou d'une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 13(4), ou</p> | <p>24-26 (5) (a) violates subsection 13(1); or (b) violates subsection 13(2) or fails to comply with an allocation of time made under subsection 13(4); or (c) makes available to a registered federal or provincial party or registered referendum committee as an assignee of a party or member of the Council within the period described in subsection 13(2) broadcasting time or access of that kind required to be made available to him to that party or member of the Council under subsection 13(2) without making</p> |

Continuation of the text on the reverse side of this page.

Continuation of the text on the reverse side of this page.

Continuation of the text on the reverse side of this page.

Continuation of the text on the reverse side of this page.

be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

Consultation with parties to reach agreement

14. (1) Any broadcaster or other licensee who receives a notice as set out in section 14 shall, within three days after receipt thereof, consult with the representatives of registered federal and provincial parties and registered referendum committees from which it received notice for the purpose of reaching agreement on the requests of the registered federal and provincial parties and registered referendum committees.

14. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui reçoit un avis visé à l'article 14 doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés de qui il a reçu un avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés.

Consultation des partis en vue d'un accord

Where no agreement

(2) Where no agreement is reached under subsection (1), the matter shall be referred to the Commission which shall forthwith give notice of a proposal in the matter, which proposal shall be final and binding on registered federal and provincial parties and registered referendum committees and the broadcaster or other licensee.

(2) Lorsqu'on ne parvient à aucun accord en vertu du paragraphe (1), la question doit être déferée au Conseil qui doit immédiatement donner avis d'une proposition de répartition qui doit être finale et obligatoire pour les partis fédéraux et provinciaux enregistrés et les comités de référendum enregistrés ainsi que le radiodiffuseur ou autre titulaire de licence.

Défaut d'accord

Proposal to affect flexibility

(3) Any proposal made by the Commission under subsection (2) shall recognize the principle of permitting each registered federal or provincial party and each registered referendum committee the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.

(3) Toute proposition faite par le Conseil en vertu du paragraphe (2) doit tenir compte de la règle reconnaissant à chaque parti fédéral enregistré ou à chaque parti provincial enregistré ou chaque comité de référendum enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission, respectivement, dont doivent disposer ces partis ou ce comité et les jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.

La proposition doit faire preuve de souplesse

Offence against Act

15. (1) Every broadcaster or other licensee who
 (a) violates subsection 12(2), or
 (b) violates subsection 12(3) or fails to comply with an allocation of time made under subsection 12(4), or
 (c) makes available to a registered federal or provincial party or registered referendum committee as an assignee of a party or member of the Council within the period described in subsection 12(2) broadcasting time in excess of that required to be made available by him to that party or member of the Council under subsection 12(3) or an allocation made under subsection 12(4), without making

15. (1) Tout radiodiffuseur ou autre titulaire de licence qui
 a) contrevient au paragraphe 12(2),
 b) contrevient au paragraphe 12(3) ou ne se conforme pas à une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4), ou
 c) met à la disposition d'un parti fédéral enregistré ou d'un parti provincial enregistré ou d'un comité de référendum enregistré en tant que bénéficiaire d'un parti ou d'un membre du Conseil pendant la période visée au paragraphe 12(2), un temps d'émission supérieur à celui qu'il est tenu de mettre à la disposition de ce parti ou de ce membre du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou d'une répartition de

Infraction à la loi

available to each other registered party or registered referendum committee a proportionate amount of equivalent broadcasting time in excess of that so required to be made available, having regard to the proportions established by the determination made under subsection 12(3) or the allocation made under subsection 12(4), is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4), sans mettre à la disposition de chacun des autres partis enregistrés ou des autres comités de référendum enregistrés un pourcentage supplémentaire équivalent de temps d'émission en plus du temps qu'il était ainsi tenu de mettre à sa disposition, compte tenu du pourcentage de temps qu'a fixé une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou une répartition de temps effectuée en vertu du paragraphe 12(4),

est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Idem

(2) Every person who charges a registered federal or provincial party or registered referendum committee or any person acting on behalf of such a party or committee any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the registered federal or provincial party or registered referendum committee within the period described in subsection 12(2) that is in excess of the time required, under a determination of the Commission made under subsection 12(3) or an allocation made under subsection 12(4), to be made available to it on the facilities on which the time is made available, is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Quiconque fait payer à un parti fédéral enregistré ou à un parti provincial enregistré ou à un comité de référendum enregistré ou à toute personne agissant au nom de ce parti ou ce comité une somme quelconque pour du temps d'émission qu'il a mis à la disposition de ces partis ou ce comité, pendant la période visée au paragraphe 12(2), en plus du temps qu'il est tenu, en vertu d'une détermination du Conseil en vertu du paragraphe 12(3) ou en vertu d'une répartition effectuée en vertu du paragraphe 12(4), de mettre à sa disposition sur les installations de sa station, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Idem

Free broadcasts under allocation order

16. (1) The operator of every licensed network operation that is not a broadcasting receiving undertaking shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees, for transmission of programs related to the referendum produced by or on behalf of registered federal and provincial parties or by or on behalf of registered referendum committees, a number of program periods of at least one minute's duration in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to registered federal and provincial parties and registered referen-

16. (1) Le gérant de toute exploitation de réseau, titulaire d'une licence, qui n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion, doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis fédéraux et provinciaux enregistrés et des comités de référendum enregistrés, pour la transmission des émissions portant sur le référendum produites par ou pour les partis ou comités, un certain nombre de périodes d'émission d'une durée minimale d'une minute, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin jusqu'au samedi, l'avant-veille du jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement à ces partis et comités, selon la proportion fixée par la détermi-

Émissions gratuites dans le cadre d'une répartition

dum committees, in the proportions established by the determination made under subsection 12(3) or the allocation made under subsection 12(4), and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered federal and provincial parties and the Commission.

Additional
broadcasting
time

(2) Broadcasting time made available under subsection (1) shall be additional to the six and one-half hours of broadcasting time made available under subsection 12(2) or additional to broadcasting time made available under subsection 12(3).

Not referendum
expense

(3) Broadcasting time made available to registered federal and provincial parties and registered referendum committees under subsection (1) and utilized by those parties or committees shall not be taken into consideration in calculating the referendum expenses of the parties or committees.

Offence

17. A licensee who fails to make broadcasting time available under subsection 17(1) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Definitions

18. (1) For the purposes of sections 11 to 18,

(a) the terms "broadcaster", "broadcasting", "broadcasting undertaking" and "licensee" have the meanings assigned to them by section 2 of the *Broadcasting Act*;

(b) "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

(c) "federal party" means a political party that is registered under the *Canada Elections Act*;

(d) "member of the Council" includes a member of the Council of the Yukon Territory and a member of the Council of the Northwest Territories; and

(e) "provincial party" means a political party described in paragraph 7(1)(b).

Acts of
Commission

(2) Any act or thing required or authorized to be done under sections 12 to 18 by the Commission may be done on behalf of

nation en vertu du paragraphe 12(3) ou la répartition effectuée en vertu du paragraphe 12(4), et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants de ces partis et comités et le Conseil.

(2) Le temps d'émission qui est disponible en vertu du paragraphe (1) doit s'ajouter aux six heures et demie de temps d'émission disponible en vertu du paragraphe 12(2) ou au temps d'émission accordé en vertu du paragraphe 12(3).

(3) Il ne doit pas être tenu compte du temps d'émission mis à la disposition des partis fédéraux enregistrés ou des partis provinciaux enregistrés en vertu du paragraphe (1), et utilisé par ces partis ou ces comités dans le calcul des dépenses de référendum des partis ou comités.

17. Le titulaire d'une licence qui refuse de rendre disponible du temps d'émission en vertu du paragraphe 17(1) est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.

18. (1) Aux fins des articles 11 à 18,

a) les termes «entreprise de radiodiffusion», «radiodiffuseur», «radiodiffusion» et «titulaire d'une licence» ou «titulaire» ont le sens que leur donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*;

b) «Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

c) «parti fédéral» désigne un parti politique enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*;

d) «membre du Conseil» comprend un membre du Conseil du territoire du Yukon et du Conseil des territoires du Nord-Ouest; et

e) «parti provincial» désigne un parti politique visé à l'alinéa 7(1)b).

(2) Le Comité de direction du Conseil peut, au nom de celui-ci, faire tout acte ou toute chose que ledit Conseil est tenu de faire

Temps
d'émission
supplémentaire

Diffusion
exclue des
dépenses de
référendum

Infraction

Définitions

Actes du
Conseil

by Commission by the Executive Committee thereof.

AGENTS AND AUDITORS

19. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered political parties and registered persons in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each such party and committee.

(2) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall before applying for registration appoint a chief agent and if the chief agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is received by the Chief Electoral Officer pursuant to that section shall forthwith

(a) appoint a new chief agent, and
(b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the leader of the party or committee of the name and address of the new chief agent.

(3) Where the position of chief agent of a political party or registered referendum committee becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed by the party or committee.

(4) Where a new chief agent is appointed by a registered political party or a registered referendum committee, the leader of the party or committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party or committee, setting out the name and address of the new chief agent of the party or committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(5) No returning officer, deputy returning officer or election clerk or the partner or clerk of any of them is eligible to act as an agent for any registered political party or registered referendum committee and if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

Registry of chief agents

Chief agent to be appointed before application for registration

Appointment of new chief agent

Chief Electoral Officer to be notified of appointment

Offences committed by agents

ou est adonné à laine en vertu des articles 13 et 18.

AGENTS ET VERIFIERS

19. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents principaux des partis politiques enregistrés et des personnes de référendum enregistrés dans lequel sont inscrits les noms et adresses de l'agent principal de chacun de ces partis ou comités.

(2) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un agent principal et il doit, si ce dernier cesse pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande.

(a) nommer un nouvel agent principal, et
(b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité les noms et adresses du nouvel agent principal.

(3) Quand le poste de l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un comité de référendum enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer ses fonctions, le parti ou le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent principal.

(4) Quand un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré nomme un nouvel agent principal, le chef du parti ou du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis de changement de l'agent principal, signé par le chef du parti ou du comité, indiquant les noms et adresses du nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

(5) Avant d'être élu, élu de l'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le conjoint de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, si l'un de ces personnes agit en cette qualité,

Registre des agents principaux

Nomination de l'agent principal avant l'enregistrement

Remplacement d'un agent principal

Le directeur général des élections doit être avisé de la nomination

Les Officiers de l'élection ne peuvent pas être élus

the Commission by the Executive Committee thereof.

ou est autorisé à faire en vertu des articles 12 à 18.

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of chief agents

19. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered political parties and registered referendum committees in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each such party and committee.

19. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents principaux des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent principal de chacun de ces partis ou comités.

Registre des agents principaux

Chief agent to be appointed before application for registration

(2) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint a chief agent and, if the chief agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(2) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un agent principal et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande,

Nomination de l'agent principal avant la demande d'enregistrement

- (a) appoint a new chief agent; and
- (b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the leader of the party or committee of the name and address of the new chief agent.

- a) nommer un nouvel agent principal; et
- b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité les nom et adresse du nouvel agent principal.

Appointment of new chief agent

(3) Where the position of chief agent of a registered political party or registered referendum committee becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed by the party or committee.

(3) Quand le poste de l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un comité de référendum enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le parti ou le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent principal.

Nomination d'un nouvel agent principal

Chief Electoral Officer to be notified of appointment

(4) Where a new chief agent is appointed by a registered political party or a registered referendum committee, the leader of the party or committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party or committee, setting out the name and address of the new chief agent of the party or committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(4) Quand un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré nomme un nouvel agent principal, le chef du parti ou du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, signé par le chef du parti ou du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Le directeur général des élections doit être avisé de la nomination

Election officers ineligible as agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

(5) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré; si l'une de ces personnes agit en cette qualité,

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent

Return by chief agent

(6) Within six months after polling day at a referendum, the chief agent of every registered political party and registered referendum committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the chief agent pursuant to subsection 21(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that party or committee of

- (a) all referendum expenses incurred;
- (b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the party or committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and
- (c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the party or committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the party or committee.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the chief agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Rapport de l'agent principal

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'un référendum, l'agent principal de chaque parti politique enregistré ou de chaque comité de référendum enregistré doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 21(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite et contenant, au sujet de ce parti ou comité les états détaillés

- a) de toutes les dépenses de référendum engagées;
- b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le parti ou le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des corporations dont les actions sont librement négociables, des corporations dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories; et
- c) le nom de chaque particulier, corporation, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe énuméré selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au profit du parti ou du comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti ou du comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent principal faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la formule prescrite.

Extension of
time to make
return

(8) Where the chief agent of a registered political party or registered referendum committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to make the return respecting referendum expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(b) the party or committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding referendum expenses, additional time for making the return respecting referendum expenses and contributions beyond the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant one or more extensions of that time to the chief agent, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for filing the return beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection.

(8) L'agent principal d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré

a) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de dresser, dans les délais que fixe le paragraphe (6), le rapport des dépenses de référendum et des contributions; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe; ou

b) peut se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier que le parti ou le comité a besoin, en vue de dresser le rapport des dépenses de référendum et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6) s'il veut bénéficier des contributions qui l'aideront à payer ses dépenses de référendum; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe.

Délais
supplémentaires

Offence

(9) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

(9) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Appointment of
auditor

20. (1) Every political party or referendum committee that applies for registration under section 7 shall, before applying for registration, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) file with the Chief Electoral Officer

(i) a notice in writing signed by the leader of the party or committee setting out the name and address of the new auditor, and

20. (1) Avant de faire une demande d'enregistrement en vertu de l'article 7, chaque parti politique ou comité de référendum doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande, immédiatement

a) nommer un autre vérificateur; et

b) donner au directeur général des élections

(i) un avis écrit signé par le chef du parti ou du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur, et

Nomination du
vérificateur

(ii) a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor of the party or committee.

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

Appointment of new auditor

(2) Where the auditor of a registered political party or registered referendum committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he has complied with this section in respect of any return of referendum expenses and contributions required to be prepared by the chief agent of the party or committee during the auditor's term of office, the party or committee shall forthwith

5 (2) Lorsque le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de référendum et des contributions que devait établir l'agent principal du parti ou du comité au cours du mandat du vérificateur, le parti ou le comité doit immédiatement

Nomination d'un nouveau vérificateur

- (a) appoint a new auditor; and
- (b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment as auditor.

- a) nommer un nouveau vérificateur; et
- b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle il affirme accepter sa nomination.

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no leader, other officer, director or agent of a registered political party or registered referendum committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered political party or registered referendum committee and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun chef ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré et si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Personnes qui ne sont pas admissibles

Auditor's report

(4) The auditor of a registered political party or registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the party or committee on the return respecting referendum expenses and contributions prepared by or on behalf of the chief agent and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions required by subsection 20(6) to be detailed in the return of the party or committee.

(4) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré doit faire rapport à l'agent principal du parti ou du comité sur le rapport des dépenses de référendum et des contributions établi par l'agent principal ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de référendum et des contributions représente fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés du parti ou du comité, comme l'exige le paragraphe 20(6).

Rapport du vérificateur

Where explanatory statement required

(5) An auditor, in his report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he considers necessary in any case where

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire

Cas où une déclaration est requise

(a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;
 (b) he has not received from agents and officers of the party or committee all the information and explanations that he has required; or
 (c) proper accounting records have not been kept by the party or committee, so far as appears from his examination.

les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

a) le rapport des dépenses de référendum et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;
 b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du parti ou du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés; ou
 c) le parti ou le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Right of access

(6) The auditor of a registered political party or registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the party or committee, and is entitled to require from agents and officers of the party or committee such information and explanations as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (4).

(6) Le vérificateur d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du parti ou du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du parti ou du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

15 Droits d'accès aux archives

Offence

(7) Every person and every registered or unregistered political party or referendum committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

(7) Une personne, un parti politique enregistré ou non ou un comité de référendum enregistré ou non qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Where auditor or chief agent appointed under the *Canada Elections Act*

21. Where a political party described in paragraph 7(1)(a) is registered under this Act in respect of a referendum or applies to be so registered under this Act, an auditor or chief agent appointed by that political party for the purposes of the *Canada Elections Act* shall be deemed also to have been appointed for the purposes of this Act and shall assume all the obligations and carry out all the functions that an auditor or chief agent appointed under this Act is required to assume and carry out.

21. Lorsqu'un parti politique visé à l'alinéa 7(1)a) est enregistré en vertu de la présente loi aux fins d'un référendum ou en fait la demande en vertu de cette dernière, le vérificateur ou l'agent principal qu'il nomme aux fins de la *Loi électorale du Canada* est réputé nommé aux fins de la présente loi et il doit remplir tous les devoirs et fonctions comme s'il était nommé en vertu de la présente loi.

Nomination en vertu de la *Loi électorale du Canada*

REPORTS BY PRINTERS, PUBLISHERS AND BROADCASTERS

RAPPORTS ÉTABLIS PAR LES IMPRIMEURS, ÉDITEURS ET RADIODIFFUSEURS

Definitions

22. (1) In this section, "advertisement", in relation to transmissions by a broadcaster, includes an announcement and a program;

22. (1) Dans le présent article, «annonce» comprend, dans le cas de diffusion par un radiodiffuseur, une annonce et une émission;

Définitions

"advertisement"

«annonce»

“broadcaster” and “network operator”

“broadcaster” and “network operator” have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.

Where publishers and broadcasters to make reports on advertising during campaign period

(2) Where, during the campaign period at a referendum,

(a) a periodical publication carries, in an issue of the publication that is published in Canada, or

(b) a broadcaster transmits,

an advertisement by or on behalf of any person, group or political party, whether or not such group or political party is registered, the purpose or probable effect of which advertisement is to encourage support for or opposition to a referendum question, the publisher of the periodical or the broadcaster shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

(c) the name of every person, group or political party that

(i) placed one or more such advertisements in the periodical publication, or

(ii) requested the transmission of one or more such advertisements that were in fact transmitted by the broadcaster, during that period; and

(d) the amount paid by each such person, group or political party for all such advertisements placed in the periodical publication or transmitted by the broadcaster during that period.

Where report not required by broadcaster

(3) Subsection (2) shall not be read or applied so as to require a broadcaster to file a return in respect of, or to make reference in a return to,

(a) any news program or announcement produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster;

(b) any regularly scheduled public affairs program; and

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur la radiodiffusion*.

«radiodiffuseur» et «gérant de réseau»

(2) Quand, au cours de la campagne lors d'un référendum, une personne ou un groupe enregistré ou non ou parti politique enregistré ou non

Contenu du rapport suivant la parution ou la radiodiffusion d'une annonce

a) font paraître dans un numéro d'une publication périodique éditée au Canada, ou

b) font radiodiffuser par un radiodiffuseur une annonce dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer ou qu'une telle annonce paraît ou est diffusée pour le compte de cette personne, ce groupe ou ce parti, l'éditeur de la publication ou le radiodiffuseur doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections, un rapport suivant la formule prescrite énonçant

c) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui, au cours de la campagne,

(i) a fait paraître une ou plusieurs annonces dans une publication périodique, ou

(ii) a demandé et obtenu la diffusion d'une ou plusieurs annonces par un radiodiffuseur; et

d) le prix des annonces ainsi parues ou ainsi diffusées qu'a payé une personne, un groupe ou un parti politique au cours de la campagne.

35

(3) Le paragraphe (2) n'oblige en rien le radiodiffuseur à remettre un rapport portant sur les sujets suivants ou d'en faire mention dans un rapport:

Cas où le radiodiffuseur n'est pas tenu de remettre un rapport

a) une émission de nouvelles ou un bulletin produit par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte,

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur;

45

(c) any other public affairs program produced by or on behalf of

(i) the broadcaster for transmission on his own behalf, or

(ii) a network operator for transmission on his behalf by the broadcaster,

unless the program is of a partisan character in that it is intended or calculated to encourage support for or opposition to a referendum question.

b) une émission portant sur les affaires publiques, diffusée à intervalles réguliers; et

c) toute autre émission portant sur les affaires publiques, produite par l'une des personnes suivantes ou pour leur compte

(i) le radiodiffuseur pour diffusion pour lui-même, ou

(ii) un gérant de réseau pour diffusion pour son compte par le radiodiffuseur,

à moins que l'émission ne soit partisane en favorisant une question faisant l'objet du référendum ou en s'y opposant.

Where printer to make report on reproduction of advertisements, etc.

23. Where, during the campaign period at a referendum, a printer prints or otherwise produces or reproduces, for any person, group or political party described in subsection 23(2), an advertisement, handbill, placard, poster, dodger or other matter of a similar kind (in this section referred to as "referendum material") the purpose or probable effect of which is to encourage support for or opposition to a referendum question, the printer shall, within two months after the end of the campaign period, file with the Chief Electoral Officer a return in prescribed form setting out

(a) the name of every person, group or political party for which the printer printed or otherwise produced or reproduced any such referendum material; and

(b) the amount paid by each such person, group or political party for all such referendum material printed or otherwise produced or reproduced by the printer for such person, group or political party during that period.

23. L'imprimeur qui, au cours de la campagne lors d'un référendum, imprime ou autrement reproduit, à la demande d'une personne, un groupe ou un parti politique visé au paragraphe 23(2), une annonce, un prospectus, un placard, une affiche, une circulaire ou autre chose de même nature (appelé ci-après dans le présent article «matériel») dont le but ou l'effet vraisemblable est de favoriser une question faisant l'objet du référendum ou de s'y opposer doit remettre, dans les deux mois qui suivent la campagne, au directeur général des élections un rapport suivant la formule prescrite énonçant

a) le nom de chaque personne, groupe ou parti politique qui lui a demandé d'imprimer ou de reproduire le matériel; et

b) le prix qu'a payé chaque personne, groupe ou parti politique pour le matériel qu'a imprimé ou autrement reproduit à leur demande l'imprimeur au cours de la campagne.

Contenu du rapport de l'imprimeur, etc.

APPLICATION, ADAPTATION AND MODIFICATION OF CANADA ELECTIONS ACT

APPLICATION, ADAPTATION ET MODIFICATION DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Application of Canada Elections Act at referendum

24. (1) The issue of writs of referendum pursuant to section 6 shall, for the purposes of the *Canada Elections Act*, be deemed to be the issue of writs under that Act for a general election and, subject to this Act, all provisions of that Act, including the provisions thereof that make it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or

24. (1) Les brefs de référendum émis en vertu de l'article 6 sont réputés, aux fins de la *Loi électorale du Canada*, émis en vertu de cette loi aux fins d'une élection générale; les dispositions de cette dernière loi qui s'appliquent à une élection générale, y compris ses dispositions qui créent des infractions quant à une élection, s'appliquent, sous

Application de la Loi électorale du Canada lors d'un référendum

in respect of an election, that apply in respect of a general election shall, with such adaptations and modifications as the circumstances require, apply in respect of the referendum as though the referendum were a general election except the provisions thereof with respect to

- (a) registration of political parties;
- (b) election expenses;
- (c) recounts;
- (d) political broadcasts; and
- (e) candidates.

Chief Electoral Officer may issue directives adapting and modifying *Canada Elections Act*

(2) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may issue one or more directives specifying, subject to this Act, adaptations and modifications that are required to be made, for the purposes of a referendum, to the provisions of the *Canada Elections Act* that by reason of subsection (1) apply in respect of a referendum and where such a directive is published in the *Canada Gazette*, the *Canada Elections Act* shall, for the purposes of this Act only, be applied subject to the adaptations and modifications specified in the directive.

Directive relating to an offence

(3) Where the circumstances are such that a provision of the *Canada Elections Act*

- (a) that makes it an offence to do or refrain from doing any act or thing during or in respect of an election, and
- (b) that by reason of subsection (1) would apply in respect of a referendum,

requires adaptation or modification in order to apply in respect of a referendum, that provision shall apply in respect of the referendum only where a directive specifying the adaptations and modifications required to make it applicable in respect of a referendum has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2) before the campaign period commences.

Amendments to shorten time required for referendum

(4) For the purpose of making it possible to hold a referendum in a shorter period of time than is required in respect of the holding of a general election under the *Canada Elections Act*, that Act shall, for the purposes of a referendum only, be deemed to be amended as indicated in Schedule II.

réserve de la présente loi et compte tenu des aménagements de circonstances, au référendum, comme si le référendum était une élection générale, mais à l'exclusion de celles qui touchent aux sujets suivants:

- a) l'enregistrement des partis politiques;
- b) les dépenses d'élection;
- c) le recomptage;
- d) les émissions politiques; et
- e) les candidats.

5

10

Le directeur général des élections peut émettre des directives

(2) Le directeur général des élections peut émettre toute directive qui précise, sous réserve de la présente loi, les adaptations et modifications à apporter, aux fins d'un référendum, aux dispositions de la *Loi électorale du Canada* qui s'appliquent à un référendum en vertu du paragraphe (1); la *Loi électorale du Canada* doit, à compter de la publication de cette directive dans la *Gazette du Canada*, s'appliquer, aux seules fins de la présente loi, sous réserve des adaptations et des modifications précisées dans la directive.

15

20

Directive

(3) Une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui exige une adaptation ou une modification de façon à s'appliquer à un référendum et qui

25

- a) crée une infraction du fait de l'acte ou de l'omission d'une chose au cours d'une élection ou qui s'y rapporte, et
- b) s'appliquerait à un référendum selon le paragraphe (1)

30

s'applique à un référendum seulement si le directeur général des élections a fait publier en vertu du paragraphe (2), avant la campagne, dans la *Gazette du Canada* une directive précisant cette adaptation ou modification.

35

Modifications en vue de tenir un référendum plus tôt

(4) La *Loi électorale du Canada* est réputée, dans le but de tenir un référendum dans un délai plus court que celui prévu pour la tenue d'une élection générale en vertu de cette loi et aux seules fins d'un référendum, modifiée de la manière indiquée à l'annexe II.

40

Where Governor in Council may repeal Schedule II

(5) Where, at any time, all or substantially all the amendments to the *Canada Elections Act* set forth in Schedule II are made to the *Canada Elections Act* for the purposes of that Act by any other Act, the Governor in Council may, by order, repeal subsection (4), this subsection and Schedule II and, upon the making of such an order, subsection (4), this subsection and Schedule II are repealed accordingly.

(5) Lorsqu'une loi modifie la *Loi électorale du Canada*, aux fins de cette dernière, de façon à englober toutes ou presque toutes les modifications apportées à cette dernière et exposées à l'annexe II, le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger le paragraphe (4), le présent paragraphe et l'annexe II; cette abrogation entre en vigueur dès l'établissement du décret.

Cas où le gouverneur en conseil peut abroger l'annexe II

Enumeration of voters

25. (1) For the purposes of the enumeration of voters in urban polling divisions at a referendum, Rules (4) to (7) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall apply notwithstanding paragraph 25(1)(e).

25. (1) Nonobstant l'alinéa 25(1)e), les règles (4) à (7) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent lors d'un référendum aux fins du recensement des votants dans des sections urbaines.

Recensement des votants

When enumeration to commence

(2) Where notice that a writ of referendum has been issued for his electoral district by the Chief Electoral Officer is received by a returning officer earlier than the forty-seventh day before polling day at the referendum, the returning officer shall, for the purposes of the commencement and carrying out of the proceedings with respect to the enumeration of electors in his electoral district at the referendum, be deemed to have received such notice on the forty-seventh day before polling day at that referendum.

(2) Le président d'élection qui reçoit, avant le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin du référendum, un avis à l'effet que le directeur général des élections a émis un bref pour sa circonscription est, aux fins du recensement des électeurs dans sa circonscription, réputé avoir reçu cet avis le quarante-septième jour qui précède le jour du scrutin de ce référendum.

Début du recensement

Where no enumeration

(3) Where the campaign period at a referendum commences within six months after polling day at a general election or previous referendum, there shall be no enumeration of electors in urban and rural polling divisions for the purposes of that referendum and, for the purposes of the provisions of the *Canada Elections Act* relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at such general election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the referendum held as a result of that proclamation.

(3) Il n'y aura aucun recensement des électeurs dans les sections urbaines et rurales aux fins d'un référendum dont le début de la campagne est, dans les six mois suivant le jour du scrutin d'une élection générale ou d'un référendum antérieur; aux fins des dispositions de la *Loi électorale du Canada* portant sur la révision des listes préliminaires d'électeurs, les listes officielles des électeurs, dressées pour cette élection générale ou ce référendum antérieur, qui ont servi à cette élection ou ce référendum sont réputées des listes préliminaires d'électeurs dressées aux fins du référendum qui se tient en vertu de cette proclamation.

Cas où il n'y a pas de recensement

Revision of lists of electors

26. For the purposes of the revision of the lists of electors in urban and rural polling divisions at a referendum,

(a) Rule (61) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

26. (1) Aux fins de la révision des listes d'électeurs dans des sections urbaines et rurales lors d'un référendum,

a) la règle (61) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

Révision des listes d'électeurs

“*Rule (61)*. A revising officer shall permit to be present in the revisal office two representatives of each political party and referendum committee that

- (a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and
 (b) has transmitted, in accordance with paragraph 28(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the revising officer’s revisal office is located the form referred to in subsection 28(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district,

but no such representative, except with the permission of the revising officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.”; and

- (b) Rule (14) of Schedule B to section 18 of the *Canada Elections Act* shall be read as follows:

“*Rule (14)*. A rural enumerator shall permit one representative of each political party and referendum committee that

- (a) is registered under section 7 of the *Canada Referendum Act*, and
 (b) has transmitted, in accordance with paragraph 28(2)(a) of that Act, to the returning officer for the electoral district in which the rural enumerator’s place of revision is located the form referred to in subsection 28(1) of that Act appointing an electoral district representative for that electoral district,

to be present in the place of revision, but no such representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.”

Appointment of
federal district
representative

27. (1) Where a registered political party or registered referendum committee wishes to have one or more agents present

- (a) during revision of the lists of electors,
 (b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or

«*Règle (61)*. Le réviseur doit permettre que soient présents au bureau de révision deux représentants de chaque parti politique et comité de référendum

- a) enregistré en vertu de l’article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et
 b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 28(2)a) de cette loi, au président d’élection de la circonscription où se trouve le bureau de révision du réviseur, la formule, visée au paragraphe 28(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription,

cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du réviseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»; et

- b) la règle (14) de l’annexe B de l’article 18 de la *Loi électorale du Canada* doit se lire comme suit:

«*Règle (14)*. Un recenseur rural doit permettre à un représentant de chaque parti politique et comité de référendum

- a) enregistré en vertu de l’article 7 de la *Loi sur le référendum au Canada*, et
 b) qui a transmis, conformément à l’alinéa 28(2)a) de cette loi, au président d’élection de la circonscription où se trouve le lieu de révision du recenseur rural la formule, visée au paragraphe 28(1) de cette loi, qui nomme un représentant de circonscription pour cette circonscription

d’être présent au lieu de révision; cependant, aucun de ces représentants n’a le droit, sauf avec la permission du recenseur, de prendre part aux délibérations ni d’y intervenir.»

27. (1) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré qui souhaite la présence d’un ou de plusieurs agents dans une circonscription

- a) au cours de la révision des listes d’électeurs,

Nomination
d’un repré-
sentant de
circonscription

45

(c) both during such revision and taking and counting of the vote, in an electoral district, the party or committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district representative for that electoral district.

Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district representative for an electoral district shall be signed by the leader or chief agent of the party or committee and the completed form shall,

- (a) in any case where the party or committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and
- (b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

Electoral district representative may appoint agents to attend at polling stations

(3) For the purposes of proceedings at polling stations in an electoral district at a referendum, including the appointment of agents and their attendance at polling stations, an electoral district representative appointed for an electoral district by a registered political party or registered referendum committee in accordance with subsections (1) and (2) has all the rights and obligations of a candidate for that electoral district, and wherever the word "candidate" appears in any provision of the *Canada Elections Act* relating to agents or proceedings at polling stations at a general election, there shall be deemed to be substituted therefor the expression "electoral district representative appointed pursuant to section 28 of the *Canada Referendum Act*" and any reference in any such provision to the official agent of a candidate shall be deemed to have been stricken from such provision.

JUDICIAL RECOUNT

Recount where difference in "yes" and "no" vote is not greater than specified numbers

28. (1) Subject to subsection (4), where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes"

- b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin, ou
- c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

5 doit nommer, suivant la formule prescrite, 5 pour cette circonscription un représentant de circonscription.

Modalités de la nomination

(2) La formule de nomination d'un représentant de circonscription prescrite, visée au paragraphe (1), doit être signée par le chef ou l'agent principal du parti ou du comité et la formule remplie doit être transmise

- a) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le parti ou le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription; et
- b) au président d'élection de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

Un représentant de circonscription peut nommer des agents à un bureau de scrutin

(3) Aux fins des opérations, lors d'un référendum, à un bureau de scrutin dans une circonscription, y compris la nomination d'agents et leur présence à un bureau de scrutin, un représentant de circonscription qu'a nommé, conformément aux paragraphes (1) et (2), un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré pour une circonscription a les mêmes droits et obligations qu'un candidat pour cette circonscription; l'expression «représentant de circonscription, nommé en vertu de l'article 28 de la *Loi sur le référendum au Canada*» remplace le mot «candidat» partout où il figure dans une disposition de la *Loi électorale du Canada* qui se rapporte aux agents ou aux opérations à un bureau de scrutin lors d'une élection générale; tout renvoi à un agent officiel d'un candidat dans une telle disposition est réputé retranché.

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

28. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non»

Recomptage: limite dans la différence des votes

and "no" votes cast on a referendum question in a province is not greater than,

- (a) where the number of electors in the province is 50,000 or less, one hundred and fifty,
- (b) where the number of electors in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty,
- (c) where the number of electors in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,
- (d) where the number of electors in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight hundred and fifty,
- (e) where the number of electors in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,
- (f) where the number of electors in the province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and
- (g) where the number of electors in the province is 4,000,001 or more, fourteen hundred and fifty,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his electoral district.

Recount by direction of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question.

Application to superior court for a recount

(3) Subject to subsection (4), the superior court of a province may, on the application of any registered political party, registered referendum committee, electoral district representative appointed in accordance with section 28 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made or Her Majesty in right of any Province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning offi-

onnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, une différence d'au plus

- a) cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est d'au plus 50,000,
- b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 50,001 et 500,000,
- c) six cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,
- d) huit cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,
- e) mille cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000,
- f) mille deux cents, lorsque le nombre d'électeurs de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000, et
- g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre d'électeurs de la province est de plus de 4,000,001,

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au président d'élection de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

Décret du gouverneur en conseil ordonnant le recomptage

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux présidents d'élection pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur des questions faisant l'objet du référendum.

Requête à la Cour supérieure d'une province

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour supérieure d'une province, peut, sur requête d'un parti politique enregistré, d'un comité de référendum enregistré, d'un représentant de circonscription nommé conformément à l'article 28 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite ou Sa Majesté du chef d'une province, rendre une ordonnance enjoignant au directeur

cers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any referendum question where it is made to appear to the court that

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

(b) there is a reasonable possibility that, if 10 such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by 15 the original count.

Recount where questions are alternatives

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not 20 direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a recount of the votes cast in that province on a referendum question on a ballot paper where it is stated on the ballot paper that the 25 question is an alternative to any other question thereon.

Where application for recount made to Superior Court

(5) An application under subsection (3) shall be
(a) made without undue delay after the 30 official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and
(b) supported by one or more affidavits or 35 statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,
and the application and any affidavit and statutory declaration in support thereof shall 40 be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the court.

Costs

(6) No costs shall be awarded on an application under subsection (3). 45

général des élections d'ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans 5 leur circonscription sur une question faisant 5 l'objet du référendum lorsqu'il apparaît à la Cour

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou 10 additionnés; et

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés cor- 15 rectement, possiblement le résultat contraire du résultat obtenu.

Recomptage dans le cas de questions qui sont des choix

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections 20 n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de le faire, aux présidents d'élection d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans cette province sur une question 25 faisant l'objet du référendum lorsque le bulletin de vote précise que la question est une question qui est un choix.

Requête présentée à la Cour supérieure

(5) Une requête présentée en vertu du paragraphe (3) doit 30
a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite, et 35
b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent 40
et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutaire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par la Cour, au procureur général du Canada. 45

Frais

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3). 45

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on a referendum question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou (3), ordonner aux présidents d'élection pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question faisant l'objet du référendum, le directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Le directeur général des élections doit ordonner aux présidents d'élection de présenter une requête

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un président d'élection d'une circonscription de présenter une requête pour obtenir un recomptage

Cas où le président d'élection présente une requête à un juge

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge to whom an application for a recount could be made pursuant to section 56 of the *Canada Elections Act* in respect of that electoral district;

a) le président d'élection doit immédiatement présenter cette requête à un juge à qui une telle requête à l'égard de cette circonscription pourrait être présentée en vertu de l'article 56 de la *Loi électorale du Canada*;

(b) the judge to whom the application is made shall

b) le juge à qui la requête est présentée doit

- (i) direct that the recount be made, and
- (ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 56(1) of that Act; and

- (i) ordonner le recomptage, et
- (ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 56(1) de cette loi; et

(c) subject to this section, sections 56 and 57 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

c) sous réserve du présent article, les articles 56 et 57 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district representative appointed for his electoral district in accordance with section 28.

(9) Un président d'élection d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque représentant de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 28.

Un avis doit être donné au représentant de circonscription

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district representative who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

(10) Chaque représentant de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence du représentant de circonscription

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a referendum question, the judge who is making the

(11) Lors d'un recomptage des votes donnés sur une question faisant l'objet du référendum en vertu du présent article, si le

Présence des électeurs

recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district representative present or represented at the recount who

- (a) supports the question, or
- (b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Designation of another judge to hear application

(12) Where two or more applications for a recount are made pursuant to subsection (8) to the same judge of a court, the chief justice or chief judge of that court may designate another judge of that court to hear any such application and the judge so designated has the same authority to hear the application and make the recount as the judge to whom the application was first made.

Definitions

“number of electors in the province”

“superior court”

“chief justice”
“chief judge”

(13) In
(a) subsection (1), the expression “number of electors in the province”, in respect of the votes cast on a referendum question in a province, means the number of electors whose names appear on the official lists of electors used for the polling divisions in the province at the referendum at which electors voted on that question;
(b) subsection (3), the expression “superior court”, in respect of a province, means the highest court of the province having general original jurisdiction throughout the province; and
(c) subsection (12), the expressions “chief justice” and “chief judge” have the same meaning as in paragraph 22(4)(a) of the *Judges Act*.

INFORMATION PROGRAMS

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

29. (1) The Chief Electoral Officer shall
(a) as soon as possible after a referendum period commences, inform the public, by such means as he considers will best

juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question faisant l'objet du référendum ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun représentant de circonscription n'est ni présent ni représenté

- a) pour favoriser la question, ou
- b) pour s'opposer à la question

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

Désignation d'un autre juge

(12) Le juge en chef ou le premier juge d'une cour dont l'un des juges a été saisi de plus d'une requête pour obtenir un recomptage, présentée en vertu du paragraphe (8), peut désigner un autre juge de cette cour pour entendre une ou plusieurs de ces requêtes et ce juge a la même compétence que le juge à qui la requête a d'abord été présentée.

Définitions

«nombre d'électeurs de la province»

«Cour supérieure»

«juge en chef et «premier juge»

(13) Aux paragraphes suivants, soit
a) le paragraphe (1), l'expression «nombre d'électeurs de la province» désigne, dans le cas des votes donnés dans une province sur une question faisant l'objet du référendum, le nombre d'électeurs dont les noms figurent sur les listes électorales officielles, utilisées pour la section de vote de la province lors du référendum où les électeurs ont voté sur cette question;
b) le paragraphe (3), l'expression «Cour supérieure» d'une province désigne, à l'égard d'une province, le plus haut tribunal de première instance ayant juridiction dans toute la province; et
c) le paragraphe (12), les expressions «juge en chef» et «premier juge» ont le sens que leur donne l'alinéa 22(4)a) de la *Loi sur les juges*.

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

29. (1) Le directeur général des élections doit dans les plus brefs délais suivant
a) le début de la période de référendum, renseigner le public, en se servant des

Le directeur général des élections doit renseigner le public

10 tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but du référendum et les modalités y compris la procédure et le lieu du vote.

12 (b) Le lancement de la consultation en vertu du paragraphe 3(1) sera tenu public en un moyen de diffusion, de diffusion, de jour, de documentation, de notices et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable.

14 (c) En vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est autorisé à leur égard à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un référendum, que lorsque une question relative au référendum en cours y oppose.

10 (b) as soon as possible after the issue of a proclamation under subsection 3(1), inform the public by means of pamphlets, brochures, information kits, advertising inserts and periodical publications or by such other means as he considers appropriate about the purpose of the referendum and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

12 (c) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any referendum in support of or in opposition to any referendum question.

LES SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

30 (1) Dans le présent article, «fonctionnaire désigné au sous-chef ou au employé»

32 «sous-chef» et «employé» ont le sens que donne à ces mots la Loi sur l'accès à l'information.

34 (2) L'article 32 de la Loi sur l'accès à l'information ne s'applique pas à l'application de la Loi sur l'accès à l'information de façon à restreindre le droit de s'exprimer en faveur d'un référendum ou d'un référendum ou d'un plébiscite qui se tient en tout ou en partie

36 (a) de participer pleinement à toute activité

38 (b) de travailler pour ou contre un parti politique ou au nom d'un tel parti, ou

30 (1) In this section "public servant" means a deputy head or an employee;

32 "deputy head" and "employee" have the same meaning as in the Public Service Employment Act.

34 (2) Section 32 of the Public Service Employment Act shall not be read or applied so as to restrict the right of a public servant to

36 (a) engage in work for, on behalf of or against a political party, or

38 (b) participate or participate fully in respect of a referendum held pursuant to this Act or in respect of a referendum or plebiscite held pursuant to a Provincial Act.

40 (3) Lorsqu'il est prévu que la participation de fonctionnaires ou de toute catégorie de fonctionnaires à un référendum ou plébiscite visé au paragraphe (1) peut nuire à ces fonctionnaires ou à toute catégorie de fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions,

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum or plebiscite referred to in subsection (1) might impair the ability of such public servants or public servants in such

Information in relation to the Chief Electoral Officer

Definition "public servant" "deputy head" "employee"

Participation of public servant not prohibited

Restrictions on participation of public servants

30 (1) Dans le présent article, «fonctionnaire désigné au sous-chef ou au employé»

40 (3) Lorsqu'il est prévu que la participation de fonctionnaires ou de toute catégorie de fonctionnaires à un référendum ou plébiscite visé au paragraphe (1) peut nuire à ces fonctionnaires ou à toute catégorie de fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions,

accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 7 and the time within which an application for registration under that section may be made; and

(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under subsection 3(1), inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he considers appropriate, about the purpose of the referendum and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Definitions

30. (1) In this section, "public servant" means a deputy head or an employee; "deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

"public servant"

"deputy head" "employee"

Participation of public servant not precluded

(2) Section 32 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a public servant to

(a) engage in work for, on behalf of or against a political party, or
(b) otherwise to participate fully, in respect of a referendum held pursuant to this Act or in respect of a referendum or plebiscite held pursuant to a provincial Act.

Regulations limiting participation of public servants

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum or plebiscite referred to in subsection (2) might impair the ability of such public servants or public servants in such

meilleurs moyens, quant à l'enregistrement et ses modalités en vertu de l'article 7, et l'époque à laquelle une demande d'un tel enregistrement peut être présentée; et

b) le lancement de la proclamation en vertu du paragraphe 3(1), renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but du référendum et ses modalités y compris la procédure et le lieu du vote.

(2) En vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet du référendum ou qui s'y oppose.

Restriction

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

30. (1) Dans le présent article, «fonctionnaire» désigne un sous-chef ou un employé; «sous-chef» et «employé» ont le sens que donne à ces mots la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

20 Définitions

«fonctionnaire»

«sous-chef» et «employé»

25

(2) L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne doit ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un fonctionnaire

Participation des fonctionnaires à des activités

a) de travailler pour ou contre un parti politique ou au nom d'un tel parti, ou
b) de participer pleinement à toute autre activité

dans le cas d'un référendum qui se tient en vertu de la présente loi ou d'un référendum ou d'un plébiscite qui se tient en vertu d'une loi provinciale.

(3) Lorsqu'il est d'avis que la participation de fonctionnaires ou de toute catégorie de fonctionnaires à un référendum ou plébiscite visé au paragraphe (2) peut nuire à ces fonctionnaires ou à toute catégorie de fonctionnaires dans l'exécution de leurs fonctions, le

Règlements visant à restreindre la participation de fonctionnaires à ces activités

gouverneur ou conseil peut, par règlement, restreindre la participation de ces personnes au référendum ou plébiscite.

class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum or plebiscite.

INFRACTIONS

OFFENCES

1301-1305
1306-1310
1311-1315
1316-1320
1321-1325
1326-1330
1331-1335
1336-1340
1341-1345
1346-1350
1351-1355
1356-1360
1361-1365
1366-1370
1371-1375
1376-1380
1381-1385
1386-1390
1391-1395
1396-1400
1401-1405
1406-1410
1411-1415
1416-1420
1421-1425
1426-1430
1431-1435
1436-1440
1441-1445
1446-1450
1451-1455
1456-1460
1461-1465
1466-1470
1471-1475
1476-1480
1481-1485
1486-1490
1491-1495
1496-1500
1501-1505
1506-1510
1511-1515
1516-1520
1521-1525
1526-1530
1531-1535
1536-1540
1541-1545
1546-1550
1551-1555
1556-1560
1561-1565
1566-1570
1571-1575
1576-1580
1581-1585
1586-1590
1591-1595
1596-1600
1601-1605
1606-1610
1611-1615
1616-1620
1621-1625
1626-1630
1631-1635
1636-1640
1641-1645
1646-1650
1651-1655
1656-1660
1661-1665
1666-1670
1671-1675
1676-1680
1681-1685
1686-1690
1691-1695
1696-1700
1701-1705
1706-1710
1711-1715
1716-1720
1721-1725
1726-1730
1731-1735
1736-1740
1741-1745
1746-1750
1751-1755
1756-1760
1761-1765
1766-1770
1771-1775
1776-1780
1781-1785
1786-1790
1791-1795
1796-1800
1801-1805
1806-1810
1811-1815
1816-1820
1821-1825
1826-1830
1831-1835
1836-1840
1841-1845
1846-1850
1851-1855
1856-1860
1861-1865
1866-1870
1871-1875
1876-1880
1881-1885
1886-1890
1891-1895
1896-1900
1901-1905
1906-1910
1911-1915
1916-1920
1921-1925
1926-1930
1931-1935
1936-1940
1941-1945
1946-1950
1951-1955
1956-1960
1961-1965
1966-1970
1971-1975
1976-1980
1981-1985
1986-1990
1991-1995
1996-2000

31. (1) Une personne, un groupe ou un parti politique qui enfreint le paragraphe 8(1) est coupable d'une infraction et passible (a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'un plus deux ans dans le cas d'un individu et d'une amende d'un plus vingt-cinq mille dollars dans tous les autres cas; ou (b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'un plus cinq mille dollars.

31. (1) Every person, group or political party that contravenes subsection 8(1) is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years in the case of an individual, and, in any other case, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Conviction
of individual
or political
party
guilty of
offence
and liable

32. (2) Un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré qui enfreint le paragraphe 9(1), les alinéas 9(2) ou c) ou le paragraphe 9(3) est coupable d'une infraction et passible (a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'un plus vingt-cinq mille dollars; ou (b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'un plus cinq mille dollars.

32. (2) Every registered political party or registered referendum committee that contravenes subsection 9(1), paragraph 9(2)(a) or (c) or subsection 9(3) is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Register of
political
parties
and
referendum
committees

33. (3) L'imprimeur, un éditeur ou un radio-diffuseur qui ne remet pas au directeur général des élections le rapport qu'exigent les articles 23 ou 24 ou qui le remet sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction à la présente loi punissable (a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'un plus deux ans; ou (b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'un plus cinq mille dollars.

33. (3) Every broadcaster, publisher or printer who fails to file a return with the Chief Electoral Officer as required by section 23 or 24 or who files such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Return
to Chief
Electoral
Officer

34. (4) Un agent principal qui ne transmet pas au directeur général des élections, conformément à l'article 30, le rapport que lui fait le vérificateur et le rapport visé au paragraphe 30(6) ou qui transmet ce dernier sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction à la présente loi punissable (a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'un plus deux ans; ou (b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'un plus cinq mille dollars.

34. (4) Every chief agent who fails to transmit to the Chief Electoral Officer, in accordance with section 30, the auditor's report and return referred to in subsection (6) of that section or who transmits such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Chief agent
returning
report to
Chief Electoral
Officer

1301-1305
1306-1310
1311-1315
1316-1320
1321-1325
1326-1330
1331-1335
1336-1340
1341-1345
1346-1350
1351-1355
1356-1360
1361-1365
1366-1370
1371-1375
1376-1380
1381-1385
1386-1390
1391-1395
1396-1400
1401-1405
1406-1410
1411-1415
1416-1420
1421-1425
1426-1430
1431-1435
1436-1440
1441-1445
1446-1450
1451-1455
1456-1460
1461-1465
1466-1470
1471-1475
1476-1480
1481-1485
1486-1490
1491-1495
1496-1500
1501-1505
1506-1510
1511-1515
1516-1520
1521-1525
1526-1530
1531-1535
1536-1540
1541-1545
1546-1550
1551-1555
1556-1560
1561-1565
1566-1570
1571-1575
1576-1580
1581-1585
1586-1590
1591-1595
1596-1600
1601-1605
1606-1610
1611-1615
1616-1620
1621-1625
1626-1630
1631-1635
1636-1640
1641-1645
1646-1650
1651-1655
1656-1660
1661-1665
1666-1670
1671-1675
1676-1680
1681-1685
1686-1690
1691-1695
1696-1700
1701-1705
1706-1710
1711-1715
1716-1720
1721-1725
1726-1730
1731-1735
1736-1740
1741-1745
1746-1750
1751-1755
1756-1760
1761-1765
1766-1770
1771-1775
1776-1780
1781-1785
1786-1790
1791-1795
1796-1800
1801-1805
1806-1810
1811-1815
1816-1820
1821-1825
1826-1830
1831-1835
1836-1840
1841-1845
1846-1850
1851-1855
1856-1860
1861-1865
1866-1870
1871-1875
1876-1880
1881-1885
1886-1890
1891-1895
1896-1900
1901-1905
1906-1910
1911-1915
1916-1920
1921-1925
1926-1930
1931-1935
1936-1940
1941-1945
1946-1950
1951-1955
1956-1960
1961-1965
1966-1970
1971-1975
1976-1980
1981-1985
1986-1990
1991-1995
1996-2000

class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum or plebiscite.

gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre la participation de ces personnes au référendum ou plébiscite.

OFFENCES

INFRACTIONS

Contravention of limit on referendum expenses and contributions

31. (1) Every person, group or political party that contravenes subsection 8(1) is guilty of an offence and liable

31. (1) Une personne, un groupe ou un parti politique qui enfreint le paragraphe 8(1) est coupable d'une infraction et passible

5 Violation de la limite des dépenses de référendum et des contributions

- (a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years in the case of an individual, and, in any other case, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

- a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans dans le cas d'un individu et d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars dans tous les autres cas; ou
- b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Expenses of registered political parties and registered referendum committees

(2) Every registered political party or registered referendum committee that contravenes subsection 9(1), paragraph 9(2)(a) or (c) or subsection 9(3) is guilty of an offence and liable

(2) Un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré qui enfreint le paragraphe 9(1), les alinéas 9(2)a) ou c) ou le paragraphe 9(3) est coupable d'une infraction et passible

15 Dépenses des partis politiques enregistrés et des comités de référendum enregistrés

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

- a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou
- b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Broadcaster, publisher or printer failing to file return

(3) Every broadcaster, publisher or printer who fails to file a return with the Chief Electoral Officer as required by section 23 or 24 or who files such a return knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and liable

(3) Un imprimeur, un éditeur ou un radiodiffuseur qui ne remet pas au directeur général des élections le rapport qu'exigent les articles 23 ou 24 ou qui le remet sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction à la présente loi punissable

25 Cas où un imprimeur, éditeur ou radiodiffuseur ne remet pas un rapport

- (a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

- a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou
- b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Chief agent failing to transmit return

(4) Every chief agent who fails to transmit to the Chief Electoral Officer, in accordance with section 20, the auditor's report and return referred to in subsection (6) of that section or who transmits such a return knowing that it is false, misleading or incomplete

(4) Un agent principal qui ne transmet pas au directeur général des élections, conformément à l'article 20, le rapport que lui fait le vérificateur et le rapport visé au paragraphe 20(6) ou qui transmet ce dernier sachant qu'il contient des énoncés faux, erronés ou

40 L'agent principal qui ne transmet pas un rapport

10 (3) Un agent ou un dirigeant d'un parti politique enregistré ou d'un comité de 10-100 membres enregistré qui

(4) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de rétroceder l'accès à tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 21(6)

(5) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications ou il a demandé et qui le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe ou

(6) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qui sont faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important

(7) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'un plus deux ans ou

(8) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'un plus cinq mille dollars

10 (3) Every agent or officer of a registered political party or registered referendum committee who

(4) refuses to allow the auditor of the party or referendum committee to have access to any records, documents, books, accounts, receipts or vouchers of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 21(6)

(5) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has requested and is entitled to require from the agent or officer under that subsection or

(6) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular

(7) is guilty of an offence and liable

(8) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or

(9) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars

10 (3) Le parti politique enregistré ou le comité de rétroceder enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 21(6) est

(4) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'un plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'un plus six mois ou de l'un de ces peines

(5) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'un plus cinq mille dollars

(6) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'un plus deux ans ou

(7) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'un plus cinq mille dollars

10 (3) Every party or registered referendum committee the chief agent of which commits an offence under subsection 21(6) or paragraph (4) is

(4) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or to both

(5) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both

(6) is guilty of an offence and liable

(7) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or

(8) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars

10 (3) Toute personne qui

(4) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de rétroceder l'accès à tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 21(6)

(5) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications ou il a demandé et qui le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe ou

(6) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qui sont faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important

(7) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'un plus deux ans ou

(8) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'un plus cinq mille dollars

10 (3) Every person who

(4) refuses to allow the auditor of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 21(6)

(5) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has requested and is entitled to require from the agent or officer under that subsection or

(6) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular

(7) is guilty of an offence and liable

(8) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or to both

(9) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars

10 (3) Le parti politique enregistré ou le comité de rétroceder enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 21(6) est

(4) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'un plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'un plus six mois ou de l'un de ces peines

(5) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'un plus cinq mille dollars

10 (3) Every party or registered referendum committee the chief agent of which commits an offence under subsection 21(6) or paragraph (4) is

(4) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or to both

(5) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both

(6) is guilty of an offence and liable

(7) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or

(8) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars

10 (3) Toute personne qui

(4) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de rétroceder l'accès à tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 21(6)

(5) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications ou il a demandé et qui le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe ou

(6) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qui sont faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important

(7) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'un plus deux ans ou

(8) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'un plus cinq mille dollars

10 (3) Every person who

(4) refuses to allow the auditor of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 21(6)

(5) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has requested and is entitled to require from the agent or officer under that subsection or

(6) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular

(7) is guilty of an offence and liable

(8) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or to both

(9) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars

10 (3) Le parti politique enregistré ou le comité de rétroceder enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 21(6) est

(4) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'un plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'un plus six mois ou de l'un de ces peines

(5) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'un plus cinq mille dollars

10 (3) Every party or registered referendum committee the chief agent of which commits an offence under subsection 21(6) or paragraph (4) is

(4) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or to both

(5) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both

(6) is guilty of an offence and liable

(7) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or

(8) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars

10 (3) Le parti politique enregistré ou le comité de rétroceder enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 21(6) est

10 (3) Toute personne qui

10 (3) Le parti politique enregistré ou le comité de rétroceder enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 21(6) est

10 (3) Every party or registered referendum committee the chief agent of which commits an offence under subsection 21(6) or paragraph (4) is

10 (3) Every person who

10 (3) Every party or registered referendum committee the chief agent of which commits an offence under subsection 21(6) or paragraph (4) is

in a material particular is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(5) Every agent or officer of a registered political party or registered referendum committee who

(a) refuses to allow the auditor of the party or referendum committee to have access to any records, documents, books, accounts, receipts or vouchers of the party or committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 21(6),

(b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or

(c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular, is guilty of an offence and liable

(d) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(e) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(6) Except as otherwise provided in this section, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(7) Where an offence described in subsection (4) or subsection 8(6) is committed by the chief agent of a registered political party or registered referendum committee, the

Failure to give auditor required assistance

Where penalty not otherwise provided

Registered political party or registered referendum committee also guilty

incomplets au sujet d'un détail important est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(5) Un agent ou un dirigeant d'un parti politique enregistré ou d'un comité de référendum enregistré qui

a) refuse de permettre au vérificateur du parti ou du comité de référendum l'accès à tous registres, documents, livres, comptes, reçus ou à toutes pièces justificatives du parti ou du comité auquel il a droit en vertu du paragraphe 21(6),

b) ne fournit pas au vérificateur les renseignements ou explications qu'il a demandé et qu'il a le droit d'exiger de l'agent ou du dirigeant en vertu dudit paragraphe, ou

c) donne au vérificateur des renseignements ou des explications qu'il sait faux, erronés ou incomplets au sujet d'un détail important

est coupable d'une infraction et passible

d) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou

e) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(6) Sauf disposition contraire du présent article, quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible

a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

(7) Le parti politique enregistré ou le comité de référendum enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée au paragraphe (4) ou au paragraphe 8(6) est

Refus d'aider le vérificateur

Cas où il n'y a aucune peine prévue

Cas où le parti politique enregistré et le comité de référendum enregistré sont aussi coupables

party or committee is also guilty of the offence and is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(8) Where

- (a) a group or political party commits an offence under subsection (1), or
- (b) a registered political party or registered referendum committee commits an offence under subsection (2),

any officer or director of the group, political party, registered political party or registered referendum committee who assents to or acquiesces in such offence is guilty of that offence and is liable

- (c) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or
- (d) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(9) Section 70 of the *Canada Elections Act* applies in respect of this Act as though

- (a) in every place in that section in which there is a reference to the *Canada Elections Act* there is also a reference to this Act; and
- (b) subsection (9) of that section were specifically made applicable to every offence referred to in this section.

(10) A prosecution for an offence against this Act committed by a registered or unregistered group or political party may be brought against and in the name of that group or party and, for the purposes of any such prosecution only, the group or party shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or other officer or by any agent of the group or party within the scope of his authority to act on behalf of the group or party shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by that group or party.

aussi coupable de cette infraction et est passible

- a) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars; ou
- b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(8) Lorsque,

- a) un groupe ou un parti politique commet une infraction en vertu du paragraphe (1), ou
- b) un parti politique enregistré ou un comité de référendum enregistré commet une infraction en vertu du paragraphe (2),

un dirigeant ou un administrateur de ce groupe, de ce parti politique, de ce parti politique enregistré ou de ce comité de référendum enregistré qui consent ou acquiesce à une telle infraction est coupable de cette infraction et est passible

- c) sur déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'un emprisonnement d'au plus deux ans; ou
- d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

(9) L'article 70 de la *Loi électorale du Canada* s'applique à la présente loi de la façon suivante:

- a) chaque fois qu'il fait mention de la *Loi électorale du Canada* il fait aussi mention de la présente loi; et
- b) le paragraphe (9) de cet article s'applique comme s'il était applicable à chaque infraction visée au présent article.

(10) Une poursuite à raison d'une infraction à la présente loi que commet un groupe enregistré ou non ou un parti politique enregistré ou non peut être intentée contre ce groupe ou ce parti et sous leur nom; aux seules fins d'une poursuite de ce genre, le groupe ou le parti sont réputés être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le chef ou par un autre dirigeant ou par un agent du groupe ou parti dans les limites de son mandat de représentant de l'un de ces derniers sont réputés faits ou omis par ces derniers.

Liability of officers and directors

Application of section 70 of the *Canada Elections Act*

Groups, political parties, etc., deemed to be persons

Dirigeants et administrateurs

Application de l'article 70 de la *Loi électorale du Canada*

Groupes, partis politiques, etc., réputés des personnes

Name in which prosecution may be brought against groups and political parties

(11) For the purposes of subsection (10), a prosecution against a group or political party, other than a registered referendum committee or registered political party, may be brought against the group or party in any of the following names:

(a) the name chosen by the group or party to identify itself,

(b) any name by which the group or party is commonly known, and

(c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group or party,

but where a group or party is prosecuted under the names referred to in paragraph (c), such names shall be followed

(d) in the case of a group, by the expression "as representing a group", and

(e) in the case of a party, by the expression "as representing a political party".

Limitation on prosecution

(12) A prosecution by way of summary conviction for an offence against this Act may be instituted at any time within two years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

JURISDICTION OF FEDERAL COURT OF CANADA

Status of election officers

32. For greater certainty, every election officer who performs duties or functions in respect of a referendum is a "federal board, commission or other tribunal", within the meaning of that expression as defined in section 2 of the *Federal Court Act*.

COMING INTO FORCE, CONTINUATION IN FORCE AND PROCEEDINGS AFTER EXPIRATION

Coming into force and period in force

33. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and, subject to subsection (2), shall remain in force for a period of five years from that day.

Continuation in force

(2) If, at any time while this Act is in force pursuant to subsection (1) or this subsection, both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that this Act shall continue in force for a further specified period from, or indefinitely after, the day on which it

(11) Aux fins du paragraphe (10), une poursuite contre un groupe ou parti politique, sauf un comité de référendum enregistré ou un parti politique enregistré, peut être intentée contre le groupe ou le parti sous l'un des noms suivants:

a) le nom qu'a choisi le groupe ou le parti l'identifiant,

b) le nom sous lequel le groupe ou parti est communément connu, et

c) les noms collectifs des personnes qui sont les chef et trésorier du groupe ou du parti ou qui en remplissent les fonctions mais si une poursuite est intentée contre un groupe ou un parti sous les noms visés à l'alinéa c), ce nom est alors suivi

d) des mots «représentant un groupe», dans le cas d'un groupe, et

e) des mots «représentant un parti politique», dans le cas d'un parti politique.

Noms sous lesquels une poursuite peut être intentée contre des groupes et partis politiques

(12) Une poursuite par voie sommaire de culpabilité pour une infraction à la présente loi peut être intentée, en tout temps, dans les deux ans qui suivent la date où la matière donnant lieu à une plainte a pris naissance.

Délai

JURIDICTION DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

Officiers d'élection

32. Pour plus de certitude, un officier d'élection qui remplit des fonctions se rapportant à un référendum est réputé «office, commission ou autre tribunal fédéral» au sens que donne l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale* à cette expression.

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE LOI, SON MAINTIEN ET LES PROCÉDURES QUI ENTOURENT SON EXPIRATION

Entrée en vigueur et vie de la présente loi

33. (1) La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation et, sous réserve du paragraphe (2), demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de ce jour.

Maintien de la loi

(2) Si, à une époque quelconque alors que la présente loi est en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe, les Chambres du Parlement, par résolution conjointe, ordonnent que la présente loi soit maintenue en vigueur pour toute période au-

would otherwise expire, this Act shall continue in force for that further specified period or indefinitely, as the case may be.

No amendment to apply for six months, except after notice

(3) No amendment to this Act applies for any purpose within six months from the day the amendment is assented to, unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day on which such notice is published in the *Canada Gazette*.

34. (1) Where the period during which this Act is in force expires after the issuance of a proclamation under subsection 3(1) and before all requirements of this Act have been met in respect of the referendum held as a result of that proclamation or before all proceedings arising during or out of that referendum have been completed, this Act shall be deemed to continue in force in respect of that referendum until all such requirements have been met and all such proceedings have been completed.

Prosecution after Act expires

(2) A prosecution for an offence under this Act or under the *Canada Elections Act* in respect of a referendum or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act or the *Canada Elections Act* forbids or requires to be done in respect of a referendum may be continued, or commenced and continued, after the period during which this Act is in force has expired as though such period had not expired.

delà du jour où normalement elle expirerait, la présente loi est maintenue en vigueur pendant cette période.

(3) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à toute fin dans les six mois qui suivent la sanction de ladite modification, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits; la modification s'applique alors aux fins de la présente loi à compter du jour de la publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Application des modifications lors d'un référendum

34. (1) Si la présente loi expire après le lancement d'une proclamation en vertu du paragraphe 3(1) et avant que les exigences de cette loi à l'égard du référendum dont cette proclamation est à l'origine n'aient été satisfaites ou avant que les opérations entourant le référendum n'aient été terminées, la présente loi est réputée demeurée en vigueur pour ce référendum tant que ces exigences n'ont été satisfaites et ces opérations terminées.

Cas où la loi prend fin au cours du référendum

(2) La poursuite d'une infraction en vertu de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada* relative à un référendum, ou en vertu de l'article 115 du *Code criminel* quant à toute chose défendue ou exigée par la présente loi ou par la *Loi électorale du Canada* à l'occasion d'un référendum peut être continuée, ou intentée et continuée, après l'expiration de la présente loi comme si cette dernière était encore en vigueur.

Poursuite après l'expiration de la loi

33. (1) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation and, subject to subsection (2), shall remain in force for a period of five years from that day.

(2) If, at any time while this Act is in force pursuant to subsection (1) or this subsection, both Houses of Parliament, by joint resolution, direct that this Act shall continue in force for a further specified period from, or indefinitely after, the day on which it

ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA PRÉSENTE LOI
SON MAINTIEN ET SA DURÉE POUR LAQUELLE
ELLE RESTE EN VIGUEUR

33. (1) La présente loi entre en vigueur le jour fixé par proclamation et, sous réserve du paragraphe (2), demeure en vigueur pour une période de cinq ans à compter de ce jour.

(2) Si, à tout moment quelconque alors que la présente loi est en vigueur en vertu du paragraphe (1) ou de présent paragraphe, les Chambres du Parlement, par résolution conjointe, déclarent que la présente loi soit maintenue en vigueur pour toute période au-

Application de la loi

Maintien de la loi

SCHEDULE 1

1 form for

WIT OF REFERENDUM (Section 2)

Deputy of the Governor General

Enacted by the Second by the Order of the Governor General and the other Provinces and Territories of the Dominion of Canada and the

To

of

GREETING:

WHEREAS pursuant to section 1 of the Canada Referendum Act the Governor in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that an election be held in respect to the following question(s):

WE COMMAND YOU that notice of the time and place of the referendum be given to the electors of the Province of Ontario in accordance with the provisions of the Act.

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said Province of Ontario in accordance with the provisions of the Act.

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum to be reported to the Chief Electoral Officer so soon thereafter as possible but in any case not later than the day specified in the Act.

Witness my hand and the seal of the Governor General of Canada at Ottawa, Ontario, this 1st day of August 1977.

At Our City of Ottawa, on this 1st day of August 1977.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

SCHEDULE I

FORM 1

WRIT OF REFERENDUM (SECTION 6)

Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To
of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Canada Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum being duly given, that is the day of 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the day of 19.....

Witness:....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved....., Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on
and in the.....year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE 1

BREF DE RÉFÉRENDUM (ART. 6)

.....
Suppléant du Gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

DE

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 3 de la *Loi sur le référendum au Canada*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi:

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum en aura été dûment donné, soit le jour de 19,

DE POURVOIR À la tenue du référendum, selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19.....

TÉMOIN:....., suppléant de notre fidèle et bien aimé....., Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce
et la de Notre règne.

PAR ORDRE
Directeur général des élections

SCHEDULE II
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment | | |
|--|--|---|--|--|
| 1. | Section 2 | <p>Section 2 of the <i>Canada Elections Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the definition "electoral district agent", the following definition:</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>"electoral district representative" «représentant de circonscription»</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p>"electoral district representative", in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;"</p> </td> </tr> </table> | <p>"electoral district representative" «représentant de circonscription»</p> | <p>"electoral district representative", in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;"</p> |
| <p>"electoral district representative" «représentant de circonscription»</p> | <p>"electoral district representative", in respect of an electoral district, means an electoral district representative appointed for the electoral district by a political party or referendum committee pursuant to subsection 28(1) of the <i>Canada Referendum Act</i> in respect of which representative the party or committee has transmitted to the returning officer for that electoral district, in accordance with subsection 28(2) of that Act, the signed and completed form referred to in that subsection;"</p> | | | |
| 2. | Section 2 Definition "official list of electors" | <p>The definition "official list of electors" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"official list of electors" means</p> <p>(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12), and</p> <p>(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of</p> | | |

ANNEXE II

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|--|---|
| 1. | Article 2 | L'article 2 de la <i>Loi électorale du Canada</i> est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «recomptage» de la définition suivante: |
| | «représentant de circonscription» “electoral district representative” | «représentant de circonscription» désigne, dans le cas d'une circonscription, un représentant de circonscription, nommé par un parti politique ou un comité de référendum pour une circonscription en vertu du paragraphe 28(1) de la <i>Loi sur le référendum au Canada</i> , au sujet duquel le parti ou le comité a remis, conformément au paragraphe 28(2) de cette loi, au président d'élection pour cette circonscription la formule signée et remplie que vise ce paragraphe;» |
| 2. | Article 2 Définition de «liste électorale officielle» | La définition de «liste électorale officielle» de l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: |
| | | « «liste électorale officielle» signifie |
| | | a) dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire <u>des électeurs</u> , dressée par les recenseurs urbains conformément aux règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu'a attesté le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de <u>ladite</u> liste préliminaire que le président d'élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a certifié conformément aux paragraphes 35(9) à (12), et |
| | | b) dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité des règles (3) à (11) de l'annexe B de l'article 18, avec une copie du relevé des chan- |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment | | |
|------------------------|---|--|------------------------|---|
| | | the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12);” | | |
| 3. | Section 2 Definition “preliminary lists of electors” | The definition “preliminary lists of electors” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: ““preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 and Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18;” | | |
| 4. | Section 6 | Section 6 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following section: <table border="1" data-bbox="756 969 1424 1120"> <tr> <td data-bbox="756 969 894 1060">Writs dated and issued</td> <td data-bbox="948 969 1424 1120">“(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.”</td> </tr> </table> | Writs dated and issued | “(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.” |
| Writs dated and issued | “(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.” | | | |
| 5. | Paragraph 6(5)(e) | Paragraph 6(5)(e) of the said Act is repealed. | | |
| 6. | Paragraph 13(8)(a) | All that portion of paragraph 13(8)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor: “(a) on or after the <u>thirty-fourth</u> day before polling day, delete from the registry any registered party that” | | |
| 7. | Subsection 13.2(3) | Subsection 13.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the <u>twenty-fifth</u> day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the <i>Canada Gazette</i> .” | | |
| 8. | Subsection 18(1) | Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “18. (1) The returning officer shall, commencing on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and | | |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification | | |
|--------------|---|--|--------------|---|
| 3. | Article 2 Définition de «listes préliminaires des électeurs» | <p>gements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de ladite liste préliminaire que le président d'élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a attesté en conformité des paragraphes 35(9) à (12);»</p> <p>La définition de «liste préliminaire des électeurs» donnée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«listes préliminaires des électeurs» signifie les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité des règles (8) à (24) de l'annexe A de l'article 18, et des règles (3) à (11) de l'annexe B dudit article;»</p> | | |
| 4. | Article 6 | <p>L'article 6 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:</p> <table border="1" data-bbox="757 1171 1462 1352"> <tr> <td data-bbox="757 1171 848 1227">Date du bref</td> <td data-bbox="946 1171 1462 1352">«(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.»</td> </tr> </table> | Date du bref | «(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.» |
| Date du bref | «(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.» | | | |
| 5. | Alinéa 6(5)e) | L'alinéa 6(5)e) de ladite loi est abrogé. | | |
| 6. | Alinéa 13(8)a) | <p>La partie de l'alinéa 13(8)a) de la présente loi, qui précède le sous-alinéa (i), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«a) à compter du trente-quatrième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré»</p> | | |
| 7. | Paragraphe 13.2(3) | <p>Le paragraphe 13.2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le vingt-cinquième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i>.»</p> | | |

SCHEDULE II
(Subsection 25(4))
AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment |
|------|--------------------|---|
| | | <p>“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,</p> <p>(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on <u>each</u> such copy and initial each correction;</p> <p>(b) <u>certify each such corrected list in the prescribed form; and</u></p> <p>(c) reproduce sufficient copies of each such corrected <u>and certified</u> list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely:</p> <p>(i) one copy to be furnished to each person who <u>nominated</u> urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,</p> <p>(ii) one copy to be furnished to each electoral district representative at the pending election in the returning officer's electoral district,</p> <p>(iii) five copies to be furnished to the Chief Electoral Officer,</p> <p>(iv) one copy to be retained <u>by the returning officer and kept available for inspection by any interested person at any reasonable time, and</u></p> <p>(v) <u>such additional copies as are necessary to be used for the revision of the lists and the taking of the votes at the poll.</u></p> |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|-------------------------|---|
| 8. | Paragraphe 18(1) | (1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: |
| | | «18. (1) Le président d'élection doit, à compter du lundi <u>trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.» |
| 9. | Paragraphe 18(4) à (17) | Les paragraphes 18(4) à (17) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: |
| | | Distribu- tion des copies des listes préli- minaires |
| | | «(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit |
| | | a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections; |
| | | b) attester, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée; et |
| | | c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attestée et les employer aux fins suivantes: |
| | | (i) <u>fournir</u> une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article, |
| | | (ii) fournir une copie à chaque représentant de circonscription à l'élection en cours dans la circonscription du président d'élection, |
| | | (iii) fournir cinq copies au directeur général des élections, |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
LOI MODIFIANT LA LOI
EN VUE DE SES FINS

| Item | Provision Affected | Amendment | |
|------|--|------------------------------|--|
| | <p>(1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>18. (1) Le président d'élection doit, à compter de la date de son entrée en fonction, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.</p> <p>Les paragraphes 18(4) à (17) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains en conformité de la règle (3) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (1) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit :</p> <p>(a) y corriger toutes les erreurs de copias relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et apporter les corrections ;</p> <p>(b) arrêter, selon la forme prescrite, chaque liste corrigée ; et</p> <p>(c) reproduire en quantité suffisante par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et attester et les employer aux fins susmentionnées.</p> <p>(i) fournir une copie à chaque représentant de circonscription à l'élection en cours dans la circonscription du président d'élection ;</p> <p>(ii) fournir une copie à chaque électeur ;</p> <p>(iii) fournir cinq copies au directeur général des électeurs ;</p> | <p>Additional copies</p> | <p>sion of the lists and the taking of the votes at the poll.</p> |
| | <p>(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains en conformité de la règle (3) de l'annexe A du présent article et de celles dressées par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (1) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit :</p> | <p>Notice of enumeration</p> | <p>(5) The returning officer shall, upon the request of any electoral district representative at the pending election in the returning officer's electoral district, reproduce by photographic or other means and furnish to the electoral district representative such additional copies, not exceeding ten, of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the electoral district representative requests.</p> |
| | <p>(6) Each returning officer shall send a notice of enumeration in the prescribed form, not later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day, to the electors residing in a polling division in his electoral district whose names appear on the preliminary list of electors for that polling division, in accordance with the following provisions:</p> <p>(a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one dwelling place, one notice containing the names of the enumerated electors in the group shall be sent to one of the electors of the group and one notice shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of the group;</p> <p>(b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, one notice containing the names of the enumerated electors in the group shall be sent to one of the electors of each such group and one</p> | | <p>(6) Each returning officer shall send a notice of enumeration in the prescribed form, not later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day, to the electors residing in a polling division in his electoral district whose names appear on the preliminary list of electors for that polling division, in accordance with the following provisions:</p> <p>(a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one dwelling place, one notice containing the names of the enumerated electors in the group shall be sent to one of the electors of the group and one notice shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of the group;</p> <p>(b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, one notice containing the names of the enumerated electors in the group shall be sent to one of the electors of each such group and one</p> |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|--------------------------------|-----------------------|---|
| Copies supplé- mentaires | | <p>(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition <u>des intéressés à toute heure raisonnable</u>, et</p> <p>(v) avoir le nombre supplémentaire de copies pour permettre la révision des listes et la tenue du scrutin.</p> |
| Avis de recense- ment | | <p>(5) Le président d'élection doit reproduire par un procédé photographique ou autre et remettre à tout représentant de circonscription à une élection en cours dans sa circonscription qui en fait la demande, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs de toute section de vote située dans ladite circonscription; le nombre de ces copies ne doit cependant pas être supérieur à dix.</p> <p>(6) Chaque président d'élection doit envoyer <u>un avis de recensement en la forme prescrite, au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, aux électeurs résidant dans une section de vote de sa circonscription dont les noms apparaissent sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote, conformément aux prescriptions suivantes:</u></p> |
| | | <p>a) lorsque deux ou plusieurs électeurs ayant le même nom de famille (dans le présent paragraphe appelés «groupe» d'électeurs) résident dans le même logement, <u>un avis contenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits doit être envoyé à un des électeurs du groupe et un avis doit être adressé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui du groupe;</u></p> <p>b) lorsque deux ou plusieurs groupes d'électeurs, chaque groupe ayant un nom de famille différent, résident dans le même logement, <u>un avis con-</u></p> |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment |
|------|-----------------------------|--|
| 10. | Subsection 18(21) | <p>notice shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of each group; and</p> <p>(c) in the case of any other dwelling place or any hotel, hospital, university, college or other institution, one notice shall be sent to each elector residing therein.</p> <p>(7) Notices of enumeration sent pursuant to subsection (6) are entitled to pass through the mails free of postage.”</p> <p>Mailing</p> <p>Subsection 18(21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the preliminary list of electors by the revising officer during his sittings for revision.”</p> |
| 11. | Subsections 18(24) and (25) | <p>Subsections 18(24) and (25) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Illegal arrangements respecting reproduction or printing of election documents</p> <p>“(24) Every one is guilty of an offence against this Act who</p> <p>(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act; or</p> <p>(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act.</p> |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|---------------------------|---|
| 10. | Paragraphe 18(21) | Franchise postale |
| 11. | Paragrapes 18(24) et (25) | Les conventions illégales concernant la reproduction ou l'impression de documents électoraux sont une infraction |
| | | <p>tenant les noms des électeurs du groupe qui sont inscrits doit être adressé à un des électeurs de chacun de ces groupes et un avis doit être envoyé à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui de chacun de ces groupes; et</p> <p>c) dans le cas de tout autre logement ou d'un hôtel, hôpital, collège, d'une université ou autre institution, un avis doit être adressé à chacun des électeurs qui y résident.</p> |
| | | (7) Les avis de recensement expédiés en application du paragraphe (6) sont admis à la franchise postale.» |
| | | Le paragraphe 18(21) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: |
| | | «(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire des électeurs.» |
| | | Les paragraphes 18(24) et (25) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: |
| | | <p>«(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque</p> <p>a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la présente loi; ou</p> <p>b) paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de</p> |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment |
|------------|---|--|
| Affidavits | | (25) Before an account relating to the reproduction or printing of lists of electors or other election documents is taxed by the Chief Electoral Officer, |
| | | (a) the person reproducing or printing the documents shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, given, agreed or promised to give, any monetary or other reward of any kind to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents; and |
| | | (b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward of any kind from any person, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents for his electoral district." |
| 12. | Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18 | Subparagraph (a)(i) of Rule (4) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: |
| | | “(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------------|--|--|
| Affidavits | <p>Rule (2) of Schedule A to section 18 of the said Act is repeated and the following substituted therefor:</p> <p>"Rule (2). If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o'clock noon on Monday, the forty-second day before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as commissioner for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent."</p> <p>All first portion of Rule (17) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repeated and the following substituted therefor:</p> <p>"Rule (17). Each part of urban enumerators after taking their oaths as such shall, commencing on Monday the thirty-fifth day before polling day and terminating on Thursday, the thirty-second day before polling day:</p> <p>(a) proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors in the polling division in the polling division for which they have been appointed;</p> <p>Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repeated and the following substituted therefor:</p> <p>"Rule (21). On Friday, the thirty-first day before polling day, each part of urban enumerators shall prepare at least two copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed."</p> | <p>toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la présente loi.</p> |
| | | <p>(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à la reproduction ou à l'impression de listes électorales ou autres documents d'élection,</p> |
| | | <p>a) la personne qui a reproduit ou imprimé ces documents doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du président d'élection, un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au président d'élection, ou à toute autre personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection; et</p> |
| | | <p>b) le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce soit, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection relatifs à sa circonscription.»</p> |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment |
|------|---------------------------------------|--|
| 13. | Rule (7) of Schedule A to section 18 | <p>nominate a fit and proper person for appointment as an enumerator for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon each such candidate or his designated representative shall, not later than twelve o'clock noon on <u>Monday</u>, the <u>forty-second</u> day before polling day, nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and”</p> <p>Rule (7) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (7). If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o'clock noon on <u>Monday</u>, the <u>forty-second</u> day before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent.”</p> |
| 14. | Rule (12) of Schedule A to section 18 | <p>All that portion of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (12). Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall, <u>commencing on Monday, the thirty-fifth day before polling day and terminating on Thursday, the thirty-second day before polling day</u>,</p> <p>(a) proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;”</p> |
| 15. | Rule (21) of Schedule A to section 18 | <p>Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (21). On <u>Friday, the thirty-first</u> day before polling day, each <u>pair</u> of urban enumerators shall prepare at least <u>two</u> copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed.”</p> |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|---|--|
| 12. | Sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18 | <p>(1) Le sous-alinéa a)(i) de la règle (4) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour remplir le poste de recenseur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et»</p> |
| 13. | Règle (7) de l'annexe A de l'article 18 | <p>La règle (7) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (7)</i>. Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des recenseurs a omis, au plus tard à midi le <u>lundi, quarante-deuxième</u> jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre de recenseur pour une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs.»</p> |
| 14. | Règle (12) de l'annexe A de l'article 18 | <p>La partie de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa b), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (12)</i>. Les deux recenseurs urbains, après leur assermentation, doivent, <u>dans la période commençant le lundi trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin et se terminant le <u>jeudi trente-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin,</p> <p>a) se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»</p> |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment |
|------|--|--|
| 16. | Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 | Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: “ <i>Rule (24)</i> . Upon completion of the preliminary list of electors and not later than <u>Saturday</u> , the <u>thirtieth</u> day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or type-written copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12).” |
| 17. | Rule (27) of Schedule A to section 18 | Rule (27) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “ <i>Rule (27)</i> . Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his jurisdiction, the <i>ex officio</i> revising officer shall, not later than <u>Wednesday</u> , the <u>thirty-third</u> day before polling day, appoint in writing in the prescribed form a substitute revising officer for every revisal district, as hereafter established by the returning officer, for which the <i>ex officio</i> revising officer is not himself prepared to revise the lists of electors.” |
| 18. | Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18 | Paragraph (c) of Rule (34) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(c) transmit or deliver five copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a) to every electoral district representative at the pending election in the electoral district.” |
| 19. | Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18 | Paragraph (a) of Rule (38) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(a) at least <u>one copy</u> of the preliminary list of electors for every polling division comprised in his revisal district; and” |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|--|---|
| 15. | Règle (21) de l'annexe A de l'article 18 | <p>La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (21)</i>. Les deux recenseurs urbains doivent, le <u>vendredi trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, en <u>deux exemplaires</u> au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.»</p> |
| 16. | Règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 | <p>Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (24)</i>. Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, les <u>deux recenseurs</u> doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l'alinéa c) de la règle (12).»</p> |
| 17. | Règle (27) de l'annexe A de l'article 18 | <p>La règle (27) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (27)</i>. Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le <u>mercredi trente-troisième</u> jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule prescrite, un substitut du réviseur pour chaque district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.»</p> |
| 18. | Alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18 | <p>L'alinéa c) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision selon la formule imprimée en conformité de l'alinéa a) à chaque représentant de circonscription officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.»</p> |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment |
|------|--|---|
| 20. | Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 | <p>Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”</p> |
| 21. | Rule (43) of Schedule A to section 18 | <p>Rule (43) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (43)</i>. At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer shall</p> <p>(a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and</p> <p>(b) correct any typographical errors of which he has knowledge appearing in the preliminary list of electors.”</p> |
| 22. | Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18 | <p>Paragraph (a) of Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) whose name appears on the preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer’s revisal district is situated.”</p> |
| 23. | Rule (57) of Schedule A to section 18 | <p>Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<i>Rule (57)</i>. A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names or in descriptions of residences, appearing in any list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors.”</p> |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|--|--|
| 19. | Alinéa <i>a</i>) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18 | L'alinéa <i>a</i>) de la règle (38) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>a</i>) au moins <u>une copie</u> de la liste préliminaire des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et» |
| 20. | Alinéa <i>e</i>) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 | L'alinéa <i>e</i>) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>e</i>) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis à l'alinéa <i>c</i>) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;» |
| 21. | Règle (43) de l'annexe A de l'article 18 | La règle (43) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>Règle (43)</i> . Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur <u>doit</u> <i>a</i>) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et <i>b</i>) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire des électeurs.» |
| 22. | Alinéa <i>a</i>) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18 | L'alinéa <i>a</i>) de la règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>a</i>) dont le nom figure sur la liste préliminaire de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur.» |
| 23. | Règle (57) de l'annexe A de l'article 18 | La règle (57) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>Règle (57)</i> . Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment |
|------|---|---|
| 24. | Rule (76) of Schedule A to section 18 | <p>All that portion of Rule (76) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (76). Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the <u>thirty-first</u> day before polling day, and up to and including Friday, the seventeenth day before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such place, it is found that there is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election.”</p> |
| 25. | Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18 | <p>Paragraph (b) of Rule (3) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) on Monday, the <u>thirty-fifth</u> day before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he has been appointed.”</p> |
| 26. | Rule (10) of Schedule B to section 18 | <p>Rule (10) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (10). Each rural enumerator shall</p> <p>(a) as soon as possible after six o'clock in the afternoon of <u>Thursday</u>, the <u>thirty-second</u> day before polling day, complete the preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed; and</p> <p>(b) on or before <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day, prepare in alphabetical order, as in the form prescribed pursuant to subsection 18(26), <u>three</u> plainly written or typewritten copies of the preliminary list and complete the certificate printed at the end of the last sheet of the form.”</p> |
| 27. | Rule (11) of Schedule B to section 18 | <p>All that portion of Rule (11) of Schedule B to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“Rule (11). A rural enumerator shall, forthwith after complying with Rule (10), and not later than <u>Saturday</u>, the <u>thirtieth</u> day before polling day,”</p> |

ANNEXE II—Suite
(Paragraphe 25(4))
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|---|--|
| 24. | Règle (76) de l'annexe A de l'article 18 | <p>correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.»</p> <p>La partie de la règle (76) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi, qui précède son alinéa <i>a</i>), est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (76)</i>. Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi <u>trente et unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au <u>vendredi dix-septième</u> jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours,»</p> |
| 25. | Alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18 | <p>L'alinéa <i>b</i>) de la règle (3) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) le <u>lundi trente-cinquième</u> jour avant le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé.»</p> |
| 26. | Règle (10) de l'annexe B de l'article 18 | <p>La règle (10) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>Règle (10)</i>. Chaque recenseur rural doit</p> <p><i>a</i>) aussitôt que possible après six heures de l'après-midi, le <u>jeudi trente-deuxième</u> jour avant le jour du scrutin, terminer la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et</p> <p><i>b</i>) au plus tard le <u>samedi trentième</u> jour avant le jour du scrutin, dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), <u>trois</u> copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et remplir le certificat imprimé au bas de la dernière feuille de la formule.»</p> |
| 27. | Règle (11) de l'annexe B de l'article 18 | <p>La partie de la règle (11) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi, qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> |

SCHEDULE II—Continued

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

| Item | Provision Affected | Amendment |
|------|---|--|
| 28. | Rule (12) of Schedule B to section 18 | Rule (12) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed. |
| 29. | Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18 | Rules (21) and (22) of Schedule B to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: <p data-bbox="791 667 1433 939">“<i>Rule (21)</i>. In polling divisions in which only one polling station has been established, the written or typewritten preliminary list of electors and the statement of changes and additions in the prescribed form, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act.</p> <p data-bbox="791 945 1433 1191">“<i>Rule (22)</i>. In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the written or typewritten preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection 35(9), together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote at each of those polling stations.”</p> |
| 30. | Subsection 91(3) | Subsection 91(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: <p data-bbox="791 1276 1433 1427">“(3) Where a request is made to a returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his electoral district.”</p> |
| 31. | Subsection 91(5) | Subsection 91(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: <p data-bbox="791 1518 1433 1755">“(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than <u>seven</u> days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.”</p> |
| 32. | Subsection 97(2) | Subsection 97(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: |

ANNEXE II—Suite

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|---|---|
| 28. | Règle (12) de l'annexe B de l'article 18 | <p>«Règle (11). Un recenseur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le <u>samedi, trentième</u> jour avant le jour du scrutin,»</p> <p>La règle (12) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée.</p> |
| 29. | Règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18 | <p>Les règles (21) et (22) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:</p> <p>«Règle (21). Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau du scrutin de la section de vote pour laquelle le recenseur a été nommé pour agir.</p> <p>Règle (22). Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe 35(9), constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.»</p> |
| 30. | Paragraphe 91(3) | <p>Le paragraphe 91(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Quand une demande est présentée à un président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une <u>élection</u>, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»</p> |
| 31. | Paragraphe 91(5) | <p>Le paragraphe 91(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au président d'élection au plus tard <u>sept</u> jours après l'émission d'un bref ordonnant une élec-</p> |

SCHEDULE II—Concluded

(Subsection 25(4))

AMENDMENTS TO CANADA ELECTIONS ACT
FOR PURPOSES OF THIS ACT

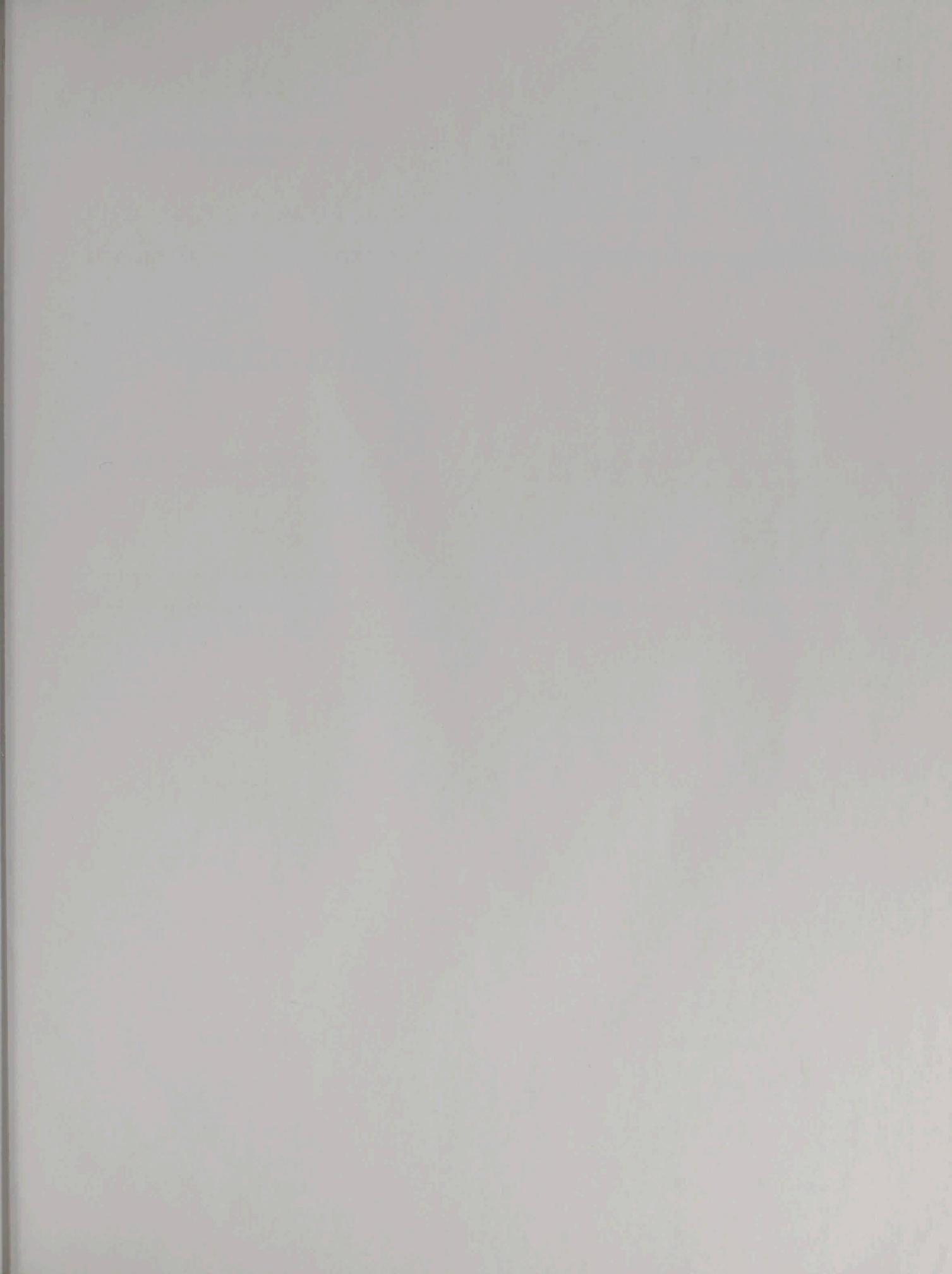
| Item | Provision Affected | Amendment |
|------|--------------------|---|
| 33. | Subsection 97(3) | <p>“(2) At an election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the “presiding officer”), between the hours of twelve o’clock noon and six o’clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o’clock in the evening on any day during the period beginning on Monday, the <u>twenty-first day before polling day</u>, and ending on the <u>last Friday before polling day</u>, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.”</p> <p>All that portion of subsection 97(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) At twelve o’clock on Monday, the <u>twenty-first day before polling day</u>, in his office and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall”</p> |

ANNEXE II—Fin

(Paragraphe 25(4))

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI ÉLECTORALE
DU CANADA AUX FINS DE LA PRÉSENTE LOI

| Item | Disposition concernée | Modification |
|------|-----------------------|--|
| 32. | Paragraphe 97(2) | <p>tion. Le président d'élection peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.»</p> <p>(1) Le paragraphe 97(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) A une élection, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «préposé au scrutin»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi <u>vingt et unième</u> jour avant le jour du scrutin jusqu'au <u>dernier vendredi</u> avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.»</p> |
| 33. | Paragraphe 97(3) | <p>(2) La partie du paragraphe 97(3) de ladite loi, précédant l'alinéa a) dudit paragraphe, est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«(3) A midi, le lundi <u>vingt et unième</u> jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présents doit»</p> |



Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRÉ DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. MCKINNON

M. MCKINNON

Publié en collaboration de l'autorité de l'Ontario de la Chambre
des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S7

Available from: Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S7

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code (cruelty
to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté
envers les animaux)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 402(1) of the *Criminal
Code* is amended by deleting the word "or"
at the end of paragraph (f) thereof, by
adding the word "or" at the end of para-
graph (g) thereof and by adding thereto the
following paragraph:

1. Le paragraphe 402(1) du *Code crimi-
nel* est modifié en retranchant le mot «ou» à
la fin de l'alinéa f), en ajoutant le mot «ou» à
la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de
l'alinéa suivant:

S.R., c. C-34

“(h) uses leg traps to snare or trap any 10
animal.”

«h) utilise un piège pour capturer n'im- 10
porte quel animal par les pattes.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the use of steel leg traps in the trapping of animals, by prohibiting their use under section 402 of the Criminal Code, "Cruelty to animals", subsection (1) of which now reads as follows:

"402. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f)."

MR. WHITTAKER

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher le piégeage d'animaux au moyen de pièges d'acier destinés à les prendre par les pattes. L'utilisation de ces pièges serait interdite aux termes de l'article 402 du Code criminel, «Cruauté envers les animaux», dont le paragraphe (1) est actuellement libellé comme suit:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés,

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants,

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essuyer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).»

M. WHITTAKER

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

BILL C-222

An Act to amend the Railway Act
(ownership of land where railway line abandoned)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(propriété du terrain en cas d'abandon d'une ligne de
chemin de fer)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. WHITTAKER

M. WHITTAKER

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

BILL C-222

An Act to amend the Railway Act
(ownership of land where railway line
abandoned)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(propriété du terrain en cas d'abandon d'une
ligne de chemin de fer)

R.S., c. R-2; cc.
10, 35 (1st
Supp.); c. 10
(2nd Supp.);
1974, c. 12;
1974-75-76, cc.
41, 48, 49
1976-77, cc.
21, 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R. c. R-2; cc.
10, 35 (1er
Supp.); c. 10
(2ième Supp.);
1974, c. 12;
1974-75-76, cc.
41, 48, 49;
1976-77, cc.
21, 28

1. The *Railway Act* is amended by adding
immediately after section 261 thereof, the
following:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-
fiée par l'insertion, à la suite de l'article 261,
de l'article suivant:

Vesting of lands
which have
been abandoned

“261.1 Where, under the provisions of
this Act, a railway company has aban-
doned a branch line or a main line of
railway, the title, ownership and right of
possession in lands over which the line of
railway passed, shall, thirty days following
the date fixed for the abandonment by the
Commission, vest in Her Majesty in right
of Canada.”

«261.1 Lorsqu'en vertu des dispositions
de la présente loi une compagnie de
chemin de fer a abandonné un embranche-
ment ou une ligne principale de chemin de
fer, le titre de propriété, la propriété et le
droit de possession des terrains sur lesquels
passait cet embranchement ou cette ligne
principale doivent, trente jours après la
date d'abandon fixée par la Commission,
être dévolus à Sa Majesté du chef du
Canada.»

Dévolution des
terrains
abandonnés

Construction

2. Nothing in this Act shall be construed as
to require an expenditure of public funds.

2. Aucune disposition de la présente loi ne
doit s'interpréter comme nécessitant une
dépense de deniers publics.

Interprétation

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Mr. BOURNAY

M. BOURNAY

1. Mr. BOURNAY, 21 October 1977

1. Mr. BOURNAY, 21 October 1977

Mr. BOURNAY, 21 October 1977

Mr. BOURNAY, 21 October 1977

BILL C-223

BILL C-223

CH. 2, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

1. Mr. BOURNAY, 21 October 1977

1. Mr. BOURNAY, 21 October 1977

C-223

C-223

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

BILL C-223

BILL C-223

BILL C-223

An Act to amend the Canada Labour Code
(certification of union)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(accréditation du syndicat)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

«(3) Quand
 (a) un syndicat
 MR. RODRIGUEZ
 tion à titre d'agent négociateur d'une
 unité qu'aucun autre syndicat ne repré-
 sente à ce titre, ce que

(3) Where
 (a) a
 M. RODRIGUEZ
 tion as the bargaining agent for a unit in
 respect of which no other trade union is
 the bargaining agent, and

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

BILL C-223

An Act to amend the Canada Labour Code
(certification of union)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(accréditation du syndicat)

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S. R., c. L-1;
1972, c. 18

1. Subsection 127(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 127(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Representation
vote

“127. (1) The Board may, subject to subsection (3), for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit.”

«127. (1) Le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (3), pour vérifier si les employés d'une unité veulent qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.»

Scrutin de
représentation

2. Paragraph 127(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 127(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) the Board is satisfied that not less than twenty per cent and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union,”

“(b) le Conseil est convaincu que vingt pour cent au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,»

1977-78, c. 27

3. Section 127 of the said Act is further amended by renumbering subsection (3) as subsection (4) and by inserting therein the following subsection:

3. L'article 127 de ladite loi est en outre modifié par le changement du numéro du paragraphe (3) qui devient le paragraphe (4) et par l'adjonction du paragraphe suivant:

1977-78, c. 27

Certification
without vote

“(3) Where
(a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and

“(3) Quand
a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que

Accréditation
sans scrutin

EXPLANATORY NOTE

Sections 127 and 129 at present read as follows:

"127. (1) The Board may, in any case, for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(2) Where

(a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and

(b) the Board is satisfied that not less than *thirty-five per cent* and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union,

the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard such requirements in determining whether a person is a member of a trade union."

"129. (1) Subject to subsection (2), the Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than *thirty-five per cent* of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void.

(3) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting."

Sections 137 to 142 deal with revocation of certification.

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des articles 127 et 129:

"127. (1) Le Conseil peut, en toute circonstance, pour vérifier si les employés d'une unité veulent qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(2) Quand

a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que

b) le Conseil est convaincu que *trente-cinq pour cent* au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(3) Pour déterminer si une personne est membre d'un syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d'admissibilité à ce syndicat, prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements internes, à condition d'être convaincu que le syndicat admet habituellement des membres sans égard à ces conditions.»

"129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil doit déterminer le résultat d'un scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de *trente-cinq pour cent* des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.

(3) Le vote de la majorité des employés ayant participé à un scrutin de représentation constitue une preuve que la majorité des employés de l'unité pour laquelle le scrutin a été ordonné, partage l'opinion exprimée, lors du scrutin, par la majorité des employés qui y ont participé.»

Les articles 137 à 142 traitent de la révocation de l'accréditation.

(b) the Board is satisfied that more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit without ordering that a representation vote be taken among the employees in the unit."

b) le Conseil est convaincu que plus de cinquante pour cent des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation sans ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.»

4. Subsection 129(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 129(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem " (2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than twenty per cent of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void."

Idem «(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de vingt pour cent des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.»

1977-78, c. 27 5. The heading preceding section 137 and sections 137 to 142 of the said Act are repealed.

5. La rubrique qui précède l'article 137 et les articles 137 à 142 de ladite loi sont abrogés.

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

BILL C-224

An Act to amend the Railway Act
(noise abatement)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(réduction du bruit)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. O'CONNELL

M. O'CONNELL

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-224

An Act to amend the Railway Act
(noise abatement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 215 thereof, the following heading and section:

"Abatement of Noise in Hump Yards

Powers of Commission

215.1 (1) The Commission may, of its own motion or on the application of any person, direct the company to construct and maintain works for the abatement of noise from hump operations in any marshalling yard where, in its opinion,

- (a) the nature, intensity and duration of such noise adversely affects the peaceable enjoyment of neighbouring property, and
- (b) such noise is capable of significant reduction through the application of available technology.

Undertaking by municipality

(2) Where a municipality is a party to an application under this section, the application shall contain an undertaking by the municipality to pay such proportion of the cost of the works applied for as may be ordered by the Commission under subsection (3).

Apportionment of costs

(3) Where, pursuant to an application under this section, any works are ordered to be constructed, the Commission may

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(réduction du bruit)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-2

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 215, de la rubrique et de l'article suivants:

«Réduction du bruit des buttes de gravité

Pouvoirs de la Commission

215.1 (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute personne, ordonner à la compagnie de construire et entretenir des ouvrages pour la réduction du bruit des manœuvres effectuées sur les buttes de gravité d'une gare de triage lorsque, à son avis,

- a) la nature, l'intensité et la durée de ce bruit nuisent à la jouissance paisible des propriétés avoisinantes, et
- b) l'application de techniques courantes peut réduire considérablement ce bruit.

Engagement pris par une municipalité

(2) Lorsqu'une municipalité fait, seule ou avec d'autres personnes, une demande en vertu du présent article, la demande doit comporter l'engagement, pris par la municipalité, de payer la fraction du coût des ouvrages demandés que la Commission peut lui imputer en vertu du paragraphe (3).

Répartition des frais

(3) Lorsque, par suite d'une demande faite en vertu du présent article, la construction d'ouvrages est ordonnée, la Com-

mission peut imputer la fraction de leur coût qu'elle détermine à toute municipalité qui, dans le cadre de son plan de développement municipal, ne prévoit pas de dépenses pour cette fraction de coût total.

(4) La Commission peut demander au gouverneur en conseil de considérer si il y a lieu de payer à une compagnie de chemin de fer

(a) un montant ne dépassant pas la 10 pour cent du coût total de la construction de tout ouvrage en application du paragraphe

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for the protection and convenience of the public in respect of noise from railway hump yards, where the constant movement of cars down the hump through automatic "retarders" produces high-pitched squeals.

(1) Dans le présent article, l'expression "arrangement effectués sur des buttes de triage" se rapporte aux dispositifs qui sont installés sur les buttes de triage pour empêcher les wagons de rouler trop vite.

order that a proportion of the total cost, as determined by the Commission of non-municipality, shall be borne by any municipality, that was a party to the application, provided that all such proportions do not exceed ten per cent in the aggregate.

(4) The Commission may request the Governor in Council to consider the advisability of payment to a railway company of

(a) an amount not exceeding one-half the cost of any project approved by the Commission for the construction and development

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger le public contre le bruit engendré par les buttes de gravité des triages ferroviaires où le déplacement continu des wagons qui passent par les rail-freins automatiques en descendant les buttes produit des crissements suraigus.

(1) In this section, the expression "hump operations" refers to the movement of cars down an inclined array of tracks under the force of their own weight.

(2) In this section, the expression "arrangement effected on hump yards" refers to the devices which are installed on hump yards to prevent cars from rolling too fast.

order that a proportion of the total cost, as determined by the Commission, of constructing the works shall be borne by any municipality that was a party to the application, provided that all such proportions do not exceed ten per cent in the aggregate.

Recommendation for financial assistance

(4) The Commission may request the Governor in Council to consider the advisability of payment to a railway company 10 of

(a) an amount not exceeding one-half the cost of any project approved by the Commission for research and development with respect to abatement of noise 15 from hump operations, and

(b) an amount not exceeding thirty per cent of the total cost, as determined by the Commission, of constructing any works pursuant to subsection (1). 20

"Hump operations"

(5) In this section, the expression "hump operations" refers to the movement of cars down an inclined array of tracks under the force of their own weight."

(a) the nature, intensity and duration of such noise adversely affects the possible enjoyment of neighbouring property, and

(b) such noise is capable of significant reduction through the application of available technology.

(2) Where a municipality is a party to 20 an application under this section, the application shall contain an undertaking by the municipality to pay such proportion of the cost of the works applied for as may be ordered by the Commission under subsection (3).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

mission peut imputer la fraction de leur coût qu'elle détermine à toute municipalité qui était partie à la demande, le total des fractions municipales ne devant pas dépasser dix pour cent du coût total. 5

(4) La Commission peut demander au gouverneur en conseil de considérer s'il y a lieu de payer à une compagnie de chemin de fer

Recommandation d'aide financière

a) un montant ne dépassant pas la 10 moitié du coût de tout projet approuvé par la Commission pour la recherche et la mise au point concernant la réduction du bruit des manœuvres effectuées sur des buttes de gravité, et, 15

b) un montant ne dépassant pas trente pour cent du coût total, déterminé par la Commission, de la construction de tous ouvrages en application du paragraphe (1). 20

(5) Dans le présent article, l'expression «manœuvres effectuées sur des buttes de gravité» se rapporte aux déplacements de wagons descendant des voies inclinées sous l'action de leur propre poids.» 25

«Manœuvres effectuées sur des buttes de gravité»

(a) la nature, l'intensité et la durée de ce bruit nuisent à la jouissance paisible des propriétés avoisinantes, et

(b) l'application de techniques courantes peut réduire considérablement ce bruit

(2) Lorsqu'une municipalité fait, seule 27 ou avec d'autres personnes, une demande en vertu du présent article, la demande doit comporter l'engagement pris par la municipalité de payer la fraction du coût des ouvrages demandés que la Commission 25 peut lui imputer en vertu du paragraphe

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-225

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act
(party status)

First reading, October 31, 1977

C-225

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes
(statut de parti)

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. BEAUDOIN

M. BEAUDOIN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act (party status)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-8

1. Section 4 of the *Senate and House of
Commons Act* is amended by adding thereto
the following subsection:

Party status

“(2) Every political party enjoying the
status of a party in the House of Commons
shall continue to enjoy such status, includ-
ing the rights and privileges accorded by
custom, so long as the party maintains
some representation in the House.”

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes (statut de parti)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. S-8

1. L'article 4 de la *Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes* est modifié par l'ad-
dition du paragraphe suivant:

Statut de parti

«(2) Tout parti politique jouissant du
statut de parti à la Chambre des commu-
nes et des droits et privilèges que la cou-
tume de la Chambre lui accorde continue
d'en jouir aussi longtemps qu'il y est
représenté.»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to guarantee the customary rights and privileges of all political parties presently represented in the House of Commons, even though their membership in the House may fall below twelve persons.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir les droits et privilèges coutumiers aux partis politiques représentés actuellement à la Chambre des communes, même si le nombre de leurs membres tombe au-dessous de douze personnes.

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

Mr. FORRENTALE

M. FORRENTALE

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

BILL C-226

BILL C-226

BILL C-226

An Act to provide for the elimination of inactive and overlapping Federal programs and agencies by requiring Parliamentary review every five years

Loi prévoyant l'élimination des programmes et organismes fédéraux inactifs et faisant double emploi au moyen d'un examen parlementaire quinquennal

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, déçoit :

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. La présente loi peut être citée sous le titre : Loi sur le renouvellement de l'examen et de la justification des programmes fédéraux.

1. This Act may be cited as the Review and Justification of Federal Programs Act.

2. Dans la présente loi, «Commission» désigne la commission établie par l'article 3;

2. In this Act, "Commission" means the Commission established under section 3.

3. Dans la présente loi, «programme fédéral» désigne un programme ou une entreprise dont le fonctionnement est assuré, en totalité ou en partie, par le gouvernement du Canada, ou par le Parlement du Canada ou d'un autre organisme législatif défini dans la loi sur les textes réglementaires.

3. "Federal program" means any program or undertaking carried out, in whole or in part, directly or indirectly, by the Government of Canada or the Parliament of Canada or any statutory instrument as defined in the Statutory Instruments Act.

MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

BILL C-226

An Act to provide for the elimination of inactive and overlapping Federal programs and agencies by requiring Parliamentary review every five years

Loi prévoyant l'élimination des programmes et organismes fédéraux inactifs et faisant double emploi au moyen d'un examen parlementaire quinquennal

WHEREAS a large number of federal programs exist and have no provision for a review and rejustification of such existence,

ATTENDU QU'il existe un grand nombre de programmes fédéraux sans aucune disposition obligeant périodiquement à les réexaminer et à justifier de nouveau leur existence,

5

AND WHEREAS the establishment of a system for the automatic review and rejustification of the existence, continuation or reestablishment of any federal program is desirable in the public interest;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable, dans l'intérêt public, d'établir un système dont l'application automatique obligera périodiquement à réexaminer les programmes fédéraux et à justifier de nouveau leur existence, leur continuation ou leur rétablissement

10

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

15

Short title

1. This Act may be cited as the *Review and Rejustification of Federal Programs Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le renouvellement de l'examen et de la justification des programmes fédéraux*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

20 Définitions

«Commission»

«Commission» means the Commission established under section 3;

«Commission» désigne la commission établie par l'article 3;

«Commission»

«federal program»

«federal program» means any program or undertaking carried out, in whole or in part, directly or indirectly, by the Government of Canada under any Act of the Parliament of Canada or any statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

«programme fédéral» désigne un programme ou une entreprise dont le fonctionnement est assumé, en totalité ou en partie, par le gouvernement du Canada en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un texte réglementaire défini dans la *Loi sur les textes réglementaires*.

«programme fédéral»

25

ORDERS

17 To suspend the business of the day
18 To suspend the business of the day

19 To suspend the business of the day
20 To suspend the business of the day

21 To suspend the business of the day
22 To suspend the business of the day

23 To suspend the business of the day
24 To suspend the business of the day

25 To suspend the business of the day
26 To suspend the business of the day

27 To suspend the business of the day
28 To suspend the business of the day

29 To suspend the business of the day
30 To suspend the business of the day

31 To suspend the business of the day
32 To suspend the business of the day

CHAMBER OF COMMONS
OFFICE OF THE CLERK

33 To suspend the business of the day
34 To suspend the business of the day

35 To suspend the business of the day
36 To suspend the business of the day

37 To suspend the business of the day
38 To suspend the business of the day

39 To suspend the business of the day
40 To suspend the business of the day

41 To suspend the business of the day
42 To suspend the business of the day

43 To suspend the business of the day
44 To suspend the business of the day

45 To suspend the business of the day
46 To suspend the business of the day

47 To suspend the business of the day
48 To suspend the business of the day

49 To suspend the business of the day
50 To suspend the business of the day

51 To suspend the business of the day
52 To suspend the business of the day

CHAMBER OF COMMONS
OFFICE OF THE CLERK

53 To suspend the business of the day
54 To suspend the business of the day

17

19

21

27

29

31

33

17

19

21

27

29

31

33

| | | | |
|---------------------------------|--|--|--|
| Commission established | <p>3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Federal Programs Review Commission, consisting of a Chairman, Vice-chairman and three other members to be appointed by the Governor in Council from among the public service of Canada.</p> <p>(2) The Commission shall act as an independent body.</p> | <p>3. (1) Il est par les présentes établi une Commission de réexamen des programmes fédéraux composée d'un président, d'un vice-président et de trois autres membres nommés par le gouverneur en conseil et choisis parmi les fonctionnaires publics du Canada.</p> <p>(2) La Commission est un organisme indépendant.</p> | Création de la Commission |
| Staff | <p>4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission may be selected from among the public service of Canada.</p> | <p>4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux de la Commission peut être choisi parmi les fonctionnaires publics du Canada.</p> | Personnel |
| Review every five years | <p>5. (1) Every federal program shall be subject to a review before the Commission every five years.</p> | <p>5. (1) Tous les cinq ans, chaque programme fédéral fera l'objet d'un examen devant la Commission.</p> | Réexamen quinquennal |
| Duties and powers of Commission | <p>(2) The Commission may</p> <p>(a) recommend to Parliament the termination, continuation or reestablishment of a federal program and the manner in which such program should be terminated, continued or reestablished</p> <p>(b) hear witnesses and hold public hearings to determine if it should recommend the termination, continuation or reestablishment of a federal program, and</p> <p>(c) do any other thing to give effect to this Act.</p> | <p>(2) La Commission peut</p> <p>a) recommander au Parlement la cessation, la continuation ou le rétablissement d'un programme fédéral ainsi que les modalités de cessation, continuation ou rétablissement du programme;</p> <p>b) entendre des témoins et tenir des audiences publiques pour être plus apte à décider si elle doit recommander la cessation, la continuation ou le rétablissement d'un programme fédéral; et</p> <p>c) prendre toute autre mesure aux fins d'application de la présente loi.</p> | Pouvoirs et fonctions de la Commission |
| Termination of federal program | <p>6. Where a federal program is terminated upon recommendation of the Commission, all matters related to such program and pending on the date of such termination shall be assumed by the Minister responsible for such program and, if no such Minister exists, these matters shall be dealt with in the manner recommended by the Commission.</p> | <p>6. Lorsqu'il est mis fin à un programme fédéral sur recommandation de la Commission, le ministre responsable du programme est chargé de régler toutes les questions y relatives restant à régler lors de la cessation et, s'il n'y a pas de ministre responsable, ces questions sont réglées de la façon recommandée par la Commission.</p> | Cessation d'un programme fédéral |
| Continuation of federal program | <p>7. Any federal program that the Commission recommends be continued shall be continued in accordance with the provisions of the Act, agreement or document under which such program was established.</p> | <p>7. Tout programme fédéral dont la Commission recommande de poursuivre l'application continue conformément aux dispositions de la loi, de l'accord ou du document qui a donné lieu à son établissement.</p> | Continuation d'un programme fédéral |
| No expenditures | <p>8. Nothing in this Act shall be construed as to permit an expenditure of public revenue.</p> | <p>8. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme autorisant une dépense de fonds publics.</p> | Aucune dépense de fonds publics |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-227

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to amend the Criminal Code
(invasion of privacy)

First reading, October 31, 1977

MR. WOOLLIAMS

C-227

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

Loi modifiant le Code criminel
(intrusion dans la vie privée)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. WOOLLIAMS

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

BILL C-227

An Act to amend the Criminal Code
(invasion of privacy)

Loi modifiant le Code criminel
(intrusion dans la vie privée)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53
Repeal

- 1. Subsections 178.12(2), (3) and (4) of the *Criminal Code* are repealed.
- 2. Subsection 178.13(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- 1. Les paragraphes 178.12(2), (3) et (4) 5 du *Code criminel* sont abrogés.
- 2. Le paragraphe 178.13(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53
Abrogation

Where
authorization
not to be given

“(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at the office or residence of a solicitor, or at any other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients. 10

«(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau 10 ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder. 15

Obligation de
refuser
l'autorisation

Idem

(1.11) No authorization shall be given to intercept a private communication of a candidate seeking election to the House of Commons of Canada during the period after the issue of the writ for an election until the candidate obtaining the highest number of votes is returned as elected.” 20

(1.11) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées d'un candidat à une élection à la Chambre des communes du Canada doit refuser de l'accorder si cette demande est faite durant la période subséquente à l'émission du bref d'élection jusqu'à ce que le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes ait été élu.» 25

Idem

- 3. Subsections 178.16 (1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- 3. Les paragraphes 178.16 (1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Intercepted
private
communication
admissibility

“178.16 (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against any person unless 25

“178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre toute personne à moins 30

Admissibilité en
preuve des
communica-
tions privées

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Clause 1 would exclude the possibility of obtaining, under present *Code* provisions, judicial permission to extend a wiretap authorization at the same time as the original authorization application is made, although such a possibility subsequent to the original authorization is not ruled out. (See clause 4.) Subsections 178.12(2), (3) and (4) at present read as follows:

“(2) An application for an authorization may be accompanied by an application, personally signed by the Attorney General of the province in which the application for the authorization is made or the Solicitor General of Canada if the application for the authorization is made by him or on his behalf, to substitute for the period mentioned in subsection 178.23(1) such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(3) Where an application for an authorization is accompanied by an application referred to in subsection (2), the judge to whom the applications are made shall first consider the application referred to in subsection (2) and where, on the basis of the affidavit in support of the application the authorization and any other affidavit evidence submitted in support of the application referred to in subsection (2), the judge is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of such application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1).

(4) Where the judge to whom an application for an authorization and an application referred to in subsection (2) are made refuses to fix a period in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1) or where the judge fixes a period in substitution therefor that is less than the period set forth in the application referred to in subsection (2), the person appearing before the judge on the application for the authorization may withdraw the application for the authorization and thereupon the judge shall not proceed to consider the application for the authorization or to give the authorization and shall return to the person appearing before him on the application for the authorization both applications and all other material pertaining thereto.”

Clause 2: Under the present provisions of subsection 178.13(1.1) of the *Criminal Code*, a judge may grant an authorization to wiretap the telephones of a solicitor's office, his residence, or any other place used by him to consult with his clients or with other solicitors, if reasonable grounds exist to believe that the solicitor, any other solicitor in practice with him, any other person

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: L'article 1 du bill supprimerait la possibilité d'obtenir, comme le permettent les dispositions actuelles du *Code*, la permission judiciaire de prolonger la période couverte par l'autorisation d'interception au moment même où l'on fait la demande d'autorisation originale, sans supprimer une telle possibilité après l'octroi de cette autorisation. (Voir l'article 4 du bill.) Voici le texte actuel des paragraphes 178.12(2), (3) et (4):

«(2) La demande d'autorisation peut être accompagnée d'une autre demande, signée personnellement par le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, visant à faire remplacer la période prévue au paragraphe 178.23(1) par une période d'au plus trois ans, tel qu'indiqué dans la demande.

(3) Le juge auquel sont présentées la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) doit premièrement considérer celle qui est visée au paragraphe (2) et, s'il est vaincu, sur la base de la déclaration assermentée qui appuie la demande visée au paragraphe (2), que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, il doit fixer une autre période d'une durée maximale de trois ans, en remplacement de celle qui est prévue au paragraphe 178.23(1).

(4) Lorsque le juge auquel la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) sont présentées refuse de modifier la période prévue au paragraphe 178.23(1) ou fixe une autre période en remplacement de celle-ci plus courte que celle indiquée dans la demande mentionnée au paragraphe (2), la personne qui comparait devant lui sur la demande d'autorisation peut alors la retirer; le juge ne doit pas considérer la demande d'autorisation ni accorder l'autorisation et doit remettre à la personne qui comparait devant lui sur la demande d'autorisation les deux demandes et toutes les pièces et documents qui s'y rattachent.»

Article 2 du bill: En vertu des dispositions actuelles du paragraphe 178.13(1.1) du *Code criminel*, un juge peut accorder l'autorisation d'intercepter les communications téléphoniques de l'étude d'un avocat, de sa résidence ou de tout autre lieu où il a des consultations avec ses clients ou avec d'autres avocats, s'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui

(a) the interception was lawfully made; or

(b) the person has expressly consented to the admission thereof; and

(c) section 178.23 has been complied with. 5

Inadmissibility of tainted evidence

(2) Evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is inadmissible pursuant to subsection (1) is inadmissible as evidence against any person." 10

4. Section 178.23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Written notification to be given

"178.23 The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within ninety days, or such other time that the judge who issued the authorization or a judge having the same jurisdiction may fix, next following the period for which the authorization was given, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that such person has been so notified." 25 30

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 178.13 thereof, the following: 35

Possession of intercepted information

"178.24 Every one who, without lawful excuse, has in his possession information acquired by interception of a private communication more than two years after final judgment in the trial of the offence in respect of which the communication was intercepted, or more than two years after the interception thereof in the case of an interception that did not lead to prosecution, is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both." 40 45

a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou

b) que la personne n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve, et 5

c) que l'article 178.23 n'ait été respecté.

5

Inadmissibilité des preuves

(2) Des preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée qui est inadmissible en vertu du paragraphe (1) sont inadmissibles contre quiconque.» 10

4. L'article 178.23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

"178.23 Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours, ou tout autre délai que fixe le juge qui a octroyé l'autorisation ou un juge de même compétence, qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée." 20 25 30

Avis à donner par écrit

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 178.13, de ce qui suit: 35

"178.24 Quiconque a, sans excuse légitime, des renseignements acquis par interception d'une communication privée en sa possession plus de deux ans après le jugement final du procès de l'infraction au sujet de laquelle la communication fut interceptée, ou plus de deux ans après l'interception lorsque cette dernière n'a pas mené à des poursuites, est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine." 40 45

Possession de renseignements interceptés

employed by him or any other such solicitor, or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.

The purpose of clause 2 is to grant absolute immunity to communications made at the business, residential and other premises used by solicitors for private consultation with their clients and to communications of candidates for election to the House of Commons.

Subsection 178.13(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at the office or residence of a solicitor, or at any other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients, unless the judge to whom the application is made is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the solicitor, any other solicitor practising with him, any person employed by him or any other such solicitor or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.”

Clause 3: The admissibility provisions under the present *Criminal Code* section 178.16 allow the reception in evidence of information obtained from an illegal interception of a private communication, if the judge at the proceedings determines that such evidence, although strictly inadmissible and therefore tainted, is relevant to an issue in the proceedings. Thus, all derivative evidence is allowed in by reason of the discretionary power given to the judge under this section.

Clause 3 of this Bill would establish a balanced exclusionary rule providing that only lawfully obtained evidence may be adduced as original evidence for the purposes of determining a fact at issue in proceedings. It would also insert a provision stipulating that the notification required under section 178.23 must be made before the information obtained from the interception can be adduced in evidence.

Subsections 178.16(1) to (3) at present read as follows:

“178.16 (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against the originator of the communication or the person intended by the originator to receive it unless

(a) the interception was lawfully made; or
(b) the originator thereof or the person intended by the originator to receive it has expressly consented to the admission thereof; but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication is not inadmissible by reason only that the private communication is itself inadmissible as evidence.

(2) Notwithstanding subsection (1), the judge or magistrate presiding at any proceedings may refuse to admit evidence obtained

exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à une infraction ou s'apprête à le devenir.

L'article 2 du bill vise à assurer l'immunité absolue pour les communications qui ont lieu à l'étude, à la résidence ou en d'autres endroits dont les avocats se servent pour des consultations privées avec leurs clients et pour les communications des candidats aux élections à la Chambre des communes.

Voici le texte actuel du paragraphe 178.13(1.1):

«(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder à moins qu'il ne soit convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à l'infraction ou s'apprête à le devenir.»

Article 3 du bill: Les dispositions relatives à l'admissibilité des preuves aux termes de l'actuel article 178.16 du *Code criminel* permettent d'admettre en preuve les renseignements obtenus grâce à l'interception illégale d'une communication privée si le juge du procès estime que ces preuves, bien qu'elles soient, strictement parlant, inadmissibles et donc viciées, concernent un des points en litige. Donc, toutes les preuves ainsi obtenues peuvent être admises en raison du pouvoir discrétionnaire accordé au juge par cet article.

L'article 3 du bill établirait une règle d'exclusion prévoyant que seules les preuves légalement obtenues peuvent être admises aux fins de déterminer un fait en litige. Il contient également une disposition stipulant que l'avis exigé par l'article 178.23 doit être donné avant que les renseignements obtenus grâce à l'interception puissent être reçus en preuve.

Voici le texte actuel des paragraphes 178.16(1) à (3):

«178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait à moins

- a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou
- b) que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve,

toutefois les preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée ne sont pas inadmissibles du seul fait que celle-ci l'est.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou le magistrat qui préside à une instance quelconque peut refuser d'admettre en preuve des preuves découlant directement ou indirectement de

directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is itself inadmissible as evidence where he is of the opinion that the admission thereof would bring the administration of justice into disrepute.

(3) Where the judge or magistrate presiding at any proceedings is of the opinion that a private communication that, by virtue of subsection (1), is inadmissible as evidence in the proceedings

(a) is relevant to a matter at issue in the proceedings, and

(b) is inadmissible as evidence therein by reason only of a defect of form or an irregularity in procedure, not being a substantive defect or irregularity, in the application for or the giving of the authorization under which such private communication was intercepted,

he may, notwithstanding subsection (1), admit such private communication as evidence in the proceedings."

Clause 4: Clause 4 of this Bill re-instates the former provision of the *Criminal Code* requiring that a person who has been the object of electronic surveillance shall be notified of the fact within ninety days following the termination of such surveillance, or such other time that the judge who issued the authorization or a judge having the same jurisdiction may fix.

Section 178.23 at present reads as follows:

"178.23 (1) The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within ninety days next following the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 178.12(3) or subsection (4) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that such person has been so notified.

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a warrant issued under subsection 16(2) of the *Official Secrets Act*.

(3) At any time within the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period that is less than three years that was fixed by a judge pursuant to subsection 178.12(3) or substituted pursuant to this subsection in relation to a particular authorization, the Attorney General by or on whose behalf the application for the authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf may apply to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 to substitute for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the other period so fixed or substituted, such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the authorization relates is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).

(5) An application pursuant to subsection (3) shall be accompanied by an affidavit which may be sworn on the information and belief of a peace officer or public officer deposing to

l'interception d'une communication privée qui est elle-même inadmissible s'il est d'avis que leur admission en preuve ternirait l'image de la justice.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou magistrat qui préside à une instance quelconque peut déclarer admissible en preuve une communication privée qui serait irrecevable en vertu du paragraphe (1), s'il estime

a) qu'elle concerne un des points en litige; et

b) que l'irrecevabilité tient non pas au fond mais uniquement à un vice de forme ou de procédure dans la demande d'interception ou dans l'autorisation qui a été accordée à cet effet.»

Article 4 du bill: L'article 4 de ce bill rétablit l'ancienne disposition du *Code criminel* qui exige qu'une personne qui a été soumise à une surveillance électronique en soit avisée dans les quatre-vingt-dix jours de la cessation de cette surveillance, ou tout autre délai que fixe le juge qui a octroyé l'autorisation ou un juge de même compétence.

Voici le texte actuel de l'article 178.23:

«178.23 (1) Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 178.12(3) ou du paragraphe (4) du présent article, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 16(2) de la Loi sur les secrets officiels.

(3) A tout moment pendant la période de quatre-vingt-dix jours prévue au paragraphe (1) ou pendant toute autre période inférieure à trois ans fixée par un juge en vertu du paragraphe 178.12(3) ou fixée en remplacement en vertu de ce paragraphe au sujet d'une autorisation donnée, le procureur général qui a présenté ou au nom duquel a été présentée la demande ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, peut demander à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge tel que défini à l'article 482, le remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou de toute autre période ainsi fixée ou fixée en remplacement, par une autre période plus longue d'au plus trois ans, qu'il indique dans la demande.

(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée appuyant la demande, que l'enquête au sujet de l'infraction pour laquelle l'autorisation est demandée continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).

(a) the facts relied on to justify the belief that an extension of the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period fixed or substituted therefor should be granted; and

(b) the number of instances, if any, on which an application has been made under that subsection in relation to the particular authorization and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made."

Clause 5: There is at present no prohibition in the *Criminal Code*, or in any other Act of Parliament, against the retention in electronic data banks and elsewhere of information, obtained through wiretap authorizations, that is extraneous to the principal issue. The disposition of such records is not known, although the presumption generally exists that the material is destroyed after a case has been adjudicated. This amendment would require the destruction of such records within a period of two years following upon the determination of a case. It would not affect, of course, court transcripts of the particular proceedings, which are a matter of public record.

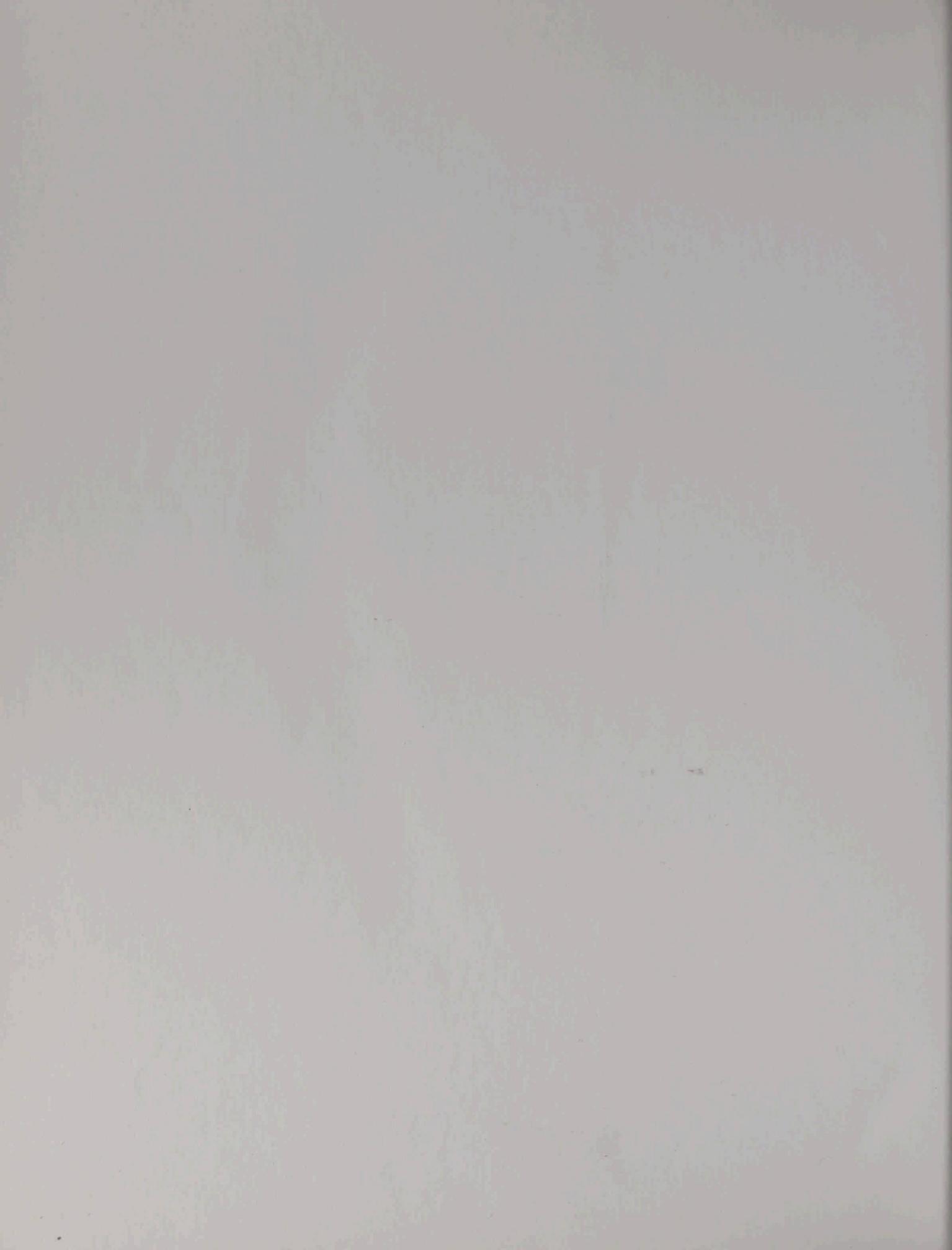
(5) Une demande en vertu du paragraphe (3) doit être accompagnée d'une déclaration assermentée d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public pouvant être faite sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et déposant ce qui suit:

a) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis, il y a lieu d'accorder une prolongation de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou toute autre période fixée ou fixée en remplacement; et

b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de cette autorisation et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée.»

Article 5 du bill: Actuellement, il n'est interdit, ni par le *Code criminel*, ni par aucune autre loi du Parlement, de conserver dans des banques de données électroniques ou ailleurs les renseignements obtenus grâce à des autorisations d'écoute, même lorsqu'ils n'ont pas trait à l'affaire en cause. On ignore ce que deviennent les enregistrements, bien qu'en général on présume qu'ils sont détruits lorsque la cause a été jugée. Cette modification exigerait la destruction de ces enregistrements ou dossiers dans les deux ans du jugement de l'affaire. Cette disposition ne s'appliquerait évidemment pas aux transcriptions judiciaires des procédures, qui constituent des archives publiques.





C-228

C-228

Third Session, Thirtieth Parliament,
26th October 1977

Thirtieth Session, Twenty-first Parliament,
26th October 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

BILL C-228

An Act proclaiming the Canadian Flag Day a national
holiday

Loi proclamant le jour de l'Étoile nationale le jour
férié national

First reading, October 11, 1977

Première lecture le 31 octobre 1977

Mr. HAINSWORTH

M. HAINSWORTH

C-228

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-228

An Act proclaiming the Canadian Flag Day a national
holiday

First reading, October 31, 1977

MR. HAIASZ

C-228

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

Loi proclamant jour de fête nationale le jour du
drapeau canadien

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. HAIASZ

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Bill C-228

BILL C-228

An Act proclaiming the Canadian Flag Day
a National Holiday

Loi proclamant jour de fête nationale le jour
du drapeau canadien

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Flag Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le jour du drapeau canadien*.

Titre abrégé

5

Canadian Flag
Day

2. Each February 15th, the anniversary of
the inauguration of the National Flag of
Canada, shall be known and observed as the
Canadian Flag Day.

2. L'anniversaire de l'inauguration du
drapeau national du Canada sera observé le
15 février de chaque année et s'appellera jour
du drapeau canadien.

Jour du
drapeau
canadien

Second
Monday of
February

3. The Canadian Flag Day shall be 10
honoured by a national holiday in Canada on
the second Monday of the month of
February.

3. En l'honneur du jour du drapeau cana- 10
dien, le deuxième lundi de février sera jour
de fête nationale au Canada.

Deuxième lundi
de février

Coming into
force

4. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entrera en vigueur à une
15 date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Forty-sixth Parliament,
March 15, 1978

Third Session, Forty-sixth Legislature,
March 15, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to promote Canadian unity and national pride by commemorating the historic day of inauguration of the National Flag of Canada, February 15, 1965. The Canadian Parliament should declare each second Monday of the month of February a national holiday.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de favoriser l'unité canadienne et un sentiment de fierté nationale en commémorant le jour historique de l'inauguration du drapeau national du Canada, le 15 février 1965. Le Parlement canadien devrait déclarer fête nationale le deuxième lundi du mois de février.

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. WENMAN

M. WENMAN

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

BILL C-229

An Act to protect the Canadian environment by instituting mandatory impact assessment procedures prior to the construction of installations potentially damaging to the environment

Loi visant à protéger l'environnement canadien en instituant des procédures d'évaluation des effets, obligatoirement applicables avant la construction d'installations pouvant nuire à l'environnement

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. WENMAN

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

BILL C-229

An Act to protect the Canadian environment by instituting mandatory impact assessment procedures prior to the construction of installations potentially damaging to the environment

Loi visant à protéger l'environnement canadien en instituant des procédures d'évaluation des effets, obligatoirement applicables avant la construction d'installations pouvant nuire à l'environnement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Environmental Impact Assessment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'évaluation des effets sur l'environnement*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

2. In this Act,
- (a) "air" includes enclosed air;
 - (b) "Department" means the Department of the Environment;
 - (c) "environment" means,
 - (i) air, land or water,
 - (ii) plant and animal life, including humans,
 - (iii) the social, economic and cultural conditions that influence the life of humans or a community,
 - (iv) any building, structure, machine or other device or thing made by humans,
 - (v) any solid, liquid, gas, odour, heat, sound, vibration or radiation resulting directly or indirectly from the activities of humans, or

2. Dans la présente loi,
- a) «air» comprend l'air enclos;
 - b) «Ministère» désigne le ministère de l'Environnement;
 - c) «environnement» comprend
 - (i) l'air, la terre ou les eaux,
 - (ii) les végétaux, les animaux et l'homme,
 - (iii) les conditions sociales, économiques et culturelles qui ont une influence sur la vie de l'homme ou sur une collectivité,
 - (iv) les constructions, structures, machines ou autres dispositifs ou choses faites par l'homme,
 - (v) les solides, liquides, gaz, odeurs, chaleurs, sons, vibrations ou radiations résultant directement ou indirectement de l'activité humaine, ou

(vi) any part or combination of the foregoing and the notwithstanding be- tween any two or more of them;

(5) "environmental impact assessment" means a document which details

(i) the environmental impact of the proposed undertaking;

(ii) any adverse environmental effects which cannot be avoided should the undertaking be implemented;

(iii) alternatives to the proposed undertaking;

(iv) the relationship between local development and the maintenance and enhancement of high-level productivity and

(v) any irreversible and irretrievable commitments of resources which would be involved in the proposed undertaking should it be implemented;

(6) "land" includes undeveloped land, land covered by water and marsh;

(7) "Minister" means the Minister of the Environment;

(8) "person" includes Her Majesty in right of Canada, a Crown agency, a public body, a partnership, an unincorporated firm, venture and an unincorporated association;

(9) "project" includes "work" or "undertaking" means a project which

(i) exists before project is entry into an undertaking or

(ii) is the owner or person having charge, management or control of an undertaking;

(10) "regulation" means the regulations made under this Act;

(11) "undertaking" means any project or activity, structure, work, policy, legislative proposal or program which may have a significant environmental impact and includes abandonment, demolition, repair and rehabilitation and

(12) "water" means water and ground water, whether or not of them.

(iii) tout ou partie ou combinaison des éléments ci-dessus énumérés sans que les paragraphes en ce sens de deux de ceux-ci soient exclus;

(5) "évaluation des effets sur l'environnement" désigne un document qui détaille

(i) les effets de l'entreprise proposée sur l'environnement;

(ii) tout effet néfaste à l'environnement qui ne peut être évité si l'entreprise est réalisée;

(iii) les solutions alternatives aux entreprises proposées;

(iv) le rapport entre le développement local et le maintien et l'amélioration de la productivité élevée et

(v) tout engagement irréversible de ressources qui seraient impliqués si l'entreprise était mise en œuvre;

(6) "terrain" comprend le terrain non bâti, les terres couvertes par l'eau et les marais;

(7) "ministre" désigne le ministre de l'Environnement;

(8) "personne" comprend Sa Majesté en droit du Canada, un organisme de la Couronne, un organisme public, une société en nom collectif, une entreprise en commandite ou un partenariat, une association non constituée en corporation;

(9) "projet" inclut "travaux" ou "entreprise" à l'égard d'un projet qui

(i) précède le commencement de l'entreprise ou

(ii) est l'entrepreneur ou la personne ayant la charge, la gestion ou le contrôle de l'entreprise;

(10) "réglementation" signifie les règlements pris en vertu de la Loi;

(11) "entreprise" signifie tout projet ou activité, structure, travaux, politique législative ou programme qui peut avoir une incidence de nature importante sur l'environnement et comprend l'abandon, la démolition, la réparation et la réhabilitation et

(12) "eau" signifie l'eau souterraine et l'eau de surface, qu'elle soit ou non souterraine.

- (vi) any part or combination of the foregoing and the interrelationships between any two or more of them;
- (d) "environmental impact assessment" means a document which details
- (i) the environmental impact of the proposed undertaking,
 - (ii) any adverse environmental effects which cannot be avoided should the undertaking be implemented,
 - (iii) alternatives to the proposed undertaking,
 - (iv) the relationship between local short-term use of the human environment and the maintenance and enhancement of long-term productivity, and
 - (v) any irreversible and irretrievable commitments of resources which would be involved in the proposed undertaking should it be implemented;
- (e) "land" includes enclosed land, land covered by water and subsoil;
- (f) "Minister" means the Minister of the Environment;
- (g) "person" includes Her Majesty in right of Canada, a Crown agency, a public body, a partnership, an unincorporated joint venture, and an unincorporated association;
- (h) "proceed" includes "carry on";
- (i) "proponent" means a person who,
- (i) carries out or proposes to carry out an undertaking, or
 - (ii) is the owner or person having charge, management or control of an undertaking;
- (j) "regulations" means the regulations made under this Act;
- (k) "undertaking" means any project, activity, structure, work, policy, legislative proposal or program which may have a significant environmental impact and includes abandonment, demolition, removal and rehabilitation; and
- (l) "water" means surface and ground water, or either of them.
- (vi) toute partie ou combinaison des éléments ci-dessus énumérés ainsi que les rapports entre deux ou plus de deux d'entre eux;
- d) «évaluation des effets sur l'environnement» désigne un document exposant en détail
- (i) les effets de l'entreprise proposée sur l'environnement,
 - (ii) tout effet nuisible à l'environnement qui ne peut être évité si l'entreprise est réalisée,
 - (iii) les solutions autres que l'entreprise proposée,
 - (iv) le rapport entre l'utilisation locale à court terme de l'environnement humain et le maintien et l'amélioration de la productivité à long terme, et
 - (v) tout engagement irréversible et irréparable de ressources qu'implique l'entreprise proposée si elle est réalisée;
- e) «terre» comprend la terre enclose, la terre submergée;
- f) «Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;
- g) «personne» comprend Sa Majesté du chef du Canada, un organisme de la Couronne, un corps public, une société en nom collectif, une entreprise en commun non constituée en corporation et une association non constituée en corporation;
- h) «procéder à la réalisation» signifie également «poursuivre la réalisation»;
- i) «proposant» désigne la personne
- (i) qui réalise ou propose de réaliser une entreprise ou
 - (ii) qui est propriétaire d'une entreprise ou qui en a la charge, la direction ou le contrôle;
- j) «règlements» désigne les règlements établis en application de la présente loi;
- k) «entreprise» désigne tous travaux, tout projet ou programme, toute structure, activité, politique ou proposition législative susceptibles d'avoir d'importants effets sur l'environnement et comprend l'abandon, la démolition, l'enlèvement et le rétablissement; et

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

Application of Act

3. This Act applies to any undertaking carried out

- (i) by or on behalf of the Government of Canada,
- (ii) by or on behalf of any Crown Corporation,
- (iii) by or on behalf of any Crown agency,
- (iv) by any person, when the undertaking is supported in whole or in part through contracts, grants, subsidies, loans, or other forms of assistance from the Government of Canada,
- (v) by any person, when the undertaking has been approved in principle or for which funding has been approved before this Act is proclaimed in force but where no construction has begun, and
- (vi) within the legislative authority of the Parliament of Canada.

Crown

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Proponent to submit to Minister environmental impact assessment

5. (1) The proponent of an undertaking to which this Act applies shall submit to the Minister an environmental impact assessment of the undertaking and shall not proceed with the undertaking until the Minister has given his approval to proceed with the undertaking.

Feasibility study

(2) Subsection (1) does not prohibit a feasibility study, including research, or any action necessary to comply with this Act before the approval of the Minister is given to proceed with an undertaking, where the cost of such study, research, or action is less than \$100,000.

Content of environmental impact assessment

(3) An environmental impact assessment submitted to the Minister pursuant to subsection (1) shall consist of,

- (a) a description of the need for the undertaking, the persons it is likely to

l) «eaux» désigne soit les eaux de surface, soit les eaux souterraines, soit les unes et les autres.

3. La présente loi s'applique à toute entreprise réalisée

- (i) par ou pour le gouvernement du Canada,
- (ii) par ou pour une société de la Couronne,
- (iii) par ou pour un organisme de la 10 Couronne,
- (iv) par toute personne, lorsque l'entreprise est financée en totalité ou en partie grâce à des contrats, subventions, primes, prêts ou autres formes d'aide du 15 gouvernement du Canada,
- (v) par toute personne, lorsque l'entreprise a été approuvée en principe ou que son financement a été approuvé avant la proclamation de mise en vigueur de la 20 présente loi mais qu'aucune construction n'a été commencée, et
- (vi) dans les limites de la compétence législative du Parlement du Canada.

Application de la Loi 5

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada. 25 Couronne

5. (1) Le proponent d'une entreprise à laquelle s'applique la présente loi doit soumettre au Ministre une évaluation des effets de l'entreprise sur l'environnement et ne doit pas procéder à la réalisation de l'entreprise tant que le Ministre n'a pas donné son approbation à cet effet. 30

Le proponent doit soumettre au Ministre une évaluation des effets sur l'environnement

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas de faire une étude de praticabilité, notamment des recherches, ni de prendre toute mesure nécessaire au respect de la présente loi avant d'avoir obtenu l'approbation du Ministre permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise lorsque le coût de cette étude, de ces recherches ou de cette mesure est inférieur à \$100,000. 35 40

Étude de praticabilité

(3) Une évaluation des effets sur l'environnement soumise au Ministre en application du paragraphe (1) doit comprendre:

Contenu de l'évaluation des effets sur l'environnement 45

- a) un exposé sur le besoin auquel répond l'entreprise, les personnes qu'elle avanta-

1. The first part of the document is a preface, which is written in a very simple and direct style. It explains the purpose of the document and the reasons for its publication. The preface is written in a clear and concise manner, and it is easy to read and understand.

2. The second part of the document is a list of the contents, which is also written in a simple and direct style. It lists the chapters and sections of the document, and it provides a brief description of each one. The list of contents is written in a clear and concise manner, and it is easy to read and understand.

3. The third part of the document is the main body of the text, which is written in a simple and direct style. It contains the main content of the document, and it is written in a clear and concise manner. The main body of the text is easy to read and understand, and it provides a detailed and thorough explanation of the subject matter.

4. The fourth part of the document is a conclusion, which is written in a simple and direct style. It summarizes the main points of the document, and it provides a final statement on the subject matter. The conclusion is written in a clear and concise manner, and it is easy to read and understand.

5. The fifth part of the document is a list of references, which is written in a simple and direct style. It lists the sources of the information used in the document, and it provides a brief description of each one. The list of references is written in a clear and concise manner, and it is easy to read and understand.

6. The sixth part of the document is an appendix, which is written in a simple and direct style. It contains additional information that is related to the main body of the text, and it is written in a clear and concise manner. The appendix is easy to read and understand, and it provides a detailed and thorough explanation of the subject matter.

7. The seventh part of the document is a list of figures, which is written in a simple and direct style. It lists the figures that are included in the document, and it provides a brief description of each one. The list of figures is written in a clear and concise manner, and it is easy to read and understand.

8. The eighth part of the document is a list of tables, which is written in a simple and direct style. It lists the tables that are included in the document, and it provides a brief description of each one. The list of tables is written in a clear and concise manner, and it is easy to read and understand.

9. The ninth part of the document is a list of abbreviations, which is written in a simple and direct style. It lists the abbreviations that are used in the document, and it provides a brief description of each one. The list of abbreviations is written in a clear and concise manner, and it is easy to read and understand.

10. The tenth part of the document is a list of symbols, which is written in a simple and direct style. It lists the symbols that are used in the document, and it provides a brief description of each one. The list of symbols is written in a clear and concise manner, and it is easy to read and understand.

benefit, the persons it is likely to harm and the period of time over which the impact is likely to occur;

(b) a description of the proposed undertaking adequate to permit a careful prediction of its environmental impact;

(c) an account of environmental effects which will be caused or that reasonably might be caused if the proposed undertaking is implemented, including a discussion of their significance;

(d) a description of measures available to minimize, mitigate or remedy the impact;

(e) a description of alternatives to the proposed undertaking including the alternative of no undertaking and an evaluation of their advantages and disadvantages;

(f) an account of any irreversible or irretrievable commitments of energy or resources which would likely be the result of the undertaking including a discussion of the extent to which the undertaking may curtail the range of beneficial uses of the environment;

(g) a description of the energy requirement, the net energy output and the energy use efficiency of the undertaking;

(h) an account of the relationship between short-term uses of the environment and the maintenance and enhancement of long-term uses of the environment;

(i) a description of the tendency, if any, of the proposed undertaking to induce or encourage industrialization, commercialization, urbanization, population change, economic change and related kinds of growth;

(j) an account of the degree of uncertainty contained in any description of the effect on the environment, qualitatively and quantitatively,

(k) an account of the degree to which the effects on the environment may be irreversible and the extent to which energy will be consumed and non-renewable resources will be used by the undertaking and the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking.

gera probablement, les personnes auxquelles elle nuira probablement et la période pendant laquelle les effets se feront probablement sentir;

b) une description de l'entreprise proposée qui permette de prévoir soigneusement ses effets sur l'environnement;

c) un exposé des effets sur l'environnement qui se produiront de façon certaine ou auxquels on peut raisonnablement s'attendre en cas de réalisation de l'entreprise proposée, y compris une étude de leur importance;

d) un exposé sur les mesures dont on dispose pour atténuer les effets, les réduire au minimum ou y remédier;

e) un exposé sur les solutions autres que l'entreprise proposée, y compris la non-réalisation de l'entreprise et une évaluation des avantages et inconvénients de ces autres solutions;

f) un exposé sur les engagements irréversibles et irréparables d'énergie et de ressources qu'entraînerait probablement l'entreprise, y compris une étude de la mesure dans laquelle l'entreprise peut restreindre la gamme des utilisations avantageuses de l'environnement;

g) un exposé sur les besoins de l'entreprise en énergie, sa production nette d'énergie et son efficacité quant à la consommation d'énergie;

h) un exposé sur le rapport entre les utilisations à court terme de l'environnement et le maintien et l'amélioration de ses utilisations à long terme;

i) un exposé, le cas échéant, sur toute tendance de l'entreprise proposée à provoquer ou encourager l'industrialisation, la commercialisation, l'urbanisation, des changements démographiques ou économiques et des accroissements dans des domaines connexes;

j) un exposé sur le degré d'incertitude qu'implique tout exposé ou toute description concernant les effets sur l'environnement, des points de vue qualitatif et quantitatif;

k) un exposé sur la mesure dans laquelle les effets sur l'environnement peuvent être irréversibles et sur la mesure dans laquelle

Summary

6. Every environmental impact assessment filed with the Minister shall contain a summary of its contents in such terms as to be understood by the ordinary reasonable man.

Licence, permit, loan and guarantee

7. (1) Where a proponent is required under this Act to submit to the Minister an environmental impact assessment of an undertaking,

(a) a licence, permit, approval, permission or consent that is required under any statute, regulation or other requirement of the Government of Canada, or an agency thereof, in order to proceed with the undertaking shall not be issued or granted; and

(b) if it is intended that the Government of Canada or any agency thereof will provide a loan, a guarantee of repayment of a loan, a grant or a subsidy with respect to the undertaking, the loan, guarantee, grant or subsidy shall not be approved, made or given,

unless,

(c) the environmental impact assessment has been submitted to the Minister; and

(d) the Minister has given approval to proceed with the undertaking.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) a licence, permit, approval, permission or consent;

(b) a loan, guarantee, grant or subsidy, in relation to a feasibility study, including research.

Review and notice

8. (1) Where an environmental impact assessment of an undertaking is submitted by a proponent to the Minister, the Minister,

(a) shall cause a review of the environmental impact assessment to be prepared; and

l'entreprise, les autres méthodes de réalisation de l'entreprise et les solutions autres que l'entreprise, feraient consommer de l'énergie et utiliser des ressources non renouvelables.

5

Résumé

6. Toute évaluation des effets sur l'environnement soumise au Ministre doit comprendre un résumé de son contenu rédigé de façon à être clairement compris par le grand public.

10

7. (1) Lorsqu'un proposant est tenu par la présente loi de soumettre au Ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement,

Licence, permis, prêt et garantie

(a) il ne sera délivré ni accordé de licence, permis, approbation, permission ou consentement requis en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une autre exigence du gouvernement du Canada ou de l'un de ses organismes pour pouvoir procéder à la réalisation de l'entreprise et,

(b) si le gouvernement du Canada ou un de ses organismes se propose d'accorder un prêt, une garantie de remboursement de prêt, une subvention ou une prime à l'égard de l'entreprise, le prêt, la garantie, la subvention ou la prime ne seront approuvés ni accordés

que

(c) si l'évaluation des effets sur l'environnement a été soumise au Ministre et

(d) si le Ministre a donné son approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

35 Exceptions

(a) aux licences, permis, approbations, permissions ou consentement; ni

(b) aux prêts, garanties, subventions ou primes

qui ont trait à une étude de praticabilité, notamment des recherches.

8. (1) Lorsqu'un proposant soumet au Ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement, le Ministre

Examen et avis

(a) doit faire rédiger un examen de l'évaluation des effets sur l'environnement et

(b) doit donner avis

- (b) shall give notice of,
 - (i) the receipt of the environmental impact assessment,
 - (ii) the completion of the preparation of the review,
 - (iii) the place or places where the environmental impact assessment and review may be inspected and copied at nominal cost and
 - (iv) such other matters as the Minister 10 considers necessary or advisable,

to the proponent, and, in such manner as the Minister considers suitable, to the public and to such other persons as the Minister considers necessary or advisable. 15

(2) The Minister shall

- (a) order the proponent to make sufficient copies of the environmental impact assessment to provide a copy at reasonable cost to each person who submits a written 20 request to the proponent; and
- (b) make sufficient copies of his review to provide a copy at reasonable cost to each person who submits a written request to the Minister. 25

9. The proponent shall give notice that he has filed an environmental impact assessment to:

- (a) every registered owner of property within four hundred feet of the boundaries 30 of the site of the proposed undertaking, and
- (b) the public, by
 - (i) publishing a notice in a paper of local circulation twice within the 15 day 35 period immediately after the filing of the environmental impact assessment, and
 - (ii) posting a notice in a conspicuous place at or near the site of the proposed 40 undertaking.

10. Any person may inspect an environmental impact assessment at either the Minister's Office, the head office of the proponent, or the regional office of the 45

- (i) de la réception de l'évaluation des effets sur l'environnement,
- (ii) de l'achèvement de la rédaction de l'examen,
- (iii) du lieu ou des lieux où l'on peut 5 consulter l'évaluation des effets sur l'environnement et l'examen de cette évaluation et où l'on peut en obtenir copie à un prix très modique, et
- (iv) de toute autre chose qu'il juge 10 nécessaire ou souhaitable de communiquer,

au proposant et, de la façon que le Ministre juge convenable, au public et aux personnes que le Ministre juge nécessaire ou 15 souhaitable d'en aviser.

(2) Le Ministre doit

- a) ordonner au proposant de faire faire suffisamment de copies de l'évaluation des effets sur l'environnement pour que 20 chaque personne qui en fait la demande par écrit au proposant puisse en obtenir une; et
- b) faire faire suffisamment de copies de son examen pour pouvoir en fournir une à 25 chaque personne qui lui en fait la demande par écrit.

9. Le proposant doit donner avis de son dépôt d'une évaluation des effets sur l'environnement:

- a) à tout propriétaire enregistré de biens situés à une distance de quatre cents pieds ou moins des limites du site de l'entreprise proposée, et
- b) au public, 35
 - (i) en publiant, à deux reprises dans les 15 jours qui suivent immédiatement le dépôt de l'évaluation des effets sur l'environnement, un avis dans un journal distribué localement, et 40
 - (ii) en faisant placer un avis dans un endroit bien en vue sur le site ou près du site de l'entreprise proposée.

10. Toute personne peut consulter une évaluation des effets sur l'environnement soit 45 au bureau du Ministre, soit au siège social du proposant, soit au bureau régional du minis-

Copies

Copies

Proponent to give notice of environmental impact assessment

Le proposant doit donner avis d'une évaluation des effets sur l'environnement

Inspection of environmental impact assessment

Consultation d'une évaluation des effets sur l'environnement

Department of the Environment nearest the site of the proposed undertaking.

tère de l'environnement qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée.

11. Any person may inspect the Minister's review of the environmental impact assessment at either the Minister's Office or the regional office of the Department of the Environment nearest the site of the proposed undertaking.

11. Toute personne peut consulter l'examen ministériel de l'évaluation des effets sur l'environnement soit au bureau du Ministre, soit au bureau régional du ministère de l'Environnement qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée.

12. (1) Upon receipt of an environmental impact assessment, the Minister shall within 30 days, prepare a review of the environmental impact assessment and shall give copies of the review to the proponent and to the regional office of the Department nearest the site of the proposed undertaking and shall make sufficient copies to provide a copy to each person who makes a written request therefor.

12. (1) Sur réception d'une évaluation des effets sur l'environnement, le Ministre doit, dans les 30 jours, faire rédiger un examen de l'évaluation et remettre des copies de cet examen au proposant et au bureau régional du Ministère qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée et doit faire faire suffisamment de copies pour en fournir une à chaque personne qui en fait la demande par écrit.

(2) Within 30 days of the completion of the review, any person may make written submissions to the Minister concerning the undertaking and may request that the Minister hold a hearing before giving approval to the undertaking.

(2) Dans les 30 jours de l'achèvement de l'examen, toute personne peut présenter des observations écrites au Ministre au sujet de l'entreprise et peut demander au Ministre de tenir une audience avant de donner son approbation à l'entreprise.

(3) If a request for a hearing is received by the Minister, the Minister shall, within 15 days after the period referred to in subsection (2) convene a hearing concerning the undertaking.

(3) Si le Ministre reçoit une demande d'audience, il doit, dans les 15 jours qui suivent le délai fixé au paragraphe (2), tenir une audience au sujet de l'entreprise.

(4) If no request for a hearing is made, the Minister shall, within 20 days after the expiry of the 30 day period referred to in subsection (2), make a decision.

(4) A défaut de demande d'audience, le Ministre doit rendre une décision dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de 30 jours fixé au paragraphe (2).

13. Where a hearing has been requested, it shall be held by the Minister or by a person acting as *persona designata* in a locality within 50 miles of the site of the proposed undertaking and such hearing shall be open to the public.

13. En cas de demande d'audience, cette audience doit être tenue par le Ministre ou une personne désignée par lui dans un lieu distant de 50 milles au maximum du site de l'entreprise proposée et une telle audience doit être publique.

14. Any person shall have standing to appear at a hearing, to offer evidence to examine and cross-examine witnesses, and to be represented by an agent or by counsel.

14. Toute personne peut comparaître à une audience, y témoigner, y interroger et contre-interroger les témoins et y être représentée par mandataire ou avocat.

15. The Minister or his *persona designata* may award reasonable costs of participating in a hearing to a participant who has substantially prevailed, or who has raised a sub-

15. Le Ministre ou la personne désignée par lui peut dédommager des frais raisonnables de participation à une audience un participant dont le point de vue a nettement

Inspection of Minister's review

Consultation de l'examen ministériel

Minister shall prepare review

Le Ministre doit rédiger un examen

Hearing

Audience

Idem

Idem

Minister to make decision

Décision du Ministre

Hearing to be held by Minister or *persona designata*

L'audience doit être tenue par le Ministre ou une personne désignée

Person to be represented by agent or counsel

Toute personne peut être représentée par mandataire ou avocat

Award of reasonable costs

Dédommagement des frais raisonnables

stantial issue of public policy, such costs to be paid by the proponent of the undertaking.

prévalu ou qui a soulevé une importante question d'intérêt public, ces frais étant à la charge du proposant de l'entreprise.

Decision after hearing

16. The Minister or his *persona designata* conducting the hearing shall with all dispatch at the end of the hearing prepare a decision, taking into account all the evidence presented.

16. Le Ministre ou la personne désignée par lui pour tenir une audience doit, à la fin de l'audience, préparer une décision en tenant compte de tous les témoignages.

Décision à la suite de l'audience

Options

17. The Minister or his *persona designata* may, after a hearing is held, or, if no hearing is requested, decide

17. Le Ministre ou la personne désignée par lui peut, à défaut de demander d'audience ou après la tenue d'une audience, 10 décider

Choix

(a) to give approval to proceed with the undertaking;

a) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise ou

(b) to give approval to proceed with the undertaking subject to such terms and conditions as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act and in particular requiring or specifying:

b) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise 15 sous réserve des conditions que le Ministre juge nécessaires pour répondre à l'objet de la présente loi, notamment en imposant ou spécifiant:

(i) the methods and phasing of the carrying out of the undertaking,

(i) les méthodes et la chronologie de 20 réalisation de l'entreprise,

(ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment,

(ii) les travaux à effectuer ou mesures à prendre pour éviter ou atténuer les effets de l'entreprise sur l'environnement ou pour y remédier, 25

(iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking and reports thereof, as he considers necessary,

(iii) les recherches, enquêtes, études, programmes de contrôle touchant l'entreprise, et rapports à leur sujet qu'il juge nécessaires, 25

(iv) such changes in the undertaking as he considers necessary,

(iv) les modifications qu'il juge nécessaires d'apporter à l'entreprise, 30

(v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary,

(v) la conclusion, entre le proposant et d'autres personnes, d'un ou plusieurs accords concernant l'entreprise sur les sujets que le Ministre juge nécessaires, 35

(vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the environmental impact assessment that may be incorporated by reference in the approval, and

(vi) l'application, par le proposant, de tout ou partie des dispositions de l'évaluation des effets sur l'environnement qui peuvent être incorporées par référence dans l'approbation, et 40

(vii) the period of time during which the undertaking, or any part thereof, shall be commenced or carried out; or

(vii) la période au cours de laquelle débutera ou aura lieu la réalisation de tout ou partie de l'entreprise; ou

(c) to refuse to give approval to proceed with the undertaking.

c) de refuser de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de 45 l'entreprise.

Where Minister
not to give
approval

18. The Minister shall not give approval to any undertaking or phase thereof if on the balance of probabilities,

- (a) the environmental, social, cultural and economic costs of the undertaking to the people of Canada and future generations thereof may exceed the benefits to be derived from the undertaking directly, indirectly or cumulatively; or
- (b) the proponent does not have the financial capacity to ensure that the results in any or all phases of the undertaking will comply with existing or proposed environmental control standards approved or adopted by the governments of Canada, or of any province, or there is, on the balance of probabilities, no present technology capable of ensuring the safe disposal or containment of any contaminant associated with the undertaking or adequate provision has not been made for the disposal of any such contaminant or waste or for securing the maintenance of sufficient and healthful water supplies or for sewage disposal.

18. Le Ministre ne doit pas donner son approbation à une entreprise ou phase d'entreprise si, d'après les probabilités,

- a) pour le peuple canadien et les futures générations de Canadiens, les inconvénients que présente l'entreprise, du point de vue de l'environnement et des points de vue social, culturel et économique, risquent de l'emporter sur les avantages qu'ils en retireraient directement, indirectement ou cumulativement; ou
- b) le proposant n'a pas les moyens financiers nécessaires pour assurer que les résultats, dans l'ensemble ou une partie des phases de l'entreprise, satisferont aux normes existantes ou proposées en matière de contrôle de l'environnement, approuvées ou adoptées par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou s'il n'existe pas alors de technique permettant d'évacuer, traiter ou renfermer sans danger tout contaminant dû à l'entreprise ou si l'on n'a pas pris les dispositions nécessaires pour l'évacuation ou le traitement de ces contaminants ou déchets ni pour l'obtention et la conservation de réserves suffisantes d'eau saine ou pour l'évacuation ou le traitement des eaux résiduelles.

Cas où le
Ministre ne doit
pas donner son
approbation

Review of
decision by
Federal Court

19. Any person may, within 10 days of the Minister's decision, apply to the Federal Court for a review of that decision.

19. Toute personne peut, dans les 10 jours de la décision du Ministre, demander à la Cour fédérale une révision de cette décision.

Revision de la
décision par la
Cour fédérale

Federal Court

20. The Federal Court shall determine the matter *de novo*, and may examine the environmental impact assessment, the review, any submission made to the Minister and such further material as is necessary in the opinion of the Court to reach a decision.

20. La Cour fédérale doit juger de la question *de novo*, et peut procéder à l'étude de l'évaluation des effets sur l'environnement, de l'examen du Ministre et des observations présentées au Ministre et de toute autre documentation dont l'étude est nécessaire, de l'aire de la Cour, pour lui permettre de rendre une décision.

Cour fédérale

Person may be
represented by
counsel before
Federal Court

21. Any person shall have standing to appear at the Federal Court and shall have the right to call evidence, to examine and cross-examine witnesses, to make submissions to the Court, and may be represented by counsel.

21. Toute personne peut comparaître devant la Cour fédérale et a le droit d'invoquer des témoignages, d'interroger et contre-interroger les témoins, de présenter des plaidoiries à la Cour et d'être représentée par avocat.

Toute personne
peut être
représentée par
un avocat
devant la Cour
fédérale

Matters before
Federal Court

22. (1) The Federal Court shall determine the matters in question within a reasonable period of time after final day of the hearing.

22. (1) La Cour fédérale doit juger des questions dont elle est saisie dans tout délai raisonnable qui suit le dernier jour de l'audience.

Questions dont
la Cour
fédérale est
saisie

Where undertaking deemed to be refused

(2) Where no decision is issued within the time referred to in subsection (1) by the Federal Court, approval of the proposed undertaking shall be deemed to be refused.

(2) Lorsque la Cour fédérale n'a rendu aucune décision dans le délai fixé au paragraphe (1), l'approbation de l'entreprise proposée est réputée avoir été refusée.

Cas où l'entreprise proposée est réputée avoir été refusée

Inspection officers

23. (1) The Minister may designate in writing one or more employees of the Ministry as inspection officers for the purposes of any section of this Act or any regulation or section of any regulation made under this Act.

23. (1) Le Ministre peut désigner par écrit un ou plusieurs employés du Ministère comme inspecteurs aux fins de tout article de la présente loi ou de tout règlement ou article de règlement d'application.

5 Inspecteurs

Certificate

(2) The Minister shall issue to every inspection officer a certificate of his designation and every inspection officer in the execution of his duties under this Act and the regulations shall produce his certificate of designation upon request.

(2) Le Ministre doit délivrer à chaque inspecteur un certificat attestant sa désignation et tout inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et ses règlements d'application, doit produire sur demande son certificat de désignation.

10 Certificat

Powers of inspection officer

24. Where an inspection officer has reasonable grounds to believe that it is essential to the purpose of the administration of this Act and the regulations, he may, upon production of his certificate of designation, enter at any reasonable time any building, other than a dwelling, or any structure, machine, vehicle, land, water or air and make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries, as he considers necessary, including examinations of books, records and documents and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed samples, copies or extracts.

24. Lorsqu'un inspecteur a raisonnablement lieu de croire qu'il y va de l'application de la présente loi et des règlements, il peut, sur production de son certificat de désignation, pénétrer à tout moment raisonnable dans tout édifice, autre qu'une habitation, dans toute structure ou machine, dans tout véhicule, sur tout terrain ou en tout lieu où il y a de l'eau ou de l'air et il peut y effectuer ou exiger qu'y soient effectués les relevés, examens, enquêtes, épreuves et investigations qu'il considère nécessaires, y compris des inspections de registres, dossiers et documents, et il peut prendre et emporter ou exiger que soient pris et emportés des échantillons, copies ou extraits.

Pouvoirs d'un inspecteur

No person to hinder inspection officer in the performance of his duties

25. No person shall hinder or obstruct an inspection officer in the lawful performance of his duties or knowingly furnish an inspection officer with false information or refuse to furnish him with information required for the purposes of this Act and the regulations.

25. Nul ne doit embarrasser ni gêner un inspecteur dans l'exercice légitime de ses fonctions, ni sciemment lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir les renseignements, qu'il requiert aux fins de la présente loi et des règlements d'application.

Nul ne doit gêner un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions

Minister may apply to Federal Court for order

26. The Minister or any person, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, may apply to the Federal Court for an order,

26. Le Ministre ou toute autre personne peut demander à la Cour fédérale, en sus de toute autre réparation et de toute peine imposée par une loi, de rendre une ordonnance

Le Ministre peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance

(a) enjoining any person from doing or carrying on any activity which would further proceed with an undertaking contrary to this Act;

a) enjoignant à quiconque de s'abstenir de toute activité ou de la poursuite de toute activité qui contribuerait à poursuivre la réalisation d'une entreprise à l'encontre de la présente loi; ou

45

(b) invalidating any licence, permit, approval, permission or consent issued or granted contrary to subsection 7(1); or

(c) enjoining any person carrying on an undertaking contrary to the approval granted,

and the Court may make the order on such terms and conditions as the Court considers proper.

b) invalidant les licences, permis, approbations, permissions ou consentements accordés à l'encontre du paragraphe 7(1); ou

c) enjoignant à quiconque de s'abstenir de poursuivre la réalisation d'une entreprise à l'encontre de l'approbation accordée,

et la Cour peut rendre l'ordonnance aux conditions qu'elle considère convenables.

Public interest

27. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, having regard to the purpose of this Act and weighing the same against the injury, damage or interference that might be caused to any person or property by the application of this act to any undertaking, the Minister, with approval of Parliament may by order,

(a) exempt an undertaking or a proponent of an undertaking from the application of this Act or the regulations or any matter or matters provided for in this Act or the regulations subject to such terms and conditions as the Minister may impose;

(b) suspend or revoke an exemption referred to in paragraph (a); or

(c) alter or revoke any term or condition of an exemption referred to in paragraph (a).

27. Lorsque le Ministre est d'avis qu'il a lieu de le faire dans l'intérêt public, compte tenu de l'objet de la présente loi et après avoir déterminé s'il est plus important ou moins important de réaliser cet objet que d'éviter les préjudices, dommages ou immixtions que pourrait subir toute personne ou propriété du fait de l'application de la présente loi à une entreprise, le Ministre peut, avec l'approbation du Parlement, rendre une ordonnance

a) dispensant, aux conditions qu'il impose le cas échéant, une entreprise ou le proponent d'une entreprise de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) suspendant ou révoquant une dispense mentionnée à l'alinéa a); ou

c) modifiant ou révoquant tout ou partie des conditions auxquelles est soumise une dispense mentionnée à l'alinéa a).

Record of undertaking

28. (1) The Minister shall cause to be maintained a record of every undertaking in respect of which an environmental impact assessment has been submitted under this Act that shall consist of the environmental impact assessment, the review of the environmental impact assessment that the Minister caused to be prepared, and any proposal to amend or approval or any order of the Minister pursuant to this Act together with the written reasons, if any, therefor.

28. (1) Le Ministre doit faire tenir à jour un dossier sur chaque entreprise qui a fait l'objet d'une évaluation des effets sur l'environnement soumise en vertu de la présente loi; ce dossier doit comprendre l'évaluation des effets sur l'environnement, l'examen de cette évaluation que le Ministre a fait faire et toute proposition de modification, toute approbation donnée ou toute ordonnance rendue par le Ministre conformément à la présente loi ainsi que leurs motifs, le cas échéant.

Dossier sur chaque entreprise

Inspection of record

(2) The Minister shall, upon the request of any person, make available for the inspection of such person any record referred to in subsection (1) and shall make copies available at a charge not to exceed the direct copying charge to the Department.

(2) Le Ministre doit, sur demande de toute personne, mettre à sa disposition, pour qu'elle l'examine, tout dossier mentionné au paragraphe (1) et doit en fournir des copies à un prix n'excédant pas les frais directs de copie imputés au Ministère.

Dossier à la disposition de toute personne qui en fait la demande

Powers

29. The Minister, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations may,

- (a) conduct research with respect to the environment or environmental impact assessments; 5
- (b) conduct studies of the quality of the environment;
- (c) conduct studies of environmental planning or environmental impact assessments designed to lead to the wise use of the environment by humans; 10
- (d) convene conferences and conduct seminars and educational and training programs with respect to the environment or environmental assessments; 15
- (e) gather, publish and disseminate information with respect to the environment or environmental impact assessments;
- (f) appoint from among members of the public service, committees to perform such advisory functions as the Minister considers advisable; 20
- (g) make such investigations, surveys, examinations, tests and other arrangements as he considers necessary; and 25
- (h) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any government or person with respect to the environment or environmental impact assessments. 30

Fine

30. Every person, whether as principal or agent, or an employee of either of them, who contravenes any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order or a term or condition of an approval issued or given under this Act is guilty of an offence and on summary conviction is liable, on a first conviction, to a fine of not less than 1% and not more than 7% of the net annual revenue of the person to be determined by a reference to a taxation officer of the Federal Court. 40

Charge under this Act

31. Any person who has reasonable and probable grounds to believe that anyone has been, is or is about to contravene any provision of this Act or has failed, is failing, or is 45

Pouvoirs

29. Aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements, le Ministre peut

- a) faire faire des recherches relatives à l'environnement ou aux évaluations des effets sur l'environnement; 5
- b) faire faire des études de la qualité de l'environnement;
- c) faire faire des études de planification de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement, aux fins d'une utilisation judicieuse de l'environnement par les humains; 10
- d) faire organiser des congrès, des séminaires et des programmes d'enseignement et de formation au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement; 15
- e) faire recueillir, publier et propager des renseignements au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement; 20
- f) constituer des comités de fonctionnaires publics ayant les fonctions consultatives qu'il juge souhaitables;
- g) faire faire les investigations, relevés, examens, épreuves et autres opérations qu'il juge nécessaires; 25
- h) conclure, sur approbation du gouverneur en conseil, des accords avec tout gouvernement ou toute personne au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement. 30

Amende

30. Toute personne, qu'elle soit mandant ou mandataire, ou à l'emploi de l'un ou l'autre, se rend, lorsqu'elle contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, ou lorsqu'elle ne se conforme pas à un décret, une ordonnance ou une condition d'approbation établis en vertu de la présente loi, coupable d'une infraction et, lorsqu'il s'agit d'une première infraction, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende dont le montant, fixé par renvoi à un agent de taxation de la Cour fédérale, est compris entre 1% et 7% du revenu annuel net du contrevenant. 40

Plainte en vertu de la présente loi

31. Quiconque a raisonnablement lieu de croire qu'il est probable qu'une personne a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente loi 50

about to fail to comply with an order or term or condition of any approval issued or given under this Act, may lay a charge under this Act where the Minister of the Environment has not confirmed his intention of prosecuting within 30 days of being notified; upon the payment of any fine assessed under this act, the Receiver General of Canada shall cause half of the fine so assessed to be paid out to any person who has brought the prosecution upon the completion of which a fine was assessed.

loi ou qu'elle ne s'est pas conformée, ne se conforme pas ou est sur le point de ne pas se conformer à un décret, une ordonnance ou une condition d'approbation établis en vertu de la présente loi, peut porter plainte en vertu de la présente loi, lorsque, dans les 30 jours après avoir été avisé de l'objet de la plainte, le Ministre de l'environnement n'a pas confirmé son intention d'intenter des poursuites; après paiement d'une amende imposée en vertu de la présente loi à la suite de poursuites intentées sur l'initiative d'une personne, le receveur général du Canada doit faire verser la moitié du montant de cette amende à cette personne.

Regulations

32. (1) The Governor in Council may make regulations
 (a) prescribing additional information which shall be contained in environmental impact assessment; and
 (b) prescribing forms for the purpose of this Act and providing for their use.

32. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
 a) prescrivant d'inclure des renseignements supplémentaires dans les évaluations des effets sur l'environnement; et
 b) prescrivant les formulaires à utiliser aux fins de la présente loi ainsi que leur mode d'utilisation.

Règlements

Idem

(2) No regulations made under this Act shall come into force until;
 (a) notice of the proposed regulation has been given by publishing the proposed regulation in the *Canada Gazette*, and
 (b) a hearing has been held by the Minister or his *persona designata* to consider the regulation if any person makes a written request to the Minister for such a hearing within 15 days of the publication of the proposed regulation in the *Canada Gazette*.

(2) Aucun règlement établi en vertu de la présente loi n'entre en vigueur
 a) tant qu'il n'a pas été donné avis du règlement proposé par publication de son texte dans la *Gazette du Canada*; et
 b) tant que le Ministre ou la personne désignée par lui n'a pas tenu une audience aux fins d'étudier le règlement si, dans les 15 jours de la publication du règlement proposé dans la *Gazette du Canada*, quelqu'un demande par écrit au Ministre la tenue d'une telle audience.

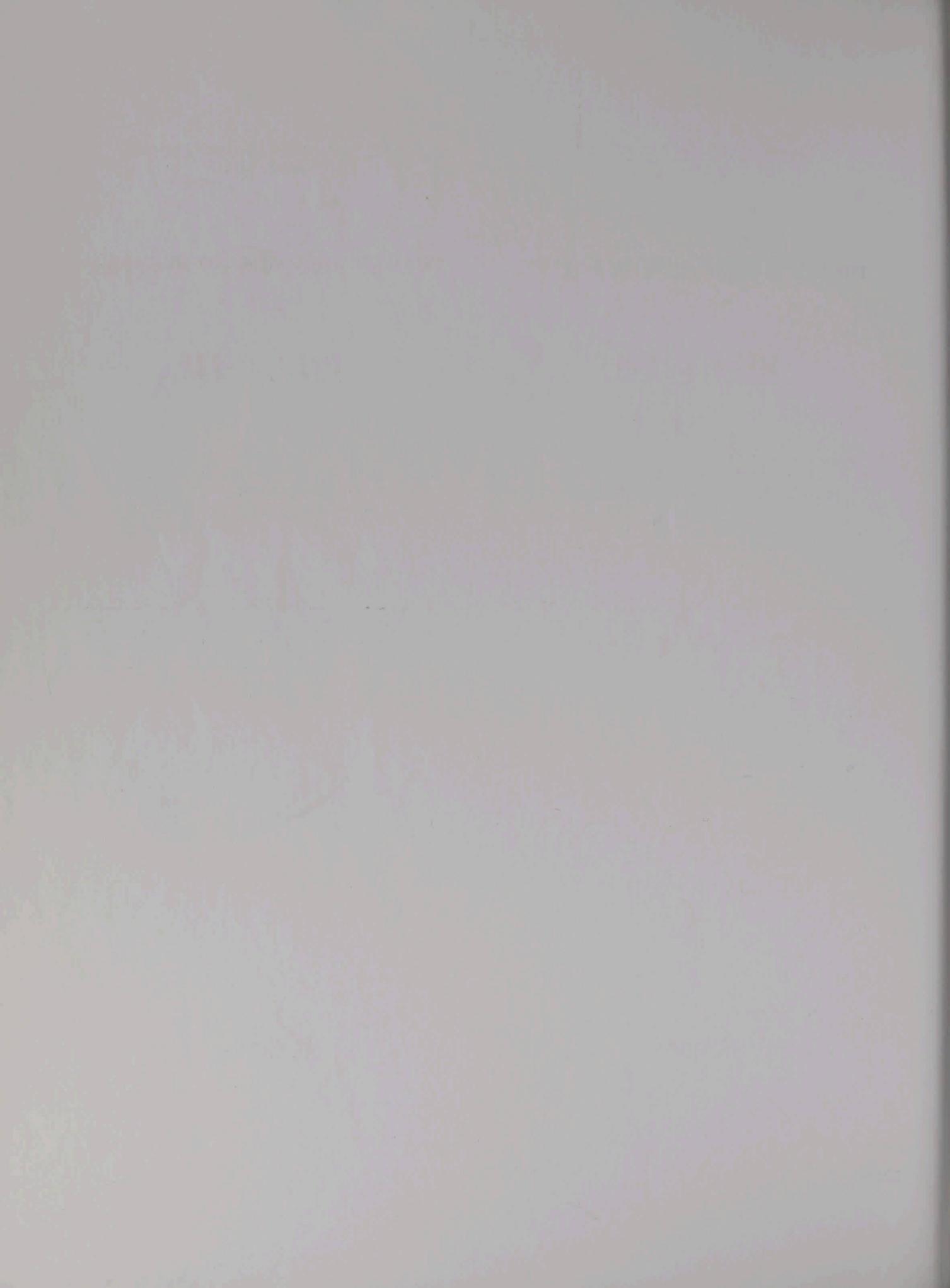
Idem

Commencement

33. This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

33. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

BILL C-230

An Act to amend the British North America Act
(constitution of the Senate of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique
(composition du Sénat du Canada)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. MURTA

M. MURTA

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

BILL C-230

An Act to amend the British North America
Act

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique

(constitution of the Senate of Canada)

(composition du Sénat du Canada)

30-31 Vict., c. 3
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

56-57 Vict., c.
14 (U.K.)

1. The *British North America Act, 1867*
is amended by adding thereto, immediately
after section 1, the following section:

1. L'*Acte de l'Amérique du Nord britan-*
nique, 1867 est modifié par l'insertion, 5
immédiatement après l'article 1, de l'article
suivant:

56-57 Vict. c.
14 (R.-U.)

Interpretation

“2. (1) In sections 23 to 25, the term
“province” includes the Yukon Territory
and the Northwest Territories, respective-
ly. 10

«2. (1) Dans les articles 23 à 25, le mot
«province» s'entend également du territoire
du Yukon d'une part et des territoires du 10
Nord-Ouest d'autre part.

Interprétation

Idem

(2) In sections 24, 25 and 32, in relation
to the summoning of Senators,
(a) the expression “on the recommen-
dation of the federal government”
means acting by and with the advice of 15
the Queen's Privy Council for Canada,
and
(b) the expression “on the recommen-
dation of the government of the prov-
ince” means acting by and with the 20
advice of the Executive Council for the
province or the Territorial Council for
the territory, as the case may be.”

(2) Dans les articles 24, 25 et 32, en ce
qui concerne la nomination des sénateurs,
a) l'expression «sur la recommandation
du gouvernement fédéral» signifie agis- 15
sant sur l'avis du Conseil privé de la
Reine pour le Canada, et
b) l'expression «sur la recommandation
du gouvernement de la province» signifie
agissant sur l'avis du conseil exécutif de 20
la province ou du conseil territorial du
territoire, selon le cas.»

Idem

5-6 Geo. V, c.
45 (U.K.);
12-13 Geo. VI,
c. 22 (U.K.);
1974-75-76, c.
53 (Can.)

2. Sections 21 and 22 of the said Act are
repealed and the following substituted 25
therefor:

2. Les articles 21 et 22 de ladite loi sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

5-6 Geo. V, c.
45 (R.-U.);
12-13 Geo. VI,
c. 22 (R.U.);
1974-75-76, c.
53 (Can.)

Number of
Senators

“21. The Senate shall, subject to the
provisions of this Act, consist of one hun-
dred and eight members, who shall be
styled Senators. 30

«21. Sous réserve des autres dispositions 25
du présent acte, le Sénat se composera de
cent huit membres, qui seront appelés
Sénateurs.

Nombre de
sénateurs

- 22. En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera divisé en cinq divisions électorales :
- 1. L'Ontario;
- 2. Le Québec;
- 3. Les provinces Maritimes (Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick et Île-du-Prince-Édouard);
- 4. Les provinces des Prairies (Manitoba, Saskatchewan et Alberta);
- 5. La Colombie-Britannique;
- 6. Terre-Neuve.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for a more effective and representative Senate of Canada by limiting the tenure of Senators and including provincial participation in their appointments.

Le Sénat du Canada sera divisé en cinq divisions électorales, à savoir : l'Ontario, le Québec, les provinces Maritimes (Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick et Île-du-Prince-Édouard), les provinces des Prairies (Manitoba, Saskatchewan et Alberta), la Colombie-Britannique et Terre-Neuve. Les provinces Maritimes et les provinces des Prairies seront représentées par dix-huit sénateurs, dont six représentants de chacune des provinces. La Colombie-Britannique sera représentée par six sénateurs. Terre-Neuve sera représentée par six sénateurs. Les territoires du Nord-Ouest, du Yukon et du Territoire du Nord-Ouest seront représentés par deux sénateurs chacun.

3. (1) Le paragraphe (1) de l'article 22 de la Loi sur le Sénat est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Il devra, le jour où il est nommé au Sénat, être âgé d'un moins de trente ans et de moins de cinquante-trois ans.

(2) Le paragraphe (6) dudit article est abrogé.

4. L'article 24 de la Loi sur le Sénat est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. (1) Le 1^{er} juillet 1980 et tous les deux ans à la même date par la suite, le gouverneur général nommera au Sénat un tiers de la Reine et par instrument sous le grand sceau du Canada, vingt-sept personnes

- 22. In relation to the constitution of the Senate, Canada shall be deemed to consist of five electoral divisions:
- 1. Ontario;
- 2. Quebec;
- 3. The Maritime Provinces (Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island);
- 4. The Prairie Provinces (Manitoba, Saskatchewan and Alberta);
- 5. British Columbia;
- 6. Newfoundland.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à rendre le Sénat du Canada plus efficace et représentatif en limitant la durée du mandat des Sénateurs et en prévoyant la participation des provinces à leur nomination.

The Senate of Canada shall be divided into five electoral divisions, namely: Ontario, Quebec, the Maritime Provinces (Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island), the Prairie Provinces (Manitoba, Saskatchewan and Alberta), British Columbia and Newfoundland. The Maritime Provinces and the Prairie Provinces shall be represented by eighteen Senators, six representatives of each of the provinces. British Columbia shall be represented by six Senators. Newfoundland shall be represented by six Senators. The Northwest Territories, the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be represented by two Senators each.

3. (1) Paragraph (1) of section 22 of the Senate Act is repealed and the following substituted therefor:

(1) He shall, on the day that he is summoned to the Senate, have attained the age of thirty years but not the age of sixty-three years.

(2) Paragraph (6) of the said section is repealed.

4. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) The Governor General shall, on the first day of July in the year 1980 and in every alternate year thereafter, in the Queen's name by instrument under the Great Seal of Canada, summon twenty-

22. In relation to the constitution of the Senate, Canada shall be deemed to consist of seven Divisions:

1. Ontario;
2. Quebec; 5
3. The Maritime Provinces (Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island);
4. The Prairie Provinces (Manitoba, Saskatchewan and Alberta); 10
5. British Columbia;
6. Newfoundland; and
7. The Northern Territories (Yukon Territory and Northwest Territories);

which seven Divisions shall, subject to the provisions of this Act, be represented in the Senate as follows: Ontario by twenty-four Senators; Quebec by twenty-four Senators; the Maritime Provinces by twenty-four Senators, ten thereof representing Nova Scotia, ten representing New Brunswick and four representing Prince Edward Island; the Prairie Provinces by eighteen Senators, six thereof representing Manitoba, six representing Saskatchewan and six representing Alberta; British Columbia by eight Senators; Newfoundland by six Senators; and the Northern Territories by four Senators, two thereof representing the Yukon Territory and two 30 representing the Northwest Territories.”

3. (1) Paragraph (1) of section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) He shall, on the day that he is 35 summoned to the Senate, have attained the age of thirty years but not the age of sixty-three years.”

(2) Paragraph (6) of the said section is repealed. 40

4. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) The Governor General shall, on the first day of July in the year 1980 and in every alternate year thereafter, in 45 the Queen's name by instrument under the Great Seal of Canada, summon twenty-

22. En ce qui concerne la composition du Sénat, le Canada sera censé comprendre sept divisions:

1. L'Ontario;
2. Le Québec; 5
3. Les provinces Maritimes (Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick et Île-du-Prince-Édouard);
4. Les provinces des Prairies (Manitoba, Saskatchewan et Alberta); 10
5. La Colombie-Britannique;
6. Terre-Neuve; et
7. Les territoires du Nord (Yukon et territoires du Nord-Ouest);

ces sept divisions seront, sous réserve des 15 autres dispositions du présent acte, représentées au Sénat comme suit: L'Ontario par vingt-quatre sénateurs; le Québec par vingt-quatre sénateurs, les provinces Maritimes par vingt-quatre sénateurs, dont dix 20 représenteront la Nouvelle-Écosse, dix le Nouveau-Brunswick et quatre l'Île-du-Prince-Édouard; les provinces des Prairies par dix-huit sénateurs, dont six représenteront le Manitoba, six la Saskatchewan et 25 six l'Alberta; la Colombie-Britannique par huit sénateurs; Terre-Neuve par six sénateurs et les territoires du Nord par quatre sénateurs, dont deux représenteront le territoire du Yukon et deux les territoires du 30 Nord-Ouest.»

3. (1) Le paragraphe (1) de l'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Il devra, le jour où il est mandé au 35 Sénat, être âgé d'au moins trente ans et de moins de soixante-trois ans.»

(2) Le paragraphe (6) dudit article est abrogé.

4. L'article 24 de ladite loi est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit:

“24. (1) Le 1^{er} juillet 1980 et tous les deux ans à la même date par la suite, le gouverneur-général mandera au Sénat, au nom de la Reine et par instrument sous le 45 grand sceau du Canada, vingt-sept person-

seven qualified persons to the Senate on the recommendation either of the federal government or of the government of a province in accordance with subsections (2) and (3).

nes ayant les qualifications voulues, sur la recommandation du gouvernement fédéral ou celle du gouvernement d'une province, conformément aux paragraphes (2) et (3).

(2) Where the number of Senators being summoned from a province at any time is a multiple of eight, an equal number of Senators shall be summoned on the recommendation of the federal government and on the recommendation of the government of the province.

(2) Lorsque le nombre des sénateurs mandés d'une province est un multiple de huit, le nombre des sénateurs mandés sur la recommandation du gouvernement fédéral sera chaque fois égal à celui des sénateurs mandés sur la recommandation du gouvernement de la province.

(3) In any other case, the number of Senators summoned from a province at any time on the recommendation of the federal government shall be equal to the number of Senators summoned from that province two years previously on the recommendation of the government of the province.

(3) Dans tout autre cas, le nombre des sénateurs mandés d'une province sur la recommandation du gouvernement fédéral sera chaque fois égal à celui des sénateurs mandés de cette province deux ans auparavant sur la recommandation du gouvernement de la province.

25. (1) The Governor General shall, on the day this section comes into force, in the Queen's name by instrument under the Great Seal of Canada, summon qualified persons to the Senate

25. (1) Le gouverneur-général mandera au Sénat, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, au nom de la Reine et par instrument sous le grand sceau du Canada, des personnes ayant les qualifications voulues,

(a) on the recommendation of the federal government, with respect to one half of the Senators representing each province, and

a) sur la recommandation du gouvernement fédéral en ce qui concerne la moitié des sénateurs représentant chaque province, et

(b) on the recommendation of the government of the province, with respect to the remaining Senators representing each province,

b) sur la recommandation du gouvernement de la province représentée en ce qui concerne l'autre moitié,

in accordance with the representation of the provinces provided for in section 22.

conformément à la représentation des provinces prévue par l'article 22.

(2) Notwithstanding section 29, of the Senators who are summoned from each Division of Canada under subsection (1), one quarter shall hold their place in the Senate until July 1, 1980, one quarter until July 1, 1982, one quarter until July 1, 1984 and one quarter until July 1, 1986, and the date of retirement of each Senator shall be specified in the instrument by which he is summoned."

(2) Nonobstant l'article 29, des sénateurs mandés de chaque division du Canada en vertu du paragraphe (1), un quart occuperont leur siège au Sénat jusqu'au 1^{er} juillet 1980, un quart jusqu'au 1^{er} juillet 1982, un quart jusqu'au 1^{er} juillet 1984 et un quart jusqu'au 1^{er} juillet, 1986, et l'instrument mandant chaque sénateur au Sénat précisera la date de sa retraite.»

5. Sections 26 and 27 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 26 et 27 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Recommendations to Governor General

5 Recommandation au gouverneur-général

Idem

Idem

Summons of first body of Senators

Nomination du premier corps de sénateurs

Tenure of first body of Senators

Durée du mandat du premier corps de sénateurs

5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)

5-6 Geo. V, c. 45 (R.-U.)

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| Addition of Senators from Yukon | <p>“26. If at any time the whole of the territory presently comprised within the Yukon Territory is established as a province of Canada, such province shall be represented in the Senate by four Senators.” 5</p> | <p>«26. Si à un moment quelconque la totalité du territoire constituant actuellement le territoire du Yukon devient une province du Canada, cette province sera représentée au Sénat par quatre sénateurs.» 5</p> | Augmentation du nombre des sénateurs du Yukon |
| Addition of Senators from N.W.T. | <p>27. If at any time the whole of the territory presently comprised within the Northwest Territories is established as a province of Canada, such province shall be represented in the Senate by four Senators.” 10</p> | <p>27. Si à un moment quelconque la totalité du territoire constituant actuellement les territoires du Nord-Ouest devient une province du Canada, cette province sera représentée au Sénat par quatre sénateurs.» 10</p> | Augmentation du nombre des sénateurs des T.N.-O. |
| 1965, c. 4 (Can.) | <p>6. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>6. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> | 1965, c. 4 (Can.) |
| Tenure of place in Senate | <p>“29. (1) A Senator shall, subject to this Act, hold his place in the Senate for a term of eight years. 15</p> | <p>«29. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent acte, un sénateur occupe son siège au Sénat pendant huit ans. 15</p> | Durée du mandat au Sénat |
| Reappointment of Senator | <p>(2) A Senator whose term expires is eligible to be summoned to the Senate for a subsequent term.” 20</p> | <p>(2) Un sénateur dont le mandat se termine peut être appelé au Sénat pour un mandat subséquent.»</p> | Renouvellement du mandat |
| 1965, c. 4 (Can.) | <p>7. Section 31 of the said Act is amended by adding thereto the following paragraph:</p> | <p>7. L'article 31 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:</p> | 1965, c. 4 (Can.) |
| 1965, c. 4 (Can.) | <p>“(6) If before the expiry of his term he attains the age of seventy years.”</p> | <p>«(6) S'il atteint l'âge de soixante-dix ans avant l'expiration de son mandat.»</p> | 1965, c. 4 (Can.) |
| 1965, c. 4 (Can.) | <p>8. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25</p> | <p>8. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25</p> | 1965, c. 4 (Can.) |
| Summons on vacancy in Senate | <p>“32. (1) When a vacancy happens during the term of a Senator by his resignation, death or otherwise, the Governor General shall, within six months thereof, by summons to a fit and qualified person fill the vacancy for the remainder of that term. 30</p> | <p>«32. (1) Quand un siège devient vacant au cours du mandat d'un sénateur par suite de démission, décès ou toute autre cause, le gouverneur-général remplira la vacance dans les six mois en appelant au Sénat pour le reste de la durée du mandat une personne capable et ayant les qualifications voulues. 30</p> | Nomination en cas de vacance |
| Continuity of representation | <p>(2) A summons to a place in the Senate under subsection (1) shall be made on the recommendation of the government on whose recommendation a Senator was previously summoned to that place pursuant to section 24 or this section.” 35</p> | <p>(2) Une nomination à un siège du Sénat en vertu du paragraphe (1) se fera sur la recommandation du gouvernement, sur la recommandation duquel avait été mandé au Sénat, en vertu de l'article 24 ou du présent article, le sénateur dont le siège est vacant.» 40</p> | Représentation continue |
| 1974-75-76, c. 53 (Can.) | <p>9. Section 147 of the said Act is repealed. 40</p> | <p>9. L'article 147 de ladite loi est abrogé.</p> | 1974-75-76, c. 53 (Can.) |
| 1974-75-76, c. 53 (Can.) | <p>10. The <i>British North America Act (No. 2)</i>, 1975 is repealed.</p> | <p>10. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique (No 2), 1975 est abrogé.</p> | 1974-75-76, c. 53 (Can.) |

| | | | |
|--------------|---|--|---------------------------|
| Transitional | <p>11. A person who is a member of the Senate immediately before the coming into force of this Act thereupon ceases to be a member unless he is thereupon again summoned to the Senate under section 24 of the <i>British North America Act, 1867</i> as amended by this Act.</p> | <p>11. Une personne qui est membre du Sénat immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi cessera de l'être à cette date, sauf si elle est alors mandée au Sénat en vertu de l'article 24 de l'<i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867</i> tel que modifié par la présente loi.</p> | Dispositions transitoires |
| Commencement | <p>12. This Act shall come into force on July 1, 1978 or the day on which the Thirtieth Parliament is dissolved, whichever is the later.</p> | <p>12. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1978 ou le jour de la dissolution de la trentième législature si ce jour est antérieur au 1^{er} juillet 1978.</p> | Entrée en vigueur |
| Citation | <p>13. This Act may be cited as the <i>British North America Act, 1978</i>, and the <i>British North America Acts, 1867 to 1975</i> and this Act may be cited together as the <i>British North America Acts, 1867 to 1978</i>.</p> | <p>13. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1978</i>, et les <i>Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975</i> et la présente loi peuvent être cités sous le titre: <i>Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978</i>.</p> | Citation |
| Amendments | <p>21. A Senator whose term expires or ceases to be summoned to the Senate for a subsequent term...</p> | <p>(21) Un sénateur dont le mandat se termine ou peut être appelé au Sénat pour un mandat subséquent...</p> | Amendements de la loi |
| Amendments | <p>7. Section 31 of the said Act is amended by adding there to the following paragraph:</p> | <p>7. L'article 31 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:</p> | Amendements de la loi |
| Amendments | <p>(1) If before the expiry of his term he attains the age of seventy years.</p> | <p>(1) S'il atteint l'âge de soixante-dix ans avant l'expiration de son mandat.</p> | Amendements de la loi |
| Amendments | <p>8. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> | <p>8. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> | Amendements de la loi |
| Amendments | <p>(1) When a vacancy happens during the term of a Senator by his resignation, death or otherwise, the Governor General shall, within six months thereof, by summons to a fit and qualified person fill the vacancy for the remainder of that term.</p> | <p>(1) Quand un siège devient vacant au cours du mandat d'un sénateur par suite de démission, décès ou toute autre cause, le gouverneur-général remplira la vacance dans les six mois en appelant au Sénat pour le reste de la durée du mandat une personne capable et ayant les qualifications voulues.</p> | Amendements de la loi |
| Amendments | <p>(2) A nomination to a place in the Senate under subsection (1) shall be made on the recommendation of the government on whose recommendation a Senator was previously summoned to that place pursuant to section 24 of this section.</p> | <p>(2) Une nomination à un siège du Sénat en vertu du paragraphe (1) se fera sur la recommandation de gouvernement sur la recommandation duquel avait été nommé au Sénat, en vertu de l'article 24 de la présente loi, le sénateur dont le siège est vacant.</p> | Amendements de la loi |
| Amendments | <p>9. Section 147 of the said Act is repealed.</p> | <p>9. L'article 147 de ladite loi est abrogé.</p> | Amendements de la loi |

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

An Act to amend the Criminal Code
(abduction of child)

Loi modifiant le Code criminel
(rapt d'enfant)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

An Act to amend the Criminal Code
(abduction of child)

Loi modifiant le Code criminel
(rapt d'enfant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 250 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 250 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

«250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

(a) takes or entices away or detains the child, or
(b) receives or harbours the child,
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, 15
ou
b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) For greater certainty, subsection (1) applies equally to a parent, whether natural or adoptive, who, at the time of the commission of the offence, does not have the lawful care, custody or charge of the child.

(2) Pour plus de certitude, il est précisé que le paragraphe (2) s'applique lorsque l'infraction est le fait d'un parent, naturel ou adoptif, qui au moment où il la commet, n'a pas le soin ou la garde légitime de l'enfant.

(3) Subsection (1) does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child.”

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant.»

R.S., c. C-34

S.R., c. C-34

Abduction of child under fourteen

Rapt d'un enfant de moins de quatorze ans

Application

Application

Bona fide claim of right

Réclamation bona fide

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify existing law so as to ensure that child abduction by parents in the face of outstanding custody orders is expressly outlawed across the country. Section 250 at present reads as follows:

"250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

(a) takes or entices away or detains the child, or

(b) receives or harbours the child,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) *This section does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child.*"

MR. SCHREIBER

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rendre plus clair le droit actuel en interdisant expressément les rapt d'enfants par des parents lorsque des ordonnances judiciaires ont confié à d'autres la garde de ces enfants. Voici le texte actuel de l'article 250:

«250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou

b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) *Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant.*»

M. SCHREIBER

C-232

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Customs Tariff
(games of violence)

First reading, October 31, 1977

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'imprimeur
MR. SCHELLENBERGER

En vente à l'imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-232

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

Loi modifiant le Tarif des douanes
(jeux de violence)

Première lecture, le 31 octobre 1977

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la
Chambre des communes par l'imprimeur
M. SCHELLENBERGER

En vente à l'imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

BILL C-232

An Act to amend the Customs Tariff
(games of violence)

Loi modifiant le Tarif des douanes
(jeux de violence)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Schedule C to the *Customs Tariff* is amended by inserting therein the following item and enumeration of goods:

1. La liste C du *Tarif des douanes* est modifiée par l'insertion du numéro et de la désignation de produits suivant:

“99222-1 Coin-operated mechanical or electronic games simulating acts of crime or violence on the part of a player.” 10

«99222-1 Jeux mécaniques ou électroniques fonctionnant à l'aide de pièces de monnaie et simulant des crimes ou actes de violence de la part du joueur.» 10

R.S., c. C-41,
1970-71-72,
c. 61; 1976-77,
cc. 5, 28, 53

S.R., c. C-41
1970-71-72,
c. 61; 1976-77,
cc. 5, 28, 53

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the importation into Canada of slot machines such as "Death Race" in which the object is to drive a simulated vehicle so as to "kill" as many pedestrians as possible in a given time period.

Section 14 of the *Customs Tariff* reads as follows:

14. The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited; and any such goods imported shall thereby become forfeited to the Crown and shall be destroyed or otherwise dealt with as the Minister directs; and any person importing any such prohibited goods, or causing or permitting them to be imported, shall for each offence incur a penalty not exceeding two hundred dollars.

Mr. TESSIER

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher d'importer au Canada des appareils à sous comme la (course de la mort), jeu qui consiste à simuler la conduite d'un véhicule de manière à (tuer) le plus possible de piétons en un temps donné.

Voici le texte actuel de l'article 14 du *Tarif des douanes*:

14. L'importation au Canada des marchandises dénommées, décrites ou dont il est question à la liste C est prohibée; et si ces marchandises sont importées, elles doivent être confisquées au profit de la Couronne et être détruites, ou il doit en être autrement disposé suivant qu'en décide le Ministre; et quiconque importe ces marchandises prohibées ou les fait importer ou permet qu'elles soient importées encourt pour chaque contravention une amende d'au plus deux cents dollars.

M. TESSIER

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

BILL C-233

An Act respecting the policy of financing transportation
in non-metropolitan areas

First reading, October 31, 1977

MR. TESSIER

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

BILL C-233

Loi concernant la politique de financement des
transports dans les régions extra-métropolitaines

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. TESSIER

Printed under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S2

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

BILL C-233

An Act respecting the policy of financing
transportation in non-metropolitan areas

Loi concernant la politique de financement
des transports dans les régions extra-
métropolitaines

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway
Amendment Act, 1978.*

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi modifiant la Loi sur les chemins de
fer, 1978.*

Titre abrégé

R.S. c. R-2

2. Section 260 of the *Railway Act* is
amended by adding thereto the following
subsection:

2. L'article 260 de la *Loi sur les chemins
de fer* est modifié par l'adjonction du para-
graphe suivant:

S.R., c. R-2

Minimum
service

"(10) No order shall be made under
this section for the discontinuance of the
operation of any service or part thereof so
as to reduce the frequency of the service to
less than one train per day in each direc-
tion at any station comprised in the
service."

"(10) Il ne sera rendu, en vertu du pré-
sent article, aucune ordonnance de sup-
pression totale ou partielle d'un service qui
en réduirait la fréquence à moins d'un
train par jour, dans chaque direction, dans
toute gare comprise dans le service."

10 Service
minimum

No fare
increase
without hearing

3. Section 280 of the said Act is amended
by adding thereto the following subsection:

"(5) No standard passenger tariff that
results in an increase in the toll between
any two stations on the railway shall have
any effect until allowed by the Commis-
sion following a public hearing in the prov-
ince in which each such station is situated."

3. L'article 280 de ladite loi est modifié
par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(5) Aucun tarif-type des voyageurs
ayant pour effet d'augmenter la taxe entre
deux gares quelconques du chemin de fer
ne sera applicable avant son approbation
par la Commission à la suite d'une
audience publique tenue dans la ou les
provinces où se trouvent les deux gares ou
l'une d'entre elles."

Il n'y a pas
d'augmentation
des tarifs sans
audience

Commence-
ment

4. This Act shall be deemed to have come
into force on April 1, 1978.

4. La présente loi est réputée être entrée
en vigueur le 1^{er} avril 1978.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that transportation improvements in the metropolitan regions of Canada are not carried out at the expense of the rest of the country.

Government consultants have recommended to the Canadian Transport Commission that passenger trains serving less populous regions be replaced by buses in order to eliminate federal subsidies. At the same time the railways are increasing fares beyond the ability of many passengers to pay.

This policy of "user-pay" is not being applied consistently to the large cities, which continue to benefit from modern trains as well as expanding roads and airports. The Bill by limiting further service reductions and price increases to rail travellers, would contribute to a policy of equitable treatment for all regions.

Clause 1: This amendment would prevent the Canadian Transport Commission from allowing further reductions or discontinuances to a frequency of less than one train per day each way on any line.

Clause 2: This amendment would require public hearings and approval by the Commission before any future increase in passenger fares takes effect.

MR. MACGUIGAN

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à ce que les améliorations des transports dans les régions métropolitaines du Canada ne se fassent pas aux dépens du reste du pays.

Les conseillers du gouvernement ont recommandé à la Commission canadienne des transports de remplacer par des autobus les trains de passagers desservant les régions peu peuplées afin d'éliminer les subventions fédérales. En même temps, les chemins de fer augmentent leurs tarifs au-delà des possibilités de payer de nombreux passagers.

Cette politique de financement intégral par l'utilisateur n'est pas appliquée partout dans les grandes villes qui continuent à bénéficier de trains modernes ainsi que de routes et d'aéroports en continuelle expansion. Le bill, en limitant les réductions supplémentaires de services et les augmentations des prix payés par les usagers des trains, contribuerait à une politique de traitement équitable pour toutes les régions.

Article 1 du bill: Cette modification empêcherait la Commission canadienne des transports de permettre les nouvelles réductions ou suppressions qui diminueraient la fréquence du service à moins d'un train par jour dans les deux sens sur chaque ligne.

Article 2 du bill: Cette modification exigerait des audiences publiques et l'approbation de la Commission avant l'application de toute future augmentation des tarifs voyageurs.

M. MACGUIGAN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-234

An Act respecting National Heritage Day

Preamble

WHEREAS pursuant to an Order of Reference in the First Session of the Twenty-ninth Parliament the Standing Committee on Justice and Legal Affairs considered the subject matter of a National Holiday in the period January, February and March and on December 18, 1973 recommended, inter alia

- a) the advisability of introducing legislation to establish the third Monday of February as a new legal holiday
- b) that this holiday be kept and observed under the name of National Heritage Day, and
- c) that the particular aspect of our heritage to be honoured on this day should be varied by proclamation from year to year and that the focal point of the celebration for the first year should be the Canadian Flag, for the second year our first Prime Minister, Sir John A. Macdonald, and for the third year, our native peoples;

AND WHEREAS in the First Session of the Thirtieth Parliament the Standing Committee recommended on April 9, 1975, that the Canadian Bill of Rights should be the focal point of the celebration for the fourth year;

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Heritage Day Act*.

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

Loi concernant le jour du Patrimoine national

Préambule

CONSIDÉRANT QUE, conformément à un ordre de renvoi de la première session de la vingt-neuvième Législature, le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a étudié l'objet de l'établissement d'un jour de congé national au cours des mois de janvier, février ou mars, et que, le 18 décembre 1973, le Comité a notamment recommandé

- a) qu'il était opportun de présenter une mesure législative tendant à établir que le troisième lundi de février est un nouveau jour férié;
- b) que ce jour férié soit observé sous le nom de jour du Patrimoine national
- c) qu'il faudrait, par proclamation, établir d'année en année l'aspect particulier de notre patrimoine à commémorer ce jour-là et que la première année il faudrait fêter le drapeau canadien, la deuxième année, rendre hommage à notre premier ministre, Sir John A. Macdonald, et la troisième année, honorer nos autochtones;

ET CONSIDÉRANT QUE, au cours de la première session de la trentième législature, le Comité permanent a recommandé, le 9 avril 1975, que la Déclaration canadienne des droits soit l'aspect particulier de la commémoration la quatrième année;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour du Patrimoine national*.

Titre abrégé

1. La loi édictant les jours fériés est modifiée par l'adjonction, dans l'article 4, de ce qui suit :

1. The Holidays Act is amended by adding, immediately after section 4 thereof the following, to read as follows:

JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL

"HERITAGE DAY"

4. (1) Le troisieme lundi de fevrier est un jour ferie et sera connu sous le nom de jour du Patrimoine national.

4. (1) Throughout Canada in each year every year the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "National Heritage Day."

(2) Le gouvernement en conseil peut déclarer par voie réglementaire que tout autre jour férié est un jour férié en vertu de la Loi sur le jour férié.

(2) The Governor in Council may by proclamation establish, in respect of any day in Canada to be observed as such under the name of "National Heritage Day,"

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Since the government to date has not done so, the purpose of this Bill is to give effect to most of the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs respecting establishing and observing the third Monday of February as a legal holiday under the name Heritage Day.

Puisque le gouvernement ne l'a pas encore fait, le présent bill veut donner effet à la plupart des recommandations du Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant l'établissement et l'observation du troisième lundi de février comme jour férié sous le nom de jour du Patrimoine canadien.

Prepared by the Department of Justice

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding immediately after section 4 thereof the following:

“HERITAGE DAY

National Heritage Day

5. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of “National Heritage Day”.

Aspect of heritage to be commemorated

(2) The Governor in Council may by proclamation establish a particular aspect of the national heritage of Canada to be commemorated on National Heritage Day in any year.”

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de ce qui suit:

S.R., c. H-7

«JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL

Jour du Patrimoine national

5. (1) Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du Patrimoine national.»

L'aspect du patrimoine à commémorer

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner par voie de proclamation un aspect particulier du patrimoine national à commémorer le jour du Patrimoine national de n'importe quelle année.»

AND WHEREAS in the First Session of the Tenth Parliament the Standing Committee recommended on April 9, 1975, that the Canadian Bill of Rights should be the focal point of the celebration for the fourth year...

et qu'il était approuvé de présenter au prochain Parlement tendant à établir que le troisième lundi de février est un nouveau jour férié...

Now THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate...

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre...

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-235

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code to provide for the establishment of sector bargaining

First reading, October 31, 1977

MR. JELINEK

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et le Code canadien du travail de manière à établir la négociation par secteur

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. JELINEK

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

BILL C-235

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code to provide for the establishment of sector bargaining

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et le Code canadien du travail de manière à établir la négociation par secteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as *The Sector Bargaining Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la négociation par secteur*. 5

R.S., c. P-35 PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE S.R., c. P-35

2. Section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «Tribunal d'arbitrage», de la définition suivante: 10

"bargaining sector"
«secteur de négociation»
" "bargaining sector" means a group of 10 two or more bargaining units as determined under section 32.1 of this Act;"

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux unités de négociation ou plus, déterminé en vertu de l'article 32.1 de la Loi;» «secteur de négociation» "bargaining sector" 10

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, 15 immédiatement après l'article 32, de l'article 15 suivant:

Declaration of bargaining sector
"32.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitutes a bargaining sector where
(a) the bargaining units, even though representing different occupational 20 categories, together represent the employees of a common service, agency, department or other public undertaking of the Government of Canada; and

Déclaration de secteur de négociation
"32.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation constitue un secteur de négociation lorsque 20
a) les unités de négociation, même si elles représentent des catégories d'occupations différentes, représentent ensemble les employés d'un même service, organisme, ministère ou autre entreprise 25 publique du gouvernement du Canada; et

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation abaisserait la qualité du service que pourraient assurer d'autres unités de négociation du même organisme ministériel ou entreprises.

(2) Les unités de négociation, qui couvrent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission, doivent donner un accord ensemble au sujet de l'ingénierie collective, conformément à l'article 4, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require union groups in a single public service sector to bargain with the Treasury Board simultaneously, and to negotiate contracts which would run for three years and expire at the same time. This would assure the taxpaying public that each essential public service sector would be strike free, except for the possibility of a walkout every three years.

2. Lorsque l'un des contrats de négociation de négociation compris dans un secteur de négociation, visé par la loi sur les relations de travail dans la fonction publique,

a) ce contrat est renégocié en conformité de l'article 4;

b) les contrats des autres unités de négociation du même secteur à leur expiration et nonobstant l'article 4, doivent être renégociés pour une période se terminant à la date d'expiration du contrat qui a pris fin le premier; et

c) lorsque par la suite tous les contrats du secteur de négociation expirent à la même date, le paragraphe 3(1) et l'article 4 entrent en vigueur pour tous les contrats du secteur de négociation.

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

6. (1) Le paragraphe 107(1) du Code du Travail est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «agent», de la définition suivante:

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux syndicats ou plus désigné en vertu de l'article 113.1 de la présente loi;

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement

(b) a strike by any one bargaining unit would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which could be provided by other bargaining units in the same agency, department or undertaking.

(2) A group of bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively pursuant to section 49, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les syndicats d'un même secteur de la Fonction publique à négocier en même temps avec le Conseil du Trésor et à conclure des contrats d'une durée de trois ans et expirant à la même date. De cette manière, les contribuables seraient assurés que chaque secteur essentiel de la Fonction publique ne pourrait être touché par une grève que tous les trois ans au plus.

2. When the contract of any bargaining unit in a bargaining sector, in which the Public Service Staff Relations Act applies,

(a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 4;

(b) the contract of any other bargaining unit in that sector, upon expiry and notwithstanding section 4, shall be renegotiated for a period to end at the same time as the contract which first expired; and

(c) upon the subsequent simultaneous expiry of all the contracts in the bargaining sector, subsection 3(2) and section 4 shall come into force for all contracts in the bargaining sector.

CANADA LABOUR CODE

6. (1) Subsection 107(1) of the Canada Labour Code is amended by adding therein, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

"bargaining sector" means a group of two or more unions as determined under section 113.1 of this Act;

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding therein, immediately

(b) a strike by any one bargaining unit would, in the opinion of the Board, detrimentally effect the quality of service which could be provided by other bargaining units in the same agency, department or undertaking.

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation abaisserait la qualité du service que pourraient assurer d'autres unités de négociation du même organisme, ministère ou entreprise.

Simultaneous expiry of contracts

(2) A group of bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 49, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date."

(2) Les unités de négociation, qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de négociation collectivement, conformément à l'article 49, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date.»

Expiration simultanée des contrats

4. Section 57 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

4. L'article 57 de ladite loi est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

Three year contract

"(4) Where a contract is negotiated pursuant to section 32.1 it shall be for a period of not less than three years."

«(4) Un contrat négocié conformément à l'article 32.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans.»

Contrat de trois ans

Commencement

5. When the contract of any bargaining unit in a bargaining sector, to which the *Public Service Staff Relations Act* applies, expires

5. Lorsque prend fin le contrat d'une unité de négociation comprise dans un secteur de négociation, visé par la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*,

Entrée en vigueur

- (a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 4;
- (b) the contracts of any other bargaining units in that sector, upon expiry and notwithstanding section 4, shall be renegotiated for a period to end at the same time as the contract which first expired; and
- (c) upon the subsequent simultaneous expiry of all the contracts in the bargaining sector, subsection 3(2) and section 4 shall come into force for all contracts in the bargaining sector.

- a) ce contrat est renégoié en conformité de l'article 4;
- b) les contrats des autres unités de négociation du même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 4, doivent être renégoiés pour une période se terminant à la date d'expiration du contrat qui a pris fin le premier; et
- c) lorsque par la suite tous les contrats du secteur de négociation expirent à la même date, le paragraphe 3(2) et l'article 4 entrent en vigueur pour tous les contrats du secteur de négociation.

R.S., c. L-1

CANADA LABOUR CODE

6. (1) Subsection 107(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

6. (1) Le paragraphe 107(1) du *Code canadien du Travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «parties», de la définition suivante:

S.R., c. L-1

"bargaining sector"
«secteur de négociation»

"bargaining sector" means a group of two or more unions as determined under section 115.1 of this Act;"

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux syndicats ou plus, déterminé en vertu de l'article 115.1 de la présente loi;

«secteur de négociation»
"bargaining sector"

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immedi-

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiate-

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>2. L'expression "travailleur fédéral" désigne une personne qui est employée par le gouvernement fédéral, y compris les personnes qui sont employées par une agence de la Couronne ou par une personne qui agit en vertu d'un contrat de sous-traitance avec le gouvernement fédéral.</p> | <p>2. L'expression "fédéral" désigne une personne qui est employée par le gouvernement fédéral, y compris les personnes qui sont employées par une agence de la Couronne ou par une personne qui agit en vertu d'un contrat de sous-traitance avec le gouvernement fédéral.</p> | <p>2. L'expression "fédéral" désigne une personne qui est employée par le gouvernement fédéral, y compris les personnes qui sont employées par une agence de la Couronne ou par une personne qui agit en vertu d'un contrat de sous-traitance avec le gouvernement fédéral.</p> | <p>"fédéral" désigne une personne qui est employée par le gouvernement fédéral, y compris les personnes qui sont employées par une agence de la Couronne ou par une personne qui agit en vertu d'un contrat de sous-traitance avec le gouvernement fédéral.</p> |
| <p>7. La loi est modifiée par l'insertion, à l'article 112, de la section 112.1.</p> | <p>7. La loi est modifiée par l'insertion, à l'article 112, de la section 112.1.</p> | <p>7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 112, the following section:</p> | <p>7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 112, the following section:</p> |
| <p>112.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe de syndicats constitue un secteur de négociation lorsque:</p> <p>(a) les syndicats, même s'ils représentent des travailleurs exerçant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'un même secteur, ainsi qu'il est défini dans le paragraphe 2(1) de la Loi sur le gouvernement fédéral; et</p> <p>(b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'un ou l'autre syndicats affecterait la qualité du service que pourraient rendre les autres syndicats de la même entreprise, ainsi qu'il est défini dans le paragraphe 2(1) de la Loi sur le gouvernement fédéral.</p> | <p>112.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe de syndicats constitue un secteur de négociation lorsque:</p> <p>(a) les syndicats, même s'ils représentent des travailleurs exerçant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'un même secteur, ainsi qu'il est défini dans le paragraphe 2(1) de la Loi sur le gouvernement fédéral; et</p> <p>(b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'un ou l'autre syndicats affecterait la qualité du service que pourraient rendre les autres syndicats de la même entreprise, ainsi qu'il est défini dans le paragraphe 2(1) de la Loi sur le gouvernement fédéral.</p> | <p>112.1 (1) The Board shall declare that a group of unions constitute a bargaining sector where:</p> <p>(a) the unions, even though representing workers performing different functions, together represent the employees of the same federal government work undertaking or business; and</p> <p>(b) a strike by any one union would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which could be provided by the other unions in the same federal government work undertaking or business.</p> | <p>112.1 (1) The Board shall declare that a group of unions constitute a bargaining sector where:</p> <p>(a) the unions, even though representing workers performing different functions, together represent the employees of the same federal government work undertaking or business; and</p> <p>(b) a strike by any one union would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which could be provided by the other unions in the same federal government work undertaking or business.</p> |
| <p>(2) Les syndicats qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission doivent donner au travailleur un avis de négociation collectif, conformément à l'article 111, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date.</p> | <p>(2) Les syndicats qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission doivent donner au travailleur un avis de négociation collectif, conformément à l'article 111, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date.</p> | <p>(2) A group of unions declared by the Board to be a bargaining sector shall forthwith give or receive notice to bargain collectively pursuant to section 111, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date.</p> | <p>(2) A group of unions declared by the Board to be a bargaining sector shall forthwith give or receive notice to bargain collectively pursuant to section 111, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date.</p> |
| <p>8. La loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 130, de la section 130.1.</p> | <p>8. La loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 130, de la section 130.1.</p> | <p>8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 130, the following section:</p> | <p>8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 130, the following section:</p> |
| <p>130.1 Un contrat négocié conformément à l'article 112.1 doit avoir une durée d'un mois ou plus.</p> | <p>130.1 Un contrat négocié conformément à l'article 112.1 doit avoir une durée d'un mois ou plus.</p> | <p>130.1 Where a contract is negotiated pursuant to section 112.1 it shall be for a period of not less than three years.</p> | <p>130.1 Where a contract is negotiated pursuant to section 112.1 it shall be for a period of not less than three years.</p> |
| <p>9. Lorsque prend fin le contrat d'un syndicat conclu dans un secteur de négociation visé par le Code canadien du travail:</p> <p>(a) ce contrat est renégocié en conformité de l'article 8;</p> <p>(b) les contrats des autres syndicats de ce secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 8, doivent être renégociés</p> | <p>9. Lorsque prend fin le contrat d'un syndicat conclu dans un secteur de négociation visé par le Code canadien du travail:</p> <p>(a) ce contrat est renégocié en conformité de l'article 8;</p> <p>(b) les contrats des autres syndicats de ce secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 8, doivent être renégociés</p> | <p>9. When the contract of any union in a bargaining sector, in which the Canada Labour Code applies, expires:</p> <p>(a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 8;</p> <p>(b) the contracts of any other unions in that sector, upon expiry and notwithstanding that section 8, shall be renegotiated for a</p> | <p>9. When the contract of any union in a bargaining sector, in which the Canada Labour Code applies, expires:</p> <p>(a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 8;</p> <p>(b) the contracts of any other unions in that sector, upon expiry and notwithstanding that section 8, shall be renegotiated for a</p> |

ately after the definition "employees organization", the following definition:

ment après la définition de «employeur», de la définition suivante:

"federal government work, undertaking or business" «entreprise ...»

"federal government work, undertaking or business" means a work, undertaking or business included in the definition "federal work, undertaking or business" in section 2, which is financed directly or indirectly by the Government;"

«entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral» désigne une entreprise, affaire ou ouvrage correspondant à la définition de «entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale», à l'article 2, et qui est directement ou indirectement financé par le gouvernement;»

«entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral» "federal government work, ..."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 115, the following section:

7. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 115, de l'article suivant:

Declaration of bargaining sector

"115.1 (1) The Board shall declare that a group of unions constitute a bargaining sector where

"115.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe de syndicats constitue un secteur de négociation lorsque

Déclaration de secteur de négociation

- (a) the unions, even though representing workers performing different functions, together represent the employees of the same federal government work, undertaking or business; and
- (b) a strike by any one union would, in the opinion of the Board, detrimentally effect the quality of service which could be provided by the other unions in the same federal government work, undertaking or business.

- a) les syndicats, même s'ils représentent des travailleurs exécutant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'une même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral; et
- b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'un ou l'autre syndicat abaisserait la qualité du service que pourraient assurer les autres syndicats de la même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral.

Simultaneous expiry of contracts

(2) A group of unions declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 111, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date."

(2) Les syndicats qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission doivent donner ou recevoir un avis de négocier collectivement, conformément à l'article 111, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date.»

Expiration simultanée des contrats

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126, the following section:

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 126, de l'article suivant:

Three year contract

"126.1 Where a contract is negotiated pursuant to section 115.1 it shall be for a period of not less than three years."

"126.1 Un contrat négocié conformément à l'article 115.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans."

Contrat de trois ans

Commencement

9. When the contract of any union in a bargaining sector, to which the Canada Labour Code applies, expires (a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 8; (b) the contracts of any other unions in that sector, upon expiry and notwithstanding section 8, shall be renegotiated for a

9. Lorsque prend fin le contrat d'un syndicat compris dans un secteur de négociation, visé par le Code canadien du travail, (a) ce contrat est renégocié en conformité de l'article 8; (b) les contrats des autres syndicats du même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 8, doivent être renégociés

Entrée en vigueur

period to end at the same time as the contract which first expired; and
(c) upon the simultaneous expiry of all the contracts in the bargaining sector, subsection 7(2) and section 8 shall come into force for all contracts in the bargaining sector.

pour une période se terminant à la date d'expiration du contrat qui a pris fin le premier; et
c) lorsque tous les contrats du secteur de négociation expirent à la même date, le paragraphe 7(2) et l'article 8 entrent en vigueur pour tous les contrats du secteur de négociation.

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 115, the following section:

7. La loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 115 de l'article suivant:

"115.1 (1) The Board shall declare that a group of unions constitute a bargaining sector where

"115.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe de syndicats constitue un secteur de négociation lorsque

(a) the unions, even though representing workers performing different functions, together represent the employees of the same federal government work, undertaking or business; and

a) les syndicats, même s'ils représentent des travailleurs exécutant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'une même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral; et

(b) a strike by any one union would, in the opinion of the Board, detrimentally affect the quality of service which could be provided by the other unions in the same federal government work, undertaking or business.

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'un ou l'autre syndicat abaisserait la qualité du service que pourraient assurer les autres syndicats de la même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral.

(2) A group of unions declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively pursuant to section 111, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date."

(2) Les syndicats qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission doivent donner ou recevoir un avis de négociation collectivement, conformément à l'article 111, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date."

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126, the following section:

8. La même loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 126, de l'article suivant:

"126.1 Where a contract is negotiated pursuant to section 115.1 it shall be for a period of not less than three years."

"126.1 Un contrat négocié conformément à l'article 115.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans."

9. When the contract of any union in a bargaining sector, in which the *Canada Labour Code* applies, expires

9. Lorsque prend fin le contrat d'un syndicat compris dans un secteur de négociation, visé par le *Code canadien du travail*,

(a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 8;

a) ce contrat est renégocié en conformité de l'article 8;

(b) the contracts of any other unions in that sector, upon expiry, are notwithstanding

b) les contrats des autres syndicats du même secteur, à leur expiration et nonob-

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act to amend the Criminal Code
(abortion and the unborn infant)

First reading, October 31, 1977

MR. ROCHE

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

Loi modifiant le Code criminel
(l'avortement et l'enfant à naître)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. ROCHE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

BILL C-236

An Act to amend the Criminal Code
(abortion and the unborn infant)

Loi modifiant le Code criminel
(l'avortement et l'enfant à naître)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1974-75-76, c.
93, s. 22.1

1. Subsections 251(6) and (7) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 251(6) et (7) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. C-34;
1974-75-76, c.
93, art. 22.1

Definitions

“(6) For the purposes of this section

“(6) Aux fins du présent article

Définitions

“abortion proceeding”
„procédure d'avortement”

“abortion proceeding” includes the deliberations and decision of a therapeutic abortion committee, and a decision of a person to withhold his consent under this section;

“comité de l'avortement thérapeutique” d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

“comité de l'avortement thérapeutique”
„therapeutic ...”

“accredited hospital”
„hôpital accrédité”

“accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

“conseil” désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

“conseil”
„board”

“approved hospital”
„hôpital approuvé”

“approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

“curateur public” désigne le curateur public de la province ou autre fonctionnaire de ce genre chargé par la province de protéger les intérêts des enfants;

“curateur public”
„Official Guardian”

“board”
„conseil”

“board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

“hôpital accrédité” désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

“hôpital accrédité”
„accredited ...”

“Minister of Health”
„ministre ...”

“Minister of Health” means (a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

“hôpital approuvé” désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par

“hôpital approuvé”
„approved ...”

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that, before an abortion application is granted on the ground of a real or apprehended danger to the health of a woman, the interests of the unborn infant will be consciously weighed alongside those of the pregnant woman.

At present, according to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees are often granting applications under the "danger to health" test even when such danger relates purely to eugenic health or to non-physical health, such as social or family health.

Clause 1: Subsections 251 (6) and 7 at present read as follows:

"(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

"accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospital and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de faire en sorte que, avant d'accéder à une demande d'avortement en raison du danger réel ou probable que la grossesse représente pour la santé d'une femme, l'on prenne consciemment en considération les intérêts de l'enfant à naître tout comme ceux de la femme enceinte.

Actuellement, d'après le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l'application des dispositions législatives sur l'avortement, 1977)*, les comités de l'avortement thérapeutique accèdent souvent à des demandes qui se fondent sur le «danger pour la santé» même lorsque ce danger ne concerne absolument pas la santé physique mais est uniquement une question d'eugénisme ou qui revêt un caractère social ou familial par exemple.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel des paragraphes 251 (6) et (7) du Code criminel:

«(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance, 5

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare; 10

“Official Guardian” means the Official Guardian in the province or other like official designated by the province to protect the interests of infants; 15

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated; 20

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital. 25 30

(6.1) Notwithstanding subsection (4), except where the female person is pregnant by rape or incest, no certificate of a therapeutic abortion committee shall issue on the basis that the pregnancy of the female person would or would be likely to endanger her health, unless the committee has first obtained the consent in writing of 35

(a) the father of the unborn child, whether or not he is married to the female person, where he is cohabiting with her at the time abortion proceedings are initiated, 40

(b) a parent or guardian of the female person, where she is not cohabiting with the father of the unborn child and where she is under the age of sixteen years, or 45

le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé, 10

(a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie), 15

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et 20

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; 25

«procédure d'avortement» comprend les délibérations et la décision d'un comité de l'avortement thérapeutique, ainsi que la décision prise par une personne de ne pas donner son consentement en vertu du présent article. 30

(6.1) Nonobstant le paragraphe (4), sauf lorsque la personne du sexe féminin est enceinte par suite de viol ou d'inceste, un comité de l'avortement thérapeutique ne doit pas émettre de certificat ayant pour motif que la grossesse de la personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la santé de cette personne, à moins que le comité n'ait préalablement obtenu le consentement écrit 35 40

a) du père de l'enfant à naître, qu'il soit ou non marié à la personne du sexe féminin, lorsqu'il cohabite avec cette personne au début des procédures d'avortement, 45

b) du père, de la mère ou du tuteur de la personne du sexe féminin, lorsque cette personne ne cohabite pas avec le

“Official Guardian”
«curateur public»

“qualified medical practitioner”
«médecin...»

“therapeutic abortion committee”
«comité...»

Consent to abortion

«médecin qualifié»
“qualified 5...”

«ministre de la Santé»
“Minister...”

«procédure d'avortement»
“abortion proceeding”

Consentement à l'avortement

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48
50
52
54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74
76
78
80
82
84
86
88
90
92
94
96
98
100

(5) Toute personne qui, en vue de procurer l'avortement d'une femme, a recours à un moyen qui n'est pas un moyen autorisé par la présente loi, est coupable d'un délit.

(6) Toute personne qui, en vue de procurer l'avortement d'une femme, a recours à un moyen qui n'est pas un moyen autorisé par la présente loi, est coupable d'un délit.

(7) Toute personne qui, en vue de procurer l'avortement d'une femme, a recours à un moyen qui n'est pas un moyen autorisé par la présente loi, est coupable d'un délit.

(8) Toute personne qui, en vue de procurer l'avortement d'une femme, a recours à un moyen qui n'est pas un moyen autorisé par la présente loi, est coupable d'un délit.

10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48
50
52
54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74
76
78
80
82
84
86
88
90
92
94
96
98
100

(5) Any person who, in order to procure the abortion of a woman, uses a means which is not a means authorized by this Act, is guilty of an offence.

(6) Any person who, in order to procure the abortion of a woman, uses a means which is not a means authorized by this Act, is guilty of an offence.

(7) Any person who, in order to procure the abortion of a woman, uses a means which is not a means authorized by this Act, is guilty of an offence.

(8) Any person who, in order to procure the abortion of a woman, uses a means which is not a means authorized by this Act, is guilty of an offence.

10
12
14
16
18
20
22
24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48
50
52
54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74
76
78
80
82
84
86
88
90
92
94
96
98
100

(c) the Official Guardian, where paragraphs (a) and (b) do not apply or the person whose consent is required thereunder is unfit or absent.

Interests of unborn infant

(6.2) Every person whose consent is required under this section for the procuring of a miscarriage may withhold such consent where, upon consulting the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, he makes out an affidavit affirming that he believes in good faith that the danger to the health of the female person is not sufficiently grave to warrant the miscarriage in view of the interests of the unborn infant.

Duty to advise Official Guardian

(6.3) Where paragraph (6.1)(c) applies, the therapeutic abortion committee shall notify the Official Guardian and request his consent to the miscarriage.

Discretion of Official Guardian

(6.4) Where the Official Guardian is notified under this section, he shall consult with the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, whereupon he may exercise his discretion in accordance with this section.

Application for judicial review

(6.5) Every female person intending to procure her own miscarriage and from whom consent is withheld under this section may, by summary application to a judge of the trial or appeal division of the Federal Court, seek a review of any abortion proceeding under this section frustrating her intention to procure the miscarriage.

Court relief

(6.6) The Federal Court may, upon application made under this section, review any abortion proceeding and may

- (a) waive the consent requirements of this section, or
- (b) substitute its own certificate for the decision of the committee

where it finds that the danger to the health of the female person is sufficiently grave to warrant the miscarriage.

père de l'enfant à naître et lorsqu'elle est âgée de moins de seize ans, ou

c) du curateur public, lorsque les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas ou que la personne dont le consentement y est requis est incapable ou absente.

Intérêts de l'enfant à naître

(6.2) Toute personne dont le consentement est, en vertu du présent article, requis pour procurer un avortement peut ne pas donner son consentement lorsque, après avoir consulté le médecin de la personne du sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, elle affirme par affidavit qu'elle croit de bonne foi que le danger pour la santé de la personne du sexe féminin n'est pas assez grave pour justifier l'avortement, vu les intérêts de l'enfant à naître.

(6.3) Lorsque l'alinéa (6.1)c) s'applique, le comité de l'avortement thérapeutique doit aviser le curateur public et demander son consentement à l'avortement.

Devoir d'aviser le curateur public

(6.4) Lorsque le curateur public est avisé en vertu du présent article, il doit consulter le médecin de la personne du sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, après quoi il peut agir à sa discrétion en conformité du présent article.

Discrétion du curateur public

(6.5) Toute personne du sexe féminin ayant l'intention d'obtenir son propre avortement et qui n'obtient pas le consentement requis par le présent article peut, par demande sommaire adressée à un juge de la division de première instance ou d'appel de la Cour fédérale, solliciter l'examen de toute procédure d'avortement en vertu du présent article qui contrecarre son intention d'obtenir l'avortement.

Demande d'examen judiciaire

(6.6) La Cour fédérale peut, sur demande faite en vertu du présent article, examiner toute procédure d'avortement et

Intervention de la Cour

- a) permettre de passer outre aux exigences du consentement requis par le présent article, ou
- b) substituer son propre certificat à la décision du comité

lorsqu'elle conclut que le danger pour la santé de la personne du sexe féminin est

Expeditious and summary hearing

(6.7) An application made under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

suffisamment grave pour justifier l'avortement.

(6.7) Une demande faite en vertu du présent article doit être entendue et jugée sans délai et d'une manière sommaire.

L'audience par procédure sommaire a lieu 5 sans délai

Requirement of consent not affected

(7) Nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

(7) Dans le présent article, rien ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

La nécessité du consentement n'est pas affectée

Only in certain cases

(6.3) Where paragraph (6.1)(c) applies, the therapeutic abortion committee shall notify the Official Guardian and request his consent to the miscarriage.

(6.3) Lorsque l'alinéa (6.1)c) s'applique, le comité de l'avortement thérapeutique doit aviser le curateur public et demander son consentement à l'avortement.

Il n'est pas possible d'obtenir le consentement

Chairman of Official Committee

(6.4) Where the Official Guardian is notified under this section, he shall consult with the physician of the female person or the therapeutic abortion committee, whereupon he may exercise his discretion in accordance with this section.

(6.4) Lorsque le curateur public est avisé en vertu du présent article, il doit consulter le médecin de la personne du sexe féminin ou le comité de l'avortement thérapeutique, après quoi il peut agir à sa discrétion en conformité du présent article.

Le curateur public

Application to Federal Court

(6.5) Every female person intending to procure her own miscarriage and from whom consent is withheld under this section may, by summary application to a judge of the trial or appeal division of the Federal Court, seek a review of any abortion proceeding under this section frustrating her intention to procure the miscarriage.

(6.5) Toute personne du sexe féminin, ayant l'intention d'obtenir son propre avortement et qui n'obtient pas le consentement requis par le présent article peut, par demande sommaire adressée à un juge de la division de première instance ou d'appel de la Cour fédérale, solliciter l'examen de toute procédure d'avortement en vertu du présent article qui entrave son intention d'obtenir l'avortement.

Il n'est pas possible d'obtenir le consentement

Expedition

(6.6) The Federal Court may, upon application made under this section, review any abortion proceeding and may

(6.6) La Cour fédérale peut, sur demande faite en vertu du présent article, examiner toute procédure d'avortement et

Il n'est pas possible d'obtenir le consentement

- (a) waive the consent requirements of this section, or
- (b) substitute its own certificate for the

- (a) permettre de passer outre aux exigences du consentement requis par le présent article, ou

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

BILL C-237

An Act to amend the Criminal Code
(rights of persons under arrest)

First reading, October 31, 1977

- (a) d'être informée du motif de l'arrestation,
- (b) de garder le silence,
- (c) de contester un appel téléphonique,
- (d) d'obtenir les services d'un avocat,
- (e) d'être informée que les déclarations peuvent être recueillies en l'absence d'un avocat et que ces déclarations peuvent être recueillies devant un tribunal, et
- (f) d'être conduite, conformément à l'article 454, devant un juge de paix dans les vingt-quatre heures qui suivent son arrestation.

Publié en conformé de l'avis de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Chambre
MR. SYMES
En vente: Imprimeur et Éditeur, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

BILL C-237

Loi modifiant le Code criminel
(droits des personnes en état d'arrestation)

Première lecture, le 31 octobre 1977

- (1) in accordance with section 454, to be taken before a justice within a period of twenty-four hours after that person has been arrested,
- (2) in accordance with section 454, to be taken at the instance of legal counsel and that any such statements may be admissible in a court of law, and
- (3) to be advised of the reason for the arrest,
- (4) to remain silent,
- (5) to complete one telephone call,
- (6) to obtain legal counsel,
- (7) to be advised that statements may be taken at the instance of legal counsel and that any such statements may be admissible in a court of law, and
- (8) to be informed that statements may be taken in the absence of legal counsel and that any such statements may be admissible in a court of law.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer
M. SYMES
Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to amend the Criminal Code
(rights of persons under arrest)

R.S., c. 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 29(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) It is the duty of every peace officer who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of that person’s rights, which rights are as follows: 10

- (a) to receive notice of the process or warrant under which the arrest is made,
- (b) to be advised of the reason for the arrest, 15
- (c) to remain silent,
- (d) to complete one telephone call,
- (e) to obtain legal counsel,
- (f) to be advised that statements may be taken in the absence of legal counsel 20 and that any such statements may be admissible in a court of law, and
- (g) in accordance with section 454, to be taken before a justice within a period of twenty-four hours after that person 25 has been arrested.”

Rights of
persons under
arrest

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

Loi modifiant le Code criminel
(droits des personnes en état d’arrestation)

S.R., c. 34

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 29(2) du *Code Criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«(2) Tout agent de la paix est tenu, lorsqu’il arrête une personne avec ou sans mandat, d’informer cette personne, si la chose est possible, de son droit

- a) de recevoir avis de l’acte judiciaire 10 ou du mandat aux termes duquel il opère l’arrestation,
- b) d’être informée du motif de l’arrestation,
- c) de garder le silence, 15
- d) de compléter un appel téléphonique,
- e) d’obtenir les services d’un avocat,
- f) d’être informée que les déclarations peuvent être recueillies en l’absence d’un avocat et que ces déclarations peuvent 20 être recevables devant un tribunal, et
- g) d’être conduite, conformément à l’article 454, devant un juge de paix dans les vingt-quatre heures qui suivent son arrestation.» 25

Droits des
personnes en
état d’arresta-
tion

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

There is a misconception in the minds of Canadians regarding what rights a person under arrest has or does not have. This is due to some extent to the American television programs which show persons under arrest being read their rights.

While this applies in the U.S.A., it does not apply in Canada where the rights of a person under arrest are quite minimal.

The purpose of this Bill is to clearly set out the rights of a person under arrest and also to provide that they be told of such rights when under arrest.

Subsection 29(2) at present reads as follows:

“(2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of

- (a) the process or warrant under which he makes the arrest, or
- (b) the reason for the arrest.”

MR. RYNAER

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTE EXPLICATIVE

Les Canadiens n'ont pas une idée très nette des droits dont une personne en état d'arrestation peut ou ne peut pas se prévaloir. Cela provient en partie des émissions de la télévision américaine dans lesquelles les personnes arrêtées sont informées de leurs droits.

Cela s'applique aux États-Unis mais non pas au Canada où les droits d'une personne en état d'arrestation sont extrêmement restreints.

Ce bill a pour but d'énoncer clairement les droits d'une personne en état d'arrestation et de disposer que cette personne sera informée de ces droits lors de l'arrestation.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(2):

«(2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat, est tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, avis

- a) de l'acte judiciaire ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation, ou
- b) du motif de l'arrestation.»

MR. RYNAER

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-238

BILL C-238

An Act respecting the age of retirement

First reading, October 31, 1977

MR. RYNARD

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

BILL C-238

Loi concernant l'âge de la retraite

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. RYNARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

BILL C-238

An Act respecting the age of retirement

Loi concernant l'âge de la retraite

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1976-77, c. 33;
ss. 9(2)
repealed

1. (1) Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

1976-77, c. 33;
par. 9(2)
abrogé

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exceptions

"14. It is not a discriminatory practice if

"14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

Exceptions

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

(c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

(d) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is

d) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to institute a scheme of voluntary retirement for employees of federal institutions, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives.

At present, employees of most federal institutions are forcibly retired at the age of sixty-five without due regard to their ability or desire to continue working or the fact that the "useful" life of most people now extends well beyond that age.

This Bill would eliminate present exceptions to proscribed forms of discrimination relating to the age of retirement found in the *Canadian Human Rights Act*. Similar changes are made in the *Public Service Superannuation Act* to eliminate the power of the Governor in Council to set a compulsory retirement age.

Clause 1: (1) Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual."

(2) Section 14 at present reads as follows:

"14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à établir un plan de retraite volontaire pour les employés des institutions fédérales, dans les limites imposées par les restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux initiatives des députés.

Actuellement, les employés de la plupart des institutions fédérales sont obligés de prendre leur retraite à soixante-cinq ans sans qu'il soit tenu compte de leur capacité ou de leur désir de continuer à travailler ni du fait que la plupart des gens peuvent maintenant se rendre «utiles» bien au-delà de cet âge.

Ce bill éliminerait les exceptions aux actes discriminatoires interdits que prévoit actuellement la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en ce qui concerne l'âge de la retraite. Le bill apporte des modifications analogues à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour supprimer le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de fixer l'âge de la retraite obligatoire.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

«(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.»

(2) Voici le texte actuel de l'article 14:

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontrent qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

R.S., c. P-36; par. 32(1)(y) repealed

2. (1) Paragraph 32(1)(y) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed.

2. (1) L'alinéa 32(1)y) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est abrogé.

S.R., c. P-36; al. 32(1)y) abrogé

Repeal

(2) Subsection 32(11) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 32(11) de ladite loi est abrogé.

5 Abrogation

BILL C-238

BILL C-238

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

(e) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable."

Clause 2: (1) Paragraph 32(1)(y) at present reads as follows:

"(The Governor in Council may make regulations. . .)

(y) notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, but subject to subsection (11), providing that, upon attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with such regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions upon which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;"

(2) Subsection 32(11) at present reads as follows:

"(11) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(y), such person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines."

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

Article 2 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 32(1)y):

«(Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . .)

y) par dérogation à toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve du paragraphe (11), stipulant que, lorsqu'il atteint l'âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d'être employé dans la Fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité de ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d'être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l'une ou l'autre Chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d'emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; et»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 32(11):

«(11) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à la Couronne après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être en emploi sous l'empire du règlement adopté en conformité de l'alinéa (1)y), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été en emploi dans la Fonction publique pendant telle période après avoir atteint ledit âge que détermine le gouverneur en conseil.»

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

BILL C-239

An Act to amend the Criminal Code
(obscenity)

First reading, October 31, 1977

(1) tout rapport sexuel oral ou vaginal

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et com-

prend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

« chose obscène » comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des pensées pures pour un acte sexuel.

2. L'acte loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

166.1 (1) Commettre une infraction par un moyen photographique, produit, publicité, importé, exporté, distribué ou exposé dans un lieu public ou en un lieu accessible au public, ou un enfant désigné dans une page sexuelle, ou un enfant désigné dans une page sexuelle, est un acte sexuel.

MR. WHITEWAY

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

BILL C-239

Loi modifiant le Code criminel
(obscénité)

Première lecture, le 31 octobre 1977

10. tout rapport sexuel oral ou vaginal

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et com-

prend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

« chose obscène » comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des pensées pures pour un acte sexuel.

2. L'acte loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

166.1 (1) Commettre une infraction par un moyen photographique, produit, publicité, importé, exporté, distribué ou exposé dans un lieu public ou en un lieu accessible au public, ou un enfant désigné dans une page sexuelle, ou un enfant désigné dans une page sexuelle, est un acte sexuel.

M. WHITEWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

BILL C-239

An Act to amend the Criminal Code
(obscenity)

Loi modifiant le Code criminel
(obscénité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., c. C-34

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

- a) la masturbation,
- b) tout acte de sado-masochisme, et
- c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

“sexual act”

“sexual act” means
(a) masturbation,
(b) any act of sado-masochism, and
(c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child
pornography

“166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.

«166.1 (1) Commet une infraction qui consiste à photographier, produire, publier, importer, exporter, distribuer ou exposer dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive. 25
Pornographie représentant des enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

Clause 1: Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

First Reading, October 31, 1977

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Première lecture, le 31 octobre 1977

Punishment

(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court. 5

Forfeiture of offensive material

(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates. 10

"Child" defined

(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years." 15

- (a) masturbation,
- (b) any act of auto-masturbation,
- (c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act." 20

The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

166.1 (1) Every one who commits an offence who photographs, produces, publishes, disseminates, transmits, or

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

(2) Quiconque commet une infraction au présent article est

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou 5

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction. 10

(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.» 15

- b) tout acte de auto-masturbation,
- c) tout rapport vaginal, oral ou anal,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel; 15

«chose absente» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des parties nues pour un acte sexuel.» 20

Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

166.1 (1) Commet une infraction quiconque photographie, produit, publie, diffuse, transmet, ou

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Peine

5

Confiscation de l'objet de l'infraction

Définition «enfant»

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

BILL C-241

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

First reading, October 31, 1977

1. L'acte sexuel est défini par l'article 243.1 de la Loi sur le Code criminel, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 de la présente loi.

2. L'article 161 de la Loi sur le Code criminel est modifié par l'article 2 de la présente loi.

MR. DINSDALE

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Première lecture, le 31 octobre 1977

1. L'acte sexuel est défini par l'article 243.1 de la Loi sur le Code criminel, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 de la présente loi.

2. L'article 161 de la Loi sur le Code criminel est modifié par l'article 2 de la présente loi.

M. DINSDALE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code crimi-
nel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Definitions

“(8) In this Act,

«(8) Dans la présente loi,

Définitions

“obscene thing”

“obscene thing” includes any explicit
representation or detailed description of
a sexual act and any pictorial represen- 10
tation tending to solicit partners for a
sexual act;

«acte sexuel» désigne

«acte sexuel»

“sexual act”

“sexual act” means

- (a) masturbation,
- (b) any act of sado-masochism, and 15
- (c) any act of anal, oral or vaginal
intercourse,

- a) la masturbation,
- b) tout acte de sado-masochisme, et
- c) tout rapport sexuel anal, oral ou 10
vaginal,

accompli par une personne, soit seule, soit
avec ou sur une autre personne, un animal,
un cadavre ou un objet inanimé, et com-
prend une tentative ou simulation d'acte 15
sexuel;

whether alone or with or upon another
person, animal, dead body or inanimate
object, and includes an attempted or simu- 20
lated sexual act.”

«chose obscène» comprend toute représen-
tation explicite ou description détaillée
d'un acte sexuel et toute représentation
par image tendant à solliciter des parte- 20
naires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section
166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, immédiatement après l'article
166, du nouvel article suivant:

Child
pornography

“**166.1** (1) Every one commits an 25
offence who photographs, produces, pub-
lishes, imports, exports, distributes, sells,
advertises or displays in a public place
anything that depicts a child performing a
sexual act or assuming a sexually sugges- 30
tive pose while in a state of undress.

«**166.1** (1) Commet une infraction qui- 25
conque photographie, produit, publie,
importe, exporte, distribue ou expose dans
un lieu public quelque chose qui représente
un enfant accomplissant un acte sexuel ou
un enfant déshabillé dans une pose sexuel- 30
lement suggestive.

Pornographie
représentant
des enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term "obscene" so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the "undue exploitation" of sex.

Clause 1: Subsection 159(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada
Available from Printing and Publishing Supply and Service
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada
Available from Printing and Publishing Supply and Service
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the Harbour Commissions Act
(local representation)

First reading, October 31, 1977

MR. FRIESEN

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de port
(représentation locale)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. FRIESEN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the Harbour Commissions
Act
(local representation)

R.S., c. H-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Harbour Commissions Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
members of
Commission

“5. (1) Subject to this section, all members of a Commission shall be elected at the regular election of the municipalities in whose area the Commission has jurisdiction, the procedure for such an election being as follows:

(a) where one municipality only adjoins the harbour for which the Commission is established, by the electors of that municipality;

(b) where two municipalities only adjoin the harbour for which the commission is established, one member by the electors of each municipality; or

(c) where the number of municipalities adjoining the harbour for which the Commission is established exceeds the number of members, by election by the electors of all of the adjoining municipalities.

Where no
municipalities
adjoin the
harbour

(2) Where there is no municipality adjoining the harbour for which a Commission is established, the members of the Commission shall be appointed by such bodies as the Governor in Council may designate.

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de
port
(représentation locale)

S.R., c. H-1

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 5 de la *Loi sur les Commissions de port* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Sous réserve du présent article, la totalité des membres d'une Commission doit être élue à l'élection ordinaire des municipalités de la région où la commission exerce sa compétence; les membres doivent être élus de la façon suivante:

a) lorsqu'une seule municipalité est contiguë au port pour lequel la Commission est établie, par les électeurs de cette municipalité;

b) lorsque deux municipalités seulement sont contiguës au port pour lequel la Commission est établie, un membre par les électeurs de chaque municipalité; ou

c) lorsque le nombre des municipalités contiguës au port pour lequel la Commission est établie excède le nombre de membres, par les électeurs de toutes les municipalités contiguës.

Nomination des
membres des
Commissions

(2) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie, les membres de la Commission doivent être nommés par les organismes que peut désigner le gouverneur en Conseil.

Lorsqu'il n'y a
pas de
municipalité
contiguë au
port

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide for the election of capable and qualified people to positions on the Harbour Commissions by electors of the local municipalities involved.

Section 5 at present reads as follows:

"5. (1) Subject to this Section, a majority of the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council and the remainder shall be appointed as follows:

- (a) where one municipality only adjoins the harbour for which the Commission is established, by the council of that municipality;
- (b) where two municipalities only adjoin the harbour for which the Commission is established and the remainder consists of two members, one member by the council of each municipality;
- (c) where the number of municipalities adjoining the harbour for which the Commission is established exceeds the number of members in the remainder, by agreement among the councils of all of the adjoining municipalities; or
- (d) in the case of the Nanaimo Harbour Commission, one member by the Nanaimo City Council and one member by the Nanaimo Regional District Board.

(2) Where the Governor in Council determines that a municipality adjoining the harbour for which a Commission is established does not provide normal municipal services, the member or members of the Commission to be appointed as provided in subsection (1) by or by agreement with the council of that municipality shall instead be appointed by or by agreement with such of the following bodies as the Governor in Council may designate:

- (a) the council of that municipality;
- (b) any organization or group of organizations representative of local interests in the vicinity of the harbour for which the Commission is established; or
- (c) the lieutenant governor in council of the province in which the harbour is located.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévoir l'élection, par les électeurs des municipalités concernées, de personnes compétentes et qualifiées comme membres des commissions de port.

Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. (1) Sous réserve du présent article, la majorité des membres d'une Commission doit être nommée par le gouverneur en conseil et les autres membres doivent être nommés comme il suit:

- (a) lorsqu'une seule municipalité est contiguë au port pour lequel la Commission est établie, par le conseil de cette municipalité;
- b) lorsque deux municipalités seulement sont contiguës au port pour lequel la Commission est établie et que les autres membres ne sont que deux, l'un par le conseil d'une municipalité, et l'autre par le conseil de l'autre municipalité;
- c) lorsque le nombre des municipalités contiguës au port pour lequel la Commission est établie excède le nombre des autres membres, selon que l'entendent les conseils de toutes les municipalités contiguës; ou
- d) dans le cas de la Commission du port de Nanaimo, un membre par le conseil de la municipalité de Nanaimo et un membre par le Nanaimo Regional District Board.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil détermine qu'une municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie ne fournit pas les services municipaux habituels, le ou les membres de la Commission devant être nommés comme le prévoit le paragraphe (1) par le conseil de cette municipalité ou en accord avec elle, doivent être nommés plutôt par celui des organismes suivants que peut désigner le gouverneur en conseil, ou en accord avec celui-ci:

- a) le conseil de cette municipalité;
- b) tout organisme ou groupement d'organismes, représentatif des intérêts locaux dans le voisinage du port pour lequel la Commission est établie; ou
- c) le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où se trouve le port.

Member appointed by Governor in Council

(3) Where a regular municipal election is not to be held within 90 days from the day on which the Commission is established under this act, any member may be appointed by the Governor in Council provided his term expires on the date of the municipal election immediately following such appointment.

(3) Lorsqu'il n'y a pas d'élection municipale régulière dans les 90 jours suivant la date où la Commission est établie en vertu de la présente loi, tout membre à nommer peut être nommé par le gouverneur en conseil pourvu que son mandat expire le jour de la tenue de l'élection municipale suivant immédiatement cette nomination.

Membre nommé par le gouverneur en conseil

Tenure of office

(4) Each member of the Commission at the expiry of his term of office may be re-elected.

(4) Chaque membre de la Commission peut être réélu à l'expiration de son mandat.

Durée du poste

Eligibility

(5) No member of the council of a municipality adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission."

(5) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature de la province où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission.»

Éligibilité

(3) Where there is no municipality adjoining the harbour for which a Commission is established, *the remainder* of the members of the Commission shall be appointed by such of the bodies described in paragraph (2)(b) or (c) as the Governor in Council may designate.

(4) *Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed in subsection (1), (2) or (3) is not appointed within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, such member may be appointed by the Governor in Council.*

(5) Each member of a Commission shall hold office during pleasure for a term not exceeding three years and at the expiration of his term of office may be re-appointed.

(6) No member of the council of a municipality adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission."

(3) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie, les autres membres de la Commission doivent être nommés par celui des organismes indiqués à l'alinéa (2)b) ou c) que peut désigner le gouverneur en conseil.

(4) *Lorsqu'un membre d'une Commission à nommer de la manière prescrite aux paragraphes (1), (2) ou (3) n'est pas nommé dans les soixante jours qui suivent la date où la Commission est établie aux termes de la présente loi ou de la date où le poste est devenu vacant, ce membre peut être nommé par le gouverneur en conseil.*

(5) Chaque membre d'une Commission doit occuper son poste à titre amovible pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de ce mandat, être nommé de nouveau.

(6) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature de la province où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission.»

MR. McNEIL

MR. McNEIL

THE HOUSE OF COMMONS

THE HOUSE OF COMMONS

As Act respecting the Canadian Bill of Rights for

for enactment and declaration concerning the

BILL C-243

BILL C-243

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THIRTIETH PARLIAMENT

THIRTIETH PARLIAMENT

C-243

C-243

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-243

An Act respecting a Canadian Bill of Rights for
Children

First reading, October 31, 1977

MR. McGRATH

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

Loi concernant une déclaration canadienne des droits
des enfants

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act respecting a Canadian Bill of Rights
for Children

Loi concernant une déclaration canadienne
des droits des enfants

WHEREAS in order to maintain and
safeguard the nation's most valuable natural
resource, its people, it is necessary to provide
for a Canadian Bill of Rights for Children;

ATTENDU QUE, pour conserver et pro-
téger la ressource la plus précieuse du pays,
ses habitants, il est nécessaire de prévoir une
déclaration canadienne des droits des
enfants; 5

AND WHEREAS the authority to legis-
late in matters respecting children is shared
by the federal parliament and the provincial
legislatures;

5 ATTENDU QUE la compétence législa-
tive en ce qui concerne les enfants est parta-
gée entre le parlement fédéral et les législa-
tures provinciales;

AND WHEREAS uniformity in legisla-
tion is a prerequisite to such a Bill of Rights;

10 ET ATTENDU QUE l'uniformité de la 10
législation est une nécessité préalable pour
une telle déclaration des droits;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et
du consentement du Sénat et de la Chambre
des communes du Canada, décrète: 15

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-
Provincial Task Force for a Canadian Bill
of Rights for Children Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le groupe fédéral-provincial de
rédaction du projet de déclaration cana-
dienne des droits des enfants*.

Titre abrégé

Task Force
established

2. There is hereby established the Feder-
al-Provincial Task Force for a Canadian Bill
of Rights for Children (hereinafter referred
to as the "Task Force") composed of five
members to be appointed as follows:

20 Il est par les présentes établi, un groupe
fédéral-provincial de rédaction d'un projet de
déclaration canadienne des droits des
enfants, ci-après appelé le «groupe de rédac-
tion», comprenant cinq membres dont les
nominations sont faites, 25

Création du
groupe de
rédaction

(a) one member to be appointed by the
Governor in Council from among the
public service of Canada, and 25

a) pour l'un d'eux, par le gouverneur en
conseil qui le choisit parmi les fonctionnai-
res fédéraux et,

(b) four members, to be appointed by
the Lieutenant Governors in Council of

b) pour les quatre autres, par les lieute-
nants-gouverneurs en conseil des provinces 30

EXPLANATORY NOTE

This Bill is self-explanatory. Section 5 is taken from the United Nations Declaration of the Rights of the Child (1959):

"The child shall enjoy special protection, and shall be given opportunities and facilities, in law and by other means, to enable him to develop physically, mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity. In the enactment of laws for this purpose, the best interests of the child shall be the paramount consideration."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill se passe d'explication. L'article 5 s'inspire de la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'O.N.U. en 1959.

«L'enfant doit bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité. Dans l'adoption de lois à cette fin, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être la considération déterminante.»

the provinces, from among the public service of the province.

qui les choisissent parmi les fonctionnaires provinciaux.

Chairman and Vice-Chairman

3. The members of the Task Force shall elect one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

3. Les membres du groupe de rédaction élisent l'un d'entre eux au poste de président et un autre au poste de vice-président.

Président et vice-président

Staff

4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Task Force may be selected from among the public service of Canada and from among the public service of the 10 provinces.

4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux du groupe de rédaction peut être choisi parmi les fonctionnaires fédéraux et provinciaux.

Personnel

Objects

5. Taking into account the legislative authority of the Parliament of Canada and of the legislatures of the provinces, the Task Force shall, as soon as is practicable, prepare and submit to the Government of Canada and to the governments of each of the provinces, proposals for legislation which will provide that children shall enjoy protection and be given opportunities and facilities to enable them to develop mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity, with the paramount consideration that of the best interests of children. 25

5. En tenant compte de la compétence législative du Parlement du Canada et des législatures des provinces, le groupe de rédaction doit, le plus tôt possible, rédiger et soumettre au gouvernement fédéral et à chaque gouvernement provincial, des propositions en vue d'une législation prévoyant que les enfants doivent bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale, sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité, la considération déterminante étant l'intérêt supérieur des enfants. 25

Fonctions

Construction

6. Nothing in this Act shall be construed as requiring an appropriation of any part of the public revenue.

6. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme nécessitant une affectation de deniers publics.

Interprétation

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

BILL C-244

An Act respecting the preservation and surrender of
constituency records

First reading, October 31, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

BILL C-244

Loi concernant la préservation et la remise des dossiers
de circonscription

Première lecture, le 31 octobre 1977

EN CONSEQUENCE, Sa Majesté, sur
l'avis et du consentement du Sénat et de la
Chambre des communes du Canada, édicte:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Constituency
Records Act.

2. In this Act,

"constituency record" means any record, file,
correspondence or other document containing
constituency matters but does not
include any such material that pertains to
matters of a purely personal or political
nature.

3. (1) Every member of the House of
Commons who shall, within
three months of the office being filled by a
successor surrender to him all constituency
records in his possession and transmit to him

2. Dans la présente loi,

"circonscription désignée" signifie tout dossier,
toute correspondance ou tout autre document
concernant les affaires de la cir-
conscription, mais ne comprend pas ce qui
porte sur des questions de nature personnelle
ou politique.

3. (1) Tout député qui, dans les trois mois
suivants son entrée en fonction, remettra à son
successeur tous les dossiers de sa circonscription
qu'il aura en sa possession et lui transmettra

MR. DICK

M. DICK

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

BILL C-244

An Act respecting the preservation and
surrender of constituency records

Loi concernant la présentation et la remise
des dossiers de circonscription

Preamble

WHEREAS it is desirous to provide for continuity in the management of constituency affairs by members of the House of Commons and to ensure the preservation and maintenance of all constituency records that are relevant to and necessary for the better servicing of constituency needs, and generally to promote and to improve public confidence in their day-to-day dealings with elected representatives;

ATTENDU qu'il est souhaitable d'assurer une continuité dans l'administration des affaires de la circonscription par les députés à la Chambre des communes, d'assurer la présentation et la tenue de tous les dossiers de la circonscription pertinents et nécessaires pour mieux répondre aux besoins de la circonscription et, de façon générale, de favoriser et accroître la confiance du public dans ses rapports quotidiens avec les représentants élus:

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Constituency Records Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé de: *Loi sur les dossiers de circonscription*.

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

“constituency”
«circonscription»

“constituency” means an electoral district;

«circonscription» désigne une circonscription électorale;

«circonscription»
“constituency”

“constituency record”
«dossier de...»

“constituency record” means any record, file, correspondence or other document concerning constituency matters but does not include any such material that pertains to matters of a purely personal or political nature.

«dossier de circonscription» désigne tout dossier, toute archive, correspondance ou autre document concernant les affaires de la circonscription, mais ne comprend pas ce qui touche des questions de nature purement personnelle ou politique.

20 «dossier de circonscription»
“constituency record”

Surrender of constituency records

3. (1) Every member of the House of Commons who vacates office shall, within three months of the office being filled by a successor, surrender to him all constituency records in his possession and transmit to him

3. (1) Tout député qui quitte son poste doit, dans les trois mois de l'entrée en fonction de son successeur, remettre à ce dernier tous les dossiers de la circonscription qu'il a en main et lui transmettre tout renseigne-

Remise des dossiers de la circonscription

EXPLANATORY NOTE

The intent of this Bill is to require Members of Parliament to pass on to their successors any files they possess dealing with matters relating to constituency problems.

The Bill, in effect, provides that a Member of Parliament is holding any records, documents or correspondence in trust for the constituent to whom they pertain.

The Bill also provides for the arbitration of disputes arising out of the operation of the Act and imposes appropriate fines for non-compliance.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les députés à remettre à leurs successeurs les dossiers qu'ils possèdent au sujet des affaires de la circonscription.

Le bill, en effet, stipule qu'un député détient tout dossier, document ou correspondance en dépôt pour le commettant auquel cela appartient.

Le bill prévoit également le règlement des contestations provoquées par l'application de la loi et fixe les amendes appropriées en cas de désobéissance à la loi.

any information he may have to assist in the recovery of constituency records not in his possession.

ment qui peut l'aider à retrouver les dossiers de la circonscription qu'il n'a pas en main.

Definition (2) In this section, "vacate office" means to cease to represent a particular constituency or portion thereof for any reason, including death, retirement, resignation, defeat or electoral redistribution.

(2) Dans le présent article, «quitter son poste» signifie cesser de représenter une circonscription donnée ou une partie de circonscription pour quelque raison que ce soit, y compris le décès, la retraite, la démission, la défaite ou le remaniement des circonscriptions.

Définition

Illegal acts 4. No person shall alter, obliterate, mutilate or destroy a constituency record.

4. Personne ne doit altérer, oblitérer, mutiler ou détruire un dossier de circonscription. 10 **Actes illégaux**

Arbitration of disputes 5. (1) Any dispute relating to
(a) the personal or political nature of a document,
(b) the lawful possession of a constituency record, or
(c) the conduct of a person required under this Act to surrender a constituency record

5. (1) Toute contestation ayant trait à
a) la nature personnelle ou politique d'un document,
b) la possession légale d'un dossier de circonscription, ou
c) la conduite d'une personne tenue en vertu de la présente loi de remettre un dossier de circonscription, 15 **Arbitrage des conflits**

shall be referred to a committee of three persons, who shall be appointed in the manner prescribed by this section. 20

doit être renvoyée à un comité de trois personnes, nommées de la manière prescrite par le présent article.

Appointment of committee (2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person. 25

(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'allégeances politiques différentes, le Whip de chaque parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux. 25 **Nomination du comité**

Idem (3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person and the Speaker shall appoint two persons. 30

(3) Lorsque les parties à la contestation sont de même allégeance politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'Orateur 30 **Idem**

Idem (4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.

(4) Lorsque l'une des parties à la contestation n'a pas d'allégeance politique, c'est l'Orateur qui nomme les trois personnes. **Idem**

Majority decision (5) The committee shall resolve the dispute by a majority decision, which decision is final and absolute. 35

(5) Le comité doit résoudre la contestation par une décision de la majorité, laquelle décision est finale et absolue. 35 **Décision de la majorité**

Offences and penalty 6. Every person who knowingly contravenes this Act or who fails to comply with a decision made pursuant to subsection 5(5) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one thousand dollars and not less than five hundred dollars. 40

6. Quiconque sciemment contrevient à la présente loi ou ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 5(5) est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinq cents à mille dollars. **Infractions de peines**

Служба Общественной Безопасности
Управление по Республике Беларусь, г. Минск

Настоящим сообщается о выявлении в Республике Беларусь
подозрительных лиц, связанных с деятельностью террористической организации.

Служба Общественной Безопасности
Управление по Республике Беларусь, г. Минск

Для обеспечения безопасности Республики Беларусь и граждан
Республики Беларусь сообщается о выявлении в Республике Беларусь
подозрительных лиц, связанных с деятельностью террористической организации.

Внимание! В Республике Беларусь
выявлены лица, связанные с деятельностью террористической организации.
Внимание! В Республике Беларусь

Внимание! В Республике Беларусь
выявлены лица, связанные с деятельностью террористической организации.
Внимание! В Республике Беларусь

Rights preserved

7. Nothing in this Act shall be construed to deprive a person of any right he may have apart from this Act.

7. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme privant une personne de tout droit qu'elle peut avoir indépendamment de la présente loi.

Préservation des droits

(3) In this section, "vacate office" means to cease to represent a particular constituency or portion thereof for any reason, including death, retirement, resignation, defeat or electoral redistribution.

(3) Dans le présent article, «quitter son poste» signifie cesser de représenter une circonscription électorale ou une partie de celle-ci pour quelque raison que ce soit, y compris le décès, la retraite, la démission, la défaite ou le renajotage des circonscriptions.

Regulations

4. No person shall alter, obliterate, mutilate or destroy a constituency record.

4. Personne ne doit altérer, oblitérer, mutiler ou détruire un dossier de circonscription.

Autres règlements

Arbitration of disputes

5. (1) Any dispute relating to (a) the personal or political nature of a document, (b) the lawful possession of a constituency record, or (c) the conduct of a person required under this Act to surrender a constituency record shall be referred to a committee of three persons, who shall be appointed in the manner prescribed by this section.

5. (1) Toute contestation ayant trait à (a) la nature personnelle ou politique d'un document, (b) la possession légale d'un dossier de circonscription, ou (c) la conduite d'une personne tenue en vertu de la présente loi de remettre un dossier de circonscription, doit être renvoyée à un comité de trois personnes, nommées de la manière prescrite par le présent article.

Arbitrage des conflits

Appointment of members

(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.

(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'allégeances politiques différentes, le Whip de chaque parti nommé une personne et l'Orateur en nomme deux.

Présélection des membres

None

(3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person and the Speaker shall appoint two persons.

(3) Lorsque les parties à la contestation sont de même allégeance politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux.

Nil

None

(4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.

(4) Lorsque l'une des parties à la contestation n'a pas d'allégeance politique, c'est l'Orateur qui nomme les trois personnes.

Nil

Procedure of committee

(5) The committee shall resolve the dispute by a majority decision, which decision is final and absolute.

(5) Le comité doit résoudre la contestation par une décision de la majorité, la quelle décision est finale et absolue.

Procédure de la commission

General note

6. Every person who knowingly contravenes section 3(5) is liable to a fine of not less than \$1000.

6. Quiconque sciemment contrevient à la section 3(5) est passible d'une amende de

Infraction de la section

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

M. ROBERTSON

M. ROBERTSON

Bill C-245

Bill C-245

Bill C-245

Bill C-245

Bill C-245

Bill C-245

CHAMBRE DES COMMERCES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Bill C-245

Bill C-245

C-245

C-245

7. Nothing in this Act shall be construed
to deprive a person of any right he may have
under the Act.

7. Rien dans le présent acte ne sera
interprété comme privant une personne de
tout droit qu'elle peut avoir indépendamment
de la présente loi.

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

BILL C-245

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

(1.2) Quelqu'un qui commet une infraction
au paragraphe (1.1) est coupable
d'un acte criminel et passible d'un
emprisonnement de deux ans, ou
d'une infraction punissable sur délai-
ration sommaire de culpabilité.

(1.2) Every one who commits an offence
under subsection (1.1) is guilty of
an indictable offence and is liable to 20
months or less, or
punishment for two years, or
an offence punishable on summary
conviction.

Printed in Canada by the Queen's Printer
for the House of Commons
Mr. ROBINSON
En vente séparément et séparément
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S6

Printed under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer
M. ROBINSON
Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S6

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

BILL C-245

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Post Office Amendment Act (obscene material)*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé: *Loi modifiant la Loi sur les postes (articles obscènes)*.

2. Section 7 of the *Post Office Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 7(1) thereof, the following:

2. L'article 7 de la *Loi sur les postes* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 7(1) de ce qui suit:

Idem

“(1.1) No person shall knowingly, by means of the mails, deliver, receive or transmit anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of delivering, receiving or transmitting anything mentioned in subsection 162(4) of the *Criminal Code*.

«(1.1) Nul ne doit sciemment livrer, recevoir ou transmettre par la poste quelque chose qui est obscène, indécent, immoral ou grossier, mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui utilise la poste pour livrer, recevoir ou transmettre une chose mentionnée au paragraphe 162(4) du *Code criminel*.

Penalty

(1.2) Every one who commits an offence under subsection (1.1) is guilty of
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction.”

(1.2) Quiconque commet une infraction au paragraphe (1.1) est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Third Session, Thirty-ninth Parliament,
26th October 11, 1977

Troisième Session, Trentième législature,
26 Octobre 11, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Post Office Act* so as to create an offence, that of delivering, receiving or transmitting knowingly obscene material.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les postes* de façon à ériger en infraction le fait de livrer, recevoir ou transmettre sciemment par la poste quelque chose d'obscène.

An Act to amend the Criminal Code (obscene material)

Loi modifiant le Code Criminel (pièces à haut intérêt)

First reading, October 11, 1977

Première lecture, le 27 octobre 1977

Mr. Robinson

M. Robinson

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

BILL C-245

An Act to amend the Post Office Act

Loi visant à modifier la Loi sur les postes

This bill is to amend the Post Office Act so as to create an offence of delivering, receiving or transmitting knowingly obscene material.

The purpose of this bill is to amend the Post Office Act so as to create an offence of delivering, receiving or transmitting knowingly obscene material.

This Act may be cited as the *Post Office Amendment Act (obscene material)*.

1. La présente loi peut être citée en français sous le titre: *Loi modifiant la Loi sur les postes* (articles obscènes).

Section 7 of the *Post Office Act* is amended by adding, immediately after subsection (1) thereof, the following:

2. L'article 7 de la *Loi sur les postes* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 7(1) de ce qui suit:

(1.1) No person shall knowingly, by means of the mails, deliver, receive or transmit anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of delivering, receiving or transmitting anything mentioned in subsection 162(4) of the *Criminal Code*.

(1.1) Nul ne doit sciemment livrer, recevoir ou transmettre par la poste quelque chose qui est obscène, indécent, immoral ou grossier, mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui utilise la poste pour livrer, recevoir ou transmettre une chose mentionnée au paragraphe 162(4) du *Code criminel*.

(1.2) Every one who commits an offence under subsection (1.1) is guilty of

(1.2) Qui commet une infraction au paragraphe (1.1) est coupable

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

BILL C-246

An Act to amend the Criminal Code (loan sharking)

First reading, October 31, 1977

MR. ROBINSON

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

BILL C-246

Loi modifiant le Code Criminel (prêts à taux usuraire)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. ROBINSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

BILL C-246

An Act to amend the Criminal Code (loan
sharking)

Loi modifiant le Code criminel (prêts à taux
usuraire)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R. S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
305, thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après l'article 305, 5
de ce qui suit: S.R., c. C-34

Loan sharking

“305.1 (1) Any person who, in respect
of any loan directly or indirectly, charges,
exacts or receives, or stipulates for the
payment by the borrower of a sum of 10
money as a result of the payment of which
the whole of the cost of the loan of the
borrower exceeds or would exceed twenty-
four percent of the amount advanced, is
guilty of an indictable offence and is liable 15
to imprisonment for ten years.

«305.1 (1) Est coupable d'un acte crimi-
nel et passible d'un emprisonnement de dix
ans, quiconque, à l'égard d'un prêt, 10
impose, exige, reçoit ou stipule, directe-
ment ou indirectement, le paiement, par
l'emprunteur, d'une somme d'argent dont
l'acquittement rend ou rendrait le coût
total de l'emprunt supérieur à vingt-quatre
pour cent du montant prêté. 15

Prêts à taux
usuraire

Application
R.S., c. S-11

(2) This section does not apply to a
money lender under the *Small Loans
Act.*”

(2) Le présent article ne s'applique pas
à un prêteur visé par la *Loi sur les petits
prêts.*»

Application
S.R., c. S-11

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirty-Ninth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Criminal Code to include loan sharking as a crime.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel afin de faire considérer comme actes criminels les prêts à taux usuraire.

An Act to amend the Criminal Code (loan sharking)

Loi modifiant la Loi sur le Code criminel (prêts à taux usuraire)

First reading, October 11, 1977

Première lecture, le 11 octobre 1977

M. DICK

M. DICK

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

BILL C-247

An Act to amend the Federal Business Development
Bank Act
(corporate objects)

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de
développement
(objets de la Corporation)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

BILL C-247

An Act to amend the Federal Business
Development Bank Act
(corporate objects)

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale
de développement
(objets de la Corporation)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 14

1. Section 2 of the *Federal Business De-
velopment Bank Act* is amended by adding
thereto, immediately after the definition
"Board", the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi sur la banque
fédérale de développement* est modifié par
l'insertion, immédiatement après la défini-
tion de «corporation», de la définition
suivante:

"business
enterprise in
Canada"

"business enterprise in Canada" means
an enterprise carried on for profit in
Canada by

10

(a) a Canadian citizen,

(b) a landed immigrant within the
meaning of the *Immigration Act* who is
ordinarily resident in Canada and has
not been eligible to apply for Canadian
citizenship for more than one year,

(c) a British subject who has not ceased
to be ordinarily resident in Canada since
the twenty-fifth day of June 1967, or

(d) a business incorporated in Canada
with or without share capital, a coopera-
tive or a partnership, neither of which is
less than fifty-one per cent beneficially
owned by a person described in para-
graph (a), (b) or (c)."

25

«entreprise commerciale au Canada» dési-
gne une entreprise à but lucratif menée
au Canada par

1974-75-76,
c. 14

10

a) un citoyen canadien,

b) un immigrant reçu, au sens de la *Loi
sur l'immigration*, résidant ordinaire-
ment au Canada et n'ayant pas acquis
depuis plus d'un an le droit de demander
la citoyenneté canadienne,

c) un sujet britannique n'ayant pas
cessé de résider ordinairement au
Canada depuis le 25 juin 1967, ou

20

d) une entreprise constituée en corpora-
tion au Canada, avec ou sans capital-
actions, une coopérative ou une associa-
tion, lorsqu'une personne décrite aux ali-
néas a), b) ou c) est propriétaire bénéfi-
ciaire d'au moins cinquante-et-un pour
cent des intérêts de cette entreprise, coo-
pérative ou société.»

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Third Session, Thirtieth Legislature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Federal Business Development Bank Act* is to encourage the development of Canada by Canadians and to ensure adequate assistance for this effort by providing financial assistance, management counselling, management training, information and advice to Canadian citizens, landed immigrants under the *Immigration Act*, and Canadian companies of which 51 per cent of the equity voting shares are beneficially owned by Canadians.

This bill, in effect, will provide assistance and encouragement for Canadian ownership of the Canadian economy.

First reading, December 11, 1977

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur la banque fédérale de développement* vise à promouvoir le développement du Canada par les Canadiens et assurer un soutien adéquat à leur effort grâce à un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation aux citoyens canadiens, aux immigrants reçus aux termes de la *Loi sur l'immigration* et aux sociétés canadiennes dont des Canadiens sont propriétaires bénéficiaires de 51 pour cent des actions ordinaires donnant droit de vote.

Ce bill, en effet, aidera et encouragera les Canadiens à devenir propriétaires des entreprises de l'économie canadienne.

M. KENNEDY (Winnipeg North Centre)

M. EDWARDS (Winnipeg-Nord Centre)

C-248

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-248

An Act to amend the Railway Act (half-fare railway
tickets for senior citizens)

First reading, October 31, 1977

C-248

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (billets de
demi-tarif pour les personnes âgées)

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act to amend the Railway Act (half-fare
railway tickets for senior citizens)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(billets de demi-tarif pour les personnes
âgées)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Railway Act* is amended by adding
thereto, immediately after paragraph
291(1)(b) thereof, the following paragraph:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après
l'alinéa 291(1)b), de ce qui suit:

“(b.1) railways from issuing at half
rates passenger tickets for the use of
persons 65 years of age or over;”

«b.1) les compagnies de chemin de fer
d'émettre des billets de transport à
demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65
ans ou plus;»

10

R.S., 1970 c.
R-2

S.R., 1970 c.
5 R-2

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Elizabeth II, 1977

Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to amend the *Railway Act* to permit railway companies operating in Canada to issue half-fare passenger tickets to persons 65 years of age or over.

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les chemins de fer* en autorisant les compagnies de chemin de fer en service au Canada à émettre des billets de transport à demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65 ans ou plus.

An Act to amend the *Criminal Code* (day-fines)

Loi modifiant le *Code criminel* (jours-amende)

First reading, October 31, 1977

première lecture le 31 octobre 1977

MacDONALD (EDUC)

MacDONALD (EDUC)

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

BILL C-248

BILL C-248

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

BILL C-250

An Act to amend the Criminal Code
(day-fines)

First reading, October 31, 1977

MR. MACDONALD (Egmont)

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

BILL C-250

Loi modifiant le Code criminel
(jours-amende)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. MACDONALD (Egmont)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

BILL C-250

An Act to amend the Criminal Code
(day-fines)

Loi modifiant le Code criminel
(jours-amende)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Impaired Driving Penalties Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi sur les peines pour conduite en état de capacité affaiblie*.

R.S. c. C-34 2. Section 234 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. C-34 2. L'article 234 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Driving while ability to drive is impaired

"234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

Conduite pendant que la capacité de conduire est affaiblie 234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné,

- (a) for a first offence, to twenty day-fines,
 - (b) for a second offence, to thirty-five day-fines, and 20
 - (c) for each subsequent offence, to sixty day-fines,
- amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars." 25

- a) pour une première infraction, à vingt jours-amende,
 - b) pour une deuxième infraction, à 20 trente-cinq jours-amende et
 - c) pour chaque infraction ultérieure, à soixante jours-amende,
- soit, au total à une amende de cinquante à mille dollars.» 25

3. Subsection 235(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 235(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Failure or refusal to provide sample

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a 30

"(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à

Défaut ou refus de fournir un échantillon

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to introduce the concept of day-fines to the *Criminal Code* on an experimental basis in the area of impaired driving, as reflected in the report of the Law Reform Commission on Dispositions and Sentences in the Criminal Process. Day-fines are designed to make the punitive, and therefore deterrent, effect of fines more equitable for all offenders, regardless of income level.

Clause 2: Section 234 at present reads as follows:

"234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;
- (b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and
- (c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months."

Clause 3: Subsection 235(2) at present reads as follows:

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à introduire dans le *Code criminel*, à titre expérimental, la notion de jours-amende pour conduite en état de capacité affaiblie, telle qu'elle ressort du rapport de la Commission de réforme du droit sur les sentences et mesures non sentencielles dans le processus pénal. Les jours-amende sont conçus pour rendre l'effet répressif et, par conséquent, préventif des amendes plus équitable pour tous les contrevenants, quel que soit leur revenu.

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 234:

"234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;
- b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et
- c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 235 (2):

"(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou

demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

- (a) for a first offence, to twenty-five day-fines, 5
 - (b) for a second offence, to fifty day-fines, and
 - (c) for each subsequent offence, to ninety day-fines, 10
- amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than three thousand dollars."

4. Section 236 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"236. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

- (a) for a first offence, to twenty-five day-fines, 25
 - (b) for a second offence, to fifty day-fines, and
 - (c) for each subsequent offence, to ninety day-fines, 30
- amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than three thousand dollars."

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 236 thereof, the following section:

"236.1 (1) For the purpose of determining whether an offence committed under section 234, 235 or 236 is a first, second or subsequent offence, an offence committed under any one of these sections shall be deemed to be an offence under either of the other two sections; however, only the last ten years immediately preceding the day that the most recent offence was committed shall be taken into account. 45

une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné 5

- a) pour une première infraction, à vingt-cinq jours-amende,
 - b) pour une deuxième infraction, à cinquante jours-amende et
 - c) pour chaque infraction ultérieure, à quatre-vingt-dix jours-amende, 10
- soit, au total, à une amende de cinquante à trois mille dollars.»

4. L'article 236 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

"236. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné 20 25

- a) pour une première infraction, à vingt-cinq jours-amende
 - b) pour une deuxième infraction, à cinquante jours-amende et
 - c) pour chaque infraction ultérieure, à quatre-vingt-dix jours-amende, 30
- soit, au total, à une amende de cinquante à trois mille dollars.»

5. Ladite loi est en outre abrogée par l'insertion de l'article suivant immédiatement après l'article 236: 35

"236.1 (1) Pour déterminer si une infraction prévue aux articles 234, 235 ou 236 est une première ou une deuxième infraction, ou une infraction ultérieure, une infraction prévue à l'un ou l'autre de ces articles est réputée être une infraction prévue à l'un des deux autres articles; cependant, seules les dix années précédant immédiatement le jour de l'infraction la plus récente sont considérées. 45

Driving with more than 80 mgs. of alcohol in blood

Fait de conduire lorsqu'on a plus de 80 mg d'alcool dans le sang

Number of offences

Nombre d'infractions

not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both."

d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»

Clause 4: Section 236 at present reads as follows:

"236. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both."

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 236:

"236. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»

Rehabilitation programme

(2) In addition to any fine imposed for an offence committed under section 234 or 236, the court may order that a person convicted of such an offence submit to a programme of rehabilitation as may be established in the community by the Attorney General.

(2) Outre toute amende imposée pour une infraction prévue aux articles 234 ou 236, le tribunal peut ordonner que la personne déclarée coupable de l'infraction suive un programme de réadaptation établi dans la collectivité par le procureur général.

Programme de réadaptation

Definition

(3) In this section, "programme of rehabilitation" means a programme of treatment that may, as circumstances warrant, include remedial driver instruction, medical analysis, alcohol aversion therapy and any other bona fide method of behavioural treatment approved in the Province.

(3) Dans le présent article, «programme de réadaptation» désigne un programme de traitement pouvant comprendre, selon les circonstances, des leçons de conduite correctives, une analyse médicale, une thérapie de désintoxication par aversion et toute autre méthode sérieuse de traitement de portement approuvée dans la province.»

Définition

6. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 646 thereof, the following heading and sections:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 646, de la rubrique et des articles suivants:

'Day-Fines

«Jours-amende

Definition

646.1 (1) In this Act, and subject to subsection (3), "day-fine" means a fine representing a portion of an offender's income equal to one one-thousandth thereof earned in the taxation year immediately preceding the year in which the offence was committed for which the fine is imposed; "income" means income as defined in section 3 of the *Income Tax Act*.

646.1 (1) Dans la présente loi, et sous réserve du paragraphe (3), «jours-amende» désigne une amende représentant une fraction du revenu du contrevenant équivalant à un millième du revenu gagné dans l'année d'imposition précédant immédiatement l'année où l'infraction faisant l'objet de l'amende a été commise; «revenu» désigne le revenu tel que le définit l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définition

No imprisonment in default of payment

(2) Subject to this section, where an enactment prescribes day-fines in respect of an offence, the court shall not impose a term of imprisonment in default of payment of the fine.

(2) Sous réserve du présent article, si un texte législatif prescrit des jours-amende pour une infraction, le tribunal ne doit pas imposer l'emprisonnement pour défaut de payer l'amende.

Pas d'emprisonnement à défaut de paiement

Criteria for judgment

(3) In determining the net amount and manner of payment of a day-fine, the court shall have regard to the ability of the offender to pay in relation to the number of dependants, financial obligations, income and assets of the offender, as well as to any expenses incurred to earn the income and any other matter the court deems relevant, and adjust accordingly the

(3) Pour déterminer le montant net et le mode de paiement d'une amende en jours-amende, le tribunal doit considérer la capacité de payer du contrevenant compte tenu du nombre de personnes à sa charge, de ses obligations financières, de son revenu et de ses biens, ainsi que de toute dépense engagée pour gagner le revenu et de toute autre chose que le tribunal juge

Critères de jugement

amount initially arrived at pursuant to subsection (1).

Time for
payment

(4) Subsections 646(5), (6), (9), (10) and (11) apply to determine the amount of time that may be allowed for payment of a day-fine, and for that purpose, a sentence shall not be deemed to have been imposed until the court has calculated the amount of the sentence and apprised the offender of the amount and manner of its calculation. 5 10

Review of
calculation

(5) Every person sentenced to a day-fine may, within fifteen days of being apprised of the amount of the fine, make application to the court to review the amount where it is apparent that the calculation is erroneous or that the court failed to consider material circumstances relating to the ability of the offender to pay, and the court may revise the amount accordingly. 15 20

Unjustified
default

(6) Where the court is satisfied that non-payment of a day-fine is deliberate and unjustified, it may enforce payment as if the fine were a judgment debt issuing from a civil process but subject always to the rights and exemptions accorded a judgment debtor by the law of the Province. 25

Order varied

(7) Where the condition, means or other circumstances of an offender have changed since a sentence of day-fines was imposed, the court may, upon application by the offender,

- (a) alter the conditions of payment, or
 - (b) reduce the amount of the fine, or in lieu of payment, 35
 - (c) impose a term of probation, or
 - (d) impose a term of gratuitous work in the community,
- or make an order combining any number of the foregoing measures. 40

Financial
information
filed

646.2 (1) Every person sentenced to a day-fine shall, within a reasonable time

appropriée et rectifier en conséquence le montant initialement calculé conformément au paragraphe (1).

(4) Les paragraphes 646(5), (6), (9), (10) et (11) s'appliquent pour déterminer le délai à accorder pour le paiement d'une amende en jours-amende et, à cette fin, une sentence n'est pas réputée avoir été imposée tant que la cour n'en a pas calculé le montant et n'a pas informé le contrevenant de ce montant et de la façon dont il a été calculé. 5 10

Délaï de
paiement

(5) Quiconque est condamné à une amende en jours-amende peut, dans les quinze jours suivant le moment où il est informé de son montant, demander au tribunal de réviser ce montant s'il est évident que le calcul est erroné ou que le tribunal n'a pas tenu compte de conditions matérielles relatives à la capacité de payer du contrevenant et le tribunal peut réviser le montant en conséquence. 15 20

Révision du
calcul

(6) Si le tribunal est convaincu que le défaut de payer une amende en jours-amende est délibéré et injustifié, il peut faire payer l'amende comme si c'était une dette due par suite d'un jugement au civil, mais toujours sous réserve des droits et exemptions accordés en vertu du droit de la province à un débiteur en vertu d'un jugement. 25 30

Défaut de
paiement
injustifié

(7) Lorsque la situation ou les moyens d'un contrevenant ou d'autres circonstances dans lesquelles il se trouve ont changé depuis le prononcé d'une sentence de jours-amende, le tribunal peut, sur demande du contrevenant,

- a) modifier les conditions de paiement, ou
 - b) réduire l'amende ou au lieu du paiement, 40
 - c) imposer une période de probation, ou
 - d) imposer une période de travail bénévole pour la collectivité,
- ou rendre une ordonnance combinant plusieurs des mesures précédentes. 45

Modification de
l'ordonnance

646.2 (1) Quiconque est condamné à une amende en jours-amende doit, dans un

Production de
renseignements
financiers

The relevant part of section 646 reads as follows:

"(5) Where a court imposes a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

- (a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,
- (b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or
- (c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

(6) The court, in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.

(9) Notwithstanding subsection (7), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a court as defined in section 644, and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.

(10) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.

(11) Where time has been allowed for payment under subsection (4) the court that imposed the sentence may, upon an application by or on behalf of the accused, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 438."

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 646:

«(5) Lorsqu'une cour inflige une amende, elle ne doit pas, au moment où la sentence est imposée, ordonner le paiement immédiat de l'amende, sauf

- a) si elle est convaincue que la personne condamnée dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l'amende sur-le-champ,
- b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ledit délai, ou,
- c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun de n'accorder aucun délai.

(6) Lorsqu'elle examine l'opportunité d'accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l'accusé, mais un délai accordé doit être d'au moins quatorze jours francs à compter de la date d'imposition de la sentence.

(9) Nonobstant le paragraphe (7), lorsque, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement, l'accusé comparaît devant une cour, selon la définition qu'en donne l'article 644, et signifie par écrit qu'il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu'attendre l'expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l'accusé en prison.

(10) Quand il apparaît à la cour qu'une personne qui s'est vu accorder un délai de paiement est âgée d'au moins seize ans et d'au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d'émettre un mandat ordonnant l'incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l'amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l'accusé.

(11) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), la cour qui a imposé la sentence peut, sur demande faite par l'accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par la cour aux termes de l'article 438.»

prescribed by the court, file with the court a copy of his income tax return for the taxation year described in subsection 646.1 (1) (or, if no return was filed that year, an affidavit by which he attests to the amount of his income, assets, debts and other financial obligations at the end of that year) and an affidavit by which he attests to his financial position on the day he was sentenced.

(2) The court may make all necessary enquiries to determine the validity of the information filed under subsection (1) and for this purpose, an official or authorized person as defined in section 241 of the *Income Tax Act* shall grant access to the court to all information and documentation obtained by or on behalf of the Minister under that Act that the court deems relevant; however, no such information or documentation nor any information contained in an affidavit filed under subsection (1) shall be included in or form part of the public record of the court.

646.3 The Governor in Council may issue forms and make regulations and the court may make rules subject to such regulations to accomplish the purposes of the provisions contained under this heading."

délati raisonnable prescrit par le tribunal, présenter au tribunal une copie de sa déclaration d'impôt pour l'année financière indiquée au paragraphe 646.1(1), (ou s'il n'a pas fait de déclaration d'impôt cette année-là, un affidavit où il déclare le montant de son revenu, de son avoir, de ses dettes et autres obligations financières à la fin de l'année en question) et un affidavit où il déclare sa situation financière le jour de sa condamnation.

(2) Le tribunal peut faire toute les enquêtes nécessaires pour déterminer la validité des renseignements fournis en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, un fonctionnaire ou une personne autorisée selon la définition de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* doit permettre au tribunal d'obtenir tous les renseignements et toute la documentation obtenus par ou pour le ministre en vertu de cette loi et que le tribunal juge pertinents; cependant ni ces renseignements ni cette documentation, ni aucune information contenue dans un affidavit présenté en vertu du paragraphe (1) ne doivent être portés au registre public du tribunal ni en faire partie.

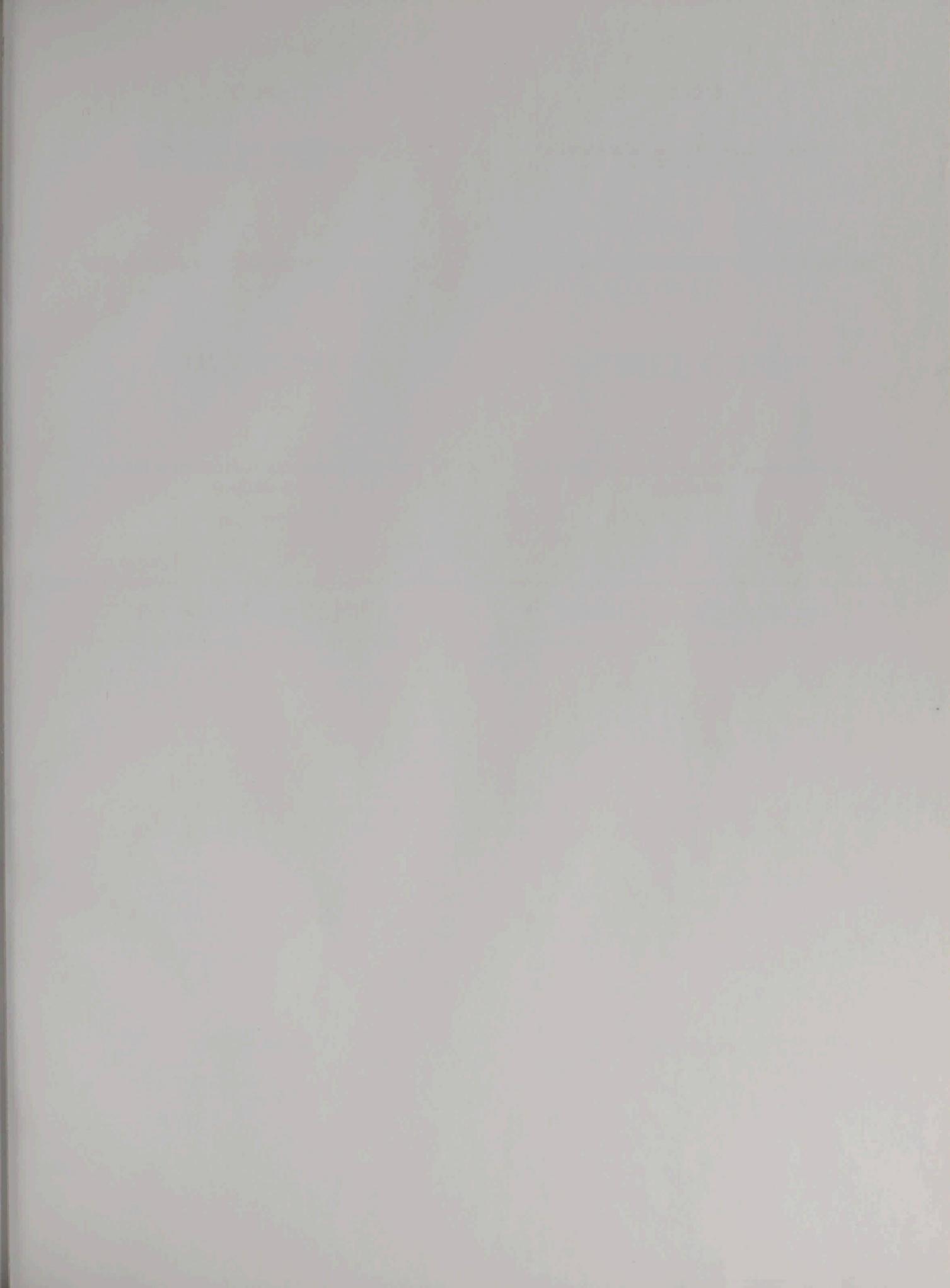
646.3 Le gouverneur en conseil peut émettre des formules et établir des règlements et le tribunal peut établir des règles sous réserve de ces règlements aux fins des dispositions contenues sous la présente rubrique.»

Access to information

Accès aux renseignements

Forms, regulations, rules

Formules, règlements, règles



C-251

C-251

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

BILL C-251

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande
(pollution)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

1. La Loi sur la marine marchande (Canada Shipping Act) est modifiée par l'insertion, à la fin de l'article 330, des mots suivants :

1. The Canada Shipping Act is amended by adding substantially as set out in the following section to the end of section 330:

330.1. Tout navire qui entre dans les eaux canadiennes en contravention de l'article 330, est coupable d'une infraction et passible, sur détermination sommaire de culpabilité, d'une amende de cent mille dollars au plus.

330.1. Any ship that enters Canadian waters in contravention of section 330 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

BILL C-251

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande
(pollution)

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

S.R., c. S-9; c.
27 (2^e supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Shipping Act* is amended
by adding immediately after section 730
thereof the following section:

1. La *Loi sur la marine marchande du*
Canada est modifiée par l'insertion, immé-
diatement après l'article 730, de l'article
5 suivant:

New oil tankers
to have double
bottoms

“730.1 No ship of more than seventy
thousand deadweight tons constructed
after December 31, 1977 shall enter
Canadian waters carrying oil in bulk
unless it is fitted throughout its cargo
length with a double bottom and the space
between the inner and outer plating there-
of is not being used for the carriage of oil.”

«730.1 Aucun navire de plus de
soixante-dix mille tonnes de chargement
en lourd, construit après le 31 décembre
1977, ne doit entrer dans les eaux cana-
diennes avec une cargaison d'huile en vrac
s'il n'est pas muni de doubles fonds sur
toute sa longueur de chargement et si l'es-
pace entre la virure intérieure et la virure
extérieure ne sert pas au transport
d'huile.»

Les nouveaux
pétroliers
doivent avoir un
double fond

2. The said Act is further amended by
adding after section 755 thereof the follow-
ing section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, après l'article 755, de l'article
20 suivant:

Carrying oil
without double
bottom

“755.1 Any ship that enters Canadian
waters in contravention of section 730.1 is
guilty of an offence and liable on summary
conviction to a fine not exceeding one hun-
dred thousand dollars.”

«755.1 Tout navire qui entre dans les
eaux canadiennes en contravention de l'ar-
ticle 730.1 est coupable d'une infraction et
passible, sur déclaration sommaire de cul-
pabilité, d'une amende de cent mille dol-
lars au plus.»

Transport
d'huile sans
doubles fonds

C-252

C-252

Third Session, Tenth Parliament
25 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Tenthème Législature,
25 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

BILL C-252

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Clause 1: This amendment would prohibit large oil tankers built after 1977 from plying the internal and territorial waters of Canada unless equipped with double bottoms.

Article 1 du bill: Cette modification empêcherait les pétroliers géants qui seront construits après 1977 d'entrer dans les eaux intérieures et territoriales du Canada s'ils ne sont pas munis de doubles fonds.

Clause 2: This amendment would impose a penalty for the contravention of section 730.1.

Article 2 du bill: Cette modification infligerait une peine pour avoir enfreint l'article 730.1.

Mr. HENRIOT

M. HENRIOT

C-252

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

BILL C-252

An Act to amend the Interest Act

First reading, October 31, 1977

Publié en vertu de l'autorité de l'Assemblée législative de la Chambre
des communes par l'imprimeur du Canada
En vente par les libraires et les éditeurs d'imprimerie et de
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S8

MR. HERBERT

C-252

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

BILL C-252

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Première lecture, le 31 octobre 1977

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the
Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S8

M. HERBERT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

BILL C-252

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 10, de ce qui suit:

S.R., c. I-18

“10.1 Notwithstanding anything contained in this Act or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.”

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirty-Ninth Parliament,
in Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
de l'Élisabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

First reading, October 11, 1977

Première lecture, le 11 octobre 1977

Mr. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

BILL C-252

ACT TO AMEND THE MORTGAGE ACT

Loi modifiant la Loi sur l'hypothèque

The purpose of this Bill is to amend the Mortgage Act by providing for the extension of the term of a mortgage when the principal and interest thereon are not paid within the period of three months after the date of maturity of the mortgage.

The purpose of this Bill is to amend a mortgage law to extend the term of a mortgage when the principal and interest thereon are not paid within the period of three months after the date of maturity of the mortgage.

1. The *Mortgage Act* is amended by adding the following section:

1. La *Loi sur l'hypothèque* est modifiée en ajoutant la section suivante:

18.1 Notwithstanding anything contained in this Act or any other Act, a mortgagee may, during the term of the mortgage, extend the mortgage for the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.

18.1 Notwithstanding toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un détenteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, prolonger l'hypothèque pour le montant de la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

BILL C-253

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

Printed and published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer, Ottawa, Canada K1A 0S2

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer, Ottawa, Canada K1A 0S2

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-253

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 18(2) of the *Bank Act* is
repealed.

R.S., c. B-1

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les*
banques est abrogé.

S.R., c. B-1
5

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-254

EXPLANATORY NOTE

The section as it stands is discriminatory to all but a few who can meet the financial requirements and therefore restricts directorships to a small and unrepresentative segment of the population.

Subsection 18(2) of the *Bank Act* at present reads as follows:

“(2) A person is not eligible to be a director unless he holds stock of the bank as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as a trustee or in the right of another, on which not less than

(a) three thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

(b) four thousand dollars, or such greater amounts as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

(c) five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the directors the minimum requirements with respect to holdings of stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars, respectively.”

First reading, October 31, 1977

MR. WOOLLING

C-254

NOTE EXPLICATIVE

L'article, dans sa forme actuelle, est discriminatoire à l'égard de la plupart des gens car seule une petite minorité peut satisfaire aux conditions financières; donc la possibilité d'être administrateur n'est offerte qu'à un petit groupe de gens qui n'est pas représentatif de l'ensemble de la population.

Voici le texte actuel du paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*:

«(2) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, des actions de la banque sur lesquelles il a été acquitté au moins

a) trois mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

b) quatre mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

c) cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque excède trois millions de dollars;

sauf que, dans le cas d'au plus le quart des administrateurs, les montants minimums de souscriptions au capital social prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.»

M. WOOLLING

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

BILL C-254

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

BILL C-254

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34
1. Section 12 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

5
1. L'article 12 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34
5

Child under twelve
"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under twelve years."

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de douze ans.»

Enfant de moins de douze ans.

2. Section 13 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

2. L'article 13 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Person between twelve and sixteen
"13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was twelve years of age or more, but under the age of sixteen 15 years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

«13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de douze ans ou plus, mais de moins de 15 seize ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

Personne âgée de douze à seize ans.

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 13 there- 20 of, the following section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par 20 l'insertion, immédiatement après l'article 13, de l'article suivant:

No imprisonment in a penitentiary for persons under sixteen
"13.1 Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary; in all cases where under the provisions of the *Criminal Code* or any other Act of the Parliament of Canada, any such person convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a penitentiaria- 30

«13.1 Nonobstant la présente loi ou toute autre loi du Parlement du Canada, nulle personne de moins de seize ans ne 25 doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier; dans tous les cas où, en vertu des dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, une personne de moins de seize 30 ans déclarée coupable d'une infraction doit

Pas d'emprisonnement au pénitencier pour les personnes de moins de seize ans.

être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier, cette détermination doit se faire dans une école industrielle, telle que définie à l'article 2 de la Loi sur les jeunes délinquants.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTES

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence, this constituting a presumption *de jure*, and no person between the age of seven and fourteen can be convicted unless he was competent to know the nature and consequence of his conduct, this constituting a presumption *juris tantum*, that is rebuttable.

The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be convicted and to raise also from seven to twelve and fourteen to sixteen the interval during which the presumption *juris tantum* is applicable.

The Bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent, under the present state of law, in some cases.

Sections 12 and 13 at present read as follows:

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of seven years.

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was seven of age or more, but under the age of fourteen years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

Publié en conformité des résolutions de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada
 Le dépôt, l'impression et l'édition, Appareillements et Services
 Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

by the said confinement shall take place in an industrial school as defined in section 2 of the *Young Offenders Act*.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTES EXPLICATIVES

Dans l'état actuel du droit, aucun enfant de moins de sept ans ne peut être déclaré coupable d'un acte criminel; cette présomption d'innocence est irréfutable. Un enfant âgé de sept à quatorze ans ne peut être déclaré coupable que, sauf s'il était en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite; il s'agit alors d'une présomption simple, c'est-à-dire réfutable.

Ce bill prévoit qu'aucun enfant de moins de douze ans ne pourra être condamné et que la présomption simple s'appliquera non plus entre sept et quatorze ans mais entre douze et seize ans.

Il prévoit aussi qu'aucune personne de moins de seize ans ne pourra être condamnée à la détention dans un pénitencier, ce qui peut quelquefois se produire en vertu du droit actuel.

Voici le texte actuel des articles 12 et 13:

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de sept ans.

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de sept ans ou plus, mais de moins de quatorze ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada
 Available from Printing and Publishing Supply and Services
 Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ry, the said confinement shall take place in an industrial school as defined in section 2 of the *Juvenile Delinquents Act*."

être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier, cette détention doit se faire dans une école industrielle, telle que définie à l'article 2 de la *Loi sur les jeunes délinquants*»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

BILL C-254

EXPLANATION OF THE BILL

EXPLANATION DE LA LOI

Under the present state of the law, the period under the age of seven years shall be considered an offence, the constituting... nature of the conduct, this constituting a presumption... The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of two years shall be convicted and to...

Under the present state of the law, the period under the age of seven years shall be considered an offence, the constituting... nature of the conduct, this constituting a presumption... The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of two years shall be convicted and to...

The Bill provides also that no person under the age of fifteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent under the present state of law in some cases.

The Bill provides also that no person under the age of fifteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent under the present state of law in some cases.

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 13 thereof, the following section:

13.1. No person shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary if he was under the age of two years at the time he was committed to custody and was competent to know the nature and consequences of the offence at that time.

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 13, de l'article suivant:

13.1. Nul individu ne sera condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier s'il avait moins de deux ans au moment où il a été placé en détention et s'il était capable de connaître la nature et les conséquences de l'infraction à ce moment-là.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 31, 1977

MR. HERBERT

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. HERBERT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-255

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

S.R., c. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

"(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le Code criminel de façon à limiter l'utilisation des méthodes d'avortement aux cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

a) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the 10 definition “board”, the following:

“ “endanger her life” means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female 15 person or her family unit;”

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou 5 mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est 10 en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

« «mettre en danger la vie» signifie exposer la vie à un réel danger physique ou 15 mental, mais ne comprend pas la prise en considération de conditions d'ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

BILL C-256

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

(2.1) Un pardon est également octroyé à toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction en vertu du Code de procédure pénale...

(2.1) In the alternative a pardon shall be granted to any person who has not been convicted of one offence under the Criminal Code...

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

(2.2) Un pardon est octroyé à toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction en vertu du Code de procédure pénale...

(2.2) A pardon shall be granted to any person who has been convicted of not more than two offences under the Criminal Code upon the expiration of a period of ten years from the termination of the sentence of imprisonment of the second offence if such person has not been convicted of a subsequent offence.

(2.3) Après l'octroi d'un pardon mentionné aux paragraphes (2.1) ou (2.2), il ne sera fait aucun envoi au dossier antérieur de la personne bénéficiant d'un pardon.

(2.3) Upon receiving a pardon referred to in subsection (2.1) or (2.2), no reference shall be made in any court of law as to the previous record of the individual receiving a pardon.

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

BILL C-256

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 12 (1st Supp.)

1. The *Criminal Records Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 4(5) thereof, the following subsections:

1. La *Loi sur le casier judiciaire* est modifiée par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 4(5), des paragraphes suivants: S.R., c.12 (1^{er} Supp.)

Alternative

“(5.1) In the alternative a pardon shall be granted to any person who has only been convicted of one offence under the *Criminal Code* upon the expiration of a 10 period of five years from the termination of the sentence of imprisonment if that person has not been convicted of a subsequent offence.

«(5.1) Un pardon est également octroyé à toute personne qui a été déclarée coupable d'une seule infraction en vertu du *Code criminel* après l'expiration de cinq années 10 depuis qu'elle a purgé sa peine d'emprisonnement à condition que cette personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente.

Autre possibilité

Pardon granted

(5.2) A pardon shall be granted to any 15 person who has been convicted of not more than two offences under the *Criminal Code* upon the expiration of a period of ten years from the termination of the sentence of imprisonment of the second offence if 20 such person has not been convicted of a subsequent offence.

(5.2) Un pardon est octroyé à toute 15 personne qui a été déclarée coupable d'au plus deux infractions en vertu du *Code criminel* après l'expiration de dix années depuis qu'elle a purgé sa peine d'emprisonnement pour la deuxième infraction à con- 20 dition que cette personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente.

Octroi d'un pardon

No reference in Court

(5.3) Upon receiving a pardon referred to in subsection (5.1) or (5.2), no reference shall be made in any Court of law as to the 25 previous record of the individual receiving a pardon.”

(5.3) Après l'octroi d'un pardon mentionné aux paragraphes (5.1) ou (5.2), il 25 ne doit être fait, devant quelque tribunal que ce soit, aucun renvoi au dossier antérieur de la personne bénéficiant d'un pardon.» Aucun renvoi

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-258

Third Session, Thirty-Ninth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act to amend the British North America Act, 1867
(Municipal Councils of Canada)

First reading, October 11, 1977

MR. ISABELLE

C-258

Trinidadien Session, Tricesime Legislature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(Conseils municipaux du Canada)

Première lecture, le 11 octobre 1977

M. ISABELLE

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

BILL C-258

BILL C-258

BILL C-258

An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(Capitale nationale du Canada)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

Canada
national
Canada

Canada
national
Canada

14. Il est par les présentes déclaré que
la Capitale nationale du Canada et le siège
du gouvernement fédéral du Canada com-
prendront la cité d'Ottawa, dans la pro-
vince d'Ontario, et la cité de Hull, dans la
province de Québec, ainsi que la région 25
environnante prescrite à l'occasion par le
Parlement du Canada.

14. It is hereby declared that the Na-
tional Capital of Canada and the seat of
the Federal Government of Canada shall
consist of the City of Ottawa in the Prov-
ince of Ontario, and of the City of Hull, in
the Province of Quebec, and also of such
surrounding area as prescribed from time
to time by the Parliament of Canada.

MR. ISABELLE

M. ISABELLE

15. La présente loi peut être citée sous le
titre: Acte de l'Amérique du Nord britan-
que 1976; les Actes de l'Amérique du Nord 30

15. This act may be cited as the British
North America Act, 1976, and the British 30
North America Act, 1867 to 1967, and this

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

BILL C-258

An Act to amend the British North America Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (Capitale nationale du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North America Act* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of section 91 of the *British North America Act* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la rubrique I de l'article 91 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include in the National Capital of Canada the City of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inclure dans la Capitale nationale la cité de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"16. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall consist of the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and of the City of Hull, in the Province of Quebec, and also of such surrounding area as prescribed from time to time by the Parliament of Canada."

"16. Il est par les présentes déclaré que la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada."

2. This act may be cited as the *British North America Act, 1976*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1976*; les *Actes de l'Amérique du Nord*

National Capital of Canada

Capitale nationale du Canada

Short title and citation

Titre abrégé et citation

C-259
britannique, 1867 à 1967 et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
Notes de l'Assemblée des députés britanniques
1867 à 1976

C-259
Act may be cited together as the British
North America Act, 1867 to 1976
1977, 11, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

"The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure la cité de Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, l'image que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cet amendement à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

"16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada."

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservée à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Publié en collaboration de l'autorité de l'Assemblée de la Chambre
des communes par l'imprimerie de la Reine pour le Canada
En vente: Imprimaris et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada
Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1976.*

britannique, 1867 à 1965 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1976.*

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

BILL C-258

Section 17. The purpose of this bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Ottawa and additional lands situated thereon, and to amend the *Capital Act* accordingly.

Section 18. The lands situated in the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and in the City of Hull, in the Province of Quebec, and also of such lands situated in the area immediately surrounding the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and in the City of Hull, in the Province of Quebec, as are described in the schedule to this Act, shall be included in the Capital of Canada.

Section 19. The *Capital Act* shall be amended accordingly.

The purpose of this bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Ottawa and additional lands situated thereon, and to amend the *Capital Act* accordingly.

In other words, this amendment to the *Capital Act* will authorize Parliament to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 18 of the bill, which extends the limits of the present Capital, reads as follows:

"18. Until the Queen orders otherwise, the City of Ottawa shall be Ottawa."

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Reference re the Capital Act* (1966) 32 D.L.R. (2d) 351, 1966 S.C.R. 371, stated that the purpose of the *Capital Act* is to provide for the location of the seat of Government of Canada and while the section empowers Parliament to change the location of the seat of Government of Canada, it does not empower Parliament to change the location of the seat of Government of Canada and while the section empowers Parliament to change the location of the seat of Government of Canada, it does not empower Parliament to change the location of the seat of Government of Canada.

National Capital of Canada

Capitale nationale du Canada

Section 17. The purpose of this bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Ottawa and additional lands situated thereon, and to amend the *Capital Act* accordingly.

Section 17. The purpose of this bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Ottawa and additional lands situated thereon, and to amend the *Capital Act* accordingly.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-259

BILL C-259

An Act respecting relief to non-smokers in transit

First reading, October 31, 1977

MR. ROBINSON

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

BILL C-259

Loi concernant l'assistance aux voyageurs qui ne fument pas

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. ROBINSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

BILL C-259

An Act respecting relief to non-smokers in transit

Loi concernant l'assistance aux voyageurs qui ne fument pas

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Non-smokers Relief Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'assistance aux non-fumeurs*.

Titre abrégé

5

Separate seating for smokers

2. (1) Subject to any other Act or law, areas for the accommodation of persons who wish to smoke may be designated in railway cars, ships, aircraft or motor vehicles engaged in the transport of passengers for hire or reward in any of the following modes of transport:

2. (1) Sous réserve de toute autre loi ou règle de droit, certaines sections peuvent être réservées aux fumeurs dans les wagons de chemin de fer, les navires, les aéronefs ou les véhicules à moteur qui servent au transport des passagers en contrepartie d'un prix de location ou d'une récompense, savoir:

Sièges réservés aux fumeurs

- (a) transport by railways to which the *Railway Act* applies;
- (b) transport by air to which the *Aeronautics Act* applies;
- (c) transport by water to which the *Transport Act* applies and all other transport by water to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends; and
- (d) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province.

- a) transport par chemin de fer auquel s'applique la *Loi sur les chemins de fer*;
- b) transport aérien auquel s'applique la *Loi sur l'aéronautique*;
- c) transport par eau auquel s'applique la *Loi sur les transports* et tout autre transport par eau auquel s'applique l'autorité législative du Parlement du Canada; et
- d) transport en contrepartie d'un prix de location ou d'une récompense effectué par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province à l'une quelconque des autres provinces ou à plusieurs autres provinces ou dont les activités dépassent les frontières d'une province.

Offence

(2) Any person who knowingly smokes in an area for the accommodation of passengers in a railway car, ship, aircraft or motor vehicle engaged in the transport of passengers for hire or reward in any of the modes of transport referred to in subsection (1), other-

(2) Quiconque fume sciemment dans les sections destinées aux passagers des wagons de chemin de fer, des navires, des aéronefs ou des véhicules à moteur qui servent au transport des passagers en contrepartie d'un prix de location ou d'une récompense visés au

Infraction

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill, as set out in the short and long title, is to give relief to travelling non-smokers by requiring that railways, planes and buses under federal jurisdiction be required to provide them with separate seating accommodation since there is medical evidence to the effect that secondary smoke inhalation not only causes distress to the non-smoker but could jeopardize his health, particularly if he suffers from a respiratory ailment.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet, comme le mentionnent le titre complet et le titre abrégé, de venir en aide aux voyageurs qui ne fument pas en exigeant que les chemins de fer, les avions et les autobus relevant de la compétence fédérale mettent à leur disposition un endroit séparé où ils pourraient prendre place; il existe en effet des preuves médicales indiquant qu'une inhalation secondaire de fumée non seulement gêne le non-fumeur mais pourrait également compromettre sa santé, en particulier s'il souffre de troubles respiratoires.

wise than in an area designated pursuant to that subsection, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

paragraphe (1), en dehors des sections réservées aux fumeurs en vertu de ce paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

Idem

(3) Any operator of an undertaking engaged in any of the modes of transport referred to in subsection (1) who or whose agent or employee knowingly permits an offence described in subsection (2) to be committed in a railway car, ship, aircraft or motor vehicle operated by him, without taking all reasonable steps to prevent the commission of the offence, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5 (3) Tout exploitant d'un moyen de transport visé au paragraphe (1) qui permet sciemment, ou dont un employé ou mandataire permet sciemment la commission d'une infraction prévue au paragraphe (2) dans un wagon de chemin de fer, navire, aéronef ou véhicule à moteur exploité par lui sans prendre toutes mesures raisonnables pour l'empêcher est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 10 15

Idem

Convictions not to be recorded

(4) A person who is found guilty pursuant to subsections (2) or (3) shall be liable to pay any fine prescribed by the court that is levied in accordance with those subsections, but for all other purposes that person shall be deemed not to have been convicted of an offence under any Act of the Parliament of Canada.

(4) Une personne déclarée coupable en vertu des paragraphes (2) ou (3) est passible de toute amende prescrite par le tribunal et imposée conformément à ces paragraphes, mais à toute autre fin cette personne est réputée ne pas avoir été déclarée coupable d'une infraction aux termes d'une loi du Parlement du Canada. 20

Les déclarations de culpabilité ne sont pas enregistrées

Records not to be produced or reproduced

(5) No person shall produce to or reproduce for any other person or authority any court document or record relating to the arrest, trial or conviction of a person who is found guilty pursuant to subsection (2) or (3) or to the payment of the fine by that person except as may be necessary for the administration of the payment of the fine and the accounting thereof.

(5) Nul ne doit produire ni reproduire pour une autre personne ou autorité un document ou dossier judiciaire relatif à l'arrestation, au procès ou à la condamnation d'une personne déclarée coupable aux termes des paragraphes (2) ou (3) ou au paiement d'une amende par cette personne, sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour le paiement de l'amende et la comptabilité y afférente. 25 30

Les dossiers ne sont pas produits ni reproduits

Offences

(6) A person who produces or reproduces a court document or record in contravention of subsection (5) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(6) Quiconque produit ou reproduit un document ou dossier judiciaire en violation du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum. 35

Infractions

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations

3. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, 40

(a) exempting any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles from the application of this Act;

a) exempter de l'application de la présente loi toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur; 45

(b) prescribing the persons by whom and the manner in which areas for the accommodation of persons who wish to smoke shall be designated;

b) prescrire par qui et comment seront établies les sections réservées au fumeurs; c) fixer le pourcentage maximal de l'espace destiné aux passagers qui peut être

révisé en vertu du paragraphe 2(1) dans
 toute catégorie de wagons de chemin de
 fer, de navires d'étrangers ou de véhicules
 à moteur, et

3) d'y régler d'une manière générale l'applic-
 cation de la présente loi.

(c) prescribing the maximum percentage
 of the facilities for the accommodation of
 passengers in any class of railway cars,
 ships, aircraft or motor vehicles that may
 be designated pursuant to subsection 2(1);

and

(d) generally, for carrying out the pur-
 poses and provisions of this Act.

4) Le gouverneur en conseil peut, par
 décret, désigner parmi les membres du Con-
 seil privé de la Reine pour le Canada, le
 Ministre responsable de l'application de la 10
 présente loi.

4. The Governor in Council may, by
 order, designate a member of the Queen's
 Privy Council for Canada to be the Minister
 responsible for the administration of this
 Act.

5) La présente loi entre en vigueur à la
 date fixée par proclamation.

5. This Act shall come into force on a day
 to be fixed by proclamation.

Responsible
Minister

Commence-
ment

(c) prescribing the maximum percentage of the facilities for the accommodation of passengers in any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles that may be designated pursuant to subsection 2(1); and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Responsible Minister

4. The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister responsible for the administration of this Act.

Commencement

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

réservé en vertu du paragraphe 2(1) dans toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur; et

d) régir, d'une manière générale, l'application de la présente loi.

Ministre responsable

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le Ministre responsable de l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(5) No person shall produce, or reproduce for any other person or authority any court document or record relating to the arrest, trial or conviction of a person who is found guilty pursuant to subsection (2) or (3) or to the payment of the fine by that person, except as may be necessary for the administration of the payment of the fine and the accounting thereof.

(6) A person who produces or reproduces a court document or record in contravention of subsection (5) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

6. The Governor in Council may make regulations

(a) exempting any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles from the application of this Act;

(b) prescribing the persons by whom and

(5) nul ne doit produire, ni reproduire pour une autre personne ou autorité un document ou dossier judiciaire relatif à l'arrestation, au procès ou à la condamnation d'une personne déclarée coupable aux termes des paragraphes (2) ou (3) ou au paiement d'une amende par cette personne, sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour le paiement de l'amende et la comptabilité y afférente.

(6) Quiconque produit ou reproduit un document ou dossier judiciaire en violation du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

3. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) exempter de l'application de la présente loi toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur;

C-269

C-269

Third Session, Thirtieth Parliament
16 Elizabeth II, 1977

Tridésima Sesión, Tricésimo Parlamento
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

An Act to amend the Canada Energy Act
(amener la loi sur l'énergie)

Loi modifiant la Loi sur l'énergie et l'Acte
concernants l'énergie

Enacted, October 31, 1977

Présentée le 31 octobre 1977

M. Est

M. Est

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-260

BILL C-260

An Act to amend the Canada Elections Act
(teachers voting abroad)

First reading, October 31, 1977

MR. EPP

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

BILL C-260

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(enseignants votant à l'étranger)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. EPP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

BILL C-260

An Act to amend the Canada Elections Act
(teachers voting abroad)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(enseignants votant à l'étranger)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. The definition "Public Service elector"
in section 2 of Schedule II of the *Canada
Elections Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. La définition de «électeur de la Fon-
ction publique», à l'article 2 de l'annexe II de
la *Loi électorale du Canada* est abrogée et
remplacée par la suivante:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

"Public Service
elector"
«électeur de la
Fonction...»

" "Public Service elector" means a person
employed in or on contract with the public
service of Canada who is qualified and 10
entitled, under section 29, to vote under
these Rules;"

« «électeur de la Fonction publique» dési-
gne une personne employée dans la Fon-
ction publique du Canada ou y travaillant 10
sous contrat et qui, en vertu de l'article 29,
est habile à voter et a le droit de voter en
vertu des présentes règles;».

«Électeur de la
Fonction
publique»
"Public Service
elector..."

2. All that portion of section 29 of the said
Schedule preceding paragraph (a) is
repealed and the following substituted 15
therefor:

2. Toute la partie de l'article 29 de ladite
annexe qui précède l'alinéa a) est abrogée et 15
remplacée par ce qui suit:

Qualifications
and entitlement
to vote of
Public Service
electors

"Every person employed in or on con-
tract with the public service of Canada
who is qualified under the Act as an elec-
tor or deemed by subsection 14(3) of the 20
Act to be qualified as an elector and is

«Chaque personne employée dans la
Fonction publique du Canada ou y travail-
lant sous contrat, qui a qualité d'électeur 20
aux termes de la présente loi ou est censée
avoir qualité d'électeur en vertu du para-
graphe 14(3) de la présente loi et qui est

Qualités
requisés et droit
de vote des
électeurs de la
Fonction
publique

(aa) a teacher at a school established
outside Canada pursuant to the *Nation-
al Defence Act* in which educational
facilities are provided for children of 25
members of the Canadian Forces serv-
ing outside Canada or of civilians
accompanying such Forces,"

aa) un enseignant dans une école éta-
blie à l'étranger en application de la *Loi
sur la défense nationale* et affectée à 25
l'enseignement des enfants des membres
des Forces canadiennes servant à
l'étranger ou de ceux des civils accom-
pagnant ces Forces.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to give the right to vote to Canadian citizens teaching overseas under contract at DND schools.

Clause 1: The definition "Public Service elector" in section 2 of Schedule II presently reads as follows:

"Public Service elector" means a person employed in the public service of Canada who is qualified and entitled, under section 29, to vote under these Rules;

Clause 2: The relevant portion of section 29 of the said Schedule presently reads as follows:

"29. Every person employed in the public service of Canada who is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection 14(3) of the Act to be qualified as an elector and is"

MR. WHITTAKER

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'accorder le droit de vote aux citoyens canadiens qui enseignent sous contrat dans les écoles du MDN à l'étranger.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de la définition d'«électeur de la Fonction publique», à l'article 2 de l'annexe II:

«électeur de la Fonction publique» désigne une personne employée dans la fonction publique du Canada qui, en vertu de l'article 29, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles;»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 29 de ladite annexe:

«29. Chaque personne employée dans la fonction publique du Canada qui a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censée avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3) de la présente loi et qui est»

M. WHITTAKER

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-261

An Act to amend the Canada Shipping Act (noise pollution)

First reading, October 31, 1977

MR. WHITTAKER

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (pollution par le bruit)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. WHITTAKER

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

BILL C-261

An Act to amend the Canada Shipping Act
(noise pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(pollution par le bruit)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Shipping Amendment Act, 1977.*

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada 1977.* 5 Titre abrégé

R.S., c.27 (2nd
Supp.)

2. (1) Subsection 730(1) of the *Canada
Shipping Act* is amended by adding thereto,
immediately after paragraph (m) thereof,
the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 730(1) de la *Loi sur
la marine marchande du Canada* est modifié
par l'insertion, immédiatement après l'alinéa
m), de l'alinéa suivant: 10 R.S., c. 27 (2^e
Supp.)

“(m.1) requiring small pleasure craft in 10
waters to which this Part applies and
with respect to which the regulations are
made applicable to be equipped with
and to use an underwater exhaust
system in order to prevent noise 15
pollution;”

«m.1) exigeant que les petits bateaux de
plaisance, dans des eaux auxquelles
s'applique la présente Partie et à l'égard
desquelles ces règlements sont rendus
applicables, soient équipés d'un système 15
d'échappement des gaz submergé et
l'utilisent afin d'empêcher la pollution
par le bruit;»

(2) Subsection 730(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 730(2) de ladite loi est
abrogée et remplacée par ce qui suit: 20

“(2) The Governor in Council may 20
make regulations providing for the issue to
the owner or master of any ship or small
pleasure craft of a certificate that, in the
absence of any evidence to the contrary, is
proof of the compliance of such ship with 25
the requirements of this Act and regula-
tions made thereunder relating to con-
struction, fitting and equipping that are
applicable to it or would be applicable to it
if it were within waters to which this Part 30

«(2) Le gouverneur en conseil peut éta-
blir des règlements prévoyant la déli-
vrance, au propriétaire ou au capitaine
d'un navire ou petit bateau de plaisance,
d'un certificat qui, en l'absence de toute 25
preuve contraire, constitue la preuve que le
navire répond aux exigences de la présente
loi et des règlements établis sous son
régime concernant la construction, l'appa-
reillage et l'armement du navire ou petit 30
bateau de plaisance qui lui sont applica-

Certificates
evidencing
compliance

Certificats de
conformité

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent noise pollution on inland waters by requiring that small pleasure craft be equipped with an underwater exhaust system to prevent unnecessary noise. At present, many such craft have unmuffled exhausts resulting in unbearable noise for people living on or close to inland waters.

Subsection 730(2) at present reads as follows:

"(2) The Governor in Council may make regulations providing for the issue to the owner or master of any ship of a certificate that, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the compliance of such ship with the requirements of this Act and regulations made thereunder relating to construction, fitting and equipping that are applicable to it or would be applicable to it if it were within waters to which this Part applies, and governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévenir la pollution par le bruit sur les eaux intérieures en exigeant que les petits bateaux de plaisance soient équipés d'un système submergé d'échappement des gaz qui atténuent le bruit. Actuellement, beaucoup de petits bâtiments de plaisance ont un échappement libre qui fait un bruit insupportable pour les gens qui vivent à proximité des eaux intérieures ou sur ces eaux.

Voici le texte actuel du paragraphe 730(2):

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant la délivrance, au propriétaire ou au capitaine d'un navire, d'un certificat qui, en l'absence de toute preuve contraire, constitue la preuve que le navire répond aux exigences de la présente loi et des règlements établis sous son régime concernant la construction, l'appareillage et l'armement du navire qui lui sont applicables ou qui lui seraient applicables s'il se trouvait dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie, et régissant l'utilisation et la portée qui peuvent être données à un tel certificat aux fins de toute disposition de la présente loi.»

applies, and governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act."

bles ou qui lui seraient applicables s'il se trouvait dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie, et régissant l'utilisation et la portée qui peuvent être données à un tel certificat aux fins de toute disposition de la présente loi.»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

BILL C-261

EXPLANATION OF THE BILL

EXPLANATION DE LA LOI

The purpose of the Bill is to prevent noise pollution on inland waters by requiring that small pleasure craft be equipped with an underwater exhaust system to prevent unnecessary noise. As present noisy and obnoxious exhaust systems are being used, many people living on or close to inland waterways, especially for people living in or near waterways, are annoyed and disturbed by the noise and vibration of the exhaust systems. The Bill provides that the owner or master of any such craft must obtain a certificate from the Minister of the Environment, in the absence of any evidence to the contrary, as proof of the compliance of such craft with the requirements of the Act and regulations made thereunder.

The purpose of the Bill is to prevent noise pollution on inland waters by requiring that small pleasure craft be equipped with an underwater exhaust system to prevent unnecessary noise. As present noisy and obnoxious exhaust systems are being used, many people living on or close to inland waterways, especially for people living in or near waterways, are annoyed and disturbed by the noise and vibration of the exhaust systems. The Bill provides that the owner or master of any such craft must obtain a certificate from the Minister of the Environment, in the absence of any evidence to the contrary, as proof of the compliance of such craft with the requirements of the Act and regulations made thereunder.

Voici le texte actuel du paragraphe 730(2).

Voici le texte actuel du paragraphe 730(2).

(2) The Government in Council may make regulations providing for the issue to the owner or master of any ship or small pleasure craft of a certificate that, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the compliance of such ship with the requirements of the Act and regulations made thereunder.

(2) Le gouvernement en conseil peut émettre des règlements prévoyant la délivrance, au propriétaire ou au capitaine d'un navire ou petit bateau de plaisance, d'un certificat qui, en l'absence de toute preuve contraire, constitue la preuve que le

with respect to which the regulations shall apply, and to use an underwater exhaust system in order to prevent noise pollution."

de plaisance, dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie et à l'égard desquelles ces règlements sont rendus applicables, soient équipés d'un système d'échappement des gaz submergé afin d'éviter la pollution par le bruit.

(2) Subsection 730(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 730(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) The Government in Council may make regulations providing for the issue to the owner or master of any ship or small pleasure craft of a certificate that, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the compliance of such ship with the requirements of the Act and regulations made thereunder."

"(2) Le gouvernement en conseil peut émettre des règlements prévoyant la délivrance, au propriétaire ou au capitaine d'un navire ou petit bateau de plaisance, d'un certificat qui, en l'absence de toute preuve contraire, constitue la preuve que le

C-262

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-262

An Act to amend the Canada Elections Act
(air crew proxy voting)

First reading, October 31, 1977

MR. FORRESTALL

C-262

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration du personnel navigant)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. FORRESTALL

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

BILL C-262

An Act to amend the Canada Elections Act
(air crew proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration du personnel navigant)

Her majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Airmen
Proxy Voting Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le vote par procuration du
personnel navigant*.

Titre abrégé

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1973-74, c. 51

S.R., c. 14 (1^{er}
supp.);
1973-74, c. 51

2. Section 2 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding thereto, immediately
after the definition "chief agent", the follow-
ing definitions:

2. L'article 2 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion de la défi-
nition suivante à la suite de la définition de
«listes préliminaires des électeurs»:

10

"commercial
air crewman"
«membre du
personnel...»

10 "commercial air crewman" means any
pilot, co-pilot, navigator, flight engineer,
or passenger service personnel, employed
in a commercial air service;

10 «membre du personnel navigant d'un ser-
vice aérien commercial» désigne tout
pilote, copilote, navigateur, ingénieur navi-
gant ou membre du personnel navigant du
service aux voyageurs employé dans un 15
service aérien commercial;

«membre du
personnel
navigant, d'un
service aérien
commercial»
"commercial
air crewman"

"commercial
air service"
«service aérien
commercial»

15 "commercial air service" means any use of
aircraft for hire or reward;"

et de la définition suivante à la suite de la
définition de «province»:

20 «service aérien commercial» désigne tout ser-
vice de location ou d'utilisation rémunéré
d'un aéronef»

«service aérien
commercial»
"commercial
air service"

3. Paragraph 46(1)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

3. L'alinéa 46(1)a) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

Proxy voting
for commercial
air crewmen

20 "(a) his absence from the polling divi-
sion in the course of his employment as
a fisherman, mariner, commercial air
crewman, or prospector,"

25 «a) son absence de la section de vote
pendant l'exercice de ses fonctions
comme pêcheur, marin, membre du per-
sonnel navigant d'un service aérien com-
mercial ou prospecteur,»

Vote par
procuration
pour le
personnel
navigant d'un
service aérien
commercial

Canada, Bill C-263, Canada 1992
Statute Book Printing and Publishing Rights and Services

House of Commons by the Clerk of the House of Commons
Printed under authority of the Speaker of the House of Commons

Canada, Bill C-263, Canada 1992
Statute Book Printing and Publishing Rights and Services

House of Commons by the Clerk of the House of Commons
Printed under authority of the Speaker of the House of Commons

Printed in Canada by the Queen's Printer

Printed in Canada by the Queen's Printer

Le présent document est imprimé en français et en anglais.
Les deux versions sont officielles et ont la même valeur.
En cas de conflit, la version anglaise prévaut.

This document is printed in French and English.
Both versions are official and have the same value.
In case of conflict, the English version prevails.

BILL C-263

BILL C-263

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Produced by the Queen's Printer
Printed in Canada by the Queen's Printer
C-263

Produced by the Queen's Printer
Printed in Canada by the Queen's Printer
C-263

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

BILL C-262

An Act to amend the Canada Elections Act (air crew proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par procuration du personnel navigant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Aircrew Proxy Voting Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le vote par procuration du personnel navigant*.

THE CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2. Section 3 of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "chief agent", the following definitions:

2. L'article 3 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion de la définition suivante à la suite de la définition de « chef d'agence »:

"commercial air crewman" means any pilot, co-pilot, navigator, flight engineer, or passenger service personnel employed in a commercial air service;

« membre de personnel navigant d'un service aérien commercial » désigne tout pilote, copilote, navigateur, ingénieur navigant ou membre de personnel navigant du service aux voyageurs employé dans un service aérien commercial;

"commercial air service" means any use of aircraft for hire or reward;

et de la définition suivante à la suite de la définition de « agence »:

« service aérien commercial » désigne tout service de location ou d'utilisation rémunérée d'un aéronef;

3. Paragraph 46(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 46(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-263

An Act to amend the Public Service Employment Act
(discrimination as to age or physical handicap or
health)

First reading, October 31, 1977

MR. HERBERT

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un
handicap physique ou de l'état de santé)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. HERBERT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

BILL C-263

An Act to amend the Public Service Employment Act (discrimination as to age or physical handicap or health)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un handicap physique ou de l'état de santé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. P-32

1. Subsections 12(1), (2) and (3) of the *Public Service Employment Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 12(1), (2) et (3) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

R.S., c. P-32

Selection standards

“12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, 10 prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de 15 la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* 20 pour ce poste ou tout poste de cette classe.

Normes de sélection

No discrimination as to age

(2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of age, sex, race, national origin, 25 colour or religion.

(2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste 25 fondée sur l'âge, le sexe, la race, l'origine ethnique, la couleur ou la religion.

Aucune distinction injuste à cause de l'âge

No discrimination as to physical handicap or health

(3) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of a physical handicap or a 30 health condition of that person that does

(3) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de 30 qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur un handicap physique ou une

Aucune distinction injuste à cause d'un handicap ou de l'état de santé

EXPLANATORY NOTES

The purpose of these amendments is to remove age as a permissible selection standard under subsection 12(1) of the *Public Service Employment Act* and to add age, physical handicap or health to the list of grounds under which the Public Service Commission shall not discriminate in prescribing selection standards in subsection 12(2).

Subsections (1), (2) and (3) at present read as follows:

"12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of the assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, age, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standards prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

(2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour or religion.

(3) The Commission shall from time to time consult with representatives of any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* or with the employer as defined in that Act, with respect to the selection standards that may be prescribed under subsection (1) or the principles governing the appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, at the request of such representatives or of the employer or where in the opinion of the Commission such consultation is necessary or desirable."

NOTES EXPLICATIVES

Cette modification a pour objet de retrancher le mot «âge» des facteurs que visent les normes de sélection permises en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et d'ajouter les mots âge, handicap physique ou état de santé à la liste des motifs au sujet desquels la Commission de la Fonction publique ne doit établir aucune distinction injuste lorsqu'elle prescrit des normes de sélection aux termes du paragraphe 12(2).

Les paragraphes (1), (2) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, l'âge, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.

(2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur le sexe, la race, l'origine ethnique, la couleur ou la religion.

(3) La Commission doit, à l'occasion, consulter les représentants de toute association d'employés accréditée comme agent négociateur en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* ou l'employeur au sens de cette loi, en ce qui concerne les normes de sélection qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (1) ou les principes qui gouvernent l'appréciation professionnelle, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, à la demande de ces représentants ou de l'employeur ou lorsque la Commission juge cette consultation nécessaire ou souhaitable.»

not affect the capability of that person to perform his or her employment functions to the same degree of efficiency as any other person.

affection qui n'affecte pas l'aptitude de l'intéressé à exercer les fonctions de son emploi aussi bien que toute autre personne.

Consultation

(4) The Commission shall from time to time consult with representatives of any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* or with the employer as defined in that Act, with respect to the selection standards that may be prescribed under subsection (1) or the principles governing the appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, at the request of such representatives or of the employer or where in the opinion of the Commission such consultation is necessary or desirable."

(4) La Commission doit, à l'occasion, consulter les représentants de toute association d'employés accréditée comme agent négociateur en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* ou l'employeur au sens de cette loi, en ce qui concerne les normes de sélection qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (1) ou les principes qui gouvernent l'appréciation professionnelle, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, à la demande de ces représentants ou de l'employeur ou lorsque la Commission juge cette consultation nécessaire ou souhaitable.»

5 Consultation

C-264

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-264

An Act to establish a universal emergency telephone number

First reading, October 31, 1977

MR. FRIESEN

C-264

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel à composer en cas d'urgence

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. FRIESEN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-264

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-17 1. The *National Transportation Act* is
amended by adding, immediately after para-
graph 22(1)(i), the following paragraph:

“(j) provide for the establishment by all
Canadian telephone companies of a uni-
versal emergency reporting telephone
number.” 10

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

Loi visant à établir un numéro de téléphone
universel à composer en cas d'urgence

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi nationale sur les transports* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'alinéa 22(1)i), de l'alinéa suivant:

«j) prévoir l'établissement, par toutes
les compagnies de téléphones canadien-
nes, d'un numéro de téléphone universel
pour signaler les urgences.» 10

C-265

C-265

Third Session, Thirty-sixth Parliament
26 Elizabeth II, 1977

Troisième session, Troisième législature
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

BILL C-265

An Act to amend the Electoral Records Act

Loi modifiant la Loi sur le registre électoral

First Reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-265

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, October 31, 1977

MR. ROBINSON

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

BILL C-265

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 12 (1st
Supp.)

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 12 (1^{er}
Supp.)

Entitlement to
pardon

"3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit à un pardon 10 lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

Droit à un
pardon

Application for
pardon

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence."

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.» 20

Demande de
pardon

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Recommendation
for pardon

"4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation made 30 thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne 25 déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par 30 la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement

Recommandation
d'un
pardon

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

"3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence."

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year "crime free" period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

Section 4 at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

Voici le texte actuel de l'article 3:

"3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction."

Article 2 du bill: Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombaient et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucune condamnation pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

Voici le texte actuel de l'article 4:

the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant.

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment by virtue of subsections (1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the result thereof to the Minister

qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

(2) Dans tous les autres cas une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant.

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes (1) ou (3), en plus du temps passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui a été accordée relativement à cette peine.

(5) A la fin de son enquête effectuée en conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au

Making of application

Inquiries by Board

Calculation of period of sentence

Report by Board

25 Production de la demande

30 Enquête par la Commission

40 Calcul de la durée de la peine

45 Rapport de la Commission

“4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

«4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

Grant of pardon

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections (1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des paragraphes (1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

Octroi du pardon

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Revocation of pardon

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

"7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande."

Révocation du pardon

4. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

4. L'article 8 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Effect of pardon

"(2) Where a person is granted a pardon under this Act and the pardon has not been revoked, that person is entitled to give a negative answer to any question in respect of his previous conviction or the grant of a pardon to him."

"(2) Lorsqu'un pardon est accordé à une personne en vertu de la présente loi et qu'il n'est pas révoqué, cette personne a le droit de répondre négativement à toute question relative à la condamnation à l'égard de laquelle le pardon a été accordé ou à l'octroi du pardon."

Effet du pardon

C-266

Third Session, Thirty-Ninth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-266

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

Clause 3: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

- "7. A pardon may be revoked by the Governor in Council
- (a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or
 - (b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council
 - (i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or
 - (ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

MR. HERBERT

C-266

La Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages électoraux)

Article 3 du bill: Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Voici le texte actuel de l'article 7:

- «7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil
- a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou
 - b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,
 - (i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou
 - (ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

M. HERBERT

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-266

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

First reading, October 31, 1977

MR. HERBERT

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages électoraux)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

BILL C-266

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages
électoraux)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Section 105 of the *Canada Elections
Act* is amended by inserting, immediately
after subsection (1) thereof, the following:

1. L'article 105 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (1), de ce qui
suit:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

Publication of
opinion polls
forbidden

“(1.1) No person, company or corpora-
tion shall, once the writ is issued or until
the polls are closed, publish by radio or
television broadcast, by newspaper, news-
sheet, poster, bill-board, handbill, or in
any other manner the result or purported
result of a poll of the political opinions of
the electors or any of them in relation to
(a) a referendum, or
(b) an election of a member of the
House of Commons
that is being held or is to be held within
the area normally served by the person,
company or corporation.

10
15
20

«(1.1) Entre l'émission du bref d'élec-
tion et la fermeture des bureaux de scru-
tin, une personne, compagnie ou corpora-
tion ne doit pas publier, par émission
radiophonique ou télévisée, ou par la voie
d'un journal, d'un bulletin, d'une affiche,
d'une circulaire, ou de toute autre
manière, le résultat ou prétendu résultat
d'un sondage des opinions politiques des
électeurs ou de certains d'entre eux au
sujet
a) d'un referendum, ou
b) de l'élection d'un député à la Cham-
bre des communes
qui a lieu ou doit avoir lieu dans la région
normalement desservie par ladite per-
sonne, compagnie ou corporation.

La publication
de sondages
d'opinion est
interdite

10

20

Third Session, Tenth Parliament,
1977

Troisième Session, Tenth Législature,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. OBERLE

M. OBERLE

C-267

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Prince George-Peace River)

First reading, October 31, 1977

MR. OBERLE

C-267

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Prince George-Peace River)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. OBERLE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Prince George-Peace River)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 7 of the Part of the Schedule
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-
ing the draft representation order under the
Electoral Boundaries Readjustment Act in
force, effective upon the first dissolution of
Parliament that occurs at least one year after
the day on which the Proclamation is made, 10
dealing with the electoral districts in the
Province of British Columbia, which para-
graph names and describes the electoral dis-
trict of Fort Nelson-Peace River, is amended
by substituting for the name "FORT NELSON-
PEACE RIVER", the name "PRINCE GEORGE-
PEACE RIVER" at the beginning of the
paragraph. 15

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976
"Prince
George- Peace
River"

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Prince George-Peace River)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 7 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de la Colombie-britannique, para-
graphe qui nomme et décrit la circonscrip-
tion électorale de Fort Nelson-Peace River, 15
est modifié par la substitution du nom
«PRINCE GEORGE-PEACE RIVER» au nom
«FORT NELSON-PEACE RIVER», au début du
paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976
«Prince
George-Peace
River»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-268

Tridésimisme, Troisième Parlement,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

An Act to amend the Canada Elections Act
(amendement de la Loi sur les élections)

Now reading, October 31, 1977

Mr. MACGILLIVRAY

C-268

Troisième Session, Troisième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(amendement de la Loi sur les élections)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. MACGILLIVRAY

C-268

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

BILL C-268

An Act to amend the Canada Elections Act
(use of contributions)

First reading, October 31, 1977

1. L'article 13 de la Loi électorale du Canada est modifié par l'addition, immédiatement après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Un rapport mentionné au paragraphe (1) doit être accompagné d'un affidavit de l'agent principal attestant que toutes les dépenses mentionnées aux alinéas (c) et (d) du paragraphe (2) ont été faites à l'égard de l'activité de l'aile fédérale du parti.

2. L'article 13.4 de ladite loi est modifié par l'addition, après le paragraphe (3), du 1.2 paragraphe suivant :

Publié en vertu de l'autorité de l'Imprimeur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Chambre des communes.
En vente à l'imprimerie et à l'édition. Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-268

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

BILL C-268

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(emploi des contributions)

Première lecture, le 31 octobre 1977

1.2 L'article 13 de la Loi électorale du Canada est modifié par l'addition, immédiatement après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Un rapport mentionné au paragraphe (1) doit être accompagné d'un affidavit de l'agent principal attestant que toutes les dépenses mentionnées aux alinéas (c) et (d) du paragraphe (2) ont été faites à l'égard de l'activité de l'aile fédérale du parti.

2. L'article 13.4 de la Loi électorale du Canada est modifié par l'addition, après le paragraphe (3), du 1.2 paragraphe suivant :

Publié en vertu de l'autorité de l'Imprimeur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Chambre des communes.
En vente à l'imprimerie et à l'édition. Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

BILL C-268

An Act to amend the Canada Elections Act
(use of contributions)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(emploi des contributions)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Section 13 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding, immediately after
subsection (3) thereof, the following:

1. L'article 13 de la *Loi électorale du*
Canada est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (3), de ce qui
suit:

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1973-74, c. 51

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.);
1973-74, c. 51

Effect of
registration

“(3.1) Where a political party has pro-
vincial or municipal parties affiliated with
it, its registration pursuant to this section
shall have effect only with respect to the
activities of the party in its federal
capacity.”

«(3.1) En cas d'affiliation entre un parti
politique et des partis provinciaux ou
municipaux, l'enregistrement du parti poli-
tique en conformité du présent article, n'a
d'effet qu'à l'égard de l'activité de l'aile
fédérale du parti.»

Effet de
l'enregistrement

2. Section 13.4 of the said Act is amended
by adding thereto, immediately after subsec-
tion (3) thereof, the following subsection:

2. L'article 13.4 de ladite loi est modifié
par l'adjonction, après le paragraphe (3), du
paragraphe suivant:

Affidavit
required

“(4) A return referred to in subsection
(1) shall be accompanied by an affidavit of
the chief agent attesting that all of the
expenditures referred to in paragraphs (c)
and (d) of subsection (2) were made in
respect of activities of the party in its
federal capacity.”

“(4) Un rapport mentionné au paragra-
phe (1) doit être accompagné d'un affida-
vit de l'agent principal attestant que toutes
les dépenses mentionnées aux alinéas c) et
d) du paragraphe (2) ont été faites à
l'égard de l'activité de l'aile fédérale du
parti.”

Affidavit requis

Third Reading, Third Parliament,
28th January 1977

Third Reading, Third Parliament,
28th January 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Elections Act* to restrict expenditures obtained thereunder to the activities of the party in its federal capacity.

En modifiant la *Loi électorale du Canada*, ce bill vise à restreindre les dépenses d'élection à l'activité de l'aile fédérale du parti.

*Bill to amend the Criminal Code
(culpable homicide)*

*Loi modifiant le Code criminel
(nouvelle définition de l'homicide coupable)*

First reading, October 11, 1977

Première lecture le 11 octobre 1977

Mr. ROBINSON

M. ROBINSON

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-269

BILL C-269

An Act to amend the Criminal Code
(culpable homicide redefined)

First reading, October 31, 1977

MR. ROBINSON

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

Loi modifiant le Code criminel
(nouvelle définition de l'homicide coupable)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

An Act to amend the Criminal Code
(culpable homicide redefined)

Loi modifiant le Code criminel
(nouvelle définition de l'homicide coupable)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1974-75-76, cc.
93, 105

1. Section 213 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 213 du *Code criminel* est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34
1974-75-76, cc.
93, 105

Murder in
commission of
offences

“213. (1) Culpable homicide is murder
where a person causes the death of a
human being while committing or
attempting to commit high treason or trea- 10
son or an offence mentioned in section 52
(sabotage), 76 (piratical acts), 132 or sub-
section 133(1) or sections 134 to 136
(escape or rescue from prison or lawful
custody), 143 or 145 (rape or attempt to 15
commit rape), 149 or 156 (indecent
assault), subsection 246(2) (resisting lawful
arrest), 302 (robbery), 306 (breaking and
entering) or 389 or 390 (arson), whether
or not the person means to cause death to 20
any human being and whether or not he
knows that death is likely to be caused to
any human being, if

(a) he means to cause bodily harm for
the purpose of 25

(i) facilitating the commission of the
offence, or

(ii) facilitating his flight after commit-
ting or attempting to commit the
offence, 30

and the death ensues from the bodily
harm;

«213. (1) L'homicide coupable est un
meurtre lorsqu'une personne cause la mort
d'un être humain pendant qu'elle commet
ou tente de commettre une haute trahison,
une trahison ou une infraction mentionnée 10
aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de
piraterie) ou 132, au paragraphe 133(1),
aux articles 134 à 136 (évasion ou déli-
vrance d'une prison ou d'une garde légale),
143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 15
ou 156 (attentat à la pudeur), au para-
graphe 246(2) (résistance à une arrestation
légale), aux articles 302 (vol qualifié), 306
(introduction par effraction), 389 ou 390
(crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'in- 20
tention de causer la mort d'un être humain
et qu'elle sache ou non qu'il en résultera
vraisemblablement la mort d'un être
humain

a) si elle a l'intention de causer des 25
lésions corporelles aux fins

(i) de faciliter la perpétration de l'in-
fraction, ou

(ii) de faciliter sa fuite après avoir
commis ou tenté de commettre 30
l'infraction,

Meurtre dans la
perpétration
d'infractions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to redefine culpable homicide in cases where a person is killed as a result of a kidnapping, forcible confinement or the hijacking of an aircraft, and to provide for a minimum sentence of life imprisonment for those cases.

Clause 1: Section 213 at present reads as follows:

"213. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 76 (piratical acts), 76.1 (*hijacking an aircraft*), 132 or subsection 133(1) or sections 134 to 136 (escape or rescue from prison or lawful custody), 143 or 145 (rape or attempt to commit rape), 149 or 156 (indecent assault), subsection 246(2) (resisting lawful arrest), 247 (*kidnapping and forcible confinement*), 302 (robbery), 306 (breaking and entering) or 389 or 390 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if

- (a) he means to cause bodily harm for the purpose of
 - (i) facilitating the commission of the offence, or
 - (ii) facilitating his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues from the bodily harm;

(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;

(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or

- (d) he uses a weapon or has it upon his person
 - (i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or
 - (ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues as a consequence."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de redéfinir l'homicide coupable dans les cas où une personne est tuée par suite d'un enlèvement, d'une séquestration ou d'un détournement d'avion, et de prévoir comme peine minimale l'emprisonnement à perpétuité dans ces cas.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 213 du Code:

"213. L'homicide coupable est un meurtre lorsqu'une personne cause la mort d'un être humain pendant qu'elle commet ou tente de commettre une haute trahison ou une infraction mentionnée aux articles 52 (sabotage), 76 (actes de piraterie), 76.1 (*détournement d'aéronef*), 132 ou au paragraphe 133(1) ou aux articles 134 à 136 (évasion ou délivrance d'une garde légale), 143 ou 145 (viol ou tentative de viol), 149 ou 156 (attentat à la pudeur), au paragraphe 246(2) (résistance à une arrestation légale), aux articles 247 (*enlèvement et séquestration*), 302 (vol qualifié), 306 (introduction par effraction) ou 389 ou 390 (crime d'incendie), qu'elle ait ou non l'intention de causer la mort d'un être humain et qu'elle sache ou non qu'il en résultera vraisemblablement la mort d'un être humain"

- a) si elle a l'intention de causer des lésions corporelles aux fins
 - (i) de faciliter la perpétration de l'infraction, ou
 - (ii) de faciliter sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort résulte des lésions corporelles;

b) si elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte;

c) si, volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d'un être humain à une fin mentionnée à l'alinéa a) et que la mort en résulte; ou

- d) si elle emploie une arme ou l'a sur sa personne
 - (i) pendant ou alors qu'elle commet ou tente de commettre l'infraction, ou
 - (ii) au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l'infraction,

et que la mort en soit la conséquence."

(b) he administers a stupefying or overpowering thing for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom;

(c) he wilfully stops, by any means, the breath of a human being for a purpose mentioned in paragraph (a), and the death ensues therefrom; or

(d) he uses a weapon or has it upon his person

(i) during or at the time he commits or attempts to commit the offence, or

(ii) during or at the time of his flight after committing or attempting to commit the offence,

and the death ensues as a consequence.

(2) Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit an offence mentioned in section 20 76.1 (hijacking an aircraft) or section 247 (kidnapping and forcible confinement).”

et que la mort résulte des lésions corporelles;

b) si elle administre un stupéfiant ou un soporifique à une fin mentionnée à l’alinéa a) et que la mort en résulte;

c) si, volontairement, elle arrête, par quelque moyen, la respiration d’un être humain à une fin mentionnée à l’alinéa a) et que la mort en résulte; ou

d) si elle emploie une arme ou l’a sur sa personne

(i) pendant ou alors qu’elle commet ou tente de commettre l’infraction, ou

(ii) au cours ou au moment de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l’infraction,

et que la mort en soit la conséquence.

(2) L’homicide coupable est un meurtre lorsqu’une personne cause la mort d’un être humain pendant qu’elle commet ou tente de commettre une infraction mentionnée à l’article 76.1 (détournement d’avion) ou à l’article 247 (enlèvement et séquestration).»

Idem

Idem

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

BILL C-270

An Act respecting the conditions under which public servants may accept employment upon leaving the public service

Loi concernant les conditions auxquelles les fonctionnaires publics peuvent accepter un emploi après avoir quitté la fonction publique

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. BAKER (Grenville-Carleton)

M. BAKER (Grenville-Carleton)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-270

An Act respecting the conditions under which public servants may accept employment upon leaving the public service

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Public Service Post-Retirement Employment Act*.

2. In this Act,

“person” includes a corporation, institution or group;

“public servant” includes any person in the public service of Canada

- (a) who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or
- (b) upon whom a duty is imposed by or under an enactment.

3. No person who has been employed as a public servant at the rank of director or higher shall, within two years after his retirement from such employment, except with the approval of the Governor in Council, enter into any agreement with the Government of Canada or with any person who is, or who was at any time during the five years preceding his retirement

(a) in a contractual relationship with the government;

(b) in receipt of subsidies or their equivalent from the government;

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

Loi concernant les conditions auxquelles les fonctionnaires publics peuvent accepter un emploi après avoir quitté la fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi sur l'emploi des fonctionnaires publics à la retraite*.

2. Dans la présente loi,

«fonctionnaire public» comprend tout employé de la fonction publique du Canada

a) qui est autorisé par ou en vertu d'un texte législatif à faire ou faire faire une action ou chose ou à exercer un pouvoir, ou

b) à qui une fonction est imposée par ou en vertu d'un texte législatif;

«personne» comprend une corporation, une institution ou un groupe.

3. Quiconque a occupé un emploi de fonctionnaire public avec le rang de directeur ou un rang supérieur ne peut, pendant la période de deux ans qui suit la date de sa retraite de cet emploi, conclure, sans l'approbation du gouverneur en conseil, aucun accord avec le gouvernement du Canada ni avec toute personne qui, à la date de l'accord ou dans les cinq années précédant la date de cette retraite

a) a ou a eu une relation contractuelle avec le gouvernement;

Titre abrégé

Définitions

«fonctionnaire public»
“public...”

10

«personne»
“person”

accords soumis à l'approbation

30

Short title

Definitions

“person”
«personne»

“public servant”
«fonctionnaire...»

Agreements subject to approval

EXPLANATORY NOTE

This Bill would ensure that retiring senior public servants are not able to take undue advantage of their former positions in obtaining new employment or acting as lobbyists. Guidelines are set forth to enable the Governor in Council to make the judgement as to when post-retirement employment with a particular firm or person is appropriate, and when it is not.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill fait en sorte que les hauts fonctionnaires publics prenant leur retraite ne puissent profiter indûment de leurs anciens postes pour obtenir un nouvel emploi ou faire fonction de démarcheurs parlementaires. Il établit des directives pour permettre au gouverneur en conseil de déterminer si un emploi postérieur à la retraite au service d'une personne ou d'une société particulière est approprié ou s'il ne l'est pas.

- (c) a company of which the government is a shareholder;
- (d) in receipt from the government of loans, guarantees or other forms of capital assistance; or
- (e) a person with which any government department, agency or other body has had, as a matter of course, a special relationship.

- b) reçoit ou a reçu des subventions ou leur équivalent du gouvernement;
- c) a ou a eu le gouvernement au nombre de ses actionnaires;
- d) reçoit ou a reçu du gouvernement des prêts, des garanties ou d'autres formes d'aide en capital;
- e) est ou était une personne qui a normalement eu une relation particulière avec un ministère, une agence ou un autre organisme du gouvernement.

Criteria for approval

4. In determining whether permission to accept employment is appropriate, the Governor in Council shall have regard to

- (a) the extent to which the public servant or a member of his staff, has had official dealings with the person in question during the five years preceding the proposed date of retirement;
- (b) the nature of any such dealings, and in particular the precise nature of any contracts which the public servant was directly or indirectly responsible for placing with the person;
- (c) the nature of any other dealings not relating to contracts, but leading to any benefit or preferment for the company; and
- (d) the extent to which the public servant has acquired knowledge of the operations of the proposed employer's competitors, and the extent to which such competitors would be prejudiced by the placing of the public servant with the proposed employer.

4. Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder l'autorisation d'accepter l'emploi, le gouverneur en conseil doit considérer

- a) dans quelle mesure le fonctionnaire public ou un membre de son personnel a eu des relations officielles avec la personne en question pendant les cinq années précédant la date proposée de la retraite;
- b) la nature de ces relations et notamment la nature précise de tout contrat que le fonctionnaire public a été, directement ou indirectement, chargé de passer avec la personne;
- c) la nature de toute autre relation non contractuelle mais entraînant un avantage ou une préférence pour la compagnie; et
- d) dans quelle mesure le fonctionnaire public est au courant des opérations des concurrents de l'employeur proposé et dans quelle mesure ces concurrents seraient lésés par l'engagement du fonctionnaire public par l'employeur proposé.

Critères pour l'approbation

Retired public servant as lobbyist

5. A person who has been employed as a public servant and who engages in lobbying on behalf of another person within the meaning of the *Lobbyist Registration Act* is deemed, for the purposes of section 3, to have entered into an agreement with such other person.

5. Une personne qui a occupé un emploi de fonctionnaire public et qui fait fonction de démarcheur parlementaire pour le compte d'une autre personne au sens de la *Loi sur l'enregistrement des démarcheurs parlementaires* est censée, aux fins de l'article 3, avoir conclu un accord avec cette autre personne.

Fonctionnaire public à la retraite faisant fonction de démarcheur parlementaire

Penalties

6. Any person who violates the provisions of this Act shall be liable to a fine of up to \$5,000 and imprisonment for a period of up to two years.

6. Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi est passible d'une amende maximale de \$5,000 et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Peines

Regulations

7. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the administration of this Act.

7. Le gouverneur en conseil a le pouvoir d'établir les règlements jugés nécessaires à l'exécution de la présente loi.

Règlements

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-271

BILL C-271

An Act to provide for the establishment of a Canada
Sea Coast Conservation Authority

First reading, October 31, 1977

MR. WATSON

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

BILL C-271

Loi créant l'Office de conservation des côtes
canadiennes

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. WATSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-271

An Act to provide for the establishment of a
Canada Sea Coast Conservation Authority

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Sea Coast Conservation Authority*.

Definition

2. In this Act,

“Authority”

“Authority” means the Canada Sea Coast
Conservation Authority established by this
Act;

“sea coast”

“sea coast” means the ocean or sea shore-line
and the lands bordering the shore-line to a
depth inland to be recommended by the
Authority having regard to the natural
features and the aesthetics of the area of
coastline to be acquired or protected.

Canada Sea
Coast
Conservation
Authority

3. There is hereby established a body to
be called the Canada Sea Coast Conserva-
tion Authority composed of fifteen persons
who shall be appointed by the Governor in
Council from among the following persons:

- (a) a representative from each of the federal departments of Indian Affairs and Northern Development, Public Works and the Ministry of State for Urban Affairs;
- (b) representatives from each of the provinces of British Columbia, Manitoba, Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland; and
- (c) a resident from each of the provinces of Canada and from the Northwest Territories and Yukon Territory who is not a

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-271

Loi créant l'Office de conservation des côtes
canadiennes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'Office de conservation des
côtes canadiennes*.

Définition

2. Dans la présente loi,

«côte» désigne le rivage et les terrains bor-
dant le rivage d'un océan ou d'une mer sur
la largeur recommandée par l'Office
compte tenu des caractéristiques naturelles
et de l'esthétique de la partie de côte à
acquérir ou protéger;

«Office»

«Office» désigne l'Office de conservation des
côtes canadiennes établi par la présente
loi.

Office de
conservation
des côtes
canadiennes

3. Est par la présente créé un organisme
appelé Office de conservation des côtes cana-
diennes, formé de quinze personnes nommées
par le gouverneur en conseil et comprenant:

- a) un représentant de chacun des ministères fédéraux suivants: Affaires indiennes et Nord canadien, Travaux publics, département d'État des Affaires urbaines;
- b) des représentants de chacune des provinces suivantes: Colombie-Britannique, Manitoba, Ontario, Québec, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve; et
- c) un résident de chacune des provinces du Canada, des Territoires du Nord-Ouest et du Territoire du Yukon, qui n'est pas fonctionnaire public du Canada, d'une pro-

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect the aesthetics of Canada's coast lines and to oversee the conservation of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de protéger l'esthétique des rivages canadiens et de veiller à conserver les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public.

8. L'Office a le pouvoir

(a) d'acquiescer, conjointement avec le ministre des Travaux publics du Canada, le contrôle de toutes les côtes canadiennes qui sont actuellement propriété de la Couronne, du chef du Canada;

(b) de conclure des accords avec les provinces pour acquiescer, conjointement avec le ministre compétent de ladite province, le contrôle des côtes accessibles qui sont propriété de la Couronne, du chef de cette province;

(c) de conclure avec une province, avec une municipalité et la province, conjointement, et avec un particulier, une association ou une corporation, des accords visant à protéger les utilisations actuelles et traditionnelles des terrains côtiers;

8. The Authority is empowered

(a) in association with the Department of Public Works of Canada to acquire control of all Canadian sea coasts presently owned by the Crown in right of Canada;

(b) to enter into agreements with a province to acquire control, in association with the relevant ministry of the province concerned, accessible sea coasts owned by the Crown in right of that province;

(c) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, and with an individual, association or corporation to protect existing and traditional uses of sea coast lands;

(d) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent with an individual,

4. L'Office a pour objet de protéger la beauté des rivages canadiens et de veiller à la conservation des côtes canadiennes accessibles au grand public.

4. The object of the Authority is to protect the beauty of Canada's coastlines and to oversee the conservation of public accessible coast lines of Canada which are accessible to the general public.

| | | | |
|------------------------------|--|--|---|
| | member of the public service of Canada, of a province or of the Northwest Territories or Yukon Territory. | vince, des Territoires du Nord-Ouest ni du Territoire du Yukon. | |
| Tenure | 4. Every person appointed under section 3 shall hold office during pleasure and serve without remuneration. | 4. Toute personne nommée en vertu de l'article 3 occupe son poste à titre amovible et sans rémunération. | Mandat 5 |
| Chairman and Vice-Chairman | 5. The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman and one of the members to be Vice-Chairman. | 5. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres, un président et un vice-président. | Président et vice-président |
| Object | 6. The object of the Authority is to protect the beauty of Canada's coastlines and to oversee the conservation for public recreational use of the sea coasts of Canada which are accessible to the general public. | 6. L'Office a pour objet de protéger la beauté des rivages canadiens et de veiller à conserver, pour l'usage et les loisirs de la population, les côtes canadiennes qui sont accessibles au grand public. | Objet 10 |
| Advising Governor in Council | 7. In carrying out its objectives, the Authority may advise the Governor in Council in respect of the following matters: (a) the compilation of an inventory of the sea coasts of Canada including the determination of their (i) accessibility to the public, (ii) recreation potential (iii) ownership, and (iv) acquisition cost estimate; and (b) the methods whereby the sea coasts of Canada can be best conserved and made more easily accessible for and on behalf of the people of Canada. | 7. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Office peut donner au gouverneur en conseil des avis sur les questions suivantes: a) l'établissement d'un inventaire des côtes canadiennes indiquant notamment (i) leur accessibilité pour le public, (ii) les possibilités qu'elles offrent pour les loisirs, (iii) quels en sont les propriétaires, et (iv) le coût estimatif de leur acquisition; et b) les méthodes permettant le mieux de conserver les côtes canadiennes et de les rendre plus accessibles pour les Canadiens. | Avis fournis au gouverneur en conseil 15 |
| Powers | 8. The Authority is empowered (a) in association with the Department of Public Works of Canada to acquire control of all Canadian sea coasts presently owned by the Crown in right of Canada; (b) to enter into agreements with a province to acquire control, in association with the relevant ministry of the province concerned, accessible sea coast owned by the Crown in right of that province; (c) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, and with an individual, association or corporation to protect existing and traditional uses of sea coast lands; (d) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, | 8. L'Office a le pouvoir a) d'acquérir, conjointement avec le ministère des Travaux publics du Canada, le contrôle de toutes les côtes canadiennes qui sont actuellement propriété de la Couronne, du chef du Canada; b) de conclure des accords avec une province pour acquérir, conjointement avec le ministère compétent de ladite province, le contrôle des côtes accessibles qui sont propriété de la Couronne, du chef de cette province; c) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, et avec un particulier, une association ou une corporation, des accords visant à protéger les utilisations actuelles et traditionnelles des terrains côtiers; | Pouvoirs 30 35 40 45 |

9. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

10. Les terres et marais des côtes canadiennes

11. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

12. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

13. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

14. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

15. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

16. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

association or corporation and with Central Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to protect and conserve buildings reflecting the traditional architecture of the various coastal regions of Canada; and

(e) to enter into agreements with a province, with a municipality provided there is provincial consent, with an individual, association or corporation and with Central Mortgage and Housing Corporation or Heritage Canada, to promote awareness and to encourage the use of traditional maritime architectural forms, and to encourage and promote the use of architectural forms that are compatible with, and aesthetically complimentary to, the landscapes and seascapes of Canadian coastlines.

Financial contributions

9. The Authority may receive financial contributions from sources outside of the federal government to defray the costs of its administration and the acquisition of sea coast property.

d) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation, et avec la Société centrale d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à protéger et conserver les édifices qui représentent l'architecture traditionnelle des diverses régions côtières du Canada; et

e) de conclure avec une province, avec une municipalité si la province y consent, avec un particulier, une association ou une corporation et avec la Société centrale d'hypothèques et de logement ou Héritage Canada, des accords visant à mieux faire connaître et utiliser davantage l'architecture côtière traditionnelle et à encourager et promouvoir l'utilisation des formes architecturales qui s'harmonisent avec les paysages terrestres et marins des côtes canadiennes.

Contributions financières

9. L'Office peut recevoir des contributions financières de sources autres que le gouvernement fédéral pour couvrir les frais de son administration et les frais d'acquisition de propriétés côtières.

C-272

C-272

Third Session, Twentieth Parliament,
February 1977

Twenty-sixth Session, Twentieth Parliament,
26 October 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

BILL C-272

An Act to amend the Public Service Employment Act
(Canadian version)

Modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
Publique
(version canadienne)

Enacted, October 31, 1977

Préposée le 31 octobre 1977

M. JONES

M. JONES

C-272

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-272

An Act to amend the Public Service Employment Act
(Canadian citizens)

First reading, October 31, 1977

MR. JONES

C-272

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
Publique
(citoyens canadiens)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. JONES

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-272

An Act to amend the Public Service
Employment Act
(Canadian citizens)

R.S., c. P-32

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Public Service Employment Act* is
amended by adding, immediately after sec-
tion 10 thereof, the following section:

“10.1 No person shall be appointed to
the Public Service unless he is a Canadian
citizen.”

Citizenship
requirement

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique
(citoyens canadiens)

S.R. c. P-32

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique* est modifiée par l'insertion, immé-
diatement après l'article 10, de l'article
suivant:

«10.1 Quiconque n'est pas citoyen cana-
dien ne peut être nommé à un poste de la
Fonction publique.»

condition de
citoyenneté

10

M. J. KIRBY
1977

M. J. KIRBY

1977

1977

1977

1977

1977

1977

BILL C-273

BILL C-273

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1977

1977

C-273

C-273

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

BILL C-273

An Act to amend the Canada Elections Act
(postal vote)

First reading, October 31, 1977

MR. FRIESEN

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

BILL C-273

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote transmis par la poste)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

BILL C-273

An Act to amend the Canada Elections Act
(postal vote)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote transmis par la poste)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Elections Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
46, the following heading and sections:

1. La *Loi électorale du Canada* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après
l'article 46, de la rubrique et des articles
suivants:

R.S., c. 14
(1st Supp.)

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.)

“Postal Voting

«Vote par la poste

“disabled
person”

46.1 In sections 46.2 to 46.4, “disabled
person” means any person whose name
appears on the list of electors for a polling
division at an election and who is unable or
likely to be unable, by reason of blindness
or any other physical incapacity, to vote in
person in the polling division at the
election.

46.1 Dans les articles 46.2 à 46.4, «per-
sonne invalide» désigne une personne dont
le nom figure sur la liste des électeurs
d'une section de vote à une élection et qui,
par suite de cécité ou d'une autre incapacité
physique, est ou sera vraisemblable-
ment incapable de voter dans la section de
vote à l'élection.

«personne
invalide»

Disabled person
may vote by
post

46.2 (1) A disabled person may vote by
post if he makes an application to the
Chief Electoral Officer to be treated as an
absent voter and gives an address in
Canada to which a ballot paper is to be
sent.

46.2 (1) Une personne invalide peut
voter par la poste si elle soumet au direc-
teur général des élections une demande à
l'effet d'être traitée comme un votant
absent et donne une adresse, située au
Canada, à laquelle doit être envoyé un
bulletin de vote.

Les invalides
peuvent voter
par la poste

Handicapped
identification
card or letter

(2) A disabled person who makes an
application referred to in subsection (1)
shall provide the Chief Electoral Officer
with a handicapped identification card or
letter from an attending registered
physician.

(2) Une personne invalide qui fait la
demande mentionnée au paragraphe (1)
doit fournir au directeur général des élec-
tions une carte d'identité d'invalide ou une
lettre de médecin traitant inscrit.

Carte d'identité
d'invalide ou
lettre de
médecin

Application
allowed

(3) The Chief Electoral Officer shall
allow the application where he is satisfied

(3) Le directeur général des élections
doit faire droit à la demande s'il est con-

Demande
admise

valant que le député peut être traité
comme un votant absent.

Règlements

(4) Sous réserve de leur approbation par
le gouverneur en conseil, le directeur géné-
ral des élections peut établir des ré-
glementations

a) prescrivant la date à laquelle la
demande mentionnée au paragraphe (1)
doit lui être soumise par le candidat et la
date de cette date dans les sections de

vote;
b) prescrivant la tenue de la demande
mentionnée au paragraphe (1) et la pro-
cédure à suivre.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to give "disabled persons" the opportunity to vote by mail. At present, such persons have to appoint a proxy to vote in their place.

4) concernant le chargement, le décharge-
ment et le débarras des bulletins de
vote envoyés par la poste; et

e) concernant toute autre chose ayant
trait au vote des personnes invalides par
la poste.

4-3 Une personne invalide ne peut
voter par la poste lorsqu'il y a eu nomina-
tion d'un électeur mandataire aux élections
de l'article 46 et qu'elle est encore valide.

4-4 Une personne invalide dont la
demande a été admise conformément au
paragraphe 4-3 ne doit pas voter dans
une section de vote à une élection.

that the applicant may be treated as an
absent voter.

Regulations

(4) Subject to the approval of the Gov-
ernor in Council, the Chief Electoral Offi-
cer may make regulations

(a) prescribing the date by which the
application referred to in subsection (1)
has to be submitted to him and the
application of such date in polling
divisions;

(b) prescribing the content of the
application referred to in subsection (1)
and the procedure to be followed in
submitting it.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill permettrait aux «personnes invalides» de voter par la poste. A l'heure actuelle, ces personnes doivent nommer un électeur mandataire pour voter à leur place.

(b) respecting the sealing, opening and
counting of ballots papers sent by post;
and

(c) respecting any other thing related to
the postal vote of disabled persons.

4-3 No disabled person may vote by
post if an appointment of a proxy pursuant
to section 46 is in force.

4-4 No disabled person whose appli-
cation has been allowed in accordance with
subsection 4-3 shall vote in a polling
division at an election.

En vente uniquement en français, approuvé par le Parlement
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

that the applicant may be treated as an absent voter.

Regulations

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Electoral Officer may make regulations

(a) prescribing the date by which the application referred to in subsection (1) has to be submitted to him and the publication of such date in polling divisions;

(b) prescribing the content of the application referred to in subsection (1) and the procedure to be followed in submitting such application;

(c) respecting the publication of the list of disabled persons who have made an application pursuant to subsection (1);

(d) respecting the sealing, opening and counting of ballot papers sent by post; and

(e) respecting any other thing related to the postal vote of disabled persons.

Where appointment of proxy is in force

46.3 No disabled person may vote by post if an appointment of a proxy pursuant to section 46 is in force.

No vote at polling division

46.4 No disabled person whose application has been allowed in accordance with subsection 46.2(3) shall vote in a polling division at an election."

vaincu que le requérant peut être traité comme un votant absent.

Règlements

(4) Sous réserve de leur approbation par le gouverneur en conseil, le directeur général des élections peut établir des règlements

a) prescrivant la date à laquelle la demande mentionnée au paragraphe (1) doit lui avoir été soumise et la publication de cette date dans les sections de vote;

b) prescrivant la teneur de la demande mentionnée au paragraphe (1) et la procédure à suivre pour la soumettre;

c) concernant la publication de la liste des personnes invalides qui ont fait une demande aux termes du paragraphe (1);

d) concernant le cachetage, le décachetage et le dépouillement des bulletins de vote envoyés par la poste; et

e) concernant toute autre chose ayant trait au vote des personnes invalides par la poste.

46.3 Une personne invalide ne peut voter par la poste lorsqu'il y a eu nomination d'un électeur mandataire aux termes de l'article 46 et qu'elle est encore valide.

Cas où il y a un électeur mandataire

46.4 Une personne invalide dont la demande a été admise conformément au paragraphe 46.2(3) ne doit pas voter dans une section de vote à une élection.»

Interdiction de voter dans une section de vote

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-274

BILL C-274

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, October 31, 1977

(2) Une personne déclarée coupable de toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.

MR. RYNARD

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

BILL C-274

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture, le 31 octobre 1977

(2) A person who has been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.

M. RYNARD

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-274

An Act to amend the Criminal Records Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 12 (1st
Supp.)

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

Entitlement to
pardon

“3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

Application for
pardon

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Recommendation
for pardon

“4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation made 25 thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the case of 30

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., c. 12 (1^{er}
Supp.)

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable 10 sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

Droit à un
pardon

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.» 20

Demande de
pardon

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne 25 déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par 30 la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement

Recommandation d'un
pardon

EXPLANATORY NOTES

This bill is aimed particularly at those young offenders who have been convicted once of an offence such as possession of marijuana or driving while impaired and go on to lead useful lives but whose progress is marred by having a criminal record.

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

"3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence."

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year "crime free" period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

Section 4 at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise surtout les jeunes contrevenants déclarés coupables d'une infraction, du genre possession de marijuana ou de conduite d'un véhicule alors que leurs facultés sont affaiblies, et qui ont une existence saine mais dont les progrès sont gênés par leur casier judiciaire.

Article 1 du bill: Cet article a pour objet de modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

Article 2 du bill: Cet article a pour objet d'enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombent et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu'elle n'a fait l'objet d'aucune condamnation pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d'enquête si ce n'est pour déterminer s'il y a eu une condamnation postérieure.

Voici le texte actuel de l'article 4:

the imposition on the person convicted of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition 10 on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the 20 period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board. 25

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall 30 not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant. 35

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment by virtue of subsections (1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent in custody pursuant to 40 that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the result thereof to the Minister 45

qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de proba- 10 tion ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus 15 d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'em- 20 prisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

(2) Dans tous les autres cas une 25 demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission. Production de la demande

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la 30 conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au 35 paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant. Enquête par la Commission

(4) Aux fins du présent article, il faut 40 inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes (1) ou (3), en plus du temps passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui a été accordée relativement à 45 cette peine. Calcul de la durée de la peine

(5) A la fin de son enquête effectuée en 50 conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au Rapport de la Commission

Making of application

Inquiries by Board

Calculation of period of sentence

Report by Board

"4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the Criminal Code, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

"4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du Code criminel, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

Grant of pardon

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections (1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of grant

“5. The grant of a pardon (a) is evidence of the fact that the Board was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and (b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder.”

4. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation of pardon

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was

Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des paragraphes (1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Octroi du pardon

«5. L'octroi d'un pardon

Effet de l'octroi

a) est la preuve du fait que la Commission est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et

b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

45

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été

Révocation du pardon

BILL C-275

BILL C-275

Clause 3: Section 5 at present reads as follows:

"5. The grant of a pardon

- (a) is evidence of the fact that the Board, *after making proper inquiries*, was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and
- (b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder."

Clause 4: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

"7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

- (a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or
- (b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council
- (i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or
- (ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application."

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. L'octroi d'un pardon:

- a) est la preuve du fait que la Commission, *après avoir effectué une enquête suffisante*, est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et
- b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

Article 4 du bill: Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

- a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou
- b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,
- (i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou
- (ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”

accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

5

5

...entitled to make any representation to the Board that he believes relevant, and the Board shall consider any oral or written representation made to it by or on behalf of the applicant with a view to the Board's decision on his application.

...entitled to make any representation to the Board that he believes relevant, and the Board shall consider any oral or written representation made to it by or on behalf of the applicant with a view to the Board's decision on his application.

...of the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...of the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

...the Board shall be to make a recommendation to the Commission in relation to the application of the applicant for a pardon.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

BILL C-275

An Act respecting the designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

BILL C-275

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la Colline du Parlement*.

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

“44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'Orateur.

(2) In the case of a member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

(2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, le nommer député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

(3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

(3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, déclaré vacant.

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of the House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of 30

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, député à la Chambre des communes et nonobstant les dispositions de toute autre loi, s'ajoute aux députés de la Chambre des communes

30 and 31 Vict.,
c. 3

30 et 31 Vict.,
c. 3

Short title

Titre abrégé

Election of Speaker after general election

Élection de l'Orateur après une élection générale

Designation of member who has been Speaker for two sessions

Nomination du député qui a été Orateur pendant deux sessions

Designation vacates seat

La nomination rend le siège vacant

Becomes additional member

Député supplémentaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (que ces deux sessions fassent partie d'une même législature, ou de deux législatures différentes), il prévoit que la Chambre des communes peut, si elle le désire, adopter une résolution nommant cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre des sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes lors de la première séance suivant l'élection générale, sans avoir à poser sa candidature à ladite élection générale.

Ce bill rend possible, la continuité de la présidence lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement dans une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence en permettant à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

Commons established according to the provisions of section 51 of the *British North America Act, 1867*, and the rules provided therein.

dont le nombre est fixé conformément aux dispositions de l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* et de toutes règles y contenues.

Member of Parliament Hill eligible for re-election as Speaker

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

5
10
15

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, demeure député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélue Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

5 Le député de la Colline du Parlement peut être réélu Orateur

Description of electoral district

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence southeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

20
25
30

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

Délimitation de la circonscription électorale

May only be designated by House of Commons

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

35

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.»

Nomination par la Chambre des communes seule

R.S., c. H-9

3. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

40

3. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40 S.R., c. H-9

When vacancy occurs in House of Commons

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of

45

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance

Vacance à la Chambre des communes

S. 44 of the British North America Act, 1867 at present reads as follows:

“44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker.”

Voici le texte actuel de l'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867:

«44. La Chambre des communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.»

Section 10 at present reads as follows:

“10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

Voici le texte actuel de l'article 10 se lit présentement comme suit:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembled after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

Le charge de la direction du Parlement, demeurant député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélue Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary, thence southerly, along and parallel to the Rideau Canal, thence northeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street, thence westerly along Wellington Street to Bank Street, thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa, thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale, de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington, de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank, de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons.

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.

3. Section 10 of the House of Commons Act is amended and the following substituted therefor:

3. L'article 10 de la Loi sur la Chambre des communes est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10. If a member of the House of Commons dies, the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall be deemed to have been elected to the House of Commons by the death of the member.

10. Si il survient le décès d'un député de la Chambre des communes, le député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement sera réputé avoir été élu à la Chambre des communes par le décès du député.

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act to amend the statute law relating to income tax

Loi modifiant le droit fiscal

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act to amend the statute law relating to
income tax

Loi modifiant le droit fiscal

R.S. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63;
1976-77, c. 4

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R. 1952, c.
148, 1970-
71-72, c. 63;
1976-77, c. 4

Repeal

1. Subsection 234(5) and (6) of the
Income Tax Act are repealed.

1. Les paragraphes 234(5) et (6) de la *Loi*
5 de l'impôt sur le revenu sont abrogés.

Abrogation

5

Retroactive

2. This Act shall be deemed to have come
into force on the first day of January, 1977.

2. La présente loi est réputée être entrée
en vigueur le premier janvier 1977.

Rétroactivité

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to repeal those amendments to the *Income Tax Act* contained in Bill C-22, 1976-77 that required all holders of bonds, especially Canada Savings Bonds, to have social insurance numbers, failing which twenty-five per cent of the bond interest would be retained at source. At present, there are thousands of Canadians who do not possess social insurance numbers.

Ce bill a pour objet d'abroger les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* contenues dans le bill C-22 de 1976-77, modifications qui exigent que tous les détenteurs d'obligations, en particulier de bons d'épargne du Canada, aient un numéro d'assurance sociale, faute de quoi vingt-cinq pour cent des intérêts de l'obligation seraient retenues à la source. Actuellement, des milliers de Canadiens n'ont pas de numéro d'assurance sociale.

Clause 1: Section 234 at present reads as follows:

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 234:

"234. (1) Before the bearer coupon or warrant representing either interest or dividends payable by any debtor or cheque representing dividends or interest payable by a non-resident debtor is negotiated by or on behalf of a resident of Canada, there shall be completed by or on behalf of the resident an ownership certificate in prescribed form.

«234. (1) Avant qu'un coupon ou titre au porteur, représentant l'intérêt ou les dividendes payables par tout débiteur, ou qu'un chèque représentant l'intérêt ou les dividendes payables par un débiteur non résidant soit négocié par un résident du Canada ou pour son compte, un certificat de propriété en la forme prescrite doit être fourni par le résident ou pour son compte.

(2) An ownership certificate completed pursuant to subsection (1) shall be delivered in such manner, at such time and at such place as may be prescribed and a person who has failed to do so is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(2) Un certificat de propriété fourni en conformité du paragraphe (1) doit être délivré de la manière, à l'époque et à l'endroit prescrits et toute personne qui omet de le faire est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(3) The operation of this section may be extended by regulation to bearer coupons or warrants negotiated by or on behalf of non-resident persons.

(3) L'application du présent article peut s'étendre par règlement aux coupons et titres au porteur négociés par les personnes non résidentes ou pour leur compte.

(4) A person who has failed to complete an ownership certificate as required by or under this Act and a debtor or other person who has cashed a coupon or warrant for which an ownership certificate has not been completed, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(4) Une personne qui n'a pas fourni de certificat de propriété en vertu de la présente loi et un débiteur ou une autre personne qui a encaissé un coupon ou titre pour lequel aucun certificat de propriété n'a été fourni, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(5) Where an amount is to be paid or credited to a resident of Canada who is an individual, other than a trust, in circumstances where an ownership certificate referred to in subsection (1) is required to be completed, and the ownership certificate does not contain a Social Insurance Number assigned to the individual by the Unemployment Insurance Commission, the debtor or other person paying or crediting the amount shall deduct or withhold therefrom an amount equal to 25% thereof and shall forthwith remit that amount to the Receiver General of Canada on account of the individual's tax for the year under Part I and shall submit therewith a statement in prescribed form.

(5) Lorsqu'une somme doit être versée ou créditée à un résident du Canada qui est un particulier autre qu'une fiducie, dans un cas où il y a lieu de fournir le certificat de propriété visé au paragraphe (1), et que le certificat de propriété ne porte pas le numéro d'assurance sociale attribué au particulier par la Commission d'assurance-chômage, le débiteur ou toute autre personne qui verse ou crédite la somme doit déduire ou retenir un montant égal à 25% de la somme versée ou créditée et remettre ce montant sans retard au receveur général du Canada, à valoir sur l'impôt du particulier pour l'année en vertu de la Partie I, et l'accompagner d'un état en la forme prescrite.

(6) Where an amount has been deducted or withheld under subsection (5) from an amount paid or credited to an individual, it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been received by the individual at the time the amount was paid or credited to him."

(6) Lorsqu'un montant a été déduit ou retenu en vertu du paragraphe (5) d'une somme versée ou créditée à un particulier, il est réputé, aux fins de la présente loi, avoir été reçu par le particulier à la date où la somme lui a été versée ou créditée."

Clause 2: Subsection 234(5) and (6) became applicable after December 31, 1976.

Article 2 du bill: Les paragraphes 234(5) et (6) sont devenus applicables après le 31 décembre 1976.

C-277

C-277

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

BILL C-277

An Act to amend the National Housing Act
(proof of need)

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation
(justification du besoin)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-277

An Act to amend the National Housing Act
(proof of need)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 34.16 of the *National Housing
Act* is amended by adding thereto, immedi-
ately after subsection (3) thereof, the follow-
ing subsection:

“(4) Pursuant to any regulations the
Corporation may prescribe for the purpose
of determining whether a qualified owner 10
continues to be eligible for an annual con-
tribution toward repayment of a loan
made under subsection (1), the Corpora-
tion may require the qualified owner to
produce T-4 taxation information slips 15
issued to him by any employer, and failure
to comply with a request for information
slips shall result in the termination of the
contribution.”

R.S., c. N-10;
1973-74, c.18;
1974-75-76,
c. 38

Production of
T-4 slip

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

Loi modifiant la Loi nationale sur
l'habitation
(justification du besoin)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 34.16 de la *Loi nationale sur
l'habitation* est modifié par l'adjonction, 5
immédiatement après le paragraphe (3), du
paragraphe suivant:

«(4) En conformité de tout règlement,
que la Société peut prescrire dans le but
d'établir si un propriétaire est toujours 10
admissible à la contribution annuelle
affectée au remboursement d'un prêt con-
senti en vertu du paragraphe (1), la
Société peut exiger du propriétaire admis-
sible qu'il présente les feuillets d'impôt T-4 15
qui lui sont remis par tout employeur et le
refus de satisfaire une demande de feuil-
lets d'impôt met fin à la contribution.»

S.R., c. N-10;
1973-74, c. 18;
1974-75-76,
c. 38

Présentation
des feuillets T-4

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Tenth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Third Sitting Session, Tenth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to give to the Central Mortgage and Housing Corporation the power to demand production of T-4 slips from those receiving assistance with private mortgages, to ensure that the recipients of such help continue to need the subsidy first allocated to them.

An Act respecting Mortgage Data Day

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner à la Société centrale d'hypothèques et de logement le pouvoir d'exiger la présentation de feuillets T-4 des personnes qui bénéficient d'une aide pour le remboursement d'un prêt hypothécaire obtenu de sources privées. De cette manière, la Société s'assurerait que ces personnes ont toujours besoin de la contribution qui leur a été accordée.

First Reading, October 31, 1977

Première lecture le 31 octobre 1977

MR. MUNAK (English-Spanish)

EL MUNAK (English-Spanish)

C-278

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act respecting Magna Carta Day

First reading, October 31, 1977

MR. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

C-278

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

BILL C-278

An Act respecting Magna Carta Day

Loi concernant l'anniversaire de la Grande
Charte

Preamble

WHEREAS on June 15, 1215, King John signed the Magna Carta;

ATTENDU que le 15 juin 1215 le roi Jean a signé la Grande Charte;

Préambule

AND WHEREAS the Magna Carta established the rule of law in Britain and the Commonwealth;

ET QUE la Grande Charte a établi le principe du droit en Grande-Bretagne et dans le Commonwealth;

5

AND WHEREAS the Magna Carta is the foundation of our liberties and democratic institutions and should be commemorated as such;

ET ATTENDU QUE la Grande Charte est le fondement de nos libertés et de nos institutions démocratiques et devrait être commémorée comme telle;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by 10 and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur 10 l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Magna Carta Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'anniversaire de la Grande Charte*.

Titre abrégé

15

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following:

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de ce qui suit:

S.R., c. H-7

“MAGNA CARTA DAY

«ANNIVERSAIRE DE LA GRANDE CHARTE

Magna Carta Day

5. Throughout Canada in each and every year, the 15th day of June, being the 20 day in the year 1215 when the Magna Carta was signed by King John, is a Holiday and shall be kept and observed as such under the name of “Magna Carta Day”, not as a day of rest but rather as a 25 day to be commemorated, especially in our schools, with special memorial services and celebrations.”

5. A travers le Canada, chaque année, le 15 juin, étant le jour où, en 1215, le roi 20 Jean a signé la Grande Charte, est un jour férié et doit être observé comme tel sous le nom d'«Anniversaire de la Grande Charte», non comme jour de repos, mais 25 comme jour à commémorer, notamment dans les écoles, par des cérémonies spéciales.»

Anniversaire de la Grande Charte

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to afford Canadians, as beneficiaries of the gradual development of representative parliamentary democracy, the opportunity to commemorate, with the appropriate ceremonies in schools and other public places, the signing of the Magna Carta on June 15, 1215, an Act which marked the beginning of the decline of arbitrary power and the emergence in Britain of responsible government, from which the entire democratic world has benefited.

First reading, October 31, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux Canadiens, bénéficiaires du développement progressif d'une démocratie parlementaire représentative, de commémorer, par les cérémonies appropriées dans les écoles et autres lieux publics, la signature, le 15 juin 1215, de la Grande Charte, loi marquant le déclin du pouvoir arbitraire et l'émergence en Grande-Bretagne d'un gouvernement responsable dont a profité le monde démocratique tout entier.

Première lecture, le 31 octobre 1977

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

BILL C-279

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. LEGGATT

M. LEGGATT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

BILL C-279

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

R.S., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

Repeal 1. Paragraph 159(2)(c) of the *Criminal
Code* is repealed.

Abrogation 1. L'alinéa 159(2)c) du *Code criminel* est
5 abrogé.

Repeal 2. Sections 221, 251 and 252 of the said
Act are repealed.

Abrogation 2. Les articles 221, 251 et 252 de ladite loi
sont abrogés.

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

In a pluralistic society such as Canada it is inevitable that on some issues there should be deep differences of opinion. Such an issue is the matter of abortion.

The purpose of this Bill is to permit those who believe in its necessity to seek it legally. Those whose conscience is opposed to abortion may continue, as now, to have nothing to do with it.

Experience with the present legislation has proved that it has failed to reduce the growing numbers of illegal abortions in Canada and the great inequalities in access to medical facilities for abortion.

This Bill would remove all reference to abortion from the Criminal Code, thus making it a matter of decision in each case for the medical profession and those directly concerned.

The relevant provisions at present read as follows:

“159. (2) . . .

(c) offers to sell, advertises, publishes an advertisement of, or has for sale or disposal any means, instructions, medicine, drug or article intended or represented as a method of causing abortion or miscarriage, or . . .

221. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of such child. . . .

251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, “means” includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and

NOTES EXPLICATIVES

Dans une société pluraliste comme la société canadienne, de grandes divergences d'opinions sur certains sujets sont inévitables. C'est le cas de l'avortement.

Ce bill vise à permettre à ceux qui croient en la nécessité de l'avortement d'y avoir recours légalement. D'autre part, il permettrait à ceux dont la conscience morale s'y oppose, de continuer, comme présentement, à ne jamais y avoir recours.

L'expérience démontre que la législation actuelle n'a pas permis de réduire le nombre croissant d'avortements illégaux commis au Canada ni la grande inégalité des possibilités d'accès aux établissements médicaux en vue d'un avortement.

Ce bill supprimerait du Code criminel toute mention d'avortement et ferait en sorte que ce soit une question laissée, dans chacun des cas, à la décision de la profession médicale et des parties directement intéressées.

Voici le texte actuel des dispositions pertinentes:

«159. (2) . . .

c) offre en vente, annonce ou a, pour le vendre ou en disposer, quelque moyen, indication, médicament, drogue ou article destiné à provoquer un avortement ou une fausse couche, ou représenté comme un moyen de provoquer un avortement ou une fausse couche, ou fait paraître une telle annonce, ou . . .

221. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'emprisonnement à perpétuité, toute personne qui, au cours de la mise au monde, cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant. . . .

251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(c) manipulation of any kind.

(4) Subsection (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited

or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

“accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

“approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

“board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

“Minister of Health” means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,

b) l'emploi d'un instrument, et

c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe.

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.

252. Every one who unlawfully supplies or procures a drug or other noxious thing or an instrument or thing, knowing that it is intended to be used or employed to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé,

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.

252. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque illégalement fournit ou procure une drogue ou autre substance délétère, ou un instrument ou une chose, sachant qu'elle est destinée à être employée ou utilisée pour obtenir l'avortement d'une personne du sexe féminin, que celle-ci soit enceinte ou non.»

An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

Statute of the Province of Ontario

Parliamentary, October 11, 1977

Provincial, October 14, 1977

M. HERBERT

M. HERBERT

C-280

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-280

An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

First reading, October 31, 1977

MR. HERBERT

C-280

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(Capitale nationale du Canada)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. HERBERT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

BILL C-280

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (Capitale nationale
du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North
America Act* provides that the seat of the
Government of Canada shall be Ottawa,
until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de
l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*,
Ottawa sera le siège du gouvernement jus-
qu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head 1 of
section 91 of the *British North America Act*
the Parliament of Canada may amend from
time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la
rubrique 1 de l'article 91 de l'*Acte de l'Amé-
rique du Nord britannique*, le Parlement du
Canada peut à l'occasion modifier la Consti-
tution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include
in the National Capital of Canada the City
of Hull and its surrounding area, and to
amend the Constitution of Canada
accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable
d'inclure dans la Capitale nationale la cité de
Hull et ses environs, et de modifier en consé-
quence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis
et du consentement du Sénat et de la Cham-
bre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

"16. It is hereby declared that the Na-
tional Capital of Canada and the seat of
the Federal Government of Canada shall
comprise the City of Ottawa, in the Pro-
vince of Ontario, and the City of Hull, in
the Province of Quebec, and such sur-
rounding area as is prescribed from time
to time by the Parliament of Canada."

«16. Il est par les présentes déclaré que
la Capitale nationale du Canada et le siège
du gouvernement fédéral du Canada com-
prendront la cité d'Ottawa, dans la pro-
vince d'Ontario, et la cité de Hull, dans la
province de Québec, ainsi que la région
environnante prescrite à l'occasion par le
Parlement du Canada.»

2. This act may be cited as the *British
North America Act, 1977*, and the *British
North America Acts, 1867 to 1975*, and this

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que 1977. Les Actes de l'Amérique du Nord*

National
Capital of
Canada

Capitale
nationale du
Canada

Short title and
citation

Titre abrégé et
citation

Act may be cited together as the British North America Act, 1867 to 1977.

Act may be cited together as the British North America Act, 1867 to 1977.

EXPLANATORY NOTES

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, la figure que la nation présente à l'univers.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

En d'autres termes, cette modification de la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

"The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservé à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire, sans doute, au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Printed and published by the Queen's Printer for Canada. Ottawa, Canada K1A 0S8.

Printed and published by the Queen's Printer for Canada. Ottawa, Canada K1A 0S8.

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1977.*

britannique, 1867 à 1975 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1977.*

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

BILL C-289

En vertu de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes du Canada, j'ai l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre le projet de loi C-289, intitulé "Loi visant à modifier la Loi sur le Parlement du Canada".

The purpose of this Bill is to amend the *Parliament of Canada Act* and to substitute the City of Ottawa for the City of Hull and additional amendments to the *Parliament of Canada Act*.

Le projet de loi C-289 vise à modifier la Loi sur le Parlement du Canada et à substituer la ville d'Ottawa à la ville de Hull et à apporter des modifications supplémentaires à la Loi sur le Parlement du Canada.

The purpose of this Bill is to amend the *Parliament of Canada Act* and to substitute the City of Ottawa for the City of Hull and additional amendments to the *Parliament of Canada Act*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-281

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act to amend the Criminal Code
(objectionable publications and shows)

First reading, October 31, 1977

MR. WHITEWAY

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

22681

C-281

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

Loi modifiant le Code criminel
(publications et spectacles choquants)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. WHITEWAY

Publié en vertu de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'imprimeur en chef pour le Canada

Disponible chez l'imprimeur et éditeur, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

BILL C-281

An Act to amend the Criminal Code
(objectionable publications and shows)

Loi modifiant le Code criminel
(publications et spectacles choquants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 159 of the *Criminal Code* is
amended by inserting, immediately after
subsection (2) thereof, the following:

1. L'article 159 du *Code criminel* est
modifié par l'insertion du paragraphe suivant
immédiatement après le paragraphe (2):

S.R., c. C-34

Exposure of
minors to
objectionable
publications
and shows

“(2.1) Every one commits an offence
who knowingly, without lawful justifica-
tion or excuse, exposes in a public place or
in a place where persons under the age of 10
eighteen years are admitted any matter or
thing or live show that depicts or presents
a person, whether or not in a state of
undress,

«(2.1) Commet une infraction quicon-
que, sciemment et sans justification ni
excuse légitime, dans un lieu public ou un
lieu où sont admises des personnes de 10
moins de dix-huit ans expose une chose ou
présente un spectacle qui décrit ou repré-
sente une personne, dévêtue ou non,

Exposition de
mineurs à des
publications et
spectacles
choquants

(a) unduly displaying his or her body in 15
a sexually suggestive manner, or

a) exhibant indûment son corps de
façon sexuellement suggestive, ou 15

(b) engaged or participating in an act
or a simulated act of masturbation,
sexual intercourse, gross indecency, bug-
gery or bestiality.” 20

b) faisant ou imitant un acte de mastur-
bation, d'indécence grossière, de pédé-
rastie ou de bestialité, ou ayant ou imi-
tant des rapports sexuels ou participant
à un tel acte ou de tels rapports ou à 20
leur simulacre.»

Third Session, Third Parliament
26 Elizabeth II, 1977

Troisième session, Troisième législature
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect minors from undue exposure to sexually exploitative publications, films and shows that do not necessarily meet the strict test of "obscenity" but that are nevertheless objectionable, by making it a criminal offence to display or present certain objectionable matter or performances in places to which minors have access.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à éviter que des mineurs ne soient indûment exposés à des publications, films et spectacles d'exploitation sexuelle qui, sans nécessairement répondre à la définition restrictive de l'«obscénité» sont néanmoins choquants. A cet effet, il érige en infraction pénale l'exhibition ou la présentation de certaines choses ou certains spectacles dans des lieux auxquels les mineurs ont accès.

First reading, October 11, 1977

Première lecture, le 11 octobre 1977

MR. CACCIU

M. CACCIU

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-282

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-282

An Act respecting the implementation of International
Labour Organization Convention 96, concerning fee
charging employment agencies

First reading, October 31, 1977

MR. CACCIA

C-282

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

Loi sur l'application de la Convention 96 de
l'Organisation internationale du travail concernant les
bureaux de placement payants

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. CACCIA

Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Printer for Canada

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Printer for Canada

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

BILL C-282

An Act respecting the implementation of
International Labour Organization Con-
vention 96 concerning fee charging
employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de
l'Organisation internationale du travail
concernant les bureaux de placement
payants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Canada,
enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Interna-
tional Labour Organization Convention 96
Implementation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'application de la Convention
96 de l'Organisation internationale du
travail*.

Titre abrégé

Negotiations
with provinces
to implement

2. The Government of Canada may
negotiate with the provinces for the purpose
of having the legislatures of the provinces
implement International Labour Organiza-
tion Convention 96 concerning fee charging
employment agencies.

2. Le gouvernement du Canada peut
négocier avec les provinces aux fins de faire
appliquer par leurs législatures la Convention
96 de l'Organisation internationale du travail
concernant les bureaux de placement
payants.

Négociations
avec les
provinces pour
l'application de
la Convention

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirty-Fifth Parliament
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trésisième Législature
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to invite the federal government to negotiate with the provinces to have them implement International Labour Organization Convention 96, concerning fee charging employment agencies. The federal government has played its part by being a signatory to that convention. It is now up to the provinces to pass legislation in accordance with the intent of the Convention.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'inviter le gouvernement fédéral à négocier avec les provinces aux fins de leur faire appliquer la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail concernant les bureaux de placement payants. Le gouvernement fédéral a joué son rôle en tant que signataire de cette convention. C'est maintenant aux provinces qu'il appartient d'adopter des mesures législatives conformes à l'objet de la convention.

First Reading, October 11, 1977

Première lecture, le 11 Octobre 1977

W. JELINEK

W. JELINEK

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

BILL C-283

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. JELINEK

M. JELINEK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

BILL C-283

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Labour Code* is amended
by adding, immediately after section 181
thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modi-
fié par l'adjonction, immédiatement après
l'article 181, de ce qui suit:

“181.1 (1) Where

«181.1 (1) Quand

(a) a strike or lockout not prohibited by
this Part is apprehended or has
occurred, and

a) une grève ou un lock-out que la pré-
sente Partie n'interdit pas est appré-
hendé ou s'est produit, et

(b) the strike or lockout would, in the
opinion of the Governor in Council,
adversely affect the national or public
interest if it occurred or continued,

b) le gouverneur en conseil est d'avis
que la grève ou le lock-out serait préju-
diciable à l'intérêt national s'il se pro-
duisait ou se poursuivait,

the Governor in Council may refer the
dispute or difference that may cause or has
caused the strike or lockout to a commis-
sion, to be designated as an Industrial
Inquiry Commission, for investigation,
report and recommendation.

le gouverneur en conseil peut déférer
le conflit ou différend qui peut causer ou a
causé la grève ou le lock-out à une com-
mission, appelée «commission d'enquête
industrielle», pour enquête, rapport et
recommandations.

(2) Forthwith upon the appointment of
an Industrial Inquiry Commission,

(2) Dès la nomination d'une commission
d'enquête industrielle,

(a) the strike or lockout, apprehended
or occurring in respect of such dispute
or difference, is prohibited;

a) la grève ou le lock-out, appréhendé
ou en cours relativement à ce conflit ou
différend, est interdit;

(b) no employee shall strike and no
employer shall lock out his employees;
and

b) aucun employé ne doit faire la grève
et aucun employeur ne doit provoquer
de lock-out; et

(c) a strike or lockout that has occurred
shall cease.

c) une grève ou un lock-out en cours
doit cesser.

(3) Where a settlement of the dispute or
difference is not effected during the inves-

(3) Lorsqu'un règlement du conflit ou
du différend n'intervient pas pendant l'en-

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

Dispute or
difference may
be referred to
Commission

Un conflit ou
différend peut
être déferé à
une commission

Where
Commission is
appointed

Cas où une
commission est
nommée

Commission
shall report to
Governor in
Council

La commission
présente son
rapport au
gouverneur en
conseil

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the "Industrial Relations" Part of the Canada Labour Code to provide that, where a strike or lockout is against the national or public interest, the government may appoint an Industrial Inquiry Commission to make a final and binding settlement subject to government variation and adoption.

Section 198 of the Code, to which reference is made in the amendment, reads as follows:

"198. (1) Pursuant to section 196 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employee exists or is apprehended, the Minister

(a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister;

(b) in such case, shall furnish to the Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and

(c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall inform the person or organization of the appointment.

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.

(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may allow.

(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and

(b) publish the report in such manner as he considers advisable.

(5) An Industrial Inquiry Commission has and may exercise all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the *Inquiries Act*."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Partie du Code canadien du travail relative aux relations industrielles de façon à prévoir que, lorsqu'une grève ou un lock-out est préjudiciable à l'intérêt national ou public, le gouvernement peut nommer une commission d'enquête industrielle pour apporter un règlement final et exécutoire sous réserve des modifications apportées par le gouvernement et de son adoption par le gouvernement.

L'article 198 dont il est fait mention dans la présente modification se lit présentement comme suit:

«198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque dans une industrie quelconque, un différend ou un conflit a surgi ou risque de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

a) peut déférer les questions en jeu à une commission appelée «commission d'enquête industrielle», pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre;

b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter; et,

c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination.

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle

a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déferées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et,

b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder.

(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit

a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et

b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune.

(5) Une commission d'enquête industrielle détient et peut exercer tous les pouvoirs des commissaires nommés en application de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.»

tigation, the Industrial Inquiry Commission shall make its report and recommendations to the Governor in Council within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Governor in Council may allow.

Order adopting recommendations

(4) The Governor in Council may by order adopt the recommendations of the Industrial Inquiry Commission with such variations as he deems expedient, and the order so made is final and binding upon the parties to the dispute or difference except to the extent that the parties agree to vary the order.

Expiration of order

(5) An order made under this section expires upon the execution of a collective agreement by the parties to the dispute or difference.

Powers and duties 1976-77, c. 28

(6) To the extent consistent with and necessary for the purposes of this section, the Governor in Council and the Industrial Inquiry Commission shall have, respectively, the same powers and duties as are granted a Minister and imposed upon an Industrial Inquiry Commission under section 198."

quête, la commission d'enquête industrielle doit présenter son rapport et ses recommandations au gouverneur en conseil dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le gouverneur en conseil peut accorder.

Décret adoptant les recommandations

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, adopter les recommandations de la commission d'enquête industrielle avec les modifications qu'il estime utiles; le décret ainsi pris est final et lie les parties au conflit ou au différend sauf dans la mesure où les parties conviennent de modifier le décret.

Expiration du décret

(5) Un décret pris en vertu du présent article prend fin dès la signature d'une convention collective par les parties au conflit ou au différend.

Pouvoirs et fonctions 1976-77, c. 28

(6) Dans la mesure où ceci est conforme et nécessaire aux buts du présent article, le gouverneur en conseil et la commission d'enquête industrielle détiennent respectivement les pouvoirs et fonctions que l'article 198 confère et impose au Ministre et à une commission d'enquête industrielle.»

C-284

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

BILL C-284
Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

First reading, October 31, 1977

Publié en vertu de l'autorité de l'Imprimerie de la Chambre
des communes (Winnipeg North Centre)

En vente imprimée et éditée: Éditions Appareillement et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-284

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

BILL C-284
An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

Première lecture, le 31 octobre 1977

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons (Winnipeg-Nord-Centre)

Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 35(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

“35. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than four dollars an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly.”

2. This Act shall come into force on the first day of July, 1978.

R.S., c. L-1; c. 22 (1st Supp.); c. 17 (2nd Supp.)

Minimum hourly wage

Coming into force

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 35(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins quatre dollars l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

2. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1978.

S.R., c. L-1; c. 22 (1^{er} Supp.); c. 17 (2^e Supp.)

Salaire horaire minimum

Entrée en vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

The House of Commons of Canada
20th Parliament, 1st Session

Trichambre des Communes, Première Législature
20^e législature, 1^{re} session

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

BILL C-285

An Act to provide for the establishment of a

Canada: Annual Report of the Commission on the Status of Women

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase the minimum hourly wage of "not less than one dollar and seventy-five cents" to a minimum hourly wage of "not less than four dollars".

Subsection 35(1) at present reads as follows:

"35. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than *one dollar and seventy-five cents* an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly."

Loi concernant le statut d'une Administration des

Canada: Rapport annuel de la Commission sur le statut de la femme

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à remplacer le salaire horaire minimum «d'au moins un dollar soixante-quinze cents» par un salaire horaire minimum «d'au moins quatre dollars».

Voici le texte actuel du paragraphe 35(1):

"35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins *un dollar soixante-quinze cents* l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure."

Mr. Watson

Mr. Watson

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

BILL C-285

An Act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine Corridors Authority

Loi concernant la création d'une Administration des
corridors Canada-Alaska et Canada-Maine

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. WATSON

M. WATSON

BILL C-285

BILL C-285

An act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine
Corridors Authority

Loi concernant la création d'une
Administration des corridors Canada-Alaska
et Canada-Maine

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title 1. This act may be cited as the *Canada-
Alaska and Canada-Maine Corridors Au-
thority Act.*

5 titre: *Loi sur l'Administration des corridors
Canada-Alaska et Canada-Maine.* 5 Titre abrégé

Authority 2. (1) A corporation is hereby established,
established to be known as the Canada-Alaska and
Canada-Maine Corridors Authority (herein-
after referred to as the "Authority"), consist- 10
ing of six members to be appointed by the
Governor in Council from among the Public
Service of Canada.

10 2. (1) Est par les présentes créée une cor-
poration, portant le nom d'Administration
des corridors Canada-Alaska et Canada-
Maine (ci-après appelée l'«Administration»), 10
formée de six membres nommés par le gou-
verneur en conseil et choisis parmi les fon-
ctionnaires fédéraux.

Tenure of 2. Each member of the Authority shall
members hold office during pleasure. 15

15 2. Les membres de l'Administration sont
amovibles. 15 Durée du
mandat des
membres

Chairman and 3. The Governor in Council shall design-
Vice-Chairman nate one of the members to be Chairman and
one of the members to be Vice-Chairman.

3. Le gouverneur en conseil désigne,
parmi les membres, un président et un
vice-président. 15 Président et
vice-président

Purpose of 3. The Authority shall advise the Govern-
Authority or in Council on the feasibility of an agree- 20
ment between the Government of Canada
and the Government of the United States of
America under which

20 3. L'Administration avise le gouverneur
en conseil sur la possibilité de conclure, entre 20
le gouvernement du Canada et celui des
États-Unis d'Amérique, un accord selon
lequel

(a) the Government of the United States
would undertake to construct and main- 25
tain a highway of interstate highway
standards through the State of Maine join-
ing the Provinces of Quebec and New
Brunswick,

25 a) le gouvernement des États-Unis s'enga-
gerait à construire, suivant les normes des 25
routes nationales des États-Unis, et à
entretenir une route traversant l'État du
Maine et qui joindrait le Québec au
Nouveau-Brunswick,

(b) the Government of Canada would 30
undertake to spend an amount equal to
that to be spent by the Government of the
United States under paragraph (a), for the

30 b) le gouvernement du Canada s'engage- 30
rait à dépenser une somme égale à celle
que devrait dépenser le gouvernement des
États-Unis en vertu de l'alinéa a), pour

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at solving two major road transport problems affecting Canada, by means of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Under the agreement the United States Government would pay for the construction and maintenance of a highway across the northern part of Maine linking the Quebec Eastern Townships Autoroute with the New Brunswick highway system. In return, the Canadian Government would spend an equal amount for the improvement and maintenance of the part of the Alaska Highway that lies in Canada.

Maine's voters have twice voted against spending State money for a highway project that would principally benefit Canadians. Maine objections would cease if this highway were paid for out of United States federal funds.

While the economy of the State of Alaska would benefit enormously from the improvement of the Alaska Highway, there would also be major benefits for the Canadian communities along the Alaska Highway.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de résoudre, par un accord entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, deux importants problèmes de transport routier au Canada. Aux termes de l'accord, le gouvernement des États-Unis supporterait les frais de construction et d'entretien d'une route traversant le nord du Maine et reliant l'autoroute des Cantons de l'Est du Québec au réseau routier du Nouveau-Brunswick. En contrepartie, le gouvernement canadien dépenserait une somme équivalente pour l'amélioration et l'entretien du tronçon de la route de l'Alaska qui traverse le Canada.

Les électeurs du Maine se sont prononcés à deux reprises contre cette dépense de fonds de l'État pour une route qui avantagerait surtout les Canadiens. L'opposition du Maine cesserait si les frais de cette route étaient couverts par des fonds fédéraux des États-Unis.

D'une part l'économie de l'État de l'Alaska bénéficierait énormément de l'amélioration de la route de l'Alaska mais, d'autre part, les collectivités canadiennes bordant cette route en retireraient-elles aussi d'importants avantages.

improvement of those portions of the Alaska Highway that lie within the Provinces of Alberta and British Columbia and the Yukon Territory, and

(c) the Department of Public Works of Canada would be responsible for carrying out the undertaking mentioned in paragraph (b).

4. The portions of highway and the undertaking mentioned in paragraph 3(b) are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

améliorer les tronçons de la route de l'Alaska sis dans les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, et

c) le ministère des Travaux publics du Canada serait chargé de l'exécution de l'engagement mentionné à l'alinéa b).

4. Les tronçons de la route et l'engagement mentionnés à l'alinéa 3b) sont par les présentes déclarés être à l'avantage général du Canada.

3. The Authority shall advise the Governor in Council on the feasibility of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America under which

(a) the Government of the United States would construct and maintain a highway joining the Provinces of Quebec and New Brunswick,

3. L'Administration avisera le gouverneur en conseil sur la possibilité de conclure un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sous lequel

(a) le gouvernement des États-Unis s'engagerait à construire, entretenir et maintenir une route reliant les provinces du Québec et du Nouveau-Brunswick,

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

BILL C-286

BILL C-286

BILL C-286

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. HERBERT

M. HERBERT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act to amend the Canada Labour Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Labour Code* is amended by inserting, immediately after section 186 thereof, the following:

“186.1 (1) Any provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction from the remuneration paid to an employee and to credit the deduction to a trade union, is invalid if any part thereof is, or is intended to be, contributed to or used to support a political party, unless the employee has expressly so authorized in writing.”

Forced deductions to support a political party

10

15

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

Loi modifiant le Code canadien du travail

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

5

«186.1 (1) Toute disposition d'une convention collective exigeant que l'employeur retienne sur le traitement de l'employé une somme et la porte au crédit du syndicat est nulle si une part quelconque de la retenue est versée à un parti politique ou utilisée pour l'appuyer ou est destinée à l'être sans l'autorisation écrite de l'employé.»

Retenues obligatoires pour appuyer un parti politique

10

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-287

C-287

Third Session, Twentieth Parliament,
20th October 1977

Troisième Session, Vingtième Législature,
20 Octobre 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

BILL C-287

Agreement regarding National Food Week

Loi relative à la Semaine nationale de l'alimentation

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

Ms. NYSTROM

M. NYSTRÖM

C-287

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-287

An Act respecting National Food Week

First reading, October 31, 1977

MR. NYSTROM

C-287

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

Loi relative à la Semaine nationale de l'alimentation

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. NYSTROM

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

BILL C-287

An Act respecting National Food Week

Loi relative à la Semaine nationale de
l'alimentation

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *National
Food Week Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la semaine nationale de
l'alimentation*.

Titre abrégé

2. (1) The Governor in Council shall, by
order, declare one week, in each and every
year, to be a National Food Week through-
out Canada.

2. (1) Le gouverneur en conseil doit, par
décret, désigner chaque année une semaine à
titre de semaine nationale de l'alimentation
dans tout le Canada.

Semaine
nationale de
l'alimentation

(2) The Governor in Council may, in the
order referred to in subsection (1), suggest
any topics or issues related to the food
system in Canada that may be discussed
during National Food Week.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans le
décret mentionné au paragraphe (1), propo-
ser l'étude, au cours de la semaine nationale
de l'alimentation, de sujets ou questions con-
cernant le système de l'alimentation au
Canada.

Sujets ou
questions à
étudier

3. (1) The Governor in Council may, in
the order referred to in subsection 2(1),
appoint individuals who are knowledgeable
about or interested in the food system to
advise and direct the activities of National
Food Week.

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, dans
le décret mentionné au paragraphe 2(1),
nommer, pour conseiller et diriger les activi-
tés de la semaine nationale de l'alimentation,
des particuliers qui sont au courant du sys-
tème de l'alimentation ou qui s'y intéressent.

Nomination de
particuliers
pour conseiller
et diriger les
activités de la
semaine
nationale de
l'alimentation

(2) A person appointed under subsection
(1) shall serve without remuneration.

(2) Toute personne nommée en vertu du
paragraphe (1) remplira ses fonctions sans
rémunération.

Aucune
rémunération

4. Where individuals are appointed pursu-
ant to section 3, such member of the Queen's
Privy Council for Canada as is designated by
the Governor in Council to act as Minister
for the purposes of this Act shall, forthwith
upon receiving from such individuals their
findings on the activities of National Food

4. Si des particuliers sont nommés en
application de l'article 3, le membre du Con-
seil privé de la Reine qui est désigné par le
gouverneur en conseil pour faire fonction de
Ministre aux fins de la présente loi doit faire
à la Chambre des communes rapport des
conclusions de ces particuliers sur les activi-

Le Ministre
doit faire
rapport des
conclusions de
la semaine
nationale de
l'alimentation

Short title

National Food
Week

Topics or issues
to be discussed

Appointment of
individuals to
advise and
direct activities
of National
Food Week

No remunera-
tion

Minister to
report on
findings of
National Food
Week

10

15

20

25

30

Week, reports findings to the House of Commons of Canada

Week, reports findings to the House of Commons of Canada

1977

1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to set aside one week every year, to be known as "National Food Week", where Canadians would discuss particular topics or issues related to the food system in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de réserver chaque année une semaine, appelée «semaine nationale de l'alimentation», à l'étude par des Canadiens de sujets ou de questions ayant trait au système de l'alimentation au Canada.

Enacted on October 31, 1977

Prepared on October 31, 1977

Printed and published under authority of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Printed and published under authority of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Week, report such findings to the House of Commons of Canada.

tés de la semaine nationale de l'alimentation dès qu'il les reçoit de ces particuliers.

Les négociations, 1977

1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

BILL C-287

AN ACT TO ESTABLISH NATIONAL FOOD WEEK

LA LOI RELATIVE À LA SEMAINE NATIONALE DE L'ALIMENTATION

1. The purpose of this Bill is to establish each year a week to be known as "National Food Week", during which the Government of Canada shall, in cooperation with the provinces, territories and municipalities, carry out a series of activities related to the food system in Canada.

The purpose of the Bill is to establish each year a week to be known as "National Food Week", during which the Government of Canada shall, in cooperation with the provinces, territories and municipalities, carry out a series of activities related to the food system in Canada.

1. This Act may be cited as the National Food Week Act.

1. La présente loi peut être citée la Loi de la semaine nationale de l'alimentation.

2. (1) The Governor in Council shall, by order, declare and hold, in each year every year to be a National Food Week throughout Canada.

2. (1) Le gouverneur en conseil doit, par décret, désigner chaque année une semaine à titre de semaine nationale de l'alimentation dans tout le Canada.

10

(2) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection (1), suggest any topic or issue related to the food system in Canada that may be discussed during National Food Week.

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe (1), proposer l'étude, au cours de la semaine nationale de l'alimentation, de sujets ou questions concernant le système de l'alimentation au Canada.

15

3. (1) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection 2(1), appoint individuals who are knowledgeable about or interested in the food system to advise and direct the activities of National Food Week.

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe 2(1), nommer, pour conseiller et diriger les activités de la semaine nationale de l'alimentation, des particuliers qui sont au courant du système de l'alimentation et qui s'y intéressent.

20

(2) A person appointed under subsection (1) shall serve without remuneration.

(2) Toute personne nommée en vertu du paragraphe (1) remplira ses fonctions sans rémunération.

25

4. Where individuals are appointed pursuant to subsection 3(1), each member of the Queen's Privy Council for Canada as designated by

4. Si des particuliers sont nommés en application de l'article 3, le membre du Conseil privé de la Reine qui est désigné par

25

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

BILL C-288

An Act for the control of forms in the public service

Loi prévoyant le contrôle des formulaires dans la
fonction publique

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. HNATYSHYN

M. HNATYSHYN

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-288

An Act for the control of forms in the public
service

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title **1.** This Act may be cited as the *Form
Reform Act*.

Definitions **2.** In this Act,
“department” means

R.S., c. F-10 (a) a department named in Schedule A or
a corporation named in Schedule B of the
Financial Administration Act, or 10
(b) any other division or branch of the
public service of Canada to which this Act
applies by virtue of an order of the Gover-
nor in Council;

“Minister” means a member of the Queen’s 15
Privy Council for Canada holding the
office of a Minister of the Crown.

Identification
of forms **3.** Forthwith after the commencement of
this Act, every Minister who presides over
one or more departments shall cause every 20
printed form in use by each such department
to be identified and arranged according to
function or subject matter.

Retiring of
forms **4.** (1) In each of the first five twelve-
month periods following the commencement 25
of this Act, the Minister shall select one-fifth
of the forms identified in each department
pursuant to section 3, and for every such
form shall

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

Loi prévoyant le contrôle des formulaires
dans la fonction publique

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title **1.** La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé
5 titre: *Loi sur la réforme des formulaires*. 5

Definitions **2.** Dans la présente loi,
«département» désigne

R.S., c. F-10 a) un ministère ou département nommé à S.R., c. F-10
l’annexe A ou une corporation nommée à
l’annexe B de la *Loi sur l’administration* 10
financière, ou
b) toute autre division ou direction de la
fonction publique du Canada à laquelle
s’applique la présente loi en vertu d’un
décret du gouverneur en conseil; 15

«ministre» désigne un membre du Conseil
privé de la reine pour le Canada occupant
le poste de ministre de la Couronne.

Identification
de la nature des
formulaires **3.** Immédiatement après l’entrée en
vigueur de la présente loi, tout ministre dont 20
relèvent un ou plusieurs départements doit
faire faire un relevé des formulaires en usage
dans chacun des départements et les faire
classer selon leur usage ou leur sujet.

Retrait de
formulaires **4.** (1) Au cours de chacune des cinq pério- 25
des de douze mois suivant l’entrée en vigueur
de la présente loi, le ministre doit choisir un
cinquième des formulaires qui ont fait l’objet
d’un relevé dans chaque département confor-
mément à l’article 3 et, pour chaque 30
formulaire,

(a) en attendant le retour avec la fin de la période de deux mois en cours ou de la soumission à l'approbation du Conseil privé, avec les modifications proposées pour le rendre plus simple et plus compréhensible.

ALBANY UNIVERSITY OF TORONTO

(3) Avant d'être mis en usage dans un département, tout nouveau formulaire doit être soumis à l'approbation du président du Conseil privé.

(3) Le président du Conseil privé doit examiner chaque formulaire soumis.

EXPLANATORY NOTE

This bill will prevent a limitless expansion in the number of forms which the various departments and agencies of government require citizens to fill out, and will ensure that all those in use are both necessary and straightforward.

(4) Deux copies de formulaires approuvés doivent être retenues par le greffier du Conseil privé, qui en conserve une et transmet l'autre au ministre responsable.

2. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucun formulaire ne doit être en usage si le formulaire n'a pas été approuvé conformément à l'article 4.

3. Si un ministre a ordonné, conformément au paragraphe 4(1), la cessation d'un formulaire, il doit en assurer le retrait des bureaux, des commissions et services, qui ont pris les mesures nécessaires pour en faire cesser la production et en liquider les stocks.

4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Printed under authority of the Governor in Council by the Queen's Printer for Canada. Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9.

(a) direct that its use by the department be terminated before the expiration of the respective two-month period, or (b) submit the form to the President of the Privy Council for approval, together with such proposed revisions as will render the form more concise, simple and easily understood.

(3) Before any new printed form is placed in use by a department, it shall be submitted to the President of the Privy Council for approval.

(3) The President of the Privy Council shall examine each form submitted to him.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher une multiplication illimitée du nombre de formulaires que les divers ministères et organismes du gouvernement obligent les citoyens à remplir, et à faire en sorte que tous ceux qui sont en usage soient à la fois nécessaires et faciles à comprendre.

(4) Two copies of the form as approved shall be retained by the Clerk of the Privy Council, of which one shall be retained by him and the other transmitted to the Minister responsible for the form.

2. After the expiration of five years from the commencement of this Act, no printed form that has not been approved pursuant to section 4 shall be used by any department.

3. Where a Minister has directed, pursuant to subsection 4(1), that the use of a form be terminated, he shall notify the Minister of Supply and Services, who shall take such steps as are necessary to halt further production and dispose of existing stocks of such forms.

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Printed under authority of the Governor in Council by the Queen's Printer for Canada. Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9.

(a) direct that its use by the department be terminated before the expiration of the respective twelve-month period, or

(b) submit the form to the President of the Privy Council for approval, together with such proposed revisions as will render the form more concise, simple and easily understood.

a) en ordonner le retrait avant la fin de la période de douze mois en cause, ou

b) le soumettre à l'approbation du président du Conseil privé, avec les modifications proposées pour le rendre plus concis, plus simple et plus compréhensible.

| | | | | |
|--------------------------|---|----------|--|------------------------------|
| New forms | (2) Before any new printed form is placed in use by a department, it shall be submitted to the President of the Privy Council for approval. | 10 | (2) Avant d'être mis en usage dans un département, tout nouveau formulaire doit être soumis à l'approbation du président du Conseil privé. | Nouveaux formulaires 10 |
| Examination and revision | (3) The President of the Privy Council shall examine every form submitted to him under this section and shall make such revisions thereto, if any, as are necessary to render the form as concise, simple and easily understood as possible in conformity with the purposes of the form, and he shall thereupon approve the form for use by the department. | 15 20 | (3) Le président du Conseil privé doit examiner chaque formulaire qui lui est soumis en vertu du présent article et, s'il y a lieu, y apporter toutes les modifications nécessaires pour le rendre aussi concis, simple et compréhensible que possible, conformément à son objet et il doit alors en approuver l'usage par le département. | Examen et révision 15 |
| Certified copies | (4) Two copies of the form as approved shall be certified by the Clerk of the Privy Council, of which one shall be retained by him and the other transmitted to the Minister who submitted the form. | 20 25 | (4) Deux copies du formulaire approuvé doivent être authentifiées par le greffier du Conseil privé, qui en conserve une et transmet l'autre au ministre qui a soumis le formulaire. | Copies conformes 20 |
| Prohibition | 5. After the expiration of five years from the commencement of this Act, no printed form that has not been approved pursuant to section 4 shall be used by any department. | 25 | 5. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucun département ne doit utiliser de formulaire non approuvé conformément à l'article 4. | Interdiction 25 |
| Disposing of stocks | 6. Where a Minister has directed, pursuant to subsection 4(1), that the use of a form be terminated, he shall notify the Minister of Supply and Services, who shall take such steps as are necessary to halt further production and dispose of existing stocks of such forms. | 30 35 | 6. Si un ministre a ordonné, conformément au paragraphe 4(1), le retrait d'un formulaire, il doit en avertir le ministre des Approvisionnements et Services, qui doit prendre les mesures nécessaires pour en faire cesser la production et en liquider les stocks. | Liquidation des stocks 30 |
| Commencement | 7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. | 35 | 7. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation. | Entrée en vigueur 35 |

C-292

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-292

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day

First reading, October 31, 1977

MR. MACQUARRIE

C-292

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

Loi concernant la fête de sir John A. Macdonald

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. MACQUARRIE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-292

An Act respecting Sir John A. Macdonald
Day

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sir John
A. Macdonald Day Act*.

Sir John A.
Macdonald Day

2. Throughout the Dominion of Canada,
in each and every year, the first Monday
immediately following the tenth day of Janu-
ary shall be a legal holiday and shall be kept
and observed as such under the name of *Sir
John A. Macdonald Day*.

6. Where a Minister has directed, pursu-
ant to subsection 4(1), that the use of a form
be terminated, he shall notify the Minister of
Supply and Services, who shall take such
steps as are necessary to halt further produc-
tion and dispose of existing stocks of such
forms.

7. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

Loi concernant la fête de sir John A.
Macdonald

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la fête de sir John A. 5
Macdonald*.

Fête de sir John
A. Macdonald

2. Chaque année, dans toute l'étendue du
Canada, le premier lundi qui suit le 10 jan-
vier est jour férié et doit être observé comme
tel sous le nom de *fête de sir John A. 10
Macdonald*.

6. Si un ministre a ordonné, conformé-
ment au paragraphe 4(1), le retrait d'un
formulaire, il doit en aviser le ministre de
30 Approvisionnement et Services qui doit
prendre les mesures nécessaires pour en faire
cesser la production et en liquider les stocks.

7. La présente loi entrera en vigueur à une
date fixée par proclamation.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Ninety-sixth Parliament, A-1
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième législature
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

As Sir John A. Macdonald was the first Prime Minister of the Dominion of Canada and *primus inter pares* of the Fathers of Confederation, it seems proper and desirable that his memory should be honored by the observance of a holiday to be designated Sir John A. Macdonald Day.

Comme sir John A. Macdonald a, le premier, occupé le poste de Premier ministre du dominion du Canada et a été *primus inter pares* des Pères de la Confédération, il semble opportun et désirable d'honorer sa mémoire en observant un jour férié appelé «fête de sir John A. Macdonald».

First meeting, October 11, 1977

Première séance, le 11 octobre 1977

Mrs. GOSSET

M. GOSSET

C-293

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-293

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

First reading, October 31, 1977

C-293

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Première lecture, le 31 octobre 1977

Publié en conformité de l'autorité de l'éditeur de la Chambre
des communes par l'imprimeur pour le Canada
En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Hall, Québec, Canada K1A 0S9

MR. OBERLE

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the
Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hall, Québec, Canada K1A 0S9

M. OBERLE

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

BILL C-293

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 48

1. The *Unemployment Insurance Act*,
1971 is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 107 thereof, the following:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*
5 *mage* est modifiée par l'adjonction, immédia- 5
tement après l'article 107, de ce qui suit:

Job inventory

“107.1 Every employer shall supply to
the Commission a list of his total job
capacity, stating the type of position held
by every employee of such employer, and 10
shall notify the Commission immediately
as positions become vacant or any changes
in number and type of positions occur.”

«107.1 Tout employeur doit fournir à la
Commission une liste complète de sa capa-
cité d'emploi, énonçant le genre de poste
détenu par chacun de ses employés, et il 10
doit aviser immédiatement la Commission
de tout poste devenu vacant ou de tous
changements du nombre et du genre de
postes.»

1970-71-72,
c. 48
Inventaire des
emplois

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Third Session, Tenth Parliament
28 February 1977

Third Session, Tenth Parliament
28 Février 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to legislate the creation of a job inventory to be held by the Commission. The creation of such an inventory should enable the Commission to deal more efficiently and more quickly with the placement of unemployed persons in the job suited to their qualifications and experience. The proposed changes to the Act will take away the onus from the unemployed person to conduct his own job hunt and to prove to the Commission that he is actively seeking employment.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire établir un inventaire d'emplois que tiendrait la Commission. L'établissement de cet inventaire devrait permettre à la Commission de procurer aux chômeurs, d'une façon plus efficace et plus rapide, un emploi convenant à leur compétence et à leur expérience. Les modifications proposées à la loi dégageraient la personne en quête d'emploi de l'obligation de diriger ses propres recherches et de démontrer à la Commission qu'elle recherche activement un emploi.

Printed in Canada, October 11, 1977.

Printed in France, le 23 novembre 1977.

C-294

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-294

An Act to provide for the establishment of an
Indian-Eskimo employment Authority

First reading, October 31, 1977

MR. WATSON

C-294

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

Loi prévoyant la création d'une commission d'emploi
des Indiens et des Esquimaux

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

BILL C-294

An Act to provide for the establishment of
an Indian-Eskimo employment Authority

Loi prévoyant la création d'une commission
d'emploi des Indiens et des Esquimaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Indian-
Eskimo Employment Authority Act.*

Titre abrégé
5 1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la Commission d'emploi des
Indiens et des Esquimaux.*

Interpretation 2. In this Act,
"Authority" means the Indian-Eskimo
Employment Authority;
"Territories" means the Yukon Territory
or Northwest Territories.

Définitions
2. Dans la présente loi,
«Commission» désigne la Commission
d'emploi des Indiens et des Esquimaux;
«Territoires» désigne le territoire du Yukon
ou les territoires du Nord-Ouest.

Indian-Eskimo
Employment
Authority 3. A body is hereby established to be
known as the Indian-Eskimo Employment
Authority (hereinafter in this Act referred to
as the "Authority") consisting of not more
than fifty members appointed pursuant to
section 4, who shall serve without remunera-
tion.

Commission
d'emploi des
Indiens et des
Esquimaux 3. Est constituée la Commission d'emploi
des Indiens et des Esquimaux (ci-après
dénommée la «Commission») composée d'au
plus cinquante membres qui sont nommés de
la manière prévue à l'article 4 et servent à
titre bénévole.

Membership 4. The Governor in Council may appoint
to the Authority the following persons:
(a) representatives from the National
Indian Brotherhood;
(b) a representative from each of the duly
constituted provincial Indian, Eskimo and
Metis organizations;
(c) a representative from each of the fed-
eral departments of Indian Affairs and
Northern Development, Transport, Man-
power and Immigration, and Labour;
(d) a representative of the labour, man-
power and education departments of each
of the provinces;

Composition 4. Le gouverneur en conseil peut nommer
à la Commission les personnes suivantes:
a) des représentants de la Fraternité des
Indiens du Canada;
b) un représentant de chaque organisme
provincial indien, esquimau et métis
dûment constitué;
c) un représentant de chacun des ministères
fédéraux suivants: Affaires indiennes et
Nord canadien, Transports, Main-d'œuvre
et Immigration, et Travail;
d) un représentant des ministères du Tra-
vail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation
de chaque province;

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide a mechanism whereby representatives of the Indian and Eskimo peoples of Canada, industries and labor unions carrying on operations in the Canadian North, as well as representatives of Federal and Provincial Departments of Labor and Manpower and Education, can give urgent attention to attacking the appallingly high rate of unemployment among adult Indian males (in excess of 50%).

A major aim of the Indian and Eskimo Employment Authority would be to initiate and oversee the bringing together on a regional basis, representatives from the Indian and Eskimo peoples from companies and labor unions involved in Northern resource exploitation, as well as representatives of appropriate Federal and Provincial ministries for the purpose of exposing the success stories that have occurred across the North insofar as employment of Indian and Eskimo people is concerned.

The Authority would also be mandated to determine the best method of carrying out the recommendations of the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development, dated May 29, 1969:

"The Committee urges that regional conferences be held, bringing together all the elements capable of solving the unemployment problem. These include representatives of federal and provincial departments and agencies directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of high Indian and Eskimo unemployment and of the Indian and Eskimo people.

Such conference would permit:

- a) the establishment of better lines of communication and coordination among all the parties involved;
- b) the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers;
- c) underlining the crisis proportions of the Indian and Eskimo unemployment and under-employment problem.

The Committee also urges the government to exercise more authority in the application of conditions relating to the hiring of northern residents contained in the Northern Minerals Assistance Program."

and the recommendation dated June 22, 1971:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à fournir aux représentants des peuples indiens et esquimaux du Canada, ceux des industries et syndicats qui opèrent dans le Nord canadien ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux du Travail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation un mécanisme leur permettant de s'appliquer de toute urgence à réduire le taux exorbitant du chômage chez les hommes de race indienne (plus de 50%).

L'un des principaux objectifs de la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux serait d'organiser des réunions à l'échelle régionale et de veiller à leur bonne marche. Ces réunions auraient pour but d'informer les représentants des peuples indiens et esquimaux, ceux des entreprises et syndicats participant à l'exploitation des ressources dans le Nord ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux compétents sur les réussites en ce qui concerne l'emploi des Indiens et Esquimaux dans le Nord.

La Commission aurait aussi pour mandat de trouver la meilleure façon de donner suite aux recommandations présentées le 29 mai 1969 par le Comité permanent des Affaires indiennes et du Nord canadien:

«Le Comité recommande instamment la tenue de conférences régionales qui réuniraient tous les éléments capables de résoudre le problème du chômage. Les conférences réuniraient entre autres des représentants des agences et ministères fédéraux et provinciaux directement intéressés, des représentants des syndicats et des industries implantées dans les régions où le chômage des Indiens et des Esquimaux est élevé, et enfin des représentants des populations indiennes et esquimaudes.

Elles permettraient:

- a) d'instaurer de meilleures communications et une meilleure coordination entre toutes les parties intéressées,
- b) d'échanger et de partager des renseignements sur certains programmes d'embauchage réalisés avec succès par des employeurs du Nord avec les Indiens et les Esquimaux,
- c) de mettre en évidence l'état de crise dans lequel se trouve le chômage chez les Indiens et les Esquimaux et le problème du sous-emploi.

(e) at least six representatives of the resource exploitation industries doing business in the northern portions of the provinces or in either of the Territories; and
 (f) a representative from each of any duly constituted Indian, Eskimo, Inuit or Metis associations in either of the Territories.

e) au moins six représentants des entreprises qui se livrent à l'exploitation de ressources dans la partie septentrionale des provinces ou dans les Territoires; et
 f) un représentant de chaque association indienne, esquimaude, inuit ou métis dûment constituée dans les Territoires.

Chairman and Vice-Chairman

5. The members of the Authority shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

5. Les membres de la Commission doivent nommer l'un d'entre eux à titre de président et un autre à titre de vice-président.

Président et vice-président

Regional committees

6. To assure maximum flexibility and in conformity with the objects hereinafter expressed the Authority may divide itself into regional committees and may invite to the meetings of a regional committee any person whose experience would be useful to the regional committee.

6. Afin d'assurer le plus de souplesse possible et en se conformant aux objets énoncés ci-après, la Commission peut se diviser en comités régionaux et peut inviter aux réunions d'un comité régional toute personne qui, par son expérience, peut être utile à ce comité.

Comités régionaux

Objects

7. The Authority shall make recommendations to the Governor in Council with respect to

7. La Commission doit faire au gouverneur en conseil des recommandations concernant

Objets

- (a) reducing unemployment among Indians, Eskimos and Metis,
- (b) the hiring and employment practices among Northern-based resource exploitation industries with regard to Indians, Eskimos and Metis, and
- (c) vocational and employment programs including on-job training with a view to the needs and skills of Indian, Eskimo and Metis and to the needs of industries located in areas where Indian, Eskimo and Metis reside.

- a) la diminution du chômage chez les Indiens, Esquimaux et Métis,
- b) les méthodes d'engagement et d'emploi suivies à l'égard des Indiens, Esquimaux et Métis par les industries se livrant à l'exploitation des ressources dans le Nord, et
- c) les programmes de formation et d'emploi, notamment la formation en cours d'emploi, en fonction des besoins et des aptitudes des Indiens, Esquimaux et Métis et des besoins des industries installées dans les régions habitées par eux.

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations to carry out and give effect to any recommendations received from the Authority pursuant to section 6.

8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue de l'exécution et la mise en œuvre de toute recommandation présentée par la Commission en conformité de l'article 6.

Règlements

Construction

9. Nothing in this Act shall be construed as requiring an appropriation of public revenue or an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund.

9. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme nécessitant une affectation de deniers publics ou une dépense faite sur le Fonds du revenu consolidé.

Interprétation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

"In its report to the House dated May 29, 1969, this committee urged the convocation of regional conferences including representatives of federal and provincial departments directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of Indian and Eskimo unemployment, and of representatives of the Indian and Eskimo people, to permit, among other things, the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers. The committee is very disappointed that the government failed to act upon this recommendation and notes as the committee predicted in 1969 that the unemployment problem among Canada's Indian and Eskimo peoples has, if anything, grown worse. Industrial attitudes, although improving, are improving too slowly. Since the government appears unwilling to act to convoke such regional conferences, the committee now suggests that the task of organizing and convening such regional conferences should be handed over to the appropriate regional Indian organizations and that the Government of Canada, through either the Department of Indian Affairs and Northern Development or the Department of Manpower, provide the necessary funding.

The committee is convinced that much greater use should be made by the Department of Indian Affairs and Northern Development in particular, and other government departments as well, of the willingness of provincial, regional, and national Indian organizations, to collaborate with government in evolving vocational programs and employment programs attuned to the needs and skills of our Indian people and to the needs of industries located in the regions where our Indian people live and are available for work.

Vocational programs for Indian youth must not only be integrated with local industrial needs but should include on-job training as a major part of any vocational training course. In addition to the obvious benefits of improved practical training and increased employment opportunities which would flow from such an approach there would also be a useful pressure on vocational school programs to develop the types of training and course needed by industry."

Le Comité invite également le gouvernement à appliquer avec plus de fermeté les clauses du Programme d'assistance aux mines du Nord, en ce qui concerne l'embauchage des habitants du nord du pays.»

et à la recommandation présentée le 22 juin 1971:

«Dans son rapport à la Chambre du 29 mai 1969, le Comité a insisté pour que l'on convoque des assemblées régionales comprenant les représentants: des ministères fédéraux et provinciaux directement concernés, des syndicats et des industries implantées dans les fiefs indiens et esquimaux du chômage, afin de favoriser, entre autres choses, un échange de renseignements et une coopération à propos des programmes d'emploi pour les Indiens et les Esquimaux par des employeurs du Nord canadien, et que cela soit couronné de succès. Le Comité ne peut que regretter que le gouvernement n'ait pas tenu compte de cette recommandation et remarque, comme il l'avait prédit en 1969, que le problème du chômage chez les Indiens et les Esquimaux du Canada s'est, pour le moins, aggravé. Puisque le gouvernement ne semble pas vouloir prendre la décision de convoquer ces assemblées régionales, le Comité suggère que la tâche d'organiser et de convoquer ces assemblées incombe aux organismes indiens régionaux concernés, et que le gouvernement, par l'intermédiaire soit du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit du ministère de la Main-d'Oeuvre, fournisse les fonds nécessaires.

Le Comité est convaincu que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien surtout, ainsi que d'autres ministères fédéraux, mettra beaucoup mieux à profit la volonté des organismes indiens, nationaux, provinciaux ou régionaux, de collaborer avec le gouvernement à l'élaboration de programmes de formation professionnelle et de programmes d'emploi adaptés aux besoins et aux aptitudes de la population indienne ainsi qu'aux besoins des industries situées dans les régions où habitent et travaillent les Indiens.

Les programmes de formation professionnelle à l'intention des jeunes Indiens doivent non seulement tenir compte des besoins de l'industrie locale mais aussi inclure la formation sur le tas comme partie très importante de tout cours de formation professionnelle. Outre les avantages évidents comme une amélioration de la formation pratique et un accroissement des possibilités d'emploi, qui découleraient de cette méthode d'approche, les écoles de formation professionnelle seraient obligées de mettre sur pied les programmes et les cours qui répondent aux besoins de l'industrie.»

C-295

Clive Stinson, Director, Revenue
25 February 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-295

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, October 24, 1977

MR. STINSON

C-295

Emile St-Onge, Trésorier Légal
25 Février 1977

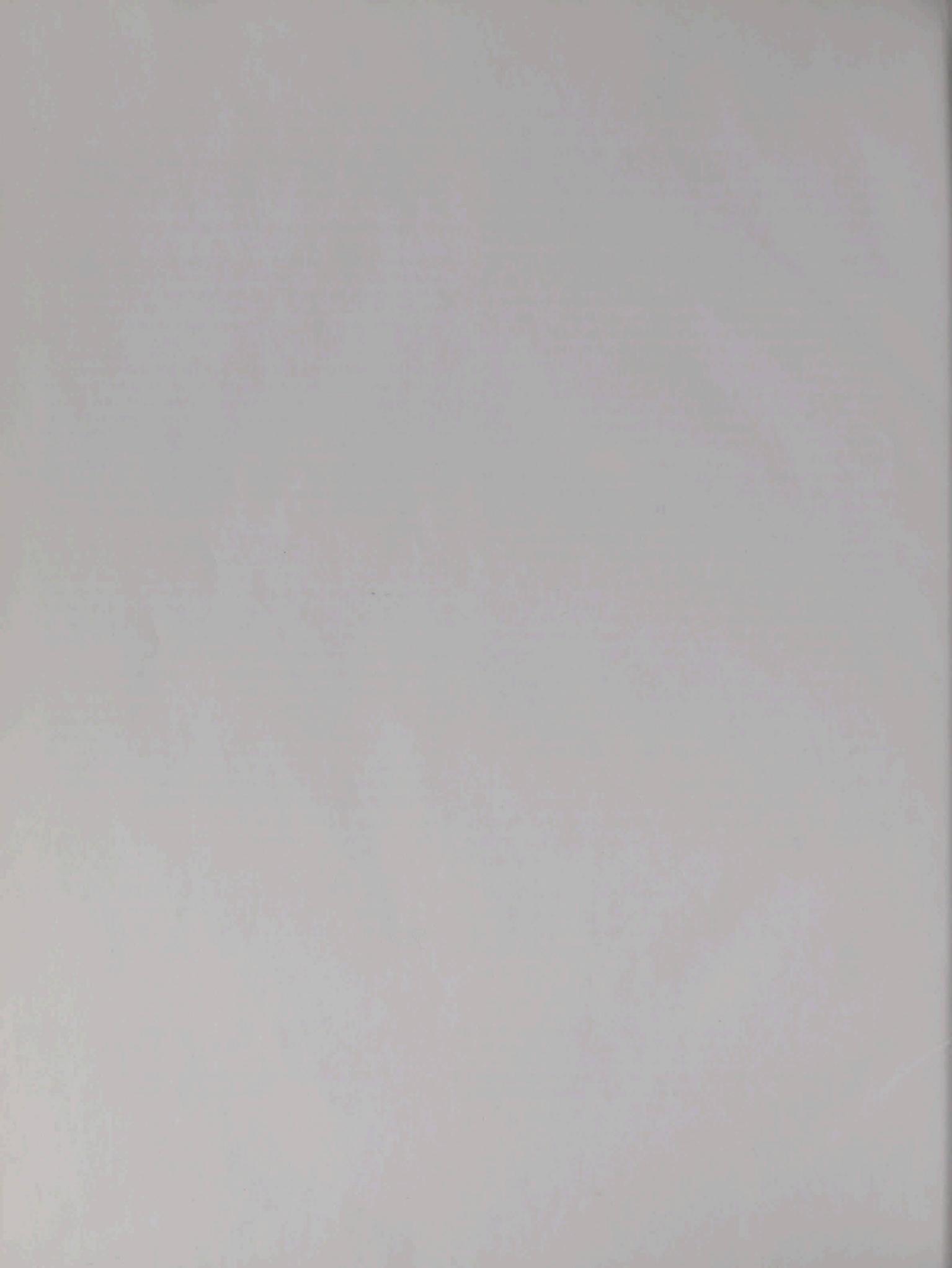
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 21 octobre 1977

M. ST-ONGE



Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

BILL C-295

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. WOOLLIAMS

M. WOOLLIAMS

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

BILL C-295

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63
1. Subsection 241(3) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63
5 1. Le paragraphe 241(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem
“(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.”

Idem
10 «(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas de poursuites ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi.» 10

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

This Bill would repeal an exception in the *Income Tax Act* to the general rule that information obtained from private persons for income tax purposes is confidential, except for those purposes. In 1966 the Act was amended to provide that private information obtained in confidence by the Minister of National Revenue for income tax purposes could be used by the government in any criminal proceedings whatever, and against any persons as well as the person from whom the information was obtained.

The relevant portions of section 241 at present read as follows:

"241. (1) Except as authorized by this section, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(2) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings,

(a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) to produce any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply *in respect of criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, under an Act of the Parliament of Canada, or in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.*

(10) In this section,

(a) "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein;

(b) "authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(c) "court of appeal" has the meaning assigned by paragraphs (a) to (j) of the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill abrogerait, dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une exception à la règle générale voulant que des renseignements fournis par des particuliers aux fins de l'impôt sur le revenu soient confidentiels, sauf à ces fins. Une modification apportée à la loi en 1966, permet au gouvernement d'utiliser des renseignements confidentiels obtenus par le ministre du Revenu national aux fins de l'impôt sur le revenu dans toute poursuite pénale et non seulement contre la personne qui a communiqué les renseignements mais aussi contre toute autre personne.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 241:

"241. (1) Sauf comme l'autorise le présent article, aucun fonctionnaire ni aucune personne autorisée ne doit

a) sciemment communiquer ni sciemment permettre que soit communiqué à quiconque un renseignement obtenu par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni

b) sciemment permettre à quiconque d'examiner tout livre, registre, écrit, déclaration ou autres documents obtenus par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ou d'y avoir accès.

(2) Nonobstant toute autre loi, aucun fonctionnaire ni aucune personne autorisée ne doit être requise, dans le cas de procédures judiciaires

a) de témoigner relativement à quelque renseignement obtenu par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni

b) de produire quelque livre, registre, écrit, déclaration ou autres documents obtenus par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas *en ce qui concerne les poursuites au criminel, sur acte d'accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité, en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou relativement à des poursuites ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi.*

(10) Dans le présent article,

a) «fonctionnaire» signifie toute personne employée à une fonction de responsabilité ou occupant un tel poste au service de Sa Majesté, ou toute personne précédemment ainsi employée ou ayant précédemment occupé un tel poste;

b) «personne autorisée» signifie toute personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par Sa Majesté ou en son nom pour aider à la réalisation des objets de la présente loi et à l'application de ses dispositions; et

c) «cour d'appel» a le sens qu'attribuent à cette expression les alinéas a) à j) de l'article 2 du *Code criminel*."

C-296

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
BILL C-296

BILL C-296

An Act to amend the Holidays Act

First reading, October 31, 1977

MR. HERBERT

C-296

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
BILL C-296

BILL C-296

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. HERBERT

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

BILL C-296

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours
fériés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. H-7 1. Section 2 of the *Holidays Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

5 1. L'article 2 de la *Loi établissant des* S.R., 1970, c.
5 *jours fériés* est abrogé et remplacé par ce qui H-7
suit:

Canada Day "2. (1) Throughout Canada, in each
and every year, the 1st day of July, not
being a Sunday, is a legal holiday, and
shall be kept and observed as such, under 10
the name of "Canada Day"."

"2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, Fête du Canada
le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un
dimanche, est, chaque année, jour férié, et
doit être observé comme tel sous le nom de 10
«fête du Canada»."

When July 1st
is a Sunday (2) When the 1st day of July is a
Sunday, the 2nd day of July is, in lieu
thereof, throughout Canada, a legal hol-
iday, and shall be kept and observed as 15
such under the name of "Canada Day".

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 Si le 1^{er} juillet
juillet est, en ce cas, jour férié dans toute est un
l'étendue du Canada, et doit être observé dimanche
comme tel sous le nom de «fête du Canada» 15

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to discontinue the use of the word *Dominion* in the *Holidays Act* and to eliminate the divisiveness caused by this word, so that all Canadians can celebrate their National holiday with pride and pleasure.

Section 2 of the *Holidays Act* at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Dominion Day*”.

NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour objet d'abandonner l'emploi du mot *Dominion* dans la *Loi établissant des jours fériés* et d'éliminer la division qu'engendre ce mot, de sorte que tous les Canadiens puissent célébrer leur fête nationale avec fierté et dans la joie.

Voici le texte actuel de l'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés*:

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

BILL C-297

An Act to establish a press council for Canada

Loi établissant un conseil de la presse au Canada

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. SCOTT

M. SCOTT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

BILL C-297

An Act to establish a press council for
Canada

Loi établissant un conseil de la presse au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Press
Council for Canada*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le conseil de la presse du
Canada*.

Short title

Titre abrégé

Definitions

Définitions

“Council”

«Conseil»

“non-profes-
sional
representative”

«presse»

“press”

«représentant
non profes-
sionnel»

“professional
representative”

«représentant
professionnel»

Council
established

Création du
Conseil

3. (1) There is hereby established the
Press Council of Canada consisting of a
Chairman and twenty-four members
appointed by the Governor in Council in the
following manner:

3. (1) Par les présentes est établi le conseil
de la presse du Canada formé d'un président
et de vingt-quatre membres nommés par le
gouverneur en conseil de la façon suivante:

a) dix représentants professionnels sont
nommés membres pour deux ans,

EXPLANATORY NOTE

While freedom of the press is a necessity in a democracy, responsible reporting is also an essential ingredient. Regrettably, some media capitalizes on sensationalism, often without a thorough investigation of the facts. While apologies and corrections are often later made, they are usually not given the same type or amount of coverage as the initial story. Thus, an erroneous report may be given front page coverage and a correction or modification later tucked away in the back pages of a paper or magazine. This Bill would stress and require a more equitable coverage of the facts in cases where initial news stories were later proved false or misleading. At the same time, while not restricting freedom of the press, this Bill would actually serve to increase the public's respect for that very concept.

NOTE EXPLICATIVE

Si la liberté de la presse est une nécessité démocratique, il est également essentiel que la presse prenne ses responsabilités. Il est regrettable que certains media cultivent le sensationnalisme à outrance, souvent sans vérification sérieuse des faits. Bien que des excuses et corrections soient souvent faites après coup, on ne leur accorde habituellement pas le même genre de traitement ni la même importance ou la même place qu'au reportage initial. Ainsi, un reportage erroné peut paraître en première page alors que la correction ou modification paraît plus tard dans les dernières pages d'un journal ou d'une revue et passe ainsi plus ou moins inaperçue. Ce bill insisterait sur un reportage plus équitable des faits dans les cas où le reportage initial de nouvelles se révèle ensuite faux ou trompeur, et exigerait dans ces cas un reportage plus équitable des faits. En outre, sans restreindre la liberté de la presse, ce bill contribuerait à augmenter le respect du public pour le principe même de cette liberté.

(a) ten professional representatives shall be appointed for a period of two years,

(b) fourteen non-professional representatives shall be appointed for a period of two years, and

(c) a Chairman who is a non-professional representative shall be appointed for ten years.

b) quatorze représentants non professionnels sont nommés membres pour deux ans, et

c) le président, qui est un représentant non professionnel, est nommé pour dix ans.

(2) A member of the Council is eligible to be re-appointed for a further term.

(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat.

Droit d'être nommé de nouveau

(4) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman.

(4) Le Conseil élit parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.

Vice-président

(5) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of the work and staff of the Council and shall preside at meetings of the Council.

(5) Le président est chargé de surveiller et diriger, pour le Conseil, les travaux et le personnel du Conseil et il préside les réunions du Conseil.

Président

(6) The office of the Council shall be within the National Capital Region.

(6) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.

Siège social

(7) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the proper conduct of the business of the Council.

(7) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

Personnel

(8) The objects and duties of the Council are:

(8) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants:

Objets et fonctions

(a) to preserve the established freedom of the press in Canada,

a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada,

(b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards,

b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au niveau des plus hautes normes professionnelles et commerciales,

(c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and to record resultant action, and

c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou organismes à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de la façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en séquence, et

(d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance.

d) surveiller tout ce qui risque de restreindre la fourniture d'informations d'intérêt et d'importance publics.

9. Nothing in this Act shall be construed as permitting an expenditure of public revenue.

9. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme entraînant une dépense de fonds publics.

Interprétation

Eligibility for reappointment

Vice-Chairman

Chairman

Office

Staff

Objects and duties

Construction

Expenditures

10. All expenditures for salaries and administrative expenses shall be paid out of donations, which may be received by the Council, and out of subscriptions and fees, which may be levied by the Council on broadcasters and networks, owners of newspapers and periodicals, and on associations, unions, or guilds of journalists.

10. Toutes les dépenses de traitements et d'administration doivent être payées sur les fonds provenant des dons reçus par le Conseil ainsi que sur les fonds provenant des cotisations versées au Conseil par les radiodiffuseurs, les réseaux et périodiques et les associations, syndicats ou guildes de journalistes.

Dépenses

(2) A member of the Council is eligible to be re-appointed for a further term.

(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat.

(4) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman.

(4) Le Conseil élu parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.

(5) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of the work and staff of the Council and shall preside at meetings of the Council.

(5) Le président est chargé de surveiller et diriger, pour le Conseil, les travaux et le personnel du Conseil et il préside les réunions du Conseil.

(6) The office of the Council shall be within the National Capital Region.

(6) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.

(7) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the proper conduct of the business of the Council.

(7) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses affaires.

(8) The objects and duties of the Council are:

(8) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants:

a) to preserve the established freedom of the press in Canada,

a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada,

b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards,

b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au niveau des plus hautes normes professionnelles et commerciales

c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press, to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and to record resultant action, and

c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou organismes à l'égard de la presse, donner suite à ces plaintes de la façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en conséquence, et

d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance.

d) surveiller tout ce qui risque de restreindre la fourniture d'informations d'intérêt et d'importance publiques.

C-298

C-298

Land Steward, 1987-88
M. L. L. L. L. L.

Travaux de terrain, 1987-88
M. L. L. L. L.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

BILL C-298

An Act to amend the Criminal Code
(regarding rates of interest)

Loi modifiant le Code criminel
(concernant les taux des intérêts)

First reading, October 28, 1987

Première lecture le 28 octobre 1987

M. DICK

M. DICK

C-298

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-298

An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

First reading, October 31, 1977

MR. DICK

C-298

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. DICK

BILL C-298

An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after section 281, the following heading and section:

“Reporting Names of Accused

281.01 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one commits an offence who prints or publishes in a newspaper or broadcasts the name, address or occupation of an accused, or identifies an accused in any manner whatsoever, in connection with the commission of an offence or judicial proceedings arising out of the commission of an offence.

(2) In this section,

“accused” means a person who has been charged with an offence and who

(a) is awaiting trial,

(b) is undergoing trial,

(c) has been acquitted, or

(d) has received an absolute discharge or pardon

in respect of the offence;

“offence” means an offence under any Act of Parliament.

(3) Every offence under this section is punishable on summary conviction.”

BILL C-298

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 281, de la rubrique et de l'article suivants:

«Indication des noms des accusés

281.01 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, commet une infraction quiconque imprime ou publie dans un journal ou radiodiffuse le nom, l'adresse ou l'occupation d'un accusé, ou identifie un accusé de quelque façon, au sujet de la commission d'une infraction ou de poursuites judiciaires intentées du fait de la commission d'une infraction.

(2) Dans le présent article,

«accusé» désigne une personne inculpée d'une infraction et

a) qui attend son procès,

b) dont le procès est en cours,

c) qui a été acquittée, ou

d) qui a obtenu une libération inconditionnelle ou un pardon

en ce qui concerne l'infraction;

«infraction» désigne toute infraction à une loi du Parlement.

(3) Toute infraction au présent article est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

R.S., c. C-34

S.R., c. C-34

Offence

Infraction

Definitions

Définitions

Punishment

Peine

Third Session, Eleventh Parliament,
1977-1978, October 31, 1977

Troisième Session, Onzième Législature,
1977-1978, le 31 octobre 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE SENAT DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to recognize more fully the time-honoured right of an accused in Canada to be presumed innocent until proved guilty by prohibiting the media from identifying an accused unless and until he is convicted.

En interdisant aux médias d'identifier un accusé tant qu'il n'est pas déclaré coupable, ce bill vise à mieux faire reconnaître un droit que tout accusé possède depuis très longtemps au Canada: celui d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas reconnu coupable.

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

Mr. MacDONALD (Egmont)

M. MacDONALD (Egmont)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

BILL C-298

An Act to amend the Criminal Code (reporting names of accused)

Loi modifiant le Code criminel (indication des noms des accusés)

NOTE EXPLICATIVE

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to prohibit the publication of the name, address or occupation of an accused, or the identification of an accused in any manner whatsoever, in connection with the commission of an offence or judicial proceedings arising out of the commission of an offence.

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to prohibit the publication of the name, address or occupation of an accused, or the identification of an accused in any manner whatsoever, in connection with the commission of an offence or judicial proceedings arising out of the commission of an offence.

Reporting Names of Accused

Indication des noms des accusés

281.01 (1) Notwithstanding anything in this Act, no one commits an offence who publishes in a newspaper or magazine the name, address or occupation of an accused, or identifies an accused in any manner whatsoever, in connection with the commission of an offence or judicial proceedings arising out of the commission of an offence.

281.01 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, commet une infraction quiconque imprime ou publie dans un journal ou une revue le nom, l'adresse ou l'occupation d'un accusé, ou identifie un accusé de quelque façon, en sujet de la commission d'une infraction ou de poursuites judiciaires résultant de la commission d'une infraction.

(2) In this section,

(2) Dans le présent article,

"accused" means a person who has been charged with an offence and who

"accusé" désigne une personne inculpée d'une infraction et

- (a) is awaiting trial,
(b) is undergoing trial,
(c) has been acquitted, or
(d) has received an absolute discharge or pardon

- a) qui attend son procès,
b) dont le procès est en cours,
c) qui a été acquittée, ou
d) qui a obtenu une libération inconditionnelle ou un pardon

in respect of the offence;

et ce qui concerne l'infraction;

"offence" means an offence under any Act of Parliament.

infraction désigne toute infraction à une loi du Parlement.

(3) Every offence under this section is punishable on summary conviction.

(3) Toute infraction au présent article est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

C-299

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Canada Elections Act
(prisoners enfranchised)

First reading, October 31, 1977

MR. MACDONALD (Egmont)

C-299

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(prisonniers habilités à voter)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. MACDONALD (Egmont)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Canada Elections Act
(prisoners enfranchised)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

1. Paragraph 14(4)(e) of the *Canada
Elections Act* is repealed.

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(prisonniers habilités à voter)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'alinéa 14(4)e) de la *Loi électorale du
Canada* est abrogé.

S.R., c. 14 (1^{er}
5 Supp.)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The relevant portion of subsection 14(4) of the *Canada Elections Act* at present reads as follows:

La partie pertinente du paragraphe 14(4) de la *Loi électorale du Canada* se lit présentement comme suit:

“(4) The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

«(4) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection:

.....
(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;”

.....
e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction;»

First reading, October 11, 1977

Prezenta lectură, la 11 octombrie 1977

C-301

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act to amend the Criminal Code (cautionary label
on alcoholic beverage container)

First reading, October 31, 1977

MR. ROBINSON

C-301

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

Loi modifiant le Code criminel (avertissement sur les
contenants de boissons alcooliques)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. ROBINSON

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act to amend the Criminal Code
(cautionary label on alcoholic beverage
container)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
234 thereof, the following:

“234.1 (1) Every person who sells or
imports into Canada any alcoholic beverage
which does not have visibly printed on
the label on the container or bottle or can
the following caution: “Excessive Drinking
Impairs Driving Ability”, is guilty of an
offence punishable on summary conviction.”

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

Loi modifiant le Code criminel
(avertissement sur les contenants de boissons
alcooliques)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 234,
de ce qui suit:

«234.1 (1) Quiconque vend ou importe
au Canada une boisson alcoolique dont le
contenant, la bouteille ou la cannette ne
porte pas une étiquette sur laquelle est
lisiblement imprimé l'avertissement sui-
vant: «En abuser affaiblit la capacité de
conduire», est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité.»

S.R., c. C-34,
C-35

15

LE MINISTRE DE LA JUSTICE DU CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to require sellers and importers of alcoholic beverages to have a cautionary label which states that excessive drinking impairs driving ability.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à obliger les vendeurs et importateurs de boissons alcooliques à apposer sur leurs contenants une étiquette avertissant que boire de façon excessive affaiblit la capacité de conduire.

C-302

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-302

An Act to amend the Divorce Act
(alimony and maintenance orders)

First reading, October 31, 1977

MR. HUNTINGTON

C-302

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(ordonnances de pension alimentaire)

Première lecture, le 31 octobre 1977

M. HUNTINGTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

BILL C-302

An Act to amend the Divorce Act
(alimony and maintenance orders)

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(ordonnances de pension alimentaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. D-8

1. Section 15 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 15 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-8

Registration of orders

«15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and, when registered, shall be deemed to have been made by that superior court and shall have the same force and effect as if the order had originated from it. 10

«15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et, après enregistrement, est réputée avoir été rendue par cette cour supérieure et a la même force exécutoire et le même effet que si elle l'avait été. 10

Enregistrement des ordonnances

Enforcement of orders

15.1 (1) Notwithstanding any law or practice to the contrary, every court making an order under section 10 or 11 and every court deemed by section 15 to have made such an order is responsible for the enforcement of the order within the province where the court has jurisdiction. 20

15.1 (1) Nonobstant toute règle de droit ou pratique contraire, tout tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 10 ou 11 et tout tribunal qui, en vertu de l'article 15, est réputé en avoir rendu une est responsable de son exécution dans la province de son ressort. 15

Exécution des ordonnances

No special default proceedings

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the court shall not require a spouse to initiate a procedure for garnishment of wages or seizure and sale of property or any other procedure in order to compel enforcement of an order described in subsection (1), but shall, through its officers, upon default under such an order, issue such continuing orders and initiate such further action as it may, under the circumstances, deem necessary. 30

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), le tribunal ne doit pas exiger d'un conjoint qu'il engage une procédure de saisie-arrêt de salaires ou de saisie et vente de biens ni quelque autre procédure pour forcer l'exécution d'une ordonnance visée au paragraphe (1), mais, à défaut de son exécution, il doit, par l'entremise de ses officiers, rendre les ordonnances permanentes et prendre les autres mesures qu'en l'espèce il juge nécessaires à l'exécution de l'ordonnance. 30

Aucune procédure spéciale à défaut d'exécution

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to propose a scheme, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives, whereby maintenance and other money orders made pursuant to the *Divorce Act* could be enforced by the courts making the orders.

In its *Working Paper on Divorce* published in 1975, the Law Reform Commission of Canada stated that one of the most serious problems facing a divorced spouse is the inability to enforce an existing maintenance order by some simple, quick and inexpensive procedure. The Commission reiterated the conclusion expressed in its *Working Paper on The Family Court* that it is necessary to establish services and procedures whereby the court, through its officers, can directly secure the enforcement of its orders. Officers of the court should assume the responsibility for the receipt and disbursement of moneys and should be empowered to institute appropriate proceedings to ensure that any default under a court order is explained, and where appropriate, made good.

For the further economic protection of family dependants, the Law Reform Commission went on to recommend that the court should have the power to make an assignment of wages or a continuing garnishee so as to guarantee the payment of moneys ordered by the court. The Commission felt that the present requirement whereby garnishee proceedings must ordinarily be instituted after each and every default should be eliminated. Finally, they considered that public servants should not be exempt from the garnishee process. The rights of family dependants should no longer be ignored merely on the basis of legal anachronisms regulating the position of the Crown and its servants. This latter recommendation is reinforced by the Commission's *Report*, dated November 30, 1977, *on the exigibility to attachment of remuneration payable by the Crown in right of Canada*.

Clause 1: Section 15 at present reads as follows:

"15. An order made under section 10 or 11 by any court may be registered in any other superior court in Canada and may be enforced in like manner as an order of that superior court or in such other manner as is provided for by any rules of court or regulations made under section 19."

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de proposer, dans les limites des restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux projets de loi présentés par des députés, un système grâce auquel l'exécution des ordonnances d'entretien et autres ordonnances de paiement rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* pourrait être assurée par les tribunaux qui les rendent.

Dans son *Document de travail sur le divorce* publié en 1975, la Commission canadienne de réforme du droit a déclaré que l'une des principales difficultés rencontrées par un conjoint divorcé est l'impossibilité de faire exécuter une ordonnance d'entretien au moyen d'une procédure simple, rapide et peu coûteuse. Elle a repris la conclusion, exprimée dans son *Document de travail sur le tribunal de la famille*, à l'effet qu'il faudrait créer des services et procédures permettant au tribunal, agissant par l'entremise de ses officiers, de faire directement exécuter ses ordonnances. Les officiers du tribunal devraient assumer la responsabilité de l'encaissement et du versement des deniers et être habilités à engager les procédures appropriées pour que tout défaut de paiement exigé par une ordonnance du tribunal soit expliqué et, lorsqu'il y a lieu, corrigé.

Pour augmenter la protection des personnes à charge, la Commission de réforme du droit a également recommandé que le tribunal soit habilité à ordonner l'attribution aux personnes à charge des salaires du débiteur ou une saisie-arrêt permanente sur ces salaires pour garantir les paiements ordonnés par le tribunal. La commission a estimé que l'actuelle obligation de faire mettre une nouvelle saisie-arrêt après chaque nouveau défaut devrait être supprimée. Enfin, elle a recommandé que les fonctionnaires publics ne soient pas exempts de saisie-arrêt. Les droits des personnes à charge ne devraient plus être ignorés sous le seul prétexte d'anachronismes juridiques régissant la situation de la Couronne et de ses fonctionnaires. Cette dernière recommandation est renforcée par le *Rapport* de la commission, en date du 30 novembre 1977, *sur la saisie des rémunérations versées par la Couronne du chef du Canada*.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 15:

"15. Une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 par un tribunal peut être enregistrée à toute autre cour supérieure au Canada et peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de cette cour supérieure ou de toute autre manière prévue par des règles de pratique ou des règlements adoptés en vertu de l'article 19."

Payment into court

(3) To better ensure the enforcement of its orders, the court may require that all moneys owing pursuant to an order made under section 10 or 11 be paid into court, whereupon the court shall forthwith transmit the moneys so paid to the spouse on behalf of whom or on behalf of whose children the order was made.

(3) Pour mieux assurer l'exécution de ses ordonnances, le tribunal peut exiger que toutes les sommes dues aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 soient versées en cour, et il doit alors immédiatement transmettre les sommes ainsi versées au conjoint pour lequel ou pour les enfants duquel l'ordonnance a été rendue.

Paiement en cour

Moneys payable by Her Majesty are attachable

15.2 (1) Upon default by a public servant to make a payment pursuant to an order made under section 10 or 11, the court may make such continuing order of attachment or assignment of wages as it deems fit, provided that the amount so attached or assigned shall not exceed the amount that might under the laws of the province be attached or assigned under execution or garnishee proceedings.

15.2 (1) Lorsqu'un fonctionnaire public ne fait pas un paiement conformément à une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11, le tribunal peut rendre l'ordonnance permanente de saisie-arrêt ou de cession de salaires qu'il estime appropriée, à la condition que le montant sur lequel porte cette ordonnance ne soit pas supérieur à celui qui pourrait, en application du droit de la province, faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers dans des procédures d'exécution.

10 Les deniers payables par Sa Majesté sont saisissables

Idem

(2) For greater certainty, moneys owing, payable or accruing due from the Crown in right of Canada, or from an agent of the Crown, or from any board or commission appointed by or acting under the Crown, as salary or wages to any public servant may be attached or assigned pursuant to this Act.

(2) Pour plus de certitude, les traitements et salaires dus et qui sont ou deviendront payables, par la Couronne ou un mandataire de la Couronne, pour le Canada, ou par un conseil, un office ou une commission constitués par la Couronne ou en relevant, à un fonctionnaire public peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt ou cession de salaires à un tiers en vertu de la présente loi.

Idem

Definition

(3) In this section, "public servant" means a person to whom moneys are due from or payable by Her Majesty in right of Canada as salary or wages."

(3) Dans le présent article, «fonctionnaire public» désigne une personne à qui des deniers sont dus ou payables à titre de traitement ou salaire par Sa Majesté, pour le Canada.»

Définition

2. The said Act is further amended by adding, immediately after section 21 thereof, the following heading and section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 21, de la rubrique et de l'article suivants:

«APPLICATION

«APPLICATION

Binding on Crown

21.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.»

21.1 La Couronne, pour le Canada, est liée par la présente loi.»

40 Obligation de la Couronne

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

BILL C-303

An Act respecting the disclosure of financial interests
by Senators, Members of the House of Commons
and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts finan-
ciers par les sénateurs, les députés et certaines
autres personnes

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-303

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

Annual report

2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

- (a) each Member of the House of Commons,
- (b) each person earning in excess of \$25,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and
- (c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

Contents of report

3. The report filed by each Member of Parliament or other person pursuant to section 2 shall disclose in respect of the previous calendar year

- (a) the name and address of each person from whom he, his spouse or his child

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*.

2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par

- a) chaque député,
- b) quiconque reçoit une rémunération dépassant \$25,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un parlementaire, et
- c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint.

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur.

3. Le rapport remis par chaque parlementaire ou autre personne conformément à l'article 2 doit indiquer pour l'année civile précédente

- a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui l'intéressé, son conjoint ou son

Titre abrégé

Rapport annuel

Contenu du rapport

received, or received the benefit of gifts in aggregate value of \$100 or more, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year,

(b) the name and address of each person from whom someone other than himself, his spouse or his child received, or received the benefit of, gifts referred to in paragraph (a) on his behalf,

(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received by him in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication,

(d) a list of all corporations, partnerships or other business enterprises

(i) of which he, his spouse or his child is an employee, officer, director, trustee, partner, or consultant;

(ii) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or his child, through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500.

(e) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom they are indebted by reason only of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence,

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500, and the amount of indebtedness to each creditor.

(f) a list of his, his spouse's or his child's interests in lands other than property which any of them occupies as a personal residence,

(g) each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf

enfant ont reçu des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en ont été les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente;

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont reçu des dons mentionnés à l'alinéa a) en son nom, ou en ont été les bénéficiaires;

c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature que l'intéressé a reçus pour rédiger ou prononcer des discours ou adresses, assister à des congrès ou autres réunions ou rédiger des articles ou autres écrits destinés à être publiés;

d) une liste de toutes les sociétés, associations ou autres entreprises commerciales

(i) dont l'intéressé, son conjoint ou son enfant sont employé, fonctionnaire, administrateur, associé ou consultant;

(ii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi ou d'une association d'affaires ou professionnelle actuels ou antérieurs; ou

(iii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

e) une liste des noms des créanciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant autres que ceux envers lesquels ils sont débiteurs en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel; ou

(iii) d'une dette de \$1,500 au plus pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance et la somme due à chaque créancier.

f) une liste des intérêts fonciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant,

4. Whenever he sends out a report as required by this Act or an officer and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day that the failure continues.

5. Every person who fails to file a report together with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, and the amount or, if not money, the fair market value thereof, and the name and address of each person for whom service was performed and a description of the service performed, if any,

6. de chaque personne à qui un service a été fourni ainsi qu'une description détaillée de ce remboursement; le nom et l'adresse de ce remboursement; le nom et l'adresse de la personne à qui le service a été rendu; le nom et l'adresse de la personne pour laquelle le service a été rendu; le montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; le nom et l'adresse de chaque personne de qui le service a été reçu et l'adresse de chaque personne pour laquelle le service a été rendu.

7. Chaque fois qu'il envoie un rapport en vertu de la présente loi, le déclarant est tenu de fournir, avec le rapport, le nom et l'adresse de toute personne de qui il a reçu un remboursement, le montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement, le nom et l'adresse de la personne pour laquelle le service a été rendu, le nom et l'adresse de la personne à qui le service a été rendu, le nom et l'adresse de la personne pour laquelle le service a été rendu, le montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement, le nom et l'adresse de la personne de qui le service a été reçu et l'adresse de chaque personne pour laquelle le service a été rendu.

together with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, and the amount or, if not money, the fair market value thereof, and the name and address of each person for whom service was performed and a description of the service performed, if any.

4. Every person who fails to file a report as required by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day that the failure continues.

autres que la propriété que l'un d'eux occupe comme résidence personnelle;

g) chaque remboursement de frais reçu par l'intéressé ou pour son compte, ainsi que le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; le nom et l'adresse de chaque personne à qui un service a été fourni ainsi qu'une description dudit service, s'il y a lieu.

4. Quiconque ne remet pas un rapport comme l'exige la présente loi est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent à cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction.

C-304

Projet de loi C-304
Loi sur l'école nationale d'administration
26 octobre 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-304

to establish a National Administration School
in the National Capital Region

Printed on October 31, 1977

MR. GUY VANDER (Ottawa-Vanier)

C-304

Projet de loi C-304
Loi sur l'école nationale d'administration
26 octobre 1977

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

Loi visant une école nationale d'administration dans la
région de la capitale nationale

Presse écrite, le 31 octobre 1977

M. GAUTHIER (Ottawa-Vanier)

reported with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, and the amount of, if not money, the fair market value thereof, and the name and address of each person for whom service was performed and a description of the service performed, if any.

4. A person who fails to file a report as required by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day that the failure continues.

autres que la propriété que l'on a des biens ou des droits résidentiels personnels.

g) chaque remboursement de frais reçu par l'entrepreneur ou pour son compte, ainsi que le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande rassemblée de ce remboursement; le nom et l'adresse de chaque personne à qui un service a été fourni ainsi qu'une description de ce service, s'il y a lieu.

4. Quiconque ne remet pas un rapport comme l'exige la présente loi est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent à cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction.

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

BILL C-304

An Act to establish a National Administration School
in the National Capital Region

Loi créant une École nationale d'administration dans la
Région de la capitale nationale

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977

MR. GAUTHIER (Ottawa-Vanier)

M. GAUTHIER (Ottawa-Vanier)

3rd Session, 30th Parliament, 26 Elizabeth II,
1977

3^e Session, 30^e Législature, 26 Elizabeth II,
1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

BILL C-304

An Act to establish a National
Administration School in the National
Capital Region

Loi créant une École nationale
d'administration dans la Région de la
capitale nationale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

| | | | |
|--------------------|---|--|-------------------------------|
| Short Title | 1. This Act may be cited as the <i>National Public Administration School Act</i> . | 1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'École nationale d'administration publique</i> . | Titre abrégé 5 |
| School established | 2. (1) There is hereby established a school to be known as the <i>National Public Administration School</i> (hereinafter referred to as the "School"). | 2. (1) Il est par les présentes créé une école appelée <i>École nationale d'administration publique</i> , ci-après appelée «l'École». | Création de l'École |
| Location | (2) The School shall be located in the 10 National Capital Region. | (2) L'École est située dans la Région de la 10 capitale nationale. | Emplacement |
| Faculty and staff | 3. (1) The Governor in Council may provide and appoint from among the public service of Canada (a) a faculty and staff for the School, 15 and (b) a Director of the School. | 3. (1) Le gouverneur en conseil peut choisir dans la Fonction publique du Canada et nommer a) les membres du corps enseignant de 15 l'École et b) le directeur de l'École. | Corps enseignant et personnel |
| Faculty exchanges | (2) The Director may enter into arrangements with universities and colleges to provide for exchanges of faculty members for a 20 period not to exceed one year. | (2) Le directeur peut conclure avec des universités et collèges des accords d'échanges de membres du corps enseignant d'une durée 20 maximale d'un an. | Échanges d'enseignants |
| Objects | 4. The objects of the School are to train and develop public servants as administrators in the public service of Canada. | 4. L'École a pour objets d'offrir à des fonctionnaires publics des cours de formation et de perfectionnement d'administrateurs de la fonction publique fédérale. | Objets 25 |
| Construction | 5. Nothing in this Act shall be construed 25 as to require an expenditure of public revenue of Canada. | 5. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense de fonds publics fédéraux. | Interprétation |

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

